HANDBOUND
AT THE

UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG.

HERAUSGEGEBEN

VON

STEPHAN WAETZOLDT UND JULIUS ZUPITZA.

XLVII. JAHRGANG, 91. BAND.

35407
15/5/94

BRAUNSCHWEIG.

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1893.

Inhalts-Verzeichnis des XCI. Bandes.

Abhandlungen.

	Seite
Kleine Beiträge zur englischen Grammatik. Von J. Koch	1
Zu Jean Bodel (Adam de la Halle und Baude Fastoul). Von Wilhelm Cloëtta	29
Die Quelle von Molières Tartuffe. Von William Vollhardt	55
Ungedruckte Briefe Georg Forsters. IV, 1. Von Albert Leitzmann	129
Zu den Blickling Homilies. Von Max Förster	179
Das Leben der heiligen Maria Magdalena in me. Prosa aus einer Handschrift der Kathedral-Bibliothek zu Durham. Von Julius Zupitza	207
Über Saint-Lamberts Jahreszeiten. Von Felix Rosenberg	225
Zu 'Seele und Leib'. Von Julius Zupitza	369
Die Briefe der Herzogin Luise Dorothee von Sachsen-Gotha an Voltaire. Von Gustav Haase. I.	405

Kleine Mitteilungen.

Zu Dunbar. (J. Schipper)	241
Faire compaignie Tassel. (Oscar Schultz)	241
Zum Guiteclin. (Oscar Schultz)	247
Noch einmal Perceval Doria. (Oscar Schultz)	250
Zur Datierung von Adam de la Hales Singspiel *Li gieus de Robin et de Marion*. (Georg Reichel)	256
Zu 'Molière in Deutschland', nebst einer Textvariante seiner Promotionskarikatur. (Ludwig Fränkel)	263
Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen	69

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Karl Lachmanns Briefe an Moriz Haupt. Herausgegeben von J. Vahlen. (Max Roediger)	74
Adolf Mager, Geschichte der englischen Litteratur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. (Ad. Müller)	77

*

Seite

English Grammar, Part I. Einführung in die englische Sprache u. s. w. Bearbeitet von Dr. Heinrich Löwe. — England and the English. Neues englisches Lesebuch für deutsche Schulen. Unterstufe u. s. w. Herausgegeben von Dr. Heinrich Löwe. (Ad. Müller) 81
Englisches Übungsbuch von Dr. Ew. Görlich. (G. Opitz) 83
E. H. Barnstorff, Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. (Ad. Müller) 84
Englisches Lesebuch von Johs. Schmarje und E. H. Barnstorff. (G. Opitz) 85
Englische Chrestomathie für Schulen und Privatunterricht. Mit erklärenden Anmerkungen und Wörterbuch von Dr. L. Süpfle. 8. Auflage. (G. Opitz) 86
Island Nights' Entertainments, consisting of The Beach of Falesá — The Bottle Imp — The Isle of Voices. By Robert Louis Stevenson. (J. Z.) 87
A Secret Mission. By E. Gerard. (J. Z.) 88
A Conquering Heroine and 'When in Doubt'. By Mrs. Hungerford. (J. Z.) 89
Black and White. By F. C. Philips. (J. Z.) 90
Euthanasia; or, Turf, Tent, and Tomb. (J. Z.) 92
Timothy's Quest. By Kate Douglas Wiggin. (J. Z.) 93
The L. 1,000,000 Bank-Note and other New Stories. By Mark Twain. (J. Z.) 94
"I forbid the Banns" The Story of a Comedy which was played seriously. By Frank Frankfort Moore. (J. Z.) 94
The Tauchnitz Magazine. XXII (May). (J. Z.) 95
Tractatus de diversis historiis Romanorum et quibusdam aliis. Verfafst in Bologna im Jahre 1326. Nach einer Handschrift in Wolfenbüttel herausgegeben von Salomon Herzstein. (J. Z.) 96
Dr. Max Banner, Französisches Lese- und Übungsbuch. Erster Kursus. (Arn. Krause) 100
Ille und Galeron von Walter von Arras ... herausgegeben von Wendelin Foerster. (Adolf Tobler) 103
Programmschau. (L. Hölscher) 118
Gustav Meyer, Essays und Studien zur Sprachgeschichte und Volkskunde. II. (E. Wasserzieher) 271
J. Frei, Schulgrammatik der nhd. Sprache. 12. Aufl. (Max C. P. Schmidt) 273
Cours gradué de langue allemande par J. Bayard et M. Plate. (Fr. Speyer) 276
Konrad Duden, Etymologie der nhd. Sprache mit ausführlichem etymologischem Wörterverzeichnis. (E. Wasserzieher) 277
Seb. Brant, Luther, Hans Sachs, Fischart mit einer Auswahl von Dichtungen des 16. Jahrh. Mit Anmerkungen von Dr. L. Pariser. (M. C. P. Schmidt) 277
F. Galle, Der poetische Stil Fischarts. (O. Glöde) 278
Fr. Speyer, Die Texte der Gedichte in unseren deutschen Lesebüchern. (C. Th. Michaëlis) 280
Niedersächsische Sprachdenkmäler in übersichtlicher Darstellung mit genauen Quellenangaben. Bearbeitet von Rudolf Eckart. (Max Roediger) . 281
Torquato Tasso, ein Schauspiel von Goethe. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgeg. von Franz Kern. (W. Creizenach) 282
Le Faust de Goethe, traduit en français dans le mètre de l'original et suivant les règles de la versification allemande par François Sabatier. (A. Krause) 284
Das Wirtshaus im Spessart von Wilhelm Hauff. Edited with Notes by the

Seite

Late A. Schlottmann and J. W. Cartmell. — Maria Stuart ... Edited by Karl Breul. — Geschichte des Dreifsigjährigen Krieges (Buch III) ... Abridged and edited by Karl Breul. (Ad. Müller) 293
Eine niederdeutsche Homer-Übersetzung. Von August Dühr. (O. Glöde) 293
Die Hvenische Chronik in diplomatischem Abdruck nach der Stockholmer Hs. nebst den Zeugnissen Vedels und Stephanius und den Hvenischen Volksüberlieferungen herausgeg. von O. L. Jiriczek. (Max Roediger) . 297
Dr. Heinrich Hupe, Elementar- und Lesebuch der engl. Sprache. (R. Palm) 298
Dr. John Koch, Elementarbuch der engl. Sprache von Dr. J. Foelsing. — Dr. John Koch, Praktisches Elementarbuch zur Erlernung der engl. Sprache für Fortbildungs- und Fachschulen u. s. w. (Adolf Müller) 300
James Gow, A Method of English for Secondary Schools. (Ad. Müller) 301
Franz Lange, Handbook of English and German Idioms etc. (Ad. Müller) 302
Englische Realien als Gegenstand englischer Sprechübungen von Dr. Hermann Conrad. — England, Materialien für engl. Sprechübungen u. s. w. von Dr. Hermann Conrad. (Ad. Müller) 303
Lehrversuch im Englischen nach der neuen Methode von Ostern 1890 bis Ostern 1893. Von Oberlehrer Dr. Junker. (Ad. Müller) 305
Le bone Florence of Rome. Herausgegeben von Wilhelm Victor. (J. Z.) . 305
Mucedorus, ein englisches Drama aus Shaksperes Zeit, übersetzt von Ludwig Tieck. Herausgegeben von Johannes Bolte. (Ludwig Proseholdt) 306
Black Beauty by Anna Sewell. Für den Schulgebrauch bearbeitet von B. Mühry. (Ad. Müller) 308
Harry Fludyer in Cambridge. Eine Reihe von Familienbriefen von R. C. Lehmann. Aus dem Englischen übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen herausgegeben von Dr. Karl Breul. (J. Z.) 309
The Masked Venus. A Story of Many Lands. By Richard Henry Savage. (J. Z.) 310
Mrs. Keith's Crime. A Record. By Mrs. K. Clifford. (J. Z.) 310
Dearest. By Mrs. Forrester. (J. Z.) 311
Nora Creina. A Novel. By Mrs. Hungerford. (J. Z.) 311
Sally Dows, etc. By Bret Harte. (J. Z.) 312
The Refugees. A Tale of two Continents. By A. Conan Doyle. (J. Z.) . 312
The Sorceress. A Novel. By Mrs. Oliphant. (J. Z.) 313
Grisly Grisell; or, The Laidly Lady of Whitburn. A Tale of the Wars of the Roses. By Charlotte M. Yonge. (J. Z.) 314
All Along the River. A Novel. By M. E. Braddon. (J. Z.) 315
Tiny Luttrell. By Ernest William Hornung. (J. Z.) 315
Pietro Ghisleri. By F. Marion Crawford. (J. Z.) 316
The Tauchnitz Magazine. XXIII (June). XXIV (July). (J. Z.) 317
Der frz. Sprachunterricht im neuen Kurs, von Dr. L. Bahlsen. (Fr. Bachmann) 320
Leo Zéliqzon, Aus der Wallonie. (Adolf Tobler) 321
De Nicolao Museto (gallice Colin Muset) francogallico carminum scriptore thesim facultati litterarum parisiensi proponebat Jos. Bédier. (Ad. Tobler) 322
Fritz Meifsner, Der Einfluſs deutschen Geistes auf die französische Litteratur des 19. Jahrhunderts bis 1870. (E. Wasserzieher) 325
Die Neubearbeitungen der Plœtzschen Lehrbücher. (Karl Sachs) . . . 327

Seite

Max Banner, Frz. Lese- und Übungsbuch. Zweiter Kursus. (Arn. Krause) 329

Hubert H. Wingerath: 1) Lectures choisies d'après la méthode intuitive. — 2) Choix de Lectures franç. à l'usage des écoles secondaires. (Arn. Krause) 331

E. Koschwitz, Zur Aussprache des Französischen in Genf und Frankreich. (Joseph Sarrazin) 333

Frz. Vokabularium auf etymol. Grundlage mit einem Anhang, für Mittelschulen und zum Privatgebrauch von Dr. Anton Rauschmaier. (Fr. Bachmann) 334

Mémoires de Louis XIV pour l'année 1666, zum Schulgebrauch herausgeg. und erklärt von Dr. Paul Voelker. (Joseph Sarrazin) 335

Prof. Dr. C. Th. Lion: 1) J. J. Porchat, Trois mois sous la neige. — 2) Madame E. de Pressensé, La Maison blanche. (W. Cloëtta) 336

A. Englert, Anthologie des Poètes français modernes. (Fritz Bischoff) . 337

Adolf Mussafia, Ital. Sprachlehre in Regeln und Beispielen. (W. Cloëtta) 338

L'Alighieri, Rivista di cose dantesche diretta da F. Pasqualigo. (H. Buchholtz) 342

Hermanni Varnhagen de libris aliquot vetustissimis bibliothecæ academicæ erlangensis sermone italico conscriptis dissertatio. (Ludwig Fränkel) 352

A. Luzio — R. Renier, Mantova e Urbino, Isabella d'Este ed Elisabetta Gonzaga nelle relazioni famigliari e nelle vicende politiche. (Ad. Tobler) 354

Bernardo Acevedo y Huelves, Los Vaqueiros de Alzada en Asturias. (E. Hübner) 356

J. C. Muoth, Über bündnerische Geschlechtsnamen und ihre Verwertung für die Bündnergeschichte. (A. Kübler) 357

Programmschau. (L. Hölscher) 358

Die Wissenschaft der Sprache von F. Max Müller. Neue Bearbeitung der in den Jahren 1861 und 1863 am Königl. Institut zu London gehaltenen Vorlesungen. Vom Verfasser autorisierte deutsche Ausgabe besorgt durch Dr. R. Fick und Dr. W. Wischmann. (J. Z.) 427

Denkmäler der älteren deutschen Litteratur für den litteraturgeschichtlichen Unterricht an höheren Lehranstalten im Sinne der amtlichen Bestimmungen vom 31. März 1882 [und von 1891] herausgeg. von Dr. Gotthold Böttticher und Dr. Karl Kinzel. (Max Roediger) 430

Diu halbe bir. Ein Schwank Konrads von Würzburg. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgeg. von Georg Arnold Wolff. (Max Roediger) 434

Sigismondo Friedmann. Il dramma tedesco del nostro secolo. (W. Creizenach) 435

Romeo e Giulietta, Tragedia di Guglielmo Shakespeare tradotta da Cristoforo Pasqualigo. (H. Buchholtz) 436

A Hero by Mrs. Craik. Mit deutschen Erklärungen von Dr. Otto Dost. (Ad. Müller) 438

Timothy's Shoes, An Idyll of the Wood, and Benjy in Beastland by Juliana Horatia Ewing. Mit deutschen Anmerkungen von E. Roos. (Ad. Müller) 439

A Wild Proxy. By Mrs. W. K. Clifford. (J. Z.) 440

"One never Knows". By F. C. Philips. (J. Z.) 441

A Change of Air. By Anthony Hope. (J. Z.) 441

Delilah of Harlem. A Story of the New York of to-Day. By Richard Henry Savage. (J. Z.) 442

A Mad Prank and other Stories. By Mrs. Hungerford. (J. Z.) 443

Catriona. A Sequel to 'Kidnapped', being Memoirs of the Further Adven-

Seite

tures of David Balfour at Home and Abroad. By Robert Louis Stevenson. (J. Z.) 445
A Trying Patient, etc. By James Payn. (J. Z.) 446
A Cathedral Courtship; and, Penelope's English Experiences. By Kate Douglas Wiggin. (J. Z.) 447
Found Wanting. A Novel. By Mrs. Alexander. (J. Z.) 448
Kleine französische Schulgrammatik von Karl Kühn. Zweite umgearbeitete Auflage. (Fr. Bachmann) 448
Lehrbuch der französischen Sprache für höhere Lehranstalten von Oberlehrer Dr. W. Mangold und Prof. Dr. D. Coste. (Fr. Bachmann) . . . 449
Elementarbuch der französischen Sprache von Ph. Plattner. Dritte vermehrte Auflage. (Fr. Bachmann) 450
Dr. Heinrich Löwe, Lehrgang der französischen Sprache. Zweite, den neuen Lehrplänen entsprechende Auflage. (O. Mielck) 451
Buchners Lehrmittel für den französischen Unterricht. III. Dr. Albrecht Reum, Französ. Übungsbuch für die Mittelstufe. (Oscar Thiergen) 452
W. Horák, Tempora und Modi im Französischen. (Arn. Krause) . . . 454
A. Mühlan, Jean Chapelain. Eine biographisch-kritische Studie. (Arn. Krause) 456
F. Nivelet, Souvenirs historiques et études analytiques sur Béranger et son œuvre. (Joseph Sarrazin) 458
Vicomtesse de Janzé, Études et Récits sur Alfred de Musset. (Joseph Sarrazin) 459
Marcel Barrière, L'œuvre de H. de Balzac. Étude littéraire et philosophique sur 'La Comédie humaine'. (Joseph Sarrazin) 460
Julien Lemer, Balzac, sa vie, son œuvre. (Joseph Sarrazin) 461
H. Taine, Les origines de la France contemporaine. Für den Schulgebrauch ausgewählt von Otto Hoffmann. 2. vermehrte Aufl. (Joseph Sarrazin) 461
H. Michaelis, Novo Diccionario da lingua portugueza e ingleza enriquecido com grande numero de termos technicos do commercio e da industria, das sciencias e artes e da linguagem familiar. Reformado sobre um manuscrito de Julius Cornet. (H. Buchholtz) 464
Programmschau. (L. Hölscher) 466

Verzeichnis der vom 3. Juni bis zum 21. Juli 1893 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 123
Verzeichnis der vom 22. Juli bis zum 26. Oktober 1893 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 363
Verzeichnis der vom 27. Oktober bis zum 2. Dezember 1893 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 477

Kleine Beiträge zur englischen Grammatik.[1]

I.

Herr C. Stoffel in Nymwegen hat vor einiger Zeit die Freundlichkeit gehabt, mir eine Anzahl Notizen zu meiner englischen Grammatik zu übersenden, die teils Druckfehler und kleinere Versehen berichtigen und in einer Neuauflage mit Dank berücksichtigt werden sollen. Ein Teil seiner Bemerkungen kann ich dagegen der ganzen Anlage meines Buches entsprechend nicht in dasselbe aufnehmen; doch, da sie in mancher Hinsicht interessante Beiträge zur englischen Grammatik liefern, möchte ich sie gern den Fachgenossen zur Kenntnis bringen und führe daher diejenigen, welche mir besonders der Beachtung wert scheinen, mit gütiger Erlaubnis des Herrn Einsenders hier an, wobei ich mir gelegentliche Zusätze nach eigener Sammlung erlauben werde. In einigen Fällen werde ich Veranlassung nehmen, unabhängig von Herrn Stoffels Anregungen gewisse Beobachtungen mitzuteilen. Den gebotenen Stoff ordne ich nach den Paragraphen meiner Grammatik an, nur um einen gewissen Anhaltspunkt für die Zusammenstellung der sehr zerstreuten Bemerkungen zu gewinnen.

Zu § 82 [1], welcher die Bildung der weiblichen Substantiva betrifft, schreibt Herr Stoffel: *'Vixen* kommt sehr häufig noch in der Bedeutung "Füchsin" vor, z. B. St. James's Gazette, Febr. 10, 1887: *These, from their size, are not difficult to overcome, especially if dog and* vixen *hunt in company* [s. Encycl. Dictionary s. v. *vixen*]. — Good Words for 1879 [Anthony Trollope, *In the Hunting Field*]: *There is a* vixen *laid up with cubs in Nursery Coppice, and therefore let no hound go within a mile of the place.'* Ich führe diese Citate um so

[1] Nach einem im Dezember 1892 in der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen gehaltenen Vortrage.

lieber an, als die älteren Grammatiken von Koch und Mätzner keinen Beleg hierfür geben, und auch die Wörterbücher hierin nicht zuverlässig sind.

Zu § 82, Anm. 2. *He* und *she* als Bezeichnung des Geschlechts von Personen; vulgär in Dombey and Son, Ch. 1: *Four hims and a her = four sons and a daughter.*

Zu § 86. Das *y* in der Endung von Eigennamen bleibt im Plural unverändert: *All the Prys are obliged to look close* (Paul Pry 1, 1).

Zu § 88, 3, Anm. Dafs die Regel, nach welcher *fish, trout* etc. im Plural ein *-s* erhalten, wenn von einzelnen Tieren die Rede ist, nicht immer beobachtet wird, mag u. a. folgendes Beispiel lehren: *There are some twenty splendid twenty-pound lake trout still* (Athenæum Nr. 3217, S. 786).

Zu § 91, 2c. Plurale auf *-ings*: *You have no misgivings on that subject?* (Dombey and Son 1). — *He can't help his likings and dislikings, perhaps* (ebd. 15). Dagegen *tidings* als Singular: *You have gathered much tidings* (Kenilworth Ch. 16). — Ein anderes bekanntes Plurale ist *quits*: *We never can ery quits* (Norris, Bachelor's Blunder Ch. 40).

Zu § 100. Einige fernere Beispiele zur Steigerung mehrsilbiger Adjektiva auf *-er* und *-est*: *The good lady ... cried out she was the unfortunatest of all women* (Spectator Nr. 216). — *Handsomer every day!* (Cricket on the Hearth, Chirp I). — *The bestbred, cirilest creature — There is not a cleverer man in the three kingdoms* (Bulwer, Money II, 2).

Zu § 101. *Least* = der kleinste (*the smallest*); z. B. (*The gloves*) *... were all too large ... She begged I would try a single pair, which seemed to be the least* (Sterne, Sent. Journey, The Gloves). — Jetzt wohl nur in sprichwörtlichen Redewendungen im übertragenen Sinne gebraucht, wie: *Of two evils choose the least* (Marryat, Three Cutters I). — So auch *lesser*: *If you have to choose between two evils, you must take the lesser* (Norris, l. c. Ch. 28). — Dann wäre bei *latest* auch die Bedeutung der 'neueste, jüngste' etc. zu bemerken gewesen, wie in *the latest novelty*; *the latest news* (*What is the latest news of you?* Norris, l. c. 27).

Zu § 107. Einige fernere substantivisch gebrauchte Adjektive, die namentlich in der Umgangssprache häufiger vorkommen, sind:

The little innocent (Dickens, Sketches, Tales Ch. VII). — *"Go along with you!" exclaimed Susan, giving him a push. "Innocents like you, too!"* (Dombey Ch. 22). Bekannt ist Mark Twains *The Innocents Abroad.* — *Listen to me, you unfort'nate* (Sketches, l. c. Ch. VIII). — *The domestic affairs of these unfortunates had not been managed with conspicuous success* (Bachelor's Blunder Ch. 26). — *He's a dear* (Sketches, l. c. Ch. XI). — *'No, sweet', returned the charming mother* (ebd.). — *You're such a silly* (G. Eliot, Mill on the Floss Ch. 5). — *Tom ... told her she was "a stupid"* (ebd. Ch. 9). — Ferner in der bekannten Redensart *to let bygones be bygones* (Bachelor's Bl. Ch. 39) 'Vergangenes vergessen, begraben sein lassen'. Dann auch *theatricals* = Liebhabertheater (z. B. Bachelor's Blunder Ch. 21). — Ferner macht Herr Stoffel mich darauf aufmerksam, dafs *worthy* im Singular nur scherzhaft, gewöhnlich mit ironischem Anfluge gebraucht wird. Das dürfte zutreffen; ein Beispiel für viele: *'How are you', said this worthy, laughing as if it were the finest joke in the world* (Sketches, l. c. Ch. VII).

Zu § 111. Wie sehr in der Redensart *Between you and me* (oder *I*) Schwanken herrscht, zeigt uns Paul Pry von D. Jerrold, wo diese beliebte Phrase bald in der einen, bald in der anderen Form erscheint (S. I, 1. 2. 3).

Zu § 115. Dafs *who* gelegentlich familiär für *whom* nicht blofs in Verbindung mit einer nachfolgenden Präposition erscheint, sehen wir aus Stellen wie die folgenden: *Who can he mean [by that]?* (Sher., Riv. III, 3; P. Pry I, 3). — *Who is he like?* (Sketches, l. c. XI).

Zu § 116. Bezüglich des weiteren Vordringens des relativen *that* (welches zwar schon seit sehr früher Zeit — siehe Mätzner III, 514 ff. — gebräuchlich war) finden wir im Spectator (Nr. 78) ein nicht uninteressantes Dokument: *The humble Petition of Who and Which,* die sich über die fortschreitende Verbreitung des *that* als eine verkehrte Neuerung beklagen. Es heifst dort *We are descended of ancient families, and kept our dignity and honour many years, till the jack-sprat* That *supplanted us* etc. Wenn natürlich auch jede historische Auffassung der Sache fehlt, so giebt uns dieser Brief doch ein gewisses Bild, wie korrekte Schriftsteller am Anfang des vorigen Jahrhunderts über diese Frage dachten. Hierauf folgte (in Nr. 80) *The just remonstrance of affronted That.*

Zu § 117. Die Redewendung *as who should say* = *as if some*

one (he, she) were going to say, welche nach den Beispielen bei Mätzner sich nur auf die ältere Zeit zu beschränken scheint, findet sich mitunter auch bei neueren, z. B. *The manager inclined his head ... as who should say ... Dear me!* (Dombey Ch. XXII). Hiermit zu vergleichen ist auch ein ähnlicher Ausdruck im Vergleichssatze *I will set this foot of mine as far As who goes farthest* (Shakspere, Cæsar I, 3). Siehe auch Zupitza bei Koch II, 300, Anm. 2.

Zu § 114, 2. Dafs *the same* im Kurialstil und besonders im kaufmännischen Brief ebenso wie unser unbetontes 'derselbe' gebraucht wird, war mir wohl bekannt. Da mir die Erwähnung dieses Umstandes selbst für vorgerückte Schüler ohne Beleg aus Autoren nicht erforderlich schien, überging ich ihn, will jedoch jetzt Herrn Stoffels Citat aus einem Wechselformular nachtragen: *And place the same to account.* Hierzu füge ich aus George Eliots 'Mill on the Floss' I, Ch. XII eine Stelle im archaistischen Stil: *Thou art blessed in that thou ... didst straightway relieve the same* (sc. *the woman and child*) statt *them.* Pickwick I: *The Corresponding Society of the Pickwick Club is therefore hereby constituted, and Samuel Pickwick etc. are hereby nominated and appointed members of the same.* Siehe jetzt auch mein 'Praktisches Elementarbuch' S. 130, Nr. 11 und 131, Nr. 13: *Samples may be had on paying for the same* (aus Times, 30. Nov. 1892).

Zu § 125. Ein im Deutschen nicht zu übersetzendes *so many*[1] findet sich oft in Vergleichssätzen, die mit *like, as if* eingeleitet werden; z. B. *'How are you?', said this worthy ... shaking hands with the ladies with as much vehemence as if their arms had been so many pump-handles* (Dickens, Sketches, l. c. Ch. VII).

Zu § 128. Der Zusatz von *one* zu substantivischem *the other* ist in der familiären Rede nicht selten; z. B. *The other one is better, I am told* (es ist die Rede von zwei Gemälden; s. Bachelor's Blunder Ch. XXV). Andererseits werden auch nachdrücklich betontes *any one, every one* und *no one* (wo *one* etwa unserem 'einzig' entspricht) adjektivisch verwandt: *The experience of any one person cannot count for much* (Athen. Nr. 3414, S. 405 a). — *I know no evil under the sun so great as the abuse of the understanding, and yet there is no one vice more common* (Spectator Nr. 6). — *He begged me to express his opinion*

[1] [Siehe Hoppes Suppl.-Lex.[1] 251. J. Z.]

that your conduct of last evening was of a description which no gentleman could endure : and (he added) which no one gentleman would pursue towards another (Pickwick 2).

Zu § 134, II b macht Herr Stoffel folgenden Zusatz: 'Das Part. Prät. *broke* wird auch jetzt noch gebraucht im Sinne von *cashiered* von Offizieren; z. B. Kington Oliphant, The Old and Middle English, Lond. 1878, S. 124: *With us, a cup is* broken, *an officer is* broke. Punch 1863, Vol. I (Vol. 44), 177 b *A captain who should take the ship out of the hands of a pilot, under the circumstances, would deserve to be* "broke" (sic). Dasselbe auch familiär für 'bankerott', 'pleite', wie Mr. Harsley mir privatim mitteilte.

Zu § 156, Die Interjektion. Herr Stoffel schreibt: 'Der Ausdruck der tiefsten Verachtung und des Ekels ist die Interjektion *Yah!*, die ich in keinem einzigen Wörterbuch [1] verzeichnet gefunden habe, und die in der Litteratur ziemlich häufig vorkommt; z. B. Punch 1874, Vol. II, 13 b *Hip, hip, hooray for Albert Grant! — Yah, London Board of Works! [Who took away the Lion from Northumberland House].* Punch 1874, Vol. II, S. 57 b *We should think the House of Commons would resound with cries of "Oh, oh!" if not of "Yah!"* Punch 1877, Vol. II (Vol. 73), S. 197 a *And as for Gladstone, Yah! 'E's played out, I can tell yer!* Punch 1863, Vol. I (Vol. 44) *Who prophesied right but your old original Predictor and Vaticinator. Yah! He's not one of the lying advertising humbugs.* Punch 1865, Vol. II (Vol. 49), 194 a *Those Roman Catholics who, under the name of Puseyites* (hisses, and cries of 'Yah!') *swarm within the confines of our Protestant church.*

Zu § 158. Zu den von mir erwähnten allenfalls zulässigen Schwüren, welche durch Verderbung eines göttlichen Namens oder Beiworts entstanden sind, fügt Herr Stoffel noch *by George* hinzu. Belege dürften sich leicht finden lassen. Weniger bekannt dürfte das burschikose *Great Scott!* sein, zu dem Herr Stoffel folgende Citate angiebt: Punch, Aug. 13, 1877, 61 a *Great Scott! what a rush from the ring! what a crowd round the crowded Pavilion.* Judy, Oct. 12, 1887, 179 b: *Great Scot! Exclamation.* — Punch, Nov. 19, 1887, 221 a *Great Scott! What a hook! Yes, this, I am certain, must fix 'em.*

[1] [Steht jetzt bei Flügel. J. Z.]

Zu § 161 b. Das substantivische Possessiv *ours* bezeichnet für sich u. a. 'unser Regiment', oder, wie es im militärischen Jargon heifst, 'vom Rrement'; z. B. *Brill Bitherstone, formerly of Ours* (Dombey Ch. X).

Zu § 163. Bezüglich der teils persönlichen, teils unpersönlichen Verben, wie *to seem, to appear, to happen* etc. macht Herr Stoffel auf eine wohl unerlaubte Weiterführung der Konstruktion *you seem to be mistaken* aufmerksam, die sich bei Mark Twain findet, und bei der dem *seem* sogar ein Modalzeitwort vorangestellt wird. So A Yankee at King Arthur's Court (s. Review of Reviews, February 1890, 134 a) *We couldn't seem to meet anybody in this lonesome Britain, not even an ogre ... I couldn't seem to stand that shield slatting and banging, now about my breast, now around my back.* Zu übersetzen wäre dies wohl mit 'Es schien fast, als ob' etc.

Zu § 175. Die Konstruktion von *to be* mit dem Partic. Präs., um eine Handlung als unvollendet, wiederholt geschehend, zunehmend, oder fortdauernd darzustellen, geht noch weiter, indem sie, wohl meist in familiärer Redeweise, lediglich zur anschaulichen Schilderung schon geschehener oder zukünftiger Handlungen verwendet wird. Im ersten Falle könnte man im Deutschen 'denn', im letzteren 'etwa', 'gewifs' hinzufügen; z. B. *How has he been distinguishing himself this morning?* (Bachelor's Blunder Ch. 17). — *If you are doing nothing particular to-morrow, come to luncheon here at two o'clock* (ebd. Ch. 26). — *It 'll perhaps be safer for 'em to come — they'll be touching something if we leave 'em behind* (Mill on the Floss Ch. 9).

Zu § 177, die Umschreibungen mit *to do* betreffend, möchte ich auf einen Satz wie den folgenden aufmerksam machen: *Does he live here always? And how comes he to be here at all?* (Bachelor's Blunder Ch. 17). — *How does he come* etc. würde man hier schwerlich erwarten, vielmehr scheint *to come* (= geschehen) in solchen Fällen die Natur eines Hilfsverbs anzunehmen. — Herr Stoffel weist auf die Phrase *If I mistake not* hin, die auch heute noch häufiger ohne *to do* vorkommt; z. B. Judy, Nov. 14, 1888, 232 a *If I mistake not, I am just in time to wish Messrs. Darnley and Manville Fenn ... a successful ascent in the estimation of the public.*

Zu § 180 c, Anm. Herr Stoffel erinnert daran, dafs *to be* als Begriffsverb aufser den dort angeführten Bedeutungen auch häufig die von 'ausbleiben, Zeit brauchen, lange machen, lange dauern' hat.

Als Belege citiert er Punch, March 30, 1867, 131 a *Milburd wants to know if I'm going to be all day.* Ebd. Sept. 14, 1867, 105 a *Now, I say, dry yourself quickly and dress. Don't be all day!* Ebd. 1879, Vol. II (Vol. 77), 111 *Young Lady to Gardener with a Lawn-Mower: John, how long shall you be, as I want to practise.* Ebd. Febr. 9, 1889, 64 b *Mr. Perkupp was in his room, writing, and he said, "Take a seat, Mr. Pooter, I shall not be a moment."* — Ein älterer Beleg wäre: *Pry ... I'm dying ... Billy. Dying! well, will you be longer than ten minutes?* (Paul Pry II, 1). Doch scheint dieser Ausdruck nur im eigentlichen England gebräuchlich zu sein, worauf folgender 'Witz' hindeutet: *Lady at Scotch railway station: "Porter, how long will the 3.45* [sc. *train*] *be?" — "Jist six carriages and a van, mem."* (Tit Bits Nr. 587).

Zu § 184 u. 194. Über *to be used* = 'pflegen' bemerkt Herr Stoffel, dafs dieser Ausdruck in solchem Sinne sehr selten sei und in der Regel passive Bedeutung (also = gewöhnt sein an etwas) habe. Dafs letzteres häufig der Fall ist, gebe ich gern zu, doch möchte ich die erstere Einschränkung nicht gelten lassen. Hierfür citiert Herr Stoffel selbst als Beispiele: *She played over every favourite song that she had been used to play to Willoughby* (Jane Austen, Sense and Sensibility 71). — *The intelligent foreigner of course is well aware that we are used to sell our wives in Smithfield when it pleases us* (Punch 1862, Vol. II [43], 104 b). Ich füge noch hinzu: *Women are not used to weigh* (Rivals III, 2). — Aufser dieser und den im letztgenannten Paragraphen angegebenen Stellen habe ich keine weiter notiert, zweifle aber nicht, dafs sich solche noch unschwer finden lassen werden. Ferner versucht Herr Stoffel die Aussprache von *I used* etc. mit *t* im Auslaut aus der regelmäfsigen Verbindung dieses Ausdrucks mit folgendem *to* + Inf. zu erklären, was mir wohl beachtenswert scheint. — Was die von mir l. c. nicht belegten, indes in der Umgangssprache öfters beobachteten Wendungen, wie *Used he to smoke?* etc. und *I used not to read* etc., betrifft, so verhält sich mein Korrespondent zweifelhaft und meint, bei letzterer müsse *not to* zusammengehören. Ein Citat für das Vorkommen obiger Redeweisen wäre *Used he not to be rather a friend of yours?* (Norris, Bachelor's Blunder Ch. 19). Dann möchte ich noch darauf aufmerksam machen, dafs das veraltete *I am wont* = ich pflege (z. B. *He was wont to lend money,* Merch. of Ven. III, 1) mir jetzt wieder ge-

bräuchlich zu werden scheint; z. B. *Having talked a great deal more than he was wont to do in one evening, (he) relapsed into silence* (Norris, l. c. Ch. 8). — *They were wont to sit* (Athenæum 3228, S. 311). Ein Infinitiv in verneinter Form findet sich auch bei Sweet, Elementarbuch 77: *People did not use to eat so much meat as they do now.*

Zu § 194, 2 schlägt Herr Stoffel die Übersetzung des intransitiven *to offer* mit 'Miene machen' vor, und in der That ist dieselbe zutreffend in den von mir l. c. angezogenen Beispielen, wie in den von Herrn Stoffel selbst beigefügten: *You may set her on a stool, and there she'll sit for an hour together, and never offer to get off* (G. Eliot, Mill on the Floss 34). *Clive did not offer to follow her to Scotland* (Thackeray, Newcomes II, 7).

Bei § 196, 2 hätte ich, um deutlicher zu sein, sagen sollen: 'Die Verweigerung einer Erlaubnis in einem bestimmten, einzelnen Falle, namentlich in Antwort auf ein fragendes *May I?* etc. heifst *I may not* etc.; bei einem allgemein gültigen Verbot steht *I must not. You must not smoke in here* etc.'

Zu § 198 bemerkt Herr Stoffel: *'He dare* kommt auch als Präteritum vor;[1] z. B. *But dare he* (= *should he dare*) *go, in such a state of mind and body as he then found himself in?* (Cornhill Magazine, June 1884, 566). — *She was silent; for, to rouse her tyrant was more than she dare do* (Chas. Kingsley, Two Years Ago [ed. 1857], I, S. 214). *But she went into no trance; she dare not* (ib. S. 298).'

Zu § 203, 2, Anm. 'Bei schottischen Autoren und auch sonst kommt zuweilen *will* vor, um eine Mutmafsung auszudrücken; z. B.: *The Modern Dilettante will have* (= *probably has*) *been in boyhood a shorn lamb, for whom it was necessary to temper the wind of an English education by a liberal admixture of foreign travel* (Punch, March 22, 1890, 136 a). *In early youth the Political Woman will have* (= *probably has*) *taught herself by a superficial study of political history that all great movements have depended for their success upon Women* (ebd. March 29, 148 a). [An Irish cab-driver speaking] *"Ye'll know Phorde and Loftus?"* [his fare answering] *Will I? I mean do I? No, I regret to say I don't* (ebd. 1876, Vol. II, 102 b). —

[1] [S. Hoppes Suppl.-Lex. J. Z.]

"Oh but the gentlemen will have [aus dem Kontext geht hervor, dafs dies bedeutet *probably have*] *Mr. Bingley's chaise to go to Meryton; and the Hursts have no horses to theirs* (Jane Austen, Pride and Prejudice [1836], S. 25). — *By the rumours I hear, it will have been a certain great Lady Theresa, very orthodox and little philosophical, who forbade her son to visit the apostle of tolerance* (Carlyle, Friedrich X, 95 [People's Edition])." (St.)

Zu § 224 ff. 'Einen echten Doppelaccusativ hat man auch bei *to lead = to cause to lead* in gewissen Verbindungen, wobei jedoch auch bisweilen an Ausfall einer Präposition zu denken ist; z. B. *Thy mistress leads thee a dog's life of it!* (W. Irving, Rip v. Winkle). — *After leading us a weary chase through octavos, quartos, and folios* (Id., Knickerbocker's History of New York, Bohn's Library 17). — *For he is full of silent finesse, this young King; soon sees into his man, and can lead him strange dances on occasion* (Carlyle, Friedrich VI, 51)." (St.) — 'Hierhin gehört der doppelte Accusativ hinter *remember*: *Vhy, I remember him a Costermonger's dog vonce!* (Punch 1853, Vol. I [24], 138 a)." (St.) — Obwohl dieses Beispiel stark *cockney* klingt und daher verdächtig aussehen mag, kann ich diese Konstruktion auch sonst bestätigen, wiewohl mir ein fernerer Beleg nicht zur Hand ist. — Bei dieser Gelegenheit möchte ich einen Augenblick bei dem synonymischen Unterschied von *to remember* und *to recollect* verweilen, der so angegeben zu werden pflegt (s. z. B. Meurers und F. Schulz' Engl. Synonymik s. v.), dafs ersteres 'eingedenk sein', letzteres 'sich besinnen' heifst. Nach meiner Beobachtung wird dieser Unterschied gewöhnlich nicht gemacht; z. B. *I don't remember to have heard the names before. Yet stay — I think I do recollect something* (Rivals III, 1). — *You recollect, John? — O yes, John remembered* (Dickens, Cricket &c. S. 19 [Tauchn.]). — *'You recollect the way?' inquired the Ghost. — 'Remember it!' cried Scrooge* (Ib., Christmas Carol S. 38). — Ferner möchte ich auf den scheinbaren doppelten Accusativ bei *to spare* = 'einen verschonen mit etwas, einem etwas ersparen' hinweisen, worüber ich sonst nichts angegeben finde. Ich halte hier das Personenobjekt für einen Accusativ, während von dem Sachobjekt die Präposition *from* ausgefallen ist; z. B. *I will spare you the regret* (Rivals III, 2). Hiervon zu unterscheiden ist aber *to spare* = erübrigen; z. B. *Can you spare me an hour or so?* (Cricket etc. 101).

Bei § 239 macht Herr Stoffel auf die Verbindung der Präp. *at* mit *to talk, to preach, to dress* aufmerksam;[1] z. B. *Thus Mr. Bintrey; talking quite as much at Wilding as to Vendale* (Dickens, No Thoroughfare 239, Househ. Edit.). — *Who talked rather at the Nicklebys than to each other* (Id., N. Nickleby I, 289, T.). — *He is talking at me as well as to me* (Punch 1879, Vol. I, 64 b). — *A sermon preached, in another sense, at parties including the one who has just informed you of his partiality to potatoes* (Punch 1877, Vol. II, 141 a). — *Mr. Sapsea dresses at the Dean* (äfft seine Kleidung nach). — Ich füge noch hinzu: *Mrs. Parsons talked to Miss Lillerton, and at her better half* (Dickens, Sketches S. 197). — Ferner weist Herr Stoffel auf den Unterschied von *to point to* und *to point at* hin, von denen letzteres eine Äufserung der Feindschaft oder der Verachtung ist. — Zur Note auf S. 221 erwähnt er dann das Vorkommen des Ausdrucks *to think for* in der Bedeutung *to suspect;* z. B. *You had some hand in that notable device, — eh? — Why, less than you think for, the fellow imposed upon me* (Bulwer, Lady of Lyons V, 1). — Ich citiere aufserdem *More changes than you think for may happen* (Cricket etc. S. 105), wo es = 'ahnen' ist. Man beachte übrigens, dafs in beiden Sätzen ein Komparativ vorangeht! — Dafs diese Wendung jedoch nicht überall als korrektes Englisch gilt, geht aus folgender Bemerkung hervor: *In other respects the piece is agreeably presented, albeit a remark of Lord Drelincourt's that so-and-so is "more than you think for" does not strike one as elegant English* ('The Times' ed. F. Landmann S. 185 — St.).

Zu § 262, 2. 'Statt *the river Avon* findet man auch, nicht nur in der Poesie, *Avon river*; in den Vereinigten Staaten auch *Hudson river*; z. B. *And it continues to be called Hudson River unto this very day* (W. Irving's Knickerbocker's History of New York 40 [Bohn's Libr.]). — *The exclusive trade on Hudson River* (ebd. S. 41). — *Dutch Settlements on Hudson River* (ebd. S. 46).' (St.) — Ich möchte zu diesem Paragraphen noch hinzusetzen, dafs vor ausländischen Flufsnamen, die zur Unterscheidung gleichnamiger Städte dienen, der Artikel nicht wegfällt; z. B. *Frankfort-on-the-Oder* (Cornwell's School Geography S. 128); *Frankfort on the Mayn* [sic] (ebd. S. 134).

Zu § 267, Anm. 2. Herr Stoffel meint, dafs vor *Holy Writ*

[1] [S. Hoppes Suppl.-Lex.[2] 44 a. J. Z.]

stets der Artikel fehle; s. jedoch W. Scott's Kenilworth Ch. XXII *The Holy Writ says, etc.*

Zu § 268, 2, Anm. Es sei mir gestattet, einige Belege zu dem artikellos im Plural gebrauchten *appearances* (= Schein, Anschein) anzuführen. *Appearances are against us* (Kenilworth Ch. IV). — *Wouldn't it save appearances if I were placed under some restraint?* (Dickens, Sketches; Tales Ch. VIII). — *We must keep up appearances* (Norris, Bachelor's Blunder Ch. XXVIII).

Zu § 272, 3, Anm. 2 teilt Herr Stoffel die Beobachtung mit, dafs in Wendungen wie *this time* mit folgendem *of* und einer Zeitbestimmung (*day, year*) der Artikel vor der letzteren fehlt, und führt folgende Beispiele an: *Even if the bare allusion to excommunication, at this time of day, had not been itself quite ridiculous enough to set the table of Convocation, or any other, in a roar* (Punch, Febr. 12, 1859, 78 b). — *The grass is wonderfully green for this time of year* (Sweet, Elementarbuch 62, 7). — *'Tis now the cheapest time of year For all who hold a town life dear* (Punch 1873, Vol. II, 119 b). — *At this time of year when the days have drawn in, My Aunt sees suspicious looking people about in the lanes* (ebd. 1875, I, 3 b). — *The person likely to feel warmest at this time of year is the man who is thoroughly wrapped up in himself* (ebd. II, 274 b).

Zur Erklärung des in § 277, 1, Anm. erwähnten *A* in Ausrufen wie *A Monmouth* verweist Herr Stoffel auf Murrays Oxford Dictionary, der es für eine *obsolete or dialectic form of o! and ah!* hält.

Zu § 284, in welchem die Stellung des unbestimmten Artikels bei *as, so, how, too, no less* etc. besprochen wird, führt Herr Stoffel mehrere Beispiele an, die die eigentümliche Weiterführung dieser Konstruktion zeigen. *Your brother would be far handsomer a fellow than I can ever hope to be* (Author of 'Molly Bawn', A Maiden all Forlorn S. 75 [T.]). — *As fine a looking soldier as ever I saw, said the Major to Costigan* (Thackeray, Pendennis I, 11). — *Sir Everard felt very thankful that he held his seat on less frail a tenure, and sincerely hoped his son was not going to put him to the test* (Florence Montgomery, Misunderstood S. 110 [T.]). — *At the same time, Madame Campan may have been slightly trying a companion* (Ill. London News, Jan. 26, 1884, 75 c [Echoes of the Week by G. A. Sala]). — *Certainly no more absurd a figure can be imagined than this untried warrior, playing fantastic tricks enough before high Heaven*

[Boulanger] (Judy, April 25, 1888, 201 a). — *Something like this had been spoken and done elsewhere some time before, to far another than the King of France* (Punch 1872, Vol. I, 98 b). — *The trumpet gives out no uncertain a sound* (ebd. 1872, II, 130 a).

Zu § 299, Anm. 1 führe ich als einen Beleg für *those sort of things* Athenæum Nr. 3206, S. 437 an; Anm. 2 *that* statt *so*: *That much Hope might have recollected* (Norris, Bachelor's Bl. Ch. XXXII). — *That much Hope might have learnt by remaining in England* (ebd. Ch. XLVI).

Als Fälle, wo der § 313 besprochene Genetiv auf *'s* von Zeitangaben etc. auch in Verbindung mit Personenbezeichnungen gebraucht wird, führt Herr Stoffel an: *And [he] listens like a three years' child* (Coleridge, Ancient Mariner). — *Since his last mention of his seven-years' dead partner* (Dickens, Christmas Carol, Stave I). Immerhin scheint mir diese Ausdrucksweise ungewöhnlich; so druckt I. Schmidt in seiner Ausgabe des Christm. Car. (S. 20) auch *seven years dead.*

Zu § 315, Anm. 'Die Namen der Grafschaften in Irland werden ebenfalls o h n e *of* nach *county* ausgedrückt; z. B. *Coole House, Caherelly, County Limerick* (Punch, Oct. 27, 1888, 204 b). — *Mr. O'Connor Power, the Member for County Mayo* (ebd. 1875, I, 76 a).' St. Ich verweise auf Thackerays Oliver Goldsmith in den 'English Humourists', wo es am Anfange heifst: *Oliver was born at Pallas, or Pallasmore, in the county of Longford, in Ireland.* Gleich darauf allerdings: *Charles Goldsmith removed his family to Lissoy, in the county Westmeath.* — Herr Stoffel fährt dann fort: 'Für *County* findet sich auch die Abkürzung *Co.*, z. B. *Black was an Irishman of Co. Sligo* (More Ghost Stories, New Year's Extra Number of the Review of Reviews, 1892, 37 a). — In den Vereinigten Staaten wird *County* auch nachgestellt, z. B. im Titel von Mark Twains bekannter Geschichte *The Jumping Frog of Calaveras County.*'

In dem § 317, 3, Anm. 1 citierten Satze *It is a time, of all others, when want is keenly felt* erkläre ich die Phrase *of all others* mit einem davor zu ergänzenden *most,* welches Herr Stoffel nicht befriedigt. Er versteht *of* hier im Sinne von *above* und führt als Beleg dieses nicht seltenen, wiewohl unlogischen Ausdrucks an: *His many years' practice ... would recommend him of all others for this particular duty* (Punch 1861, II, 71 b).

Zu den § 322 erwähnten adverbialen Verbindungen, wie *whereof, thereby* etc., bemerkt Herr Stoffel, dafs sie in der neueren Litteratur wieder im Aufleben begriffen seien. Auch mir ist dies einigemal aufgefallen; z. B. in der Recension des Romans *I, too* der Mrs. Gerard Ford im Athenæum Nr. 3390, S. 515 b heifst es *It is ... a ... story, presented in the form of a diary supposed to be kept by a young girl ... She therein, not without skill, unfolds her own character.* — Dann noch ein paar Belege des Geschäftsstils: *Herewith we have pleasure in handing you Cheque for your December account* (s. mein 'Praktisches Englisch, Elementarbuch' S. 136, Nr. 5; ebd. S. 138, Nr. 8; S. 142, Nr. 12 — nach englischen Originalen). — *The good ship "The Angel", whereof is master for this present voyage Captain John Morris ... In Witness whereof, the Master of the said ship has signed three Bills of Lading,* etc. (W. Ulrich, Praktische Vorbereitung für das engl. Kontor S. 108 f.).

Zu § 323 bemerkt Herr Stoffel, dafs der adverbiale Gebrauch von *to* nach den Verben des Schliefsens (*to shut, to pull, to slam, to bang* etc.) zu erwähnen gewesen wäre, bringt jedoch leider keine Belege.[1] Ebenso verweist er auf *to* in der Bedeutung 'darauf los', welches nach den Verben *to fall, to set, to put, to bring, to have, to lay, to stand* vorkommt; so auch in der altertümlichen Phrase *go to!* = 'Nur zu!'. — Ich schalte hier die seemännische Bedeutung von *to heave to* = 'beidrehen' ein; z. B. *It won't do to heave-to* (Marryat, Three Cutters, m. Lesebuch S. 249, 27). — Die Stelle aus dem Merchant of Venice I, 1, 23 *My wind cooling my broth — Would blow me to an ague* erklärt Herr Stoffel gegen Delius durch Übersetzung von *to blow to* mit 'zuwehen', so dafs *me* dann Dativ wäre. Ferner citiert er das Wortspiel aus Judy's Almanack for 1886, 11 a *When is one door more than one door? — When it's to.* Bezüglich der in der Anmerkung erwähnten adverbialen Bedeutungen von *on* macht Herr Stoffel auf den Unterschied zwischen *he went on to speak* (= er fuhr

[1] [S. Hoppes Suppl.-Lex.] 421 b *To* 5; ferner *He shut the drawer to again* (Collins, Hide and Seek 199). *He heard the door of the house flung open, then shut to again with a bang* (ebenda 233). *Allan pushed the door to again with his foot* (Collins, Armadale 118). *He took one step into the room; and mechanically pushed the door to behind him* (ebenda 613). *The door of Allan's room fell to — but not noisily enough to wake him* (ebenda 651). Vgl. auch *You had better tell them to put the horses to* (A. Trollope, The Vic. of Bullh. [Tauchn.] 1, 70). J. Z.]

fort, indem er sagte) und *he went on speaking* (= er sprach weiter) aufmerksam. Erstere belegt er mit folgenden Citaten: *Besides, his Lordship ... went on to say* (Punch 1876, I, 160 a). — *The very revolution of which Mr. Welldon goes on to speak, is surely not a kind of pageant, but a moral design, if it is anything* (Athenæum, Dec. 26, 1891, 855 c).

§ 327 b führe ich *to be at* in der Bedeutung 'woran sein' auf, wie es in Wendungen, wie z. B. *I don't know what to be at* in der That auch heifst — leider habe ich keinen Beleg aus einem Schriftsteller zur Hand. Allerdings pafst mein Citat aus Sheridans Rivals, wie Herr Stoffel bemerkt, nicht hierzu; vielmehr bedeutet es hier = 'worauf hinaus wollen'; ebenso in der Stelle aus dem Christmas Carol: *He was powerless to make out what it meant, or would be at* (S. 56, 23), wie I. Schmidt es in seiner Ausgabe auch richtig übersetzt. Ähnlich *to drive at*: *What you can drive at, unless you mean to quarrel with me, I cannot conceive* (Rivals IV, 3).

§ 331. Zu der figürlichen Bedeutung der Präposition *over* führt Herr Stoffel noch folgende Beispiele an: *Much money will be lost over the Derby* (Punch 1875, II, 273 b). — *He has roses given him, which he pinches without making any wry faces over the thorns* (ebd. 1874, I, 103 a). — *But over practical utilitarianism the Philistine cannot afford to lose sight of the ideal* (Sidney Whitman, Imperial Germany S. 242 [T.]). — *Last year America was much troubled over the question as to whether ... the speaker could take account of those who were present but did not vote* (Review of Reviews, 15. Januar 1892, 55 b).

Zu § 333, 5. Der Unterschied zwischen *among* und *amidst*, welcher darin bestehen soll, dafs ersteres vorwiegend ein Sichbefinden in gleichartiger, letzteres in ungleichartiger Umgebung bedeutet, scheint mir trotz Herrn Stoffel (auch I. Schmidt in seiner Englischen Schulgrammatik § 225) nicht streng durchgeführt zu sein, da man wohl *a rose amidst nettles* sagen mag (so Herr Stoffel), jedoch gewöhnlich *a rose among thorns* finden wird.

Zu § 334, γ, 2 bemerkt Herr Stoffel: '*Between* bedeutet oft *by the joint action of*, wie in Ihrem Beispiel aus dem Vicar of Wakefield (*We were persuaded to buy the two gross between us*, Ch. XII). Diese instrumentale Bedeutung führt zur Konstruktion *what between ... and* analog dem *what with ... what with* [s. hierüber m. Wiss. Gramm.

§ 155 b, 350, 4 und 420]; z. B. *What between his diseases and his doctors, he can't recover where he is* (Punch 1876, I, 220 a). — Weitere Beispiele: *And between his caprice and hers they are likely enough not to get together again* (G. Eliot, Daniel Deronda I, 235 [T.]). — *Between the doctor and the housekeeper it may easily be supposed that Dolph had a busy life of it* (W. Irving, Bracebridge Hall; Dolph Hesliger). — *Between its Botany and its Entomology, however, that very interesting State (Colorado) seems likely to acquire exceptional scientific importance* (Punch 1877, II, 203 b). — *'Two of the five', I pointed out, 'Must weigh a ton between 'em* (ebd. 1885, Apr. 18, 190 b).'

Bei § 335, γ erinnert Herr Stoffel an die Bedeutung 'an unrechter Stelle' etc. des Ausdrucks *out of place,* die ich allerdings hätte anführen können. Dafs derselbe den anderen von mir erwähnten Sinn 'aufser Dienst oder Stellung', von Bediensteten aller Art gesagt, hat, erhalte ich aufrecht trotz des Bedenkens des Herrn Stoffel, und obwohl mir vorläufig Belege aus Schriftstellern fehlen.[1]

§ 348, γ, 2 b füge ich, von Herrn Stoffel aufmerksam gemacht, hinzu, dafs *independent* sich allerdings nur mit *of* verbindet; ebenso *free* in der bekannten Phrase *to be made free of* etc. = 'zum Ehrenbürger gemacht werden, freien Zutritt erhalten' etc.; so im Christmas Carol, Stave IV (90 T.) *Come into the parlour. You were made free of it long ago,* etc., die I. Schmidt in seiner Ausgabe richtig erklärt. — Auch *to make free with a thing* 'sich tüchtig einer Sache bedienen, zugreifen' hätte angeführt werden können. Ebd. δ führe ich *off hand* in der Bedeutung 'unvorbereitet, aus dem Stegreif' an und erwähne im gleichen Sinne *out of hand.* Von letzterem meint nun Herr Stoffel, dafs es mehr *at once, without delay, forthwith* etc. bezeichne. Hierzu möchte ich meinerseits bemerken, dafs diese letztere Bedeutung nur eine weitere Entwickelung der von mir angeführten ist, und dafs ich einen Unterschied zwischen beiden Phrasen nicht erkennen kann. Ich citiere zunächst Herrn Stoffels Belege: *Whom he might marry out of hand* (Thackeray, Newcomes I, 27). — *Gather we our forces out of hand* (Shakspere, I Henry VI. III, 2). *I'll find some cunning practice out of hand* (Titus Andr. V, 2). — Dazu füge ich *He pardoned us off-hand* (Dickens, Sketches, Tales X). — *She'd be devilish glad to*

[1] [van Dalen, E. Gr. in Beispielen § 709 aus Thackeray *I looked as meek and humble as any servant out of place could possibly appear.* J. Z.]

get married out of hand with as little delay as possible (ebd. Ch. 2). — Herr Stoffel erwähnt dann noch die Bedeutung 'aufser der Gewalt' von *out of hand* (von Pferden hergenommen); z. B. *Your temper seems to have got rather out of hand* (Cornhill Mag., June 1883, 35). Ferner bei Shakspere *off one's hands, done with: Were these inward wars once out of hand* (II Henry IV. III, 1).

Zu § 350 möchte ich das adverbiale *later on* = 'später (einmal), ein andermal' hinzufügen, welches häufig gebraucht wird; z. B. in Norris' Bachelor's Blunder Ch. XXVII (gegen Ende).

Zu § 351, 9, Anm. trage ich folgende Verbesserung des Herrn Stoffel nach: 'In Fragen ist *yet* = 'schon' im Victorian English gar nicht selten, wie auch ten Bruggencate bemerkt hat. — *Has Mr. Grigg seen his room yet?* (Punch, Oct. 19, 1867, 156 a). — *[At a photographer's] Directly the poor man removes the cap from the lens, Flarrup drops his hat, and rubs his nose, as if greatly relieved, and asks innocently, 'If it's all over yet, Sir?'* (ebd. Nov. 9, 194). — *George, there's Timmins the draper over there. Have you paid his bill yet?* (Judy, Oct. 24, 1888, S. 193). — *Jollyboy (intensely deaf, has gone to Shoebury with his Nephew, to test his new Ear-trumpet by the 81-ton gun) "Has it gone off yet, Charlie?"* (Punch 1878, I, 155).'

Zu § 358, 4 hätte ich *upwards of forty* notieren sollen; leider war mir ein passendes Beispiel aus einem Schulschriftsteller nicht bei der Hand.[1] Ebenda in den Anm. führe ich *over night* = 'über Nacht, die Nacht hindurch' an; diese Bedeutung hält Herr Stoffel für 'selten' und meint, die gewöhnliche sei *last night* = 'gestern Abend' oder 'gestern Nacht, die letzte Nacht' oder auch 'des Abends vor dem Schlafengehen'. Aber weder seine Beispiele noch, was mir selbst sonst darüber bekannt ist, können mich überzeugen, dafs dieser Ausdruck etwas anderes als das oben Notierte oder mitunter auch 'während der Nacht, des Nachts' bezeichnet: *Reading in bed over-night betokens heaviness in the morning* (Punch, March 19, 1859, 119 a). — *I had been telling her all that happened overnight* (Dickens bei Webster s. v. *overnight*). — *Members arriving in Palace Yard over-night will be allowed by the local policemen on duty to have ... a shakedown on the pavement outside* (Punch, April 17, 1886, 185 a).

Ebd. Nr. 5. Zu dem von mir angezogenen Beispiel aus Rip

[1] [van Dalen a. a. O. 714 aus Dickens *There was a sailor who had been there upwards of eleven years.* J. Z.]

Van Winkle, in welchem *within a few years* 'noch vor wenigen Jahren' bedeutet, liefert Herr Stoffel noch einige fernere Belege, in denen *within* nicht in dem sonst üblichen Sinne 'innerhalb, binnen' erscheint: *Little Miles made his appearance in this world within a few days of the Gracious Prince who commands his regiment* (Thackeray, Virginians IV, 135 [T.]). ['Es war nur wenige Tage Unterschied zwischen dem Geburtstage des kleinen M. und dem seiner Hoheit.' K.] — *This, I say, was done within six years* (= *less than six years ago*) *in broad day* (Forster, Life of Dickens 115 [Household Ed.]). — *Even within a few years* (seit den letzten Jahren) *there is a marked revival of trade and cheerfulness* (G. H. Boughton, Sketching Rambles in Holland S. 162). — *An order* (*of plants*) *of which a very pretty species, the White Meadow Saxifrage, was within a week or two* (*less than two weeks ago*) *growing abundantly near Petersham in the meadow at the back of Dysart House.*

§ 365, 5. Herr Stoffel erinnert mich mit Recht daran, dafs *I had better* nicht genau dasselbe ist wie *I had rather* oder *I had sooner*. Dasselbe gilt bei § 375.

§ 369. Mein Korrespondent macht auf den ironischen Sinn des *indeed* aufmerksam, den es in dem von mir angezogenen Satze aus dem Christmas Carol *The Founder of the Feast indeed!* hat und citiert selbst aus The Rivals (III, 1) *The aunt indeed!* Es entspricht hier dem deutschen 'wahrhaftig', welches in derselben Bedeutung erscheint; ich füge noch aus dem letztbezeichneten Stück (II, 1) hinzu: *This is reason and moderation indeed!*

§ 370, 2 a, Anm. heifst *to doubt* in dem Beispiel aus The Rivals (III, 3) *I doubt she is not prepared* etc. allerdings 'fürchten'.

§ 372, 1 ist der Ausfall von *as* in der Redensart *I had* (*would*) *as lieve* (*lief*) nur ein Druckversehen. — Zu den ebenda angeführten Redensarten mit *fain* weist Herr Stoffel darauf hin, dafs *I am* (*was*) *fain* und *I would fain* nicht dasselbe bedeuten; ersteres bezeichne im 'Victorian English' geradezu 'gezwungen', was er mit folgenden Beispielen beweist. *She was fain with many tears to mention his backslidings to the Baronet* (Dickens, Bleak House I, 119 [T.]). — *We are fain* (*sorely against our wills*) *to order an early dinner* (Forster, Life of Dickens S. 120 [Household Ed.]). — *And so, with the most earnest desire to fulfil his dead friend's wishes, Vendale was fain to let the matter rest for the present* (Id., No Thoroughfare S. 243 [House-

hold Ed.]). — *The pseudo-statesmen who had hitherto undertaken to regulate public affairs, were now fain to stay at home, hold their tongues and take care of their families* (W. Irving, Knickerbocker's History of N. York [Bohn's Libr.] 294). — Demgemäfs müsse diese Redensart auch in dem Satze aus dem Christmas Carol (S. 20) *The yard was so dark that even Scrooge, who knew its every stone, was fain to grope with his hands* so übersetzt werden, und nicht [wie ich es thue] mit 'war noch froh' [I. Schmidt hat in seiner Anm. 'er war ganz froh'].

Ebd. 2 vermifst Herr Stoffel die Angabe des Unterschiedes zwischen *I am sure to get it* und *I am sure of getting it*; im ersteren Satze sei von einer subjektiven, im letzteren von einer objektiven Gewifsheit die Rede.

Ebd. 4. Herr Stoffel erinnert daran, dafs *daresay* im 'Victorian English' in einem Wort geschrieben und familiär *I dessay* gesprochen wird. *I daresay, those people who were good to him may have been themselves at one time unlucky in their love affairs* (Thackeray, Newcomes II, 7 [1875]). Daher der kühne Neologismus *daresayed*: *She said she daresayed the young man was no worse than others of his class* (The Argosy, Sept. 1883, S. 238).

Zu der § 375 c erwähnten Phrase *for aught I know* verweist Herr Stoffel auf seine gegen Hupe gerichtete Entgegnung in Anglia XIII, S. 107 ff., in welcher er die Frage über die Bedeutung der Präposition *for* in diesem Zusammenhange eingehend erörtert hat.

Zu § 379 b (s. auch § 148, 2, c) gebe ich für *by and by* die Bedeutung 'allmählich (alsbald)' an — so auch Krummacher u. a. —, an deren Richtigkeit Herr Stoffel zweifelt. Natürlich meine ich die 'zeitlich unmittelbare Nähe' (so Mätzner III, 99); Koch hat (II, 332) 'sogleich [nachher, später einmal [1]]'; I. Schmidt, Schulgrammatik S. 63 'gelegentlich, über kurz oder lang, oft geradezu = tout à l'heure'; Gesenius II, 132 'nächstens'; Webster a) *immediately, at once,* b) *presently, pretty soon, before long*; Grieb 'sogleich, bald, nächstens'. — Dafs aber *by and by* auch das allmählich Fortschreitende einer Handlung = 'nach und nach, mit der Zeit' bezeichnet, scheint mir aus folgenden Beispielen hervorzugehen: *You'll be better able to tell what he's like by-and-by* (Dickens, Sketches, Tales Ch. XI). — *By-and-by,*

[1] [Das ist mein Zusatz zu Koch auf Grund von Hoppes S.-L.[1] 52b, auf das ich auch verwiesen habe. J. Z.]

Miss Morton grew pale, and grey, and worn amid all her stiffness (Mrs. Gaskell, Morton Hall S. 430 [Ruth etc. 1890]. Auch in dem von mir l. c. angezogenen Satze aus dem Christmas Carol *By(e) and by(e) they had a song* liegt doch das zögernde Anfangen des Liedes ausgedrückt, namentlich wenn wir den Vordersatz mit in Betracht ziehen: *All this time the chestnuts and the jug went round and round* [T. S. 71]. Jedenfalls sind die oben citierten Bedeutungen 'sogleich, später einmal, über kurz oder lang, gelegentlich, nächstens, bald' hier nicht anwendbar, während 'nachher' den Sinn nicht völlig wiedergiebt.[1]

Ebd. 4. Zu meiner kurzen Notiz über *at large* (im ganzen, ausführlich) bringt Herr Stoffel einige ausführlichere Zusätze: 'In *the world at large* bedeutet dieser Ausdruck "im ganzen", in *to discourse on a subject at large* "ausführlich". Häufiger kommt aber *at large* vor in der Bedeutung *free, unrestrained, at liberty*; z. B. in *prisoners at large, to set prisoners at large*; eigentümlich ist der Ausdruck *a gentleman at large,* ein Privatier, Rentier. *We read in a list of the Vice-regal Household [in Ireland], of "one Gentleman at large". If there is only one Gentleman at large, even in the seat of Vice-Royalty, what must be the state of private households in Ireland* (Punch 1874, Vol. I, 124 b). Ich füge noch ein Beispiel aus Tom Brown's Schooldays (m. Leseb. S. 211, 21) hinzu. *In front the big boys, mostly smoking, not for pleasure, but because they are now gentlemen at large — and this is the most correct public method of notifying the fact.* — In meiner Anmerkung übersetze ich dies mit 'grofse Herren'; treffender wäre vielleicht 'ihre eigenen Herren'.

§ 382, Anm. ist die Rede von Wendungen wie *to read, to sing, for one* (= vorlesen, vorsingen); Herr Stoffel meint nun, dafs diese Ausdrucksweise stattfinde, wenn das Personenobjekt ausgedrückt sei: *I'll sing them for you,* dafs man sonst aber die Präp. *to* statt *for* gebrauche: *Do you like being read to?* — Diese Unterscheidung wird nicht immer durchgeführt, ja, mir scheint es, als ob man *to* überhaupt bevorzuge, welches, wenn das Objekt vorangeht, auch wegfallen kann; z. B. *She read good books to you* (Norris, Bachelor's Blunder Ch. XXXIII). — *She did not read me the letter* (Norris, A Deplorable Affair Ch. IX). *You may get read to you* (Rivals I, 1).

[1] [Mir scheint 'später' hier den Sinn ganz genau wiederzugeben. Murray I, 1233[1] f. giebt *before long, presently, soon, shortly* als *the usual current sense* an. J. Z.]

§ 388. Herr Stoffel bemerkt: 'Auch *for* drückt Instrumentalbestimmung aus, wenn ein Komparativ vorangeht; z. B. *Are you any better for it? — Butler. If you please, my Lord, do you think it will be any the better for keeping? (Smelling a bottle of Port)* (Punch 1878, II, 137 a). — *His face is so much cleaner for the washing it has had* (ebd. 1860, II, 23 a). — *Mankind are always happier for having been happy; so that if you make them happy now, you make them happy twenty years hence by the memory of it [quoted from Sydney Smith]* (ebd. 1861, I, 8 a). — *Say that you think he is looking better for his trip* (ebd. 1876, I, 218 a).

§ 394 bezeichne ich die Stellung des Adverbs zwischen *to* und Infinitiv als 'selten und ausnahmsweise', wobei ich — wie bei meinem ganzen Buche — hauptsächlich den Gebrauch bei den auf Schulen gelesenen Schriftstellern im Auge hatte. Es war mir wohl bekannt, dafs (woran Herr Stoffel erinnert) diese Konstruktion in der Tageslitteratur und den Zeitschriften (ich möchte allerdings nicht 'sehr' sagen) häufig ist und mit jedem Jahre überhand nimmt. Näheres hierüber findet man im American Journal of Philology; Henry E. Shepherd, *On the Position of 'Rhematic To'* (II, 8, 458 ff.) und (ausführlicher): Fitzedward Hall, *On the Separation, by a Word or Words, of To and the Infinitive Mood* (ebd. 9, S. 17—24). — Um jedoch auch einen Schulklassiker zu citieren, verweise ich auf *"Did you ever learn 'how doth the little', when you went to school, John?" — "Not to quite know it"* (Cricket on the Hearth S. 16), wo *quite know* freilich sehr eng verbunden sind. Dann noch ein kaufmännisches Beispiel: *The demand for jute fabrics continues to steadily improve* (Praktisches Englisch I, S. 133, nach einer Nummer der Times, Nov. 1892).

§ 413 b erinnert Herr Stoffel daran, dafs bei stark betontem Imperativ das Anredepronomen in der Umgangssprache häufig vorantritt. Er citiert hierzu *But you stop till Vote comes on for Salary of Law Officers of Crown, and see what happens!* (Punch, Nov. 24, 1888, 252 a). — *If you don't believe me, just you read the papers* (ebd. Aug. 17, 1889, 73 a). — *"You ask him to come, my dear," said the benevolent old gentleman, "and then perhaps he will listen to you."* — Ich füge hinzu: *You bring the kettle aft as soon as it is ready* (Marryat, Three Cutters, Leseb. 249, 17). — Umschrieben mit *to do*: *Lucy, do you watch* (Rivals I, 2).

§ 427, Anm. Von Herrn Stoffel aufmerksam gemacht, trage ich nach, dafs *namely* nur dann als *viz.* abgekürzt wird, wenn es so viel wie *to wit* bedeutet, nicht aber, wenn es in einen Satz eingeschoben wird, wie z. B. *The enemy, namely, had crossed the river higher up.* — Ferner dafs 'und zwar' auch durch *and that* ausgedrückt wird, wozu Herr Stoffel aus I. Schmidts Gramm. S. 332 citiert: *Those vessels could not have been fitted out for a passage to Gibraltar in less than a month, and that at a great expense.*

§ 454, 2. Hier bemerkt Herr Stoffel, dafs *without* als Konjunktion gewöhnlich als *vulgar* gilt. So sagt das Encyclop. Dictionary: *In this sense rarely used by correct writers.* [1]

§ 485, Anm. 1. Mein Korrespondent schreibt: 'Ich habe nie in irgend einer Grammatik bemerkt gefunden, dafs auch *to leave* + Acc. c. Inf. das deutsche 'lassen' ausdrückt, und zwar in der Bedeutung 'zulassen' = *to permit, to suffer.* Beispiele: *And Chartism was left to be represented by an open air meeting and a petition to Parliament* (McCarthy, Short History of Our Own Times I, 29 [T.]). *We can't leave the White-man's coast-clearing ... to drop back into utter bush and barbarism* (Punch 1874, I, 201 a). — *'Then I leave you to choose between your lassie and your larranaga (a kind of cigar)', she said, as she turned on her heel* (Judy, Nov. 7, 1888, 228 a). — *First catch your rogue; but leave the Cooks at home to dress him* (Punch 1876, Vol. II, 47) [die ursprüngliche Konstruktion ist wohl *leave it to the Cooks at home* etc., woraus die andere abgekürzt ist]. So auch in *We leave our Artist to depict a Portrait of a Gentleman* (Punch 1860, II, 18 a).' — Sollte hier nicht die alte Bedeutung von *to leave* (ae. *lêfan*, me. *lêven*) = dtsch. erlauben fortleben?

§ 517, 1. Herr Stoffel erinnert bei der Ellipse des Hauptsatzes vor Wunschsätzen an die eines *How I wish* vor *for* in Ausrufen wie *Oh, for a muse of fire! Oh, for a lodge in some vast wilderness!* (Byron).

Hieran schliefse ich noch einen kleinen Exkurs zum § 407.

---

[1] [Vgl. aber aufser Mätzner[2] III, 492 *Mr. Joyce and Miss Ashurst were so essentially earnest and practical, and so utterly unlikely to disport themselves in the manner described without there had been a sincere attachment between them, that ...* Yates, Wrecked in Port (T.) II, 94. *You need not answer me, of course, without you like* derselbe, Nobody's Fortune (T.) II, 45. *I cannot let you go without you say a kind word to me* Philips and Fendall, A Daughter's Sacrifice (T.) 260. J. Z.]

II.

Die Wortstellung im Schaltesatz.

In dem in die direkte Rede eingeschobenen oder ihr angefügten Satz, dessen Subjekt die Person des Sprechenden bezeichnet, und dessen Prädikat ein Verb des Sagens oder Denkens, ist die Stellung des Subjekts schwankend. In meiner Grammatik (§ 407) bemerke ich darüber, dafs die Voranstellung des Subjekts, namentlich wenn es ein persönliches Fürwort ist, in neuerer Zeit immer mehr vordringe. Verschiedene Anfragen haben mich nun veranlafst, dem Gegenstande nochmals näher zu treten und zu diesem Zwecke einen Spaziergang durch die ganze englische Litteratur anzutreten. Doch habe ich mich nur auf einzelne Werke aus verschiedenen Perioden beschränkt und naturgemäfs solche erzählenden Inhalts teils in poetischer, teils in prosaischer Form bevorzugt. Ebenso schicke ich voraus, dafs die Zählung der einzelnen Stellen nur insoweit eine genaue ist, als sie das Verhältnis der verschiedenen Ausdrucksarten zueinander angiebt, und dafs ziffernmäfsige Belege für Tausende von Stellen mir zu viel Raum für die Wichtigkeit der Sache zu beanspruchen schienen.

Wenn wir mit dem Beowulf beginnen, so findet sich — wenn ich nichts übersehen habe — dort der eingeschaltete Satz noch nicht. Vielmehr wird die Angabe, wer spricht, der folgenden Rede in formelhaften Ausdrücken vorangestellt, wie *Hrôðgâr maþelode, helm Scyldinga* (456) oder *Bêowulf maþelode, bearn Ecgþêowes* (632). Ganz ähnlich im Bruchstück des ahd. Hildebrandsliedes, wo der Rede eine Wendung wie *Hiltibraht gimahalta, Heribrantes sunu* vorangeht. Diese der naiven Volkspoesie eigentümliche Ausdrucksweise findet sich bekanntlich auch bei Homer, der, soviel ich bei oberflächlicher Durchsicht erkenne, den eingeschalteten Satz ebenfalls nicht kennt; z. B. *Τὸν δ'ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων* (Il. IV, 187) oder *Τὸν δ'αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη* (VII, 33). Im griechischen Epos findet sich jedoch, was beim germanischen nicht der Fall zu sein scheint, eine Schlufsformel, wie *ὣς ἔφατ'* oder *ὣς εἰπὼν* etc. Die Voranstellung des Satzes, in welchem der Redende eingeführt wird, findet sich fast durchaus im Neuen Testament (griechisch wie englisch); nur ein paarmal, wenn Gott als Autorität citiert, nicht selbst als sprechend aufgeführt wird (z. B. Apostelgeschichte II, 17

λέγει ὁ θεός = *saith God*; εἶπεν ὁ θεός = *said God*), erscheint die Einschaltung. In jüngeren Volksepen, wie im Nibelungenlied und der Chanson de Roland, ist die Einschaltung dagegen ziemlich häufig, im letzteren in den ersten achtzig Tiraden etwa siebzehnmal gegen einige neunzig Fälle der Voranstellung.

Doch fahren wir mit dem Englischen fort. Für Cynewulf konstatiert G. Jansen in seiner Dissertation (Beiträge zur Synonymik und Poetik etc. S. 110) das gänzliche Fehlen der Einschiebung bei diesem Dichter. Dagegen findet sie sich einmal im Fragment des Kampfes bei Finsburgh: *Sigeferð is mîn nama, ewœð hê* (v. 24). Im Wulfstan ed. Napier sehen wir z. B. auf S. 49 dreimal eingeschaltet *hê ewæð,* einmal *cwæð ûre drihten,* und so im ganzen Buche das persönliche Fürwort als Subjekt vor *cwæð,* das Substantiv nachgestellt (s. S. 27. 48. 66. 69. 89. 93. 190. 197. 204. 283. 295). In Zupitzas Übungsbuch[3] finde ich in einem Auszug aus den Old English Homilies (S. 66) ebenso eingeschaltet: *'lauerd' he ewæð þa.*

Im späteren Mittelenglischen erscheint die Einschiebung schon weit häufiger, und zwar hängt hier die Stellung des Subjekts davon ab, ob das Verb des Sagens *queðen* oder *seggen* ist; im ersteren Falle steht das Subjekt an zweiter Stelle, im letzteren an erster, öfters auch, wenn es ein Substantiv ist, an zweiter; z. B. De Muliere Samaritana v. 25 *þo seyde þe wymmon,* aber *he* (*heo*) *seyde* (v. 17. 31. 37. 55); dagegen *quaþ Jesu Crist* (v. 29. 45. 59). In Ancren Riwle (s. Mätzner, Altenglische Sprachproben) ist die Wendung *he* (*heo, hit*) *seiđ* (S. 8. 17. 21. 25. 26. 27 ff. 32 ff. etc.) die gewöhnliche, dagegen *seiđ sum* (S. 10 f.), *seiđ Bernard* (S. 15 u. ö.), gelegentlich auch *ewed he* (S. 21). Owl & Nightingale (ebd.): *ho* (*heo*) *seide* v. 707 u. 953; aber auch *Abid, abid! the ule seide* (v. 835). Genesis and Exodus (ebd.) v. 1939 *'Nai', quad Ruben,* v. 1981 *'Nai, nai', quat he,* dagegen: *'Nai' he seiden,* und in dieser Art stets. The Vox and Wolf (ebd.): es heifst stets *quad þe kok* (v. 33), *quath the vox* (96), dagegen *the wolf sede* (129), *the vox sede* (245) etc. Robert von Gloucester (ebd.) *quod heo* (24), *quoþ þe quene* (157), andererseits wieder *he* (*heo*) *seide* (19. 33. 154). Dasselbe Verhältnis liegt vor in King Horn: *quaþ he* (127), *quaþ heo* (303), *quaþ Horn* (665) und so stets, gegenüber *he sede* (v. 285) und so noch etwa fünfzehnmal.

Bei Chaucer bleibt das Verhältnis ungefähr dasselbe, d. h. die

beliebteste Einschaltung bei ihm ist *quod he, quoth she, quod this messagere* etc. etc., wohl stets mit Nachstellung des Subjekts. Beim Verb *seyen* schwankt der Gebrauch; so heifst es z. B. *seyde he* (Book of the Duchesse v. 1137), *seyde the fool cukkow* (Parl. of Fowles v. 505), *seyden they* (Hous of Fame v. 1553); hingegen auch umgekehrt *he seyde* (Hous of Fame v. 560 und 1677, hier im Reim), *she sayde* (Miller's Tale v. 522), *the turtel seyde* (Parl. Fowl. v. 582) etc. Doch erscheinen hier auch andere Verben im Schaltesatz, z. B. *thought I* (B. D. v. 447), *than spak that other syde* (P. F. v. 134). Auffällig ist nun, dafs *eryen* gern an zweiter Stelle steht; so *'Come of' they eryde* (P. F. v. 494). *This wommen erye* (Knight's Tale v. 1977).

Wie sonst in vielen Eigenheiten, folgt Hoccleve auch in diesem Sprachgebrauch seinem Meister; *quod* oder *quoth* steht stets dem Subjekt voran; *seyde* meist hinter demselben, wenn es ein Pronomen ist, doch hier auch voran, namentlich im Reime (z. B. Minor Poems, ed. Furnivall S. 156, v. 452. S. 158, v. 512 u. ö.; voran z. B. 73, 29. 77, 127. 145, 152. 158, 529 etc.). Andererseits: *"Allas!" shee eryde* (153, 372) und *she thoghte* (238, 627).

In Lydgates 'Temple of Glas' (ed. Schick) sehen wir ebenso v. 193 *'Allas' ... These yonge folk criden ofte sithe.*

Ehe wir zur Betrachtung des ne. Sprachgebrauchs in dieser Hinsicht fortschreiten, will ich noch eine Eigentümlichkeit des älteren Englisch kurz erwähnen, die sich freilich auch noch gelegentlich bei modernen Dichtern findet: die Inversion des Subjekts nach einem Verb des Sagens vor der direkten Rede; z. B. in Bedas Bericht über Cædmon *Cwæð hê: 'hwæt sceal ic singan?'* (Zupitzas Übungsbuch S. 20); in der me. Genesis *Quat Abraham* (ebd. v. 77); öfter bei Chaucer: *Thought I* (B. D. v. 1330 und H. F. v. 1130), *Seide the turtel* (P. F. v. 510) etc. — Bezüglich des neueren Englisch verweise ich auf Mätzner III, 540.

Während wir bisher die Neigung gefunden haben, das Subjekt hinter *quoth* etc., aber vor *seyde, eryde* zu stellen, zeigt sich mit dem Ende des 16. Jahrh. — soweit meine Untersuchungen reichen — das Vorwalten der Inversion in allen Fällen. Bei Shakspere — wo sich allerdings nur wenig Ausbeute in einigen Berichten bietet — heifst es durchaus *said I, quoth he* etc. (s. Merchant II, 2; As You Like It II, 1; Henry IV. 1. II, 4; Macbeth I, 3). Doch in der Hexen-

scene finden wir auch hier *to cry* nachgestellt: *'Aroint thee, witch,' the rump-fed ronion cries.* In ein paar von der New Shakspere Society veröffentlichten gleichzeitigen Prosaschriften ('Tell-Trothes New Yeares Gift' und 'The Passionate Morris', 1593) finde ich das Subjekt stets hinter *to say, to reply* etc. Bei Spenser, von dessen Færie Queen ich allerdings nur das erste Buch genauer durchgesehen habe, scheint im Schaltesatz durchaus die Inversion gebräuchlich zu sein. In Miltons 'Paradise Lost' wird der in die direkte Rede eingeschobene Satz überhaupt verhältnismäfsig selten angewendet, da der Dichter seine Diktion nach jener der eingangs erwähnten alten Epiker gestaltet und die sprechende Person vor Beginn der Rede nachdrücklich bezeichnet. Wo jene Satzform aber erscheint, überwiegt durchaus die Inversion (z. B. IV, 827. V, 58 u. 224. XI, 515. 526. 530 etc.), doch auch hier (II, 727): *O father! what intends thy hand, she cry'd!* Als eigentümlich will ich auf die latinisierende Wendung am Anfang oder Ende einer Rede hinweisen, in welcher das Verb des Sagens unterdrückt wird: *Thus he in scorn* (IV, 905) oder *To whom the Angel* (V, 519). (Vgl. Mätzner II, 48.)

In den erzählenden Gedichten Drydens wechselt Vor- und Nachstellung des Subjekts in den Schaltesätzen; so in Palamon und Arcite v. 47 *said Theseus,* 241 *said he,* 383 u. 572 *he said*; man beachte aber auch hier *Alas! he cried* (v. 450) und *they cry* (v. 2149). — In the Wife of Bath her Tale *she said* (v. 195), *quoth she* (v. 247 u. 520), *said he* (*she*) (v. 278. 293. 321. 328. 365). Sigismonde and Guiscardo *she said* (v. 83), *he began to say* (v. 305). Auch er wendet gelegentlich den Miltonschen Latinismus an: *To this the knight* (Wife of B. v. 237).

Im 18. Jahrhundert überwiegt dagegen durchaus die Inversion, so dafs eine andere Stellung nur als Ausnahme bezeichnet werden kann. So habe ich im Spectator, von dem ich einige Bände daraufhin durchgesehen habe, keinen Fall der Voranstellung des Subjekts entdeckt. Beiläufig sei bemerkt, dafs als Verb des Sagens fast nur *to say,* selten *to continue* (z. B. in Nr. 33) verwendet wird, und dafs das erstere sehr häufig in der 3. Pers. Sing. Präs. erscheint, wenn auch sonst die Erzählung im Präteritum geführt wird (z. B. Nr. 7), ja, es findet sich sogar das vulgäre *says I* (s. Nr. 568) in familiärer Rede, wo der Spectator sich selbst als sprechend einführt (vgl. hierzu Storm, Engl. Philologie[1] S. 280 ff.). Dieses präsentische *says* findet

sich öfters bei anderen Autoren der Periode,[1] so bei Defoe, Fielding und Smollet, von denen ich jedoch nur die Auszüge bei Herrig, British Classical Authors, diesmal durchgesehen habe, und bei ihnen ist die Inversion das durchaus Vorwiegende. Nur ein paarmal bemerke ich die Wendung *I replied* im Abschnitt aus Roderick Random. Bei Goldsmith, dessen Vicar of Wakefield ich genauer geprüft habe, ist der Gebrauch im eingeschobenen Satz ein wenig anders. Das Präsens hat wieder dem Präteritum Platz gemacht, und zu den Verben des Sagens treten einige bisher weniger übliche, namentlich häufig *to cry*, daneben *to return, to reply, to continue, to interrupt*, seltener *to add, to exclaim*. Die Inversion ist mit wenigen Ausnahmen durchgeführt, sowohl wenn das Subjekt ein Substantiv, wie auch wenn es Pron. Pers. ist (hier ca. 230 mal). Von der umgekehrten Stellung habe ich mir nur notiert *she would say* (Kap. 1), *I would say* (23) und *I replied* (21). Sterne in der 'Sentimental Journey' verwendet als Verb des Sagens fast ausschliefslich *to say* im Präteritum, mitunter *to cry* oder *to reply*; mir ist aufser in der indirekten Rede (z. B. *It had pleased Heaven, he said, to bless him with three sons* [The Dead Ass]; *'Twas all one, he replied* [The Passport]) nirgends die Stellung des Subjekts vor das Prädikat aufgefallen.

Im Laufe des jetzigen Jahrhunderts vollzieht sich allmählich ein Wandel, indem die Spitze des Einschaltesatzes das Subjekt wird, zunächst freilich nur schwankend und meist auf den Fall beschränkt, dafs das Pron. Pers. als solches dient. Bei W. Scott in 'Kenilworth' folgt das subst. Subjekt durchaus dem Verb des Sagens; das pronominale tritt dagegen sehr häufig vor dasselbe, und zwar habe ich 143 mal die Formel *he said* oder dgl. gegenüber der 32 mal vorkommenden Formel *said he* gezählt. In W. Irvings Sketch Book ist dagegen die Inversion das Gewöhnliche; der umgekehrte Gebrauch findet sich nur vereinzelt: *he would say* (Rip Van Winkle), *I continued* (The Mutability of Literature). Anders verhält sich aber Dickens, der zwar das subst. Subjekt noch gern nachstellt, aber das persönliche Fürwort vorzugsweise, zuletzt fast ausschliefslich dem Verb vorangehen läfst. Vom Pickwick und den Sketches habe ich nur gewisse Abschnitte hierauf durchgesehen, genauer mich jedoch

[1] S. auch Sheridans Rivals V, 2 *'O Lydia! — forgive me, or this pointed steel' — says I. — 'O, booby! stab away, and welcome' — says she.*

mit dem Christmas Carol beschäftigt. Hier findet die Inversion des subst. Subjekts in der grofsen Mehrzahl von Fällen statt, indes unterbleibt sie doch schon an ca. 23 Stellen, wo meist mehrsilbige Verben des Sagens erscheinen, wie *to reply, to return, to observe, to demand, to exclaim, to remonstrate, to pursue, to insist* etc. Auch in anderen Werken ist Dickens, um das hier gleich zu erwähnen, sehr fruchtbar in der Verwendung von Synonymen der Verben des Sagens; so findet sich im Pickwick öfters u. a. *to ejaculate, to reiterate, to interpose, to inquire, to shout, to roar, to echo, to gasp, to suggest,* durch welche, zum Teil sehr wirksam, die Art und der Ton des Sprechens veranschaulicht wird. — Doch, um zur Frage der Inversion im eingeschalteten Satz zurückzukehren, so überwiegt im Christmas Carol bedeutend die Voranstellung des pron. Subjekts, wofür ich 25 Belege zähle, wogegen nur unzweifelhaft einmal (S. 70) *said she* erscheint; zwei andere Fälle (S. 90 u. 101) gehören kaum hierher, da das nach *to cry* stehende Pronomen noch Zusätze erhält. Thackeray in den 'English Humorists' bevorzugt ebenfalls die Stellung von *he said* (16 mal) gegenüber der von *said he* (6 mal), während das subst. Subjekt, obwohl in der Minderzahl von Fällen, dem Verb 16 mal vorangeht. Th. Hughes in Tom Brown's Schooldays neigt dagegen mehr zur älteren Schule, indem er kaum im fünften Teil der Fälle, wo das Pron. Pers. als Subjekt des eingeschalteten Satzes erscheint, dieses vor das Verb stellt, und das Substantiv finde ich gar nur zweimal so verwendet. Eigentümlich schwankend ist der Sprachgebrauch hierin in den verschiedenen kleineren Erzählungen der Mrs. Gaskell; in 'Libbie Marsh' hat sie nur einmal *she said,* sechsmal *said she*; in 'Morton Hall' ist das Verhältnis beider ziemlich gleich (16 : 20), in 'Right at Last' dagegen erscheint die Inversion nur einmal, die Voranstellung des Pronomens 17 mal. In George Eliots Mill on the Floss (Book 1 and 2) überwiegt die letztere Ausdrucksweise entschieden: ca. 70 mal, während die Inversion des Pronomens mir nur zweimal aufgefallen ist. Die Inversion des Substantivs ist indes das Gewöhnliche, wovon ich nur zehn Abweichungen gezählt habe. In Rider Haggards King Solomon's Mines dürfte in dem mehr als 300 Seiten umfassenden Bande die Inversion nicht mehr als in einigen dreifsig Fällen nachweisbar sein, was bei der lebhaften Darstellungsweise, welche fast auf jeder Seite die Gesprächsform verwendet, nur einen geringen Prozentsatz bedeutet. Andererseits steht aber das

Substantiv stets hinter dem Verb des Sagens. Auch E. W. Norris bedient sich noch gelegentlich der Inversion des Pronomens; so heifst es in der 1892 veröffentlichten Novelle 'A Deplorable Affair' (The English Magazine) etwa zwölfmal *said she,* während die umgekehrte Stellung um etwa das Dreifache überwiegt. Die Voranstellung des Substantivs trifft man etwa zehnmal. In Rennell Rodds Frederick, Crownprince and Emperor, in Mrs. Cliffords Aunt Ann (s. Temple Bar 1892) und Henry James' Nora Vincent (Engl. Magazine 1892) herrscht die Formel *he said* etc. durchweg im Schaltesatze, in den beiden erstgenannten auch durchweg die Voranstellung des Substantivs, welche in letztgenannter Novelle die Inversion um das Dreifache übertrifft. Mrs. Cliffords Buch erhält im Athenæum Nr. 3382, S. 252 f. ein im ganzen recht warmes Lob; namentlich wird auch der Stil (von der übermäfsigen Wiederholung einiger Phrasen abgesehen) als 'refreshingly good' anerkannt.

Berlin-Lichterfelde. J. Koch.

Zu Jean Bodel

(Adam de la Halle und Baude Fastoul).

1.

Die Zeit, in welcher Jean Bodel[1] seinen *Congé* dichtete, ist bekanntlich sehr umstritten. Während man vorher allgemein Jean Bodel als einen Dichter des dreizehnten Jahrhunderts ansah, ohne zu versuchen, das Gedicht, in welchem er von der Welt Abschied nahm, genauer zu datieren, so stellte Paulin Paris für dasselbe in der *Histoire littéraire de la France* XX, 610 f. als am wahrscheinlichsten die Jahre 1203—1205 hin, und ebendaselbst 795 f. trat er für die Zeit um 1200 ein, indem er sich gegen Arthur Dinaux wandte, der in seinen inzwischen erschienenen *Trouvères artésiens (= Trouvères, jongleurs et ménestrels du nord de la France et du midi de la Belgique,* Bd. III, Paris 1843, S. 260 f.) die Mitte des 13. Jahrhunderts für das Abschiedslied angesetzt und als Kreuzzug, an dem Jean Bodel sich zu beteiligen in so überaus beklagenswerter Weise verhindert wurde, den durch Ludwig IX. im Jahre 1248 unternommenen bezeichnet hatte. Gaston Raynaud hat sodann in seiner Ausgabe

[1] Nach der Lesart der sogenannten Lacabane-Hs. und der Hs. der Pariser N. B. fr. 368 lautet der Name des Dichters in der zweiten Tirade der Chanson des Saxons *Bordiaus,* während die Arsenalhandschrift des Sachsenliedes (in der Turiner Hs. fehlt bekanntlich die erste und zweite Tirade) *Bodiaus* liest, und *Bodiaus,* cas. obl. *Bodel,* ist auch die Form, die uns sonst überall in den Hss. begegnet. Gaston Raynaud, Romania IX, 218, Anm. 3, meinte, dafs *Bordel* der thatsächliche Name des Dichters sein könnte. Aber die Form ohne *r* ist viel besser durch die verhältnismäfsig zahlreichen Stellen, an denen wir den Namen so geschrieben finden, gestützt, und sicherlich hat unser Dichter im Verse 157 seines Congé *Amis qui abas maint baudel* u. s. w. ein Wortspiel auf seinen Namen machen wollen. Es scheint mir daher am nächsten zu liegen, *Bodel* vom deutschen *bod* (*bud*) abzuleiten, was sich ja lautlich wohl rechtfertigen liefse.

von Bodels *Congé* (Romania IX, 219) das Jahr 1205 als unzweifelhaft hingestellt, während neuerdings Gaston Paris in seinem *Tableau chronologique (La littérature française au moyen âge, 2e édition,* Paris 1890, S. 250) das Jahr 1202 als Zeit der Abfassung dieses Gedichtes angiebt.

Dafs es sich in dem *Congé* um den Kreuzzug von 1202 handelt, kann heutzutage nicht mehr zweifelhaft erscheinen. Zwar kann ich Paulin Paris nicht beistimmen, wenn er den v. 160 genannten *Ansel de Biaumont* (Nom. *Ansiaus)* mit dem bei Henri von Valenciennes erwähnten *Anciaumes de Biaumont* (ed. De Wailly 624) identifiziert. Die beiden Namen sind durchaus verschieden, und man findet denn auch niemals etwa den Namen *Anselme* für einen der verschiedenen *Ansel,* die in den Berichten Villehardouins, Henris von Valenciennes und Roberts von Clari auftreten. Die Möglichkeit ist nun freilich nicht zu läugnen, dafs von seiten Henris oder seines Bearbeiters ein Versehen vorliegt, aber darauf kann man unter keinen Umständen einen Beweis gründen, zumal gar viele Orte Frankreichs und Belgiens Beaumont benannt sind. Dagegen wird man Paulin Paris in Bezug auf die Identifikation der *dame de Tenremonde, avoëresse de Betune,* v. 463 ff., unbedingt recht geben müssen. In der That hätte Jean Bodel die Gattin des flandrischen Thronerben und nachherigen Grafen von Flandern, Gui de Dampierre, der von 1251 an an der Seite seiner Mutter regierte und 1280 den Thron bestieg, nicht blofs mit den beiden obigen verhältnismäfsig untergeordneten Titeln bezeichnen können. Es kann also nur die Gattin des *avoué* von Béthune, Wilhelms II., des Bruders Conons, gemeint sein.

Dazu kommen noch eine Reihe von Identifikationen, die Gaston Raynaud (Romania IX, 219. 220) gelungen sind, und unter denen mir als die wichtigsten erscheinen: 1) Girard d'Espagne, 2) Raoul Ravuïn, 3) Henri Le Noir, 4) Vaast Hukeden, 5) Robert Piédargent,[1] 6) Robert Locart, 7) Aleaume Piédargent, 8) Robert Cosset.[2] Zu diesen füge ich als 9) Baudouin Fastoul

[1] Dieser steht im Cartularium nicht nur auf S. 202, sondern auch 220.

[2] Zwei Robert Cosset kommen im Cartularium vor; einer auf S. 209 und der andere, als Bruder Baudouin Fastouls bezeichnet, S. 210.

(Bodels *Congé* v. 325) hinzu, der in Guimanns *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Vaast d'Arras*, ed. Van Drival, Arras 1875, S. 210, genannt ist. 1—4 sind in dem *Registre de la confrérie des jongleurs et des bourgeois d'Arras* unter den Jahren 1205, bezw. 1204. 1202. 1194, als neu aufgenommen verzeichnet. 5 steht ebendaselbst unter dem Jahre 1196, 6 figuriert in einem Dokumente des Jahres 1206. Aufserdem werden 5—9 sämtlich in dem erwähnten Cartularium Guimanns als der Abtei von Saint-Vaast zinspflichtige Hausvorstände aufgeführt. Dieses Cartularium ist in den Jahren 1170—1192 (am 25. April dieses Jahres starb Guimann) verfafst, so dafs also die betreffenden spätestens 1191 schon im Mannesalter gestanden haben müssen. Wenn man auch zum Teil an spätere Namensvettern denken könnte, so ist doch die Übereinstimmung so vieler ein hinlänglicher Beweis dafür, dafs es sich nur um den Kreuzzug zu Anfang des 13. Jahrhunderts handeln kann.

Wenn nun aber Gaston Raynaud das Jahr 1205 ansetzt, so sind dagegen doch sehr gewichtige Bedenken geltend zu machen. Zunächst geht aus dem Wortlaute zweier Stellen des Gedichtes (v. 425—430 und 440—442) mit Sicherheit hervor, dafs zur Zeit seiner Abfassung die betreffenden Kreuzfahrer noch gar nicht abgereist waren, woraus sich schliefsen läfst, dafs auch die anderen Personen dieses Gedichtes, die das Kreuz genommen hatten, und von denen der Dichter Abschied nimmt, ohne uns durch seine Worte erkennen zu lassen, ob sie bereits unterwegs waren (vgl. v. 102. 341 f. 356 f.), noch in Arras weilten, oder eben erst aufgebrochen waren (vgl. v. 343. 358). Er weifs noch nicht, ob sie sich in Barletta oder in Brindisi einschiffen werden (v. 428), und von der Kreuzfahrt selbst spricht er als von einer Fahrt nach Damascus (v. 357). Demnach scheint unserem Dichter noch unbekannt gewesen zu sein, woran sich allerdings viele nicht kehrten, dafs man sich in Venedig einschiffen und, was freilich anfangs geheim gehalten wurde, den Zug über Ägypten leiten wollte. Ferner ist im *Congé* kein Wort zu lesen von den Vorgängen in Venedig, von der Einnahme Zaras, von den wechselvollen Ereignissen vor und in Konstantinopel oder gar von der Krönung des Grafen Balduin von Flandern und Hennegau zum lateinischen Kaiser des byzantinischen Reiches (16. Mai 1204).

Dagegen scheint mir der Grund Raynauds, dafs der Maire von Arras, Raoul Ravuïn, erst 1204 Mitglied der *Confrérie des jongleurs et bourgeois d'Arras* geworden sei, Jean Bodel sich selber also nicht vor dieser Zeit als seinen *confrère* (v. 231) hätte bezeichnen können, nur wenig ins Gewicht zu fallen. Die Beziehungen, die Jean Bodel berechtigten, sich *confrère* des Bürgermeisters zu nennen, können ja ganz anderer Art gewesen sein; vielleicht hatten sie nebeneinander in städtischen Diensten gewirkt,[1] vielleicht hatte sich Raoul auch in der Poesie versucht, und noch andere Möglichkeiten sind denkbar, die sich nicht nachprüfen lassen. Alles wohl erwogen, scheint mir also, dafs Bodels *Congé* im Frühjahr 1202, um welche Zeit die Kreuzfahrer sich auf den Weg zu machen begannen (Villehard. ed De Wailly 47), gedichtet sein mufs.

2.

Das Nikolausspiel ist in derselben Kreuzfahrtbegeisterung geschrieben, wird also in den Jahren 1199—1201 gedichtet sein.

Etwas älter werden wohl die Pastourellen sein. In dem zu Anfang der Hs. der Pariser B. N., f. fr. 844, früher 7222, befindlichen Index (diesen bezeichne ich nach Schwan mit Mi, den Text der Hs. selbst mit M) wird die Pastourellensammlung[2] durch 5 unter Jean Bodels Namen stehende Pastourellen eröffnet:

1. *Entre le bois et l[e plaine]*
2. *L'autre jor les un boschel*
3. *Hui main me chemin[oie]*
4. *Les un pin verdoiant*
5. *Contre le dous tans n[ovel].*[3]

[1] Dafs Bodel thatsächlich in städtischen Diensten gestanden hatte, sagt er uns ja selber in seinem *Congé*, v. 480.

[2] Vgl. mit Bezug auf das hier und auf den nächst folgenden Seiten von der Pastourellensammlung und den Hss. M, Mi und T Gesagte Schwan, Die altfranzösischen Liederhandschriften, besonders S. 25 nebst Anm. 2. S. 232 f. 237 und 255; die ausführliche Darlegung des Sachverhaltes und des diesbezüglichen Verhältnisses der Hss. M, Mi und T folgt noch weiter unten S. 38 ff. aus Anlafs der fünften Pastourelle. Um eine lästige Wiederholung der dort durch den Zusammenhang unerläfslichen Untersuchung zu vermeiden, mögen hier die obigen kurzen Angaben nebst diesem Hinweis auf die weiter unten zu findenden Belege genügen.

[3] Siehe Bartsch, Romanzen und Pastourellen, S. IX.

Wenn nun auch M nur eine mit Mi sehr nah verwandte, aber nicht völlig identische Redaktion aufweist, so läfst uns doch eine genaue Untersuchung der Überlieferung und des jetzigen Zustandes der Hs. mit voller Gewifsheit erkennen, dafs sich M in Bezug auf die Anordnung und Zuteilung dieser fünf Pastourellen völlig mit der eben citierten Angabe in Mi deckte. Auch in M eröffneten diese fünf Gedichte unter Jean Bodels Namen die Pastourellensammlung, und zwar auf dem vor dem jetzigen fol. 99 herausgerissenen Blatte, auf welchem zweifellos die drei ersten Pastourellen und die neun ersten Verse der vierten gestanden haben müssen, während jetzt noch auf fol. 99r der Rest der vierten und die fünfte Pastourelle zu lesen ist.

Die an dritter Stelle stehende Pastourelle *Hui main me chemin'* [Abkürzungszeichen hinter dem *n* in Mi] hat nun Paulin Paris[1] mit der Pastourelle identifiziert, die in der Berner Hs. 389 beginnt *L'autrier me chevalchoie Leis une sapinoie,* und in der Hs. der Pariser B. N. f. fr. 20050 (früher S. Germain 1989) *L'autrier quant chevauchoie* etc., endlich in der Hs. der Pariser B. N. f. fr. 12615, früher Supplément fr. 184 (T nach Schwan) *Un main me chevauchoie* etc.[2] Es ist leicht ersichtlich, dafs zwischen diesem Anfang in T und dem Anfang in Mi kein irgendwie ins Gewicht fallender Unterschied besteht, da jeder Kopist *Un main* durch *Hui main* und *chevauchoie* durch *cheminoie* ersetzen konnte, aufserdem Mi auch sonst noch verschiedene starke Flüchtigkeitsfehler aufweist.[3] Ist nun die Möglichkeit, dafs es sich um eine und dieselbe Pastourelle handle, von vornherein nicht ausgeschlossen, so zeigt eine Vergleichung der Überlieferung, dafs Paulin Paris zu dieser Identifikation völlig berechtigt war.[4] In der That steht in T (fol. 85) diese Pastourelle genau so zwischen den beiden Pastourellen *L'autre jor les un boschel* und *Les un pin verdoiant,* wie jetzt noch in Mi und wie es vor dem Ausreifsen des betreffenden Blattes auch in M der Fall gewesen sein mufs. Diese und die beiden sie

[1] *Hist. litt.* XX, 613.

[2] Bei Raynaud, *Bibliographie des chansonniers français.* II, Nr. 1702.

[3] Siehe weiter unten S. 42 nebst Anm. 5.

[4] Bei Schwan, a. O. S. 25, S. 232 f. und S. 185, Z. 1, ist diese Identifikation ohne weiteres als selbstverständlich vorausgesetzt.

umgebenden Pastourellen sind in T allerdings anonym und von der ersten, auch in T (fol. 78) Jean Bodel zugeschriebenen Pastourelle *Entre le bos et le plaine* durch verschiedene Blätter getrennt (fol. 85).[1] Aber wir wissen durch Schwans Untersuchungen, dafs M und Mi einerseits und T anderseits in Bezug auf ihren gemeinschaftlichen Liederbestand auf eine gemeinsame Quelle (μ^1) zurückgehen; ferner, dafs M und Mi durch eine gemeinsame Zwischenstufe (μ^2) gegangen sind, die es sich zur Aufgabe gemacht hatte, die zufällige Aufeinanderfolge der ihr überlieferten Lieder durch eine systematische zu ersetzen und alle Lieder mit der Angabe des Verfassers zu versehen, während T (bezw. die anzunehmenden Zwischenstufen zwischen μ^1 und T) sich einer solchen ordnenden Hand nicht zu erfreuen gehabt hat, sondern die Aufeinanderfolge der ihm von μ^1 überlieferten Lieder im allgemeinen beibehält, wie es denn auch eine ziemliche Zahl von Liedern anonym überliefert.[2] Wir werden also aus der Reihenfolge in T einigermafsen sicher diejenige in μ^1 erschliefsen können. Danach mufs in einem vorderen Teile von μ^1 zunächst nur e i n e Pastourelle unter Jean Bodels Namen Aufnahme gefunden haben, und zwar die einzige, die in T (fol. 78) seinen Namen trägt, die erste unter den fünf in Mi. In einem späteren Teil der Hs. hat dann μ^1 drei weitere Pastourellen eingefügt, diesmal aber anonym (T fol. 85), und μ^2 hat sie dann in der überlieferten Reihenfolge der einen bereits unter Jean Bodels Namen stehenden Pastourelle angereiht und gleichfalls diesem zugeschrieben. In einen noch späteren Teil der Hs. μ^1 wurde dann noch eine fünfte Pastourelle aufgenommen (T fol. 109), die der Ordner von μ^2 ebenfalls als von Jean Bodel gedichtet ansah und daher als letzte zu den vier anderen fügte. Diese fünfte Pastourelle wollen wir vorderhand beiseite lassen;[3] so viel ist aber sicher, dafs, wer für die zweite und vierte Pastourelle die in Mi angegebene Autorschaft Jean Bodels annimmt, dieselbe auch für die dritte, *L'autrier (Un main; Hui main) me chevauchoie*

[1] Von diesen dreien ist in T dann auch die fünfte, die erst fol. 109 steht, wieder durch verschiedene Blätter getrennt.

[2] Siehe weiter unten S. 39, Anm. 1 und S. 40.

[3] Sie wird weiter unten S. 37 ff., wo sie mit *e* bezeichnet ist, einer eingehenden Untersuchung unterworfen.

(cheminoie), gelten lassen mufs. Bartsch hätte sie also nicht unter die anonymen aufnehmen, sondern sie unter den Jean Bodelschen Pastourellen abdrucken müssen, und Gaston Raynaud war nicht berechtigt zu erklären, es gebe nur die vier von Bartsch unter Jean Bodels Namen abgedruckten Pastourellen, und nicht fünf, wie Paulin Paris wolle.[1] Ich werde sie also hier mit den anderen kurz besprechen, und zwar in der Reihenfolge, in welcher sie in M, Mi und in T steht.

Die erste Pastourelle *Entre le bos et le plaine*, blofs aus zwei Strophen bestehend, und die zweite *L'autre jor les un boschel* in drei Strophen (bei Bartsch, Romanzen und Pastourellen III, 37 und 38) gehören zu den sogenannten 'objektiven' Pastourellen, an denen der Dichter selber nicht interessiert ist.[2] In der ersten teilt der Dichter ein harmloses Zwiegespräch zwischen dem Schäfer Robin und der Schäferin Mariote mit, das er zufällig belauscht hat. Sie singen Wechselgesänge, und der Dichter, dadurch herangelockt, hört, wie Mariote ihren Geliebten auffordert, für sie beide Blumenkränze zu flechten. Robin will zuerst für sie einen winden, spricht aber gleichzeitig die Hoffnung aus, dafs an den Prahlereien Perrins, der sich ihrer Liebe rühmt, nichts Wahres sei. In der zweiten Pastourelle erzählt uns der Dichter, wie er eine Schäferin allein am Waldesrand auf einer Wiese weinen und klagen gehört, weil ihr Geliebter Guiot sie verlassen habe; sie hatte ihm ein Schäfchen aus seiner Herde verloren, und das war der Grund seines Grolles: sie habe sich ihm ganz gegeben, und nun verlasse er sie. Aber, wenn er sie wirklich geliebt hätte, so würde er aus so geringfügigem Grunde sich nicht von ihr abgewandt haben. Er sei schlecht, es sei daher thöricht von ihr, zu klagen; sie gebe ihm sein Wort zurück.

In der dritten Pastourelle *L'autrier me chevalchoie* (Bartsch ib. II, 14; 8 Strophen) spielt dagegen der Dichter die Hauptrolle; sie gehört also zu den 'klassischen' Pastourellen oder Pastourellen im engeren Sinne, d. h. zu solchen, wo der Dichter

[1] Romania IX, 218, Anm. 8.

[2] Siehe Gaston Paris, *Les Origines de la poésie lyrique en France au moyen âge* (Separatabdruck aus dem *Journal des Savants*, November und Dezember 1891, März und Juli 1892) S. 18 ff.: *pastourelles désintéressées* (oder *objectives*).

selbst, meist als Ritter, an der Handlung beteiligt ist;[1] und zwar zu derjenigen Kategorie, in welcher der Dichter sein Ziel erreicht.[2] Auf einem Ritte trifft er eine Schäferin an, die ganz allein eine Herde hütet. Da kommt ein Wolf aus dem Gebüsch gestürzt und nimmt ihr unversehens ein Schäfchen. Sie weint, klagt und rauft sich die Haare, und der Dichter, durch ihr liebliches Ausschen bestochen, sagt ihr, dafs er dem Wolf die Beute entreifsen werde, wenn sie dafür auf ihren Robin verzichten wolle. In ihrer Angst und Sorge verspricht sie ihm alles, worauf der Dichter dem Wolf nachsprengt und ihn tötet. Als er der Schäferin ihr Schäfchen zurückbringt, freut sie sich sehr, hebt an zu singen, ruft aber in ihrem Gesange Robin zur Hilfe herbei, damit er sie von ihrer Verpflichtung befreie. Da merkt der Dichter, dafs er Gefahr laufe, seines Lohnes verlustig zu gehen und zum besten gehalten zu werden. Er springt vom Pferde und verlangt von der Schäferin, dafs sie nun, da er seinen Verpflichtungen nachgekommen sei, sofort ihrerseits ihr Versprechen einlöse. Sie aber bittet, er solle nicht verlangen, dafs sie Robin, der ihr das nie verzeihen würde, in schändlicher Weise untreu werde. Der Dichter läfst sich aber durch solche Redensarten nicht irre machen und gelangt trotz ihres Sträubens und Klagens zum Ziele. Robin ist endlich auf ihr Jammern herbeigeeilt und wird durch den Augenschein gleich gewahr, was zwischen den beiden anderen vorgegangen ist. Er sieht, dafs er betrogen ist, und macht seiner Geliebten heftige Vorwürfe.

Die vierte Pastourelle *Les un pin verdoiant* (Bartsch ib. III, 39; 5 Strophen) gehört ebenfalls zu der 'klassischen' Gattung der Pastourellen, nur dafs darin, im Gegensatz zu der vorhergehenden, der dichtende Ritter nicht sein Ziel erreicht, sondern mit Schimpf und Schande, wenn nicht gar noch mit einer Tracht Prügel, abziehen mufs.[3] Bei einer grünenden Fichte trifft der Dichter einen Schäfer und eine Schäferin, die zusammen singen, sich umarmen und küssen. Er trägt grofses Verlangen, ihr Getändel genauer beobachten zu können, und begiebt sich zu diesem Zweck in ein

[1] Siehe G. Paris ib. S. 16 und 20 ff.
[2] Siehe G. Paris ib. S. 22 f.
[3] Siehe G. Paris ib. S. 21 f.

Versteck. 'Sie sagte *o! aë o!* und Robin sagte *dorenlot!*'[1] Lange Zeit hatte der Dichter zugeschaut, als er den Schäfer sich von ihr entfernen und in einen Wald begeben sieht. Da schreitet der Dichter an sie heran, setzt sich neben sie und fängt an, ihr von seiner Liebe zu sprechen. Sie aber antwortete kein Wort, 'sondern sagte *o! aë o!* und Robin im Walde *dorenlot!*' Der Dichter läfst aber nicht nach und bittet sie flehentlich, ihm wenigstens einen Kufs zu gewähren, sonst müsse er sterben. Bei allen Heiligen schwöre er ihr, dafs er nicht mehr verlangen werde. Endlich willigt die Schäferin ein: sie will ihn dreimal küssen, um seine Liebesqual zu erleichtern. 'Sie sagt wieder *o! aë o!* und Robin im Walde *dorenlot!*' Da fafst sie der Dichter leidenschaftlich in seine Arme und küfst sie; aber er verzählt sich, statt dreimal küfst er sie sechsmal. Da sagt sie lächelnd zu ihm, sie habe nun reichlich mehr gewährt, als sie versprochen; nun bitte sie ihn aber auch dringend, seinerseits sein Versprechen zu halten und nicht mehr von ihr zu verlangen. 'Diese sagt wieder *o! aë o!* und Robin im Walde *dorenlot.*' Aber beim Dichter war die Liebesglut durch die Küsse nur noch mehr entfacht worden; er ergreift sie, will ihr Gewalt anthun, so dafs sie voller Angst zu schreien beginnt. Das hören Robin, Gautelot, Guifroi und die anderen Schäfer; eiligst stürzen sie aus dem Walde herbei, und der verhöhnte Dichter mufs sich vor der Übermacht zurückziehen. 'Nicht mehr tönte es *o! aë o!* und Robin sagte nicht mehr *dorenlot!*'

Die vorstehende Pastourelle ist gewifs eine der schönsten, die uns die altfranzösische Litteratur hinterlassen hat, und eines Dichters wie Jean Bodel durchaus würdig. Die umstrittenste ist aber die fünfte *Contre le dous tans novel* (Bartsch III, 40; 4 Strophen); ich werde zunächst ihren Inhalt angeben.

1. Strophe. An einem herrlichen Frühlingstage trifft der Dichter in der Nähe des Casseler Berges (Cassel in Flandern, Département Nord) eine Schäferin; sie trägt einen Kranz von Blättern und einen Gürtel aus Rosen und bläst auf der Schalmei *dorenlot aë!* Nicht weit von ihr spielt Perrin auf der Hirtenflöte. 2. Strophe. Der Dichter steigt vom Pferde und fordert

[1] Refrain, der den Klang der ländlichen Musikinstrumente nachahmt, s. G. Paris ib. S. 24.

die Schäferin auf, ihn zu lieben, dann werde er ihr manch schönen Schmuck und feinere Kleider geben, als dies ein Hirte könne. Aber Péronelle ist nicht so leicht zu bethören; er ist nicht der erste von den gar zu zungenfertigen und prahlerischen Flamändern, der ihr dergleichen vorschwatzt. *Dorenlot aë!* Wenn er sich unterfange, um ihre Liebe zu werben, so kenne er sie schlecht. 3. Strophe. Als aber der Dichter, dem die Schäferin wegen ihres frischen, rosigen Gesichtchens immer mehr gefällt, mit seinen Liebeswerbungen weiter in sie dringt, da antwortet sie ihm rund heraus: 'Herr, mein Herz und meine Liebe sind bereits vergeben; Perrin, den ich über alles schätze, soll ich heiraten. Nur augenblicklich können wir es noch nicht, da wir in dieser Gegend gar zu sehr (vom Kriege) zu leiden haben. *Dorenlot aë!* Die Franzosen sind da gewesen, die unser Land gar sehr verwüstet haben.' 4. Strophe. Da fällt ihr ein, dafs der um sie werbende Ritter am Ende gar kein Flamänder, wie sie zuerst gemeint hatte, sondern ein Franzose sein könnte, und sie fährt daher fort: 'Herr, seid Ihr etwa einer von den Zurückgedrängten, die über den Flufs geflohen sind, und die sich jetzt jenseit der Lys wieder sammeln? Das sind Betrüger und Lügner, ein meineidiges Volk! *Dorenlot aë!* Die werden noch alle mit Schimpf und Schande vernichtet werden.'

Was zunächst den Dichter dieser Pastourelle anlangt, so sind drei verschiedene Namen überliefert. In M und Mi ist sie Jean Bodel zugeschrieben, an einer anderen Stelle von Mi (dem Index zu M) aber wird sie Guiot de Dijon zugeteilt,[1] und in T steht sie hinter zwei anderen Gedichten unter dem Namen *Aubuins,* worin man Aubouin (oder Aubin) von Sézanne vermutet. Sonst ist das Gedicht in keiner anderen Hs. enthalten.

Um den Wert dieser verschiedenen Angaben richtig zu bemessen, ist es vor allem unerläfslich, die Stellung der in Betracht kommenden Handschriften und Handschriftenteile innerhalb der Überlieferung zu kennen. Trotz zahlreicher Widersprüche, Ungenauigkeiten und Verschen wird man doch wohl Schwans Klassifikation mit Bezug auf die hier in Betracht kommenden Hss.

[1] Siehe La Borde, *Essai sur la musique ancienne et moderne,* t. II, Paris 1780, S. 316, Anm. 3; Ed. Schwan, Die afz. Liederhss. S. 25 und 28, Z. 12 f.

als einleuchtend anerkennen müssen, wenn man auch hinsichtlich einiger Zwischenglieder mit Recht anderer Meinung sein kann, was jedoch für unsere Frage nicht in Betracht kommt.[1] Wenn wir nun auf Grund dieser Klassifikation die Überlieferung in den

[1] Siehe den Stammbaum S. 72. Danach stammen aus μ^2 direkt einerseits M, andererseits Mi, während T durch ein Zwischenglied τ aus der Vorlage von μ^2 hervorgegangen sein soll. Diese Vorlage von μ^2 ist mit μ^1 bezeichnet. Aus diesem μ^1 sind also durch verschiedene Zusätze einerseits μ^2, andererseits τ entstanden. Während aber μ^2 sich angelegen sein läfst, sowohl die in seiner Vorlage μ^1 befindlichen, als auch die anderweitig neu aufgenommenen Lieder genau zu ordnen und mit dem Autornamen zu versehen, so ist in τ die alte Ordnung, oder vielmehr Unordnung, meist unverändert und ohne Rücksichtnahme auf den Verfasser beibehalten und die neuen Lieder nur gelegentlich an den verschiedensten Stellen, wo gerade Platz war, hinzugefügt (vgl. Schwan, a. O. S. 232—235, 254—257 und S. 28, Z. 4 f. v. u., S. 30, Z. 17 ff.). — An diese von Schwan an verschiedenen Orten des erwähnten Buches aufgestellten Ansichten wollen wir uns also für obige Untersuchung halten. Beiläufig möchte ich aber wenigstens auf einige Widersprüche aufmerksam machen, behufs einer späteren, genaueren Klassifikation der Hss. S. 239 hat Schwan aus einer Anzahl von Liedern, die sich in M finden, aber in Mi sowohl als in T fehlen, den Schlufs gezogen, dafs zwischen μ^2 und M noch unbedingt eine Zwischenhandschrift angesetzt werden müsse, die aber auf seinem Stammbaum (S. 72) nicht verzeichnet ist. Sogar schon auf der gleich folgenden Seite (240) hat Schwan keine Rücksicht mehr auf diese neue Erkenntnis genommen, indem er dabei stehen bleibt, dafs das der Hs. M vorangehende Inhaltsverzeichnis nicht etwa eine Kopie, sondern ein nach der Hs. μ^2 eigens für M verfafster Index sei. Wenn aber μ^2 nicht mehr die direkte Vorlage von M ist, so wird diese an und für sich schon unwahrscheinliche Annahme ganz und gar unglaublich. Warum nicht lieber annehmen, dafs auch der Index kopiert ist? Und zwar ist mit dessen Abschrift wahrscheinlich begonnen worden, woraus sich dann ohne weiteres erklärt, dafs er von der in M (dessen Schreiber übrigens mit dem von Mi nicht sicher identisch ist, s. Schwan, a. O. S. 19) wahrscheinlich erst während des Abschreibens vorgenommenen teilweisen Neuordnung abweicht. Dadurch erklärt sich auch noch manches andere viel einfacher. Zwar von allen den Liedern, die nach Schwan a. O. S. 239 gleichzeitig in Mi und T fehlen sollen und wegen welcher er dort eine Zwischenhandschrift anzusetzen für nötig hält, fehlt in Wirklichkeit nur eines (und zwar das von Gilles de Beaumont, vgl. ib. S. 24, Z. 15 f. und S. 41, Z. 12 f.), während die anderen, wie aus anderen Stellen des Schwanschen Buches selbst hervorgeht, blofs unter einem anderen Autornamen stehen (vgl. ib. S. 23, Z. 13; Pierrot de Beaumarchais 2 und Moine de Saint-Denis 2 und 3 fehlen weder in T noch in Mi, vgl. ib. S. 28,

uns erhaltenen Hss. prüfen, so werden wir mit einiger Sicherheit erkennen können, wie es dem uns interessierenden Liede seit seiner Aufnahme in die Sammlung ergangen ist. Aufgenommen wurde es also erst in μ^1, derjenigen Hs., aus welcher durch verschiedene Zwischenglieder einerseits M und Mi, andererseits T hervorgegangen sind. In T findet sich das Lied in folgender Umgebung (fol. 108v bis 109v):

a) Aubuins: *Quant voi le tans felon [rassoagier].*
b) Aubuins: *Bien quidai toute ma vie.*
c) Aubuins: *Contre le doue tans norel.*
d) Gontiers: *Uns maus k'aime mes ne senti.*

Keines dieser vier Lieder befand sich schon in der ersten Sammlung, die Schwan mit s[1] bezeichnet,[1] alle sind erst in μ^1 aufgenommen, und zwar, wie wir nach allem, was wir von den aus μ^1 stammenden Hss. wissen, mit ziemlicher Bestimmtheit schliefsen können, in derselben Reihenfolge, in der sie uns T giebt. Ob sie schon in μ^1 mit denselben Autornamen wie in T oder überhaupt mit Autornamen versehen waren, läfst sich nicht bestimmt sagen. Jedoch lassen es mir die in den aus μ^1 stammenden Hss. für alle diese vier Lieder untereinander abweichenden Autorangaben nicht eben wahrscheinlich vorkommen, und Thatsache ist, dafs μ^1 eine grofse Reihe von Liedern ohne Verfasserangaben und ohne im geringsten dafür Sorge zu tragen aufgenommen hat, wie uns das die Überlieferung heutzutage noch deutlich erkennen läfst.[2] So viel ist sicher, dafs bereits der Ordner von μ^2 die betreffenden vier Lieder mit vollster Absicht getrennt und anderen Autoren zugewiesen hat, als die von T überlieferten.

Z. 9 ff.; S. 27, Z. 15 ff.); aber es fehlen noch zwei andere Lieder, die Schwan S. 239 nicht erwähnt, aber S. 40, Anm. 2 angeführt hatte (vgl. dazu ib. S. 23, Z. 24 und S. 24, Z. 7 v. u.). Dazu kommt dann noch, wie gesagt, verschiedenes andere, das auf die Annahme von Zwischenstufen zwischen μ^2 und M sowohl als Mi hinweist. Denn nicht nur haben bald M, bald Mi eine von der für μ^2 zu erschliefsenden abweichende Anordnung der einzelnen Lieder (Schwan, S. 239 f.), sondern es fehlen auch mehr Lieder in M, die in Mi verzeichnet sind, als Schwan S. 240, Anm. 1 angiebt (vgl. ib. S. 24, Z. 8 ff. Z. 7 v. u. S. 26, Z. 2 f. und S. 240, Z. 3 ff. S. 27, Z. 20 nebst Anm. 5. S. 39 f.).

[1] Siehe a. O. S. 70 ff. und 231 f.

[2] Siehe a. O. S. 232 f. und passim, und weiter oben S. 34.

Was zunächst das Lied *a* anlangt, so wurde es in μ^2 Hugues de Bregi zugeschrieben und als letztes zu den fünf Liedern geschlagen, die bereits in s[1] unter diesem Dichternamen standen, und dafs μ^2 darin vollständig recht hatte, zeigt wohl mit Bestimmtheit der Umstand, dafs die einer ganz anderen Familie angehörige Berner Handschrift 389 (fol. 115r) dieses Lied ebenfalls Hugues de Bregi zuteilt.[1] Das ist bedeutungsvoll, weil es erkennen läfst, dafs der Ordner von μ^2, wie übrigens noch vieles andere beweist, mit Bedacht vorgegangen ist und wohlunterrichtet war. Das Lied *b* hat μ^2, wie es scheint, Guiot de Dijon zugeschrieben,[2] und demselben Dichter jedenfalls das

---

[1] Vgl. Schwan, a. O. S. 23, Z. 8 ff. und Anm. 2. S. 39, Z. 14 v. u. S. 238, Z. 25 ff. S. 70, Z. 21 ff.; Raynaud, *Bibliographie des Chansonniers français*, t. I, S. 19. — Was Schwan über die uns hier interessierenden Gedichte sagt, ist wieder voller Widersprüche und zum grofsen Teil unrichtig. Zunächst hat er gar nicht erkannt, dafs dieses in M und der Berner Hs. Hugues de Bregi zugeschriebene Lied *a* dasselbe ist, wie dasjenige, welches in T unter Aubouins Namen an erster Stelle steht. Infolgedessen ist es also falsch, wenn bei Schwan ib. S. 23, Z. 9. S. 39, Z. 14 v. u. S. 238, Z. 25 ff. angegeben ist, unser Lied *a* fehle in T und sei in μ^2 neu aufgenommen, und wenn es umgekehrt S. 28, unter 'Pieros de Belmarcais', und S. 46, Z. 30 f. heifst, dafs dieses selbe Lied in T enthalten, aber von μ^2 übergangen sei. S. 25, Z. 6 f. steht dann geschrieben, dafs von den drei in der Hs. T unter Aubouins Namen stehenden Liedern nur das erste (also unser *a*) ihm wirklich zugehöre, aber S. 30, Anm. 2 wird angenommen, dafs ihm auch die beiden anderen (*b* und *c*) angehören, während S. 232 f. dagegen stillschweigend vorausgesetzt zu sein scheint, dafs das dritte (unser *c*) von Jean Bodel sei!

[2] Dies mufs angenommen werden, weil Mi das betreffende Lied *b* Guiot de Dijon zuschreibt (s. Schwan, a. O. S. 28 unter 'Pieros de Belmarcais') und Mi der Hs. μ^2 bedeutend näher steht als die Hs. M (vgl. Schwan, a. O. S. 234, Z. 15 f. S. 238—240 und 254—256). Zu der nicht zu bestreitenden Flüchtigkeit von Mi brauchen wir als Erklärungsmittel nicht zu greifen; denn nicht nur Mi, sondern auch M läfst uns wiederholt erkennen, dafs gerade an dieser Stelle der Hs., speciell auch mit Bezug auf Guiot de Dijon, Unordnung in μ^2 geherrscht haben mufs (vgl. Schwan, S. 27, Z. 17 f. S. 28. S. 36 nebst Anm. 1 etc.; noch in dem sonst so sorgfältigen M ist fol. 173 ff. die Liederreihe Guiots zweimal durch vereinzelte Lieder anderer Dichter durchbrochen; einen weiteren Beweis für diese Unordnung in μ^2 werde ich weiter unten gleich zu erwähnen haben). Offenbar hat der Abschreiber dieses Teiles der Hs. μ^2 die Angaben des Ordners nicht sorgfältig genug befolgt.

Lied *d*.[1] Wir kommen endlich zu der uns speciell interessierenden Pastourelle *c*. Die oben S. 32 citierte Stelle in Mi und das, jetzt allerdings verstümmelte, früher aber sicher mit dieser Stelle des Index völlig übereinstimmende[2] M lassen deutlich erkennen, dafs der Ordner von μ^2 mit dieser Pastourelle folgendermafsen verfuhr. Von den früher besprochenen vier Pastourellen Jean Bodels war, wie wir bereits oben erwähnt haben, zuerst nur die erste, und zwar mit dem Namen des Dichtes, in μ^1 aufgenommen worden; erst in einem späteren Teil der Hs. gelangten dann 2—4, diese aber anonym, zur Aufnahme, und noch weiter hinten kam dann unser *c* daran.[3] Der Ordner von μ^2 fügte nun 2—4 an 1 an und liefs dann gleich als fünfte Pastourelle Jean Bodels unser *c* folgen. Als dann aber der Kopist, der ja mit dem Ordner nicht identisch zu sein braucht, bei der Abschrift seiner Vorlage an die Stelle gelangt war, wo in seiner Vorlage diese Pastourelle *c* stand, schrieb er sie hier aus Versehen noch einmal ab, sie gleichzeitig Guiot von Dijon zuteilend, weil sie zwischen zwei vom Ordner diesem Dichter zugeschriebenen Liedern stand. Diesen Sachverhalt spiegelt uns Mi auf das treueste wieder. Es führt die fünf Pastourellen Jean Bodels, an fünfter Stelle unser *c*, getreulich auf[4] und verzeichnet dann noch einmal dieselbe Pastourelle *c* unter dem Namen Guiots von Dijon (s. oben S. 38, Anm. 1), da es in seiner, schon von Schwan[5] hervorgehobenen Flüchtigkeit nicht gewahr wurde, dafs sie in der ihm vorliegenden Hs. zweimal stand. Dagegen konnte dieser Umstand der aufserordentlichen Sorgfalt[6] von M, das hierin das wohl durch die

---

[1] In M fol. 173 c ist es Guiot de Dijon zugeschrieben, und, dafs Mi hierin mit M übereinstimmt, wird man wohl aus dem Stillschweigen Schwans (S. 27, Z. 22 f. S. 28, Z. 16 f. S. 36, Z. 5 ff. S. 45, Z. 8 v. u.), der die von M abweichende Autorangabe in T hervorhebt, mit Sicherheit schliefsen können.

[2] Siehe folgende S., Anm. 1.

[3] Siehe oben S. 33 f. Dieser Sachverhalt geht klar aus T und der Reihenfolge der Pastourellen in M und Mi hervor; vgl. Schwan, a. O. S. 25, Z. 3 ff. und S. 232 f.

[4] Siehe oben S. 32. [5] S. 239, Z. 12 f., und besonders S. 240.

[6] Siehe Schwan, a. O. S. 254. — Einen mit Bezug auf die Hss. μ^2, Mi und M dem uns beschäftigenden fast völlig analogen Fall bespricht Schwan, a. O. S. 22 f.

Schuld des Abschreibers etwas entstellte μ^2 noch übertrifft, nicht entgehen. Es schrieb, gewifs mit voller Überzeugung, die fünf Pastourellen unter dem Namen Jean Bodels ab,[1] als es aber an die Stelle gelangte, wo sich in seiner Vorlage die Lieder Guiots von Dijon befanden, korrigierte es dieselbe dahin, dafs es das Lied *b* Pierrot von Beaumarchais zuteilte und *c* als Jean Bodel gehörig und bereits unter dessen Namen aufgenommen an dieser Stelle strich, während es das Lied *d*, hierin seiner Vorlage folgend, Guiot von Dijon beliefs.

Wenn man sich auch im einzelnen die vorstehend auseinandergesetzten Verhältnisse etwas anders denken könnte, so viel ist unter allen Umständen sicher, dafs der zweiten, von M abweichenden Angabe in Mi gar kein Wert beizulegen ist und dafs es sich somit nur noch um Jean Bodel oder um Aubouin als Verfasser der Pastourelle *c* handeln kann. Wie unvergleichlich viel gesicherter ferner die Überlieferung für Jean Bodel ist, als für Aubouin, ist unmöglich zu verkennen. Für Jean Bodel haben wir zwei Zeugnisse, nämlich das durch die mit M übereinstimmende Angabe in Mi erhaltene Zeugnis des Ordners von μ^2, und das Zeugnis von M, welches als Zeugnis von selbständigem Werte betrachtet zu werden wohl den Anspruch erheben kann. In der That ist M durchaus nicht eine blofse Kopie von μ^2, sondern es hat sich seiner Vorlage gegenüber seine Selbständigkeit gewahrt, wie schon die von μ^2 abweichende Anordnung der Dichter[2] zeigt, und gewifs beruhen auch die verschiede-

[1] Der Katalog der Pariser N. B. und Raynaud verzeichnen allerdings (fol. 99) blofs zwei Pastourellen (die vierte und fünfte), wobei sogar der Anfang (die neun ersten Verse) der ersten (d. i. der vierten Jean Bodels) fehlt. Jedoch ist nicht nur der untere Teil von fol. 98 verstümmelt, sondern, dafs aufserdem zwischen fol. 98 und 99 ein ganzes Blatt fehle, ist zu Ende der Beschreibung der Hs. M im *Catalogue des mss. français de la Bibliothèque Impériale*, t. I (1868), S. 105, ausdrücklich angegeben, und auch Schwan a. O. S. 25 nebst Anm. 2 konstatiert, dafs in M die ersten drei Pastourellen Jean Bodels und der Anfang der vierten herausgerissen seien, dafs sie also ursprünglich, wie auch die Überlieferung (Mi verglichen mit T) zweifellos zeigt, auf dem fehlenden Blatte, und zwar in der durch die Aufnahme in μ^1 bedingten Aufeinanderfolge, gestanden haben müssen; vgl. endlich auch noch Bartsch, Rom. und Past., S. 390.

[2] Siehe Schwan, a. O. S. 234, Z. 12 ff. S. 240, Z. 13 ff. und S. 254—256.

nen, von dem durch Mi vertretenen μ^2 abweichenden Dichterangaben in M wenigstens zum Teil nicht auf einem Versehen in Mi, sondern auf der abweichenden Meinung von M, wie wir es für das Lied *b* (das M Pierrot von Beaumarchais zuteilt, während es in μ^2 wohl unter Guiot von Dijon stand, s. o.) wahrscheinlich gemacht haben, und wie sich noch bei anderen Fällen darthun liefse.[1] Während nun der Ordner von μ^2 und der von M zwei überaus zuverlässige und glaubwürdige Zeugen sind, so wissen wir ja, dafs T sich um die Dichter wenig kümmert, und wir können den Eindruck nicht abweisen, als ständen die drei Lieder *a*—*c* in T nur zufällig unter dem Namen Aubouins. In der That, es ist doch überaus auffällig, dafs μ^2 (Mi) und M ihm kein einziges dieser drei Lieder gelassen oder zugeschrieben, sondern anderen Verfassern zugeteilt haben; und dafs sie hierin gleich mit Bezug auf das erste Lied, das sie Hugues de Bregi zuerkennen, im Rechte waren, dafür spricht doch sehr stark das übereinstimmende Zeugnis der Berner Hs. 389. Dadurch verliert aber zugleich das Zeugnis von T jeden Wert.

Wenn uns die genaue Prüfung der Überlieferung dazu geführt hat, Jean Bodel auch diese fünfte Pastourelle zuzuschreiben, so wird das durch den Inhalt nur um so viel wahrscheinlicher gemacht. Der Dichter mufs zwar französischer Staatsangehöriger, aber in einer Gegend unweit Cassels zu Hause gewesen sein, da ihn die Schäferin zunächst (v. 20 ff.) für einen Flamänder, d. i. Unterthanen der Grafschaft Flandern, hält. Cassel liegt zwar im vlämischen Sprachgebiet, aber nur wenige Kilometer von der französischen Sprachgrenze entfernt, so dafs wir annehmen können, dafs das Gespräch zwischen unserem Dichter und der Schäferin in französischer Sprache gedacht ist. Einen Champagner hätte unsere wackere Schäferin aber wohl nicht

[1] Siehe die bereits zum Vergleiche citierte Stelle bei Schwan a. O. S. 22 f. (wahrscheinlich hat dort der Schreiber von M versehentlich gegen die Anweisung des Ordners das Lied an der Stelle abgeschrieben, wo er es in seiner Vorlage zuerst fand, während die nachherige Berichtigung in grüner Farbe auf den Ordner zurückzuführen ist), und vgl. ebendaselbst passim die verschiedentlich von Mi abweichenden Dichterangaben in M (diese Abweichungen sind auch bei der Inhaltsangabe der Hs. im *Catal. des mss. fr.* teilweise hervorgehoben).

für einen ihrer Landsleute halten können. Dazu kommt, dafs der Dichter mit den für Frankreich wenig schmeichelhaften Gesinnungen des flandrischen Volkes auffallend vertraut erscheint und dieselben mit einer Genauigkeit und Objektivität wiedergiebt, die nichts zu wünschen übrig lassen. Dies alles pafst nun vorzüglich, wenn wir als Dichter einen Bürger von Arras ansehen, einer Stadt, die selber noch vor kurzem zu Flandern gehört hatte.

Damit kommen wir zu der Frage, um welche kriegerischen Ereignisse es sich eigentlich in unserer Pastourelle handle. Auch darüber sind verschiedene Ansichten geäufsert, von denen ich keiner beistimmen kann. Oskar Schultz hat in der Zs. f. rom. Ph. VI, 387 ff. zwar Paulin Paris darin beigepflichtet, dafs dieser unsere Pastourelle für Jean Bodel in Anspruch nahm *(Hist. litt.* XX, 615 f.), aber das von diesem angenommene Jahr 1187 aus Gründen bekämpft, die, was die in Betracht kommenden geschichtlichen Ereignisse betrifft (s. Schultz a. O. S. 388), durchaus überzeugend sind. Vorher hatte Gaston Raynaud (Romania IX, 218 f.) sowohl die von Paulin Paris angenommene Autorschaft Bodels, als auch das von diesem angesetzte Jahr 1187 für unsere Pastourelle als zweifellos hingestellt. Dagegen hat neuerdings Gaston Paris *(Les Origines de la Poésie lyrique en France* etc., S. 21, Anm. 3) zwar die Verfasserschaft Jean Bodels für zweifelhaft, aber, ohne Rücksicht auf die von Schultz dagegen geltend gemachten Gründe, das Jahr 1187 für sicher erklärt.

Wahrscheinlicher als das Jahr 1187, obwohl auch nicht ganz zutreffend, erschien Schultz a. O. das Jahr 1213, und hierin stimmt er annähernd mit P. Tarbé *(Les chansonniers de Champagne aux XIIe et XIIIe siècles,* Reims 1850, S. XV) überein, der auch an die Kämpfe Philipp Augusts gegen Ferdinand von Portugal, Grafen von Flandern, in den Jahren 1213—1214 gedacht hatte.

Die für mich, wie gesagt, überzeugenden Gründe, die Schultz gegen das Jahr 1187 vorgebracht hat, will ich hier nicht wiederholen, dagegen möchte ich zu den Einwänden, die er selbst a. O. gegen das von ihm zweifelnd vorgeschlagene Jahr 1213 geltend macht, noch bemerken, dafs nicht nur während des überaus blutigen Krieges 1213—1214, der Flandern in entsetzlicher Weise verwüstete und mit der völligen Niederlage der Flamänder und

ihrer Verbündeten bei Bouvines endete, keine Rede davon war, dafs die Franzosen sich flüchtig über die Lys hätten zurückziehen müssen, sondern dafs überhaupt die ganze Stimmung der Pastourelle nicht recht dazu pafst.

Ich nehme daher an, dafs das in unserer Pastourelle berichtete Gespräch im Frühjahr 1199 gedacht ist, zu dem in der That alles auf das vorzüglichste stimmt.

Bekanntlich hatte Philipp von Elsafs, Graf von Flandern, seiner Nichte Elisabeth von Hennegau, als sie 1180 den König von Frankreich, Philipp II. August, heiratete, die Grafschaft Artois mit den Städten Arras, Aire, Saint-Omer, Hesdin und Bapaume als Mitgift gegeben. Als dann Balduin IX., der Bruder dieser unglücklichen, von ihrem Gemahl mifshandelten und so jung (1190) verstorbenen Königin, Graf von Flandern und Hennegau geworden war, suchte er sich des Artesischen wieder zu bemächtigen. Nachdem er 1196 ein Bündnis mit England geschlossen, begann er die Feindseligkeiten Anfangs des Jahres 1197 und zog bis vor Arras, mufste sich jedoch wieder nach Nordwesten zurückziehen, als Philipp II. heranrückte. Der König setzte sodann über die Lys und kam bis in die Nähe von Steenvoorde (7 Kilom. östl. von Cassel); als er sich jedoch hier in einer schlimmen Lage und rings von Feinden umgeben sah, suchte er die berüchtigte Zusammenkunft mit Balduin nach, die in Bailleul (19 Kilom. ost-süd-östl. von Cassel; Sommer 1197) stattfand, und in welcher Philipp August sich vor Balduin demütigte und ihm das ganze Artois versprach, ein Versprechen, das er von vornherein nicht zu halten beabsichtigte und alsbald für von der Not ihm aufgedrungen erklärte. Da er sein Versprechen auch thatsächlich nicht hielt, begann der Kampf im Spätsommer 1198 aufs neue: Balduin eroberte Saint-Omer (vom 6. Sept. bis 4. Okt. 1198 belagert; 16 Kilom. west-süd-westl. von Cassel), Aire (an der Lys, 18 Kilom. südl. von Cassel), Lillers und überhaupt die meisten Städte des Artesischen. Zwar suchte sich der König von Frankreich für seine fortwährenden Niederlagen auf niedrige Weise zu rächen, indem er ganz Flandern durch den Erzbischof von Reims in den Kirchenbann erklären liefs, was jedoch der Papst nicht gut hiefs und was ihn nicht davor bewahren konnte, dafs er Balduin im Vertrage von

Péronne (Januar 1200) die Städte Saint-Omer, Aire, Lillers, Ardres, Béthune und Guines abtreten mufste.[1]

Hier stimmt alles auf das genaueste. Wir haben das Vordringen der Franzosen und ihren nachherigen Rückzug über die Lys (als nach der Einnahme von Saint-Omer Balduin auf Aire und Lillers zurückte), die Falschheit, Heuchelei, Wortbrüchigkeit und Niedertracht des Königs von Frankreich, die Verwüstung des Landes in der nächsten Nähe von Cassel durch die Franzosen (sowohl bei ihrem Vordringen bis Steenvoorde 1197, als auch bei ihrem Zurückweichen im folgenden Jahre), und allen Grund zur Siegeszuversicht der wackeren Schäferin.

Es braucht nicht hervorgehoben zu werden, wie sehr auch diese Datierung für die Identifikation des Dichters der Pastourelle mit unserem Jean Bodel spricht, unter dessen Namen man ja sonst auch einen Namensvetter vermuten könnte.

3.

Über die Jahre, in welche Jean Bodels Bearbeitung des Sachsenliedes fallen dürfte, läfst sich keine begründete Vermutung aufstellen. Wir gehen daher gleich zu der Frage über, ob Jean Bodel auch der Verfasser von acht Fableaux und einer Fabel sei, die, man sollte es kaum für möglich halten, von vielen immer noch Jean de Boves zugeschrieben werden. Dafs letztere Annahme auf vollständigem Widersinn und gänzlich falscher Auffassung beruhe, die um so unerklärlicher ist, als der altfranzösiche Text an Deutlichkeit und Klarheit nichts zu wünschen übrig läfst, hatten bereits 1839 Francisque Michel (*Théâtre français au moyen âge,* S. 669 f.) und 1856 V. Le Clerc (*Hist. litt.* XXIII, S. 115 und 154) erkannt und nachgewiesen. Im Jahre 1880 hatte Gaston Raynaud in der Romania IX, 218 gesagt, diese Fableaux wären früher *par contreseus* Jean de Boves zugeschrieben worden, was ihn aber nicht gehindert hat, drei Jahre später, Rom. XII, 211 ff., dieselben Fableaux doch wieder

[1] Vgl. Kervyn de Lettenhove, *Histoire de Flandre* II (Brüssel 1847) 72 ff. und 116 ff.; Jean Cousin, *Histoire de Tournay,* t. III, p. 311 (*nouv. éd.* Tournay 1868); H. François Delaborde, *Œuvres de Rigord et de Guill. le Breton ... p. pour la Société de l'histoire de France,* t. I, S. 143, Anm. 1; Forschungen zur deutschen Geschichte VIII, S. 508 und Anm. 2.

diesem Jean de Boves zuzusprechen, und dafs hier nicht blofs Zerstreutheit vorliegt, zeigt der Umstand, dafs in dem in demselben Jahre erschienenen 5. Bande des von Montaiglon und Raynaud herausgegebenen *Recueil général ... des Fabliaux*, S. 359 in ganz unerklärlicher Weise und im ausgesprochenen Gegensatz zu V. Le Clerc versucht wird, an der Autorschaft des Jean de Boves festzuhalten, wie es schon im II. Bande, S. 293. 295. 301 u. s. w. geschehen war. Daher ist denn dieselbe Verfasserangabe auch in Varnhagens Aufsatz über 'Die Erzählung von der Wiege' (Englische Studien IX, 240 ff.) zu finden, und dafs es sich damit in alten und neuen Lafontaine-, Chaucer-Ausgaben u. s. w. nicht anders verhält, braucht nicht erst hervorgehoben zu werden. Es wird also nicht überflüssig sein, auch hier diese Frage zu berühren, um meinerseits dazu beizutragen, dafs dieser unglückselige Jean de Boves endlich einmal von der Verfasserschaft dieser Fableaux, an der er vollständig unschuldig ist, und die wie ein ewiger Fluch auf ihm lastet, befreit werde. Freilich kann ich mir nicht schmeicheln, mit einem Zeitschriftenartikel zu erreichen, was der *Histoire littéraire* in einem halben Jahrhundert nicht gelungen ist!

Der Sachverhalt ist also folgender. Zu Anfang des Fableau von den zwei Pferden *(Des deus chevaus,* Montaiglon und Raynaud, Band I, Nr. 13) bekennt sich der Verfasser zur Autorschaft folgender anderer Werke: 1) Der Milchbrei *(= Del morteruel* oder *Del Vilain de Farbu*, Mont. u. Rayn. IV, Nr. 95); 2) Der Bauer von Bailleul oder Frau Erme *(Del Vilain de Bailleul* oder *De dame Erme,* Mont. u. Rayn. IV, Nr. 109); 3) Gombert und die zwei Studenten *(De Gombert et des deus clers,* Mont. u. Rayn. I, Nr. 22); 4) Brunain, die Kuh des Pfarrers *(De Brunain la vache au prestre,* Mont. u. Rayn. I, Nr. 10); 5) Der unsinnige Wunsch *(Del songe des vis* oder *Del sohait desvé,* Mont. u. Rayn. V, Nr. 131); 6) Der Habgierige und der Neider *(Des deus envieus* oder *Del convoiteus et de l'envieus,* Mont. u. Rayn. V, Nr. 135); 7) Barat, Haimet und Travers, oder die drei Diebe *(De Barat et de Haimet, ou des trois larrons,* Mont. u. Rayn. IV, Nr. 97); 8) Die Fabel von dem durch eine Gans hintergangenen Wolf *(Del leu que l'oue deçut* oder *Del leu et de l'oue,* Barbazan und Méon III, S. 53 ff.).

Nun dichte er noch ein weiteres Fableau 9) *Des deus chevaus*. Er thue das aber nicht etwa

— por Mestre Jehan reprendre
De Boves, qui dist bien et bel,
— — — — — — — —
Quar assez sont si dit resnable.

Der Dichter unterscheidet sich hier also ausdrücklich von Jean de Boves, der allerdings auch ein Fableaudichter war.

Gegen Ende des *Sohait desvé* (v. 209 f.) nennt sich nun der Dichter selbst:

— — — Jehans Bediaus,
Uns rimoieres de fabliaus,

und man hat sich gefragt, ob hier in der einzigen Hs., die uns dieses Fableau überliefert, ein bloſser Schreibfehler vorliege und man statt *Bediaus* etwa *Bodiaus* lesen, die acht Fableaux und die Fabel also Jean Bodel zuschreiben müsse.

Daſs der Verfasser dieser Fableaux der Gegend von Arras angehört haben müsse, geht allerdings mit Wahrscheinlichkeit schon aus den Orten hervor, in welchen diese Fableaux spielen. Orte mit dem Namen Bailleul giebt es allerdings wenigstens elf verschiedene, da aber unter Farbu gewiſs das acht Kilometer nord-nord-östlich von Arras gelegene Farbus gemeint ist, der 'unsinnige Wunsch' in dem nur 20 Kilom. nord-östlich von Arras entfernten Douai spielt, die Geschichte von den beiden Pferden sich in Longueau bei Amiens ereignet haben soll, so wird man wohl bei Bailleul auch an eines der drei Bailleul im Pas de Calais, und zwar wahrscheinlich an Bailleul-Sire-Berthoult, 7 Kilom. nord-östlich von Arras, zu denken haben.

Daraus folgt aber natürlich, zumal bei der reichen Litteratur, die Arras aufzuweisen hat,[1] noch nichts für die Identität der Verfasser, und wir haben wirklich keinen Grund zu zweifeln, warum es nicht einen Fableaudichter Jean Bedel gegeben haben

[1] Man beachte auch, daſs eine deutsche Bearbeitung des Stoffes von Gombert und den zwei Studenten die Handlung nach Arras verlegt, und daſs wahrscheinlich dieser deutschen Bearbeitung ein drittes, verloren gegangenes altfranzös. Fableau zu Grunde liegt, dessen Dichter dann also wohl auch aus der Arraser Gegend stammen würde (vgl. Varnhagen, a. O. S. 256 u. 259).

sollte, von dem die erwähnten neun Gedichte stammen. Schon V. Le Clerc hat darauf aufmerksam gemacht, dafs es doch eine übertriebene Bescheidenheit Jean Bodels gewesen wäre, sich einfach einen 'Fableaureimer' zu nennen, und auch sonst ist in der Einleitung und am Schlusse der Fableaux immer nur von solchen *(De Gombert et des deus clers*, Einleitung; *Del convoiteus et de l'envieus,* Einleitung; *Sohait desvé,* v. 211 ff.), niemals von andersartigen Dichtungen des Autors die Rede. Man müfste also mindestens annehmen, dafs diese neun Fableaux sämtlich Jugendsünden Jean Bodels seien, und dafs dieser in den ersten Dichterjahren sich ausschliefslich auf die Gattung der Fableaux beschränkt und auch nicht an etwas Höheres gedacht habe. Das ist doch recht wenig wahrscheinlich, und wir haben um so weniger Anlafs daran zu glauben, als ja an dem Namen *Bedel* nicht das Geringste auszusetzen ist; er kommt noch heutzutage in Frankreich vor und ist das Gleiche wie *bedeau.*

Auch würden wir unserem Jean Bodel mit der Zuerkennung dieser neun Fableaux wirklich recht wenig Ehre anthun, und er selber würde sich dafür wohl entschieden bedanken. Sie mögen sich ja in gewissen Kreisen eine Zeit lang einiger Beliebtheit erfreut haben, man sollte aber nie vergessen, dafs, wenn man Anspielungen auf die betreffenden Stoffe begegnet, damit noch lange nicht bewiesen ist, dafs gerade eines dieser neun Fableaux gemeint sei. So rühmt sich z. B. einer der beiden *Bordeors ribauz* (Mont. Nr. I, v. 292), die Geschichte des *Go[m]bert* und diejenige der *Dame Erme* recitieren zu können, und hier, wo diese beiden Fableaux direkt nebeneinander stehen, wird man allerdings mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit annehmen können, dafs es sich um die Dichtungen Jean Bedels handle; aber wenn wir mitunter blofs die Namen der Hauptpersonen eines einzelnen solchen Fableaus citiert finden, wie z. B. Barat, Haimet und Travers[1] u. a., so mufs man nicht vergessen, dafs diese Stoffe weit bekannt und gewifs meist in verschiedenen Bearbeitungen überliefert waren. Es handelt sich also im allgemeinen blofs um das Reimen bekannter und bereits poetisch überlieferter Geschichten, und Anspielungen auf Gewährsmänner

[1] Siehe *Hist. litt.* XXIII, 208 f. und Mont. u. Rayn. Band IV, S. 262.

finden sich in der That öfters bei Jean Bedel *(Vilain de Bailleul* v. 2 und 112 ff.; *Sohait desvé* v. 1 ff. und 207 ff.). Hat der Dichter das eine oder das andere Mal in der Wahl des Stoffes vielleicht einen glücklichen Griff gethan, so ist doch in der Ausführung recht wenig Originelles oder gar poetisch Schönes, und anderes wieder, wie die Geschichten von den beiden Pferden und von dem Milchbrei, ist so geistlos und platt, der 'unsinnige Wunsch' ist eine so niedrige und würzlose Obscönität, dafs man sie einem Jean Bodel doch wirklich nicht zutrauen kann.

Trotzdem ich der festen Überzeugung bin, dafs man mit Unrecht in dem Dichter der neun Fableaux unseren Jean Bodel erkennen wollte, so mögen mir hier doch, da ich nun einmal davon gesprochen habe, einige bibliographische Notizen gestattet sein. Zu den Parallelen, die sich für die Stoffe dieser Fableaux in den Anmerkungen der Montaiglon-Raynaudschen Sammlung finden, wäre manches hinzuzufügen und auch manches wäre daran zu berichtigen. Hier mögen folgende gelegentlichen Aufzeichnungen genügen.

Über den der Erzählung von Gombert und den beiden Studenten zu Grunde liegenden Stoff ('Die Wiege') hat Varnhagen, Engl. Studien IX, 240 ff., gehandelt. Dazu ist zu bemerken, dafs auch die von Jean Bedel verfafste Bearbeitung in der Hamilton-Hs. enthalten ist (s. Rom. XII, 211, Nr. VII; Mont. und Rayn. V, S. 411. VI, S. 272 f.), was Varnhagen übersieht. Von der anderen afz. Bearbeitung, der Quelle Chaucers, teilt Varnhagen a. O. den Text der Hamilton-Hs. mit, was wieder bei Mont. und Rayn. Bd. VI, S. 277 nicht erwähnt ist, wie überhaupt von diesem Aufsatz daselbst keine Notiz genommen wird. Auch von der zweiten englischen Bearbeitung giebt Varnhagen a. O. einen besseren Abdruck. Einige weiteren Litteraturangaben siehe noch in Regniers Lafontaine-Ausgabe *(Grands Ecrivains)*, Bd. IV, S. 202 f.

Zum Vilain de Bailleul vgl. auch *Hist. litt.* XXIII, 97. 201 f., Dunlop-Liebrecht, S. 228, Dunlop, *History of Prose Fiction ... revised by Henry Wilson*, vol. II, London 1888, S. 84 f., Landau, Quellen des Decameron[2], S. 83 und 155 f., und Regniers Lafontaine-Ausgabe V, S. 379 ff.

Zum Vilain de Farbu vgl. *Hist. litt.* XXIII, 209 f.,

Arthur Dinaux, *Trouvères, jongleurs et ménestrels du nord de la France et du midi de la Belgique* III *(Trouvères artésiens)*, Paris 1843, S. 297.

Zu Brunain la vache au prestre vgl. *Hist. litt.* XXIII, 197 f., Phil. von Vigneulles, Gedenkbuch, herausgeg. v. Michelant (Bibl. Litt. Ver. Stuttg. XXIV), S. XXVII. Eine ganz kurze mittelalterliche Prosaerzählung engverwandten Inhalts veröffentlichte Thomas Wright in *A Selection of Latin Stories from Mss. of the XIIIth and XIVth Centuries* (Percy Society, vol. VIII), London 1843, S. 108.

Zu Barat et Haimet vgl. Dinaux, ib. S. 295. J. P. Hebels Erzählung 'Die drei Diebe' (Schatzkästlein Nr. 84) ist fast eine Übersetzung dieses Fableaus, nur sehr zu ihrem Vorteil bedeutend gekürzt und besonders am Schlusse sehr glücklich modifiziert.

4.

Die Zeit der Abfassung der *Congé* Adams de la Halle und Baude Fastouls läfst sich ziemlich genau bestimmen. G. Paris, *La littérature française au moyen âge, 2e éd.*, Paris 1890, § 132, sagt, dafs Adams *Congé* zweifellos verfafst sei, als der jugendliche Dichter die in seinem *Jeu de la Feuillée* ausgesprochene Absicht, nach Paris zu ziehen um seine Studien wieder aufzunehmen, ausführte. Seine Auswanderung nach Douai zugleich mit seinem Vater falle in eine etwas spätere Zeit, als er, wieder nach Arras zurückgekehrt, sich infolge politischer Ereignisse die Heimatstadt zu verlassen genötigt sah. Dorthin habe Baude Fastoul *(Congé* v. 469 ff.) um das Jahr 1265 seine Abschiedsgrüfse an Adam und dessen Vater gerichtet. Diese Ansicht teile ich vollkommen. Wenn G. Paris im Gegensatz dazu einige Seiten vorher (§ 127) angiebt, Baude Fastouls *Congé* sei vor demjenigen Adams gedichtet worden,[1] und wenn er dort ferner die auch von Leopold Bahlsen (Adam de la Halles Dramen und das *Jus du Pelerin*, Ausg. und Abh. 27, S. 62) vertretene Meinung äufsert, Adam habe sein *Congé* verfafst, als er infolge politischer Wirren Arras verlassen mufste, so sind das

[1] Dafs er unter allen Umständen später gedichtet sein mufs, erklärt auch Jeanroy, Romania XXII, 48, Anm. 2.

offenbare Versehen, die aus einer früheren Redaktion stammen; die wahre Meinung G. Paris' ist sicher die in § 132 mitgeteilte. In der That zeigt das *Congé* auf den ersten Blick, dafs es sich nur um die bereits im *Jeu de la Feuillée* ausgesprochene Absicht handelt, die Studien wieder aufzunehmen und die in weltlichen Vergnügungen vergeudete Zeit wieder einzubringen; von einer unfreiwilligen Auswanderung infolge politischer Ereignisse, etwa wie dies in der schon oft citierten zweiten Strophe des Motets *Aucun se sont loé d'amour*[1] geschieht, ist darin keine Rede. Die vielfache Übereinstimmung in den ausgesprochenen Gefühlen läfst mit ziemlicher Bestimmtheit vermuten, dafs dieses *Congé* kurz nach dem *Jeu de la Feuillée*, also noch im Jahre 1262, verfafst ist. Adam mag nur kurze Zeit in Paris geblieben und bald[2] wieder zurückgekehrt sein, jedenfalls kann seine und seines Vaters mehr oder weniger unfreiwillige Verbannung nach Douai erst in eine spätere Zeit fallen, weil im Jahre 1262 beide noch in Arras waren. Folglich mufs auch Baude Fastouls *Congé* nach 1262 verfafst sein, da ja darin an der bereits angegebenen Stelle (v. 469 ff.) Adam und sein Vater als verbannt in Douai lebend erwähnt werden. Schon deshalb ist es also ganz unmöglich, an der eigentümlicherweise noch von Gaston Raynaud[3] vertretenen Ansicht festzuhalten, dafs der Dichter Baude Fastoul mit dem in Jean Bodels *Congé* v. 325 genannten *Bauduïn Fastol* identisch sei. Dann hätte Baude Fastoul, als er vom Aussatz ergriffen wurde, ein etwa neunzigjähriger Greis sein müssen. Ganz abgesehen davon, dafs der Aussatz bei mehr als Sechzigjährigen kaum vorkommt, so wissen wir aus Baude Fastouls *Congé* selbst, dafs der Dichter, als er die schreckliche Krankheit bekam, ein noch rüstiger Mann war, denn er hatte sich ja dieselbe, wie er sagt, auf einem Turnier geholt (v. 357 ff.).

Dazu kommt nun aber noch verschiedenes andere. Während Paulin Paris[4] die politischen Wirren, welche die Verbannung einer Anzahl der angesehensten Arraser Bürger zur Folge

[1] Bei Raynaud, im *Recueil de motets français* I, S. 224 f., wozu vgl. ib. II, S. 110, Nr. V nebst den Anmerkungen zu beiden Gedichten; vgl. ferner Paulin Paris, *Hist. litt.* XX, 660.

[2] Oder gar nicht, nach Jeanroy, Romania XXII, 46.

[3] Romania IX, 221. [4] *Hist. litt.* XX, 661.

hatte, um das Jahr 1260 gesetzt hatte, so hat Jeanroy[1] dafür die Zeit ganz kurz vor 1270 wahrscheinlich gemacht, und G. Paris[2] hat sich ihm angeschlossen. Ferner ist Baude Fastoul erst im Jahre 1273 in die *Confrérie des jongleurs et bourgeois d'Arras* aufgenommen worden,[3] wird also damals noch nicht aussätzig gewesen sein. Schon der Umstand, dafs Baude Fastoul in seinem *Congé* Adams gedenkt, während ihn dieser in seinem *Congé* nicht erwähnt hatte, läfst darauf schliefsen, dafs zwischen diesen beiden Gedichten eine geraume Zeit lag und dafs Baude Fastoul im Jahre 1262 kaum erwachsen war. Man wird daher sein *Congé* frühestens etwa in die Mitte der siebziger Jahre, wahrscheinlich 1275—1280 zu setzen haben. Der von Jean Bodel erwähnte *Bauduïn Fastol* ist also von unserem Congédichter Baude völlig verschieden und offenbar identisch mit dem oben S. 30 f. erwähnten.[4]

Dafs das Asyl für Aussätzige, in welchem wahrscheinlich Jehan Bodel und sein bedauernswerter Rechtsnachfolger Baude Fastoul auf Gemeindekosten untergebracht wurden (s. J. Bodel, *Congé* v. 167 und 481 ff.; Baude Fastoul, *Congé* v. 226 ff.), nicht Meulan, sondern ein früherer Vorort von Arras, *Miaulens, Miolens* (jetzt *Porte Méaulens,* Name eines Thores von Arras), sei, hat Gaston Raynaud nachträglich durch Longnon erfahren (Romania IX, S. 496), doch hatten das bereits Magnin *(Journal des Savants* 1846, S. 460, Anm. 1) und Arthur Dinaux (a. O. S. 266) richtig erkannt.[5] Gaston Raynaud verweist auf Le Gentil, *Le vieil Arras,* S. 140 ff.; siehe aber auch die oben citierte Ausgabe von Guimanns Cartularium S. 197. 331 und 446.

[1] *Études romanes dédicées à Gaston Paris le 29 déc. 1890 par ses élèves français ...*, S. 84.

[2] Romania XXII, 140.

[3] Vgl. Jeanroy, Romania XXII, 48, Anm. 2.

[4] Übrigens war die Familie Fastoul in Arras eine sehr zahlreiche. Allein in Baude Fastouls *Congé* sind noch deren drei erwähnt (v. 110 f.), von denen einer sogar gleichfalls den Taufnamen *Baude* hatte. Einen *Baude Fastol des Canpions* erwähnt Raynaud a. O. S. 221 aus dem Jahre 1313.

[5] Ebenso ist das von Jehan Bodel, *Congé* v. 167 noch citierte *Biaurain* das drei Kilom. südlich von Arras gelegene Dorf Beaurains.

Berlin. Wilhelm Cloëtta.

Die Quelle von Molières Tartuffe.

Die Untersuchungen über die Quelle von Molières Tartuffe haben bekanntlich noch zu keinem zufriedenstellenden Ergebnis geführt, wenn es auch einigen Litterarhistorikern geglückt ist, darin Anlehnungen an ältere französische Dichtungen nachzuweisen. Dafs daneben von Molière italienische Lustspiele benutzt worden seien, dafs eines von diesen möglicherweise sogar die erste Anregung zur Abfassung des französischen Stückes gegeben habe, diese an und für sich recht glaubwürdige Annahme hat zwar eifrige Vertreter gefunden, ist aber demungeachtet bisher keineswegs endgültig bewiesen worden. Gerade diejenige Dichtung, welche man meist als Vorlage im Auge gehabt hat, der *Ipocrito* des Pietro Aretino (verfafst 1542), erscheint uns recht unglücklich zu diesem Zweck gewählt. Denn, was Moland[1] und nach ihm Mahrenholtz[2] für die Aufstellung gerade dieser Vorlage vorbringen, dürfte nach einer unbefangenen Prüfung derselben kaum noch ins Gewicht fallen. Wenn Mahrenholtz unter anderem als hervorstechende und mit Tartuffe gemeinsame Züge des italienischen *Ipocrito* hinstellt die Gewandtheit, sich in der Gunst der Menschen, vor allem der Frauen, festzusetzen, die Neigung zur Erbschleicherei(!), die zur Schau getragenen frommen Maximen und dabei seine in Wahrheit laxe Auffassung von Recht und Moral, so hat Mahrenholtz unseres

[1] Moland, *Molière et la comédie italienne*, S. 210 ff.

[2] Mahrenholtz, Leben und Werke Molières vom Standpunkt der heutigen Wissenschaft; Französische Studien, 1881, II. Bd., S. 151 ff.

Erachtens die Bedeutung der italienischen Figur zum Teil verkannt, zum Teil überschätzt. Denn es tritt in diesem Charakter die Natur des Parasiten, der vor allem, wie Mahrenholtz selbst sagt, 'materielle Interessen verfolge und seinen leeren Magen zu füllen suche', weit mehr hervor, als die des frommen Heuchlers. Damit soll allerdings nicht gesagt werden, dafs der *Ipocrito* nicht auch ab und zu die Maske des Heuchlers zu tragen verstehe; allein er bleibt trotz seiner in Monologen entwickelten Pläne, sich Vorteile auf Kosten anderer zu erringen, eine im Grunde unbedeutende, harmlose, am Ende selbst dupierte Persönlichkeit.[1]

Während ferner Tartuffe überall so entscheidend in die Handlung eingreift, dafs er deren Mittelpunkt wird und sich alles Interesse auf ihn richtet, könnte in dem italienischen Stück die Titelrolle recht gut weggelassen werden, ohne dafs der Gang der Handlung dadurch sonderlich berührt würde. Denn hier handelt es sich in erster Linie um das so oft behandelte Thema der Verwechselungen zweier Brüder, des Liseo und Brizio, dann um die Bewerbungen von fünf Liebenden um die Töchter des ersteren, und an dritter Stelle erst dürften die egoistischen Handlungen unseres Parasiten in Betracht kommen.

Schon aus diesen wenigen Andeutungen vermag man zu ersehen, wie verschieden der Verlauf der Handlung in den beiden Lustspielen ist; ziehen wir nun ferner die sehr beschränkte Ähnlichkeit der entsprechenden Charaktere mit in Rechnung, so haben wir in der That allen Anlafs, uns nach einer anderen Quelle umzusehen.[2]

Dafs wir diese Vorlage, wenn eine solche überhaupt existiert, in der italienischen dramatischen Litteratur zu suchen haben, ist

[1] Moland, der doch entschieden für eine Beeinflussung des Tartuffe durch den *Ipocrito* eintritt, ist zu der bemerkenswerten Äufserung genötigt: *Dans l'Arretin, Ipocrito ne joue son rôle que pour soutenir son parasitisme. Il indique bien qu'il pourra faire pis; en attendant il se contente de peu. Il finit, chose étrange, par avoir le beau rôle; il paeifie la maison troublée* etc. S. 222.

[2] Die treffliche Arbeit von Mangold, Molières Tartuffe, Oppeln 1881, haben wir von unserer Betrachtung ausgeschlossen, weil darin im ganzen wenig Neues über die Quelle gesagt worden ist.

nach dem, was über Molières dichterische Entwickelung bekannt ist, unzweifelhaft. Wir kennen seine innigen Beziehungen zur italienischen Komödie schon von seiner Jugend an; wir wissen, dafs er die Aufführungen italienischer Künstler fleifsig besuchte, und dafs er auch später, als er selbst in den Schauspielerstand eingetreten war, in intimem Verkehr mit seinen italienischen Kunstgenossen blieb. Dieser mächtige Einfluſs der Italiener erstreckte sich nun nicht allein auf seine Kunst als Schauspieler, sondern auch auf die als Dichter. Moland hat durch sein schon citiertes Werk sich das grofse Verdienst erworben, die Beziehungen Molières zur italienischen Komödie, namentlich zu deren wichtigem Zweig, der *commedia dell' arte,* klar und überzeugend nachgewiesen zu haben. So hat er verschiedene Werke Molières, wie *Étourdi, Dépit amoureux, Don Garcie* etc. namhaft gemacht, in welchen die Handlung von Anfang bis zu Ende sich italienischen Komödien eng anschliefst; bei anderen aber, wie *École de femme, Avare* u. s. w., ist nach den Forschungen des genannten Litterarhistorikers wenigstens die Entlehnung von Einzelheiten aus italienischen Dramen leicht erkennbar.

Eine der wichtigsten und interessantesten Sammlungen von Komödien, welche Molière gekannt haben mufs, ist das auch von Moland eingehend besprochene Werk *Il Teatro delle Favole rappresentative* des Flam. Scala, erschienen zum erstenmal 1611 in Venedig. Der Verfasser dieses Werkes war der Führer jener bekannten italienischen Schauspielertruppe der *gelosi,* welche, im Jahre 1576 von Heinrich II. nach Paris berufen, dort Aufführungen unter solchem Beifall gab, dafs sie die Leistungen der zeitgenössischen französischen Theatergesellschaften ganz verdunkelten, dafs sie aber auch später noch, wo das französische Drama sich selbst entwickelt hatte, noch in bestem Andenken standen und bei ihrem nochmaligen Erscheinen die gleiche begeisterte Aufnahme fanden.

Was nun die in jener Sammlung enthaltenen, von den *gelosi* aufgeführten dramatischen Stoffe selbst angeht, so sind es nicht eigentliche, d. h. vollständig ausgearbeitete, dialogisierte Komödien, sondern nur Entwürfe hierzu, sogenannte *scenarj* oder *canevas,* und sie gehören also ihrer ganzen Natur nach in das

Gebiet der *commedia dell' arte*. Die Ausführung dieser Stoffe war bekanntlich dem Talente des gewissermafsen improvisierenden Schauspielers überlassen, eine Aufgabe, die allerdings zu ihrer Lösung bedeutendes Geschick voraussetzte, die aber dadurch einigermafsen erleichtert war, dafs die Rollen in diesen Komödien typische, immer wiederkehrende waren, in die sich der Darsteller durch fleifsige Übung und durch Studium einleben konnte.[1]

Wir unterlassen es, auf die Entstehung und Weiterentwickelung dieser eigenartigen dramatischen Gattung, der *commedia dell' arte*, hier näher einzugehen; wir wollen nur bemerken, dafs sie aus den Atellanen, volkstümlichen römischen Aufführungen, hervorgegangen ist, dafs sie das ganze Mittelalter hindurch sich forterhielt, bis sie endlich mit dem Wiederaufleben der Wissenschaften und Künste einen neuen Aufschwung nahm und endlich ihre höchste Ausbildung durch die *gelosi* erfuhr.[2]

Es ist nun höchst auffällig, dafs Moland, welcher eine ausführliche Besprechung der oben erwähnten Scalaschen Sammlung widmet, auch längere Auszüge daraus mitteilt, eine Komödie ganz unbeachtet läfst, die doch vor allem seine Aufmerksamkeit hätte erregen müssen: es ist die, welche den Titel *Il pedante*[3] führt. Diese ist es gerade, welche wir als die Quelle für den Tartuffe bezeichnen möchten, und die wir einer besonderen Betrachtung für wert erachten.

Wie zu jedem anderen *scenario* findet sich auch hier ein *argomento*, ein Prolog, vorausgeschickt, mit der Bestimmung wahrscheinlich, vor der Aufführung vorgelesen zu werden, um den Zuschauer in das Verständnis der etwas unvermittelt beginnenden Handlung einzuführen. Der Prolog enthält nun zunächst, gewissermafsen als Ersatz für die in dem Stück fehlende Exposition, einige notwendige Angaben über die Hauptpersonen sowie über den Ort der Handlung, dann aber auch einen kurzen Überblick über deren Verlauf. Es wird uns berichtet, dafs

[1] So sagt nach Moland (S. 25) Nicolo Barbieri: *I comici studiano e si muniscono la memoria di gran farragine di cose, come sentenze, concetti, discorsi d'amore* etc.

[2] Man lese hierüber De Amicis, *L'imitazione latina nella commedia italiana.*

[3] Findet sich auf S. 92 ff.

Pantalone, ein reicher venetianischer Kaufmann, eine schöne Frau Namens Isabella, sowie einen Sohn Oratio besitzt, dafs er infolge seines ausschweifenden Lebens öfters mit seiner Frau in Zwiespalt gerät, und dafs Cataldo, der Pedant, welcher als Erzieher des Oratio Eingang in die Familie gefunden hat, dadurch Gelegenheit erhält, sich als Vertrauensperson und als Vermittler zwischen den uneinigen Gatten aufzuspielen. Weiter erfahren wir, dafs dieser seine Stellung mifsbraucht, indem er der Frau seines Gönners mit unziemlichen Anträgen naht, dafs aber sie ihre Ehre viel zu hoch schätzt, um den Worten des Verführers willig Gehör zu geben, dafs sie sich dagegen vornimmt, sich an dem schamlosen Eindringling zu rächen. Sie stellt sich daher, als ob sie auf seine Vorschläge einzugehen bereit sei, weiht aber insgeheim ihren Gatten in alles ein, worauf beide im Verein mit anderen Personen dem Pedanten eine, wie der Gang der Handlung lehrt, recht empfindliche Strafe zu teil werden lassen. So weit der Prolog.

Die handelnden Personen des Stückes sind die gewöhnlichen, nämlich: *Pantalone Venitiano; Isabella moglie; Oratio figlio; Pedrolino seruo; Gratiano dottore; Flaminia figlia; Fabritio figlio; giouine sbarbato; Burattino seruo; Cataldo pedante d'Oratio; Cap. Spauento forestiero; Arlecchino seruo.*

Wenn wir uns nun im folgenden nicht mit kurzen Auszügen aus dem Stücke begnügt, sondern es im Wortlaut selbst gebracht haben, so sind verschiedene Erwägungen und Rücksichten für uns mafsgebend gewesen. Erstens war für uns der Gedanke bestimmend, dafs das italienische Original nur wenigen zugänglich sein dürfte, da die Scalasche Sammlung sich vielleicht nur in zwei deutschen Bibliotheken vorfindet. Dann aber wollten wir von vornherein der falschen, aber immerhin möglichen Auffassung begegnen, dafs wir durch eine kurze Inhaltsangabe eine nicht nur unvollständige und ungenaue, sondern auch einseitige und parteiisch gehaltene Darstellung gebracht hätten: uns war im Gegenteil darum zu thun, dafs jeder unserer Leser in die Lage versetzt würde, sich über den von uns behandelten Gegenstand eine eigene, aber auch unbefangene und gerechte Meinung zu bilden. Einige im Urtexte vorkommende Ungenauigkeiten wird jeder im stande sein zu verbessern.

Atto Primo.

Pantal. Oratio VIen ripreso da Oratio suo figlio dell' essere huomo crapulatore, e concubinario, e di dar cattiua uita à sua madre Isab. Pant. lo sgrida, dicendo voler uiuere à modo suo, in quello

Cataldo Pedante arriua, mette dimezo con parole piacenoli, essend' egli stato Maestro d'Oratio, e conduce via Pantal. Oratio, che suo padre non conosce la pessima natura del Pedante, e che hora stanno bene insieme, in quello

Isabella Pedrol. Facchino bastonando Pedrol. & il facchino per hauerli trouati in cantina, che rubbauano una barila di uino, Facchino fugge, Oratio riprende la madre, Isab. li dice, ch'egli è uno scelerato come suo padre, e che se ne vendicherà, & entra: Oratio via addolorato, e Pedr. và per trouar Pant. via.

Capitan. Arlec. qual uiene da Napoli per passare à Milano, dice piacerli Venetia, toccando le sue lodi, in quello

Isabella alla fenestra uede il Cap. si lascia cadere il fazzoletto, Cap. lo piglia, Isab. fuora, Cap. gli vuol rendere il fazzoletto, ella nega di uolerlo, offerendogliene degli altri. Cap. li dona un' anello, ella l'accetta. Cap. li domanda s'ella è maritata, Isabella sospirando dice di sì, in quello Pedrol. arriua, ella lo uede, se n'entra.

Pedrol. arriua, & indisparte sente il sospiro, & hà ueduto dar l'anello à Isab. fà del bello humor col Cap. dicendoli quella donna con la quale egli parlaua, esser sua moglie, Cap. lo prega trouarli qualche bella giouane da godersi seco, offerendole molte cose, Pedr. che lo seruirà trà lui, e sua moglie, Cap. uia con Arlecc. Ped. di uoler, che Pant. sappia ogni cosa per uendicarsi delle bastonate, in quello

Isabella alla fenestra hauendo inteso il tutto, chiama Pedrol. con nome di marito, vien fuora simulandolo, poi dicendoli villania, dice uoler scoprir tutte le sue furfanterie à Pantal. & entra: Pedrolino disperato, via

Oratio trauagliato per suo padre, e per Flamin. sendo di lei innamorato, in quello

Flamin. alla fenestra ragiona con Oratio, faccendo scena di cambieuole amore, Flam. poi li dice, che Fabritio suo fratello uorrebbe un seruitio da lui, e che lo manderà fuora, entra: Oratio rimane, in quello

Fabritio prega Oratio à far ogni opera, che Cataldo suo maestro l'accetti per suo scolaro. Oratio, che lo farà, ma che per premio li faccia hauere, Flaminia sua sorella per moglie, Fabritio dice, orsù uoi mi farete esser scolaro del vostro maestro, & io farò che mia sorella sarà vostra moglie, subito arriua suo Padre dicendo,

Gratian. subito dicendo tù non sarai scolaro del suo maestro, nè quello hauerà per moglie mia figlia, subito arriua
Pedrol. qual dice, Fabritio sarà scolaro del pedante, e Oratio hauerà vostra figlia per moglie. Grat. ridendo dice, chi gliela darà, Pedr. risponde sarò quell' io. Grat. manda in casa Fabritio poi ridendosi di Pedr. si parte; Ped. dice, à Oratio che lasci l'impaccio à lui di quel negotio dicendoli volerli dire non so che di sua madre, in quello
Isabella che dalla fenestra hà inteso il tutto viẽ fuora cõ vn bastone, e bastona Ped. bẽ bene, e quasi si volta anco à Oratio, il quale senza far difesa si parte, Isab. minacciando Ped. entra: egli rimane piangendo, in quello
Arlecc. con vn piatto dimaccheroni da presentar à Ped. da parte del Cap. glie lo dà, Ped. piangendo li riceue dicendo piangere per vno accidente venuto à sua moglie, e cosi piangendo comincia à mangiare, Arlecchino piange anch' egli, e si mette à mangiare piangendo, in quello
Buratt. vede quelli che mangiano i maccheroni piangendo, si mette à piangere, e piangendo mangia ancor egli finito che hanno di māgiarli: Ped. piangendo dice ad Arlecc. baciate le mani da parte mia al Cap. e uia: Buratt. dice il simile piangendo, e uia, Arlecch. piangendo, e leccando il piatto si parte, e finisce l' Atto Primo.

Atto Secondo.

Pantal. Intende da Ped. come sua moglie ha donato vn fazzoletto,
Pedrol. à vn Cap. forestiero, e da quello ha riceuuto in dono un' anello, e delle bastonate riceuute; Pant. si marauiglia, non hauendo mai conosciuto atto disonesto in sua moglie, in quello
Gratian. arriua, dicendo à Pant. come il suo seruitore vuol maritare le figliuole altrui à suo modo, poi esorta Pant. attendere à casa sua, riprendendolo della uita, che tiene essendo uecchio, in quello
Arlecc. domanda à Ped. come stà sua moglie chiamãdolo Signor Sensale; Ped. dice à Pant. colui esser pazzo, lo spinge uia, in quello
Cataldo pedante arriua, vien salutato da tutti, alquale Pantal. narra tutto il successo della moglie sua, col Cap. forestiero; dicendo Ped. hauerli riferito il tutto, in quello
Fabritio saluta il Pedante con disgusto di Grat. suo padre, il quale tiene il Pedante per vno sciagurato; si come il Pedante s'accorge, che Grat. lo tiene per quello che egli è, ilquale per farli dispetto accarezza Fabritio, e li dona un libretto

di rime pedantesche fatte da Fidentio maestro de gli altri pedãti. Pant. domãda cõsiglio à Cataldo sopra qllo che gli hà detto, Pedan. che Ped. nõ deueua dir mai cose simile, e che lasci fare à lui cõ la sua moglie, che ne saperà il uero. Pan. si cõtẽta, in qllo

Oratio arriua, saluta il maestro, Pedante lo riprende, perche non attende allo studio, & alle cose di casa, riprendendo Pant. perche troppo per tẽpo lo leuò dalla sua disciplina: poi li consola, e manda uia tutti: & rimanẽdo solo. Dis. la uita sua, i suoi uitij: e come sotto il mãto della simulatione, e delle cose morali, ricopre tutte le sue scelleraggini. batte da casa [*gedruckt* Isa].

Isabella fuora saluta il Pedante, il quale piangendo, e simulando li dice la calunia, che li dà suo marito per l'anello riceuuto dal Cap. Isab. confessa d'hauer fatto gran mancamento, e che di ciò n'è cagione suo marito per attender ad altre donne: Il Pedante li dice, che douendosi ella cauar qualche uoglia, non douerebbe ricorrere à forestieri, mà à persone domestiche, e conosciute, e con destrezza di parole offerisce se medesimo per soddisfattione di lei promettendole di pacificarla col marito, Isab. allegra entra per riconciliarsi col marito; Pedante d'essersi auueduto, che Isab. senz' altro lo farà contento. allegro si parte.

Pedrol. che indisparte ha vdito il tutto, dice il Pedante esser un tristo, e che la padrona sia d'animo di contentarlo, in quello

Flamin. alla fenestra domanda à Ped. d'Oratio, in quello

Capitan. uede Flam. domanda à Ped. della giouane; Ped. che ella è figlia dà marito, e che ragioni seco, che egli anderà in casa, à trattener le persone di casa perche habbia commodità di parlarle. entra, poi si pone alla fenestra dietro à Flam. e contrafacendo la uoce, li dice che uenga trauestito da facchino, che lo farà entrare in casa senza sospettione alcuna di quelli di casa, e venga frà meza hora. Cap. uia, & ella si ritira:

Oratio che ha vdito il tutto, si dispera, in quello

Pedrol. di casa consola Oratio, col dirli quella essere una burla trouata da lui, promettendoli che Flam. sarà sua, ma che bisogna, che lo difenda dal Pedante, lo conduce via per dirli di molle cose uia.

Pantal. aspettando la risposta del Pedante sopra il negotio d'Isab. e del Cap.

Gratian. Grat. dice male del Pedante, e d'hauerlo per un' huomo scellerato, & addulatore: Pant. difende. Grat. batte à casa

Fabritio fuora, Grat. li domanda se hà ueduto il Pedan. egli dice di nò, in qllo

Cataldo pedante arriua, tutti lo salutano, il quale dice à Pant. ch'egli hà per moglie la più honesta, e più honorata donna che uiua, e che vuole, ch'egli faccia seco una perpetua pace. Pant. contento, Cataldo la chiama.

Isabella fuora, & à preghiere, e persuasioni del pedante si riconcilia col marito; all' hora il buon pedante si licentia da tutti dicendo la pace sia con uoi, e nel dire quelle parole bacia tutti, e per ultima Isab. e ua uia, Fabritio fà anch' egli il simile uia: Grat. fà il simile uia, Isab. abbraccia il marito, e baciandolo dice la pace sia con noi, & entrano allegri, e finisce l'Atto Secondo.

Atto Terzo.

Oratio Incollera col Pedante, e con Isab. per quello

Pedrol. che gli hà detto Pedr. e che non l'haurebbe mai creduto cosi cattiuo, in quello

Flamin. fuora, e con Oratio fà Scena di complimenti: Ped. dice, che bisogna bastonar quel Cap. in quello

Capitan. da facchino arriua, essi lo strapazzano, in quello

Flamin. mostra accarezzarlo per condurlo in casa, poi lo bastona, Cap. fugge, dapoi Oratio, e Flamin. si toccano la mano per segno di matrimonio, in quello

Buratt. arriua dicendo, non uoler che sia fatto cosa alcuna, essi lo placano, entra in casa con Flam. Oratio uia, per trouar il padre, Ped. rimane incollera col Pedante, in quello

Pantal. vien benedicendo il Pedante, che gli habbia posti d'accordo,

Isabella & in pace: Isab. sorridendo racconta al marito tutto quello, che è passato tra lei, e lui, e come s'è lasciato intendere di souuenirla nei bisogni venerei; Pant. si stupisce hauendolo sempre tenuto per un grand' huomo da bene; e prega sua moglie à farli conoscere, ch' egli sia un tristo, Isab. che lo troui, e li faccia sapere com' egli le seguente notte non dormirà in casa bisognandolo esser fuora della città, per cosa molto importante, Pant. che lo farà ella entra, & egli rimane, in quello

Gratian. che ha inteso il tutto, saluta Pant. dicendoli essersi sognato, che il Pedante lo faceua un becco, in quello

Pedrol. arriua, Pant. lo tassa di mala lingua, e di bugiardo, Pedr. che ha detto il uero, e che lo saprà poi, Grat. che sempre ha tenuto il Pedante per un gran tristo, in quello

Cataldo pedante arriua, usando le sue belle paroline, & adulãdo ciascheduno, Pant. lo prega hauer cura di casa sua per 3. ò 4. giorni, che li bisogna star fuora di casa, e che sta notte sarà fuora della città. Pedante, che viua securo sotto

la sua vigilanza, e fedeltà, e che egli sà benissimo come si gouernano le famiglie hauendo, e per sapere, e per bontà gouernatione di molte, e che uada con la pace del Signore. e si parte con molte cerimonie; Pant. che dura una gran fatica à credere, che'l Pedante sia un tristo come si dice, lascia Ped. alla guardia, poi parte con Grat. per andare à Rialto. Ped. si ritira, in quello

Cataldo pedante arriua, Ped. si tira indisparte, & egli dice esser uenuta la commodità di goder Isab. à suo commodo, & hauer conosciuto in lei la uolontà di compiacerlo, se ben non l'hà detto batte à casa sua.

Isabella vede Cataldo tutto addolorato, li domanda la cagione del suo male, il buon Pedante all' hora li dice, che si sente morire per amor suo, e che s'ella non lo cõpiace, che morirà senz' altro, e tanto più quanto che il marito gliene porge occasione con lo star fuora di casa la notte. Isabella per trappolarlo con belle parole li ordine che uada nella sua camera, e che si ponga nel suo letto, e si spogli, ch'ella frà tanto vuole andar' à visitar Flam. acciò ch'ella non uenga poi à disturbarla, essendo solita di uenir da lei quando suo marito non è in casa la notte, Pedante allegro entra à spogliarsi, Pedr. si lascia uedere, Isab. lo manda auuisar il marito, il figlio, e che conduchino altri amici, e parenti con essi loro, & ella entra per ferrar il Pedante in camera, Pedr. rimane, in quello

Arlec. che non troua il suo padrone, parla con Pedr. e si riconoscono paesani, nominando di molti parenti, e s'accarezzano, in quello

Oratio intende da Ped. Arlecc. esser suo parente, e come il Pedante è in casa serrato nella camera, in quello

Flamin. fuora, Oratio la sposa alla presenza de i duo seruitori, in quello

Buratt. fuora, Ped. chiama Arlec. e Burat. dicendo loro, che l'hanno d'aiutare à far giustitia, in quello

Pantal. intendendo le nozze trà Oratio, e Flam. se ne contentano, Pedr. dice,

Grat. come il Pedante è nella trappola, in quello

Isabella ridendosi del Pedante, che è chiuso in camera, e la stà aspettando, pẽsano, che castiga li debbono dare, e frà molti supplitij raccontati cõcludono di castrarlo. entrano tutti con la chiaue della camera, donne rimangono, in quello

Fabritio arriua, Flam. li dice, che tosto vedrà il suo maestro, il suo nuouo Pedante bene acconcio, in quello sentono gridare, & escono fuora

Oratio Pantal. Gratiano Pedrol. Arlecch. Burattin. Cataldo conducono Cataldo Pedante in camicia legato con buona corda, sgridandolo, il quale si raccomanda; Pedr. Arlecc. e Burat. di nuouo entrano in casa: il Pedante ginocchione chiede perdonanza, confessando la sua furfanteria, e dichiarando Isabella per giouane honesta, & honorata, in quello

Pedrol. Arlecch. Burat. tutti tre vestiti da Beccari, e da Castraporci, con cortellacci grandi in mano, & una conca di rame, in quello

Capitano arriua allo spettacolo, Pedante se li raccomanda, Cap. che non hà alcuna autorità, e sentendo, che lo uogliono castrare, gli esorta tutti à darle castigo minore, come di frustarlo, e discacciarlo, cosi d'accordo con tre bastoni lo bastonano ben bene, poi tutti gridandoli dietro, e uituperãdolo, lo discacciano come huomo infame, e vituperoso ad essempio de gli altri Pedanti manigoldi, e furfanti come lui: poi dicono di preparar le nozze di Flam. inuitano il Cap. e finisce la Comedia.

Vergegenwärtigen wir uns nun den Inhalt des Tartuffe, so werden uns sofort die entsprechenden Punkte der verglichenen Dramen klar vor Augen treten. Die Verblendung eines reichen, aber charakterschwachen Mannes, dessen unbegreifliche Zuneigung zu einem abgefeimten Betrüger, der durch äufserlich frommes Wesen sich Ansehen und Macht zu erwerben weifs, und der in niederträchtiger Weise Zwietracht unter die Glieder der Familie seines Gönners säet, die frechen Zumutungen dieses Heuchlers, welche er der ehrbaren Gattin des Hausherrn stellt, und endlich die durch sie geschickt herbeigeführte Entlarvung des Bösewichts, alle diese, wie wir ruhig sagen können, Hauptpunkte der Handlung sind dem Tartuffe und dem *Pedante* gemeinsam. Daraus ergiebt sich, dafs die Charaktere sich ebenfalls, wenigstens zum gröfsten Teile, entsprechen werden. Und zwar erkennen wir nicht allein die Hauptpersonen Cataldo, Pantalone und Isabella in Tartuffe, Orgon und Elmire wieder, sondern auch Nebenfiguren wie Gratiano und Flaminia sind in Cléante und Mariane vertreten, nur dafs beide von Molière zu Verwandten, zu Schwager und Tochter, des Orgon gemacht worden sind. Was den Oratio anlangt, so hat der französische Dichter gewissermafsen zwei Rollen aus ihm geschaffen: diejenige nämlich des ungestümen, dem Heuchler feindseligen und deshalb vom Vater verfolgten Damis und diejenige des verliebten, aber auch eifer-

süchtigen Valère. Selbst Pedrolino, der dem Pedanten eine grimmige Feindschaft geschworen hat und seinen jungen Herrn in seiner Liebe zu Flaminia nach Kräften unterstützt, sowie dessen leicht erregbare Eifersucht beschwichtigen mufs, hat wohl das Vorbild zu der überall wie ein rettender Engel eingreifenden Dorine abgegeben.

Die Richtigkeit unserer Behauptung von der Verwandtschaft der beiden Werke wegen ihrer auffälligen Übereinstimmungen erleidet keine Einbufse, wenn wir uns nunmehr zu dem Geständnis herbeilassen, dafs auch mancherlei Abweichungen — freilich, wie wir hinzusetzen wollen, mehr nebensächlicher Art — darin zu verzeichnen sind. Dafs ein dichterischer Genius, wie Molière, sich nicht sklavisch an seine Vorlage hält, sondern sie in einer ihm eigentümlichen Weise umgestaltet, erweitert und vertieft, ist nur natürlich. Zudem waren schon deswegen wichtige Veränderungen notwendig, weil das französische Drama nicht allein dem Geschmack des gewöhnlichen Publikums, sondern vor allem auch den hohen Anforderungen eines in künstlerischen Genüssen so verwöhnten Hofes wie des Ludwigs XIV. genügen sollte. Deshalb mufsten alle Rollen und Episoden, welche unwesentlich für den Verlauf der Handlung in dem italienischen Drama waren, deren Einheit und Übersichtlichkeit nur störten, sowie die Würde des Ganzen nur beeinträchtigten, weggelassen oder doch modifiziert werden; dagegen waren die wichtigen Personen mehr in den Vordergrund zu rücken, um noch plastischer zu erscheinen.

So bemerken wir denn, dafs die Träger solch niederer Komik, wie Cap. Spavento, Burattino, Arlecchino, vollständig bei Molière entfernt sind; Pedrolino ist diesem Geschick nur dadurch entgangen, dafs er manche Veränderungen mit sich hat vornehmen lassen, denn er erscheint nicht mehr als frecher, seine Prügel redlich verdienender Bursche, sondern als etwas vorlaute, aber entschlossen handelnde Zofe.

Wenn diese Figur des dienstbaren Geistes schon edler gehalten ist, so gilt dies von ihrer Herrin noch viel mehr. Das hitzige, zu Thätlichkeiten neigende Wesen der Isabella hat einer stillen Resignation, aber auch einer ruhigeren Auffassung der Verhältnisse in Elmire Platz gemacht, wodurch sie einen ange-

nehmen Gegensatz zu ihren leidenschaftlichen, alles überstürzenden Hausgenossen bildet.

Recht gewonnen hat ferner Orgon, indem ihm die bei einem älteren angesehenen Bürger doppelt unangenehmen Züge der Neigung zu ausschweifendem, unsittlichem Lebenswandel genommen worden sind; dafür treten nun andere Eigenschaften in seinem Charakter um so stärker hervor: seine unbegreifliche Verblendung, in welcher er trotz aller Warnungen hartnäckig verbleibt, seine an Wahnsinn grenzende Zuneigung zu dem Eindringling, durch welche er es fertig bringt, seinen Sohn zu verstofsen, seiner Tochter einen verhafsten Gatten aufzuzwingen und sein ganzes Besitztum zu verschenken: alles dies sind von dem französischen Dichter erfundene Züge, die aber unseres Erachtens die Grenze des Wahrscheinlichen und Natürlichen schon überschreiten.

Die gröfste Sorgfalt hat aber Molière auf die Ausarbeitung der Rolle des Heuchlers verwandt; die in dem Pedanten nur angedeuteten Züge hat er mit seltenem Geschick weiter ausgeführt und zu einem deutlichen und abgerundeten Gesamtbild verarbeitet. Es tritt uns in ihm nicht mehr die unbedeutende, halb komische Erscheinung des Pedanten entgegen, sondern ein raffinierter Heuchler und Betrüger, der durch seine ungewöhnliche Verstellungskunst, grofse Menschenkenntnis und überlegene Ruhe auf seine Umgebung einen geradezu beängstigenden Eindruck machen mufs. Seiner Bedeutung entsprechend erfolgt das Abtreten dieses Menschen vom Schauplatze seiner Thätigkeit nicht wie im *Pedante* mit burlesken Zwischenfällen, sondern unter so ernsten Verwickelungen, dafs ohne das plötzliche Eingreifen einer höheren Gewalt ein tragischer Ausgang unvermeidlich gewesen wäre.

Indem wir noch hinzufügen, dafs Molière die Rollen der Madame Pernelle und des Monsieur einzuführen für gut befunden hat, von welchen wenigstens die letztere hätte überflüssig sein sollen, sind wir am Ende unserer vergleichenden Betrachtung angelangt; weitere Unterschiede hervorzuheben, erscheint uns unnötig, da das Verhältnis Molières seiner Vorlage gegenüber klar genug schon aus unserer Darstellung erhellt. Keinesfalls würden selbst etwaige weitläufig ausgeführte Hinweise auf

andere Unterschiede im 'Tartuffe' und 'Pedanten' die Richtigkeit unserer Ansicht, dafs dieses Stück jenem als Unterlage gedient hat, auch nur einigermafsen zu erschüttern im stande sein; denn die Übereinstimmungen darin sind so auffällig und schlagend, dafs die Abweichungen im Vergleich hierzu kaum in Betracht kommen. Und diese Meinung von dieser Verwandtschaft der beiden Stücke wird uns zur Gewifsheit, wenn wir bedenken, dafs der von uns als Vorlage bezeichnete *scenario* einem Werke angehört, welches der französische Dichter, wie allgemein zugestanden wird, auch sonst in ausgiebigster Weise benutzt hat.

Leipzig-Reudnitz. William Vollhardt.

Sitzungen der Berliner Gesellschaft

für das Studium der neueren Sprachen.

Sitzung am 13. Dezember 1892.

Herr Koch spricht über die Stellung des Subjekts im Englischen in eingeschalteten Sätzen [s. oben S. 22 ff.]. Derselbe verliest darauf eine Reihe von Bemerkungen des Herrn C. Stoffel zu Einzelheiten der Kochschen Grammatik [s. oben S. 1 ff.].

Herr Waetzoldt spricht über die Entwickelung der *Chanson*. Zwei Richtungen sind zu unterscheiden: die konventionell-akademische, die sich der Schriftsprache bedient und das Kleinbürgertum zum Gegenstande hat, und die groteske, welche die *langue verte* und das *argot* pflegt und in den niedrigsten Volksschichten ihr Heim hat. Letztere ist eine Begleiterscheinung des Naturalismus und steht in bewufstem Gegensatz zu der akademisch gekrönten Richtung eines Béranger. Spuren dieser Chanson bieten schon die *Carmina vagantium*. Der älteste Vertreter ist François Villon, ein anderer Vorläufer Jean Jacques Vadé.

Herr Dr. Schulze-Veltrup wird zur Aufnahme vorgeschlagen.

Sitzung am 10. Januar 1893.

Herr Zupitza berichtet nach einer Cambridger Handschrift über die Beiträge, die England bei der Hochzeit Jacobs IV. von Schottland mit der Prinzessin Margaret, der Tochter Heinrichs VII., für die Festmahlzeiten geleistet hat [Archiv XC, 151 f.].

Herr Brückner spricht über E. Orzeszko. Nach einer Einleitung über den slavischen, speciell russischen Roman und das Interesse, das er hervorgerufen, ging er zum modernen polnischen Roman über, nannte die Hauptvertreterin desselben, gab einige Details ihres Lebens, charakterisierte die Entwickelung der Schriftstellerin und besprach Stoffe und Tendenzen namentlich ihrer neuesten Werke, in denen sie sich zur Meisterschaft erhebt, *Dziurdziowie, Jędza* (die Hexe), *Bene Nati;* aufserdem hob er hervor die ethno-

graphische Treue in der Schilderung jüdischen Volkstumes (z. B. im Roman *Meir Exofowicz*, in der Novelle 'Der starke Simson' u. a.) sowie in den lebensvollen und farbensatten Bildern aus dem klassischen Altertum (*Myrtala* u. a.).

Für den Verein deutscher Lehrerinnen in London werden vierzig Mark bewilligt.

Die Herren Arnheim und Brendel werden zu Kassenrevisoren gewählt.

Herr Schulze-Veltrup wird zum ordentl. Mitglied gewählt. Die Herren Morgenroth und Weisstein werden zur Aufnahme vorgeschlagen.

Sitzung am 24. Januar 1893.

Herr Kabisch spricht über Léon Xanrof. Der Dichter, dessen eigentlicher Name Fourneau durch Übersetzung in das Lateinische und darauf erfolgende Umdrehung für den des Russischen Unkundigen einen jetzt erwünschten Anklang an diese Sprache gewonnen hat, verdankt seine Beliebtheit in studentischen Kreisen seinen sehr zahlreichen Liedern, deren hauptsächlichste unter den Titeln *Chansons pochades, Chansons d'étudiants, Chansons sans gêne* erschienen sind.

Herr Biltz hält einen Vortrag über die älteste deutsche Bearbeitung der Melusinensage durch Thüring von Ringoltingen.

Die Herren Morgenroth und Weisstein werden zu ordentl. Mitgliedern gewählt. Herr O. Gerhardt wird zur Aufnahme vorgeschlagen.

Sitzung am 14. Februar 1893.

Herr Müller berichtet über Leben und Werke Rudyard Kiplings.

Herr Zupitza macht einige Mitteilungen zur englischen Spruchlitteratur. 1. Die Hs. Rawlinson F 32 enthält ein *The Proverbis of Wysdom* betiteltes Gedicht des 15. Jahrhunderts [s. Archiv XC, 241 ff.]. 2. Der Vortragende macht geltend, dafs es möglich sei, dafs uns von den König Alfred zugeschriebenen Sprüchen Bruchstücke erhalten sind in den Hss. Cott. Faust. A X (vgl. Anglia I, 285) und Royal 2 B V (vgl. Anglia II, 373 f.) [s. Archiv XC, 141 f.]. 3. Die von Flügel in der Anglia XIV, 471 ff. veröffentlichten Sprüche aus dem Gartenhause zu Wresil stammen aus Burghs Übersetzung der *Disticha Catonis* [s. Archiv XC, 296 f.].

Nach erfolgtem Kassenbericht wird den Kassenführern Entlastung erteilt.

Herr O. Gerhardt wird zum ordentl. Mitgliede gewählt. Herr Cloëtta wird zur Aufnahme vorgeschlagen.

Sitzung am 28. Februar 1893.

Herr Tobler setzt den im Oktober 1892 über substantivische Funktion des Adjektivs im Französischen gehaltenen Vortrag [Archiv XC, 159 f.] fort, indem er den damals gekennzeichneten Erscheinungen verwandte oder völlig identische an die Seite stellt, denen man im Lateinischen, im Griechischen (namentlich bei Thukydides) und im Deutschen begegnet. In letzterer Sprache kommt es durch Anwendung bald der schwachen, bald der starken Flexion ('ein Junger, ein Junges; ein Junge — ein Wilder; ein Wild — das Recht; das Rechte') zu merkwürdigen Unterscheidungen, die im Sprachgebrauch zu völliger Festigkeit gelangt, vielfach aber schwer auf ihre Ursachen zurückzuführen sind. Besondere Betrachtung widmet der Vortragende der im Spanischen und im Portugiesischen entgegentretenden, auch dem Italienischen nicht fremden Erscheinung, dafs nach verschiedenen Präpositionen, wo die substantivische Bezeichnung der Eigenschaft als eines für sich Seienden erwartet wird, dafür deren adjektivische Bezeichnung eintritt, und zwar in Kongruenz mit dem Namen des Seienden, an dem sie haftet *(loar de hermosa* u. dgl.). Er bespricht ferner den im Spanischen zu beobachtenden Wechsel zwischen den Artikeln *el* und *lo* vor Adjektiven, die substantivisch die Gesamtheit des, sei es überhaupt, sei es innerhalb eines beschränkten Umfangs, mit einer Eigenschaft Behafteten bezeichnen sollen, einen Wechsel, über dessen Bedingungen die Grammatiker ausreichende Auskunft nicht gewähren, wie denn auch der Sprachgebrauch in dieser Hinsicht zu völliger Sicherheit nicht gelangt scheint. Er schliefst mit dem Hinweis auf die Verbindung des sogenannten neutralen Artikels mit echten männlichen oder weiblichen Substantiven oder mit flektierten Adjektiven, ja, sogar mit Adverbien, eine Verbindung, die er psychologisch zu rechtfertigen sucht *(lo bellas, lo seductoras que pueden ser).*

Herr Pariselle spricht über 'Dantes Leben'. Der Vortragende giebt einen Überblick über die Ergebnisse der neueren Untersuchungen, die sich mit der Biographie Dantes beschäftigen. Diese Ergebnisse sind im wesentlichen negativ. Der einzige Zeitgenosse Dantes, der einige zuverlässige Angaben über des Dichters Leben macht, ist Giovanni Villani. Boccaccios und aller folgenden Biographen Angaben sind mit Vorsicht aufzunehmen, ebenso die der zeitgenössischen Kommentatoren Dantes. Authentische Urkunden, die Licht verbreiten könnten, sind nur wenige vorhanden, Dantes eigene Äufserungen über sich meist vieldeutig. Unsere Kenntnis von Dantes äufseren Lebensumständen beschränkt sich daher ungefähr auf folgendes. Dante ist 1265 zu Florenz geboren. Ob seine Familie adelig oder plebejisch war, ist unentschieden. Von seiner Jugend wissen wir nichts. Brunetto Latini hat irgend welchen

Einfluſs auf ihn ausgeübt, aber sein Lehrer war er nicht. Das Wunderkind, das man aus Dante hat machen wollen, scheint er nicht gewesen zu sein, jedenfalls hat er gründliche philosophische Studien erst ziemlich spät betrieben. Bei der Übergabe von Caprona ist er sicher zugegen gewesen, auch seine Beteiligung an der Schlacht von Campaldino hält der Vortragende für wahrscheinlich. Dantes Verheiratung mit Gemma Donati steht fest, aber weder das Jahr der Eheschlieſsung, noch die Zahl der aus der Ehe hervorgegangenen Kinder, noch irgend etwas über das Verhältnis der Gatten zueinander. Beatrice hält der Vortragende für eine reale Person, die dem Dichter zum Symbol wurde, ihre Identität mit Beatrice Portinari aber ist zweifelhaft. Eine Zeit sittlicher Verirrung in Dantes Leben ist nicht ohne weiteres zu läugnen. Dantes Priorat, sowie einige Abstimmungen im Rate der Hundert u. s. w. sind sicher, seine politische Rolle jedoch ist wohl bescheidener gewesen, als sie vielfach dargestellt wird; von seinen vierzehn Gesandtschaften hat sich jedenfalls weder in Archiven noch in Chroniken ein Wort erhalten. Noch weniger als von der Zeit vor dem Exil wissen wir von der Zeit nach seiner Verurteilung. Seine erste Zuflucht fand er bei einem 'groſsen Lombarden', wir wissen nicht, wer das war. Im August 1306 taucht er in Padua auf, im Oktober 1306 finden wir ihn bei dem Markgrafen Malaspina. Die letzte Zuflucht fand er bei Guido da Polenta in Ravenna, wo er am 14. September 1321 starb.

Herr Dr. Cloëtta wird zum ordentl. Mitgliede gewählt.

Sitzung am 14. März 1893.

Herr Brückner sprach über den gegenwärtigen Stand der Mythenforschung, deren historische Entwickelung in Altertum, Mittelalter und Neuzeit er kurz darstellte. Unter den modernen Methoden hob er die der sogenannten vergleichenden Mythologie hervor, indem er die Unsicherheit ihrer etymologischen Stützen und das Willkürliche ihrer physikalischen Ausdeutung der Mythen hervorkehrte. Die vergleichende Mythologie könne sich nicht, wie die vergleichende Sprachwissenschaft, auf den Kreis der indo-europäischen Völker beschränken, wenn sie zu den Anfängen der Mythen vordringen wolle; Ersatz für fehlenden Stoff müsse sie im Hereinbeziehen der Mythen aller Völker der Erde in ihre Forschung finden. Die anthropologische Methode allein entspreche diesen Forderungen; mit einer kurzen Charakteristik der einschlägigen Leistungen von Spencer, Lippert, A. Lang u. a. schloſs der Vortrag.

Herr Tobler behandelte einige französische Volkslieder, besonders aus der Umgegend von Metz, und teilte von ihm selbst verfaſste deutsche Übertragungen derselben mit.

An Stelle des im Auftrage der Regierung nach Chicago abgereisten Herrn Waetzoldt wird Herr I. Schmidt zum stellvertretenden Vorsitzenden der Gesellschaft gewählt.

Sitzung am 28. März 1893.

Herr Foerster sprach zur Erinnerung an den unlängst verstorbenen Hans Herrig, der der Gesellschaft als Mitglied angehörte. Neben der Würdigung seiner dichterischen Leistungen wies der Vortragende besonders auf seine Schriften über die Reform der Bühne hin.

Herr Roediger besprach im Hinblick auf den hundertjährigen Geburtstag Lachmanns dessen von Vahlen herausgegebenen Briefwechsel mit Haupt. Auf Lachmanns Stellung zur Berufung der Gebrüder Grimm ging der Redner des näheren ein.

Herr Thum wird zur Aufnahme vorgeschlagen.

Sitzung am 18. April 1893.

Herr Brückner sprach über Turgenev und seine nachgelassene Korrespondenz, indem er besonders diejenigen Seiten hervorhob, welche in deutschen Studien über Turgenev weniger betont werden. Nach einem kurzen biographischen Abrifs verweilte er bei den 'Memoiren eines Jägers' und bei den gröfseren zeitgeschichtlichen Novellen und Romanen, als Rudin, Adelsnest, Am Vorabend, Väter und Söhne, Rauch, Neuland; erklärte die Angriffe, denen die drei letzten von seiten der konservativen wie der fortschrittlichen Kritik ausgesetzt waren, charakterisierte kurz die bleibende Bedeutung des Dichters und besprach zuletzt die bisher veröffentlichten Briefserien an Herzen, Polonsky, Fet, Tolstoj u. a., indem er einige Züge, die für Turgenev als Dichter, Politiker und Menschen wichtig sind, aus denselben zusammenstellte.

Herr Zupitza sprach über das siebente Heft der von Herrmann und Szamatólski herausgegebenen neulateinischen Schriftsteller, in dem Ellinger eine Auswahl aus den Werken der Lyriker giebt, die im 16. Jahrhundert in Deutschland lateinisch schrieben [s. Archiv XC, 443 ff.].

Herr Thum wird in die Gesellschaft aufgenommen.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Karl Lachmanns Briefe an Moriz Haupt. Herausgegeben von J. Vahlen. Berlin, Georg Reimer, 1892. XV, 264 S. 8. M. 4.

Nicht wenige Philologenbriefe sind in den letzten Jahren veröffentlicht worden, die Aufmerksamkeit verdienten. So manche von ihnen werden, was man ihnen zum Lobe anrechnen mag, auch über die philologischen und gelehrten Kreise hinaus Leser finden. Lachmanns Briefe an Haupt nicht, denn sie enthalten, einige Streiflichter, die auf bewegte Zeiten fallen, und reichliche Scherze abgerechnet, nichts die Allgemeinheit Anziehendes. Dem Philologen müssen sie meiner Meinung nach desto erfreulicher sein und ihn mit Dank gegen Haupts Töchter, die sie hergaben, erfüllen. Für mich hat Lachmanns Charakter erst durch sie eine liebenswürdige Färbung bekommen, so dafs ich mich an den in sich Zurückgezogenen, Unnahbaren heranwage. Ich wufste ja freilich aus Jacob Grimms Rede und Martin Hertz' Biographie, dafs er in Wahrheit so nicht beschaffen gewesen. Aber stets wird man das Bild eines Schriftstellers mehr aus seinen eigenen Worten und Werken, als aus der Schilderung seiner Historiker ziehen. Nach der wortkargen, sicheren Art seines wissenschaftlichen Stiles, nach seinen harten Urteilen stand er mir als hochfahrender, starrer, ich möchte sagen steinerner Charakter vor Augen, dem ich menschliche Teilnahme und warme Hingabe nicht zugetraut hätte, oder dem ich solche freundliche Regungen wenigstens, durch Hertz bewogen, immer erst anflicken mufste. Jetzt zeugt er selbst dafür, dafs die Härte seiner Wissenschaft nicht aus Härte des Herzens entsprang, dafs er mit Zartheit und Liebe die Geschicke nicht nur des einen, nächsten Freundes und seiner Familie, sondern auch solcher, die ihm minder kongruent waren, begleitete und selbst für Fremde zu fühlen verstand. Als er Rektor ist, wirft man ihm vor, er regiere zu sehr mit dem Gemüt. Es geht ihm nahe und ist für ihn keine Kleinigkeit, dafs er zwei tüchtige Studenten konsiliieren mufs, und er ruht nicht eher, als bis die Polizei einsieht, dafs sie besser daran thut, einige Litteraten einzusperren. Gar zierlich und freundlich ist, wie er stets der Hauptschen Frauen Er-

wähnung thut, und wäre es auch nur so, dafs er am Schlufs eines lediglich aus Konjekturen zu Hartmann bestehenden Briefes schreibt: 'Diesen Brief bitte ich ja der Frau Magisterin mitzuteilen, er wird ihr sehr interessant sein.' Aber wie hübsch ist diese Wendung! — Geduldig erträgt er die unzähligen Quälereien der durchaus verzogenen Frau Klenze, die eben erst den Gatten, Lachmanns alten, vertrauten Genossen, verloren hatte, und bleibt ihr bis zu seinem eigenen Ende in Freundschaft treu.

Gewifs: stolz und selbstbewufst war Lachmann und ein strenger Richter; aber er durfte es auch sein. Diese Briefe lehren, wie viel Fleifs, Peinlichkeit, Selbstzucht die beiden Dioskuren an ihre Arbeit setzen. Sie stellen die höchsten Anforderungen auch an die eigenen Leistungen und sind nicht zärtlich gegen sich. Hier herrscht das heifseste Ringen nach der Wahrheit, ein edler Wettstreit rückhaltloser Freigebigkeit, die brüderlich spendet, was sie nur darzureichen vermag. Bei diesem Anblick begreift man, wieso Lachmann wissenschaftliche Mängel als sittliche Defekte auffassen konnte, sobald er der Meinung war, dafs der Getadelte nach seinem Wissen und Können Besseres zu leisten vermocht hätte. Jede Arbeit, die nicht bis auf den Grund ging, nicht auf umfassendster Kenntnis beruhte, war ihm verhafst. Wer einen mittelhochdeutschen Text verbessern will, mufs die halbe Litteratur der Zeit auswendig können. Anmerkungen richten seine Moralität zu Grunde, weil er dadurch in die Stechmethode hineinkommt.

Lachmann wird leicht ironisch und mutzt gern Sonderbarkeiten und kleine Schwächen auf. Das stellt sich harmloser dar, wenn man sieht, welche Freude ihm Witze und Wortspiele, überhaupt Komisches jeder Art bereitet. Unbedeutende Kleinigkeiten genügen, ihn zum Lachen zu bringen, und ebenso dankbar ist er für jedes freundliche Wort und Entgegenkommen. Er ist liebebedürftig, und dazu will sich Bosheit und Hinterhaltigkeit nicht schicken. Mir ist undenkbar, dafs, wie man behauptet hat, ein so gearteter Mann, dem in der Jugend schon Abscheu vor Unsittlichem eingeimpft worden war, und der diesen Begriff weit ausdehnt, hinterhaltig gegen die Berufung der Brüder Grimm nach Berlin gearbeitet und seinen vertrauten Freund Haupt durch heuchlerische Angaben des Gegenteils betrogen haben sollte. Verschweigt er ihm doch nicht, dafs ihm an der Arbeitsweise der Grimms nicht alles gefällt, und das ist auch anderen so ergangen, die weit davon entfernt waren, die beiden verkleinern zu wollen. Jacob Grimm hat nicht gezaudert, sogar in den öffentlichen Gedächtnisreden auf Lachmann und seinen Bruder auszusprechen, was ihm an jenen nicht zusagte, und die Aufdeckung der Heptaden in den Nibelungen durch den daran geknüpften Verdacht, Lachmann habe sie absichtlich verschwiegen, um so gefährlicher für den Toten gemacht. Indes Kritik stand ihm frei, und die Grofsen können sie am besten vertragen. 'Lachmanns Ehrenkranz', schrieb Jacob Grimm, 'ist so dicht und voll, dafs, ohne ihm wesentlich Abbruch zu thun, auch ein paar Blätter davon abfallen können.' Es wird ihm sogar durch die nebensächlichen Heptaden gar kein Abbruch gethan, so wenig wie Jacob

Grimm durch den einstimmigen Tadel seiner Geschichte der deutschen Sprache seitens der Germanisten aller Richtungen. Müllenhoffs Brief an Weigand ist in der Deutschen Litteraturzeitung von 1892 Nr. 44 arg mifsdeutet worden, wie aus dem, was ich in meinem Vorwort zur zweiten Auflage des ersten Bandes der Deutschen Altertumskunde aus Müllenhoffschen Papieren beigebracht habe, erhellt. Soll denn der Achtung und Ehrfurcht jede Kritik versagt sein und alles Individuelle in jenen Gefühlen untergehen? Lachmann war nun einmal anders angelegt, als Jacob und Wilhelm Grimm. Er trug nur vor, was er beweisen zu können meinte, und wehrte sich gegen Möglichkeiten, so lockend, erfreulich und vielleicht fruchtbar sie sein mochten. Den Mut des Fehlens wollte er nicht besitzen. Weshalb sollen wir gegen das Geschick murren, das bei der Geburt der modernen Philologie neben Männer, deren Blick gern ins Weite schweifte, einen strengen, methodischen Kritiker, der sich selbst beschränkte, gestellt hat? Er verhinderte, dafs an den Genius sich Scharen untüchtiger und unwissender Verehrer hefteten, die durch haltloses Schwärmen den schon erworbenen sicheren Gewinn verschüttet und erstickt hätten.

Haupts Briefe an Lachmann sind bis auf ein geringes Bruchstück betrübender Weise verloren. Die Lachmannschen hat Vahlen so herausgegeben, dafs ihr Schreiber mit Text und Erklärung zufrieden sein würde. Er lehnt es in der Vorrede zwar ab, ihren Inhalt auszuschöpfen, aber er charakterisiert doch den Menschen und Gelehrten Lachmann dort in wenigen Strichen treffend und geht genauer auf die Bestandteile seines Stiles ein. Den vielen, nach allen Richtungen sich erstreckenden Anspielungen, die Lachmann liebt, und mit denen er bisweilen schalkhaft ein Rätsel aufgiebt, ist er unverdrossen und mit glücklichstem Erfolge nachgegangen. Seiner Belesenheit vermag ich aus Eigenem nichts hinzuzufügen. Den Wahlspruch, wie es scheint, 'Ich wart der Zeit' S. 43 konnte ich in den gerade auf der Königlichen Bibliothek vorhandenen Sammlungen von Devisen und dergleichen nicht finden, und dafs 'beim Vertrag von Verdun', S. 107, sich auf seine tausendjährige Jubelfeier bezieht, hat Vahlen natürlich auch gewufst. Zu dem von ihm S. XI ersehnten 'Jung, wachsam, unbesorgt' S. 116 hat mir Herr Oberlehrer Ernst Wetzel verholfen. Es steht in der Grabschrift, die sich Paul Fleming vier Tage vor seinem Tode selbst dichtete, vgl. seine Gedichte, herausgegeben von Lappenberg, 1, 460. Darauf bezieht sich auch S. 121 'Herr Paull Fleming meinte, statt Unbesorgt könne es auch zuweilen Unbesonnen heifsen.' Aber wen belegte Lachmann mit diesem Namen? Wegen der Stelle S. 226 'Mit welchem Tone, den man vor Gericht stellen könnte, müfste ich Dir als ein guter Schauspieler jetzt zurufen "Komm her"?' wandte ich mich, um unsicheren Erinnerungen aufzuhelfen, an den theaterkundigen Dr. Paul Schlenther, der mich hilfreich alsbald auf Emilia Galotti Akt 3, Scene 8 verwies, wo Klaudia ruft: 'Ha, könnt ich ihn nur vor Gericht stellen, diesen Ton!' und auf 'Komm her! Dramatische Aufgabe in einem Akt von Franz von Elsholz'. 'Es wurde',

schreibt er mir, 'zum erstenmal am 28. September 1825 und dann öfter im Königlichen Theater gegeben. Die Spenersche Zeitung vom 11. Oktober nennt den Scherz "ein kleines *bon bon*", das aber in der That ein *bon! bon!* sei. An der Darstellerin, Madame Stich (späteren Crelinger), rühmt Referent "die Wahrheit des Ausdrucks ohne alle Überschreitung des Jenseits". Das "empfängliche, aber an Schicklichkeitsübeln leidende Publikum" begrüfste die Leistung mit Jubel, die Referent noch "als Illustrationen zu Engels Mimik" bezeichnet. Am 6. Dezember 1862 gab dann das Wallnertheater eine Wohlthätigkeitsvorstellung im Königlichen Schauspielhause, wobei Agnes Wallner, die jetzt noch hier existierende, die Rolle spielte. Daran schloss sich: "Komm her!" Dramatische Aufgabe in einem Akt von Karlchen Miefsnick. Über das letztere schreibt die Vossische Zeitung vom 9. Dezember: "Die sich anfügende, lustige Übertreibung des 'Komm her!' hatte begreiflich derbere Wirkung, besonders vorherrschend, nachdem 'die Frau Direktorin' allerlei offenbarte mit den Schlufsworten 'davon weefs Hülsen nischt'." Reusche und Helmerding spielten darin "mit Mafs — ohne dem Übermut zu schaden". Karlchen Miefsnick ist jedenfalls Kalisch oder Dohm. Das originelle "Komm her" stand danach auf dem Repertoir des Wallnertheaters.' Darüber hat freilich Lachmann nicht mehr lachen können.

Berlin. Max Roediger.

Adolf Mager, Geschichte der englischen Litteratur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart. Mit einem Anhange: Die amerikanische Litteratur. Ein Hilfsbuch für Schulen und zum Privatgebrauch. Köthen, Otto Schulze, 1893. VII, 183 S. 8.

Das Buch soll nach des Verfassers Angabe 'allen denen ein Hilfsbuch sein, welche nach mehrjähriger Beschäftigung mit der englischen Sprache den geistigen Erzeugnissen Englands ein lebhaftes Interesse entgegenbringen und sich mit der Entwickelung der englischen Litteratur vertraut machen wollen', und er wünscht, dafs es 'sich als ein wirkliches Hilfsbuch für die Schul- und Privatlektüre erweisen und das Interesse für die geistigen Erzeugnisse Englands erhöhen möge, was sicher für die Sprachkenntnis selbst von grofsem Nutzen sein werde'. Welche schönen Ideen, welch frommer Wunsch, und wie wenig zweckentsprechend das Buch!

Nach des Verfassers eigener Angabe lagen ihm beim Aufbau des Buches aufser den englischen Handbüchern von Shaw, Craik und Dobson besonders die Werke von ten Brink, Hettner, Körting, Scherr, Bleibtreu, Engel und Eberty vor. Dafs er sie ausgiebig benutzt hat, darüber kann kein Zweifel herrschen; denn entweder sind Stellen wörtlich — mit oder ohne Angabe der Quelle — entlehnt oder so zurecht gestutzt, dafs sie wie eigene Urteile aussehen, aber nur Entlehnungen sind. Ich erwähne nur unter anderem S. 161 und 176 als sehr bezeichnend in dieser Hin-

sicht, wie jeder erkennen wird, der die dort gegebenen Notizen über die Dichter mit den entsprechenden Stellen bei Engel vergleichen wird. Dafs dabei auch Mifsverständnisse oder Entstellungen mit unterlaufen, sieht man in der Bemerkung über John Webster (S. 58). Mager sagt: 'Er (Webster) zeichnet die Greuel- und Schreckensscenen mit einer solchen furchtbar schönen Lebensfrische, wie wir sie aus Shaksperes Tragödien kennen.' Ich mufs offen gestehen, dafs ich dies erst verstand, als ich die Stelle bei Engel (S. 198 und 199) nachlas, aus der diese Bemerkung zusammengeschnitten ist. Bei der Ausnutzung von Büchern, die auf so entgegengesetzten Standpunkten stehen wie die aufgeführten, werden natürlich mannigfaltige Urteile zusammengetragen, die teils nicht gerecht sind, teils falsche Vorstellungen in dem Leser erwecken, z. B. über Ouida und Rossetti. Sehr hart ist Magers Urteil über die beiden Schriftstellerinnen Braddon und Wood, doch hat er es nicht aus eigenen Studien gewonnen, sondern Engel (S. 571) entnommen. Mrs. Wood steht doch wohl höher als Miss Braddon, und selbst diese, allerdings überfruchtbare Schriftstellerin hat doch nicht den furchtbaren Einflufs auf die Leserwelt, den ihr Engel zuschreibt.

Wenn Engel (S. 662) in seinem 1883 erschienenen Buche Mark Twains *The Prince and the Pauper* den 'jüngst erschienenen historischen Roman' nennt, so nimmt sich dieselbe Bemerkung in Magers 1893 herausgegebener Litteraturgeschichte: 'In dem neuesten historischen Roman *The Prince* ...' mehr als komisch aus. Ein Blick auf die Nummer auf dem Umschlage der Tauchnitz Edition oder in den Verlagskatalog englischer Buchhändler hätte dem Verfasser die Unvorsichtigkeit gezeigt, eine solche Bemerkung einfach abzuschreiben.

Woher weifs der Verfasser (S. 19), dafs Gowers *Speculum Meditantis* lateinisch geschrieben war? Nach allgemeiner Überlieferung war es französisch. — Ebensowenig zuverlässig ist die Behauptung (S. 27), dafs die nicht vorhandenen Bücher von Spensers *Faery Queene* durch Nachlässigkeit eines Dieners bei Lebzeiten des Dichters verloren gegangen seien. — Warum giebt der Verfasser (S. 42) eine andere Einteilung der Dramen von Shakspere als die gewöhnliche? — Höchst wunderbar liest sich die Bemerkung (S. 69): *Alexander's Feast* ist eine Ode auf den Tag der heiligen Cäcilie (1697), zu der Händel eine begleitende Musik schrieb (1736). — S. 68 sagt Mager: 'Sein (Drydens) mächtiger Gönner, der Herzog von Monmouth, ... empört sich gegen den König und wird bei Sedgemor (so statt Sedgemoor) geschlagen. Wir dürfen uns nicht wundern, wenn Dryden den Besiegten in dem allegorischen Zeitgedichte *Absalom and Achitophel* (1681) sehr strenge behandelt.' Leider aber fand die erwähnte Schlacht erst 1685 statt, also ist die geistreiche Bemerkung nichts als Unsinn. Ähnliche Irrtümer in der Zeitrechnung finden sich über Thomas Moore (S. 133). — Kann man denn 'John Gilpin' (S. 96) wirklich die 'Reiseabenteuer eines Londoner Krämers' nennen, ohne bei den Lesern ganz falsche Vorstellungen zu erwecken? — Ganz unverständlich ist die Inhaltsangabe von *She Stoops to Conquer* (S. 104). Nicht Hastings ist der

schüchterne Jüngling, sondern Marlow. Was bedeutet: 'Hier behandeln nun die beiden Mr. Hardcastle und die Damen wie Gesinde. Am nächsten Morgen erfährt letzterer den wahren Sachverhalt von Miss Neville, die sich mit Mr. Hastings ausgesprochen hat'? Letzterer soll Hastings sein. Oder wie soll man den Schluſs verstehen: 'Hastings erreicht mit Hilfe Tony Lumpkins die Unterstützung der Miss Neville'?

An dieser Stelle möchte ich zugleich darauf aufmerksam machen, daſs der Verfasser von englischen Titulaturen nichts zu wissen scheint. Eine *Miss* sollte doch kein Kind haben! Aber Mager sagt (S. 104): 'Miss Hardcastle ist eine zu nachsichtige Mutter.' An einen Druckfehler ist nicht zu denken, denn dieselbe Verwechselung von *Miss* und *Mrs.* kommt noch S. 83 Miss Thrale, S. 137 und 138 Miss Byron, S. 149 Miss Hemans — hier ist es sogar ganz groſs gedruckt —, S. 154 Miss Caudle — man denke sich die Situation, daſs eine ehrsame Miss dem neben ihr schlafenden Manne Gardinenpredigten hält!! — und S. 104 Miss Wood vor. Auch Bret Harte ist plötzlich eine Dame geworden, denn Mager nennt ihn *Frances* statt *Francis*.

Wie Dickens dazu kam, den Namen *Box* anzunehmen, wird niemand aus der Anmerkung auf S. 158 lernen können. — Bulwer ist nicht 1803, sondern 1805, Tennyson nicht 1810, sondern 1809 geboren. — In einem Buche, das die Jahreszahl 1893 trägt, sollte man wohl auch das Todesjahr Brownings (1889) angegeben finden. — Nicht die Sammlung *The Seaside and Fireside* beschreibt den Bau des Schiffes und ist eine Nachahmung der Schillerschen Glocke (S. 171), sondern nur das eine Gedicht *The Building of the Ship*. — Die amerikanische Dichterin heiſst nicht Anna Sedgwick (S. 176), sondern Catherine. — Nachschlagen hätte dem Verfasser auch gezeigt, wenn er es nicht aus den Regeln über den Gebrauch des Artikels wuſste, daſs der Titel von Carlyles Buch *On Heroes, Hero-worship and the Heroic in History* (nicht *in the History*) lautet, während Taylors Gedichte den Titel *Poems of the Orient* (mit dem Artikel) führen.

Aber auch der deutsche Ausdruck ist nicht tadellos. Nicht deutsch ist der Ausdruck (S. 53): 'Jonson ging ... zur Bühne, auf der er aber wegen seiner geringen anmutigen Erscheinung wenig Erfolg hatte.' Falsch ist die Konstruktion (S. 61): 'Blind und in ärmlichen Verhältnissen, trugen seine drei Töchter noch bei, die letzten Tage dieses edlen Mannes zu verbittern.' Wie ist der Satz (S. 126) zu verstehen: 'In Deutschland betrat die Wege Scotts vor allem Willibald Alexis, in Frankreich Alexander Dumas der Ältere, in Italien Alessandro Manzoni (*Promessi Sposi*), desgleichen in England und in Nordamerika'? Das Substantivum 'Disciplinwidrigkeit' (Engel S. 630) hat den Verfasser veranlaſst, ein Adjektivum 'disciplinarwidrig' (S. 173) zu bilden!

In der Auswahl der besprochenen Dichter ist kein richtiges Princip verfolgt. Die neueste Litteratur ist überaus vernachlässigt, sowie die Angabe der Werke mancher Schriftsteller, z. B. Hardy, Black u. s. w., sehr dürftig. Dabei lieſsen den Verfasser wohl seine Hilfsmittel im Stich.

Schriftsteller wie Matthew Arnold, Miss Austen, Besant, Burnett, Gaskell, Leland, Florence Montgomery, Oliphant, James Payn, Rider Haggard u. a. müfsten doch wohl genannt werden, wenn wir Henryson, John Denham, Foole, Edward Moore, Ebenezer Elliott u. s. w. erwähnt finden. Dafs in Büchertiteln Substantive und Adjektive mit grofsen Anfangsbuchstaben zu schreiben sind, ist auch nicht beobachtet. Sehr nachlässig ist die Korrektur gelesen, denn es sind der Druckfehler gar viele. Ich erwähne die hauptsächlichsten: *Fitzood* (S. 10) statt *Fitzooth, Midlesex* (S. 30) st. *Middlesex, Wolsy* (S. 33) st. *Wolsey, Hamlet* (S. 39) st. *Hamnet, Athen* (S. 41) st. *Athens, rehearsel* (S. 68) st. *rehearsal, Fermox* (S. 73) st. *Fermor, Brittania* (S. 76) st. *Britannia, Miston* (S. 78) st. *Milston, Lichfeld* (S. 81) st. *Lichfield,* Tenne (S. 88) st. Tonne, *Wortly* (S. 91) st. *Wortley.* 1544 (S. 93) st. 1744, *Urwin* (S. 96) st. *Unwin, the* (S. 96) st. *thee, Clonwell* im südlichen Holland (S. 100) st. *Clonmel* in Irland, *Lissop* (S. 101) st. *Lissoy, Jeu* (S. 106) st. *Jew, Arces* und *Ares* (S. 108) st. *Aeres, Rockeby* (S. 123) st. *Rokeby, novellists* (S. 126) st. *novelists, writting* (S. 128) st. *writing, Sardanapulus* (S. 144) st. *Sardanapalus, Busshe* (S. 146) st. *Bysshe, Timbuctor* (S. 151) st. *Timbuctoo, Clare* und *Lockley* (S. 151) st. *Clara* und *Locksley, Barett* (S. 152) st. *Barrett, Rithelieu* und *Hereword* (S. 155) st. *Richelieu* und *Hereward, Eugen, Disownd, Pompeji, Monney* (S. 156) st. *Eugene, Disowned, Pompeii, Money, Paper's* (S. 160) st. *Papers, Venitia* (S. 161) st. *Venetia, Framely* (S. 162) st. *Framley, Foy* und *Troil* (S. 162) st. *Boy* und *Trail, Berenger* (S. 164) st. *Béranger, Dumries* (S. 167) st. *Dumfries, Harward* (S. 170) st. *Harrard, Helfen, Murderers* und *ballon* (S. 173) st. *Helen, Murders, balloon, Japon* (S. 175) st. *Japan, Cincinna* st. *Cincinnatus, Rove* und *Morses* (S. 176) st. *Rover* und *Mosses, Sunnyside* (S. 177) st. *Sunnyside, Convoy* (S. 178) st. *Conroy.* Auch die beiden Stellen aus Beowulf und Chaucer (S. 6 und 17) enthalten mehrere Druckfehler. An einzelnen Stellen sieht es fast aus, als ob der Setzer sich einen bösen Scherz erlaubt hätte, denn wir lesen (S. 68) von einer 'milchweisen Hindin'. Steeles *Tutler* wird (S. 80) durch 'Plünderer' übersetzt. Dies wäre zwar für manche Zeitschriften und Bücher ein höchst geeigneter Titel, aber sicher nicht für Steeles nur Originalartikel enthaltende Zeitschrift. Pendennis geifselt (S. 160) die sittliche 'Verlegenheit' (st. Verlogenheit) der höheren Gesellschaftsklassen, und über Evangeline wird (S. 171) bemerkt, dafs die Heldin den mächtigen Mississippi hinabführt. Selbst das Register ist nicht frei von Fehlern. Aldrich steht hinter Alfred, Bret Harte ist auf S. 178, nicht 179, Browning 152, nicht 150, seine Frau 150, nicht 152, Lord Byron 137, nicht 135, Dorgan 175, nicht 174, James 155, nicht 154, Spenser 27, nicht 24, Sterne 100, nicht 101, H. Taylor 153, nicht 154, Twain 178, nicht 179, Webster 58, nicht 59, erwähnt. Es fehlen ferner ganz Boucicault, Chesterfield, Cibber, Cummins, Halleck, Ingelow, Jerrold, Mulock, Ossian, Mayne-Reid, Miss Thackeray, Wood. Aufserdem ist der Dichter Congreves genannt, da er im Text im Genitiv erscheint, und *Piers the Ploughman's Credor* ist statt *Credo* gedruckt.

Ehe das Buch Leuten, die sich für die englische Litteratur erwärmen

sollen, in die Hand gegeben wird, mufs es einer sorgfältigen Umarbeitung unterzogen werden. Vor dem Buch in seiner jetzigen Gestaltung ist nur zu warnen.

Berlin. Ad. Müller.

English rammar, Part I. Einführung in die englische Sprache u. s. w. Bearbeitet von Dr. Heinrich Löwe. Rich. Kahles Verlag, Dessau-Leipzig, 1893. 111 S. 8. M. 1.

England and the English. Neues englisches Lesebuch für deutsche Schulen. Unterstufe u. s. w. Herausgegeben von Dr. Heinrich Löwe. Rich. Kahles Verlag, Dessau-Leipzig, 1893. VI, 292 S. 8. M. 2,40.

Auf Grund der neuen Lehrpläne und Prüfungsbestimmungen ist die Zahl der Grammatiken und Lesebücher fast ins Unendliche gestiegen, denn jeder glaubt, es noch besser machen zu können als sein Vorgänger und nun den Weg gefunden zu haben, wie man am schnellsten die nötigen Sprachkenntnisse in die noch immer recht grofsen Widerstand entgegensetzenden Köpfe der Schüler hineinpfropft. Ach, hätten wir doch erst den Trichter, dann wäre aller Streit um die allein seligmachende Methode zu Ende!

Der Verfasser giebt uns hier den ersten Teil einer englischen Grammatik und eines Lesebuchs. Das zu letzterem angekündigte Wörterbuch ist noch nicht fertig, entzieht sich also bis jetzt meiner Besprechung. Die Grammatik beginnt mit einer Aussprachelehre, aus der kein Schüler die Aussprache lernen wird. Dafs langes *a* und *o* eigentlich diphthongische Laute sind, davon sagt der Verfasser nichts. Seine Bezeichnung von *e*, *i*, *u* vor *r* als 'kurzes dumpfes *ö*' ist ganz unzulänglich. Wie soll man die Aussprache des *r* aus der Regel (§ 12) lernen: '*r* ist im Anlaut scharf, im Inlaut und Auslaut dagegen sehr weich'? Zu einem ganz falschen Laut mufs seine Anweisung über die Hervorbringung des *th* (§ 17) führen, da er vom *s*-Laut ausgeht und 'erst ein Weilchen zischen' lassen will. Wird der Laut des stimmhaften *th* einem klar, wenn er sagt: '*father* darf weder wie Faser, noch wie Vader, *this* darf weder wie *eis*, noch wie *gis* klingen'? Eine Reihe einzelner Wörter (ohne Angabe der Bedeutungen) und acht Lesestücke mit danach stehendem Wörterbuch (Druckfehler S. 11 *ware are* st. *waves are;* S. 15 *ineautions* st. *incautious*) und 'Wörter mit schwieriger Aussprache' bilden den Schlufs der Aussprachelehre. Worin die Schwierigkeit z. B. bei *again, against, sacrifice, shire* (nicht etwa in Zusammensetzungen), *towards,* auch bei *touch* und *young* bestehen soll, ist mir nicht klar.

Die Wortlehre enthält in 17 Kapiteln eine Formenlehre des Substantivs u. s. w., wie sie in allen anderen Grammatiken auch vorkommt, doch fehlt öfter die nötige Schärfe und Klarheit. Warum wird bei den Wörtern auf *f* mit dem Pluralis auf *ves* (§ 10) *beef* genannt, das dem Schüler aber sicherlich öfter vorkommende *sheaf* ausgelassen? Was soll die grofs-

artige Entdeckung der Regel in § 74: 'Im Englischen richtet sich das Geschlecht des besitzanzeigenden Fürworts, abweichend vom Deutschen, nicht nach dem Besitze, sondern nach dem Besitzer, z. B. *The chief and his wife escaped*'? Ist es schon jemals vorgekommen, dafs ein Schüler sich bemühte, von *his* ein Femininum zu bilden? Recht unverständlich ist die Bemerkung (§ 88) über die Verben, die im Englischen nicht wie im Deutschen reflexiv sind, sowie über die Substantivierung der Adjektiva (§ 104). Hoffentlich ist § 114 *two pound of coffee and a half* nur ein Druckfehler statt *two pounds*.

Ein Teil, die wichtigsten Regeln der englischen Syntax, enthält Bemerkungen über den Gebrauch des Artikels, Rektion der Verben u. s. w., der ebenso der nötigen Bestimmtheit oft ermangelt. § 152 heifst es: 'Der sächsische Genitiv ... tritt aufserdem auf ... bei Angabe allgemein bekannter Örtlichkeiten, indem man sich *house, church, hotel, shop* etc. hinzuzudenken hat.' Ich glaube nicht, dafs in einem Satze wie z. B. *I was at my aunt's* — aufser in einer ganz bestimmten Bedeutung — eine allgemein bekannte Örtlichkeit gemeint ist. Ganz falsch ist in ihrer Allgemeinheit die Regel (§ 173): 'Statt des Nebensatzes kann stets der Infinitiv eintreten, wenn dadurch keinerlei Undeutlichkeit entsteht.' Unklar ist die Regel in § 176, nicht richtig die in § 177: 'Man mufs das Gerundium statt des Infinitivs setzen nach *without, worth* und *I cannot help (avoid)*', als ob es nicht nach allen Präpositionen stände. Kapitel XXV enthält ein Vokabular zu Sprechübungen über Gegenstände des täglichen Lebens, z. B. Lehrstunde, menschlicher Körper, Kleidung, Haus u. s. w., deren Verwendbarkeit nicht über allen Zweifel erhaben ist. Nicht richtig ist: 'Rücken Sie ein wenig ab! *Remove a little!*' statt *Move*. *Privy* für Abtritt, Abort in einem Vokabular für die Schule! *The stool* ist doch gewöhnlich etwas ganz anderes als 'der Nachtstuhl', ebenso ist *blanket* keine Bettdecke. Warum steht in XI 'An Dr. Taylor' übersetzt durch *Dr. Taylor*, dagegen 'An Herrn Dr. Taylor' durch *To Dr. Taylor*?

Dann folgen orthographische und grammatische Übungen, sowie Übungen im Anschlufs an die Lektüre, d. h. an Stücke aus *England and the English*. Es sind dies teils deutsche Stücke, angelehnt an die englischen Lesestücke, zum Übersetzen ins Englische, oder englische Fragen zur Beantwortung durch den Schüler. Manchmal sind sie so wenig geschickt, dafs sie ohne das Stück selber nicht zu verstehen sind, wie z. B. *What mind had he* (Lear)? worauf die Antwort folgen soll: *He had a mind first of all to know* etc., oder zu Stück 15 *What is now his* (Shaksperes) *name throughout the civilized world?* Antwort *A household word throughout the civilized world*. Fragen, die an jene allgemein bekannte Examenfrage erinnern: 'Wer lacht über Griechenland?' Unenglisch sind die Fragen: (5 zu Stück 4) *What did he resolve?* statt *resolve upon* oder *resolve to do*, ebenso (8 zu Stück 18) *How is it with the whispering gallery?* Den Schlufs bilden zehn deutsche Stücke, Bearbeitungen von nicht im Lesebuch stehenden englischen Originalen und die dazu gehörigen Vokabeln.

Das Lesebuch enthält 7 Erzählungen, 17 Lebensbeschreibungen, 28 ge-

schichtliche Stücke, 36 aus der Landes- und Völkerkunde, denen sich noch 8 'Anschauliches' betitelte Sammlungen von einzelnen Vokabeln aus dem Gebiete der Naturwissenschaften anschliefsen, deren Verwendbarkeit mir mehr als zweifelhaft erscheint, da sie sehr ungewöhnliche Wörter enthalten. Briefe und Gedichte bilden den Schlufs. Der Verfasser hat, was ihm in anderen Lesebüchern passend erschien, mit Angabe des Namens zusammengestellt, so dafs Herrig, Fison, Wershoven, Deutschbein u. a. neben Dickens, Collier u. s. w. als Quelle erscheinen. Er hätte aber dabei die Texte revidieren sollen, damit nicht aus Herrig Druckfehler übernommen werden, wie S. 69 *Molucca islands* statt *the Molucca islands*. Durch Weglassung mehrerer Wörter zwischen *fourpenny* und *and farthing* auf S. 232 ist eine Stelle ganz unverständlich geworden. Ist der grammatische Fehler auf S. 234 *There is but two steps from here* (statt *It is*) dem Original (Schlössing) zuzuschreiben oder ist es ein Druckfehler? Jedenfalls hätte der Verfasser nicht demselben Original den Satz *This roast-beef is delightful* entlehnen sollen, oder die höchst ungewöhnliche Frage *Do you choose to take any soup?* So sagt man nicht im Englischen. Das Buch unterscheidet sich von vielen Lesebüchern derselben Art in nichts Wesentlichem.

Berlin. Ad. Müller.

Englisches Übungsbuch von Dr. Ew. Görlich. Paderborn, Ferd. Schöningh, 1893. VI, 161 S.

Auf sein 'Englisches Lesebuch' (Archiv XC, 311 f.) hat der Verfasser nun auch sein Übungsbuch folgen lassen, dessen Anlage im ganzen einen vorteilhaften Eindruck macht. Es setzt den gleichzeitigen bezw. vorangehenden Gebrauch des Lesebuches voraus, da diesem fast ausschliefslich der Stoff entnommen ist, und scheint somit für die Klassen IIIa und IIb berechnet.

Es ist gewifs ein richtiger Gedanke, die Lektüre in dieser Weise zum Gegenstand grammatischer Übungen zu machen. Ist das Lesestück in der Klasse übersetzt und zur Grundlage englisch geführter Unterhaltung zwischen Lehrer und Schülern genommen worden, so wird eine genügende Bekanntschaft mit dem Wortschatz und der Ausdrucksweise erreicht sein, um zu verlangen, dafs der Stoff in veränderter Gestalt ohne grofse Schwierigkeit ins Englische übertragen werde. Allein die Übersetzungsübungen haben den weiteren Zweck, die grammatischen Regeln zu befestigen, die dem Schüler bei der vielfach verlangten induktiven Gewinnung sich vermutlich nicht allzu tief dürften eingeprägt haben. Hat nun auch der Verfasser versucht, gewisse grammatische Erscheinungen in jedem Abschnitt zum Gegenstand der Übung zu machen, so glaube ich den Zweifel nicht unterdrücken zu dürfen, dafs im ganzen dem Schüler darin zu selten Gelegenheit geboten wird, sein grammatisches Können nach einer bestimmten Seite hin zu erproben. Diesem Mangel helfen nun die an den Anfang des Buches gesetzten, ca. 29 Seiten füllenden Einzel-

sätze ab, die man gut thun wird, fleifsig neben den zusammenhängenden Stücken zu benutzen. Sie sind alle in knappster Form gehalten und eignen sich vortrefflich zur grammatischen Einübung und Wiederholung.

Eigentümlich ist dem Buche ein Anhang, der zur Anfertigung freier Arbeiten anleiten will: *Composition Exercises in Paraphrasing and in the Form of Outlines.* Für Aufgaben der ersten Art stellt der Verfasser über ein Lesestück eine Anzahl englische Fragen, so dafs ihre Beantwortung zu einer zusammenhängenden Wiedergabe desselben werden soll. Ein wesentlicher Unterschied zwischen diesem und dem gewöhnlich mündlich geübten Verfahren ähnlicher Art ist kaum vorhanden. Allerdings zeichnen die vorgedruckten Fragen dem Anfänger genau den Gang vor, damit er nicht auf Abwege gerate oder einfach den Wortlaut des Buches wiederhole. In der nächsten Reihe der Übungen werden die Fragen meist ersetzt durch kurze Andeutungen über den Inhalt und Gang der Erzählung, die der Schüler auszuführen hat; allmählich führen sie zu einer Disposition, wie in den an die Abhandlungen des Lesebuchs *(Coal, Iron, The Dog, The Seasons, Railways, Christmas-Tide)* sich anschliefsenden Aufsätzen. Zum Schlufs folgen noch sechs Aufgaben zu Briefen, deren Inhalt ziemlich ausführlich vorgeschrieben ist.

Man wird hieraus ersehen, dafs Görlichs Übungsbuch recht reichhaltig ist und dem englischen Klassenunterricht sehr wohl dienstbar gemacht werden kann.

Zum Schlufs soll die Bemerkung nicht unterdrückt werden, dafs der Herr Verleger Veranlassung hätte, durch kräftigeres und besseres Papier für angemessenere Ausstattung eines Buches zu sorgen, das den Schüler jahrelang zu begleiten bestimmt ist.

Berlin. G. Opitz.

E. H. Barnstorff, Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. Flensburg, Aug. Westphalen, 1893. IV, 278 S. 8. M. 1,80.

Das für Mittelschulen und ähnliche Anstalten bestimmte Buch ist so angelegt, dafs der Lesestoff von Anfang an als Ausgangspunkt und Grundlage für den grammatischen Unterricht dienen soll. Die zu Grunde gelegten reichhaltigen Stoffe sind englischen Quellen entlehnt, behandeln Gegenstände, die dem Anschauungskreise der jugendlichen Schüler nicht fern liegen: Schulzimmer, menschlicher Körper, Kleidung, Familie, Haus, Garten u. s. w., bieten auch kleine Erzählungen, Fabeln und leichte Gedichte und sind daher ihrem Zwecke durchaus entsprechend. Die daran angeschlossenen deutschen Sätze sind entweder einzelne, oder einen gewissen Zusammenhang bildende, verwerten aber stets die Vokabeln des vorangegangenen englischen Lesestücks. Später treten auch besondere deutsche Stücke auf. An jedes Lesestück sind englische Fragen angeknüpft, die hauptsächlich für schriftliche Beschäftigung Verwendung finden sollen. Die in jeder der fünfundfünfzig Lektionen enthaltenen grammatischen Regeln sind auf das Notwendigste beschränkt, die Be-

merkungen über die Aussprache klar und bestimmt. Dafs *s* in *us* stimmhaft gesprochen werden soll (S. 20 u. 197) — wie es allerdings in Yorkshire und Schottland geschieht —, ist wohl nur ein Druckfehler. Zwei Wörterverzeichnisse, ein nach Lektionen und ein alphabetisch geordnetes, Konjugationstabellen und methodische Bemerkungen nebst Aufgaben zu mündlichen und schriftlichen Übungen — diese sind für den Lehrer bestimmt, könnten also ebensogut fortbleiben — bilden den Schlufs. Das Buch, das nach des Verfassers Angaben für einen dreijährigen Kursus bei vier bis fünf wöchentlichen Unterrichtsstunden ausreichen dürfte, ist zweckentsprechend angelegt und zu empfehlen.

Berlin. Ad. Müller.

Englisches Lesebuch von Johs. Schmarje und E. H. Barnstorff. Flensburg, Aug. Westphalen, 1893. VIII, 358 S. 8. M. 2,40.

Die Forderung der 'Neuen Lehrpläne', den Anfangsunterricht in den neueren Sprachen auf sprachliche Anschauung und zusammenhängende Lektüre zu gründen — ein Grundsatz, der für das Englische bei der Mehrzahl der Schulen wohl schon lange Geltung hatte —, hat ein fast fieberhaft zu nennendes Streben entwickelt, neue Lehrmittel zu schaffen, deren Zahl bald kaum zu übersehen sein wird.

Das vorliegende Lesebuch scheint für Schulen berechnet, in denen das Englische als erste Fremdsprache getrieben wird, da es bereits auf zehnjährige Schüler Rücksicht nimmt, und soll für drei Jahre ausreichen. Ob und wie der grammatische Unterricht hiermit verbunden sein soll, darüber sprechen sich die Verfasser nicht aus. Die für das erste Jahr dienenden Stücke fügen sich inhaltlich in den Ideenkreis zehnjähriger Knaben oder Mädchen gerade noch ein; es sind die bekanntesten Äsopischen Fabeln und Grimmsche Märchen, Bilder aus dem Pflanzen- und Tierleben, gröfstenteils englischen Schulbüchern entnommen. *Treasures of the Earth* und *From the Life and Doings of Man*, Beschreibungen und kleinere Erzählungen enthaltend, liefern den Stoff für das zweite Jahr; erst dem dritten Jahre sind Stücke geschichtlich-geographischen Inhalts und einige längere unterhaltende Erzählungen zugedacht. Die zwischen den Stücken jedes Abschnitts eingestreuten zahlreichen Gedichte verdanken ihre Aufnahme weniger ihrem litterarischen Wert, als ihrem leicht fafslichen Inhalt, womit kein Tadel ausgesprochen sein soll.

Die Verfasser haben es für nützlich gehalten, sämtlichen Stücken der ersten und vielen der übrigen Abschnitte eine Anzahl Fragen in englischer Sprache hinzuzufügen, die mündlichen und schriftlichen Übungen zu Grunde gelegt werden sollen. Ich kann mich mit dieser Art, dem Lehrer den Gang vorzuschreiben — auch wenn es nicht beabsichtigt sein sollte —, nicht befreunden; sie kommt aufserdem der Bequemlichkeit manches Lehrers entgegen, der sich dann der Mühe enthoben glaubt, aus sich heraus den Gegenstand mit seiner Klasse zu reproduzieren. Der Eindruck der Unmittelbarkeit geht verloren; die belebende Einwirkung der

Persönlichkeit tritt zurück hinter dem alles aufs beste besorgenden Lehrbuch. Zum mindesten hätten diese Fragen in einem Anhange hinten beigefügt werden sollen, damit es dem Schüler nicht gar zu leicht gemacht wird, sich im voraus auf die Fragen zu präparieren, was er sicherlich zu thun geneigt ist.

Das dem Lesebuch beigegebene Wörterbuch enthält zugleich eine kurze Beschreibung der englischen Laute in leicht faſslicher Form und bedient sich einer Aussprachebezeichnung, die unter Vermeidung aller Hieroglyphen dem Schüler die Aussprache in lobenswerter Weise veranschaulicht.

Das englische Lesebuch von Schmarje und Barnstorff dürfte auf Mädchen- und Knaben-Mittelschulen recht gut verwendbar sein, während es mir für Obertertia und Untersekunda höherer Lehranstalten nicht geeignet scheint.

Berlin. G. Opitz.

Englische Chrestomathie für Schulen und Privatunterricht. Mit erklärenden Anmerkungen und Wörterbuch von Dr. L. Süpfle. Achte Auflage. Heidelberg, Groos, 1893. VIII, 431 S. 8. M. 3,20.

Die Bearbeitung dieser Auflage stammt von Dr. J. Wright in Oxford. Nach der Vorrede zu schlieſsen, soll sie sich von den früheren, abgesehen von dem Wörterbuche, dadurch auszeichnen, daſs die Zahl der erläuternden Anmerkungen vermehrt, die litterargeschichtlichen vervollständigt und ein Teil der Lesestücke als weniger geeignet ausgeschieden worden sind. Die verdienstlichste dieser Neuerungen scheint mir die letzte zu sein, da selbst nach dieser Verminderung meines Erachtens der Umfang des Buches für die Schule noch zu groſs ist. Gilt auch bei Büchern dieser Art gewiſs das Wort 'Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen', so kommt es bei Chrestomathien doch weniger auf die Masse als die richtige Auswahl an. Mit der hier getroffenen kann ich mich nicht einverstanden erklären trotz der sieben Auflagen, die schon vorangegangen sind und für das Buch sprechen sollten.

Nach heutzutage geltenden Principien dient das Lesebuch entweder dem Zweck, den Schüler über die realen Verhältnisse, die Zustände, Sitten, Geschichte und Denkweise des fremden Volkes zu belehren, indem es ihn gleichzeitig mit der Sprache vertrauter macht, oder es bietet in Musterstücken und Auszügen ein Bild der Entwickelung der Litteratur während eines gröſseren oder kleineren Zeitabschnitts. Die vorliegende Chrestomathie will auch gleichzeitig dem Anfänger leichten und angemessenen Lesestoff bieten und ihm alle Stilarten der englischen Litteratur der letzten drittehalb Jahrhunderte vorführen. Wie die Mehrzahl der Lehrbücher der Methode Gaspey-Otto-Sauer hauptsächlich für den Privatunterricht berechnet, wird sie weder der einen noch der anderen oben gestellten Forderung gerecht.

Die Stücke sind nach Stilarten geordnet: *Anecdotes* (51), *Narrative Pieces, Historical Extracts, Descriptive and Dramatic Pieces, Letters, Speeches, Dramatic Pieces, Poems* sind die Überschriften der acht Abteilungen. Unter den *Narrative Pieces* finde ich nur wenige, die es verdienten, in ein Schulbuch aufgenommen zu werden. Die Stücke der Abteilung *Historical Extracts* haben zwar meist englische Vorgänge zum Gegenstand, sind aber weit davon entfernt, die wichtigsten Phasen der englischen Geschichte vorzuführen. Den Briefen von Gray, Chesterfield und Byron, die vom litterargeschichtlichen Standpunkt gewifs interessant sind, dürfte der Schüler wenig Teilname entgegenbringen; zweckdienlich sind die fünf angeführten Parlamentsreden. Dafs die Poesie reichlicheren Raum einnimmt, als in den meisten anderen Lesebüchern, ist nur anzuerkennen; hier sind es fast 100 Seiten, d. h. fast ein Drittel des Textes. Doch auch hier liefse sich viel gegen die Auswahl einwenden; das Unbedeutende überwiegt das Wertvolle, die Lyrik ist zu stark, die Balladenpoesie gar zu schwach vertreten.

Es erübrigt noch, auf die Anmerkungen einen Blick zu werfen. Diese dienen zum Teil der Wort-, selten der Sacherklärung. Andere sind auch litterarhistorischen Inhalts, allerdings aber so spärlich und ungenügend, dafs sie auch hätten fortbleiben können. Folgende Beispiele (bessere habe ich nicht gefunden) mögen meine Behauptung rechtfertigen. S. 6 'Swift, ein seines Witzes wegen berühmter Schriftsteller'; S. 11 'Goldsmith, ein berühmter Dichter und Schriftsteller' u. v. a. Nach welchem Grundsatze bei der Worterklärung verfahren ist, habe ich nicht entdecken können; übrigens macht es einen schlechten Eindruck, wenn bald nur die deutsche Bedeutung, bald das englische Wort nebst Übersetzung, bald eine Erklärung oder Umschreibung in englischer oder in deutscher Sprache gegeben ist. Nach allem diesem wird es begreiflich erscheinen, wenn ich das Buch mit keiner warmen Empfehlung begleite.

Berlin. G. Opitz.

Island Nights' Entertainments, consisting of The Beach of Falesá — The Bottle Imp — The Isle of Voices. By Robert Louis Stevenson. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2856). 253 S. kl. 8. M. 1,60.

Band 2856 der *Tauchnitz Edition* ist im September 1892 schon einmal erschienen: er enthielt damals *A Footnote to History. Eight Years of Trouble in Samoa. By R. L. Stevenson.* Soll diese Abschweifung des Verfassers auf das politische Gebiet durch die Anfang Mai 1893 ausgegebene Sammlung von Erzählungen ersetzt werden? Dafür scheint auch der Umstand zu sprechen, dafs *A Footnote* auf der Rückseite des Schmutztitels der *Island Nights' Entertainments* unter den früheren Werken Stevensons gar nicht erwähnt wird. Der neue Band erinnert in dem Titel an des Verfassers *New Arabian Nights.* Ich habe ihn mit gröfserem Vergnügen gelesen, als *The Merry Men and other Tales and Fables* (Archiv

LXXXVII, 466). Alle drei Erzählungen bieten anschauliche Bilder aus dem Leben auf den Inseln des Stillen Oceans. *The Beach of Falesá* handelt von den Kniffen, durch welche ein weifser Händler einen Konkurrenten zu beseitigen sucht, dem die Erzählung in den Mund gelegt wird, was sehr viel Slang zur Folge hat. Hier geht alles natürlich zu, wenn auch der Aberglaube der Eingeborenen ein Element der Handlung bildet. Die beiden anderen Erzählungen sind dagegen ganz märchenhaft und könnten, wenn nur der Schauplatz geändert würde, sehr wohl in 'Tausend und einer Nacht' stehen. Das 'Teufelchen in der Flasche' bringt dem Besitzer Gewährung jedes Wunsches, doch, wer als sein Herr stirbt, dessen Seele fährt in die Hölle. Loswerden kann man es nur dadurch, dafs man es für weniger verkauft, als man dafür selbst bezahlt hat. Ein Mann auf Hawaii kauft es zum zweitenmal, um vom Aussatz befreit zu werden und heiraten zu können, ist aber über die ihm drohende Verdammnis ganz unglücklich. Da ersteht seine Frau das Teufelchen durch eine Mittelperson. Ihr Herzeleid kann nun wieder der Mann nicht ruhig ansehen, und er will das Fläschchen zum drittenmal an sich bringen: aber der versoffene Bootsmann, dessen er sich dazu bedienen will, weigert sich, das Teufelchen ihm zu überlassen. *"I tell you," said Keawe, "the man who has that bottle goes to hell." — "I reckon I'm going anyway," returned the sailor; "and this bottle's the best thing to go with I've struck yet."* In *The Isle of Voices* endlich handelt es sich um eine Insel, von welcher Zauberer, die man nur hört, aber nicht sieht, Muscheln holen, die sich in frisch geprägte Münzen verwandeln. Die eigenartigen Erzählungen können jedem Freunde der englischen Litteratur warm empfohlen werden. J. Z.

A Secret Mission. By E. Gerard. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2902). 294 S. kl. 8. M. 1,60.

Dieser erst jetzt in die *Tauchnitz Edition* aufgenommene Roman ist in England schon vor zwei Jahren in Buchform und vorher in *Blackwood's Magazine* erschienen. Der auf dem Titel stehende Name ist der Mädchenname der Verfasserin, die nach dem Supplement zu Allibone mit dem ungarischen Offizier von Laszouski (?) verheiratet ist. Sie ist nicht zu verwechseln mit Dorothea Gerard (Archiv LXXXVIII, 116), die nach dem *Tauchnitz Magazine* XXII, 78 ihre Schwester ist: beide Damen haben schon gemeinschaftlich Bücher veröffentlicht (*Reata*, etc. 1880; *A Sensitive Plant* 1890). *A Secret Mission* spielt vorzugsweise im russischen Polen, in und bei Warschau, und enthält, wie ich glaube, getreue Bilder von dem Leben im Hause eines polnischen Gutsbesitzers, die mich zum Teil wie Erinnerungen an meine Jugend angemutet haben, da das Leben in meiner Heimat Oberschlesien ganz verwandte Züge aufweist. Felician Starawolski hat seinen weit jüngeren Stiefbruder Roman, dem er früh den Vater ersetzen mufste, in Deutschland erziehen und dann in das

deutsche Heer eintreten lassen, wo er es bald zum Hauptmann bringt. Roman erscheint nun plötzlich zu Ostern 1887 bei seinem Bruder in Starawola mit dem geheimen Auftrage, möglichst viel über die russischen Rüstungen zu erfahren. Es glückt ihm dies auch über Erwarten, da die jugendliche Witwe Gräfin Biruta Massalowska, mit der er sich verlobt, einem in sie vernarrten General die Mappe mit dem ganzen Mobilisierungsplan stiehlt und auch mit den Papieren sicher über die Grenze kommt. Roman selbst wird verhaftet, aber nach einigen Wochen wieder frei gegeben, da man ihm nichts beweisen kann. Jetzt erst erfährt er, dafs sein Bruder auf Lebenszeit nach Sibirien geschickt worden ist, weil in seinem Hause Aufzeichnungen und photographische Aufnahmen Romans gefunden worden sind. Roman begiebt sich zu Biruta nach Berlin und erntet viel Anerkennung, allein kurze Zeit, ehe seine Verbindung mit der Gräfin stattfinden soll, nimmt er ohne ihr Wissen seinen Abschied, fährt heimlich nach Petersburg und bewirkt hier die Freilassung seines Bruders, indem er an seine Stelle tritt. Da er auf dem Wege nach Sibirien ist, vergreift er sich an einem Kosaken, der ihn beschimpft hat, und wird sofort erschossen. — Unglaublich kommt mir die Freilassung Romans vor. Dafs das, was man bei Felician fand, von Roman herrührte, mufste doch auch dem blödesten Auge klar sein, und so hatte man hier einen unzweifelhaften Beweis für Romans Schuld, auch ehe er sie eingestand. In die Geheimnisse der polnischen Lautbezeichnung ist die Verfasserin noch nicht eingedrungen; vgl. das häufige *placzkis* statt *plackis* oder vielmehr *placki* (Plur. von *placek*) und *swiencone* statt *święcone*. Wenn sie *Lubormira* schreibt, so beruht dies auf ungenauer Lautanalyse: dem Namen kommt ein *r* nur vor dem *a* zu. J. Z.

A Conquering Heroine and 'When in Doubt'. By Mrs. Hungerford. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2903). 269 S. kl. 8. M. 1,60.

Jede dieser zwei Novellen erinnert an frühere Werke der Verfasserin. Die erste hätte ebensogut *A Born Coquette* überschrieben werden können, wenn Mrs. Hungerford nicht schon einen Roman so genannt hätte (Archiv LXXXVI, 437). Die Irin Bridget O'Neill verdreht, da sie ihre Tante Lady Ingram in England besucht, deren männlichen Gästen sämtlich den Kopf, so dafs einer nach dem anderen um ihre Hand anhält, was vergeblich ist, da ihr nun klar wird, dafs sie ihren Vetter Terence Blake liebt, obwohl sie einst auch seine Werbung zurückgewiesen. — In der zweiten Erzählung, *"When in Doubt"*, ist ein Motiv aus *Lady Verner's Flight* (Archiv XC, 313) doppelt anzutreffen. Nicht nur nimmt die verwitwete Mrs. Dalton im Hause des Mr. Singleton, wie Lady Verner in dem des Mr. Drayton, unter falschem Namen eine Stelle als Wirtschafterin an und heiratet schliefslich, wie diese, ihren Herrn, sondern bei Mr. Singleton will aufserdem als Stubenmädchen eintreten Mrs. Blount, die ihrem Manne ausreifst, weil sie ihn im Verdacht hat, ihr um Mrs. Daltons

willen untreu zu sein, während er ihr plötzliches Verschwinden sich durch die Annahme erklärt, dafs sie mit einem Offizier durchgegangen sei. Natürlich lösen sich alle Mifsverständnisse auf. Wie die Verfasserin den Titel "*When in Doubt*" meint, ist mir dunkel geblieben. — Dafs das *praesens historicum* wieder Orgien feiert, brauche ich kaum ausdrücklich zu sagen. J. Z.

Black and White. By F. C. Philips. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2904). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

Wie bei dem zuletzt besprochenen Buche des Verfassers, *A Doctor in Difficulties* (Archiv XC, 201 f.), haben wir es mit einer Sammlung von kurzen Stücken zu thun, nach deren erstem sie benannt ist. Warum diese Thatsache nicht durch ein *etc.* auf dem Titel bezeichnet ist, kann ich diesmal um so weniger begreifen, als das thatsächliche *Black and White* kaum acht Seiten füllt. Ein sehr schönes, aber armes und mit viel Schwestern gesegnetes Mädchen heiratet den in Oxford erzogenen unermefslich reichen Sohn eines Zuluhäuptlings, kann aber weder ihre Liebe zu einem anderen Manne noch ihren Schauder vor dem schwarzen Gatten unterdrücken, der dadurch so unglücklich wird, dafs er sich nicht lange nach der Hochzeit den Hals abschneidet. — Es folgt *A Love Story*. Effie Cunningham heiratet George Fothergill aus Liebe, obwohl sie befürchten mufs, dafs sie nach längstens einem Jahre als mittellose Witwe zurückbleiben wird. Allein nach zehn Jahren lebt George immer noch, und die böse Welt munkelt, dafs Effie nicht mehr ganz untröstlich wäre, wenn er stürbe. — Nicht minder unerquicklich, als die zwei ersten Erzählungen, ist die dritte, *One never Knows*. Die Schauspielerin Laura Willoughby heiratet einen Schurken Namens Fairfax, der sie aber bald verläfst, indem er ihr rät, ihn als tot zu betrachten. Nach dem Tode eines Onkels, den sie beerbt, lebt sie als angebliche Witwe mit ihrer Tochter auf dem Lande, erhält von Sir Hector Grimsby einen Heiratsantrag und nimmt ihn an, da sie glaubt, nach sieben Jahren könne sie eine gültige Ehe eingehen. Nachdem sie aber Sir Hector einen Erben geboren, erscheint Fairfax, der vor kurzem aus dem Gefängnis entlassen worden, und erpreſst ihr wiederholt Geld, bis Sir Hector argwöhnisch wird und sie für untreu hält. Da offenbart sie ihm ihre Lage und überläfst es ihm, Fairfax abzufinden. Der Verfasser schliefst mit der Bemerkung *In the year of grace 1893 it is generally admitted that one of the pleasantest houses to stay at in the Shires is that of Sir Hector and Lady Grimsby, with their charming boy and girl.* Aber kann nicht Fairfax jeden Augenblick wieder auftauchen, und wie steht es mit der Legitimität von Sir Hectors Sohn? — Nicht erbaulicher ist *A Lucky Young Man*. Ein Maler geht mit einem weiblichen Wesen niederen Standes aus Aberdeen nach einer heimlichen Trauung durch. Er bereut das aber nach ein paar Monaten, da er sich, inzwischen als Erbe eines Onkels reich ge-

worden, in eine Cousine verliebt, die ihn ebenfalls gern hat. Sein Glück besteht nun darin, dafs sich herausstellt, dafs seine Ehe ungültig war, da die Aberdeenerin bereits einen Mann hatte. — Es kommt dann in dramatischer Form *Doctor Dulcimer* nach einer nicht näher bezeichneten französischen Quelle. Es dreht sich um die doppelte Eifersucht Lord Eastbournes dem Mr. Strangways gegenüber, da dieser sowohl Lady Eastbourne als auch einer von Lord Eastbourne geliebten Schauspielerin die Cour macht. Also auch wieder ein recht nettes Thema! Übrigens mufste ich sofort an dieses Stück denken, als ich einige hundert Seiten weiter las *It was as dull as an adaptation from the French* (S. 241). — Es folgt *Money makes the Mare to go* in Briefen und einem Zeitungsausschnitt. Lord Verinder, Sohn des Earl of Lacklands, weigert sich anfangs, seine Geliebte, die Schauspielerin Laura de Lorme, zu heiraten, er thut es aber schliefslich doch, da Benjamin Webber, dem er 8000 Pfund schuldet, sich als ihr Vater entpuppt, der, um seine Tochter *in the Peerage* figurieren zu sehen, bereit ist, nicht nur über die Schuld zu quittieren, sondern auch noch seiner Tochter 100000 Pfund mitzugeben. — *The Fortune of War* zeigt wieder dramatische Form. Ein Berichterstatter von *The Echoes of the Universe* kommt zu der Tänzerin Finette. Sie sind, wie sie sofort sehen, alte Bekannte. Sie ist ein früheres Blumenmädchen, dem er, damals Offizier, einst das Heiratsversprechen gebrochen. Ihr ist es seitdem nicht schlecht gegangen, er dagegen ist immer tiefer gesunken. Obwohl sie behauptet, dafs er in ihr alle guten Regungen getötet habe, steckt sie ihm doch Geld zu. — *Festina lente* besteht aus Briefen und einem Telegramm. Die Schauspielerin Viva Vandeleur löst ihre Verlobung mit Harold Passinger auf, da sie erfährt, dafs er das jüngste Kind Sir Joseph Passingers ist: ihres Vaters Telegramm, dafs die anderen alle Mädchen sind, kommt zu spät. — *Unlucky in Love, Lucky at Play* zeigt wieder dramatische Form. Das Sprichwort bewährt sich an Mr. Trent, der, von Mr. Vandeleur bei Miss Vernon ausgestochen, diesem im Kartenspiel 5000 Pfund abnimmt, was für diesen mit finanziellem Ruin und Rückgang der Verlobung gleichbedeutend ist. — *The "Report" that was not read* zeigt endlich wieder einmal erzählende Form: es erinnert einigermafsen an *The Fortune of War*. Die Schauspielerin Delia Vibart reifst ihrem Manne, dem Schriftsteller Gerard Meynell, aus, was ihn so beugt, dafs er seiner bisherigen Thätigkeit in London nicht mehr gewachsen ist und schliefslich in New York als Berichterstatter ein kärgliches Dasein fristet. In dieser Eigenschaft kommt er an Delias Leiche. Er schreibt einen Artikel, der an seine beste Zeit erinnert, aber dem Besitzer des Nachrichtenbureaus, für das er ihn verfafst, erscheint er zu lang, und so wird denn alles ungelesen durchgestrichen bis auf *her age, her married-name, and 'Requiescat in Pace'*. — *The Burglar and the Judge* ist eine Dramatisierung einer Skizze in den *Social Vicissitudes*. Hier war Ch. H. E. Brookfield (vgl. Archiv XC, 201) Philips' Mitarbeiter. Freunden der Gaunersprache sei diese Nummer empfohlen. — *Behind the Scenes* ist wieder in Briefen geschrieben. Die Schauspielerin Nellie St. Evremond

erhält sehr viele Heiratsanträge, die ihre Mutter, in deren Tasche die Einnahmen der Tochter mit geringem Abzuge fliefsen, sämtlich mit der gleichen Begründung ablehnt, dafs sie ihrem Gatten auf dessen Sterbebett versprochen habe, nie ihre Einwilligung zur Vermählung ihrer Tochter mit einem Manne von dem Berufe des Bewerbers zu geben. Schliefslich läfst sich aber Miss Nellie von dem zuletzt abgewiesenen Anbeter zum grofsen Ärger der Mutter entführen. — *A Very Particular Mode* ist wieder dramatisch. Die verwitwete Mrs. Dashington wettet, sich an dem Maler Arthur Clovelly, der sie bisher nie gesehen, für eine ungünstige Äufserung dadurch zu rächen, dafs sie ihn dazu bringt, um ihre Hand anzuhalten, und dient ihm zu diesem Zwecke unter einem angenommenen Namen als Modell. Der Maler verliebt sich nun wirklich in sie und macht ihr den erwarteten Antrag: da er aber jetzt von ihrer Wette erfährt, ist die Sache für ihn zu Ende, obgleich sie ihn ebenfalls lieben gelernt hat. — Die vorletzte Nummer, *Marion Gray: Spinster*, ist in erzählender Form. Der Schriftsteller Harry Armytage ist mit der Schauspielerin Marion Gray verlobt: die Hochzeit soll nach der letzteren Rückkehr von einem längeren Gastspiel in Amerika stattfinden. Da bringen die Zeitungen die Nachricht von einem Hotelbrande jenseit des Oceans und unter den Namen der Toten auch den Marion Grays. Harry ist ganz gebrochen und sucht Erholung am Meer: da er nach einigen Monaten nach London zurückkehrt, begleitet ihn eine Nichte seiner Wirtin als seine Frau. Die Ehe ist und bleibt glücklich, obgleich einige Wochen später die Nachricht kommt, dafs Marion Gray bei dem Feuer nicht getötet, sondern nur schwer verletzt worden ist. Diese Nummer ist nach meinem Geschmack die erfreulichste von allen, aber man fragt sich, wie denn Harry sich einfach auf die Zeitung verlassen konnte, und warum er nichts that, um wenigstens Näheres zu erfahren. Auch, dafs er so bald an eine andere denken konnte, ist überraschend. — Der Schlufs, *Love and Money*, ist wieder dramatisch. Lord Lackland wird von seinem Vater, dem Marquis of Scantmoney, auf zwei Amerikanerinnen, Tante und Nichte, aufmerksam gemacht: eine von ihnen habe Geld; er solle ermitteln, welche das sei, und diese dann heiraten. Er kommt nun zu der Ansicht, dafs die Tante die reiche sei, hält aber doch um die Nichte an, wird angenommen und erfährt, dafs ihr, nicht der Tante, das Geld gehört.

Warum Philips fast ausschliefslich sich mit den Schattenseiten des menschlichen Lebens beschäftigt, ist mir unbegreiflich. J. Z.

Euthanasia; or, Turf, Tent, and Tomb. Leipzig, Bernh. Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2905). 270 S. kl. 8. M. 1,60.

Lord George Mansfield, der jüngere Bruder eines Marquis, gerät durch Wetten beim Pferderennen so tief in Schulden, dafs er die englische Garde mit einem ungarischen Regiment vertauschen mufs. Aber selbst ins Aus-

land verfolgen ihn seine Gläubiger, und auch in seiner neuen Stellung wäre darum seines Bleibens nicht länger, wenn seine Verpflichtungen nicht von dem alten Lord Devereux übernommen würden, den um diesen Preis Mansfields frühere Verlobte Mildred Charteris heiratet. Mansfield verwindet den Verlust Mildreds um so leichter, als er sich sterblich in die Frau des ungarischen Grafen Szent Imre verliebt. Er stürzt aber bei einer militärischen Übung mit seinem Pferde und behält eine Steifheit des rechten Handgelenks, die ihn zunächst zu einem längeren Aufenthalt in England veranlafst und schliefslich zum Austritt aus dem Militär zwingt. Inzwischen ist aber seine geliebte Gräfin zu einem früheren treulosen Anbeter zurückgekehrt, und dies nimmt sich Mansfield so zu Herzen, dafs er dem Franziskaner Pater Vincent in ein Cholerakrankenhaus nach Neapel folgt. Da er nach dem Erlöschen der Epidemie zur Erholung in ein Kloster der römischen Campagna geht, erliegt er hier der Malaria, doch erst, nachdem er die ihn immer noch liebende Lady Devereux wiedergesehen. Mansfields Handlungsweise, ehe er nach Neapel geht, kann ich mit dem durchaus ehrenhaften Charakter, den er haben soll, platterdings nicht zusammenreimen. Im übrigen ist die Darstellung nicht ungeschickt; namentlich ist das Leben in Ungarn anschaulich geschildert. Der Verfasser soll ein österreichischer Kavallerie-Offizier sein (*Tauchnitz Magazine* XXII, 80). J. Z.

Timothy's Quest. By Kate Douglas Wiggin. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2906). 264 S. kl. 8. M. 1,60.

Eine reizende Kindergeschichte mit Gestalten, die zum Teil an die Schöpfungen Wilhelm Raabes erinnern. Der zehn- bis elfjährige Timothy Jessup entläuft mit seiner um viele Jahre jüngeren Pflegeschwester Gay (d. h. Gabrielle) nach dem Tode ihrer gemeinschaftlichen Pflegemutter aus Furcht, dafs sie nun beide verschiedenen Anstalten überwiesen werden würden. Ein häfslicher, aber sehr anhänglicher Köter, Rags geheifsen, schliefst sich ihnen an. Auf der Suche nach einer Mutter für Gay kommt Timothy auf die White Farm in Pleasant River, deren Besitzerin, die alte Jungfer Avilda Cummins, sich nach anfänglichem Zögern bereit erklärt, Gay, die alsbald alle Herzen erobert, an Kindesstatt anzunehmen, zuletzt aber auch das Gleiche mit Timothy thut, nachdem dieser, sich auf der White Farm für überflüssig haltend, zum zweitenmal heimlich, diesmal nur von Rags begleitet, in die weite Welt gegangen, in der er freilich dank der Schlauheit des bedächtigen Faktotums auf der Farm, Jabez Slocum, sehr leicht zu finden ist. In dem Herzen von Miss Cummins' Magd und Freundin Samantha Ann Ripley wecken die Kinder den bis dahin schlummernden Familiensinn derartig, dafs sie mit David Millekens, dem sie vor fünf Jahren nach etwa zwanzigjähriger Verlobung den Laufpafs gegeben, jetzt wieder anbandelt. Eine Enttäuschung bereitet Mrs. Wiggin den Lesern dadurch, dafs sie das am Anfang über der Herkunft

der beiden Kinder schwebende Dunkel auch am Ende nicht lichtet. Aus dem Athenæum 1892, II, 853b entnehme ich, dafs die Verfasserin auch ein pädagogisches Werk (*Children's Rights: a Book of Nursery Logic*) veröffentlicht hat und mit grofsem Erfolg in Kalifornien für 'Kindergärten' thätig gewesen ist. Ich hoffe ihr noch öfter als Erzählerin zu begegnen.

J. Z.

The L. 1,000,000 Bank-Note and other New Stories. By Mark Twain. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of British Authors, Vol. 2907). 280 S. kl. 8. M. 1,60.

In dem ersten Stück dieser neuen Sammlung des beliebten amerikanischen Humoristen (vgl. Archiv LXXXV, 99 ff.) handelt es sich um die Wette zweier Brüder. Von diesen behauptet der eine, dafs ein durchaus ehrlicher und verständiger Fremder, der in London keinen Bekannten und aufser einer Million-Banknote kein Geld hätte, Hungers sterben oder eingesperrt werden würde, während der andere der Ansicht ist, dafs er jedenfalls einen Monat irgendwie von der Banknote leben würde, ohne ins Gefängnis zu kommen. Der Optimist gewinnt die ausgesetzten 20000 Pfund, da der Amerikaner, den die beiden Brüder zum Austrag der Wette aussuchen, nicht nur auf die ihm anvertraute Banknote hin überall Kredit findet, sondern auch, indem er eine Finanzoperation eines anderen Amerikaners mit seinem Nimbus unterstützt, 200000 Pfund verdient und obendrein die Liebe einer jungen Dame gewinnt, die sich als die Stieftochter des Optimisten herausstellt. — Leider kommt dieser lesenswerten Erzählung der übrige Inhalt des Bandes nicht entfernt gleich. Dieser besteht keineswegs aus lauter *stories*, wie man nach dem Titel erwartet. Am interessantesten ist noch *The German Chicago*, d. i. Berlin: hier findet sich u. a. eine humoristische Schilderung des Helmholtz-Virchow-Kommerses am Anfang des Wintersemesters 1891/92. J. Z.

"I forbid the Banns." The Story of a Comedy which was played seriously. By Frank Frankfort Moore. In 2 Vols. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of Brit. Authors, Vols. 2908 and 2909). 287 und 272 S. kl. 8. M. 3,20.

An derselben Stelle der Insel St. Helena, wo einst Julian Charltons Eltern sich zum erstenmal gesehen, lernt er die schöne und reiche Australierin Bertha Lancaster kennen, und alsbald wird es beiden klar, dafs sie füreinander bestimmt seien. Nun ist es aber Berthas Überzeugung *When a man and a woman are bound together by the ties of a love such as ours, every form and every ceremony making up what people of the world call a marriage is only a mockery — an insult to love* (I, 151), und alle Vorstellungen Julians schneidet sie ab durch die Erklärung *I forbid the banns* (I, 164). Nur die eifersüchtige Befürchtung, dafs Bertha, wenn er nicht auf ihre Schrulle einginge, einem anderen, namentlich ihrem alten Freunde Eric Vicars, in die Arme getrieben würde, bestimmt Julian, ohne kirch-

liche oder bürgerliche Trauung mit ihr zu leben, zuerst auf seiner Besitzung Brackenhurst, dann, da sich auf dem Lande alle Damen von ihr fernhalten, in London, wo aber Berthas Stolz noch ärgere Demütigungen erfährt. Eine falsch aufgefafste Äufserung Julians bewegt sie, ihn zu verlassen, allein sie kommen doch wieder zusammen, und nun sagt sie *We will not go back to that false life again, Julian. You will take me to some place far away where — where — where we can be married* (II, 271), was denn auch geschieht. Das Buch ist mit viel Geschick und nicht ohne Humor geschrieben, allein Berthas Schrulle kommt mir nicht recht glaublich vor. Da Julian nach I, 108 32 Jahre alt ist, kann die erste Begegnung seiner Eltern nicht *thirty-one years ago* stattgefunden haben, wie I, 55 zu lesen ist (vgl. auch *thirty-four years ago* oder *before* I, 70. 99).

J. Z.

The Tauchnitz Magazine. XXII (May).

Die Mainummer wird eröffnet von *The Adventure of the Yellow Face*, einem weiteren Abenteuer, das A. Conan Doyle seinen Sherlock Holmes erleben läfst (vgl. zuletzt Archiv XC, 441). Das gelbe Gesicht, das dem Hopfenhändler Grant Munro Unruhe bereitet, gehört nicht, wie Holmes vermutet, dem ersten Manne der Mrs. Munro an, die dann Bigamie begangen hätte, sondern ist nur die Maske, die ein aus Mrs. Munros erster Ehe mit einem Neger stammendes, ihrem zweiten Manne unterschlagenes Mädchen vor ihrem schwarzen Gesichte trägt. Mir kommt es so vor, als erlahme die Kraft des Verfassers: er thäte vielleicht gut, Holmes fallen zu lassen und *fresh woods and pastures new* aufzusuchen, wie das wohl J. K. Jerome thun wird, da *The Last of the Great Work* offenbar den Schlufs der mit *Our Heroine* in Heft XIII (vgl. Archiv LXXXIX, 432) begonnenen, lose an die Absicht, einen Roman zu schreiben, geknüpften Plaudereien bildet. Wenn es hier S. 24 heifst *For a dashing exploit performed during the brief war against Austria he had been presented with the Iron Cross*, so ist das natürlich ein Versehen, da im Kriege gegen Österreich niemand das Eiserne Kreuz bekommen konnte. — In *The Man of the Four Corners* erzählt G. B. Burgin (vgl. zuletzt Archiv XC, 441), wie der Canadier Charles Henry, der zur bestimmten Zeit nicht aus England zurückkehrt, von seiner Mutter und Braut heimgeholt wird. — *The Cynic at Home* von I. Zangwill führt aus, welch wohlthätige Folgen nicht der Bimetallismus, wohl aber der Ametallismus auf die Kunst und Litteratur haben würde, da dann nur die wirklich Berufenen sich auf diesen Gebieten sehen lassen würden. — *A One Horse Yarn* von Eden Phillpotts (vgl. zuletzt Archiv XC, 319) erzählt von einem wider alles Erwarten durchgegangenen Pferde. — *Panther Harry's Cordial* von Henry Herman (vgl. Archiv LXXXVIII, 220 und XC, 205) ist sein eigenes Blut, durch das er seine erschöpfte Braut am Leben erhält. — *The Primrose Path of Dalliance* (Haml. 1, 2, 50) von D. S. C. endlich handelt von einer durch die konservative *Primrose League* zustande gebrachten Verlobung, die allerdings zu nichts führt.

J. Z.

Tractatus de diversis historiis Romanorum et quibusdam aliis. Verfafst in Bologna im Jahre 1326. Nach einer Handschrift in Wolfenbüttel herausgegeben von Salomon Herzstein. Erlangen, Fr. Junge, 1893 (Erlanger Beiträge zur engl. Philologie und vergleichenden Litteraturgeschichte. Herausgegeben von Hermann Varnhagen. XIV). XVI, 64 S. M. 1,60.

Unter dem Titel *Tractatus de diversis historiis Romanorum et quibusdam aliis* enthält der Codex Gudianus 200 der Herzoglichen Bibliothek in Wolfenbüttel aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts in lateinischer Sprache 69 Erzählungen mit gelegentlicher Moralisation. Aufmerksam gemacht hat auf diesen 'Traktat' zuerst Oesterley S. 257 f. seiner Ausgabe der *Gesta Romanorum*: im Drucke erscheint er jetzt zum erstenmal (S. 1—35).

In der dem Texte vorangehenden Einleitung beschreibt der Herausgeber zunächst S. XI f. die Handschrift und zeigt u. a., dafs die bisherige Annahme, diese Handschrift sei im Jahre 1326 in Bologna entstanden, nicht richtig sei. Die Angabe des Codex, aus welcher man dies gefolgert hat, bezieht sich auf die Kompilation von vier in ihm enthaltenen Stücken: bei einem wird sowohl die Zeit als auch der Ort angegeben, bei einem nur die Zeit, bei zweien nur der Ort. Bei unserem 'Traktat' steht in der Hs. keine Bemerkung dieser Art, und so hätte nach meiner Ansicht Herzstein die Worte 'verfafst in Bologna im Jahre 1326' nicht auf den Titel setzen sollen. In der Hs. folgen auf den 'Traktat' unmittelbar Fabeln Odos von Cerington. Diese wird natürlich niemand auf Grund der berührten Angaben der Hs. für in Bologna im Jahre 1326 verfafst halten. Und so darf man auch auf unseren 'Traktat' Entstehungszeit und -ort anderer Werke der Hs. nicht ohne weiteres übertragen. Mir scheint vielmehr das 59. Kapitel für Paris als Entstehungsort zu sprechen. Hier wird etwas erzählt, was in Paris während der Regierung Ludwigs des Heiligen geschehen sein soll. Zum Schlufs heifst es *Et, ut [beatus Lodewicus] non uideretur hoc fecisse appetitu pecunie, diuisit pecuniam in tres partes et predicatoribus dedit vnam partem, de qua edificauimus dormitorium et refectorium, et minoribus et monachis de sancto Germano alias duas partes, de quibus edificauerunt ecclesias.* Aus der ersten Person *edificauimus* scheint hervorzugehen, dafs wir in dem Verfasser des Traktats einen Pariser Dominikaner zu sehen haben. Die Entstehungszeit ist nach 1297 zu setzen, da in diesem Jahre Ludwig IX., der hier und Kap. 55 *beatus* genannt wird, erst heilig gesprochen worden ist.

Mit Recht führt dann Herzstein S. XII ff. aus, dafs man in dem 'Traktat' nicht eine Recension der *Gesta Romanorum* sehen dürfe. Sodann weist er S. XIV auf die Berührungen mit dem *Dialogus creaturarum* hin. Übersehen hat er dabei zunächst, dafs auch Trakt. Kap. 48 = Dial. 60 (ed. Grässe 203, 19 ff.) ist. Der Dial. steht hier der in beiden Darstellungen genannten schliefslichen Quelle, Valerius Maximus, näher, als der 'Traktat'. Eine gemeinschaftliche Zwischenquelle wird z. B. dadurch er-

wiesen, dafs in beiden, aber nicht bei Valerius Maximus, davon die Rede ist, dafs durch Freude *eor dilatatur*. Aufserdem ist auch nachzutragen, dafs dem Kap. 64 des 'Traktats' inhaltlich ein Teil von Dial. 56 (ed. Grässe 198, 31 ff.) entspricht.

Endlich macht der Herausgeber, der ja der Ansicht ist, 'dafs unser Tractatus auf italienischem Boden entstanden ist', S. XV darauf aufmerksam, dafs mehrere von den Geschichten in italienischen Sammlungen vorkommen.

In einem Anhang S. 36—62 versucht Herzstein, 'die Quellen, aus denen die einzelnen Erzählungen stammen, nachzuweisen. Vielfach giebt der Text selbst, bald in mehr, bald in weniger genauer Weise, einen Hinweis auf die Vorlage. Da, wo ein solcher fehlt, sind' seine 'Bemühungen zum Teil nicht von Erfolg gekrönt gewesen' (S. XVI). Unter 'Vorlage' ist aber hier meist nicht die unmittelbare, sondern nur die schliefsliche Quelle zu verstehen. Namentlich sind hier auch die Verweisungen auf die entsprechenden Kapitel der *Gesta Romanorum* zu finden.

Zu Kap. 25, das mit den Worten beginnt *In vitis patrum legitur*, bemerkt der Herausgeber S. 46: 'Ich habe die *Vitæ Patrum* (Migne, Patrologia, Ser. lat. LXXIII—LXXIV) vergebens nach dieser Erzählung durchsucht.' Nun, ich bin glücklicher gewesen. Mit Hilfe des *Index* fand ich in kurzer Zeit III, 165 (Bd. LXXIII, 794) die folgende Stelle: *De quodam sene dicebatur, quia, quoties illi sua cogitatio dicebat: 'Dimitte hodie, et eras pœnitebis', ipse iterum respondebat: 'Non ita; sed hodie debemus pœnitere, et eras voluntas dei fiat in nobis.'* — Aus diesem Anlafs habe ich mich aber auch überzeugt, dafs die *Vitæ Patrum* auch sonst in Beziehung zu dem 'Traktat' stehen. Zunächst gilt dies von Kap. 34, zu dem Herzstein auf eine italienische Fassung in der *Corona de' Monaci* hinweist mit der Bemerkung: 'Die gemeinsame Quelle beider Darstellungen ist mir nicht bekannt.' Die italienische Erzählung liest sich, wie eine genaue, fast Wort für Wort wiedergebende Übersetzung von V, 10, 10 der *V. P.* (Migne LXXIII, 920). *Frater interrogavit abbatem Pastorem dicens: 'Feci peccatum grande et volo triennio pœnitere.' Dixit autem ei abbas Pastor: 'Multum est.' Et dixit ei frater: 'Iubes annum unum?' Et dixit iterum senex: 'Multum est.' Qui autem præsentes erant, dicebant: 'Usque ad quadraginta dies?' Senex iterum dixit: 'Multum est', et adiceit dicens: 'Ego puto, quia, si ex toto corde homo pœnituerit et non apposuerit facere iterum, unde pœnitentiam agat, etiam triduanam pœnitentiam suscipiat deus.'* Dafs nicht *pastor*, wie Herzstein thut, sondern *Pastor* zu schreiben ist, war mir nicht zweifelhaft, noch ehe ich die angeführte Stelle in den *V. P.* gefunden. — Zu Kap. 39 bemerkt der Herausgeber: 'Was für ein Helyas (Elias) gemeint ist, ist mir unbekannt.' Vgl. aber *V. P.* V, 3, 4 (Migne LXXIII, 861): *Dixit abbas Elias: 'Ego tres res timeo: unam, quando egressura est anima mea de corpore; aliam, quando occursurus sum deo; tertiam, quando adversum me proferenda est sententia.'* — Das nächste Kapitel des 'Traktats' fängt an *Quidam philosophus venit ad temptandum abbatem pannonium*: so schreibt Herzstein, aber nachträglich hat er richtig gesehen, dafs das letzte von den angeführten Wörtern ein

Eigenname sein müsse, da S. 61 das Namenverzeichnis mit Hinweis auf Kap. 40 *Pannonius* enthält. Wir haben es mit einer Entstellung aus *Pachomius* zu thun. Vgl. *V. P.* I, 42 (Migne LXXIII, 259 f.): *Interea philosophus quidam civitatis ipsius ... venit ad eos scire volens, quid essent, quidve profiterentur, et videns aliquos ex monachis ait ad eos: 'Vocate mihi patrem vestrum, quia de rebus necessariis cum eo disputaturus sum.' Cum cognovisset autem sanctus vir, quia philosophus esset, misit ad eum Cornelium et Theodorum præcipiens eis, ut ad ea, quæ seiscitaverit, prudenti responsione satisfacerent. Egressis* (gedruckt *-us*) *igitur ad eum philosophus ait: 'Multus ad nos sermo delatus est, quod sapientiæ geratis studium ..., et ideo de his, quæ legistis, vos interrogare disposui. ... Quis non natus mortuus est? Quis rursum natus a morte substractus est? Quis autem, cum sit mortuus, non est fœtore corruptus?' Et ait Theodorus: 'Non grandis,' inquit, 'hæc propositio tua, o philosophe; nam facile, quod inquiris, solvam. Qui non natus mortuus est, habetur Adam protoplastus. Qui vero natus est nec tamen mortuus est, existit Enoch, qui deo placuit atque translatus est. Qui mortuus est autem nec fœtore ullo corruptus, uxor est Loth, quæ conversa in statuam salis, quæ usque nunc in eo habitu pro incredulorum perdurat exemplo.'* — Eine Parallele zu einem anderen Kapitel werde ich unten geben. Zu dem schon oben S. 96 angeführten Kapitel 59, zu welchem Herzstein nichts beibringt, sind die AASS. der Bollandisten unter dem 25. Aug. S. 461, § 845 ff. und S. 610, § 142 ff. zu vergleichen.[1] Zu weiterer Jagd auf Quellen und Parallelen habe ich leider keine Zeit.[2]

Der Text ist in der Hs. vielfach fehlerhaft. Die Entscheidung darüber, ob man es mit dem Versehen eines Abschreibers zu thun habe oder vielleicht mit einem solchen, das schon dem Kompilator begegnet ist, läfst sich nicht immer leicht treffen. Der Herausgeber hat öfter die 'Vorlagen', wie er sie nennt (es handelt sich aber fast immer, wie gesagt, um die schliefsliche Quelle oder um parallele Darstellungen), zur Verbesserung benützt. Es mufs ihm das Zeugnis erteilt werden, dafs er dies im ganzen mafsvoll gethan hat. Ja, er hätte vielleicht gelegentlich noch weiter gehen können. So möchte ich meinen, dafs der Schlufs des ersten Kapitels *Fecitque eum milicie ascribi, ut posset inde* facilius *legibus militare* nach Dial. 79 zu bessern ist, wo die entsprechende Stelle lautet *Et eum adscribi fecit militiæ, ut posset exinde* salvis *legibus militare*. Mit Recht hat der Herausgeber sich auch in der Schreibung meist genau an die Handschrift gehalten. Vielleicht hätte er selbst Kap. 60 *yromantia* nicht in *chyromantia* ändern sollen, da im Mittelalter, wie im archaischen Latein, öfter *ir* = *hir*, χείρ begegnet (vgl. Ducange s. v. *ir* und Ælfrics Gramm. 28, 5). Jedenfalls hat er unrecht gethan, Kap. 63 gegen die Hs. zu schreiben *Quidquid agis, prudenter agas* u. s. w. Die Hs. hat *Quidquid agas* u. s. w. Herzstein aber verweist auf Büchmanns Geflügelte

[1] In Nr. 85 der Romania S. 176, die mir erst nach Abschlufs der obigen Besprechung zugegangen ist, wird auf das Journal des Savants 1889, S. 614 hingewiesen. [2] Einiges bringt die Romania l. c.

Worte. Hier steht allerdings (S. 37 der 17. Auflage) die von der klassischen Grammatik verlangte Form *Quidquid agis* u. s. w., allein, wenn man das bei Büchmann citierte Kap. 103 der *Gesta Romanorum* nachschlägt, so findet man hier (ed. Oesterley 432, 9; ed. Dick S. 133), wie im 'Traktat', *Quidquid agas*. Und ebenso zeigt der Spruch in dem allgemeinen Relativsatz den Konjunktiv in dem *Dialogus creaturarum* 93 (ed. Grässe 243, 26).

Eine ganz überflüssige Konjektur hat Herzstein am Anfang des 36. Kapitels (S. 16) in den Text aufgenommen, indem er schreibt *Beata perpetuo vidit hanc visionem*. Die Hs. hat *perpetua*, und in der Fufsnote meint der Herausgeber: 'Möglicherweise liegt Entstellung des Namens einer Heiligen vor.' Nachschlagen in einem Heiligen- oder Kirchenlexikon hätte ihn belehrt, dafs es mehrere Heilige mit dem Namen 'Perpetua' gegeben hat. Über die Perpetua, um die es sich an unserer Stelle handelt, sind die Bollandisten in den AASS. unter dem 7. März zu vergleichen. Aus der dort abgedruckten Legende mag hier von S. 632b der Anfang der Stelle wiederholt werden, wo die Heilige selbst über das Gesicht spricht, das den Gegenstand des uns hier beschäftigenden Kapitels des 'Traktats' bildet. *Video scalam miræ magnitudinis pertingentem usque ad cœlum et angustam, per quam non nisi singuli ascendere possent, et in lateribus scalæ omne genus ferramentorum infixum: erant ibi gladii, lanceæ, hami, machæræ, ut, si quis negligenter aut non sursum attendens ascenderet, laniaretur et carnes eius inhærerent ferramentis. Et erat sub ipsa scala draco cubans miræ magnitudinis, qui ascendentibus insidias præstabat et exterrebat, ne ascenderent. Ascendit autem Saturus prior ... et pervenit in caput scalæ et convertit se et dixit mihi: 'Perpetua, sustineo te: sed vide, ne te mordeat draco ille.'* Es ergiebt sich hieraus, dafs in dem 'Traktat' *Satirum* statt *satirum* zu schreiben ist. Wir haben offenbar in der angeführten Stelle der AASS. nur eine parallele Darstellung, nicht die Quelle unseres Kapitels zu sehen.

Im 56. Kapitel steht bei Herzstein ein Fehler, von dem ich nicht weifs, wem er zur Last fällt. Es heifst hier *De isto digito dicitur in ewangelio, quod Christus digito dei scriberet in terrum, quando ostendit* ruinam *illi mulieri adultere*. Wir haben es, wie auch der Herausgeber anmerkt, natürlich mit einer Anspielung auf Joh. 8, 3 ff. zu thun. Das Wort *ruinam* nun wäre höchstens dann möglich, wenn Jesus der Ehebrecherin klar gemacht hätte, welche Folgen ihre Sünde haben müfste. Aber er sagt zu ihr doch nur *Nec ego te condemnabo: vade, et amplius iam noli peccare*. Es kann an unserer Stelle nur davon die Rede sein, dafs Jesus dem von den Schriftgelehrten und Pharisäern angeklagten Weibe gegenüber Barmherzigkeit zeigte: es ist ohne Zweifel *misericordiam* für *ruinam* zu setzen. Ich erkläre mir die Vertauschung durch die Annahme dafs *mīam* als *rūam* verlesen worden ist.

Sonst sind mir aufgefallen Kap. 16, S. 8 *uerba blandia* (st. *blanda*); Kap. 32, S. 15 *quelilet* (st. *quelibet*); Kap. 44, S. 19 *exponitor* (st. *expositor*; vgl. S. 56); Kap. 65, S. 33 *prepresumebat* (st. *presumebat*). J. Z.

Dr. Max Banner, Französisches Lese- und Übungsbuch. Erster Kursus. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1892. XII, 137 S. M. 1,30.

Die Zahl der auf Grund der neuen Lehrpläne erschienenen Schulbücher hat eine solche Höhe erreicht, dafs man sich über den Mut der Verfasser, noch mehr über den der Verleger nicht genug wundern kann, die Mühe und Geld an ein neues derartiges Unternehmen wenden. Dem genannten Büchlein aber ist ein Wirkungsfeld gesichert: es ist für die eigenartig organisierten höheren Lehranstalten in Frankfurt a. M. bestimmt, wo bekanntlich versuchsweise in den drei Unterklassen das Französische als einzige fremde Sprache in wöchentlich sechs Stunden getrieben wird.

Man mag über den Wert und die Aussichten dieses Versuchs denken, wie man will, der Unterricht des Französischen kann bei einer solchen Gestaltung nur gewinnen.

Der vorliegende erste Kursus des Bannerschen Werkes ist für das erste Jahr, also die Sexta, berechnet. Der Verfasser, der sich als Reformer bekennt, glaubt doch nach eigener Überzeugung und 'im Einklang mit den Intentionen der Regierung' einen vermittelnden Weg einschlagen zu sollen. Demgemäfs bezeichnet er als den von ihm vorausgesetzten Gang des Unterrichts: bei jedem Abschnitt des Übungsstoffes soll der Schüler das neue Idiom — mit Ausschlufs einer Lautschrift — zuerst durch das Ohr in sich aufnehmen und alsdann durch Sprechen, Lesen und schliefslich durch Schreiben sich fester aneignen. Der Stoff soll zunächst durch die Anschauung gegeben werden. Neben diesem Zwecke mechanischer Aneignung der Sprache und Förderung der Sprechfertigkeit sollen aber noch zwei andere Gesichtspunkte für die Methode des Unterrichts mafsgebend sein: das Einleben in den Geist der fremden Litteraturwerke und die strenge logisch grammatische Zucht.

Sehen wir zu, wie der Verfasser diesen Aufgaben gerecht geworden ist. Den Sprech- und Lesestoff bieten zusammenhängende Anschauungsstücke, die sich in den der jungen Welt nächstliegenden Kreisen bewegen, z. B. *l'école, les parties du corps, la division du temps, les vêtements, la maison.* Bei den Abschnitten über die Jahreszeiten werden die Hölzelschen Wandbilder vorausgesetzt. Daneben finden sich kleine Erzählungen, Anekdoten, Gespräche, Briefe, Sprichwörter, Rätsel und Gedichte. Fast alle diese Stücke, die teils Originalwerken, teils anderen Übungsbüchern entnommen, teils auch vom Verfasser zusammengestellt und von Nationalfranzosen durchgesehen sind, scheinen mir sehr glücklich gewählt; überall weht ein frischer, fröhlicher Geist, auch das Alltägliche wird in anregender, oft scherzhafter Darstellung dem empfänglichen Geist des Sextaners vorgeführt. Stellen von unfreiwillig komischer Wirkung, wie sie in einem Elementarbuch sich schwer vermeiden lassen, sind sehr selten; nur bei Stück 10b ist es mir unklar, ob die jungen Frankfurter in dem Satz *Quand nous serons plus grands et que nous aurons quitté l'école, nos parents*

nous feront présent d'une fourrure et d'une robe de chambre den Spafs herausfinden werden.

Über die Art nun, wie dieser sprachliche Stoff zum Eigentum der Schüler gemacht werden soll, läfst sich der Verfasser in der Vorrede aus, wo er insbesondere eine Anleitung für die ersten Lehrstunden veröffentlicht. Die hier vorgeschlagene Methode, die elementaren Sprechübungen dadurch anregender und fruchtbringender zu gestalten, dafs man möglichst bald die Schüler einzeln für den Lehrer eintreten und die von ihm gehörten Fragen ihrerseits an Mitschüler richten läfst, hat auch der Referent mit gutem Erfolg angewandt. Als ein gemäfsigter Reformer zeigt sich der Verfasser auch darin, dafs er bei den Sprechübungen die deutsche Sprache im Anfang nicht durchaus verbannt; in der That würde ein grundsätzliches Ausschliefsen deutscher Erklärungen in den neusprachlichen Unterricht unnötigerweise die Schwierigkeiten der Taubstummenschule hineintragen. Der Verfasser steht auch der Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische nicht gerade ablehnend gegenüber, ja er hält 'schriftliche Exercitien ... für unentbehrlich', hat es aber leider doch unterlassen, deutsche Texte zum Übersetzen abzudrucken. Was er selbst am Schlufs der meisten Abschnitte an Anweisungen zur Einübung der Aussprache, Rechtschreibung und Grammatik und zur Entwickelung der Redegewandtheit dem Lehrer bietet, scheint mir ziemlich unnütz; einige durchgeführte Proben hätten genügt, um auch dem weniger erfahrenen Lehrer den rechten Weg zu weisen. Auch sind nicht alle derartigen Anweisungen ohne Prüfung zu benutzen, so die zu 12a, wo die vorgeschlagene Verwandlung der Imperfecta in Plusquamperfecta nicht überall durchführbar ist, ferner die zu 18a—c und 23, wo der Schüler bei der Aufgabe, die Präterita in Präsentia zu verwandeln, in den unregelmäfsigen Verbalformen auf unüberwindliche Schwierigkeiten stöfst; dasselbe gilt von 24a, wo überdies bei der Übertragung des Textes aus der eine Gewohnheit schildernden Form in die erzählende der Artikel vor *le dimanche* (S. 29, Z. 1) fortfallen müfste.

Auch die gleichfalls nur für den Lehrer den meisten Stücken beigegebenen *questions* scheinen mir sehr entbehrlich, manches überdies kaum verwendbar, z. B. die zu La Fontaines Fabel *La cigale et la fourmi*: '*Quelle est la morale de cette fable?*' Unbegreiflich ist es mir, warum auch zu diesen nur für den Gebrauch des Lehrers bestimmten Abschnitten die Vokabeln in den am Schlufs stehenden Präparationen verzeichnet stehen.

Das grammatische Pensum, das in diesem ersten Kursus erledigt werden soll, ist das von den Lehrplänen für die Quarta der Gymnasien vorgeschriebene, vermehrt um *recevoir*, *apercevoir*, *devoir* und den Konjunktiv. Die den Übungsstücken angefügte Zusammenfassung der grammatischen Thatsachen ist systematisch angeordnet. Die Lautlehre ist — mit Recht — sehr kurz gefafst; dafs eine Erklärung der nasalen und mouillierten Laute fehlt, halte ich nicht für einen Verlust, hingegen hätte ich die S. 8 gegebenen Ausspracheübungen reichlicher gewünscht; Beispiele für die mouillierten Laute vermisse ich dort gänzlich. Die Fassung der gram-

matischen Regeln ist im allgemeinen dem Standpunkt des Sextaners wohl angemessen; nur § 10a, wo von 'verschiedenen lautlich und durch die Abstammung bedingten Veränderungen' der männlichen Form des Adjektivs die Rede ist, § 13, wo 'individuell nicht bestimmte Personen' erwähnt werden, und § 25, wo zwischen eigentlichen und uneigentlichen Verben unterschieden wird, schiefsen über das Ziel hinaus. Die unrichtige Vorschrift: 'Nach *plus* und *moins* heifst es *de*, wenn ein Zahlbegriff darauf folgt' (§ 27), sollte auch als Notbehelf dem Schüler nicht zugemutet werden.

Mit diesen grammatischen Regeln sind die Übungsstücke in der Weise in Zusammenhang gebracht, dafs auf Grund jedes Stückes ein bestimmter Abschnitt der Grammatik eingeübt werden soll. Die dabei vom Verfasser gewählte Reihenfolge ist wohlüberlegt und durchaus zu billigen. Da von Anfang an dem Schüler zusammenhängende Stücke vorgeführt werden, so ergiebt sich die Notwendigkeit, auch solche Worte zu verwenden, deren grammatische Erklärung einem späteren Abschnitt vorbehalten ist, die also vom Schüler vorläufig als Vokabeln gelernt werden müssen. Gegen dieses Verfahren habe ich grundsätzlich nichts einzuwenden, meine aber, dafs in den ersten Stücken das Mafs des Zulässigen dabei überschritten ist; so hat der Schüler gleich beim ersten Stück u. a. die unregelmäfsigen Verbalformen *il dit, allez, il ouvre, ouvrez, servez, il appelle, assieds-toi, asseyez-vous, dis-moi, reçu, mets, mettez, écris, épelle* zu erlernen. Dazu kommt, dafs auch sämtliche neuen Laute mit Ausnahme der nasalen schon zu Anfang dem Schüler begegnen. Eine solche Häufung der Schwierigkeiten macht denn, wie der Verfasser selbst erkannt hat, eine grofse Menge von Vorübungen nötig, so dafs zur Bewältigung des anderthalb Seiten langen ersten Stückes etwa drei Wochen, d. h. achtzehn Stunden erforderlich scheinen; dabei müssen Lehrer und Schüler ermüden. Es würde die Aufgabe erleichtern, wenn wenigstens für den Anfang methodische Ausspracheübungen vorausgeschickt worden wären. Bei der jetzigen Anordnung des Buches wird dem Lehrer eine so anstrengende rastlose Thätigkeit zugewiesen, dafs auch die frischeste und rüstigste Kraft auf die Dauer dabei erlahmen mufs. Auf diese in der Methode liegende Schwierigkeit glaube ich ein erheblicheres Gewicht legen zu müssen als auf die etwas reichliche Bemessung des Sprachschatzes; gegen 1500 Worte kann der Schüler, der nur eine fremde Sprache erlernt, in einem Jahre allenfalls bewältigen.

Im einzelnen sei noch folgendes bemerkt. 15b ist *galopaient* statt *galoppaient* zu setzen, ebenso in der Präparation und im Vokabular; 24b am Schlufs würde es statt *apportent* besser *apporteront* heifsen; 22 ist der Ausdruck *l'homme se réjouissait des fruits de son travail* eine unzulässige Wiedergabe des deutschen '... freute sich auf ...'; der ganze Satz ist schwerfällig. Am Anfang von 24a ... *les portes de l'école se ferment pour un temps plus long* steckt, wenn ich nicht irre, in dem Gebrauch des Komparativs ein Germanismus. Der im 29. Stücke gewagte Versuch, dem Neunjährigen grammatische Thatsachen in französischer Sprache klar-

zumachen (z. B. *l'influence de l'accent tonique sur les voyelles),* mufs nach meinen Erfahrungen mifslingen. St. 33a, eine Bearbeitung des spafshaften Auftritts zwischen Poirier und Vatel aus Augier und Sandeau, Le Gendre de M. Poirier, ist wohl nach seinem Inhalt, aber nicht der Form nach für diese Stufe geeignet, da es allzuviel Vokabeln, etwa 75 auf fünfviertel Seiten, enthält, darunter eine Menge seltener Küchenausdrücke; übrigens ist S. 40, Z. 13 der Ausdruck *entrées de poisson* (für *relevé* im Original) unpassend, *(faisan) étoffé* ist unrichtig mit 'gemästet' statt mit 'garniert' übersetzt; auch war Vatel nicht Koch Ludwigs XVI., sondern des Prinzen Condé; schliefslich ist der Zusatz *en cela je ne vous obéis pas* (Z. 20) recht matt. — In der Präparation zu 34b ist bei *aussi* 'daher auch' die Bemerkung 'mit folgender Inversion' zu streichen, da an der Stelle des Übungsstückes gerade keine Inversion vorliegt. — Die Interpunktion ist zu ändern 10c (zweimal), 14a, 16a, 32b, wo man überall das Komma vor Subjekts- und Objektssätzen, sowie vor determinierenden Relativsätzen streiche, während S. 25, Z. 16 hinter *tranquille,* Z. 17 hinter *magasin* und S. 29, Z. 25 hinter *théâtre* ein Komma stehen mufs. — Der Buchstabe *É* ist gegen den herrschenden Gebrauch überall (aufser S. 39 *Écris)* ohne Accent gedruckt. — Andere Druckfehler: S. 37, Z. 6 l. 17c, S. 44, Z. 16 setze einen Punkt, S. 45 unten l. *même.*

Die Prüfung des Bannerschen Werkes hat ergeben, dafs es bei seiner wohlüberlegten Anordnung, der mafsvollen Verwertung der modernen Reformvorschläge und besonders dem sehr ansprechenden Inhalt seiner Übungsstücke wohl geeignet erscheint, seine besondere Aufgabe zu erfüllen, allerdings unter der Voraussetzung, dafs der Unterricht in der Hand ganz besonders thatkräftiger und geduldiger Männer liegt.

Berlin. Arn. Krause.

Ille und Galeron von Walter von Arras ... herausgegeben von Wendelin Foerster. Halle a. S., Niemeyer, 1891 (Romanische Bibliothek, Nr. 7). XLVIII, 244 S. 8. M. 7.

Ist die unter vorstehendem Titel erschienene Ausgabe des einen der beiden Werke Gautiers nicht die erste, indem Löseth ein Jahr früher von beiden den Text, freilich einstweilen ohne gewisse unentbehrliche Zuthaten, in den Druck gegeben hat, so hat sie vor der vorangegangenen doch so manches voraus, dafs auch für diese neue Arbeit Foerster dankbare Anerkennung gebührt. Freilich mufs man bedauern, dafs (wiederum) der hochverdiente Herausgeber unter der Einwirkung des Gedankens gearbeitet hat, er habe einem Werber um den nämlichen Kranz den Rang abzulaufen. Er hat sich, so scheint es, infolge dieses Umstandes einer gewissen Eile beflissen, deren Folgen vielfach störend hervortreten: in der äufseren Form seiner Einleitung, die oft kaum verständlich ist; in der Unfertigkeit seines Textes, der, ohne doch ein diplomatischer Abdruck zu bleiben, sehr oft erst in den Anmerkungen eine Gestalt erhält, bei der man sich mehr oder weniger beruhigen kann; in dem Mangel einer Dar-

legung der Besonderheit von Gautiers Sprache, einer Darlegung, auf die öfter hingewiesen ist, als läge sie vor, während sie in Wirklichkeit der Einleitung zum Eracle vorbehalten bleibt. Andererseits hat eine wenig freundliche Stimmung gegenüber dem Vorgänger, dem manches doch auch gelungen ist, und der es an löblichem Eifer nicht hat fehlen lassen, nicht allein in der Einleitung, sondern fortwährend auch in den Anmerkungen einen Ausdruck gefunden, dessen es wahrlich nicht bedurfte, und von dem man sagen möchte *voler ciò udire è bassa voglia.*

In der Einleitung wird zum Teil im Anschluſs an Maſsmann, in einem nicht unwichtigen Punkte jedoch von ihm mit Recht abweichend, verwertet, was in beiden Dichtungen Gautiers an Aufserungen sich findet, die über seine Lebensverhältnisse Aufschluſs gewähren. (Daſs S. VII die Stellen solcher Art aus Ille und Galeron nicht auch abgedruckt sind, ist ein seltsames Versehen.) Zu der Stelle aus Ille 69 *Rome le* (d. h. *la*) *vit ja coroner* muſs ich im Gegensatze zu dem S. XI Geäuſserten bemerken, daſs in diesen Worten nichts liegt, was nötigen könnte, die 1167 vollzogene Krönung als v o r k u r z e m erfolgt anzusehen. *ja* heiſst 'einmal in der Vergangenheit' und gilt von dem vor hundert Jahren Geschehenen so gut wie von dem, was sich gestern zugetragen hat. Danach ist man nicht berechtigt zu sagen, der Ille 'müsse um 1167 geschrieben sein' (S. XVII) oder der Dichter habe 'schon 1167 ein groſses Gedicht verfaſst' (S. XII). S. XIV wird mit der Stelle Eracle 61. 62 argumentiert und dabei Gewicht gelegt auf das Präsens *laisse*, während der S. VI mitgeteilte Wortlaut das Perfektum *laissa* zeigt, auch (nach Löseths Angabe) keine Handschrift anderes bietet. Wiederum vermag ich nicht zu erkennen, wie S. XV gesagt werden kann, der Eracle könne nicht vor 1164 'oder höchstens 1160' verfaſst sein; wird doch in dem Gedichte Marie, an deren Identität mit der Tochter König Ludwigs VII. auch ich nicht zweifle, ausdrücklich Gräfin genannt, und ist sie das doch erst durch ihre Vermählung 1164 geworden. Mir scheint, mit den bloſsen Angaben des Eracle ist zu einer genauen Datierung des Werkes nicht zu kommen: 1164 (Vermählung der am Ende genannten Gönnerin, der Gräfin Marie) ist das Jahr, über das hinauf, und 1191 (Tod des zu Anfang und am Ende genannten Auftraggebers, Thibaut V. von Blois) das Jahr, über das herunter nicht gegangen werden darf. In dem am Ende mit besonderer Hoffnung auf Lohn genannten Baudouin von Hennegau dürfen wir mit gleich viel Recht den vierten des Namens (1120—1171) wie den fünften (1171—1195) sehen. Daſs ersterer nach 1164 wahrscheinlich schon hochbejahrt war, ist ganz gleichgültig, ebenso daſs der andere noch in jugendlichem Alter stand. Jenen Baudouin nennt der Dichter auch keineswegs seinen besten Freund, sondern sagt bloſs, er liebe denselben mehr als irgend einen anderen Fürsten; und, wenn er nachher äuſsert, einem lieben Freunde müsse man nach bestem Vermögen zu Gefallen leben, in siebzehn und einem halben Jahre finde man nicht e i n e n guten Freund, so soll nach meinem Dafürhalten in den letzten Worten nur ganz im allgemeinen und ohne besonderen Bezug auf des Dichters eigene Erfah-

rungen gesagt sein, zu guten Freunden komme man nicht leicht, weshalb man wohlthue, die glücklich gefundenen durch Liebesbeweise an sich zu fesseln. Die Zahl siebzehn und ein halb halte ich für eine ganz ebenso hyperbolisch und dazu um ihrer Umständlichkeit willen gewählte wie die der 'mehr als 119 neu Bekleideten' (nach Foersters Besserung) hier 4420, der 'mehr als 169 Armen' im Erec 6535 oder der 'mehr als 536 Teufel' bei Mousket 22048 oder der 'mehr als 450 Freunde' im Roman von der Rose 8803. Vers 6585 des Eracle endlich *Metrai ailleurs espoir m'entente* kann ohne Zweifel im Hinblick auf eine beabsichtigte neue dichterische Arbeit gesagt sein, läfst sich aber mit gleich viel Recht auf ein Vorhaben ganz anderer Art, z. B. das der Übersiedelung zu einem mehr versprechenden Gönner, deuten. Kurz, bis weitere Thatsachen beigebracht werden, die etwa genaueren Aufstellungen zur Stütze dienen können, scheint mir vorderhand lange nicht so viel erwiesen, wie Foerster S. XVII annimmt. Für des Eracle Abfassung scheint mir kein Teil der Zeit ausgeschlossen, die zwischen 1164 und 1191 liegt; für den Ille hat sich keinesfalls '1167 als sicher ergeben' (S. XVII), wir wissen bis jetzt nicht, dafs er 'um 1167 geschrieben sein mufs' (eb.) oder 'gegen 1167 verfafst' ist (S. XX), müssen vielmehr einräumen, dafs von der Krönung der Kaiserin Beatrix 1167 bis zu ihrem Tode 1185 die Zeit sich erstreckt, innerhalb deren die huldigenden Worte Gautiers geschrieben sein können. Nicht minder ist der aus der Sprache und der Reimkunst nach Foerster zu führende Beweis dafür erst abzuwarten, dafs der Ille später als der Eracle verfafst sei; manche diesen Gegenstand betreffende Behauptung findet sich zwar jetzt schon in den Anmerkungen zum Ille, kann aber erst später gewürdigt werden. Viel Schwierigkeiten mufs unter allen Umständen die Beweisführung schon darum bieten, weil die zwei Gedichte so sehr ungleich zuverlässig überliefert sind; dazu kommt, dafs, wenn wirklich grundsätzliche Verschiedenheiten in der Handhabung der Sprache sich zwischen den Werken herausstellen sollten, deren Aufeinanderfolge es zu bestimmen gilt, es sich immer fragen wird, ob dieselben sich einzig auf ein Fortschreiten des Dichters in der Kunst der gebundenen feinen Rede oder nicht auch auf Wechsel des Wohnsitzes, Einwirkung der Kenntnis fremder Arbeit oder anderes zurückführen lassen. In der Mahnung 'ein junges zottiges Fohlen nicht gering zu achten' Ille 180 möchte Foerster einen Hinweis auf das im Eracle 1270 ff. Erzählte sehen, der somit älter sein müfste; aber hätte ein solcher Hinweis in des Dichters Absicht gelegen, so würde dieser wohl nicht versäumt haben, zu sagen, dafs das, was er selbst als *respit* (Sprichwort) bezeichnet, im Leben des Eracle seine Bestätigung gefunden habe. Auch die Art, wie Z. 612 Hektors erwähnt ist, giebt, scheint mir, kein Recht, bei dem Dichter auf Kenntnis des Romans von Troja zu schliefsen; so viel über den trojanischen Helden zu erfahren, als nötig war, um jene Aufserung zu thun, war auch ohne Benoits Beteiligung leicht genug (in der Anmerkung zu Z. 612 ist durch Versehen von Äneas geredet). Habe ich von dem im ersten Teile der Einleitung Vorgetragenen manchem meine Zustimmung

vorenthalten müssen, so erkenne ich gern an, dafs die im zweiten vollzogene Vergleichung des Ille mit dem Lai von Eliduc und ebenso die selbständig vorgenommene mit dem aus Ille und aus dem Lai von der Esche erwachsenen Galeran des Renaut sorgfältig durchgeführt sind und zu einleuchtenden Ergebnissen haben gelangen lassen.

Zu Text und Anmerkungen von Foersters Ausgabe, durch die zu vielen allgemein anerkannten Verdiensten ein hoch anzuschlagendes neues des unermüdlichen Gelehrten hinzukommt, seien hier einige Bemerkungen gestattet. In Z. 33 und 34 den Einwurf eines angenommenen Gegners zu erblicken, sehe ich keinen Grund; es ist der Dichter selbst, der ausspricht, tugendreiche Frauen habe er früher schon in Menge kennen gelernt; er fährt dann fort, trotzdem könne ihrer keine sich mit der Kaiserin vergleichen. — In Z. 41 halte ich *sens* für Subjekt; *onors li a mis sens en l'orelle* kann niemand gesagt haben, der einigermafsen überlegte, was er redete; wohl aber 'Verständigkeit hat es ihr empfohlen, dafs sie Höfischheit und Vorsicht zu Ratgeberinnen nimmt'; vgl. *Tant li dist Renars et conscle Et tant li a mis en l'orelle A Yscngrin qu'il s'aparelle,* Ren. V S. 119; *Si li vint a moult grant merveille Ce que li metent en l'oreille,* S Marg. (Scheler) I, 200; *Mais deable ... Mist au chevalier en l'oreille Que, se sa famme avoir pëust, Gariz fust,* Tr. En. 2440. — Die Zeilen 72 und 73 verstehe ich anders als Foerster. Das *Ki dame est* heifst 'wenn jemand Herrin ist', und das *avoir* des folgenden Verses ist das unpersönliche: 'so kann es eine (andere) so hohe Stellung nicht geben'. Das *si* der nächsten Zeile wird aus der vorhergehenden irrtümlich wiederholt sein, und man wird etwa schreiben müssen *est mout de grant noblece.* — Z. 98 l. *se petit font.* — Für 99 ff. scheint mir Löseths Auffassung die einzig annehmbare. Der Dichter sagt: ich berücksichtige bei meinem Preise vollkommen den Vorsprung, den der Kaiserin ihre Machtstellung gegenüber anderen Frauen giebt; aber, auch wenn sie eine einfache Burgfrau wäre, überträfe sie alle anderen. Sie hat ja ohne Zweifel Macht in Fülle, noch mehr aber hat sie guten Willen; sie vermag mehr denn irgend eine, und will dabei noch mehr als sie vermag. — Die Anmerkung zu 229 ist kaum zu verstehen, namentlich am Schlusse. — Zu 250 verlohnte es, auf den eigentümlichen Gebrauch von *daignier* hinzuweisen, das sich mit dem Infinitiv verband, nicht allein wenn dieser der eines persönlichen Verbums mit gleichem Subjekt wie *daignier* war, sondern auch, wenn das Subjekt des letzteren zu dem Infinitiv im Dativverhältnis stand: *Se ne vos en doigne chaloir,* Bern. LHs. 125, 1; *encontre li ne se puet nuls deffendre Fors enuious cui n'en doigne chaloir,* eb. 433, 2; *Vos merci je, ma douee dame chiere, C'ains vos doignait scoir Et k'il vos plaist a öir ma proiere,* eb. 84, 5; *S'il vos doignoit venir en greit,* eb. 489, 6; *Se li doignoit sovenir De moy,* eb. 498, 3; *Se vos en daigne sovenir,* eb. 520, 3 (vgl. prov. *ren qu'a lieys denhes en grat caxer,* Appel, Prov. Ined. 257, 1, 34). *daignier,* das doch eigentlich nur ein persönliches Subjekt scheint haben zu können, wird in diesen Fällen durch eine leicht verständliche Vermengung zweier Ausdrucksweisen Prädikat zu einem sächlichen Sub-

jekte. — Z. 250. Stellen, wo Dichter von aufserordentlichen Anstrengungen reden, die die Natur gemacht habe, um eine Schönheit ins Dasein zu rufen, sind häufig: *Onques mes si desmesurer An biauté ne se pot nature,* Ch. lyon 1492; *tote i ot mise s'antante Nature qui feite l'avoit,* Erec 412; *N'en poroie dire la somme De sa biauté; car tant i mist Nature, quant elle la fist Que ...,* Rich. 170; eine Parallelstelle aus einem modernen Roman schliefse sich an: *de la pâte humaine, on dirait qu'elle (la Nature) tire, comme un ouvrier écrasé de travail, des peuples de laideur, des multitudes de vivants ébauchés, manqués, des espèces d'images à la grosse de l'homme et de la femme. Puis de temps en temps, au milieu de toute cette pacotille d'humanité, elle choisit un être au hasard comme pour empêcher de mourir l'exemple du Beau. Elle prend un corps qu'elle polit et finit avec amour, avec orgueil. Et c'est alors un véritable et divin être d'art qui sort des mains artistes de la Nature,* E. u. J. de Goncourt, Manette Salomon 183. Sehr oft kommt der weitere Gedanke hinzu, dafs ein zweites Werk von gleicher Vollendung der Natur nicht gelingen würde: Poire 1731, Venus 37, Fl. u. Lir. 196 ff.; *Natura il fece e poi ruppe la stampa,* sagt Ariosto von Zerbino, Orl. fur. 10, 84. An unserer Stelle ist der Ausdruck *Bien torna le plus bel defors Nature au jor k'ele le fist* 'sie zeigte sich von ihrer vorteilhaftesten Seite' bemerkenswert. — Z. 255 'eher weniger als mehr' Schönheit hätte Ille zu eigen gehabt, wenn sie ihm nach seinem eigenen Wunsche wäre verliehen worden. — Z. 259. *Quel que,* was unser Text öfter im Sinne von *que que* oder *coi que* gebraucht, heifst hier augenscheinlich 'während', wie *que que* ja auch ganz gewöhnlich. — Zu Z. 306 war vielleicht eine Erinnerung daran nicht überflüssig, dafs man es wie 4731 mit dem Verbum *taïndre* (prov. *tanher*) zu thun habe. — Z. 323 verdient Löseths Text den Vorzug. — Z. 328 giebt ein der Beachtung wertes Beispiel des Gebrauches von *pooir* im Sinne von 'Grund haben, Anlafs haben'. Das 'sie können schwer geträumt haben' heifst so viel wie 'wenn sie schwer geträumt haben sollten, so wäre das nicht zum Verwundern' (in Betracht dessen, was ihnen bevorsteht). So im Alexius *com dolente pois estre!* 96c; *E se vis en estort, den en purra löer,* Rou II, 3111; *Mout par pout plorer, Quant ne pout entrer La dum il esteit,* Reimpr. I, 3; *Cui deus donet droit sens, certes mut puet hüir Iteis ovres qui font l'anrme de deu partir,* Meyer, Rec. 20, 1; *Tu m'as abatu al juster* (was früher keinem gelang), *A merveille te puis amer,* M Fee M. 144; *Forment puet l'uns l'autre douter, Qu'andui sont de si grant vigor Que ...,* Beaud. 3196; *Olivier qu'il tant pöeit amer,* Ch. Rol. 2216. Auch 5480 des Ille gehört hierher. (Hiervon zu reden veranlafst mich nicht allein der Umstand, dafs dieser Gebrauch meines Wissens nicht zur Sprache gebracht ist, sondern mehr noch der, dafs ich ihn durch gute Kenner des Altfranzösischen mifsverstanden gefunden habe, als ob z. B. der Sinn der letztangeführten Worte wäre *'qu'il aimait autant qu'il pouvait'* und *'qu'il aimait tant'*). — Z. 356 würde mir *qu'il li menront* am nächsten zu liegen scheinen. — Zu 403 vermisse ich eine Anmerkung, da doch der Singular *arèste* zu dem Subjekt *ringt* höchst auffällig ist. Soll

man *uns vers cinc* schreiben? — Dafs 405 bis 107 das Zahlverhältnis zwischen den Gegnern (20 : 100) vierfach veranschaulicht wird (2 : 10 oder 4 : 20 oder 8 : 40 oder 12 : 60), ist eine für uns ergötzliche Naivität; sie wiederholt sich Z. 1031 und erinnert an Chrestien, der im Ch. lyon 2961 sich an der Angabe, zwei bretonische Meilen seien gleich einer französischen, auch nicht genügen läfst, sondern hinzuzufügen zweckmäfsig findet, vier von jenen seien gleich zweien von diesen. — Z. 408 *jouste derisee* ist offenbar ein Kampf zwischen Gegnern, die im richtigen Verhältnis stehen; im Jahrb. VII, 165 findet man *proportionaliter* durch *derisanment* glossiert. — Die Wortstellung in Z. 447 hat nichts Auffälliges, wenn man *träi* als Ausruf der in schwerer Notlage Befindlichen von *nos* durch ein Ausrufszeichen trennt. Bei solcher Verwendung ist der ursprüngliche Sinn des Wortes stark verblafst. Vgl. Cliges 1897; *et quant la gaite dou chastel s'en perçut, si commença a huchier: träi, träi,* Men. Reims 266; *Tuit s'eserïent: trahi, trahi! Tuit somes mort. ahi, ahi,* Rose 22261; Og. Dan. 8297; Berte 2156. Manchmal wird der Alarmruf auch den Überfallenden in den Mund gelegt, die damit die Feinde als 'verloren' bezeichnen: *Träi, träi! sont eserïé* (so die Hs.), *Si ont par tout le fu bouté,* Mousk. 20513; *Träi, träi! hucent et prendent Les uns, et les autres pourfendent,* eb. 26033; *Lors s'eserïent sanz demoree Träy, träy! communement. Quant cil oient le huiement, Par le boure tretuit s'en föirent,* Claris 13910. — Z. 453 hätte der Dichter gut gethan, seinen Gedanken etwas klarer zum Ausdruck zu bringen. *Grant gent malvese sanle l'ombre, Qui honist le place et enconbre* läfst nicht deutlich genug erkennen, worin die Ähnlichkeit zwischen einem Haufen Feiglinge und dem Schatten liegen soll. Soll man den Relativsatz auf das weiter abstehende *gent* statt auf *ombre* beziehen? Mousket sagt von den Teilnehmern am Kinderkreuzzuge des Jahres 1212: *S'en i ot tant e'on n'en sot nombre; Mais d'aus fu ausi com de l'ombre,* 29211. Hier und dort ist wohl an den flüchtigen und spurlos wegziehenden Wolkenschatten gedacht. — Die zu 457 ausgesprochene Ansicht, dafs *cor* nicht aus *que or* entstanden sei, scheint mir nicht ausreichend begründet. Allerdings trifft man neben *cor* nicht selten ein *or*, so dafs dieses Adverbium zweimal im selben Satze aufträte; aber das hat nichts Befremdendes, wenn man annimmt, es sei in der unmittelbaren Verbindung mit *que* frühzeitig in seiner besonderen Bedeutung nicht mehr empfunden worden.[1] Und, dafs *que* mit dem Konjunktiv zum Ausdruck des Wunsches oder des Befehls im Altfranzösischen nicht vorkomme, wie auch zu 5339 wiederholt wird, mufs ich in Zweifel ziehen; Beispiele davon sind im Gegenteil sehr häufig: *S'eveſques ou prestre est eslix et alecez U diaeres par prince, ke il seit degradez,* S Thom. 4712; *Ke lur memorie seit ostee de l'eserit,* eb. 1879; *Que passion et male goute Te puisse ore en tes iex descendre,* Barb. u. M. III, 419, 70; *Sire, que la vostre ame soit de dieu coronnee,* Berte 1180; *He, que plëust*

[1] Vgl. *Or öez ore,* Orange 772; *Or i chions or, biaus compere,* Barb. u. M. III, 29, 31.

Mahom que resuscitissiés, Gaufr. 70; *Peckieres, qui tant peckes, pour dieu, que ne t'esmaies* (verzage nicht); *Tu ne pues tant peckier, se voels, que mierchit n'aies*, G Muis. I, 296. Mit dem Imperativ allerdings trifft man *que* nur in seltenen Fällen und in wenigen Texten: *Paiens, que croi en dieu*, Gaufr. 104; *Francheis, que tourne cha*, eb. 116 und oft in diesem Gedichte; *Otran, que di le mot, Por quoi avras deus jorz respit de mort*, Nymes 1440; *or au secors! Que reprenez hardement et vigor*, Cov. Viv. 1638; vielleicht stellt sich heraus, dafs die Handschriften hier eine Abkürzung haben, die besser in *quar* aufgelöst worden wäre, wie es z. B. von Horn 3221. 3741 gilt, wo man in Michels Ausgabe statt des *k'* der Handschrift *ke* findet. Meiner Ansicht nach sind *car* und *cor* nicht eins und sind von ganz verschiedenen Ausgangspunkten aus zur Gleichheit der Verwendung gekommen. *car* hat 'warum' wie im Provenzalischen so aller Wahrscheinlichkeit nach auch im Altfranzösischen geheifsen (Beispiele dieses Gebrauchs kenne ich nicht und finde es kühn, wenn P. Meyer in seinem Recueil ohne alle handschriftliche Gewähr ihn im Alexius 81d und 88d einführt); und, da die negative Frage (prov. *car no ves?* warum kommst du nicht?) oft den Sinn einer Aufforderung oder eines Wunsches hat, so ist man zu der Verbindung *car ve! car vien!* 'so komm doch' und zu der weiteren *car saubesson, car sëussent il* geschritten, worin eigentlich unvereinbare Elemente zweier ganz verschiedenen, aber synonymen Redeweisen zusammentreten. Zur Erklärung von *cor*, d. h. *qu'or*, ist von den nicht fragenden Sätzen auszugehen, welche, sei es negativ, sei es positiv, in Ausrufsweise und in Form von Subjektsätzen einen Sachverhalt hinstellen, über den in einem Hauptsatze eine Aussage erfolgen könnte, aber in der Erregung unterlassen wird: *c'or ne sui esmerillons ou gais!* 'Ach, dafs ich nicht ein Schmerl oder Häher bin!' R Cambr. 5592; *c'or n'est Ogiers ichi!* Og. Dan. 7679; *Sire compain Aiol, c'or n'i fustes vous chi!* Aiol 5006; oder andererseits *c'or üsse un sergant*, Alex. S 752; *C'or fuisse enmi ches champs*, Bast. 613 'dafs ich doch einen Knecht hätte!' 'dafs ich doch im freien Feld wäre' (kaum anderen Sinnes als *c'or n'ai un sergant* oder *c'or ne sui es champs*). Da aber auch diese beiden Ausdrucksweisen dem Wunsche, ja einer Aufforderung äufserst nahe stehen, so hat auch hier dem *qu'or* ein Imperativ sich anschliefsen können, was zunächst, unmittelbar nicht statthaft war. Es versteht sich, dafs *or* in dieser Verbindung nicht Zeitbestimmung zu dem Verbum des Satzes, sondern zu der Thatsache des Redens ist, wie dies von dem in Fragesätze eingeschalteten *or* auch gilt; in dem *or* liegt gewissermafsen 'nun mufs ich sagen', 'so frage ich jetzt',[1] weshalb denn ein zweites *or*, das wirklich zum Verbum gehört, neben dem ersten nicht stören kann. — Z. 468 halte ich *tel cent* für den ursprünglichen Wortlaut. — Nach Z. 490, deren *Tout* wohl durch *Et* zu ersetzen ist, dürfte eine Lücke anzunehmen sein. Andererseits bedarf es solcher Annahme nach 519 nicht, wenn man mit Löseth eine Umstellung vornimmt. Was

[1] Siehe Litteraturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1888, Sp. 354.

aber soll 521 *Mar me vis* heifsen? doch nicht 'zu deinem Unglück sahst du mich *(vïis)*'? Zweifellos ist *Mar mïus* 'zum Unglück brachst du auf' zu schreiben; vgl. 170. — Zu 516 sei noch bemerkt, dafs *laissier covenir*, von dem ich Ztschr. f. rom. Phil. II, 151 gezeigt habe, was es mit einem Dativ verbunden heifse, auch ohne solchen vorkommt und dann etwa 'etwas fahren lassen, preisgeben, sich selbst überlassen' bedeutet. Vgl. *laissa le sien covenir* 'liefs seine Habe im Stich', Mousk. 30272; *Norist on ses enfans pour laiscier covenir?* G Muis. II, 26; *Mes nos lessomes covenir La choze si come puet estre*, Rom. XIV, 54, 71. 'Aber nun lafst es damit auf sich beruhen'. — Z. 540 wird zu schreiben sein *nes puisse bien*, Z. 578 *A Brun*, 582 *ques deus*. — Nach 707 ist keine Lücke; Subjekt in Z. 708 ist Hoel, der überritten wird und eine Wunde davon trägt. — Z. 720 möchte ich *serés* mit *ferrés* vertauschen. — Zu dem Sprichwort vom Schmieden des warmen Eisens 727 vgl. Voigt zu Egberts Fecunda ratis 385. — Z. 775 halte ich Löseths Interpunktion für die richtige. — Z. 799. Dafs das mit *avoir* verbundene Participium perfecti eines intransitiven Verbums mit dem Subjekte kongruiert, ist eine sehr seltene Erscheinung, so selten, dafs ich schwer daran glaube. Zwar lese ich auch im Claris *Molt lor a longuement duree* (: *la mellee*) *Cele premeraine enräie*, 2085; ferner *Que la guerre avoit ja plus de trois ans duree*, Gaufr. 11; aber da *durer* seine zusammengesetzten Zeiten auch mit *estre* bildet, so bin ich geneigt, dieses Hilfsverbum an diesen Stellen einzuführen; vgl. *Mais il i est moult poi durés*, Mousk. 2349; *li maus li estoit durés Plus de cinc ans*, eb. 9995; *guerres qui lonc temps sont durees*, G Muis. I, 328. Auch an jenen ersten Stellen wird vom Verfasser das allein Natürliche herrühren, das Sprachwidrige von Schreibern, denen *avoir* als Hilfsverbum zu *durer* geläufiger war, die sich aber durch den Reim gehindert fanden, das unflektierte Participium einzuführen. — Z. 961 schreibe *a cort* für *sa cort*; Galeron hat keinen Hof. — Z. 1045. Was die Anmerkung mit 'entweder' zur Verfügung stellt, wird schwerlich Abnehmer finden; das Richtige ist *de tanz*, wobei aber nicht das Mifsverhältnis in Betracht kommt, sondern nur die Gesamtzahl der Beteiligten. — Z. 1086. Auch Löseths Text ist annehmbar; wer den Foersters vorzieht, wird auch *Tel* ändern müssen. — Z. 1128 lies *Enprenent*. — Z. 1158 hat Löseth wohl gethan, von der Handschrift nicht abzugehen. Sollte *se* wirklich gleich *ce* und Subjekt sein, so müfste es hinter das Verbum treten. Die Redensart *autant se vaut* kennen wir auch aus Crestiens R Charr. *ele cuida qu'il fust pasmez, Si ert il, autant se valoit*, 1433 'er war es auch oder war so gut als ohnmächtig'; vgl. auch *hier, tant se valt, cha venis* 'erst gestern, so zu sagen, bist du hergekommen', L Rois 175. — Z. 1230 scheint mir *on* an Stelle des beziehungslosen Singulars *il* treten zu müssen, und 1232 würde ich mit Löseth *s'on n'esploite* schreiben. 'Wenn man nicht in der (ersten) Woche ans Ziel kommt, so kommt man hernach nicht dahin (meinen heutzutage die Leute).' — Z. 1443 verlangt der alte Gebrauch *Trestoz*. — Z. 1462 ff. sehe ich keine Veranlassung zu ändern. — Z. 1561. *quic* soll *quiç* bedeuten; eine Bemerkung, die noch öfter hätte wiederholt

werden müssen, denn auch im weiteren Verlauf ist die *promeç* 2030 gegebene Cedille *quic* vorenthalten. Die Anmerkung zu 2030 läfst auch ungewifs, wie der Herausgeber von *prenc, renc* 6093, *commanc* 4899. 6249, *manc* 4900 denkt, die ohne Cedille auftreten.[1] — Die für Z. 1589 ff. vorgeschlagenen Änderungen ergeben einen Gedanken, der ganz gewifs nicht der des Dichters ist. Was überliefert ist, läfst noch deutlich genug erkennen, was gesagt werden soll: 'Ille sieht sich mächtig erhöht durch die drei Tugenden, die 1587 und 1588 genannt sind, und das Glück, das er ihnen dankt, ist ihm ein Grund, sich ihnen noch willfähriger als zuvor zu erweisen. Was müfste das auch für ein Mensch sein, der mit Schande lohnte dem, der ihn emporbringt.' Man hat, um zu diesem Gedanken zu kommen, 1591 *il l'ëust* mit *el l'ëust* zu vertauschen, wie auch Foerster thut, und dann 1593 und 1594 *honte* und *amonte* in den Reim zu bringen, etwa: *Ki celui bee a faire honte Ki lui eshauce et ki l'amonte.* — Das Sprichwort 1687 begegnet sehr häufig; so im Brut des Wace 1790, im Chastoiem. d'un pere XXVII, 94, bei Chardry III, 1642 und noch oft. — Z. 1694 sollten die Nominativformen hergestellt sein. — Z. 1890 ff. scheinen mir wie folgt lauten zu müssen: *Icil est bien pris a droit neu Et a esté plcins d'innorance* (und hat in arger Unkenntnis des Weltlaufs gelebt) *Qui puis par* (d. h. *por*) *une mesestance Pleure sa male destinee.* — Z. 1911 haben die beiden Nominative ihre Plätze zu vertauschen. Was erzählt wird, geht, wie 1945 zeigt, in der Morgendämmerung vor sich. — Z. 2009. Verbindungen wie *li seneseax ses cors* sind auch sonst zu finden: *Quens Aymeris ses cors les chadela,* M Aym. 782; *Il mëismes ses cors est maintenant montez,* Gui de Bourg. 44; *jou mes cors i serai aprestés,* H Bord. 111. — Z. 2015 mufs *tot l'empire* als Nominativ auffallen; vielleicht *atot l'empire.* — Z. 2043. An eine Präsensform *tu iers* glaube ich nicht, trotz der paar einzig aus R Cambr. durch Burguy beigebrachten Stellen, oder sehe doch darin nur eine wunderliche Schreibung für *ies,* etwa zusammenzustellen mit *niers* für *nies (nepos), espiers* für *espiex.* — Z. 2157. Wer *fel et fous* ungrammatisch und sinnlos nennt, drückt sich zwar sehr kräftig aus; aber hat er auch recht? — Z. 2162 dürfte es sich empfehlen, das Komma nach *felon* zu tilgen, damit dieses Wort als Bestimmung zu *parlier* erscheine. — Die schwierige Stelle 2205 ff. ist vielleicht so ins Reine zu bringen, dafs man *Frison* und *prison* miteinander vertauscht und letzteres in dem Sinne nimmt, den dem Worte C. Hofmann zu Joufroi 2892 beilegt; es wäre dann ein eigentlich Gefangener, dem aber auf Ehrenwort freie Bewegung, also auch Teilnahme am Kriege gewährt ist, wo er sich nach Lust und Vermögen nützlich zu machen Gelegenheit hat. — Z. 2306. Nur die erste der vorgeschlagenen Deutungen ist statthaft, es sei denn, dafs man am Texte ändere. — Zu dem *aler entor* 2333 ist etwa zu vergleichen *Li deables, qui set maint tor, Tant li*

[1] Wie mag es kommen, dafs von den vielen, die das Gras der afrz. Mundarten haben wachsen hören, niemand des Reimes *camberlenc* : *si con senc* (lat. *sentio*) bei Mousket 14972 erwähnt?

ala et vint entor Et tant le euer li anflama Que un suen despensier ama, G Coins. in Ztschr. f. rom. Phil. VI, S. 331, 21; *Tantost ont Biaudous desarmei, Se li va la pucele entor; D'un oignement de grant valor Oint ces plaies,* Biaud. 2178. — Z. 2372. Das Sprichwort kehrt anderwärts wieder: *tant com li jens est biax, Le doit on laissier par savoir,* Fl. u. Lir. 1060; s. Voigt zu Fec. rat. 571. — Z. 2394. *d'acointance* verstehe ich 'bei der ersten Begegnung'. — Z. 2454. Schreibe *nos testes.* — Z. 2504. *desrevement* scheint mir durchaus passend. — Z. 2511. Das Sprichwort begegnet öfter: *Mieux vaut engins que force,* lat. Predigt bei Hauréau, Not. et Extr. de quelq. mscr. II, 280 (eb. die Variante *sens* für *engins*); *Mius vaut engins que ne fait forche,* Cour. Ren. 1354; Barb. u. Méon IV, 119, 158; Leroux II[1], 221, 262. — Z. 2536 schreibe *lor.* — Z. 2554 schreibe *Tronçon.* — Z. 2606. Zu dem seltsamen Gebrauch von *araisnier* 'angreifen' (ursprünglich vielleicht vor Gericht) vgl. *Par ches deus visses sus nous court Et si nous tient par aus si court Et nous en va si arresnant Qu'a peu ne soumes recreant,* J Journi 763. — Z. 2835. Die Interpunktion Löseths verdient sicher den Vorzug. — Z. 2883. Die Bemerkung wird hinfällig, wenn man unter den *il,* welche 'Mühsal in Aussicht haben', nicht die Römer, sondern die Dreitausend der Nachhut versteht. — Z. 2957 ist keineswegs sinnlos, und Löseth ist im Rechte, wenn er sie nicht antastet. Die Worte besagen: 'keiner kann neben dir, im Vergleich mit dir wissen', d. h. 'neben deiner (Gottes) Weisheit verschwindet alle menschliche'. Was den Gebrauch von *a* angeht, vergleiche man: *tuit semblent a* (neben) *lui vilain Et li Lombart et li Romain,* Guil. Pal. 773; *cors d'ome ne prise a lui* (im Vergleich zu sich), eb. 6149; *Beste nen est qui poisset curre a lui* (das Rofs Saltperdut), Ch. Rol. 1555. Wer diese Verwendung von *a* anerkennt, wird auch Z. 3464 den Text Löseths und der Handschrift nicht 'sinnlos' finden; doch könnte an dieser Stelle *tant* auch fehlen. — Wer 2971 *il* für *le* einführen will, wird eine starke Umstellung nicht umgehen können. — Z. 3010 ist abermals ein Sprichwort, das als solches zu erkennen eine gewisse Wichtigkeit hat, weil reichliche Verwendung derartiger Volksweisheit für die Darstellungsweise eines Dichters kennzeichnend ist. *li mesaiges trop tost vient Qui la male novele aporte,* Barb. u. M. IV, 416, 312; *Li vilains dist: tost vont noveles. Voire, les bones et les beles; Mais qui male novele porte, Tout a tang* (l. *Trop a tans) vient il a la porte,* Ruteb. I[1], 54; *trop a tens entre en la porte Cil qui males nouveles porte,* Cleom. 14705 (dagegen *qui bone novele aporte, Sëurement apele a porte,* Rou III, 4947); vgl. Leroux II[1], 175, 329. — Z. 3015 lies *en si.* — Für 3039 vermute ich *eil qu'o lui se tienent.* — Z. 3086. Die für *coureié* angenommene Bedeutung ('gekürzt', daher) 'Krüppel' bedürfte des Nachweises. Ich möchte an das von Carpentier unter *eabulus* 10c nachgewiesene *coreié* erinnern, das 'geschädigt, gekränkt' zu bedeuten scheint, und an das *coureié* im Ren. Bd. V, S. 265, das damit wohl eins und von *corroeié* verschieden ist. — Z. 3155. Die Verbindung von *né* mit einem Adjektiv statt eines Adverbiums, an welcher Foerster Anstofs nimmt, scheint mir durch das in meinen Verm. Beitr. 64 Zusammengetragene

sicher gestellt. — Z. 3290 sähe man gern erklärt. Heifst wohl *par amendement* 'um die Wette' (so dafs jeder es noch besser macht als sein Vorgänger)? — Z. 3340. *desfaire le conte* entspricht ungefähr unserem 'einen Strich durch die Rechnung machen', d. h. jemandes Voraussicht als eine irrige erweisen, die auf einen gesetzte Hoffnung täuschen; so Eust. M. 376, Escan. 23675, Stengel Cod. Digb. 86, S. 108, Ombre 389, hier 4050. — Z. 3344. Das Sprichwort trifft man in wenig abweichender Form in Helinants Gedicht über den Tod *Moult a entre faire et dire,* XI, ferner ebenso lautend in Roberts Vers de le Mort 191, 12, Ruteb. I [1], 79; im Renart 832 (Martin III, 82) tröstet sich damit der Fuchs, der seine Feinde drohen hört; im Percev. Bd. VI, 228 dagegen sagt der Dichter, wo er seinen Helden einem drohenden Feinde gegenüber sieht, *mout a entre fait et penser,* was zu den Sprichwörtern über das Meinen überleitet. — Z. 3405. Abermals ein Sprichwort; vgl. *l'an dit et voirs est que lons usages torne presque a nature,* Phil. Nov. Q. T. 58; vgl. Leroux II [1], 207, 348 und Otto, Die Sprichw. d. Römer unter *consuetudo.* — Z. 3464 s. oben zu 2957. — Z. 3468 wird *el n'en puist* zu schreiben sein. — Z. 3491. Das in der Bedeutung 'sagen' vor direkter Rede stehende oder in sie eingeschaltete *faire* findet sich auch von einem Dativ der angeredeten Person begleitet, was Foerster zu bezweifeln scheint: *fait li il,* Horn 2642; *Fait mesire Gavains au roi,* Ferg. 2, 27; *fet lur il,* S Thom. 1081; *fet lur li reis,* eb. 1088; *fait il l'abé,* God. Bouill. 102. Noch auffälliger ist mir, dafs Foerster zu 6159 auch den reflexiven Gebrauch von *faire* in dem angegebenen Sinn nicht zu kennen erklärt; s. *fist se il,* L Rois 163; *fist se li reis,* eb. 133; *Fet soi li cos,* Ren. 5483 (M. XVI, 629); *font se il,* eb. 22683 (M. XIII, 705); *font se il tuit,* Ch. II esp. 8277, was Foerster nicht angetastet hat; ich würde auch Z. 4687 des Ille *s'il* statt *sil* geschrieben haben; siehe auch P. Meyer im Glossar zu Flamenca unter *faire.* Ich meinerseits möchte bestreiten, dafs 6159 in der Vorlage *Se font li dis,* wo mit *se* das demonstrative *ce* gemeint wäre, gestanden haben könnte; denn *faire* 'sagen' mit einem anderen Accusativobjekt als direkter Rede wird man, glaube ich, nirgends finden. — Dafs nach Z. 3530 ein Punkt zu setzen ist, zeigt die Ordnung der Worte in 3531. — Z. 3542 und 3543 bedürfen, wenn man sie als Frage auffafst, keiner Änderung. — Z. 3552 ersetze ich *il* durch *on.* — Nach Z. 3560 ist der Punkt zu tilgen. — Z. 3586—9 müssen den Leser überraschen, da in der vorangegangenen Unterredung von solcher Erweiterung des Lohnes keine Rede war. — Z. 3615. *por diu* kann nur mit *comment* verbunden werden. Es ist keine Beteuerungs-, sondern eine Beschwörungs-, d. h. Bittformel. — Z. 3620—27 ist lauter Rede des Königs, durch keine Gänsefüfschen zu unterbrechen. Übrigens würde ich in der ersten Zeile hinter *Comment* keine Interpunktion anbringen und dann wohl auch *Que li aie* schreiben. — Z. 3650 schreibe *tot son parage.* — Zu Z. 3669 wird eine nicht hinlänglich genaue Erklärung von *damoisele* gegeben. — Z. 3672 und 3673 ist mir unverständlich; *veoir* hat keinesfalls gleichen Sinn wie 5106. — Dafs auch das tonlose Pronomen person. der dritten Person im Sinne des reflexiven stehen

könne, müfste erst erwiesen werden, bevor die Anmerkung zu 3671 annehmbar würde. — Z. 3765 schreibe ich *sol l'orguel* für *son orguel*. — Z. 3820 scheint mir Löseth das Richtige getroffen zu haben. Wenn Gerechtigkeit und Erbarmen Entgegengesetztes von ihm verlangen, so thut er schliefslich in der Sache *(en)*, was ihm das Rechte scheint; und dann haben auch jene zwei Tugenden keinen Grund, sich zu beschweren. Jedenfalls ist das Anführungszeichen nach 3799 überflüssig. — Z. 3881 schreib *ju ne* für *ne ju*. — Z. 3934 schreib *Se lor*. — Z. 3949. Die Konjunktivform *compere* (3. Sing.) ist zu beachten; s. auch 6191. — Z. 3992 ist jedenfalls *li pius* das am nächsten Liegende. — Nach Z. 4001 ist ein Komma zu setzen, *a* der nächsten Zeile als Verbum zu nehmen. — Z. 4052 hat Löseth meines Erachtens das Richtige. — Z. 4197. Auch hier stelle ich mich auf seine Seite, nur dafs ich *qui* unverändert lasse und gleich *qu'i*, d. h. *qu'il* nehme; vgl. *quel qui l'en chiee*, Barb. u. M. III, 256, 59. — Z. 4219 und 20 wird man gut thun umzustellen. Die vorgeschlagene Zusammenfassung von 4220 mit 21 ist durch die Wortordnung der zweiten Zeile verboten. — Z. 4239. Die Herleitung von *vians* aus *vel* mit *s.* sollte meines Erachtens aufgegeben werden; *velles* befriedigt wenigstens lautlich. — Z. 4291 lies *j'ai a vivre*. — Z. 4442. *Qui* ist *Qu'i* zu schreiben (d. h. *Qu'il*) und 4447 *Que on* mit *Qui l'en* zu vertauschen. — Z. 4464 ist durch ein *Et* statt *Car* einzuleiten; zwei Arten von Menschen stellt der Dichter einander gegenüber, solche, die schweigend Unrecht leiden, und solche, die mit viel Geräusch und Ungeduld Ansprüche geltend machen; die einen wie die anderen sollten einen kräftigen Landesherrn über sich wissen, der nach dem Rechten sähe. — Zu Z. 4493 mag für manchen Leser die Bemerkung not thun, dafs der *riche plait* 'die hohe Verhandlung' das jüngste Gericht ist oder das Gericht, das Gott an den Verstorbenen vollzieht. So spricht Gui de Cambrai von dem *sourrain plait, Ke li hons muert*, Barl. u. Jos. 63, 30. — Die Stellung des tonlosen Accusativpronomens in *me volés vos laissier?* 4507 erregt bei einem Dichter des 12. Jahrhunderts Bedenken, und es scheint rätlich, das vorangehende *Comment* mit der Frage zu vereinigen: 'wie kommt ihr dazu, mich verlassen zu wollen?', s. Alfred Schulzes sorgfältig gearbeitetes und nicht genügend bekanntes Buch über den direkten Fragesatz § 255. — Z. 4609. Wenn die Anmerkung sagt, *esploitier* sei nur transitiv, so geschieht dies wohl nur infolge eines Druckfehlers; jedenfalls ist gerade an der bezeichneten Stelle das Verbum intransitiv. Was aber *a ce* betrifft, so ist dieses mit *que* zu verbinden; *a ce que* heifst 'dem gemäfs was' (sie gewünscht hätte). Löseth hat die Stelle richtig gedeutet. — Z. 4615. *mors* heifst einfach 'Tod'. Der 'Tod', dem mit Ganor auch ganz Rom verfällt, ist ihr ein Labsal, eben weil er auch ihre ganze Umgebung mit ihr vernichtet. Mit Z. 4626 ff. weist sie dann freilich diesen selbstsüchtigen Gedanken als sündhaft wieder von sich. — Z. 4633. *voloir* mit *à* vor dem Infinitiv ist gewifs im ganzen selten, aber doch nicht ohne Beispiel *(Mielz voil morir et a perdre la vie*, Orange 353), auch nicht schwerer zu begreifen als *desirrer, covoitier* oder *saroir* mit gleicher Kon-

struktion. — Z. 4691. Darf man *a prise* 'zur Beute' lesen? — Z. 4769 ff. verstehe ich so: 'um einer so geringfügigen Sache willen (wie das bloſse Leben ist) will ich nicht, daſs an dem Ganzen etwas fehle. Was könnte es (das Leben) auch ausmachen im Verhältnis zu einem so groſsen Verluste?' Mit 'fröhlich' S. 221, Z. 3 kann doch wohl *fel* Z. 4761 nicht übersetzt sein. Soll etwa *fol* im Texte stehen? — Z. 4811. 'Aber mehr kann nicht geschehen (mehr kann ich für euch nicht thun, als euch bemitleiden); denn ich darf mich nicht trennen von meiner Freundin (Gattin), wenn das Gesetz sich nicht verläugnen (sich selbst untreu werden), und sie (die Gattin) nicht Verzicht leisten will.' Die kleine Änderung Löseths scheint mir nötig und die Deutung des transitiven *desmentir* mit 'gestatten' unerlaubt. — Z. 4842. Daſs *oire*, was Löseth vorschlägt, 'grammatisch falsch' wäre, vermag ich nicht einzusehen. Daſs das Präsens des Konjunktivs in unserem Texte gelegentlich ein *e* für lat. *em, et* aufweist, haben wir oben gesehen (zu 3949); am wenigsten wird dies *e* auffallen hinter einem *r*, dem *tr* zu Grunde liegt. — Z. 4853. Setze *che* oder *chou* für *chi*. — Z. 4862. Wären *Qui* und *livre*' richtig, so müſste auch *tote* stehen. Besser *Que tot ne soit livré*. — Z. 4891. Schreib *l'onor*. — Z. 4904. Von *joie* kann keine Rede sein; es wird *duel ot fait* zu schreiben sein. — Z. 5004. Die Leute in Illes Heimatstadt zerflieſsen bei seiner Rückkehr vor lauter Freude dermaſsen in Thränen, als ob ihre sämtlichen Eltern von Rossen geschleift wären. — Z. 5063. Schreib *livrés*. — Z. 5102. *I* kann hier nicht für *Il* stehen; das Subjektspronomen könnte seine Stelle nur hinter dem Verbum haben. *I* heiſst 'daselbst' (in seiner Heimat) wie *la* in Z. 5096. — Z. 5106. Die Deutung der vermeintlichen Redensart ist völlig willkürlich. Die Stelle heiſst: 'alle Einwohner des Landes erwiesen uns die gröſste Ehre; denn da war keiner, der es nicht an ihm (Ille) gesehen hätte (d. h. der nicht gesehen hätte, wie der Landesherr uns ehrte); ihm zuliebe thaten sie auch dem Geringsten unter uns unaussprechliche Ehre an.' — Z. 5168. Hier kann ich mich weder zum Entweder noch zum Oder der Anmerkung entschlieſsen und möchte lieber *faites* durch *faimes* oder *faisons* ersetzen; *mes* heiſst dann, wie ital. *anzi*, 'ganz im Gegenteil'. Auf den unbilligen Vorwurf des Königs, die guten Wünsche der Zurückkehrenden für Galerons Weiterleben seien ihnen von Habgier eingegeben, sie selbst seien bestochen, antworten sie: 'im Gegenteil, wir thun nur, was edler Gesinnung entspricht; man hat uns mit Freundlichkeit überhäuft, und davon legen wir Zeugnis ab, auch wo man es ungern hören mag.' — Z. 5195. An der Stelle ist keine Änderung vorzunehmen; es genügt, nach *petit* ein Komma zu setzen; 'ein Kranker ist empfindlich für Geringes, für ein Wort, wenn man es zu ihm sagt'. Nie könnte *petit d'une parole* 'ein geringes Wort' bedeuten. Völlig unbegreiflich aber ist mir die Übersetzung von *tex cent* mit 'einige hundert' und die damit zusammenhängende Bemerkung zu 5197. *tel* im Plural heiſst altfranzösisch nie und nimmer 'einige', sondern heiſst einzig und allein 'solche' und weist entweder auf eine vor den Sinnen liegende oder eine dem Bewuſstsein vorschwebende Beschaffenheit oder eine in einem folgenden Relativ-

satze angegebene hin, so hier und so meistens, wo es eine Kardinalzahl begleitet. Da nun an unserer Stelle nur von einem Hundert, nicht von mehreren, die Rede ist, so ist ein *cenz* ganz undenkbar; da aber schon das einfache, nicht vervielfachte *cent* eine Mehrzahl ist, so kann das begleitende demonstrative Adjektiv nicht anders als im Plural auftreten und, da ein weibliches Substantiv hinzuzudenken ist, somit nicht anders als *tex* lauten; wäre das Substantiv männlich, so hätte im Nominativ *tel*, im Accusativ *tex*, unter allen Umständen aber *cent* zu stehen, solange nicht von mehreren Hunderten die Rede wäre. Es heifst also *O lui sont tel cent qui ne li fauront* oder *O lui a tex cent qui ne li fauront*, dagegen *O lui sont tel cinc cent* oder *O lui a tex cinc cenz qui ne li fauront*, und andererseits *O li erent puceles tex cent dont la mains bele sembloit roine* oder *O li avoit puceles tex cent ...*, und endlich *O li erent puceles tex cinc cenz* oder *O li avoit puceles tex cinc cenz qui toutes sembloient filles d'aumaçours.* — Z. 5208. So groben 'Unsinn', wie der Herausgeber in den Worten Ganors findet, läfst der Dichter sie nicht sagen. Sie meint nämlich: 'Was mir wohl gefällt (Ille), hält sich fern von mir, aufser von dem Herzen, das mir bezeugt, dafs er bei ihm (meinem Herzen) ist, wohin er auch gehe.' — Z. 5219 ist *je* für *jel* zu schreiben und das Komma nach *desmesure* statt nach *desir* zu setzen. 'Hinsichtlich dessen, wonach ich mafslos begehre, mufs ich entbehren. Ich entbehre es, und das schmerzt mich. Aber doppelte Qual ist es für mich, eine andere im Besitze dessen zu wissen, wonach ich verlange.' — Z. 5286 ff. sind mir unverständlich. Verderbt ist sicher einmal die erste Zeile, die so, wie sie lautet, sich mit 5296 nicht verträgt; es mufs wohl *en vain* für *un point* gesetzt werden. — In Z. 5325 ist durch die Einführung von *Mais* für *Et* nichts gebessert. Es handelt sich um keine Gegensätze, sondern gerade um Ähnlichkeit: Katzenjammer wird (wie es scheint) am sichersten durch ein Weinfrühstück beseitigt, und für den Schmerz um eine verlorene Liebe giebt es keine Heilung als durch eine neue. — Z. 5379 möchte ich am liebsten *arroit* zu *donroit* oder mit schönerem Reim zu *lairoit* ändern. — Die Anmerkung zu 5428 hat unrecht, wenn sie meine Bemerkung über die zusammengesetzten Zeiten reflexiver Verba als eine Ausführung des von Diez III, 193 Beobachteten hinstellt. Die von unserem Meister und die von mir zur Sprache gebrachte Thatsache haben nur für oberflächliche Betrachtung etwas miteinander gemein. Dafs neben *nous nous couchons* auch intransitives *nous couchons* mit dem Perfektum *nous avons couché* (in etwas anderem Sinne) besteht, ist eine ganz andere Erscheinung, als dafs zu dem Präsens *il se fiert en mer*, neben dem es kein gleichbedeutendes *il fiert* gab, das zusammengesetzte Perfektum *il est ferus* sich stellte. — Z. 5458 würde ich das *l'* vor *aint* nicht streichen. Es ist mit ihm allerdings dieselbe Person bezeichnet, wie mit dem *li* der nächsten Zeile; die 'Prolepsis' aber in dem Falle, wo mit dem in Wiederholung auftretenden Objekte andere koordiniert sind, ist keine Nachlässigkeit, sondern bei den sorgfältigsten Schriftstellern gewöhnlich, siehe Vermischte Beiträge 187. — Z. 5516. Mit Recht ist Löseth bei dem Wort-

laute der Handschrift geblieben. 'Um die Bretonen auf den Weg zu bringen, hatte der Herzog sie geleiten lassen (durch andere; er selbst ging nicht mit). Aus dem Lande und weg schickt er sie, bevor er selbst sich aufmacht.' Sie wissen auch wohin, wie aus Z. 5521 ersichtlich wird. — Was in der Anmerkung zu 5566 mit 'attributivischer Bestimmung' gemeint ist, erkenne ich nicht. — Z. 5581 ist *novele* zu schreiben. — Z. 5592. Warum *a priori* eine Form *eié* neben *çou, ce* nicht ebenso gut möglich sein soll, wie *gié* neben *jou, je,* erkenne ich nicht; sicher ist doch der Reim *cié* : *gié* nicht selten überliefert. — Z. 5618. Zum zweiten *ceste* ein *de* zu ergänzen, ist gegen allen romanischen Sprachgebrauch. Man wird etwa zu schreiben haben *Et tant a ceste plus que ceste.* — Z. 5666. Schreib *ensement.* — Z. 5670. Schreib *a coitier.* — Z. 5688. Schreib *Bien a jours ne sai eine ou sis.* — Z. 5765. *tex gent* ist wohl nur durch Versehen stehen geblieben. — Z. 5803. Was *benignement* heifst, ergiebt sich aus 4145. — Z. 5953 hat Löseth mit Recht *Ille* (Dativ) geschrieben. — Z. 6062. Schreib *craindroit.* — Z. 6091. *je vous merchi* ist eine unter den vorliegenden Umständen unmögliche Wortstellung. Vielleicht *vous remerchi.* — Z. 6159. Da von den zehn Gewaltthätigen vorher keine Rede gewesen ist, wird *il dis,* d. h. 'ihrer zehn' zu schreiben sein. — Z. 6170. Die Wiederholung der Konjunktion *que* nach einem Zwischensatze ist ungemein häufig. Zu den in den Gött. Gel. Anz. 1875, 1078 und an den dort angeführten Stellen zu findenden Beispielen komme hier noch ein deutsches: 'Ja der Eindruck von jener Zeit, von jenen Zuständen ist mir so lebhaft geblieben, dafs, ob ich gleich nachher leidenschaftlich und verwegen zu reiten gewohnt war, auch Tage und Wochen lang kaum vom Pferde kam, dafs ich bedeckte Reitbahnen sorgfältig vermied', Goethe 20, 176. — Z. 6172. Die Singulare *devroit* und *le* nötigen *au Griois* zu schreiben. — Z. 6206. Vgl. das oben zu 4507 Bemerkte. — Z. 6221. *Mout ai por avoir un prodome* übersetze ich nicht 'einen Ehrenmann halte ich für einen Schatz', sondern 'ich habe viel, was mir Anspruch auf einen wackeren Mann verleiht'. — Z. 6232. Der Infinitiv mit *a* in der Funktion eines Subjekts ist unbedenklich; vgl. *A chanter merveilles li sist,* Rose 738; *Por ce me plest a raconter Chose qui face a escouter,* Ch. lyon 33; s. Soltmann in Franz. Stud. I, 419. — Z. 6348. Ein Sprichwort, das auch sonst begegnet; s. Gött. Gel. Anz. 1877, S. 1613; dazu käme etwa noch *tote rien puet on trahir,* Joufr. 4279; *de grant träison ne se puet nus gaitier,* Gaufr. 266. — Z. 6355. Sollte *novelement* auch 'später' heifsen können? — Nach Z. 6358 hat nur ein Komma zu stehen. — Die Zeilen 6373 und 6374 wird man am besten einfach tilgen. — Z. 6424. Schreib *eui ele tant desire Que ele a paine s'en consire.*

Und damit schliefse ich die lange Reihe meiner kleinen Bemerkungen zum Text und zum Kommentar der Ausgabe des Ille, durch die Foerster die Pfleger altfranzösischer Studien aufs neue zu Dank verpflichtet hat. So viel der Kleinigkeiten sind, die ich zur Sprache gebracht habe, noch weifs ich mehr als eine Textesstelle, der gegenüber mir Zweifel bleiben, ob sie in ihrem vorliegenden Wortlaut auf Gautier zurückgehe, oder ob

ihr Sinn richtig erkannt sei, weifs auch noch mehr als eine Aufserung des Herausgebers (ich denke dabei zumeist an die auf die Grenzen mundartlicher Erscheinungen bezüglichen), die mir gegen Einspruch nicht völlig gesichert scheint. Weitere Arbeit kundiger Männer — bis jetzt hat meines Wissens nur Gaston Paris und zwar kurz die Ausgabe besprochen (Romania XXI, 275) — bringt vielleicht Licht dahin, wo es noch not thut, und die dem Eracle beizugebende Abhandlung über Gautiers Sprache wird vielleicht hier und da zu sicherer Lehre erheben, was mir vorderhand wie gewagte Behauptung vorkommt. Das Gedicht hat mich lebhaft angezogen; manches von dem, was die Zeitgenossen an Crestiens Kunst wahrscheinlich ganz besonders schätzten, treffen wir auch bei Gautier, und sie mochten sich des Ille noch ganz anders freuen, als wir, auch auf ihren Standpunkt uns nach Kräften versetzend, es bei dem betrübenden Zustande vermögen, in dem das Gedicht auf uns gekommen ist. In hohem Grade lesenswert ist es auf alle Fälle; und dem einen oder anderen von denen, die heutzutage immer noch Altfranzösisches zu lesen den Mut haben, hoffte ich mit dem hier Mitgeteilten nützen zu können.

Berlin. Adolf Tobler.

Programmschau.

Schillers Demetrius-Fragment und seine Fortsetzungen. I. Teil: Das Fragment. Von Dr. A. Stein. Programm der Gewerbeschule zu Mülhausen i. E. 1891. 23 S. 4.

Die Abhandlung ist natürlich der vorhergehenden nahe verwandt, auch hier Einführung in die Entstehungsgeschichte des Dramas und Überblick über die Geschichte des Demetrius, nur kürzer als dort, und vorausgeschickt Notizen über Schillers Vorgänger in der dramatischen Behandlung des Stoffes. Wie Schiller seinen Stoff ansah, wie er ihn sich zurechtlegte, was er auszuführen entschlossen war, wie er über die Charaktere urteilte, das stellt der Verfasser aus dem jetzt durch Goedeke bekannten Nachlafs zusammen. Der erste und zweite Entwurf bieten Abweichungen; hier galt es zu streichen, dort Zusätze zu machen; wie der Dichter sich zurecht zu finden wufste, wird hier auseinandergesetzt. Die Fortsetzer des Demetrius sind teilweise von Schillers Plan abgewichen, mit Unrecht, wie der Verfasser beweist.

Beiträge zu Uhland. Von Dr. Ernst Brandes. Programm des Gymnasiums zu Marienburg 1892. 36 S. 8.

Mit der etwas auffallenden Bezeichnung meint der Verfasser nicht Nachträge zu den erschienenen Schriften Uhlands, sondern Beiträge zur Schulbehandlung einzelner Uhlandscher Gedichte. So wird hier behandelt zuerst das Gedicht 'Die sanften Tage', d. h. die Gliederung und der Gedankenzusammenhang nachgewiesen; eine ähnliche Stimmung zeigen alle

Gedichte aus dem Jahre 1805. Ein anderes Gedicht, 'Die verlorene Kirche', spiegelt wieder die traurige Zeit von 1812. Hieran knüpft der Verfasser eine Vergleichung zwischen Uhland und Mörike in Bezug auf ihre Stellung zu den dunklen Naturmächten, welche vieles Treffende enthält; schliefslich eine kurze Vergleichung von Goethes 'Sänger' und Uhlands 'Sängers Fluch' giebt dem ersten Gedichte den Vorzug.

Freytags Ingo und Ingraban im Unterricht der Prima. I. Teil. Von Dir. Dr. F. Heufsner. Programm des Wilhelms-Gymnasiums zu Kassel 1892. 27 S. 4.

Wie schon vor fast 20 Jahren Scherer und Frick Freytags Roman richtig gewürdigt haben, richtiger als manche zum Teil auffällige Beurteiler, die uns am Schlufs dieser Abhandlung vorgeführt werden, so hebt der Verfasser hervor, wie gerade die Kenntnis unseres deutschen Volkslebens das sei, wonach die jugendliche Seele verlange, und wie aus dieser Erkenntnis das freie Wollen, die sittliche Kraft, der veredelte Charakter hervorwachse, und wie gerade Freytags Roman das Wesen des deutschen Volkstums uns erschliefse und darum zur Behandlung in der Schule geeignet sei. Darum geht sein Vorschlag dahin, den mit dem Nibelungenliede bekannten Schülern beim Übergange nach der Prima den Roman zur Privatlektüre zu empfehlen, zugleich als Vorbereitung zu dem nunmehr eintretenden Unterricht in der Geschichte des Mittelalters und der Lesung des Tacitus. Die mit dem Inhalt im ganzen bekannten Schüler lernen nun genauer unter Anleitung des Lehrers die Entwickelung der Handlung kennen und finden die Zeit derselben, den Ort und zur Vertiefung manche Analogien im Beowulf, dem Nibelungenlied, dem Homer; eine Fülle anregender Themata ergiebt sich von selbst.

Zur historischen Behandlung der neuhochdeutschen Grammatik. Von Dr. F. Trump. Programm des Gymnasiums zu Waldenburg 1892. 24 S. 8.

Die Abhandlung verlangt, dafs der Schüler ein Verständnis für die in der Sprache liegenden Gesetze erlange, damit er die jetzt gültigen Formen der Sprache verstehe; sie soll das durch die Wissenschaft gewonnene Material auf dem Gebiete der deutschen Grammatik in kürzester Übersicht zusammenstellen; beliebig könne es dann im Unterricht verwertet werden.

Kleine Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte und zum deutschen Unterricht von Karl Koch. Programm des Nikolaigymnasiums zu Leipzig 1892. 32 S. 4.

Aus dem Nachlafs des verdienten Lehrers an dem Gymnasium K. Koch sind hier ein paar beachtenswerte kleine Aufsätze mitgeteilt.

Es ist zu bedauern, dafs Koch seine Lebensaufgabe, eine Grammatik seiner heimatlichen lippischen Mundart, nicht vollendet hat; so verwandt sie auch der nachbarlichen ravensbergischen ist, die uns in dem vortrefflichen Buche von Jellinghaus vorliegt, hat sie doch ihre Abweichungen, namentlich in den Vokalen: sie ist breiter. Beiläufig sei hingewiesen auf ein jetzt erschienenes kleines Büchlein, welches die Mundart gut wiederspiegelt: *Ollerhand Lustiget iut ernster Praxis. Dem Roth Theopold teo süünem Geburtsdage ran eunem lippsken Landdocter. Drücket in F. Böyers Beokdrückeruiyge in Deppelt* (Detmold 1892). — Der erste Aufsatz 'Die Berücksichtigung der Mundart in der niederdeutschen Volksschule' ist mafsvoll gehalten. Der Verfasser verkennt keineswegs, dafs wir nicht vergessen dürfen, dafs die hochdeutsche Sprache uns mit dem Besten, was wir haben, mit den herrlichsten Schöpfungen unserer Dichter bekannt macht; aber er macht darauf aufmerksam, dafs bei uns in den niederen Schichten die niederdeutsche Mundart noch immer Trägerin des eigentlichen geistigen Lebens ist, dafs daher die Volksschule, wenn sie erfolgreicher für das Verständnis unserer Litteratursprache wirken soll, den Dialekt nicht wie bisher unberücksichtigt lassen darf; sie soll nicht im Gegensatz zum frischen Leben stehen, sondern für dasselbe und in ihm arbeiten; in den ersten Schuljahren soll die Mundart in allen Unterrichtsfächern nicht zum Schweigen verurteilt sein, so wird der kleinen Jugend die Zunge gelöst. Der Aufsatz 'Die lippische Mundart' hebt kurz die Vorzüge derselben vor der mecklenburgischen Fritz Reuters hervor. Der folgende 'Über die gegenwärtigen Sprachverhältnisse in den niederdeutschen Binnenländern' erklärt fein, wie die neue plattdeutsche Litteratur in den Küstenländern Norddeutschlands entstehen konnte, dies aber nicht im Binnenlande möglich war. Die Abhandlung 'Zum deutschen Aufsatz in den unteren und mittleren Klassen' ist aus der Zeitschr. für deutschen Unt. nochmals hier abgedruckt.

Deutsche Musteraufsätze für die Prima. Von Prof. Dr. Bahnsch. Programm des kgl. Gymn. zu Danzig 1892. 25 S. 4.

Es ist schon mehrfach darauf hingewiesen, dafs es zweckmäfsig sei, wenn der Lehrer von Zeit zu Zeit für seine Schüler ein Thema bearbeitet. In den gedruckten Aufsätzen unserer Schriftsteller, wie richtig bemerkt ist, finden sich manche Meisterstücke, aber nicht die Musteraufsätze, denen die Schüler sich anpassen. Aus verschiedenen Gebieten bietet nun der Verfasser von ihm selbst ausgearbeitete kleine Aufsätze. Der letzte 'Platens aristophanische Komödie' gehört nicht dahin; er ist ein Beispiel eines Vortrages, wie sie sonst in der Klasse gegeben werden, nämlich über ein selbstgewähltes litterarisches Thema. Das hier gewählte möchte bei manchem Lehrer wohl ein Bedenken erregen, und die Bearbeitung, wie sie hier vorliegt, mag auch nicht in allen Punkten auf Zustimmung rechnen dürfen. Das erste Thema 'Eurymachos', bei dessen Bearbeitung auch die genaue Disposition angegeben ist, kann füglich als

Muster für andere und ähnliche homerische Themata dienen; das zweite 'Hamlets Vorleben' bietet, namentlich am Schlufs, einzelne Gedanken, die wohl nicht dem Schüler in den Sinn kommen möchten, während das dritte wiederum 'Der tragische Konflikt in Sophokles' Antigone' eingehend und doch nicht über den Standpunkt des Schülers hinaus das Thema behandelt, nur der Schlufs erregt Widerspruch: 'Hier stehen Ideen gegeneinander, die bis auf den heutigen Tag unausgeglichene Gegensätze geblieben sind (?), hier die Religion, dort der Staat; hier die Familie, dort das Vaterland.' Das vierte Thema 'Auf spanischem Boden (nach Schillers Don Carlos)' will ein düsteres Bild von dem Hofe und dem Kulturzustande des Landes entwerfen; bei Philipp und Alba scheinen die Farben etwas zu stark aufgetragen: es bleibt nichts, was unsere Sympathie erregen könnte. Die zwei letzten Aufsätze behandeln sogenannte allgemeine Aufgaben, für welche der Verfasser ein gewichtiges Fürwort einlegt. Der erste Aufsatz 'Der Mensch ist nicht geboren frei zu sein' führt alles auf, was dem ungezügelten Triebe entgegentreibt, von den Hemmnissen des Körpers, den gesellschaftlichen Verhältnissen bis auf das Gewissen, geht also nicht von dem Sinne aus, den der Spruch im Zusammenhange in Goethes Tasso hat; der zweite 'Entzwei und gebiete! tüchtig Wort; vernein' und leite! besserer Hort' beweist zuerst im ersten und zwar ausführlicheren Teile aus der Weltgeschichte, eine Dichotomie, die sich vermeiden liefs, wenn derselbe Satz Gedanke der Einleitung wurde.

Der deutsche Unterricht in der Obersekunda. Von Prof. Karl Schmidt. Programm des Realgymn. zu Borna 1892. 24 S. 4.

Der Verfasser folgt durchaus dem Plan, den R. Lehmann in seinem Buche über den deutschen Unterricht für die Lektüre der Klasse festgesetzt hat; nur will er das Reformationszeitalter der folgenden Klasse überweisen und dafür der Obersekunda mehr Lesestoff bieten, das Waltharilied, die Merseburger Zaubersprüche, das Wessobrunner Gebet, Muspilli, den Parzival, den Armen Heinrich und vielleicht noch Meier Helmbrecht; er zeigt dann, wie sich an diesen erweiterten Lesestoff ein litterarhistorischer Kursus anknüpfen und genauer auf Betrachtung einzelner verwandter, hervorragender Erzeugnisse eingehen liefse. Auch über die für die Klasse passenden mündlichen Vorträge und schriftlichen Aufsätze sich auszusprechen war der Verfasser durch Krankheit verhindert.

Über das Wesen und die Bedeutung der Chrie im deutschen Unterrichte. Kritische Bemerkungen zur Aufsatzlehre von Oberlehrer Dr. Joseph Weisweiler. Programm des Mariengymnasiums zu Posen 1892. 23 S. 4.

Eine Ehrenrettung der von Laas u. a. verworfenen, einst von den Alten, noch von M. Seyffert gepriesenen Chrie. Aber die geschmähte Chrie, das tote Schema, darauf bezieht sich hier die Ehrenrettung, ist

nicht die echte Chrie; die echte Chrie des Hermogenes, Theon u. s. w. ist ein Gedanke in besonderer Form, der immer auf eine bestimmte Person zurückgehen mufs, ein Begriff der rhetorischen Ausführung eines Gedankens stammt erst aus den Rhetorenschulen. Die Chrie verliert ihre Bedeutung für die Schüleraufsätze, wenn diese auf das litterarische Gebiet beschränkt werden; der deutsche Lehrer soll aber nicht ausschliefslich Fachlehrer sein, vielmehr sollen alle Bildungsmittel, zu einer Einheit verschmolzen, auch im deutschen Aufsatz ihren Ausdruck finden: die sogenannten allgemeinen Themata sind nicht von den Schülerarbeiten auszuschliefsen. Wie unsere sogen. Sentenzen, namentlich Stellen aus dramatischen Werken, ist die Chrie den Alten ein bedeutsamer Ausspruch, und es kam nun darauf an, in dem Besonderen das Allgemeine zu erkennen. Die Chrie geht aus von dem konkreten Falle oder der bestimmten Persönlichkeit, auf die sie zurückgeführt wird, legt die allgemeine Bedeutung der Wahrheit dar und bringt endlich die Nutzanwendung. Da aber derselbe Inhalt desselben scheinbar gleichen Gedankens nach dem besonderen Fall, bei dem der Spruch gesprochen ist, oder nach dem Urheber immerhin ein verschiedener ist, so mufs der Schüler, der diesen Satz behandeln soll, den Autor und den Zusammenhang, in dem der Satz vorkommt, genau kennen; Autor ist aber z. B. bei einem Satz aus einem dramatischen Gedichte nicht der Dichter, sondern der, welcher den Ausspruch thut; so haben wir z. B. bei dem Spruche 'Der Starke ist am mächtigsten allein' gleich Tells starkes Selbstvertrauen vor Augen. Nun weiter gilt es den Gedanken des Themas auf den verschiedenen Gebieten zu veranschaulichen, und der Vorwurf, dafs die Chrie die ungleichwertigen Teile unterschiedlos nebeneinander stelle, verkennt den Standpunkt des Schülers, der erst aus den Einzelheiten die allgemeine Geltung erfassen kann. Der Schüler lernt so auch einfache Erzählung, Schilderung, nüchterne Erörterung scheiden; so wird er vor dem Fehler gehütet, dafs später seine Arbeiten trocken und einförmig erscheinen. Er beobachtet seine Umgebung in Natur und Menschenleben, das Gleichnis erhält für ihn Beweiskraft; er prüft die Geschichte, die Sage, die Poesie, diese Gebiete erhalten dadurch für ihn erhöhte Bedeutung. Und endlich die praktische Folgerung zieht er nicht allein in Bezug auf sich selbst. Dieser Gang darf aber nicht als fertige Schablone vorgehalten werden, sondern nach der Besonderheit des Hauptgedankens sind die besonderen Topen auszuwählen, bald dieser, bald jener unberücksichtigt zu lassen. Immer ist diejenige Aufgabe, welche sich an bestimmte Personen anlehnt und eine allgemeine Wahrheit enthält, als eine Chrie zu bezeichnen; durch sie lernt der Schüler die im Thema liegende Gedankenfülle kennen.

Herford. L. Hölscher.

Verzeichnis

der vom 3. Juni bis zum 21. Juli 1893 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American Journal of Philology. Edited by Basil L. Gildersleeve. XIV, 1 [E. W. Hopkins, Vedic Reduplication of Nouns and Adjectives. Leo Wiener, On the Judæo-German spoken by the Russian Jews. Frederick Hanssen, Chilian Popular Songs].

Modern Language Notes. Ed. A. M. Elliott. VIII, 6 [A. Rambeau, Phonetics and "Reform Method". H. A. Rennert, Lope de Vega's Commedia 'Santiago el Verde'. Fr. Tupper, Jr., History and Texts of the Benedictine Reform of the Tenth Century. H. C. O. Huss, 'Wie ich beharre, bin ich Knecht'. A. W. Herdler, Stendhal. L. de Laguna, Chanson de Roland].

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. Directeur: A. Wolfromm. X, 4. 5.

Die neueren Sprachen. Zeitschrift für den neusprachlichen Unterricht. Mit dem Beiblatt 'Phonetische Studien'. In Verbindung mit Franz Dörr und Karl Kühn herausgeg. von Wilhelm Vietor. Marburg i. H., N. G. Elwert, 1893. I, 1 (April) [E. von Sallwürk, Zur Einführung. R. Meyer, Über französischen Unterricht. J. J. Findlay, The Teacher abroad. Ph. Wagner, Der neusprachliche Unterricht in Württemberg. A. G. van Hamel, L'Enseignement des Langues vivantes en Hollande. F. Araujo, L'Enseignement linguistique en Espagne. Edla Freudenthal, Unterricht im Deutschen ohne Benutzung der Muttersprache in einer Privatschule in Finland. W. V., Ein neuphilologischer Verein in England; Englisch-deutscher Ferienkurs in Jena. K. Kühn, Aufenthalt der Neuphilologen im Ausland]. 2 (Mai) [Jaeger, Aus der Praxis des franz. Unterrichts. I. R. Meyer, Über franz. Unterricht. II. W. Tilley, Modern Languages in Australia. H. P. Junker, Lehrversuch im Englischen nach der neuen Methode an der Realschule in Bockenheim von Ostern 1890 bis Ostern 1893. I. W. V., Modernes von den deutschen Universitäten (zur Ergänzung sei bemerkt, dafs Tobler und Zupitza auch für 1893/4 zu ordentl. Mitgliedern der Kgl. Wissenschaftl. Prüfungs-Kommission zu Berlin ernannt worden waren, und dafs sie erst auf ihren Wunsch nachträglich ausgeschieden sind, da sie nicht einzusehen vermochten, was neben ihnen die zu aufserordentlichen Mitgliedern für Neufranzösisch und Neuenglisch ernannten Herren Waetzoldt und Harsley sollten) etc.]. 3 (Juni) [Jaeger, Aus der Praxis etc. (Schlufs). R. Meyer, Über französ. Unterricht. II. O. Hoppe, Der neusprachliche Unterricht in Schweden. Junker, Lehrversuch etc. II. G. Wendt, Aus dem öffentlichen Leben in England etc.]. Jährlich 10 Hefte M. 12.

Publications of the Modern Language Association of America. VIII, 2 [L. E. Menger, The Historical Development of the Possessive Pronouns in Italian. C. A. Smith, The Order of Words in Anglo-Saxon Prose].

Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte. Herausgegeben von Dr. Max Koch. N. F. VI, 3 [Leo Bahlsen, Spanische Quellen der dramatischen Litteratur, besonders Englands zu Shaksperes Zeit. Veit Valentin, Tragödie, wissenschaftliche Kritik und Unfehlbarkeit. Hubert Reetteken, Die Charaktere in Tiecks Roman 'Franz Sternbalds Wanderungen'. Max Lehnerdt, Der Verfasser der Galli cuiusdam anonymi in Franciscum Petrarcham invectiva. Edm. Beyer, Rückertiana].

Litteraturblatt für germ. und roman. Philologie. Herausgegeben von Otto Behaghel und Fritz Neumann. XIV, 5. 6.

Essays und Studien zur Sprachgeschichte und Volkskunde von Gustav Meyer. Zweiter Band. Strafsburg, Karl J. Trübner, 1893. VI, 380 S. 8. M. 6; geb. M. 7.

The Legend of the Holy Grail. Dissertation presented to the Faculty of Princeton College for the Degree of Doctor of Philosophy by George McLean Harper, Assistant Professor of French in Princeton College [reprinted from the Publications of the Modern Language Association of America, New Series, Vol. I, No. 1]. Baltimore 1893. 66 S. 8.

Bibliographie der Sage vom Ewigen Juden (Schlufs). Von Dr. L. Neubaur. Centralblatt für Bibliothekswesen X, 7. 8. Juli—August 1893. S. 297—316.

Grundrifs der germanischen Philologie. Herausgeg. von Hermann Paul. II. Band. 2. Abteilung. 3. Lieferung (Schlufs des ganzen Werkes) [XIII. Abschnitt: Sitte: 2. Deutsch-englische Verhältnisse (Schlufs). Von A. Schultz. Anhang: die Behandlung der volkstümlichen Sitte der Gegenwart. Von E. Mogk. XIV. Abschnitt: Kunst: 1. Bildende Kunst. Von A. Schultz. 2. Musik. Von R. von Liliencron. Namen-, Sach- und Wortverzeichnis. Von W. List].

Zeitschrift für deutsche Philologie. Herausgegeben von H. Gering und Oskar Erdmann. XXVI, 2 [H. Gering, Der zweite Merseburger Spruch. R. M. Meyer, Allitterierende Doppelkonsonanz im Heliand. R. Sprenger, Textkritisches zu mnd. Gedichten. A. Jeitteles, Das nhd. Pronomen. II. M. Spanier, Tanz und Lied bei Thomas Murner. K. Hoffmann, Neues zum Leben und Dichten J. Chr. Günthers. A. Schöne, Zu Lessings Emilia Galotti. A. Birlinger †, Lexikalisches].

Germania. A Monthly Magazine for the Study of the German Language and Literature. V, 4.

Hugo Gehring, Der zweite Merseburger Spruch. Ausschnitt aus der Zeitschrift für deutsche Philologie XXVI, 145 ff.

Johann Martin Miller. Ein Beitrag zur Geschichte der Empfindsamkeit. Von Dr. Heinrich Kraeger. Bremen, M. Heinsius Nachf., 1893. VIII, 165 S. 8.

Die deutsche Nationallitteratur des 19. Jahrhunderts. Von Lic. Dr. Friedrich Kirchner, Prof. am Kgl. Realgymn. in Berlin. Heidelberg, Georg Weifs, 1893. Lief. 1 (96 S.) und 2 (S. 97—176) à M. 1 ['wird in 6 bis 7 Lieferungen zu 1 M. erscheinen, jede Lieferung 5 bis 6 Bogen stark, und im Herbst d. J. vollendet sein'].

Dr. S. Friedmann, Il dramma tedesco del nostro secolo. II. I psicologi (Federico Hebbel). Milano, C. Chiesa & F. Guindani, 1893. 4 Bl., 192 S. 8.

Dramatische Humoresken. Von Karl Biltz. Nebst einem Prologe: 'Warum die Deutschen keine Komödie haben.' Berlin, Imberg & Lefson [1893]. 234 S. 8.

Deutsche Reden. Denkmäler zur vaterländischen Geschichte des neunzehnten Jahrhunderts. Herausgegeben von Theodor Flathe. Erster Band 1808—1865. Erster Halbband. Leipzig, F. W. von Biedermann, 1893. XXXV, 288 S. [erscheint in zwei Bänden à 10 M. (vier Halb-

bänden à 5 M.); auch kann das Werk in Lieferungen à 75 Pf. bezogen werden].

Zur Erinnerung an Lachmann. Von J. Vahlen. Sitzungsberichte der Kgl. Preufs. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Öffentl. Sitzung am 29. Juni. 9 S. gr. 8.

Anglia. Herausgeg. von Eugen Einenkel. XV, 4 [Georg Fiedler, Zum Leben Lydgates. J. Hein, Über die bildliche Verneinung in der me. Poesie (Schlufs). M. Förster, Ælfrics sog. Hiob-Übersetzung. E. E. Bramlette, The Original Language of the Ancren Riwle. F. Holthausen, Zu alt- und mittelenglischen Dichtungen. V. 43. Havelok. 44. Margaretenlegende. 45. Disput zwischen Maria und dem Kreuz. P. Lange, Übersicht über die im Jahre 1890 auf dem Gebiete der engl. Philologie erschienenen Bücher, Schriften und Aufsätze].

Anglia. Beiblatt. Herausgeg. von M. F. Mann. IV, 1. 2. 3.

Englische Studien. Herausgeg. von E. Kölbing. XVIII, 2 [M. Kaluza, Thomas Chestre, Verfasser des Launfal, Libeaus Desconus und Octovian. W. Franz, Zur Syntax des älteren Neuenglisch. C. Reichel, Zur Textkritik der me. Romanze 'Sir Fyrumbras'. L. Kellner, Syntaktische Bemerkungen zu Ipomadon. R. Boyle, Mr. Oliphant on Beaumont and Fletcher. J. M. Manly, On some proposed Emendations. R. Sprenger, Lexikal. Bemerkungen; Anklänge an Milton in Goethes Faust. B. Hoenig, Percys Ballade 'King John and the Abbot of Canterbury' und ihre Quellen. H. Hager, Diary of the Journey of Philip Julius, Duke of Stettin-Pomerania, through England in the year 1602. H. Klinghardt, *I must* als Imperfektum. W. Wetz, H. A. Taine †].

Kurzgefafste altwestsächsische Grammatik von P. J. Cosijn. Zweite verbesserte Auflage. Zweiter Teil, Die Flexionslehre. Leiden, E. J. Brill, 1893. 1 Bl., S. 39—76. gr. 8.

The Order of Words in Anglo-Saxon Prose. Dissertation presented to the Board of University Studies of the Johns Hopkins University for the Degree of Doctor of Philosophy by Charles Alphonso Smith [reprinted from the Publications of the Modern Language Association of America, New Series, Vol. I, No. 2]. Baltimore 1893. 40 S. 8.

Notes on the Orthography of the Ormulum. By Arthur S. Napier, M. A., Ph. D., Merton Professor of English Language and Literature at the University of Oxford. Oxford, University Press, 1893. 5 Bl. fol.

De engelska hjälpverberna *shall* och *will*. Jämte exempel och skriföfningar för att belysa och inskärpa deras bruk. Af G. S. Löwenhielm. Stockholm, P. A. Huldbergs bokförlags-aktiebolag [o. J.]. 24 S., Schlüssel zu den Übungen 8 S. kl. 8. [abgesehen von den Übungen eine neue Auflage des Aufsatzes im Archiv LXXII, 227—233].

A New English Dictionary on Historical Principles; founded mainly on the Materials collected by the Philological Society. Edited by James A. H. Murray. Part VII. Consignificant — Crouching. Oxford, Clarendon Press, 1893. VIII, 861—1204. 4. 12 s. 6 d.

Muret, Encyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhdlg. (Prof. G. Langenscheidt), 1893. Teil I (Englisch-Deutsch), Lief. 8 [*double-trouble — exanthematic*], S. 729—832. M. 1,50.

Systematical English-German Vocabulary. Englisch-deutsches Wörterbuch nach Stoffen geordnet für Studierende, Schulen und Selbstunterricht von Dr. Gustav Krüger, Oberlehrer am Kgl. Realgymn. zu Berlin. Berlin, F. Fontane & Co., 1893. 4 Bl., 395 S. 8.

Englisches Vokabularium auf etymologischer Grundlage und mit vereinfachter Aussprachebezeichnung nebst einem Anhang für Mittelschulen

und zum Privatgebrauch von Dr. Anton Rauschmaier, Kgl. Reallehrer. München, R. Oldenbourg, 1893. VIII, 104 S. 8.

Lehrbuch der englischen Sprache. Im Sinne der amtlichen Bestimmungen verfafst von Dr. Alfred Brunswick. I. Stufe. Mit 2 Tafeln und 2 Anschauungsbildern. Berlin, Friedberg & Mode, 1893. X, 85 S. 8.

Lehrgang der englischen Sprache von H. Plate. II. Mittelstufe. Methodisches Lese- und Übungsbuch mit beigefügter, auf das Lesebuch Bezug nehmender Sprachlehre. 54. Auflage. In zeitgemäfser Neubearbeitung. Dresden, L. Ehlermann, 1893. VIII, 368 S. 8.

Englisches Elementar-Lesebuch von Gottfried Gurke. Neu bearbeitet und vermehrt von Chr. Lindemann. 21. Auflage. Hamburg, Otto Meifsner, 1893. IV, 266 S. 8. M. 1,60.

Ælfrics sog. Hiob-Übersetzung. Von Max Förster. Sonderabdruck aus Anglia XV, 473 ff.

The Romaunce of Sir Beues of Hamtoun. Edited from six MSS. and the Old Printed Copy, with Introduction, Notes, and Glossary, by Eugen Kölbing. Part III. London, Early English Text Society, 1894. LXVI, S. 219—417. 8.

Studien zu der schottischen Romanze *The History of Sir Eger, Sir Grime and Sir Gray-Steel* I—IV. Breslauer Dissertation (5. Juli 1893) von Georg Reichel aus Breslau. Separatabdruck aus Engl. Studien, Bd. XIX, Heft 1. 32 S. 8.

Harry Fludyer in Cambridge. Eine Reihe von Familienbriefen von R. C. Lehmann. Aus dem Englischen übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen herausgegeben von Dr. Karl Breul. Leipzig, Philipp Reclam jun. [1893] (Universal-Bibliothek 3079 und 3080). 173 S. kl. 8. M. 0,40; geb. M. 0,80.

Collection of British Authors. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893. kl. 8. Band M. 1,60.

Vol. 2913. Mrs. Keith's Crime. By Mrs. W. K. Clifford. 326 S.

Vols. 2914 and 2915. Dearest. By Mrs. Forrester. 278 u. 271 S.

Vols. 2916 and 2917. Nora Creina. By Mrs. Hungerford. 270 u. 270 S.

Vol. 2918. Sally Dows, etc. By Bret Harte. 269 S.

Vols. 2919 and 2920. The Refugees. A Tale of two Continents. By A. Conan Doyle. 278 u. 279 S.

Vol. 2921. Diary of an Idle Woman in Constantinople. By Frances Elliot. 350 S.

Vols. 2922 and 2923. The Sorceress. A Novel. By Mrs. Oliphant. 287 u. 288 S.

Students' Series for School, College, and Home. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893.

No. 35. A Hero. A Tale for Boys. By Mrs. Craik. Mit deutschen Anmerkungen von Dr. Otto Dost, Oberl. am Kgl. Gymnasium zu Döbeln. XII, 115 S. M. 0,80; kart. M. 0,90. Wörterbuch dazu 38 S. M. 0,40.

No. 36. Timothy's Shoes, An Idyll of the Wood, and Benjy in Beastland. By Juliana Horatia Ewing. Mit deutschen Erklärungen von E. Roos, Lehrerin a. d. Städtischen Mädchenschule zu Merseburg. X, 98 S. M. 0,70; kart. M. 0,80. Wörterbuch dazu 28 S. M. 0,30.

The Tauchnitz Magazine. XXIII (June). XXIV (July) [damit hört die Zeitschrift auf zu erscheinen].

Die Apologie des Guido von Bazoches. Von W. Wattenbach. Sitzungsberichte der Kgl. Preufs. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Sitzung der philos.-hist. Klasse vom 18. Mai 1893. 26 S. gr. 8.

Grundrifs der romanischen Philologie. Herausgegeben von Gustav Gröber. II. Band, 1. Abteilung. 2. Lieferung (Bogen 17—27) [III. Abschnitt: Litteraturgeschichte der romanischen Völker. A. Übersicht über die lateinische Litteratur (Schlufs). Von G. Gröber]. II. Band. 2. Abteilung. 1. Lieferung (Bogen 1—8) [III. Abschnitt: Litteraturgeschichte der romanischen Völker. Die provenzalische Litteratur von A. Stimming. Die katalanische Litteratur. Von A. Morel-Fatio].

Studj di filologia romanza pubblicati da Ernesto Monaci. Fasc. 16. V. de Bartholomæis, Di alcune antiche reppresentazioni italiane. — C. Frati, Ricerche sul 'Fiore di Virtù'. Roma, Ermanno Lœscher & Co., 1893. S. 161—447.

Romanische Forschungen. Herausgeg. von Karl Vollmöller. VIII, 1 [C. Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie, I. Bd., 2. Lieferung].

Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur. Herausgeg. von D. Behrens. XV, 4. Der Referate und Recensionen zweites Heft.

Franco-Gallia. Herausgegeben von Adolf Krefsner. X, 5. 6.

Kleine französische Schulgrammatik von Karl Kühn. 2. umgearbeitete Auflage. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1893. VIII, 120 S. M. 1,30.

Französisches Lese- und Übungsbuch von Dr. Max Banner, Oberlehrer am Städt. Gymn. zu Frankfurt a. M. Zweiter Kursus. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1893. IX, 165 S. 8. M. 1,60; geb. M. 1,90.

Lectures choisies d'après la Méthode intuitive par Hubert H. Wingerath. Quatrième édition entièrement refondue. Cologne, Dumont-Schauberg, 1893. XI, 111 S. 8. M. 0,80.

Choix de Lectures françaises à l'usage des écoles secondaires par Hubert H. Wingerath, Docteur en philosophie, Directeur de l'école réale de Saint-Jean à Strasbourg (Alsace). Première partie: classes inférieures. Accompagnée d'un vocabulaire. Septième édition revue, corrigée et précédée d'exercices de lecture. Cologne, Dumont-Schauberg, 1893. XXIV, 253 S. gr. 8. M. 2.

Lesestücke für den franz. Unterricht zur Einführung in Land, Art und Geschichte des fremden Volkes von Dr. Hans Rahn, Oberl. an der Städt. höheren Töchterschule zu Dresden. Mit einem Anhange, welcher enthält: 1) einen kurzen Abrifs der französ. Metrik, 2) eine Lebensskizze der Dichter La Fontaine und Béranger, 3) eine freie metrische Übertragung der Gedichte des III. Abschnitts, 4) eine Ansicht von Paris nebst Plan der Stadt und der Umgebung, 5) eine Karte von Frankreich. Leipzig, O. R. Reisland, 1893. VI, 244 S. 8.

Lesebuch für den französ. Unterricht auf der oberen Stufe höherer Lehranstalten zur Einführung in Land, Art und Geschichte des fremden Volkes von Oberl. Dr. Rahn. Mit einem Anhang, welcher enthält: 1) einen Abrifs der Geschichte der französ. Litteratur, 2) eine freie metrische Übertragung von Gedichten des Abschnitts II u. III, 3) einen kurzen Abrifs der französ. Metrik, 4) eine Ansicht von Paris nebst Plan der Stadt und der Umgebung, 5) eine Karte von Frankreich. Leipzig, O. R. Reisland, 1893. X, 796 S. 8.

Tempora und Modi im Französischen. Von W. Horák, Prof. an der k. k. Staats-Oberrealschule in Bielitz. Bielitz, Moritz Schneeweifs, 1893. 27 S. 8. Kr. 22.

Studies in French Versification. By A. R. Hohlfeld, Professor of Germanic Languages in Vanderbilt University, Nashville, Tenn. Deprinted from Mod. Lang. Notes, Vol. VIII, Nos. 1 and 5. Baltimore, MD., 1893. 36 S. 8.

Guide épistolaire. Anleitung zum Briefschreiben. Im Anschlufs an die Methode Haeufser bearbeitet von Oberl. Dr. R. Kron. Karlsruhe, J. Bielefeld [o. J.]. 20 S. gr. 8.

Les Fabliaux. Études de littérature populaire et d'histoire littéraire du moyen âge. Par Joseph Bédier. Paris, Émile Bouillon, 1893 (Bibliothèque de l'École des Hautes-Études, 98e Fascicule). XXVII, 485 S. gr. 8.

De Nicolao Museto (gallice: Colin Muset), francogallico carminum scriptore, thesim Facultati Litterarum parisiensi proponebat Joseph Bédier. Paris, Émile Bouillon, 1893. 4 Bl., 135 S. 8.

Jean Chapelain. Eine biographisch-kritische Studie von Dr. A. Mühlan, Kgl. Gymnasial-Oberlehrer in Gleiwitz, O.-S. Leipzig, Gustav Fock, 1893. 3 Bl., 124 S. 8. M. 3,50.

Madame Cottin, Élisabeth ou les Exilés de Sibérie. Édition rédigée pour la jeunesse et les écoles (Bibliothek gediegener und interessanter frz. Werke. Herausgeg. von Dr. Ant. Goebel. Fortgesetzt von Dr. Johannes Brüll. 57. Bändchen). Münster, Theifsingsche Buchhdlg. [o. J.]. 184 S. M. 0,60.

Mignet. Histoire de la Révolution française depuis 1789 jusqu'en 1814. Texte abrégé et commenté pour les écoles (Bibliothek gediegener und interessanter frz. Werke. Zum Gebrauch höherer Bildungsanstalten ausgewählt und mit den Biographien der betreffenden Klassiker ausgestattet von Dr. Ant. Goebel. Fortgesetzt von Dr. Joh. Brüll. 58. Bändchen). Münster, Theifsingsche Buchhdlg. [o. J.]. VIII, 537 S. kl. 8. M. 1,50.

Italienische Sprachlehre in Regeln und Beispielen. Für den ersten Unterricht bearbeitet von Dr. A. Mussafia, k. k. Hofrat, o. ö. Prof. der rom. Philologie a. d. Wiener Univers., etc. etc. 23. verbesserte und vermehrte Auflage. Wien u. Leipzig, Wilh. Braumüller, 1893. VI, 270 S.

Praktisches Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache. Für den Schul- und Selbstunterricht herausgegeben von Carl Wied. Zweite, verbesserte Auflage. Wien-Pest-Leipzig, A. Hartleben [o. J.] (Die Kunst der Polyglotte. 11. Teil). 4 Bl., 184 S. kl. 8. M. 2.

Über die Stellung des Güstrower Realgymnasiums zu dem Erlafs des Preufsischen Unterrichtsministeriums vom 6. Jan. 1892. Von H. Seeger, Direktor. Güstrow, Opitz & Co., 1893. 2 Bl., 40 S. 8.

Ungedruckte Briefe Georg Forsters.*

IV. An Christian Gottlob Heyne.

Von den zwischen Forster und Heyne gewechselten Briefen sind eine gröfsere Anzahl Bruchstücke mit Auswahl durch Forsters Witwe in der Ausgabe seines Briefwechsels veröffentlicht worden: eine sehr reichhaltige Ergänzung zu diesen bisher bekannten Dokumenten eines edlen Freundschaftsbundes lege ich auf den folgenden Blättern den Freunden Forsters vor. Die Originale der ersten 18 Nummern befinden sich im Besitz der Göttinger Universitätsbibliothek, der ich für freundliche Übersendung herzlich zu Danke verpflichtet bin: Nr. 1 steht als Nr. 74 in dem Sammelbande 'Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften, Dankschreiben 1778—1859' (Cod. hist. lit. 116e); Nr. 2—18 sind zusammen als Cod. Ms. philos. 165h registriert. Die Originale aller späteren Nummern waren mir im Elvers'schen Nachlafs zugänglich (vgl. Archiv XC, 28), dessen Besitzern ich gleichfalls auch an dieser Stelle herzlich danke.

Für die Kenntnis beider Männer und ihrer Beziehungen sind die nachfolgenden Briefe von unschätzbarem Werte. Es gab in Forsters Leben kaum ein Freundschaftsverhältnis von solcher Innigkeit wie das zu Heyne: fühlte er sich Soemmerring gegenüber mehr als der gleichstrebende, durch dieselbe Schule der Erfahrungen und Leiden gegangene Bruder, dem er sein Herz zu jeder Stunde ausschüttet, vor dem er in rücksichtsloser Offenheit alle guten und weniger guten Regungen seiner vielbewegten Seele enthüllt, so schaute er zu Heyne von Anfang an wie ein Sohn

* Vgl. Archiv LXXXVIII, 287 ff. LXXXIX, 15 ff. XC, 27 ff.

zum Vater auf, lange ehe er sein Schwiegersohn wurde, und fühlte beständig den milden Antrieb des grofsen Charakters wohlthätig-väterlich auf sich wirken. Es ist eine empfindliche Lücke in unserer Gelehrten- und Litteraturgeschichte, dafs wir kein Leben Heynes besitzen, das den grofsen Mann mit psychologischer Kunst und unparteiischem Verständnis uns lebendig machte; denn Heerens Skizze (Göttingen 1813) kann in keiner Hinsicht genügen. Heynes Bedeutung als Altertumsforscher wird heutzutage viel zu sehr unterschätzt; mit Unrecht ist er von Friedrich August Wolf und namentlich von Karl Lachmann in den Hintergrund gedrängt worden. Seine Bedeutung als Mensch ist, obwohl viele Dokumente seines Gemütslebens uns gedruckt vorliegen, von den wenigsten recht gekannt und gewürdigt. Heeren sagt in seiner Biographie Heynes (S. 343): 'Georg Forster gehört zu den Menschen, die Heyne auf das innigste geliebt hat.' Vielleicht ist es mir einst vergönnt, Heyne dem Menschen durch Herausgabe der vielen Briefe von ihm an seine Tochter Therese und deren Männer Forster und Huber ein neues Ehrendenkmal zu setzen, damit sein reiner und grofser Charakter auch unserer an wahrhaft grofsen Männern so armen Zeit wiederum lebendig werde. Für jetzt mag der Reflex seines Wesens in Forsters Briefen für ihn zeugen!

1) 1778—1785.

Noch während seines Aufenthalts in England im Jahre 1778 wurde Georg Forster zum korrespondierenden Mitglied der Göttinger Gesellschaft der Wissenschaften ernannt (sein Vater Reinhold war dies schon seit 1776, auch sein Dankschreiben in lateinischer Sprache vom 12. November dieses Jahres befindet sich in dem oben citierten Sammelbande). Heyne als ständiger Sekretär der Societät hatte ihm seine Ernennung mitgeteilt, worauf Forster mit folgendem Dankschreiben antwortete.

1.

Wohlgebohrner Herr.
Hochgelahrter, Hochgeschätzter Herr Hofrath.

Ich kann mit Wahrheit sagen, dass ich seit langer Zeit keine so lebhafte Freude, als bei Eröfnung Ihres Briefes empfunden habe. Die vorzügliche und ganz unverhofte Ehre, die mir Ihre berühmte

Gesellschaft angethan, heischt meinen wärmsten Dank, und soll mir unvergesslich bleiben. Dürfte ich Ew. Wohlgebohrnen bitten, der Königl. Gesellschaft zu versichern, dass mir das Merkmahl Ihres geneigten Wohlwollens unendlich schätzbar ist, und dass weit entfernt es für schon verdienten Lohn zu halten, ich solches einzig und allein als eine Aufmunterung ansehen werde, um mit unermüdetem Fleis und Eifer, mich der ferneren Gewogenheit und wo möglich der Freundschaft der sämmtlichen Mitglieder würdig zu machen.

Ew. Wohlgeb. haben meine Freude vollkommen machen wollen, indem Sie selbst das Geschenk der Societät mir gütigst zugeschickt haben. Ich bin stolz auf die Ehre die Ew. Wohlgeb. mir auf diese Art erzeigt haben, denn ohnerachtet ich hier wie aus meinem Vaterlande verbannt lebe, ist mein Geist doch zu aufrichtig deutsch, als dass er sich nicht freuen sollte bei Deutschlands würdigsten Männern in einiger Achtung zu stehen.[1] Mein Schicksal will mir nicht verstatten ein paar Jahre in Göttingen zuzubringen, sonst wollte ich mich unter Ihren Augen auch Ihres ferneren Zutrauens würdig machen. Weil ich aber vorjetzt dieser Hofnung entsagen muss, so lassen mich Ew. Wohlgeb. wenigstens hoffen, dass ich auch hier nicht gänzlich in Vergessenheit gerathen möge, wenn ich nehmlich, wie ich mir vorgenommen, keine Gelegenheit ungenutzt lasse[n] Ihre Zuneigung zu erwerben. Mit lauterm Herzen, das voll wahrer Hochachtung für Sie schlägt, bitte ich also um Ihre künftige Gewogenheit, und bin mit vollkommenster Ergebenheit

Ew. Wohlgebohrnen
gehorsamster Diener
London d. 25. May. 1778. Georg Forster.

N. S. Mein Vater, und mein Freund der Herr Graf von Colonna,[2] lassen sich Ihnen vielmahls und bestens empfehlen.

Im Oktober 1778 kam Forster nach Deutschland herüber und verweilte Ende Dezember und Anfang Januar des nächsten Jahres auf der Durchreise nach Berlin vierzehn Tage in Göttingen, wo er nun Heyne zuerst persönlich kennen lernte (Briefw. I, 192. 193). Als er dann im April 1779 seine Professur am Karolinum in Kassel übernommen hatte, vermittelten häufige Ausflüge nach dem nahen Göttingen (vgl. z. B. Briefw. I, 215. 220; Carol. u. ihre Freunde 5) bald eine nähere Bekanntschaft

[1] Forster betonte damals sehr seine Deutschheit: vgl. Archiv XC, 33, Anm. 20.
[2] Wohl Philipp Joseph Franz de Colonna (1760—1824).

mit Heyne und seinem Hause. Wie Heyne Forster und dieser ihn immer lieber gewann, zeigen die folgenden Briefe aus Forsters Kasseler Jahren.

2.

Wohlgebohrner Herr,
Hochzuverehrender Herr Hofrath!

Ew. Wohlgebohrnen haben, durch die viele mir bezeugte Güte, in mir das Zutrauen erweckt, dass ich Denenselben ein kleines Anliegen zu eröfnen wage, welches die Bibliothek in Göttingen betrift. Meine jetzige neue Beschäftigung als Aufseher der hiesigen fürstl. Naturaliensammlung[3] beraubt mich des Vergnügens so oft wie sonst ehedem, hinüber zu reisen, und den Schatz an guten und seltenen Werken so zu benutzen, wie iehs bisher gethan. Gerne mögte ich indessen meine Nebenstunden noch auf eben dieselbe Art anwenden, und zu dem Ende bisweilen ein und andres Werk von der dortigen Bibliothek zu mir her wünschen. Darf ich mir schmeicheln, dass Ew. Wohlgeb. mir diesen Wunsch nicht verargen, und meine gehorsamste Bitte gewähren wollen? Ich werde sicherlich mit der grössten Sorgfalt verfahren, und für allen Schaden einstehen. — Gegenwärtig würde ich mir von Ihrer Güte folgende 2 Werke ausbitten:

1) Cook's Voyage towards the Southpole & round the World, 2 Vol^{s} mit Kupfern 4to [4]
2) Parkinson's Voyage round the World. 4to mit Kupfern.[5]

Nebst gehorsamster Empfehlung an Ihre wertheste Familie, habe ich die Ehre, mit vollkommener Hochachtung zu seyn

Ew. Wohlgebohrnen,
ergebenster D^{r}
G. Forster.

Cassel. d. 19. Mart. 1780.

3.

Die Bedingungen, Hochgeehrtester Herr Hofrath, welche Sie mir bey der Anleihe von Büchern vorschreiben, gehe ich mit dem grössten Vergnügen ein. Es ist nicht mehr als billig, dass Ihre gelehrten Mitbürger unter Ihrer Güte gegen einen Fremdling keinen Schaden leiden müssen. Ich werde daher, mich jederzeit befleissigen, die Bücher die Sie mir gütigst mittheilen, eiligst zu benutzen, um von dieser Seite keinen Misbrauch von dem in mich gefassten Zutrauen zu machen. Auch darin will ich mich einschränken, dass ich nicht zu oft anspreche, weil ich gar wol einsehe, wie viele Mühe Ihnen bey Ihren anderweitigen wichtigern Beschäftigungen dergleichen

[3] Vgl. Briefw. I, 249; an Spener Archiv LXXXVI, 162.
[4] Erschienen London 1777.
[5] Wohl Sidney Parkinson, *A Journal of a Voyage to the Southseas embellished with Views and Designs*, London 1773.

Besorgungen machen. Den Parkinson können Sie mit Ende dieser Woche, und wo ich nur einen Tag frey habe, noch eher zurück bekommen. Da der Cook verliehen ist, so kann ich warten bis er wieder da ist. Ich danke nochmals für die Güte womit Sie mein Anliegen aufgenommen und genehmigt haben, und bin mit der grössten Hochachtung

Ihr
ergebenster
Forster.

Cassel d. 3. Apr. 1780.[6]

4.

Cassel. 18. Aug. 1781.

Hier erhalten Sie, werthester Herr Hofrath, den Pallas[7] wieder zurück. Ich besitze ihn selbst, und hatte schon selbst die Idee gehabt, ihn zum Theil zu recensiren. Jetzt füge ich nur die Recens. des ersten Stückes bey, und indes dass HE. Prof. Gmelin[8] das übrige recensirt, werde ich mit dem 2ten Stück auch fertig.[9]

Zugleich erfolgt die Kästnersche[10] Recension des le Gentil,[11] mit meinen Ergänzungen. Seyn Sie doch so gütig, mir wissen zu lassen, ob ich es damit so recht gemacht habe? Denn ganz auf die Worte des HEn. Hofrath Kästners zu referiren, war mir unmöglich, da er den Inhalt summarisch schon angezeigt hatte, den ich jetzt erweitern sollte.

Noch eine Recension füge ich hinzu. Es ist mir die in England herausgekommene vorläufige Nachricht der neuen Reise endlich zu Handen gekommen, und ich habe währendem Lesen auch gleich recensirt.[12] Uebersetzen werde ich sie nicht, wohl aber im Gött. Magazin auszugsweise ein und anderes daraus mittheilen.[13]

Es freut mich, wenn Ihnen Simon[14] einiges Vergnügen macht,

---

[6] Vom selben Tage ein Brief an Nicolai Archiv LXXXVIII, 292.

[7] Pallas, Neue nordische Beiträge zur physikalischen und geographischen Erd- und Völkerbeschreibung, Naturgeschichte und Ökonomie, Petersburg und Leipzig 1781.

[8] Johann Friedrich Gmelin (1748—1804), 1772 aufserordentlicher Professor der Medizin in Tübingen, 1775 ordentlicher der Philosophie und 1778 der Medizin in Göttingen; vgl. über ihn an Spener Archiv LXXXVI, 163.

[9] Gött. Gel. Anz. 1781, 953. 1782, 165.

[10] Abraham Gotthelf Kästner (1719—1800), 1739 Privatdozent der Philosophie in Leipzig, 1746 Professor der Mathematik, seit 1756 in Göttingen; vgl. über ihn Briefw. I, 267.

[11] Legentil, *Voyage dans les Mers de l'Inde*, Paris 1779—1781; die Recensionen stehen Gött. Gel. Anz. 1781, Zug. 742. 801.

[12] *Journal of Captain Cook's Last Voyage to the Pacific Ocean, performed in the Years 1776—79*, London 1780; die Recension steht Gött. Gel. Anz. 1781, Zug. 593; vgl. an Spener Archiv LXXXVI, 168. 169.

[13] Ist nicht geschehen.

[14] Hemsterhuis, *Simon ou des Facultés de l'Ame*: vgl. auch an Soemmerring 185; Meyboom in seiner Ausgabe von Hemsterhuis' Werken II, 78 setzt ihn ins Jahr 1787.

und ich bitte recht sehr, dass Sie darüber disponiren, wie Sie mir schreiben, da ich nicht zweifle, dass die Herrn Feder[15] und Meiners[16] diese kleine Schrift, als MSS, was sie wirklich noch ist, betrachten werden. Die Princessin Galitzin[17] bey der ich drey Tage dieser Woche in Hofgeismar zugebracht habe, sagt mir Hemsterhuis[18] werde den Simon ganz neu umarbeiten. Diese Diotima unserer Zeit, wird im Anfang Septembers, mit dem Minister v. Fürstenberg[19] Göttingen auf etliche Tage besuchen.[20] Sie finden an ihr eine ganz ausserordentliche Frau; ein wahres Wunder von gründlicher Gelehrsamkeit. Ich sage gründlich mit gutem Bedacht. Ich kenne wenig Professoren die es ihr gleich thun. In den Mathematischen Wissenschaften ist sie fähig Kästnern zu unterhalten, und mit Erfahrung von integral und infinitesimal Rechnung, von der Analyse der Alten, pp. zu sprechen. In ihrem äussern lebt sie schlechterdings nach eigner Phantasie; ihr Haar ist kurz in natürlichen Locken, und vorn geht es ins Gesichte; sie schwimt und ficht sehr gut; ihre beiden Kinder aber schwimen noch besser, und Dmitry, ein Knabe von 9 Jahren,[21] der Jüngste, kann den Euclid nicht blos verstehen, sondern er hat zu Münster andern Knaben Vorlesungen drüber gehalten. — Und zwar ist hier kein Symptom vom ingenio praecoci, sondern blos die Folge der gutgewählten und mit Ernst ausgeführten Erziehungsmethode.

Ich schreibe Ihnen dies alles, damit Sie die Prinzessin gleich aus dem Gesichtspunkte sehen mögen, wenn sie bey Ihnen ankommt, aus welchem sie betrachtet werden muss. Den Minister v. Fürstenberg kennen Sie wohl schon. Vielleicht treiben diese beiden Leute, die für einander geschaffen zu seyn scheinen, das mathematische Studium würklich zu weit; doch das ist meine Sache nicht zu entscheiden.

Mit der herzlichsten Empfehlung an die Ihrigen bin ich stets

Ihr

ergebenster

Forster.

---

[15] Johann Georg Heinrich Feder (1740—1821), 1765 Professor der Philosophie am Koburger Kasimirianum, 1768 in Göttingen, 1797 Direktor des Georgianums in Hannover; vgl. über ihn Briefw. I, 711. 869.

[16] Vgl. über ihn Archiv LXXXIX, 17, Anm. 6.

[17] Adelheid Amalie von Gallitzin, geb. von Schmettau (1748—1806), 1768 mit Gallitzin verheiratet, seit 1779 in Münster; vgl. über sie Briefw. I, 303. 319.

[18] Franz Hemsterhuis (1722—1790), holländischer Philosoph und Archäolog; vgl. über ihn Sämtl. Schr. III, 310.

[19] Franz Friedrich Wilhelm Freiherr von Fürstenberg (1728—1810), 1762 Minister und geheimer Konferenzrat im Hochstift Münster; vgl. über ihn Briefw. I, 176. 186.

[20] Vgl. über diesen Besuch Carol. I, 309; Carol. u. ihre Freunde 8.

[21] Geboren 1770, also elf Jahre alt.

5.

Die Zimmermannsche Erzählung,[22] wovon Sie, werthester Herr Hofrath erwähnen, besitze ich nicht, auch muss ich gestehn, ich habe noch nichts davon gehört; wollten Sie also wohl die Güte haben, mir selbige zuzuschicken? Ich will sie sofort wieder mit der noch rückständigen Recension der Pallasschen Beyträge[23] expediren. Ich habe noch immer nicht, ich bekennes mit Beschämung, den 2ten Band des le Gentil,[24] und den Dalrymple[25] zurückgeschickt; ich hatte vor, einige Auszüge fürs Magazin daraus zu machen;[26] allein ein Ruf nach Mitau,[27] den ich jetzt erhalten habe, macht mir soviel zu schaffen, dass ich noch nicht daran habe arbeiten können. In wenigen Tagen muss sichs entscheiden, ob ich hierbleibe, oder nach Courland gehe. Im ersten Fall, werde ich meine Excerpte gleich machen, im andern schicke ich die Bücher sogleich ungenutzt zurück, weil es mir an Zeit fehlen würde.

Es freut mich sehr, dass das Vergnügen, welches der Besuch der beyden ungewöhnlichen Menschen verursacht hat, Wechselseitig gewesen ist. Ich habe sie noch einen Augenblick auf ihrer Rückreise gesprochen, und von Göttingen ganz eingenommen gefunden. Der Minister fand nur das einzige, dass man im Zuschnitt der Universität auf Rechtsgelehrsamkeit zuviel Rücksicht genommen habe. Ich gestehe, ich kann es nicht finden. Von den Professoren selbst, von der Bibliothek, u. s. f. kann man nicht zufriedner seyn.

Meine herzliche Empfehlung, an Ihr ganzes Haus; wegen meiner heutigen grossen Eile bitte ich um Nachsicht, der ich unabänderlich bleibe

Ihr

ganz ergebenster

Cassel. 13. Sept. 81. Forster.

6.

Cassel. 4. Oct. 1781.

Gestern, mein bester Herr Hofrath, erhielt ich erst die Final-Entschliessung unsers Landgrafen, vermöge der ich nun, mit einiger Erleichterung in meiner hiesigen Lage,[28] hierbleibe, und dem Ruf nach Mitau entsage. Wäre ich blos meiner Neigung gefolgt, so hätte

---

[22] Kann ich nicht nachweisen.

[23] Vgl. oben Anm. 9.

[24] Vgl. oben Anm. 11.

[25] Dalrymple, *The Historical Collection of the Several Voyages and Discoveries in the South Pacific Ocean*, London 1770.

[26] Ist nicht geschehen.

[27] Als Professor der Philosophie an Stelle des nach Darmstadt gehenden Ober-Hofpredigers Stark: vgl. Briefw. I, 262; an Spener Archiv LXXXVI, 168.

[28] Er erhielt vom Landgrafen einen Vorschuſs ohne Zinsen: vgl. Briefw. I, 279.

ich nur gleich bey meinen Freunden bleiben können; allein ich glaubte doch, dass Pflicht gegen mich selbst und andre, mich verbänden, bey dem Vortheilhaften Anerbieten welches mir von Curland aus gemacht wurde, nicht ganz gleichgültig zu seyn. Ich zeigte es daher an, und überliess den Erfolg dem Schicksal. Bessers hätte ich nichts thun können.

Ich schicke Ihnen hier den le Gentil,[29] und ein kleines Werkgen von Dalrymple.[30] Ich habe jezt noch den Forrest[31] und den Dalrymple in 4to[32] — Sie können leicht denken, dass ich sie solange nicht würde behalten haben, wenn ich blos Excerpte für das Magazin hätte machen wollen. Es ist aber meine Absicht Collectaneen zu einem grössern Werke zu sammeln, das einmal alles über die Länder im Südmeere, gesagte, enthalten, und eine vollständige Geographie dieses Welttheils, soweit nämlich der Begrif von Vollständigkeit dahin nach den Umständen passen kann, werden soll.[33] Dazu excerpire ich also das Wesentliche aller dorthin geschehenen Reisebeschreibungen, und mache besonders ein Verzeichnis aller vorkomenden Geographischen Namen. Es kann freylich etwas lange währen, ehe ich mit diesem Werke zu Stande komme denn alle Hülfsmittel zu bekommen ist schwer, fast unmöglich, besonders in Deutschland. Wissen Sie eine Bibliothek in Deutschland, die besonders reich an spanischen Büchern wäre; die möchte ich benutzen.

Meine gehorsamste Empfehlung an Ihr ganzes Haus, Ich bin mit vollkommenster Hochachtung

der Ihrigste
Forster.

7.

Cassel. 15. Decemb 1781.

Was werden Sie sagen, mein Verehrungswürdiger Freund, dass ich schon zum zweyten mal über die Schnur haue, und in der angebogenen Anzeige[34] mich nun gar in ein fremdes Fach wage? Herr

---

[29] Vgl. oben Anm. 11.

[30] Wohl Dalrymple, *Discoveries made in the South Pacific Ocean*, Edinburgh 1767.

[31] Forrest, *A Voyage to New Guinea and the Moluccos*, London 1779; aus dieser Reise entnahm Forster den Stoff seines Aufsatzes über Magindanao (Gött. Mag. II, 2, 268; Sämtl. Schr. IV, 242).

[32] Vgl. oben Anm. 25.

[33] Diesem Plane, der nie zur Ausführung kam, trat Forster später in Mainz wieder näher: vgl. Briefw. I, 706. II, 8. 61; an Spener Archiv LXXXVI, 171. 182. 186; an Dohm Arch. f. Litteraturgesch. XII, 573.

[34] Über den ersten Teil von Fritz Jacobis Verm. Schriften (Gött. Gel. Anz. 1782, 53). Da die interessante Recension in Forsters Schriften nicht aufgenommen ist, so sei sie hier mitgeteilt: 'Dieser (Teil) enthält den Kunstgarten, ein philosophisches Gespräch, welches bereits im Deutschen Museum vorigen Jahrs erschienen ist, und Eduard Allwills Papiere, einen Briefwechsel, dessen ersten Entwurf wir ehedem im Deutschen Merkur gelesen haben. Beide Aufsätze liefert der Verfasser hier ganz umgearbeitet. Sein

Professor Blumenbach[35] wird Ihnen gesagt haben, dass ich meinem Freunde Jacobi den Dienst zu leisten wünschte, sein Buch durch die Göttinger Zeitungen, der Welt nicht anzupreisen, sondern blos anzuzeigen. Er schrieb mir zurück, dass Sie keinen Recensenten ausfindig zu machen wüssten, der nicht Lust hätte daran zum Ritter zu werden, wenn er es recensirte; und foderte mich auf, selbst eine Anzeige davon zu verfertigen. Das Ding welches ich hiemit schicke ist die Frucht dieses Zurufs. Ich kann Ihnen wohl versichern, dass ich auf alle Compendienweisheit dabey Verzicht gethan, und blos dem Impuls gefolgt bin, den das Büchelchen auf meinen Menschenverstand gemacht hat, um blos zu sagen, was der Verfasser in seinem Buche vorhat, und wie er es eingekleidet hat. Und nun überlasse ich es völlig Ihrer Willkühr; — glauben Sie sicher, dass ich es vollkommen zufrieden bin, wenn Sie es auch verwerfen sollten; denn es gnügt mir in meinem Herzen, dass ich wenigstens der Freundschaft gegen Jacobi genuggethan habe. Für Ungeschick kann ich nicht.

Forrests Reise kehrt nunmehr auch wieder zurück. Sie werden in den folgenden Stücken des G. Magazins einige Auszüge daraus zu sehen bekommen;[36] ganz, glaube ich schwerlich, dass jemand wagen wird, das Buch zu übersetzen.

Für die schöne Medaille vom HErrn von Asch,[37] bin ich recht sehr verbunden, und bitte dem grossen Manne meinen ergebensten Dank dafür bey Gelegenheit, nebst meiner wahren Hochachtung zu vermelden. Diese Hochschätzung ist so gros, dass ich fast wünschte die Legende: Liberator a Peste, klänge nicht so sehr als ein Attribut einer Gottheit, um sich besser für ihn zu schicken.

In ein paar Tagen (d. 21.) reise ich nach Halle,[38] um die Meinigen die ich seit 3 Jahren nicht gesehen habe, zu besuchen. Haben Sie dort, in Leipzig und in Dessau etwas zu bestellen, so machen

---

Gegenstand im erstern ist praktische Philosophie des Lebens, Erwägung der Mittel, dessen Mühseligkeiten abzukürzen und womöglich unparteiische Schätzung menschlicher Bedürfnisse; er prüft dabei die Meinungen der Philosophen und die Vorurteile der Welt. Seine Entwicklung der Lehre des Helvetius ist so gut als Widerlegung und ein Wort zu seiner Zeit. Überall blickt Eifer um Wahrheit und warmes Tugendgefühl durch die historische Einkleidung hervor, die von eigentümlicher Sprache und Malerei im Ausdruck einen lebhaften und anmutigen Anstrich erhält. In Allwills Papieren wird das Thema fortgesetzt im engern Bezug auf die Liebe und mit strafender Beredsamkeit gegen das zügellose Geniewesen neuerer Zeiten.' Vgl. dazu Jacobi an Forster Auserl. Briefw. 1, 337. 338.

[35] Johann Friedrich Blumenbach (1752—1840), 1776 Professor der Medizin in Göttingen; vgl. über ihn an Soemmerring 300. 362.

[36] Vgl. oben Anm. 31.

[37] Georg Thomas Freiherr von Asch (1729—1807), Militärarzt der russischen Armee.

[38] Vgl. an Soemmerring 13.

Sie mir die Freude, und geben mir Ihre Befehle. Bis nach Dresden werde ich schwerlich kommen, denn mein Urlaub währet nur drey Wochen. Lassen Sie mich, nicht weil es so der Brauch ist, sondern mit der aufrichtigsten Verehrung, ein fröhliches Fest wünschen.

Der Ihrigste
Forster.

An Herrn Bilfinger[39] ist Ihre Note besorgt worden; ich habe durch HEn Kriegsrath Dohm[40] an ihn geschrieben.

8.

Cassel. 25. März 1782.

Darf ich wohl, mein gütigster Herr Hofrath, ohne Ihrer Güte zu misbrauchen, um ein Werk von Ihrer Bibliothek schon wieder anhalten? Es sind die Abhandlungen der in Batavia entstandenen Gesellschaft der Wissenschaften,[41] welche grossentheils auch ins Naturfach einschlagen. Ich werde sie länger nicht, als zur Durchsicht, und zu einigen Excerpten unumgänglich nöthig seyn wird, bey mir behalten. Vielleicht lässt sich etwas davon für das Göttingische Magazin benutzen.[42]

Was Hn. B.[43] betrift, bin ich freilich, nach allem was ich von ihm höre, und dem wenigen, was ich selbst von ihm gesehn, sehr besorgt, dass er manchem hier das Leben sauer machen wird. Hat er sich doch nicht enthalten können über Hrn. Prof. Sömmerring[44] und mich, ehe er noch unser College wurde, zu lästern, und sich mit Weibermärchen zu tragen. Wer ihn kennt, wird sich wohl hüten, aus seinem Gewäsch etwas zu machen.

Herr Prof. Sömmerring hat vor einigen Wochen einen schmerzhaften Verlust erlitten. Seine Frau Mutter ist ihrem seligen Manne[45] ganz unerwartet gefolgt. Er ist indessen schon wieder gefasst, und gesund. Ich habe meiner Gesundheit durch die Weihnachtsreise mehr Nachtheil geschaft, als ich anfangs glaubte, und jetzt hoffe ich nicht auf völlige Wiederherstellung bis dieser magellanische Winter vorüber ist. Ich beharre ohnausgesetzt

der Ihrigste
Forster.

---

[39] Vielleicht Heinrich Christoph Bilfinger (1722—1788), Professor der Moral in Stuttgart.

[40] Vgl. Archiv LXXXVIII, 292, Anm. 15.

[41] *Verhandlingen van het bataviaasch genootschap der konsten en wetenschappen.* Batavia 1779.

[42] Beschreibung der Stadt Batavia Gött. Mag. III, 256.

[43] Ernst Gottfried Baldinger (1738—1804), 1768 Professor der Medizin in Jena, 1773 in Göttingen, 1783 in Kassel, 1785 in Marburg; vgl. über ihn an Soemmerring 357. 436.

[44] Samuel Thomas Soemmerring (1755—1830), 1779 Professor der Anatomie in Kassel, 1784 in Mainz, 1797 Arzt in Frankfurt, 1805 in München, 1820 wieder in Frankfurt, Forsters intimster Freund.

[45] Vgl. Forster, Sämtl. Schr. VII, 156.

9.

Ich überschicke Ihnen hiemit, werthester Herr Hofrath, eine Recension von Eschels Kron's Sumatra,[46] falls diese Schrift noch nicht recensirt seyn solte. Die unnützen Lobeserhebungen, die auf Veranstaltung des Herausgebers, HEn. von Schirach[47] an dieses Werkchen verschwendet worden sind, müssten etwas herabgestimmt werden. Ich habe HE. von Schirach Legationsrath genannt; ich glaube er hat den Titel, bin es aber doch nicht gewiss; wollten Sie wohl die Güte haben diesen Titel zu berichtigen. Die Herren Hamburger werden ihn kennen.

Mein neulicher Aufenthalt in G. war ein trauriger, da ich erst drey Tage an Colick und dann an dem epidemischen Husten gelitten habe. Indessen habe ich doch meine Freude an den Lichtenbergschen Experimenten gehabt, die ich womöglich wiederholen will. Ich bedaure von Herzen, dass ich nicht das Glück haben konte, Sie noch einmal zu sprechen, noch mehr aber dass Krankheit Sie bettlägerig machte; Jetzt hoffe ich werden Sie völlig wiederhergestellt seyn. Ihrer Frau Gemahlin, und Familie bitte ich mich bestens zu empfehlen. Die Verhandlingen[48] erfolgen mit nächster Gelegenheit, und mit vielem Dank zurück. Ich habe etwas davon übersetzt.[49]

Solanders Tod[50] hat mich sehr lebhaft an England erinnert. Doch ich vermuthe wohl, dass ich diesmal nichts damit zu thun haben werde. Leben Sie recht wohl, und glauben Sie mich, mit völliger Ergebenheit und Hochachtung stets

den Ihrigsten
Forster.

10.

Ich bin sehr in Ihrer Schuld, bester Herr Hofrath; denn ich schicke jetzt erst durch Herrn Groschke[51] den Spallanzani[52] zurück. Zugleich erhalten Sie Lord Stair's State of the National debt[53]

---

[46] Eschels-Kroon, Beschreibung der Insel Sumatra in Ansehung des Handels und der dahin gehörigen Merkwürdigkeiten, mit einer Vorrede von Gottlieb Benedikt von Schirach, Hamburg 1782; die Recension steht Gött. Gel. Anz. 1782, 534.

[47] Gottlieb Benedikt von Schirach (1743—1804), 1765 Privatdozent, 1769 aufserordentlicher Professor der Philosophie, 1771 ordentlicher der Moral und Politik in Helmstedt; vgl. über ihn Carstens Allg. d. Biogr. XXXI, 307.

[48] Vgl. oben Anm. 41.

[49] Vgl. oben Anm. 42.

[50] Daniel Solander (vgl. über ihn Archiv XC, 31, Anm. 26) starb am 13. Mai 1782.

[51] Johann Theophil von Groschke (1760—1828), 1788 Professor der Naturgeschichte und Physik in Mitau.

[52] Wohl Spallanzani, *Saggio di osservazioni microscopiche relative al sistema della generazione*, Modena 1765.

[53] Stair, *State of the Public Debts*, London 1783.

von meinem Schwager Sprengel,[54] der mir ihn durch meinen Bruder[55] zuschickte.

Ich danke gehorsamst für die Nachricht von der Preisaufgabe über das Leuchten der Insekten. Der Tod hat im Dieterichschen Hause soviel Verwüstung angestellt,[56] dass das Magazin darunter zurückgekomen ist, ich will hoffen, dass es bald wieder ins Gleis komen wird, ob ich gleich noch keine Nachricht davon habe. Alsdenn erscheint meine Kleinigkeit mit den Johanniswürmern in dephlogistisirter Luft.[57]

Was meine Pflanzenversuche betrift so lässt sich freilich vorerst nicht mit Gewisheit sagen, was für Erfolg sie haben werden. Indessen hat HE. Prof. Sömmerring mit mir schon einige vorläufige Versuche mit Mohnblüthe und Lilien gemacht, die die Spallanzanischen bestätigen —

Jetzt bin ich mit der Uebersetzung der Observations meines Vaters fertig geworden;[58] eine schwere und mühsame Arbeit, wobey ich zwischen meinem Vater und dem deutschen gelehrten Publikum einen Mittelweg habe gehen müssen, wovon ich noch nicht wissen kann, wie man damit zufrieden seyn wird. So schlecht es aber immer gerathen seyn mag, bin ich wenigstens überzeugt, dass ein anderer als ich von dem Buche nicht so leicht eine Uebersetzung zu Stande gebracht hätte, ohne sich entweder mit dem Verfasser oder mit dem Publikum zu brouilliren. Für jeden der nicht auf der Reise mitgewesen ist, muss die englische Urschrift an einigen Stellen unverständlich bleiben. Diesen kleinen Fehler habe ich zu heben gesucht, Wiederholungen weggeschnitten, Widersprüche zuweilen ausgetilgt, u. d. gl. mehr.

Ich beharre, bester Herr Hofrath

Ihr ergebenster

Cassel. 1. Sept. 1782. Forster.

11.

Cassel. d. 15. Jan. 1783.[59]

Wie freue ich mich, bester Herr Hofrath, wieder einige Zeilen von Ihnen zu lesen! Ihr gütiges Zutrauen söhnt mich manchmal in trüben Stunden mit mir selbst aus, — in Stunden, wo man grosse Lücken in seinen Studien bemerkt, sie gerne ausfüllen mögte, und in der unangenehmen Lage sich befindet, es theil's wegen mangelnder

[54] Vgl. über ihn Archiv LXXXIX, 17, Anm. 2.

[55] Karl (vgl. über ihn Archiv XC, 32, Anm. 15), der im Sommer 1782 in Kassel gewesen war: vgl. an Spener Archiv LXXXVI, 180.

[56] Eine Tochter des Göttinger Buchhändlers, des Verlegers des Magazins, war damals gestorben: vgl. Briefe von und an Bürger III, 81. 82. 91.

[57] Gött. Mag. III, 281 (Sämtl. Schr. IV, 377).

[58] Vgl. darüber Archiv XC, 38, Anm. 33.

[59] Vom selben Tage ein Brief an Müller Sämtl. Schr. VII, 178.

Hülfsmittel, theils andrer Verhältnisse wegen, nicht zu können. Dies abgerechnet, hätte ich Ursach zufrieden und glücklich zu seyn.

Dass HE. Müller[60] jetzt als Rath und Unterbibliothekar angestellt worden ist, werden Sie wohl schon wissen. Ich erwähne es hier nur, um Ihnen zu sagen, dass ich ihn jetzt von Herzen hochschätze, und täglich mehr und mehr das beste, ganz für Tugend und wahre Religion eingenommene Herz an ihm kennen lerne. Sie schrieben mir einst seinetwegen, und dies lässt mich vermuthen, dass Ihnen diese Nachricht von ihm nicht gleichgültig seyn könne. —

Die Anzeige des v. Croyschen Memoirs[61] kommt hiebey. Das Memoire selbst hätte ich beygelegt, wenns nicht für die fahrende Post zu spat gewesen wäre. Können Sie mir Sonnerats Reise nach Ostindien zur Recension schicken,[62] so werde ich solche ungesäumt durchsehen; mein saumseliger Verleger[63] hat mir dies Buch, so wie meine diesjährige Arbeit,[64] noch nicht geschickt. Darnach, jedoch nicht eher, als bis ich einige Freystunden habe, bin ich so frey, mir von Ihnen die neue Ausgabe von Pennants Quadrupeds,[65] zu meiner eignen Belehrung, auszubitten.

Sie erwarten von mir noch: „die Versicherung dass ich gesund bin, und Sie lieb habe". Was das erste betrift, so kann ich trotz der bösen Witterung sagen, dass ich ziemlich gut weg gekommen bin, — und für das letzte, edler, vortreflicher Mann, den ganz Europa liebt und ehrt, wie stolz machen Sie mich, indem Sie mich aufmuntern die innige Empfindung der Liebe und Hochachtung zu bezeugen, womit ich einen Mann verehre, der die Seele von Göttingen, ein Freund und Vater aller Wissenschaften, und auch mein so gütiger, und nachsichtsvoller Freund ist! O bleiben Sie es doch immer; und der Himmel mache mich Ihrer Freundschaft werth. Ich bin lebenslänglich, und jetzt mit gerührtem Herzen

Ihr
ergebenster
Forster.

12.

Verzeihen Sie, bester Herr Hofrath, dass ich mit gestriger fahrenden Post den Sonnerat noch nicht zurück geschickt habe; die Anzeige ist zur Hälfte fertig;[66] allein die Anwesenheit unsrer 3 Prinzen[67]

---

[60] Vgl. über ihn Archiv LXXXVIII, 297, Anm. 37. 39. 40.
[61] De Croy, *Mémoire sur le Passage par le Nord*, Paris 1782; die Recension steht Gött. Gel. Anz. 1783, 251.
[62] Sonnerat, *Voyage aux Indes Orientales et à la Chine*, Paris 1782—83.
[63] Spener: vgl. Archiv LXXXVI, 188. 196.
[64] Die Übersetzung der *Observations*: vgl. oben Anm. 58.
[65] Pennant, *History of Quadrupeds*, London 1781.
[66] Gött. Gel. Anz. 1783, 417.
[67] Vgl. Briefw. I, 320.

macht mir jetzt einige Beschäftigung mehr im Musco, — und überdies habe ich jetzt daselbst eine Mumie in Empfang nehmen müssen, die der Landgraf eben in Braunschweig hat kaufen lassen. Mit nächster Gelegenheit erhalten Sie das Buch nebst der Anzeige. Den Pennant muss ich aus eben der Ursache noch auf eine kleine Frist mir ausbitten: können Sie ihn aber nicht vermissen, so sagen Sie ein Wort, und ich verspare auf ein ander mal meinen Wunsch ihn zu excerpiren. —

Die Mumie ist nicht eben die schönste. Ihre Bedeckung, die gemahlte nämlich ist beynah gänzlich verloren gegangen. An den Zehen ist sie beschädigt, und es fehlen ihr ein paar Halswirbel. Aecht scheint sie indessen zu seyn. Die Nasenknochen sind zerstossen. — Der Sarg von Holz ist erschrecklich grob gearbeitet und gemahlt. Verlangen Sie dass ich etwas nachsehen soll, so stehe ich sehr zu Befehl.

Mein würdiger Freund, der geheime Rath Jacobi in Düsseldorf, Verfasser des „Etwas das Lessing gesagt“[68] hat mir geschrieben, dass er vermuthet die so richtige und seinen Gesichtspunkt so wahr angebende Recension seines Etwas[69] sey von Ihnen. Er bittet mich daher Ihnen nebst seiner hochachtungsvollen Empfehlung seinen warmen Dank dafür abzustatten, und dieses um so mehr, da er theils von gelehrten Männern auf eine unglaubl. Art misverstanden worden, theils andre Recens. sich sogar gescheut haben seine Schrift richtig zu beurtheilen, weil sie sie für gefährlich hielten.[70] Nicht einmal den Druckfehler S. 17. haben einige, auf sein Verlangen, verbessern wollen —

— Anbey schickt er Ihnen einen Bogen Erinnerungen,[71] die er gegen einen Aufsatz im D. Museum[72] und andre Misverständnisse richtet, und worin er sich und seinen Gesichtspunkt rechtfertigt.

Ganz der Ihrige

Cassel. d. 17. Febr. 1783. Forster.

13.

Hier, bester Herr Hofrath, schicke ich die Recens. von des Pages Reisen.[73] Das Buch behalte ich nur bis auf künftigen Sonntag noch

---

[68] Erschienen Berlin 1782.

[69] Gött. Gel. Anz. 1783, 71.

[70] Vgl. Briefw. I, 318.

[71] Erinnerungen gegen die in den Januar des Museums eingerückten Gedanken über eine merkwürdige Schrift D. Mus. 1783, I, 97.

[72] Gedanken Verschiedener bei Gelegenheit einer merkwürdigen Schrift D. Mus. 1783, I, 3.

[73] Pagès, *Voyage autour du Monde et vers les deux Poles pendant les années 1767—76*, Paris 1782; die Recension steht Gött. Gel. Anz. 1783, 557 (Sämtl. Schr. V, 319).

zurück. Wahrscheinlich werde ich es ins Deutsche übersetzen, doch gewis weiss ich es noch nicht.[74]

Ehegestern erhielt ich einige Bücher aus London, und unter andern eines unter dem Titel: Travels in Europe Asia & Africa, describing Characters, Customs, Manners, Laws, etc. — 2 Voll. in gr. 8.[75] — in Briefen, und hauptsachlich Ostindien betreffend, wo er viel von den Bedienten der Engl. Companie und ihrer Maladministration spricht. Ist Ihnen mit einer Anzeige gedient, so will ich sie machen? In demselben Pack war Alexander Wilsons Abhandlung vom Einfluss des Klima auf Thierische und vegetabilische Körper, physiologischen Inhalts, die ich sogleich Herrn Pr. Sömmerring zum Recensiren gegeben habe.[76]

Seit 10 Tagen war gestern der erste Tag dass ich wieder ausgehen konte, ich habe wegen einer Verkältung einsitzen müssen, und Bruststiche gehabt. Ein Brief den ich gestern von Hrn D. Erxleben[77] erhielt, gab mir daher die erste Nachricht, dass Herr von Bürgel[78] ihm geschrieben, und ihm die Marburger Professur conferirt habe. — Hr D. Erxleben hatte sich seit einigen Wochen an mich gewandt, um ihn dem Herrn Min. v. Bürgel bekannt zu machen; das habe ich auch gethan, insofern ich als Laye in der Jurisprudenz es thun konnte, — mein eignes Zeugnis konte nur seinen Privatcharakter, und seinen Leumund betreffen. Unser würdiger Prof. Runde[79] ist sein Competitor um die Marburger Stelle gewesen, und würde sie auch gewis erhalten haben, wenn unser Herr dahin hätte vermocht werden können, ihn von hier weggehn zu lassen. So ist es manchmahl unserm eignen Glücke nachtheilig, sich unentbehrlich gemacht zu haben. Sonst hätte Erxleben sich eben nicht schämen dürfen, Rundens Nachfolger hier zu werden. Der Minister kannte ihn als Jurist schon durch Hrn. v. Selchow,[80] hatte ihm auch bereits vorher durch eben diesen Mann versprechen lassen, er wolle gelegenheitlich an ihn denken. Dass ich Hrn. Erxleben die Gefälligkeit erzeigte, um die er mich ersucht hatte, war wohl mehr nicht als was

---

[74] Vgl. darüber Briefw. I, 329; an Spener Archiv LXXXVI, 193. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 208. 217. 219.

[75] Erschienen London 1782; Verfasser ist Mackintosh.

[76] Wilson, *Some Observations relative to the Influence of Climate on Vegetable and Animal Bodies*, London 1780; die Recension steht Gött. Gel. Anz. 1783, 1737.

[77] Johann Heinrich Christoph Erxleben (1753—1811), 1774 Advokat in Göttingen, 1783 Professor der Rechte in Marburg.

[78] Johann Philipp Franz von Fleckenbühl, genannt Bürgel (1731—1796), 1780 hessischer Staatsminister und Universitätskurator; vgl. über ihn an Soemmerring 141. 154. 366. 465.

[79] Vgl. über ihn Archiv LXXXVIII, 295, Anm. 31.

[80] Johann Heinrich Christian von Selchow (1732—1795), 1762 Professor der Rechte in Göttingen, 1782 in Marburg.

ein Mensch dem andern schuldig ist, denn ausserdem habe ich keinen Antheil an seiner Berufung; es ist auch gewis nichts weniger meine Sache, als mich mit fremden Angelegenheiten zu bemengen, und ich hatte bis auf diesen Vorfall in der glücklichen Obscurität gelebt, in welcher ich seit sechs Monathen und drüber den Minister nicht besucht hatte. Herrn von Schlieffen[81] besuche ich öfter, allein in ihm kann ich den Menschen (nicht den Minister) besuchen, und das ist etwas wehrt.

Von ganzem Herzen beharre unausgesetzt

der Ihrigste

Cassel. 10. Merz 1783 Forster.

14.

Cassel. d. 3 April 1783.

Ich danke Ihnen von Herzen für den neuen Band des Sonnerat, der mir was die Naturgeschichte, betrift viel Vergnügen macht. Sobald ich kann, schicke ich Ihnen, bester Herr Hofrath, die Anzeige davon,[82] nebst der von Mackintosh's Travels,[83] und von den Entdeckungen der Portugiesen unter Don Heinrich dem Seefahrer,[84] (eine von meiner Schwester unter Sprengels Aufsicht gemachte Uebersetzung.)

Auch für das schöne und kostbare Geschenk des deutschen Sonnerat danke ich gar sehr; ich hatte doch würklich schon Hrn. Spener in Berlin gebeten mir ein Exemplar zu schicken, welches ich nun abbestellen werde.[85] Ihr so gütiges Anerbieten die Anleihe von Büchern betreffend, werde ich mit Gewissenhaftigkeit benutzen. Die Stücke der Engl. Reviews gerade aufzufinden, welche das zweydeutige Urtheil über Mackintosh enthalten, wäre wohl zu beschwerlich? Können Sie es ganz unbeschwert durch jemand thun lassen, so würde mir ein grosser Dienst damit geschehen, denn manchmal ist ein Wink schon hinreichend um über gewisse Sachen Licht zu geben.

Smiths Reise[86] ist, wie ich glaube gewis versichern zu können, wieder zurück geschickt worden; allein sollte sie sich demungeachtet bey wiederholtem Nachsuchen unter meinen Büchern finden, so werde ich es Ihnen gewis gestehen, so sehr auch ein solcher Fall von Un-

---

[81] Martin Ernst von Schlieffen (1732—1825), 1763 hessischer General, 1772 Staatsminister, seit 1789 in preufsischen Diensten; vgl. über ihn Briefw. I, 178. 186. 190. 321; an Soemmerring 2. 5. 34. 141. 257. 264; Sämtl. Schr. III, 119. VIII, 217; an Spener Archiv XC, 48.

[82] Gött. Gel. Anz. 1783, 753.

[83] Gött. Gel. Anz. 1783, 1233.

[84] Gött. Gel. Anz. 1783, 1869.

[85] Vgl. an Spener Archiv LXXXVI, 196. 199.

[86] Reisen, Entdeckungen und Unternehmungen des Schiffskapitäns Johann Smith, gröfstenteils aus dessen eigenen Schriften beschrieben von Karl Friedrich Scheibler, Berlin 1782.

ordnung und Nachlässigkeit wider mich zeugen würde. Jetzt habe ich sie nicht gefunden.

Nach Ostern fange ich ernstlich an die Uebersetzung des Pages zu betreiben. Eine Stelle, wo er von den Drusen spricht, wünschte ich wohl vermittelst des neuen Werks von HEn. Adler[87] berichtigen zu können; da aber wo mir recht ist, Hr. Prof. Hissmann[88] in der Recension des Adlerschen Werks[89] eine Uebersetzung davon verspricht, so ist meine Absicht gar nicht ihm vorzugreifen; ich wünschte blos zu sagen: dies ist nicht richtig, dies muss so und nicht so heissen, pp. Oder liesse sichs Herr Prof. Hissmann die Mühe nicht verdriessen die Stelle im Pages durchzulesen (es sind nur wenige Blätter Tom 1. pag. 399—403.) und mir mit einigen Worten seine Berichtigungen mitzutheilen? Wahrscheinlich wird es mit den Benennungen nicht recht richtig seyn, die die Franzosen nie recht zu schreiben wissen, so steht zB. Taura welches ohne zweifel das jüdische Gesetz, Thora, bedeuten soll; auch spricht Pages an eben dem Orte von den fünf ersten Büchern Mosis, als ob es deren mehrere gäbe.[90] Doch das sind Kleinigkeiten, die ein Uebersetzer stillschweigend corrigiren muss, und deren Erwähnung in einem Briefe an Sie nichts als Ihre Nachsicht entschuldigen kann. Herr Prof. Blumenbach thut, wie ich höre, eine Reise nach der Schweitz;[91] das ist ein so grosses Fest für einen Naturkundiger, dass sogar Prof. Lichtenberg[92] mir heute schrieb, er käme bisweilen in Versuchung sich auf den Gletscher Buet zu wünschen! Unser Rath Müller reist in ein paar Tagen auch nach Genf, und alle seine hiesigen Freunde verlieren ihn ungern; doch ich denke nicht daran, dass er jetzt bey Ihnen in Göttingen ist.

Ganz
der Ihrige,
Forster.

15.

Cassel. 11. Jun. 83.

Für den 2ten Theil des Sonnerat bin ich Ihnen, bester Herr Hofrath den verbindlichsten Dank schuldig. Allernächstens schicke ich Ihnen die verlangte Anzeige davon,[93] die soviel ich sehe, nur in wenigen Worten bestehen wird, da wir diesen Band im Original bereits ausführl. behandelt haben.

[87] Adler, *Museum cufícum borgianum*, Rom 1782.

[88] Michael Hifsmann (1752—1784), 1782 Professor der Philosophie in Göttingen.

[89] Gött. Gel. Anz. 1783, 177; übrigens ist sie von Eichhorn: vgl. an Spener Archiv LXXXVI, 199.

[90] Vgl. an Spener Archiv LXXXVI, 195.

[91] Auf derselben begleitete ihn Heynes Tochter Therese, Forsters spätere Frau.

[92] Vgl. über ihn Archiv LXXXVIII, 293, Anm. 21.

[93] Gött. Gel. Anz. 1783, 1136.

Wegen der Schwammabgüsse schreibe ich unverzüglich wieder nach Halle.

Unser Müller hat geschrieben, beides an den Prof. Casparson[94] und an den General von Schlieffen, unsern einzigen Mäcen unter den hiesigen Grossen. — Müller ist gesund, und gutes Muths, und fest entschlossen wieder nach Cassel zu kommen, wo es ihm, alles wohl erwogen, doch fast besser als in der Schweitz zu gefallen scheint. Ich erwarte nun auch allernächstens einen Brief von ihm. Was ich Ihnen von den Schleichwegen des L.[95] gegen ihn, vorhin schrieb, bezog sich auf eine jetzt schon ziemlich alte Geschichte, von vorigem Jahr. Luchet und seine Maitresse die Gräfin Wartensleben wollten damals dem guten Müller weismachen er wäre dem Landgrafen nicht nur verhasst, sondern sein längerer Aufenthalt hier sey sogar für ihn gefährlich. Ihr Zweck war, ihn von der Bibliothek, wo die Aufsicht ihm damals noch nicht anvertraut war, zurückzuschrecken, denn sie fürchten sich vor seinen Talenten, — und bey einem Haar hätten sie ihren Endzweck erreicht, bey einem Menschen von so lebhaftem Gefühl, und so weniger Bekanntschaft mit den Larven des Lasters — aber zum Glück entdeckte er sich einem Freunde, der ihn einsehen lehrte, wie weit entfernt Luchet und seine Anhängerin wäre, ihm zu seinem Vortheil zu rathen. Ich bitte, lassen Sie sich gegen den guten Müller nicht merken, dass Sie hievon benachrichtigt sind; er ist eines nur gar zu weichen und zarten Gefühls. Indessen findet der Rechtschaffene doch auch oft einen Freund; und einen solchen hat Müller an unserm General Schlieffen gefunden, der sich sein väterlich angenommen hat. Durch ihn ist er dann auch, trotz Luchet an die Bibliothek kommen, der nunmehr wohl einsieht, dass er von Müllern nichts zu fürchten hat, weil er nichts weniger als intriguant ist. Im Gegentheil hat er mit seiner Schönen sich während seiner Pariser Reise, Müllers sehr fleissig bedient, um seinen potpourri oder wie es jetzt heisst, Journal des gens du monde zu schreiben, welches er auch — umsonst gethan hat.

Hoffentlich währt das windige französische Regiment[96] hier auch nicht ewig. Allein leider! ist man es schon gewohnt, an die Stelle eines schlechten Kerls, einen noch zehnmal ärgern kommen zu sehn, und das schlägt alle Wünsche gegen ihn, nieder.

ganz der Ihrige
Forster.

---

[94] Vgl. über ihn Archiv LXXXVIII, 297, Anm. 35.

[95] Jean Pierre Louis Marquis de Luchet (1740—1792), 1777 Bibliothekar und Direktor des französischen Theaters in Kassel, 1786 nach Berlin, 1788 nach Paris; vgl. über ihn Briefw. I, 339; an Soemmerring 63.

[96] Vgl. über den Kasseler Hof noch Briefw. I, 248. 290; an Spener Archiv LXXXVI, 145. 167.

16.

Cassel. d. 30. Jun. 1783.

Endlich, bester Herr Hofrath, kann ich Ihnen mit der verlangten Anzeige des Magazins[97] aufwarten; wenn Sie Ihnen nicht gefallen sollte, so werden Sie mich doch damit entschuldigen, dass ich mich oft aus meinem Fache wagen musste, um den Inhalt anzuzeigen, und daher oft lieber gar nichts, als etwas unpassendes gesagt habe. Auch hatte ich als Mitherausgeber mehr Ursache als ein andrer Recensent ein wenig ängstlich behutsam zu seyn. Ich wünschte sehr wegen des armen Voss[98] den rechten Weg getroffen zu haben; allein es ist sehr schwer seine gegen alle Pflichten laufende Aufführung zugleich glimpflich und doch mit gehöriger Ahndung zu beurtheilen. Ich bedaure ihn, denn ich sehe ihn würklich aus dem Gesichtspunkte an, den ich in der Anzeige angebe, nämlich als einen der an der Seele krank ist. So einen unbändigen Hochmuth habe ich noch nirgend bey einem jungen Gelehrten gefunden; ich fürchte würklich einmal für sein Gehirn. Ich weiss nicht, ob ich Ihnen schon gemeldet habe, dass Hr. Notarius Hübner in Halle, wegen der abbestellten Sammlung ein wenig unzufrieden zu seyn scheint. Er ist, wie mir mein Vater schreibt, ein Mann von wissenschaftlichen Kenntnissen, der die Sache gar nicht mechanisch behandelt, oder blos um Geldes willen arbeitet; wenn er seine Auslagen bey der Sache wieder hat, ist es ihm blos um den Ruhm und die Ehre zu thun; das ist doch allemal ein Trieb der Aufmunterung verdient. Mein Vater schreibt mir, dass er bereits mit mehreren gelehrten Gesellschaften in Correspondenz steht, und von einigen zum Mitgliede gewählt worden ist. Es soll ihn wohl am meisten geschmerzt haben, dass ihm auf seine an die Societät (wo ich nicht irre) geschenkten Probeabgüsse gar keine Antwort worden ist. Sehr Schade ist es, dass Hr. Prof. Blumenbach bey der Bestellung so schleunig verfahren ist.

Unsern Soemmerring behalten wir für diesesmal, welches nicht sowohl der ihm unter den schmeichelhaftesten Ausdrücken bewilligten Zulage von 200 ℛ als dem in Berlin höchst unangenehmen Verhältnisse mit Hrn. Prof. Walter[99] zuzuschreiben ist; denn Emolumente und Aussichten sowohl für die Wissenschaft, als für seine Verbesserung waren ohne allen Vergleich bey der Berliner Stelle besser. Vielleicht ist es auch besser dass er in dieser Gegend auf einen glücklichern Augenblick wartet. Mir ist sein Hierbleiben ein unschätzbares Geschenk. —

Ganz der Ihrige

Forster.

[97] Gött. Gel. Anz. 1783, 1225.

[98] Es handelt sich um Vossens Streit mit Lichtenberg über die Aussprache des griechischen η; beider Schriften darüber stehen in Goedekes Grundr. IV, 408; vgl. noch über Vofs Briefw. I, 267. 280. 305.

[99] Johann Gottlieb Walter (1734—1818), 1760 Professor der Anatomie in Berlin.

17.

Cassel. 24 Sept. 1783.[100]

Endlich, mein bester Herr Hofrath, kommt Ihr Mr Parker[101] zurück, und inliegend die Anzeige desselben,[102] und noch einer elenden Scharteke über Otaheiti.[103]

Freylich haben Sie wohl recht, dass wir hier von unserm loco illustri und unserer glücklichen Epoche viel zu viel Wesens machen. Allein es soll und muss hier gelobt seyn, man mag wollen oder nicht; und da sind dem guten Casparson seine Epochen und seine Verse schon zu verzeihen.[104] Ich habe mich ja auch verleiten lassen, den hiesigen Ständen zu Gefallen, und auf ihr wiederholtes Ansuchen, dem Erbmarschall Riedesel[105] eine Rede aufzusetzen, die er bey der Abdeckung der Statüe hielt. Das sage ich nicht mir zum Lobe, sondern weil Sie es einmal aus einem andern Munde hören könten, und ich auch meine Thorheiten vor Ihnen nicht verborgen zu halten gedenke.

Wie Sie mich durch die gütige freundschaftliche Aufnahme meines Büchleins[106] erfreut haben, kann ich nicht genug sagen. Recht verstanden zu werden ist die grösste aller Freuden, weil sie, glaube ich, eine der seltensten ist. Dass Sie es mir so gut anrechnen, dass ich mein Buch nicht dem berühmten Gelehrten, nicht dem Manne der bey der Welt in der höchsten Achtung steht, sondern nur dem gütigen Freunde meiner Jugend schickte, das ist mir unendlich werth!

Ich glaube innerhalb 14 Tagen die hiesigen Ferien so benutzen zu können, dass ich auf einige Tage nach Göttingen hinüberkomme, und einen Haufen Bücher nachschlage, die ich gern längst um Rath gefragt hätte, aber eher nicht konnte. Wenn ich nur nicht in den dortigen Ferien wegen des Gebrauchs der Bibliothek zur Unzeit komme! Mit aufrichtigster Hochachtung ganz

der Ihrige
Forster.

Diese im letzten Briefe erwähnte, für den Marschall Riedesel verfertigte feierliche Rede hat sich in einem Einzeldruck erhalten,

---

[100] Vom selben Tage ein Brief an Merck Sämtl. Schr. VII, 200.

[101] Parker, *Evidence of our Transactions in the Eastindies*, London 1782.

[102] Gött. Gel. Anz. 1783, 1076.

[103] Versuch über die Insel Otaheiti in der Südsee und über den Geist und die Sitten ihrer Einwohner, Frankfurt und Leipzig 1782; die Recension steht Gött. Gel. Anz. 1783, 1079.

[104] Zum 14. August 1783, dem Tage der Statuenenthüllung, hatte Casparson ein Gedicht drucken lassen 'Die glücklichen Epochen der fürstlich hessischen Haupt- und Residenzstadt Kassel'.

[105] Ist sonst nicht weiter hervorgetreten; vgl. auch an Spener Archiv LXXXVI, 206.

[106] Der Übersetzung der *Observations*: vgl. oben Anm. 58.

für dessen Übersendung ich der Ständischen Landesbibliothek in Kassel zu Danke verpflichtet bin. Als Beispiel des schmeichlerischen Tons, mit dem man am Kasseler Hofe reden mufste, und als Gegenstück gegen des jungen Schiller Akademiereden sei sie hier mitgeteilt.

Empfindungen getreuer Unterthanen für ihren geliebten Fürsten.

Eine Rede bey der Weihung der Ehrensäule Friederichs des Zweiten Landgrafen zu Hessen, etc, etc. gehalten im Namen der Niederhessischen Stände von dem Erbmarschall Riedesel Freyherrn zu Eisenbach am 14ten August 1783. Cassel, gedruckt in der Waysenhaus-Buchdruckerey.

Unvergesslich ist der Tag uns immer, der unsern Wünschen den geliebtesten und huldreichsten Fürsten gab: doppelt heilig aber wird uns heute seine Feyer, denn heut errichtet Hessen seinem Friederich ein Denkmal der Liebe und der Dankbarkeit. Friederich, dessen Name jedem seiner Unterthanen mit Wohlthaten ins Herz gezeichnet ist; Friederich, unser Stolz und unsere Wonne, vergönnt es seinem gerührten Volke, Ihm an diesem glücklichsten der Tage Sein eigenes Bild, zum Opfer der innigsten Verehrung zu weihn. Mit den Zügen des erhabensten Fürsten verewigt dieser Marmor zugleich seine Huld und Vaterlandsliebe, und unser frohes reines Gegengefühl. Wohlthaten, des glorreichsten Regenten würdig, uns selbst und unsern Enkeln ein reicher Quell der Zufriedenheit und des häuslichen Glückes, Friederichs Wohlthaten sind es, die heute Seinen guten Hessen an das Herz dringen, und dort für Ihn zu heissen Segenswünschen werden.

Feindliche Heere hatten uns mit allen Plagen eines verderblichen und langwierigen Krieges heimgesucht; ihre wiederholten, unerschwinglichen Schatzungen hatten uns ganz erschöpft. Unsere Felder lagen wüste; die Künste waren verscheucht; denn das Schwerdt, welches in allen Welttheilen wüthete, hatte auch Hessens Söhne nicht verschont. Dem Landmanne, verschmachtend bey Miswachs und Armuth, streute selbst der holde Friede keinen Trost in die verfallene Hütte. — Da schenkte Gott uns einen Retter; da sprach er sanfte Menschenliebe und weise Milde in die Seele unseres Fürsten. Friederich öfnete uns seine Schätze; Er theilte sie mit uns, und tilgte, gegen mässige und oft verringerte Steuren, die allzuschwere, das Land entkräftende Schuldenlast. Zum Ersatz mislungener Erndten, reichte er seinem darbenden Volke fremdes Brod, und schenkte ihm Getraide zur neuen Aussaat. — O musste dann nicht dieses Volk, dem deutsche Treue und uneigennützige feste Anhänglichkeit an seinen Regenten schon angeborene Triebe sind, bey so rührenden Beweisen landesväterlicher Güte, auch jene süssen Regungen des Dankes empfinden, die es heute in dem kindlichsten Geiste bis auf die spätesten Nachkommen fortpflanzen will?

Kurzsichtig wäre der Gedanke, eitel und überflüssig das Bemühen, vermittelst dieses Standbildes den kommenden Jahrhunderten einen Namen zuzurufen, den die Geschichte mit einer bessern Unsterblichkeit krönt, dessen Ruhm sie weiter, als die stolzesten Denkmäler umher verbreiten wird. Unsere heutige Feyerlichkeit hat einen höheren, und darf ich sagen? einen weiseren Zweck, — weil er dem Geiste Friederichs angemessener ist. Er blickte zu tief in die Verhältnisse der Menschheit, um lediglich im Nachruhm die Beruhigung zu suchen, die nur aus dem Bewusstseyn, die Pflichten seines Throns gekannt und ausgeübt zu haben, entspringt. Wen die Vorsehung zum Haupt einer grossen Familie aus-

erkohr, wem sie die Bildung eines Volks anvertraute; kan der in der That wol anders vollkommen glücklich seyn, als indem er dieses theure Pfand mit Vatertreue bewacht, Anlagen, Kräfte, Neigungen seiner Pflegekinder lenkt und entwickelt, und ihren Bedürfnissen, ihren Leiden, theilnehmend und liebevoll zu Hülfe eilt? Das Glück zufriedene Menschen zu beherrschen, herablassend das Wohl der Geringsten zum Seinigen zu machen, und der mitempfindende Urheber ihres Glücks zu seyn, durch ein so grosses Beyspiel die Volkstugend zur Thätigkeit zu wecken, und für die Namen: Fürst! und Bürger! und Vaterland! in jeder Brust den heiligen Eifer anzuzünden, dies ist fürwahr der schönste Lohn, den weise und grossmüthige Fürsten einernden können, diess ist den Schutzengeln des Menschengeschlechts mitten unter den Sorgen ihres Pflegamtes ein seliger Genuss!

Können Unterthanen, die den Werth einer solchen Bildung empfinden, die unter ihrem Einflusse glücklich sind, sich dankbarer gegen ihren Regenten bezeigen, als durch das ernste Bestreben, seine menschenfreundlichen Entwürfe zu ihrem Muster zu wählen, und auch ihrer Seits den allgemeinen Flor des Staats auf ein zartes Gefühl von Pflicht, und richtige Begriffe von Glückseligkeit zu gründen? Mit der Zuversicht, die jedes tugendhafte Bemühen begleitet, dürfen wir dies die Hauptabsicht nennen, weshalb wir heute, der Regierung Friederichs auf ewige Zeiten hin bey unsern Nachkommen ein Andenken stiften. Wenn sie einst in der entferntesten Zukunft nur an jenem Marmor Seine erhabenen Züge erkennen, und sich zugleich der Verbindlichkeiten erinnern, welche uns wie ein Liebesband an Ihn ketten; sich erinnern, dass ihrer Väter Glück ein Geschenk ihres unvergesslichen Friederichs war, der hessische Treue väterlich belohnte: Dann wird auch sie der feurige Entschluss beseelen, dem edlen Sprossen eines so erhabenen Stammes durch ihren kindlichen Gehorsam wohlgefällig zu werden, ihm die Bürde des Scepters zu erleichtern, und ihm die Freude, Gutes zu thun, durch thätige Dankbarkeit zu versüssen; dann wird Friederich noch aus höheren Sphären die künftige Wohlfahrt Hessens als Sein Werk erkennen, und die Segenswünsche aufsteigen sehn, die Seine und unsere Enkel Ihm nachschicken werden! Unser heutiges Dankfest müsse demnach Samenkörner in die Herzen unserer zarten Jugend streuen, aus denen einst die Blüthe der Staatsglückseligkeit, so schön wie heute, hervorglänzen wird! Bey dieser Bildsäule müsse jeder hessische Hausvater die Seinen beschwören, den Bürgerpflichten treu zu seyn, ihrem Beherrscher mit der reinen Flamme des patriotischen Geistes, die Sein Beyspiel schuf, entgegen zu gehn, und so wie Er, in der Wirksamkeit für das gemeine Beste ihr eigenes Glück zu finden!

Voll Vertrauen auf die Gnade unsers besten Fürsten, dessen höchste Gegenwart in der hochbetrauten Person Ihro Excellenz des anwesenden Herrn Staatsministers ein neuer Beweis Seines gnädigsten Wohlwollens ist, bringen wir Ihm selbst das ehrerbietige Opfer dieser unserer Empfindungen und Entschlüsse, und wagen es, uns Seines höchsten Beyfalls, der unser erster und lezter Wunsch bleiben wird, versichert zu halten. Mögten Sie, Durchlauchtigster Landgraf! geruhen, den Dank und die wiederholten Betheurungen eines unwandelbaren Diensteifers, die ich im Namen der Stände und Deputirten treugehorsamster Prälaten, Ritter- und Landschaft, in tiefer Ehrfurcht zu Ihren Füssen lege, bey der feyerlichen Einweihung eines Ihnen errichteten Denkmals, huldreichst anzunehmen! Gestatten Sie, gnädigster Landesvater! gestatten Sie es der überströmenden Freude Ihrer Unterthanen, heute noch hinzuzufügen, dass sie von grauen Zeiten her aus Neigung und Pflicht zwar jederzeit die gekrönte Würde ihrer Fürsten tief verehrten, jezt aber mit einem weit innigern Gefühle, mit persönlicher Hochachtung und zärtlicher

Liebe für ihren Wohlthäter durchdrungen sind. Die weisen Einrichtungen, die väterlichen Anstalten, welche HöchstDero Regierung bezeichnen, und deren heilsame Folgen wir und unsere Erben nach uns geniessen werden, rechtfertigen diese Gesinnung nicht nur, sie fodern uns vielmehr laut dazu auf. Wohin wir um uns her schauen, trifft unser staunender Blick überall Beweise der Grossmuth und der Vorsorge eines Fürsten an, dessen Zeitalter die Nachwelt bewundern und selig preisen wird. Dort erlässt Er dem Lande rückständige Abgaben; dort schüzt, erneuert und bestätigt Er die Freyheiten und Gerechtsamen der Stände. Hier entscheiden Seine Tribunale in zweifelhaften Fällen gegen Ihn selbst zum Vortheil des Volks! Befreyt von drückenden Steuren erhebt der Feldbau wieder das Haupt; die Gewerbe knüpfen von neuem das Verkehr mit auswärtigen Ländern, und der fremde Kaufmann findet für seine Waaren zollfreye Märkte. Hier fristet mildes Erbarmen dem unglücklichen von Vater und Mutter verstossenen Säugling das Leben, und erzieht ihn zum Kinde des Staats! Dort wartet Pflege und Linderung der Schmerzen, des tapfern hessischen Kriegers; dort werden seine Wunden geheilt und seine Kräfte verjüngt! Auch belohnt die Hand des gerechten Fürsten den unerschrockenen Muth und das geprüfte Verdienst des vaterländischen Helden, so wie den Fleiss des rechtschaffenen Staatsmannes, mit Ehrenzeichen und Geschenken. Jene Pflanzschule entwickelt und bestimmt den kriegerischen Geist, den die Jugend des hessischen Adels zugleich mit dem Blute seiner Anherren erbte. Ein Lyceum, welches den Namen seines erhabenen Stifters führt, bildet die künftigen Erzieher für das Landvolk, und schenkt den Söhnen dieser Hauptstadt den ersten wissenschaftlichen und sittlichen Unterricht. Die Lehrstühle auf den höheren Schulen werden mit berühmten Männern besezt, die Einkünfte der Universitäten und die Zahl ihrer Lehrer vermehrt. Den Musen und der Weisheit heilig, bietet dieses prächtige Gebäude im Namen Friederichs alle seine mannigfaltigen Schätze dem Gelehrten, dem Künstler, Kenner und Liebhaber dar. Eine Gesellschaft, die des Fürsten Vorsitz beglückt, forscht in den Denkmälern verflossener Jahrhunderte nach gemeinnüziger Wahrheit. Verbesserung der Landesprodukte und ihre einheimische Verarbeitung sind die Absichten jener zwoten patriotischen Stiftung, die den Fleiss des Landmannes und des Handwerkers durch Belohnungen anfeuert. Des jungen hessischen Künstlers Genie nährt sich im Schoosse der bildenden Muse von den edelsten Werken altgriechischer und römischer Kunst; ehrenvolle Unterscheidungszeichen locken seine ersten Blüthen hervor, und seine hofnungsvollesten Früchte werden dem sanfteren Himmel Italiens zur Reifung anvertraut.

Wie edel und wie schön sind diese Früchte nicht, wenn Hessens Landgraf seine Residenzstadt damit schmückt, wenn sein Befehl aus dem Schutt verhasster Festungswerke neue Tempel und Palläste hervorruft! Schon öfnet Cassel seine Thore der Menge von Fremdlingen aus allen Völkern und Ländern, die der Anblick so grosmüthig verwendeter Schätze bezaubert, und deren Staunen sich bald in bewundernde Ehrfurcht verwandelt. Allein edelgeschaffene Seelen geniessen hier ein Schauspiel, das noch entzückender ist, und zu sanfteren Empfindungen hinreisst; das Schauspiel jener Freudenthränen des unverdorbenen Gefühls, die den redlichen Bürgern im Auge glänzen, wenn die häusliche Wohlfahrt ihres Fürsten einen Zuwachs erhält. Freude des Himmels schwebt auf ihrem Antlitz, und fromme Seufzer des Danks schwingen sich von ihren Lippen zum Schöpfer hinan, wenn der Kreis edler Söhne und Enkel ihren Vater Friederich zärtlich umschlingt, und das mächtige Naturgefühl väterlicher Liebe, wie eine verjüngende Kraft, Ihn mit dem besten Segen krönt. Ferne sey es von mir, diese Theilnehmung des Volks an dem persönlichen Wohl seines Regenten, die beiden so rühmlich ist, heute

unterdrücken zu wollen! Gerecht ist unsere Freude; denn die Hofnung unserer Kinder ruht auf jenen theuren Pfändern einer über Hessen allwaltenden Vorsicht! Gerecht ist unsere Freude; denn jedes Glück das unser gütiger und weiser Landesvater geniesst, rückt das Ziel seines glorreichen Lebens immer weiter und weiter in die Zukunft hinaus! So strömen dann unsere Empfindungen der Wonne bis vor den Thron des Menschenfreundes hin; so sprechen wir Bürger Hessens laut und frey den Wunsch unsrer Herzen, den einst unser letzter Hauch im Gebete noch stammelt: Segen Gottes über Friederichs gesalbtes Haupt! Ewig blühe Sein fürstliches Geschlecht! An unserer theuresten Landesmutter Seite, umringt von Seinen erhabenen Söhnen, den natürlichsten Stützen Seines Alters, und stets thätig für des Landes Wohl, fliesse jeder Seiner Tage beglückt und segenbringend dahin!

18.

C. d. 7. Dec. 1783.[107]

Ich bin Ihnen für das unverdiente Geschenk der beiden kleinen Reisebeschreibungen aufs beste Verbunden; noch hatte ich weiter nichts gethan, als sie durchgelesen.

Wegen der Stufe, ist der Weg, den Sie theurester Herr Hofrath, mir vorschlagen der beste. Das academische Gericht schreibt an Herrn Münzmeister Fulda,[108] einen sehr redlichen braven Mann, der gewiss alles was in seinem Vermögen steht, thun wird, um der Gerechtigkeit ihren Lauf zu lassen. Ich gestehe es, ich wünschte Ihnen bey dieser Gelegenheit einige von den Männern nach H.[109] die einen Dodd[110] und Ryland,[111] ohne Ansehn der Persohn aufknüpfen liessen.

Unser lieber Doktor[112] würde mich interessiren, wenn er auch nicht Ihr Sohn wäre. Er hat ein edles unverdorbnes Herz, soviel habe ich schon Gelegenheit gehabt, trotz seines Feuers und des ihm noch anhangenden jugendlich-flüchtigen Wesens an ihm zu entdecken. Dass er Kopf und Talent hat, können Sömmerring und Stein[113] besser als ich bezeugen, da sie täglich Gelegenheit haben, ihn zu prüfen. Es wird sich bald noch ein Gefühl von seinem eignen Werth hinzugesellen, mit dem Sie gewis Freude an ihm erleben werden. Man muss einmal die Triebe benutzen, so gut es möglich ist, und sie sogar rege machen, wenn es nöthig ist.

An Hrn. Sömmerring ist ihre Erinnerung ergangen. Er versichert es sey das meiste schon fertig, nur hätten ihn gar zu über-

---

[107] Vom selben Tage ein Brief an Spener Archiv LXXXVI, 215.
[108] Vgl. über ihn Archiv LXXXVIII, 296, Anm. 34.
[109] Hannover.
[110] Vgl. über ihn Archiv XC, 45, Anm. 50.
[111] William Wynne Ryland (1732—1783), englischer Kupferstecher, wegen Wechselfälschung gehängt.
[112] Karl Heyne († 1794), später Militärarzt in russischen Diensten; vgl. über ihn Briefw. I, 437. 810.
[113] Georg Wilhelm Stein (1731—1803), 1764 Professor der Medizin, Chirurgie und Geburtshilfe in Kassel, 1791 in Marburg.

häufte Geschäfte bis jetzt gehindert vollends die Recenss. fertig zu machen. In der That ist er seit einiger Zeit gar zu sehr beschäftigt, sowohl mit Patienten als hauptsächlich mit Leichnamen. Dass doch der Himmel den Strassburgern den guten Gedanken eingegeben hätte anstatt Hrn Meckels,[114] Hrn W.[115] an die Stelle des Prof. Lobstein[116] zu berufen, der die anatomische Professur dort niederlegt, und jetzt Pathologie lesen will! Ob Meckel hingeht ist noch nicht ausgemacht.[117] —

Ganz der Ihrige
Forster.

19.

Erlauben Sie mir, gütigster Herr Hofrath, mich um Ihren freundschaftlichen Rath in einer Angelegenheit zu bewerben, die für mich von grösster Wichtigkeit ist. Vor einiger Zeit schrieb mir mein Vater er hätte von Warschau aus den Antrag erhalten, entweder selbst nach Wilna zu gehen, oder mich dazu zu bereden. Ich sahe diesen Antrag ziemlich gleichgültig an, und antwortete, dass er nur schreiben möchte, wenn wir beide zugleich berufen würden,[118] so liesse sich eher darauf entriren; dadurch glaubte ich, würde die Sache ein Ende nehmen müssen. Mein Vater hat geschrieben, er habe keine Lust zur Professur der Naturgeschichte, und läse lieber Oekonomie, wenn man ihm darüber Propositionen thäte, und mir zugleich die Professur der Naturgeschichte antrüge, so könne vielleicht aus dem Project etwas werden.

Hierauf erhalte ich nun den inneliegenden Brief, der mir wichtig genug scheint, um Ueberlegung und Berathschlagung mit einem erfahrnen und gütigen Freunde wie Sie sind, deshalb zu pflegen. Die Bedingungen sind sehr gut, und für meine Wissenschaft ist dort noch unbebautes Feld, welches ein nicht ganz zu verachtender Vortheil ist. Uebrigens ist die Universität Wilna sehr reichlich dotiert, und die ErziehungsCommission ist mit sehr vortreflichen Leuten besetzt. Um den Titel, den man verspricht, bekümmre ich mich nicht, wie Sie leicht glauben können; indessen ist er in dem barbarischen Lande von einigem Nachdruck.[119]

Wenn ich Ihre Antwort erhalte, bitte ich zugleich um die Rücksendung des beygehenden Briefs, und fürerst sind Sie so gütig, niemand von der ganzen Sache etwas zu sagen. Wo ich thätig und

[114] Philipp Friedrich Theodor Meckel (1756—1803), 1779 Professor der Anatomie und Chirurgie in Halle; vgl. über ihn an Soemmerring 15. 53. 63. 517.

[115] Heinrich August Wrisberg (1739—1808), 1764 Professor der Anatomie in Göttingen; vgl. über ihn an Soemmerring 15. 517.

[116] Johann Friedrich Lobstein (1736—1784), 1778 Professor der Anatomie und Chirurgie in Strafsburg.

[117] Vgl. an Spener Archiv LXXXVI, 216.

[118] Vgl. Briefw. I, 373.

[119] Vgl. Briefw. I, 370. 379; an Spener Archiv LXXXVI, 219.

nützlich seyn kann, werde ich immer gerne seyn; aber wo ich auch bin, schlägt gewis ein dankbares liebevolles Herz für Sie im Busen

Ihres

ergebensten

17. Dec. 1783. Forster.

PS. Mit unserm Doktor waren wir gestern bey Herrn Casparson sehr vergnügt.

Forsters Schicksal entschied sich bald, indem er den verlockenden Ruf nach Wilna annahm (Brief an Heyne vom 16. Februar 1784 Briefw. I, 370); 'ich komme in der Osterwoche,' schrieb er, 'will's Gott, nach Göttingen, um ein paar gute Stunden zu guter letzt in Ihrer freundschaftlichen väterlichen Unterredung zu geniefsen; nie fühlte ich so, was ich verliere, als ich jetzt es täglich mehr fühle; ich darf es mir nicht erlauben diese Saite ferner zu berühren.' Während dieses Osterbesuchs verlobte sich Forster mit Therese Heyne und erhielt das Jawort der Eltern, mufste jedoch zu bald schmerzlichen Abschied nehmen: 'Ich bin über alle Mafse zerrüttet, der Abschied von Göttingen hat mir das Herz zerrissen' (an Spener Archiv LXXXVI, 226). Er verbrachte noch einige Tage in Kassel, ehe er die Reise antrat: aus diesen Tagen ist der folgende Brief.

20.

Cassel. 19. April 1784.[120]

Mein innigverehrter Freund! Noch ist mein Gefühl zu sehr Herr, als dass ich Worte finden könnte Ihnen zu schreiben; und doch muss ich es thun, um Ihnen zu sagen dass ich Muth habe die Ruhe zu suchen, und Hofnung sie zu finden. Das Regenwetter welches mich herbegleitete, schickte sich zu meiner Stimmung am besten; ich hieng still und traurig jeder Erinnerung nach, des vorigen Tages, und der letzten feyerlichen unvergesslichen Unterredung mit Ihnen. O nehmen Sie meinen Dank für alles was Sie mir lehrreiches, beruhigendes, aufmunterndes, besserndes in der Stunde sagten, denn Gott weiss es, es fiel nicht auf die Erde, und nicht auf dürren Boden; es ward ja mit Thränen gesäet; im Sonnenschein wirds einst aufgehen und fruchten.

Ich habe jetzt nichts mehr in Cassel zu thun, als Briefe zu schreiben und Abschied zu nehmen, welches letztere mir durch den Abschied von Göttingen leicht geworden ist, an den ich immer noch

[120] Vom selben Tage ein Brief an Spener Archiv LXXXVI, 224 und Reufs Archiv LXXXIX, 17.

denke. Freytag[121] habe ich zu meiner Abreise bestimmt. Aller Wahrscheinlichkeit nach, wird mein lieber Sömmerring mit mir auf den Harz ziehen;[122] er scheint soviel Wohlgefallen an dieser Idee zu haben, dass ich sie auch lieb gewonnen habe. Sonst wäre es für mein Herz nun wohl besser, allein zu reisen. Sobald ich in Zellerfeld bin, schreibe ich Ihnen wieder, und ich hoffe, gefasster als diesmal —

Nun Gott segne Sie, für Ihre treue Liebe, die Sie mir immer so väterlich erzeigt haben! und Gott sey Dank auch für die lezte Gelegenheit die ich hatte, Ihr Herz, das so edel und gut, so einzig ist, kennen und mich ihm hingeben und vertrauen zu lernen. Tausendfach danke ich Ihrer vortreflichen Gattin[123] für allen Antheil den Sie so liebreich an meinem dunkeln Schicksal nimmt: o wie drückt mich das alles zu Boden, so alles was mir werth ist flichen zu müssen. — An Ihre liebe Therese einen Gruss wie ihn mein armes Herz jetzt sprechen kann und darf —

Leben Sie wohl, nun und immer wohl. ich lebe und sterbe

Ihr

Forster.

Über seine Reise bis Wilna, das er erst im November des Jahres erreichte, besitzen wir die ausführlichen Berichte Forsters an Soemmerring, die er selbst leider nicht, wie er vorhatte, für den Druck redigiert hat. Auch vier Briefe an Heyne während dieser Monate bietet der Briefwechsel (I, 389. 392. 406. 437); fünf weitere kann ich hier nachtragen.

21.

Zellerfeld d. 29. April 1784.

Beschäftigung und Belehrung, mein Verehrungswürdigster Freund, haben die Würkung auf mich gehabt, die Sie davon wünschten. Ich habe mich gefasst, und habe über meinen Zustand ziemlich ruhig mit mir selbst zu Rathe gehen können. Ich fühle was mir fehlt, und was ich dabey zu thun habe. Dass Ungewisheit mein Schicksal unerträglich machen müsse, davon glaube ich mich überzeugt zu haben, und um dieser Ueberzeugung willen habe ich den inliegenden Brief geschrieben,[124] aus dem Sie sich werden referiren lassen. Zürnen Sie mir nicht, dass das Vollkommne und Gute mich anzog, und unwiderstehlich hinreissen konte; diese Sympathieen sind mächtiger als wir selbst; ich kann freylich des Guten unwerth seyn, das mich

[121] 23. April.

[122] Vgl. Briefw. I, 370; an Spener Archiv LXXXVI, 223; es geschah jedoch nicht.

[123] Georgine Heyne, geb. Brandes; die Briefe Forsters an sie habe ich der obigen Reihe eingeordnet.

[124] An Frau Heyne oder an Therese: vgl. an Soemmerring 25.

fesselt; ich weiss, dass der Strohhalm vom elektrischen Edelstein, die Asche vom Turmalin gezogen, und auch wieder zurückgestossen wird. —

Ich danke Gott, dass Sie mich durchaus kennen, und dass ich mich getrost in Ihre Arme werfen darf. Es sey Freude oder Leid was Sie mir diesmal zu Theil werden lassen, so werde ich die Vaterhand küssen, die es mir zusandte. Nur der Gedanke, dass auch ich Ihnen Kumer machen könne, bricht mir das Herz, und heisst mich jetzt schliessen, unter Thränen der innigsten Empfindung.

Ewig Ihr

Forster.

22.

Leipzig d. 18. May 1784.

Bester, Verehrungswürdigster Freund! Wenn derjenige, dem wir das Glück des Lebens, dem wir die frohesten Aussichten für die Zukunft, dem wir die Bildung unsers Charakters, dem wir Anstrengung der Kräfte, alles, alles, zu verdanken haben, mit Recht unser Vater heissen kann, dann darf ich mit vollem Zutrauen diesen süssen Namen dem Vater meiner Therese geben, ihm, der mir die beruhigendste aller Hofnungen erlaubt, und mich dadurch auf die edelste grosmüthigste Weise zur Tugend und zur redlichen Erfüllung meiner Pflichten auffordert. Ich habe Ihnen für diese Ihre mir erwiesene Liebe noch nicht gedankt; aber dieser wörtliche Dank ists auch nicht, woran es Ihrem und meinem Herzen gelegen seyn kann. Sie haben Recht Beweise zu fodern, dass ich thätig dankbar seyn könne, dass ich Ihren Rath befolgen, und mein Glück, weil es einst so innige Beziehung auf das Glück der edelsten weiblichen Seele haben darf, zum Zielpunkt meiner unablässigen Arbeiten machen werde. Sie haben dieses Zutrauen zu meinem guten Willen, und daher darf ich Ihnen auch jetzt schon schreiben, um mein Versprechen zu wiederholen, und Ihnen zu sagen, wie so heilig mir alles ist, was Sie, es sey als mir verehrungswürdigster Freund, oder als Theresens Vater mir rathen, mir befehlen. —

Ich höre hier manches von Pohlen und Wilna erzählen, das mir nicht gefällt,[125] indessen muss es jetzt mich nicht anfechten, auch lässt sich von allem nicht wohl eher urtheilen, bis ich zur Stelle bin. Ich suche mir im Nothfall Freunde zu machen, damit ich ohnerachtet der Schwierigkeiten meiner so weiten Entfernung, nicht verlassen seyn möge, wenn es ja mit den Versprechungen die man mir gethan nicht ganz zutreffen, oder der Jesuitismus, der in Wilna herrscht, mir die Hände zu sehr binden solte.

Vielleicht interessirt es jemand in Göttingen, dass Hr. D. Hedwig[126] hier, der kürzl. den Preis der Petersburger Akademie wegen

[125] Vgl. an Soemmerring 46.

[126] Johann Hedwig (1730—1799), 1762 Arzt in Chemnitz, 1781 nach Leipzig, 1786 Professor der Medizin, 1789 der Botanik.

Befruchtung der Moose erhielt jetzt an einem sehr wichtigen botanischen Werke, der Physik der Gewächse arbeitet, welches in der That etwas brauchbares und gründliches, auf neue Wahrnehmungen gegründetes seyn wird. Er ist ein überaus fleissiger Beobachter, der neulich vom Churfürsten erst 200 ℳ pension bekommen hat, wobey er freylich nicht viel für seine Wissenschaft thun kann.[127] Es ist aber doch erstaunend, wie oft unter dem Druck dergleichen Arbeiten manchmal am besten fortgehen. Sie werden alsdann die einzige Lieblingsbeschäftigung, das einzige Vergnügen des Mannes, dem sonst keine Quelle der Freude offen ist; er vertieft sich darein, und vergist seinen Kumer so lange, bis ihn etwa seine zerrüttete Oekonomie daran erinnert; und so wird immer fort beobachtet, entdeckt, und wieder geprüft, was vorher beobachtet war.

Verzeihen Sie dass ich abbreche; die Einlage[128] hat mich diesen Morgen länger als ich glaubte beschäftigt, und nun ist meine Zeit gemessen. Empfehlen Sie mich allen lieben Ihrigen. Mit welcher zärtlichkindlichen Empfindung ich in Gedanken Ihre gute Hand küsse, weiss Gott am Besten.

Ihr

Forster.

23.

Ich habe gerade soviel Zeit, verehrungswürdigster Freund, diesen Brief[129] an Sie einzuschliessen; Ihnen zu sagen, dass ich Ihre Addressen und Ihren Brief empfangen habe, und Ihnen mit nächster Post dafür danken und antworten werde.

O mein bester väterlicher Führer! glauben Sie, dass ich Sie und alles was H. heisst zu sehr zu innig liebe, um Sie je mit Willen einen Augenblick lang, betrüben zu können. — Gott wird ja geben, dass ich nicht ein Friedensstörer werde, nicht Gutes, und welches Gute! mit Bösem lohne! Ich kann heut nichts mehr sagen, als die Bitte mich Ihrer würdigen Gattin, und den Ihrigen bestens zu empfehlen.

Ewig Ihr dankbarer

Dresd. 4. Jun. 84.[130] Forster.

24.

Dresden d. 18. Julius 1784.

Endlich habe ich Freyberg verlassen, und stehe im Begrif über Prag nach Wien zu gehen. Ich habe noch das Glück gehabt, mit Herrn Hauptmann Tielke[131] bekannt zu werden. Diesen würdigen Mann fand ich bey dem General Hiller,[132] wo ich zu Mittag heut vor acht Tagen speisste; der Umstand, dass er Ihr Freund, ein

[127] Vgl. an Soemmerring 35; an Spener Archiv LXXXVII, 185.
[128] Wahrscheinlich an Therese.
[129] An Therese Briefw. I, 387.
[130] Vom selben Tage ein Brief an Soemmerring 57.
[131] Johann Gottlieb Tielke (1731—1787); vgl. Briefw. I, 394.
[132] Vielleicht Johann Rudolf Freiherr von Hiller († 1799).

Freund meines besten verehrungswürdigsten Freundes war, zog mich an ihn, und ich freue mich Ihnen wiedererzählen zu können, dass er mich liebreich und freundschaftlich aufnahm. Tages drauf war ich zu Mittage bey ihm, und machte die Bekanntschaft seiner Frau und seiner 3 Kinder, wovon die älteste schon 12 Jahr alt zu seyn schien. Seine Gesundheit ist immer nicht die beste; wie könnte sie's in einem Körper, welcher verhältnissmässig für die Thätigkeit des inwohnenden Geistes nicht stark genug zu seyn scheint. Zu dem Ende hat er jetzt das Haus des verstorbenen Berghauptmanns Pabst von Osain gekauft, und gedenkt, weil es ganz baufällig ist, sich mit dessen Reparatur einige Jahre zu beschäftigen, mittlerweile aber alle litterarische Arbeiten, die den Kopf zu sehr anstrengen, liegen zu lassen. Sein Körper heischt viel Bewegung, und darauf ist es bey dem Bauen angesehen; er läuft zwanzigmal des Tags hinüber in das neue Haus, um Anordnungen zu machen. Mit dem 6ten Stücke, will er seine Beyträge[133] schliessen. In seinen Lieblingsfächern ist sein Büchervorrath auserlesen, und seine Landchartensammlung ebenfalls. Mit der ihm eignen Lebhaftigkeit verbindet er noch imer seine strenge Antipathie gegen alles was Mode und Thorheit des Jahrhunderts heisst, und ganz besonders eifert er gegen den Puz des Frauenzimmers. Von dem vergnügten lehrreichen Umgang mit Ihnen hat er mir vieles mit Feuer und unauslöschlicher Liebe zu Ihnen, erzählt. — Er ist in Polen gewesen, und trug noch manchen berichtigenden Strich in das Gemälde, welches ich mir von diesem Lande gemacht habe. Schön ist es, dass das Ansehen des Ranges wenig in Polen gilt, und dass die Einwohner durchgehends gastfrey seyn sollen; aber betrübt die immer beygefügte Warnung, dass man ihnen nie in Geschäften trauen dürfe. Indessen — wir werden ja selbst sehen, und selbst urtheilen können; auch giebt es allerorten Ausnahmen. —

Herr D. Hauke[134] kam noch vor meiner Abreise aus Freyberg, von Carlsbad zurück allein ich habe ihn nicht gesehn. Man sagt mir, er kränkle sehr, und das schlimmste sey, er wolle es nicht Wort haben, weil ihm die Idee unangenehm wäre.

An Hrn. Bibliothekar Cantzler[135] habe ich einen sehr liebreichen freundschaftl. Mann gefunden, der mich vorzüglich gütig aufgenommen, und mir durch seinen Bruder, den Oberrechnungsrath, einige Briefe nach Warschau verschaft hat. Hr. Cantzler ist mit Hrn. Meissner,[136] wie Sie wissen, zur Herausgabe der hiesigen

[133] Beiträge zur Kriegskunst und Geschichte des Krieges von 1756—63, Freiberg 1775—86.

[134] Vgl. Briefw. I, 394.

[135] Karl Christian Canzler (1733—1786), Bibliothekar in Dresden.

[136] August Gottlieb Meifsner (1753—1807), Archivregistrator in Dresden, 1785 Professor der Ästhetik in Prag, 1804 Konsistorialrat in Fulda; vgl. über ihn Briefw. I, 849.

Quartalschrift[137] verbunden, auch sind sie überdies gute Freunde; doch hindert das Hrn. Cantzler nicht, auch mit seinem Collegen Hrn. Dasdorf[138] auf einen guten freundschaftlichen Fuss zu leben, ohngeachtet Meissner ihn mit einer Bitterkeit, die sanftere Gemüther revoltiren muss, überall verfolgt, lächerlich macht und zu unterdrücken sucht. Gleichwol ist Dassdorf in meinen Augen bey weitem der verdientere Mann, wenn er sich auch einige Fehler hat zu Schulden kommen lassen, die ihm in der Achtung des nicht allzubilligen Dresdner Publikums zu sehr geschadet haben. Ich bedaure dass ich Hrn. Hofr. Jahn[139] nicht angetroffen habe; sollte er sich in den vielen Jahren, seit Sie ihn hier kannten, wohl etwas geändert haben? Hin und wieder fand ich, dass man gar nicht für ihn eingenommen war, und das bey sonst billigen guten Männern. Mich dünkt, ich muss Ihnen, theurester, verehrungswürdigster Freund, dies so schreiben, wie ich es gehört habe, sonst können Sie mich nicht einmal zurechtweisen, nicht einmal jenes Urtheil berichtigen. Ich danke Ihnen vorerst auf diese Art, für die väterliche Vorsorge, womit Sie mir hier Freunde erweckt haben —

Bey dem Minister von Wurmb[140] fand ich noch Hrn. Reich aus Leipzig[141] mit seiner Frau denen ich durch Nachricht von Ihrem und der Ihrigen Wohlseyn viel Vergnügen machte. Am Minister v. Gutschmidt,[142] habe ich einen vortrefl. Mann gefunden. Er versicherte mich — was er äusserst selten, und nie als Compliment thun soll, — seiner thätigen Freundschaft, so oft ich glaubte Gebrauch davon machen zu müssen; man könne ja nicht wissen, sagte er, wo man einander brauchen könne. Mir war dies, so wie hernach die Freundschaft des redlichen Ferguson,[143] hiesigen engl. Gesandschaftssecretairs, etwas sehr beruhigendes. Der Hr. geh. Rath von Ferber[144] hier, hat mich ebenfalls sehr freundlich aufgenommen. Sachsen ist überhaupt ein herrliches Land, wo es mir sehr wohl gefallen hat, und von dem es mir schwer wird zu scheiden. Freylich wird mir die Abreise noch durch ganz andre Umstände und Betrachtungen schwer. Acht Tage werden mich auf einmal 60 Meilen weiter

[137] Quartalschrift für ältere Litteratur und neuere Lektüre, Leipzig 1783—85.

[138] Karl Wilhelm Dafsdorf (1750—1812), Oberbibliothekar in Dresden.

[139] Vgl. Briefw. I, 390.

[140] Friedrich Ludwig von Wurmb (1723—1800), sächsischer Kabinettsminister; vgl. über ihn Briefw. I, 435; an Soemmerring 80.

[141] Der bekannte Buchhändler.

[142] Christian Gotthelf von Gutschmidt (1721—1798), 1749 Advokat, 1756 Professor in Leipzig, 1770 Konferenzminister in Dresden, 1790 Kabinettsminister; vgl. über ihn Briefw. I, 435; an Soemmerring 76.

[143] Vgl. an Soemmerring 90.

[144] Johann Jakob Ferber (1743—1790), 1774 Professor der Physik in Mitau, 1781 der Mineralogie in Petersburg, 1786 Oberbergrat in Berlin; vgl. über ihn an Soemmerring 307.

von Ihnen, von den Ihrigen, den Meinigen, von Sömmerring, und von all dem Troste hinwegrücken, den der Umgang mit Ihnen allen mir schenkte. Darf ich es Ihnen nicht sagen, dass ich, trotz alles guten Muths den ich mir zeither eingesprochen ja mir auch zugetraut habe, jetzt über diesen Gedanken schon Tagelang niedergeschlagen und traurig bin? Doch ja, ich darf es wohl; wenn ich gleich es nicht wage, in dieser Fassung einen Beyschluss mitzuschicken. Entschuldigung darf ich wohl zu erlangen hoffen, zumal wenn Sie sie über sich nehmen. Auch hatte ich mir, ich weiss nicht wie, mit einer Antwort auf einen Brief, den ich aus Töplitz schrieb, geschmeichelt; die werde ich nun wohl erst in Wien erhalten. Inskünftig bitte ich, wenn Sie an mich schreiben, die Briefe nur durch Herrn Prof. Sömmerring besorgen zu lassen. Ich bleibe bis zum 15ten August sicher in Wien; so dass Sie, im Fall Sie mir noch Aufträge oder Empfehlungen dorthin geben wollen, mich damit noch gewis erreichen können. Wollen Sie auch hieher geradeweges an mich schreiben, so brauchen Sie nur an den Buchhändler, Herrn Rudolph Graeffer[145] daselbst zu addressiren. Wie sehr rechne ich bey diesem allem auf Ihre Nachsicht für einen Mann, dem Sie die süsseste aller Hofnungen erlauben! Wenn ich Ihnen nie etwas weiteres dafür leiste, so bin ich wenigstens, nach allem was ich von mir selbst weiss und erfahren habe, von der beruhigenden Wahrheit überzeugt, dass ich Ihnen die Freude machen werde, einen glücklichen und ewigdankbaren Sohn gemacht zu haben. Ich empfehle meine Hofnungen der Fortdauer Ihrer Liebe, grüsse unsere unvergleichliche Therese und ihre vortrefliche Mutter, und bin — zwar völlig gesund am Körper, aber mit einer krankenden Seele und mit dem sehnendsten Verlangen —

Ihr

Forster.

25.

Krakau d. 21. Sept. 84.

Verehrungswürdigster, gütigster Freund! Ein Brief an unsere liebe Therese bittet um Beförderung durch Ihre gütige Vaterhand. Gestern kam ich hier an, und übermorgen hoffe ich nach Warschau abzugehen. Der Abstich gegen Deutschland ist gros; doch überall giebts gute Menschen, so auch hier. Jetzt ist alles auf dem Lande. Herr Pentzel,[146] der Uebersetzer des Strabo ist nicht mehr hier, sondern auf dem Lande zu Dombrowa, dem Landgute eines Herrn von Soltyk, eines Neveus des Bischofs von Krakau. Er hat die hiesige Universität gänzlich verlassen —

Herr Jaszkiewicz[147] Prof. der Naturgeschichte kommt Morgen

---

[145] Vgl. an Soemmerring 36. 79. 80. 101.

[146] Abraham Jakob Penzel (1749—1819), 1780 englischer Sprachlehrer in Krakau, 1793 Lehrer der Poetik in Laibach, 1813 nach Leipzig, 1814 nach Halle, 1816 Lektor des Englischen in Jena.

[147] Vgl. an Soemmerring 145.

herein, mit ihm werde ich sehen was zu sehen ist, und das ist gewis nicht viel. Jetzt zwingt mich die fortgehende Post nur noch um Ihre Liebe zu bitten.

Ganz
Ihr
Forster.

Folgendes Brieffragment scheint mir dem Inhalt nach und in Erwägung der Notiz an Soemmerring 225 'Ich habe vorigen Posttag allen Mut zusammengenommen und dem alten Vater Heyne alle meine Gründe, weshalb ich jetzt kommen will, seine Tochter zu holen, vorgetragen und zufolge der von dir erlernten rednerischen Kunst den Fall nicht möglich vorausgesetzt, dafs er mir es abschlagen könne, sondern damit geschlossen, dafs ich den Tag meiner Ankunft bestimmt habe' der zweite Bogen des Briefw. I, 518 abgedruckten Briefstücks vom 15. Mai 1785 zu sein.

26.

....fehlung des Gegenstands meiner Bitte, auch alle Verhältnisse eines Liebhabers bey Seite, in jeder Hinsicht verlieren und mich von meinem Ziel entfernen würde. Die längere Trennung kann nur vielleicht, nur ungewiss, eine künftige Vereinigung bewirken; der Zwischenraum ist alsdann unbestimmt; tausend unvorhergesehene Zufälle können ihn viel zu viel verlängern, können den Muth, die Geduld, den Eifer, an beiden Seiten, über menschliche Kräfte hinausspannen; alles gemeinsame Zusammenwürken zum Endzweck, den wir uns vorsetzen, wäre dahin, und gerade durch die Trennung würde weniger haushälterisch gewonnen werden, als im Gegentheil. In dieser Ueberzeugung habe ich mich an die beiden aktiven Häupter der Erziehungscommission, den Fürsten Primas und den Unterkanzler von Litthauen, gewandt, ihnen die Nothwendigkeit in welcher ich mich befände, meinen Haushalt einzurichten und mit meiner Heirath zu eilen, vorgelegt, und durch sie die Commission um Unterstützung ersucht. Mit dem lezten Posttag erhalte ich endlich die Entscheidung, die meinem Gesuch günstig ausgefallen ist; man reicht mir aus der Casse der Commission, soviel als ich zur nothdürftigen Einrichtung und zur Reise bedarf, unter dem Beding es mir jährlich in so kleinen Summen von meinem Gehalt abzuziehn, dass mich die Rückzahlung nicht beschweren kann; sollte ich zu frühe sterben, so bürgt meine Büchersammlung für den Werth der noch rückständigen Schuld. Ich bin überzeugt, dass wir durch eine kluge Oekonomie weit gewisser und weit mehr ersparen werden, als ich es einzeln thun könnte, und schon in dieser Rücksicht, denke ich, liebster bester Vater meiner Therese, muss es Ihnen weit schmerzlicher werden, Ihre liebe, unvergleichliche Tochter in der Ungewissheit von mir ent-

fernt zu wissen, als mit mir arbeitend an unsrer gemeinschaftlichen Zufriedenheit. Lassen Sie michs also von Ihrem so gütigen, und auch für mich so liebevollen Herzen erbitten, in unsere Vereinigung diesen Sommer zu willigen. Ich bitte Sie um ein Geschenk, welches mein alles seyn wird, ich werde Zeitlebens suchen, das Vertrauen welches Sie auf solche Art in mich setzen, mit meinem ganzen ernsten Bestreben zu verdienen. Ist meine Bitte gleich eigennützig, so ist sies doch nur in so fern als Eigennutz unsere Pflicht ist. Machen Sie mich glücklich, mein Vater! Meine Wünsche, meine Bedürfnisse, meine Begierden sind so eingeschränkt, dass ich gewis durch die Vereinigung mit meiner angebeteten Therese glücklich werden kann; ich kann ein Glück empfinden, schätzen und geniessen. Bey mir wird es darin bestehen, dass ich zur Summe Ihrer Zufriedenheit beytrage, indem ich alles aufbiete, um Theresen bey mir vergnügt und glücklich zu sehen. Da alle Hindernisse die uns trennten, so glücklich gehoben sind, wird es wenige Tage erfordern, um die zu unserer Verbindung erforderlichen Einrichtungen zu treffen; und ob man gleich in Wilno nicht zum Besten arbeitet, so werde ich gleichwohl meine kleine Einrichtung hier. zu machen suchen, und nur dasjenige, was man hier durchaus zweckmässig nicht haben kann, aus Deutschland mitnehmen.[148] Die Vacanzen geben mir Zeit die Reise hin und her zu vollenden; und keine Vacanzen konnte ich eher als die diesjährigen dazu anwenden, wo die Arbeiten noch nicht eingerichtet sind, und ich also den Auftrag, den mir der König und der Primas gegeben, in den Vacanzen nach und nach Litthauen zu bereisen, noch nicht anfangen kann zu erfüllen. Mit dem ersten Oktober, oder spätstens mit der zweyten Woche im Oktober gedenke ich wieder hier zu seyn, und spätstens den 1sten August bin ich bey Ihnen in Göttingen. Wollen Sie mir indessen vorher noch antworten, so trift mich auf alle Fälle Ihr Brief in Warschau bis zum 1sten Julius, chés Mr Zimmermann, Contrôleur-général des Postes,[149] damit ich ihn desto gewisser bekomme. denn bereits im Juny gehe ich dorthin ab. Entweder in Berlin oder sonst an irgend einem Orte, wo ich durchkomme, werde ich suchen mir einen guten Reisewagen zu verschaffen, der geschickt sey die Rückreise auszuhalten. Was etwa zu schwer ist um mit aufgepackt zu werden, kann nach Lübeck, und von da zu Wasser nach Königsberg gehen, von wo es leicht entweder zu Wasser oder zur Achse nach Wilno transportirt werden kann. — Doch von diesen Dingen kann eine halbe Stunde mündlich mehr abthun, als die weitläuftigste Briefstellerey. Ich habe hier nichts angelegentlicheres als meine Bitte zu wiederholen, und Sie um Ihre väterliche Einwilligung nochmals anzuflehen. Ich weiss, wie

[148] Vgl. an Spener Archiv LXXXVII, 144.

[149] Vgl. Briefw. I, 598. 696; an Soemmerring 140. 146; an Spener Archiv LXXXVII, 133. 141. 155.

Ihr Herz an Ihrer vortreflichen Tochter hängt; allein, wird es nicht auch einige Beruhigung für Sie seyn, sie in den Armen eines redlichen Menschen zu wissen, von dessen treuer Anhänglichkeit an Sie und alles was Ihnen lieb ist, Sie überzeugt sind? Den Schmerz des Scheidens wird kein längerer Aufschub vermindern können, er wird jezt nicht stärker seyn, als in etlichen Jahren; im Gegentheil, wenn Sie mich über etliche Jahre erst, halbaufgezehrt von Einsamkeit, unversüsster Arbeit und Gram und langem Sehnen, wiedersähen, würde es Ihnen wahrscheinlich weit schmerzlicher seyn, Ihre Tochter mit mir ziehen zu sehen, als jezt mit einem gesunden, unternehmenden, thätigen Mann, dem jede Beschwerlichkeit leicht werden wird, wenn Liebe sie ihm versüsst und erleichtert, den die Gegenwart und der Anblick des Gegenstands für den er alle seine Geisteskräfte anstrengt, unaufhörlich zu neuer Wirksamkeit anfeuert und ermuntert. Verzeihen Sie mir, meine vielleicht überflüssige Besorgniss, die mich zur Aufzählung aller meiner Gründe auffordert, da es Ihnen schon hinreichender Beweggrund zur Einwilligung seyn wird, dass es rathsamer und zweckmässiger für mich ist, jezt lieber, als später zu heirathen. Allein, wie ich mein Herz kenne, das so gern an den Angelegenheiten andrer Herzen Antheil nimmt, so denke ich mir auch fast bey jedem guten Menschen, dass neben dem rathsamen und zweckmässigen auch die Gründe der Beruhigung, der Annehmlichkeit, der Wahrscheinlichkeit von frohem heiterm Genuss des Lebens Eingang finden müssen. Ich werfe mich in Ihre liebreichen Arme, bester Vater! Verstossen Sie mich nicht! Fragen Sie die liebe Therese selbst; ich habe sie gebeten, meine Fürsprecherin bey Ihnen zu werden. Schenken Sie uns Ruhe und segnen Sie unser Bündnis; so segnet es die Vorsehung auch.

Ich danke Ihnen innigst für die Güte womit Sie für den Abbé Mongez[150] bey der Societät sorgen wollen. Dereinst, wofern ich so glücklich bin, einige Musse zu erlangen, wünsche ich etwas von den botanischen Gegenständen, die wir im SüdMeer gesammelt haben, der K. Societät vorzulegen.[151] —

Unser alter, braver Rector, der Abt Poczobut,[152] hat heute von dem Könige den Stanislaus-Orden, wozu er allein vor 8 Tagen am Stanislaustage (dem Nahmensfest des Königs) ernannt worden, erhalten. Man hat mich versichern wollen, dass diese Ehre sogar meinem Vorgänger Gilibert[153] wiederfahren seyn würde, falls er sich

[150] Jean André Mongez (1751—1788), Begleiter Lapérouses nach der Südsee.

[151] Dies geschah später unter den Titeln *Plantæ magellanicæ* und *atlanticæ*: vgl. Briefw. I, 544. 706; an Soemmerring 289. 298. 426. 450. 464. 481; aus Herders Nachl. II, 415; Bodemann, Joh. Georg Zimmermann 343.

[152] Martin Poczobut (1728—1810), Mathematiker und Astronom; vgl. über ihn Briefw. I, 458. 481; an Soemmerring 158.

[153] Jean Emanuel Gillibert (1741—1814), Arzt und Botaniker; vgl. über ihn an Soemmerring 35. 65.

nicht am Ende durch sein Betragen aller weitern Theilnehmung unwürdig gemacht hätte. Soviel ich merken kann, hat der König in vielen Stücken würklich eine gute und edle Denkungsart, und ist zumal den Wissenschaften hold. Hätte er Mittel, so blieben sie gewis nicht ohne Unterstützung.[154]

Jetzt küsse ich in Gedanken Ihre liebe väterliche Hand, mein theurester gütigster Freund, und Gott! wie froh seh' ich dem Augenblick entgegen, der mich zu Ihnen zurückführt! Ich lebe auf, in dieser süssen frohen Aussicht, und sehe auf meinen Spatziergängen jezt wieder die Gegenstände der Natur mit Theilnehmung, die ich bisher warlich so, wie alles, freudenleer und gleichgültig anblickte. Ich hätte mir selbst mehr Kräfte zugetrauet, oder meiner Neigung weniger Heftigkeit. Ihrer theuren Gattin küsse ich die Hand, mit der kindlichsten Liebe, und den lieben Ihrigen, denen ich bald durch die zärtlichsten Namen verbunden zu werden hoffe, sagt mein klopfendes Herz, dass es sie brüderlich liebt. An die theure Therese lege ich ein Blatt bey, welches Sie ihr gütigst zustellen werden. Ich weine Ihnen den innigsten Dank, und bin ewig Ihr

gehorsamster
Forster.

27.

Nur das darf ich heute bey dem einliegenden Briefe[155] noch sagen, dass ich Ihre liebe Hand, mein bester Vater! mit inniger Liebe an meine Lippen drücke, und mit einem ewig dankbaren Herzen den Augenblick nicht erwarten kann, wo ich den zärtlichsten Namen von Ihnen erhalten werde. O seyn sie immer der liebe, gute, zärtliche Vater Ihres

Forster.

Vilno d. 23. Jun. 85.

28.

Vilno d. 18. Julius 1785.[156]

Therese hat mir eine Nachricht geschrieben, die meinem Herzen seine ganze Ruhe giebt. Ich erkenne, glauben Sie es, mein bester, gütigster Vater, die ganze Grösse, den ganzen unschätzbaren Werth des Geschenks, welches Sie mir machen; und ich verspreche Ihnen so feyerlich als ich immer etwas versprechen kann, dass meine ernste angestrengteste Bemühung unaufhörlich dahin gerichtet seyn soll, dass es Sie nie gereue. Was habe ich endlich auch zu befürchten? Meine Lage ist ohne im höchsten Grad bequem zu seyn, wenigstens nicht unbequem; meine Aussichten zu einer allmäligen Verbesserung meiner Umstände durch eine oder die andre Art Nebenverdienst sind gut; meiner persönlichen Bedürfnisse sind wenig; mein Herz

[154] Vgl. Briefw. I, 455.
[155] An Therese Briefw. I, 523.
[156] Vom selben Tage ein Brief an Soemmerring 241.

ist warm von Liebe, die mir alle meine Pflichten heiliger macht; meine Jahre geben auch noch Raum zur Hofnung, und das engelgute Herz des lieben Mädchens wird mich nicht lass werden lassen. Gewis, gewis, lieber Vater, Ihre Tochter soll bey mir glücklich seyn, oder ich will drüber das Leben lassen. —

Es ist schon der 18te Julius und noch bin ich hier. Ich hatte Abhaltungen von ganz besonderer Art, wovon mündlich mehr.[157] Unsere Vacanzen haben diesmahl erst vor 3 Tagen ihren Anfang genommen. Jetzt hoffe ich binnen 8 Tagen nach Warschau abzugehen, und von da über Dresden zu Ihnen zu kommen. Geht alles nach Wunsch, so bin ich um die Mitte Augusts oder ein paar Tage später, in Göttingen, und küsse mit dankbaren Thränen Ihre liebe Vaterhand. —

Wir haben hier seit 8 Tagen das traurigste Regenwetter mit unangenehmer Kühle. Jetzt scheint es sich ausheitern zu wollen; das ist vielleicht desto besser für meine Reise. O ich denke jezt an nichts als an diese Reise! Wäre ich nur schon bey Ihnen! Empfehlen Sie mich Ihrem ganzen Hause. Ich hänge in Gedanken mit nassem Auge an Ihnen; Sie müssen mich schon ein wenig lieb haben, denn ich liebe Sie so zärtlich und so kindlich.

Ganz
Ihr
Forster.

Am 21. August 1785 kam Forster glücklich in Göttingen an: am 4. September ward er mit Therese Heyne verbunden. Die folgenden Briefe von der Hochzeitsreise, auf der er sein junges Weib in ihre neue Heimat nach Polen führte, bieten des Interessanten und Charakteristischen sehr viel.

29.

Cassel. d. 8. Sept. 1785.

Mein theurester, inniggeliebter Vater! Seit halb drey Uhr gestern Nachmittags ist Ihre liebe Tochter mit mir hier; sie ist gesund, und soviel es die Erinnerung zulässt, auch heiter und gutes Muths. Wir haben schon gestern Nachmittags bey Casparson, Engelhard[158] und Baldinger Besuche abgelegt, und heute werde ich zu meinen Bekannten herumlaufen; wenn ich die schöne Natur abrechne, so hat Cassel diesmal einen unerwarteten Eindruck auf mich gemacht; ich habe es weit schlechter gefunden, als ich es verlassen hatte, u. bin desto eher mit meinem Wilna zufrieden. So bald als möglich eilen wir davon, um den Tag in Gotha zuzubringen, den wir Hrn. Ettinger[159]

[157] Forster hatte Ende Juni am Tode gelegen: vgl. an Soemmerring 241.
[158] Johann Philipp Engelhard († 1819), Kriegssekretär in Kassel, der Gemahl von Philippine Gatterer, über deren Beziehungen zu Forster Allg. kons. Monatsschr. XLV, 936 zu vergleichen ist.
[159] Karl Wilhelm Ettinger, Buchhändler in Gotha.

zusagten. Baldinger sieht gesunder aus als je, und seine Frau bezeigte sich gegen Theresen ganz artig, ohngefehr so wie ein grimmiges Thier, das die Klauen einzieht, und wider Gewohnheit denen schmeichelt, die es sanft streicheln.[160] Freylich hat es Therese am Streicheln auch nicht fehlen lassen. Von Hrn Leibmedikus Michaelis[161] wollte uns niemand etwas mehr sagen, als dass er dick und fett sey.

Ihre Kinder, mein bester Vater, wollen es sich angelegen seyn lassen, Ihnen Freude zu machen, indem Sie Ihnen Beweise der Zufriedenheit geben, womit der Himmel ihre Vereinigung gewislich krönen wird. Gewis, lieber, gütiger Vater! wir werden glücklich seyn, wie man nur hoffen darf es auf dem Schauplatz einer solchen Welt wie die unsrige, zu seyn. So wie ich überzeugt bin, dass äusserliche Verhältnisse, je nachdem sie uns das Leben und jede Art der Wirksamkeit erleichtern, zu der Ruhe und der Glückseligkeit manches beytragen können, und daher auf keine Weise vernachlässigt werden dürfen: so beruht doch meine so sichere Hofnung für unsere Zukunft nunmehr auf einem weit bessern und festern Grunde. Unsere Herzen haben sich begegnet und auf einem Punkt zusammengetroffen, wo es allerdings das grösste Hazard von der Welt war, dass sie sich hätten treffen können, wo nun aber auch alles, was Beziehung auf unsere Zufriedenheit hat, sich vereinigt. Wir machen uns durchaus keine überspannte Begriffe von der Uebereinstimmung in Gefühl und Denkungsart, die zwischen Eheleuten statt finden soll, und indem wir der Natur keinen Zwang auferlegen und das eigenthümliche in unserm Karakter nicht umschaffen wollen, so wird uns selbst diese Verschiedenheit zu einer Quelle stets neuer Unterhaltung. Uns bindet fest der Wunsch, jeder dem andern alles zu ersetzen, was die Trennung uns nahm, denn wir sind beyde über jenes frohe Gefühl des Daseyns hinaus, welches keine Beziehung auf etwas ausser uns hat, und wobey man in früheren Jahren so glücklich zu seyn glaubt. Das Leben, als Leben betrachtet, an und vor sich, hat nun einmal den lebhaften Reiz nicht für uns; es kann uns nur lieb, nur wichtig seyn, in Beziehung auf andre; wenn wir in den Fall kommen könnten, weder einander glücklich zu machen, noch zum Besten andrer etwas beytragen zu können, so würden wir nicht wissen, warum wir lebten. Da man aber immer, so lange man Gesundheit und Geisteskräfte behält, für andre thätig seyn kann, die Art sey welche sie wolle, so sehen Sie wohl, mein bester Vater, dass Ihre Therese und ich an jedem Orte wo nicht im höchsten Grade glücklich, so doch wenigstens nie unglücklich seyn können. — Sie wissen nicht, lieber Vater! warum ich mir Mühe gebe, Ihnen dieses beweisen zu wollen:

[160] Vgl. Briefe u. Tageb. Forsters 1790, S. 72.

[161] Christian Friedrich Michaelis (1754—1814), Karolines Bruder, 1779 hessischer Feldmedikus in Amerika, 1785 Professor der Medizin in Marburg; vgl. über ihn an Soemmerring 73. 94. 107. 123. 186. 299. 316. 437.

ich fühle, was ich Ihnen nahm, als ich das beste weibliche Geschöpf aus Ihren väterlichen Armen mit mir führte, ich fühle, dass Sie nichts schadlos halten kann, wenn es nicht die Ueberzeugung ist, dass Ihr liebes Kind bey mir ihres Lebens froh werden solle, und ich wollte so gern, dass Sie über diesen so natürlichen Wunsch Ihres Herzens sich beruhigt fänden. Mein guter Vater! was Ihnen an meiner bisherigen Aufführung mangelhaft und einer Aenderung fähig dünkt, soll hinführo besser werden; ich werde als Ehemann, der nicht blos für sich allein sorgt, eifriger auf jede Pflicht der Selbsterhaltung halten, und jenen gütigen Rathschlägen, die Sie mir gaben, gemäss handeln; ich werde über meinen Haushalt wachen, und nicht müssig seyn. — Das übrige hängt von der Vorsehung oder dem Schicksal ab. Die zärtliche kindliche Liebe, die ich Ihnen geweiht habe, und die täglich ein neues Interesse gewinnt, indem ich täglich und stündlich zum lebhaftesten Dankgefühl veranlasst werde, — diese Liebe wird mich Ihrer Liebe werth machen, denn sie wird ein Sporn zu guten Handlungen seyn, dessen Antrieb nicht aufhören kann. — Ich küsse Ihre liebe Vaterhand, und bin lebenslang

Ihr

dankbarer Sohn
Georg Forster.

Meiner Theuren Mutter Hand küsse ich mit der ehrfurchtsvollesten Liebe, und Marianen [162] und die lieben kleinen umarme ich von ganzer Seele.

30.

Gotha d. 12. Sept. 1785.

Mein bester Vater! Wir haben den heutigen Tag hier unter Theresens Freunden und Bekannten zugebracht, und eilen morgen frühe weiter. Hr. Ettinger [163] hat mir Ihren lieben Brief, nebst den andern Sachen übergeben. Das Geld werde ich an meinen Vater bestellen, sobald ich in Halle ankomme. Ich habe hier den geheimen Rath von Franckenberg [164] besucht, der ein vortreflicher Mann zu seyn scheint, und dessen Gemalin mir einen Brief an den hiesigen Prinz August [165] mitgegeben hat. In Cassel war der Landgraf, mein alter Herr, überaus gnädig gegen mich, und behielt mich bey sich zur Tafel. Der Hr. General von Schlieffen bat mich und Theresen zu Mittag zu sich, und bezeugte uns viel Freundschaft. [166] Alle meine Bekante nahmen mich mit ofnen Armen auf, und nahmen

[162] Vgl. über sie Archiv LXXXIX, 19, Anm. 12.
[163] Vgl. Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 182.
[164] Sylvius Friedrich Ludwig Freiherr von Frankenberg (1728—1815), 1765 gothaischer Staatsminister; vgl. über ihn Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 182.
[165] Über diesen Freund Goethes und Herders orientiert am besten Suphans Aufsatz Goethe-Jahrb. VI, 27.
[166] Vgl. Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 181.

Theil an meiner Freude. Die Empfindung, welche der Anblick von Cassel, und jedem wohlbekanten Gegenstande hervorbrachte, kann ich nicht ausdrücken. Es war mir aber mehr als alles rührend, dass mir alles mit Freundschaft entgegenkam. Der General v. Schlieffen trug uns auf, Ihnen seine Empfehlung zu machen.

Wir danken Ihnen, mein gütigster Vater, für die segnenden Wünsche, womit Sie unsre Reise begleiten; unsere zärtlichste Liebe ist Ihnen geweiht, und beschäftigt sich unaufhörlich mit dem Andenken an Sie, und an unsere theuren Hinterlassenen alle. Therese küsst Ihre liebe Hand mit aller Wehmuth der Liebe, deren ein so reizbares Herz fähig ist; und ich begleite sie mit eben so durchdrungenem Herzen. Seyn Sie ferner der gütige Vater Ihres

gehorsamen und zärtlichen Sohnes
Forster.

31.

Halle d. 19. Sept. 1785.[167]

Seit gestern Mittag, mein bester, gütigster Vater, sind wir hier und geniessen der Freude meiner Eltern und Geschwister über unsre Anwesenheit und über das Glück unserer Verbindung. Einen Tag haben wir in Gotha, zwey höchst angenehme in Weimar und einen in Leipzig zugebracht. In Ihrer Tochter verehrte man Sie überall und freute sich gleichsam in Ihrer Seele; denn wer kann unsre vortrefliche Therese sehn und hören, ohne sie lieb u. werth zu gewinnen, ohne an ihren edlen, verehrungswürdigen Vater mit Theilnehmung und Hochachtung zu denken? Am meisten bezeigte Herder seine grosse Hochachtung und Liebe für Sie; ich fand in ihm einen Mann, der meine Erwartung weit übertraf, so offen war er, und so theilnehmend, und so frey von allerley Vorurtheil seines Standes.[168] Er bewirthete uns am Donnerstag zu Mittag, und Göthe gab uns des Abends ein griechisches Abendmal, wo ausser uns beiden nur noch Herder und seine Frau, nebst Wieland und Mamsell Amalie Seidler[169] zugegen waren.[170] Sie können denken, dass unter solchen Menschen der Abend froh hingieng; und mich freute es sehr diese 3 vorzüglichen Männer auf einen so freundschaftlichen Ton unter einander gestimmt zu sehen, zu bemerken dass sie sich aufs Wort sogleich verstanden, und dass die Verwandschaft ihrer Studien sie einander näher gebracht hatte, denn freylich ist Weisheit des Alterthums, und griechische Eleganz ihnen allen geläufig, ihrer aller Muster.

In Leipzig fanden wir Hrn. Reich und brachten den Abend in Gesellschaft des Herrn KreissteuerEinnehmer Weisse,[171] und des

[167] Vom selben Tage ein Brief an Spener Archiv LXXXVII, 148.
[168] Vgl. zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 182. 191.
[169] Thereses intimste Freundin, spätere Frau Reichard.
[170] Vgl. Goethe an Frau von Stein[2] II, 269.
[171] Christian Felix Weifse (1726—1804), 1761 Kreissteuereinnehmer in Leipzig.

Hrn. Dr. Kappe[172] bey ihm in Sellerhausen zu. Madam Reich war wegen einer Nachricht vom mislichen Zustande der Gesundheit ihrer Schwester in Jena, der Frau Professorin Heinrich, etwas niedergeschlagen; Hr. Reich befand sich wohl, und nie sah ich einen Mann von 68 Jahren dem Ansehein nach so jung, so stark und so gesund. Unsere kleinen Aufträge hatte er besorgt, und unsere aus Göttingen abgeschickte Sachen bereits weiter nach Pohlen geschaft.[173] Ehe wir zu ihm hinausfuhren zeigte ich Theresen die vorzüglichsten Gärten bey Leipzig, den Winklerischen, Richterischen und Leerschen.

Meine Eltern und Geschwister fanden wir gesund. Ich habe Ihren Auftrag an meinen Vater besorgt, und ihm die mir zugeschickten 11 ℔ C. G. eingehändigt, wofür er Ihnen verbindlichst dankt. Wie froh die Meinigen sind, unsre theure Therese nun umarmen zu können, und wie eifrig sie sich um ihre Liebe bewerben, überlasse ich ihr selbst zu erzählen. Dass ich glücklich über allen Ausdruck bin, brauche ich nun nicht erst zu sagen; denn meine Glückseligkeit ist es, sie vergnügt und zufrieden zu sehen. O mein guter Vater! wie danke ich Ihnen für dieses unschätzbare Geschenk Ihrer Güte!

Auch das Päckchen und die Briefe, die Sie mir gütigst hieher nachgesandt, sind mir richtig geworden. Es befand sich dabey ein Brief vom Hrn. Hauptmann von Archenholtz[174] nebst seinem Buche welches den Titel führt: England und Italien.[175] Sein Wunsch war es, dass ich dieses Werk, in den G. G. Anzeigen recensiren möchte; allein ich traue mir nicht die erforderliche Kenntniss zu, um dieses so zu thun, dass er selbst alle das Lob erhielte, welches er in meinen Augen verdient. In diesem Falle bittet er Sie, durch mich, dieses Buch doch einem Sachkundigen Manne zur Recension zu übertragen, dessen Belesenheit je grösser sie ist, nur desto mehr durch das viele auffallend neue und originelle (zumal in dem Bande der England betrift) ergänzt werden wird. Dürfte ich Ihnen allenfalls meinen Schwager Sprengel dazu in Vorschlag bringen? Doch weiss ich nicht, ob diese Arbeit so eigentlich für ihn ist. Freylich kenne ich keinen Mann, der über England so viel gelesen hätte, und von der Verfassung pp. mehr wüsste.

Freytag[176] frühe gedenken wir von hier ab, über Dessau und Berlin in unser Pohlen zu ziehen. Hrn. Hofrath Böhmer[177] haben

---

[172] Vielleicht Christian Erhard Kapp (1739—1824), Arzt in Leipzig.

[173] Vgl. an Soemmerring 260; an Spener Archiv LXXXVII, 149. 150. 153. 161.

[174] Johann Wilhelm von Archenholz (1743—1812), seit 1763 nicht mehr Militär, 1780 nach Hamburg; vgl. über ihn an Soemmerring 37; Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 189.

[175] Erschienen 1785: vgl. Briefw. I, 537; an Soemmerring 280. 342; Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 189.

[176] 23. September.

[177] Philipp Adolf Böhmer (1711—1789), 1741 Professor der Anatomie in Halle; vgl. auch Therese an Soemmerring 248.

wir bereits besucht, auch habe ich wegen meiner promotion zum Doct. Medicinae die gehörigen Vorkehrungen gemacht. Ich hoffe damit wird alles gut gehen. —

Und nun, mein bester Vater, kann mir nichts erfreulicheres wiederfahren, als etwa in Berlin die Nachricht zu erhalten, dass Sie sich im besten Wohlseyn befinden, und so wie Sie, Ihrem Ausdruck zufolge, Ihrer Kinder eingedenk, sie als gegenwärtig begleiten und unter ihnen sind, auch zugleich froh und glücklich unter ihnen seyn, und sich Ihrer Freude freuen mögen. Dass ich Sie bewegen möchte, Ihrer theuren Gesundheit zu schonen, und uns ein Leben zu erhalten, an dem das Glück und die Freude so vieler Menschen hängt, werden Sie natürlich finden; und können Sie dann zürnen, wenn ich Sie bitte, während der schweren Periode des herbeyeilenden Winters, doch nicht die ganze Last von Collegiis zu tragen, die Sie sich diesen Sommer hindurch auferlegt haben? Wenn Sie sichs auch nur in etwas leichter machen, so wird es in dieser rauhen Jahrszeit, wo der Körper ohnehin mehr leidet, doch einigermassen für dessen Gesundheit sichernd seyn. Verzeihen Sie mir die Aeusserung dieses Wunsches, den alle die Ihrigen wohl gewiss mit mir thun möchten; ich weiss alles was Sie ihm entgegenstellen können und fühle die Stärke eines jeden Grundes; allein die Liebe und innige Verehrung womit wir alle an Ihnen hangen muss uns entschuldigen, wenn wir zuweilen für unsern Vater, unsern Freund und Wohlthäter zittern, indem wir ihn so kühn unter einer übermässigen Bürde einhertreten sehen.

Meine liebe Therese küsst Ihre Hand, mein bester Vater, mit ungetheilter Zärtlichkeit, auch ich drücke sie in Gedanken an meine Lippen, und jeder Blick womit ich Theresen fasse, ist ein Dankgebet zu ihrem Vater der sie mir schenkte. Meine Eltern tragen mir tausend herzliche Empfehlungen an Sie auf, wie auch an unsere liebe Mutter und an Marianen und die lieben Kleinen. Von mir sei jedes gegrüsst und umarmt; und an die liebe verehrungswürdige Mutter meine kindliche liebevolle Ergebenheit zu bezeigen, sehnt sich mein volles Herz. Leben Sie wohl, mein verehrungswürdiger Vater; Sie kennen das Herz

Ihres
gehorsamen Sohnes
Forster.

32.

Berlin d. 2. October 1785.

Schon sind wir seit 4 Tagen in Berlin, wo wir aus einer Hand in die andre getragen werden; die Berliner erzeigen uns alles liebes und gutes, und ihre Stadt hat ohne Zweifel mancherley, das den durchreisenden Fremden gefallen kann. In Dessau blieben wir des bösen Wetters halber nur einen Tag; der Fürst war verreist, und die Fürstin in Wörliz. Wir besahen das nahe bey der Stadt gelegene Lusthaus, Louisium, und brachten unsere Zeit in Gesellschaft des

Herrn Professor Crome [178] zu. Dieser fleissige Mann hegt noch immer den Wunsch, den ich Ihnen, bester, theurester Vater, bereits aus seinen Briefen bekannt machte, nach Göttingen zu kommen, und daselbst Docent im statistischen u. geographischen Fache zu werden, und zu warten, bis ihn die Götter zu einem Professor extraord. ernennen wollen. Auch hat er mir nun, in der Absicht, sich seine dortige Lage fürs erste erleichtern zu wollen, ein Verlangen geäussert, wo möglich dort die Aufsicht über einen jungen Herrn zu bekommen, dessen Studienplan er entwerfen, und dessen Haushalt er führen könne. Dies sey theils eine Erleichterung für ihn, die, so lange er nichts gewisses habe, ihm vortheilhaft wäre, theils auch eine Beschäftigung, die ihm als Docenten nicht nachtheilig seyn könne. In wiefern Sie, mein gütiger Vater, ihm hiezu bey sich ereignender Gelegenheit behülflich seyn können, oder es für gut befinden, weiss ich nicht; indessen habe ich unternommen Ihnen Hrn. Cromes Wunsch bekannt zu machen, und ihn zugleich als einen Mann, der in seinem Fache geschickt und arbeitsam ist, auch sich gut aufführt, nach Gewissen zu empfehlen.

In Potsdam blieben wir nur einen halben Tag, und besahen was dort merkwürdig ist, das neue Schloss, die Gemäldegalerie und SansSouci. Der König lag krank am Podagra, daher sahen wir einen Theil der Zimmer nicht. Hier in Berlin wohnen wir bey Hrn. Buchhändler Spener, meinem alten Freunde, den ich nun schon 15 Jahre kenne. Hr. Nicolai, Hr. Biester, [179] Hr. Dohm, Hr. Bergrath Rosenstiel, [180] und einige andre Gelehrte sind meistens mein Umgang, und die genannten, wünschen sich Ihrem Andenken zu empfehlen. Der Minister von Heinitz, [181] der einsichtsvolleste und uneigennützigste unter den hiesigen Ministern, hat Theresen und mich auf Morgen zu Tische gebeten. Von Hrn. v. Zedlitz, [182] Hrn. Büsching, [183] Hrn. Merian, [184] habe ich noch nichts gehört, obgleich ich bey ihnen Besuche abgelegt habe.

Unter andern Dingen, die mir hier in die Hände fielen, ist das hiesige Reglement der von der Königl. Bank, und der Brandenburgischen Landschaft garantirten Wittwenkasse. Der Wunsch, bey einem unverhoften Todesfall, über das Schicksal meiner theuresten

---

[178] August Friedrich Wilhelm Crome (1753—1833), 1778 Professor am Dessauer Philanthropin, 1786 Professor der Statistik in Giefsen.

[179] Vgl. über ihn Archiv LXXXVIII, 289, Anm. 5.

[180] Friedrich Philipp Rosenstiel (1754—1832), Bergrat in Berlin; vgl. über ihn an Soemmerring 46, auch Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 186.

[181] Friedrich Anton Freiherr von Heinitz (1725—1802), preufsischer Staatsminister.

[182] Karl Abraham Freiherr von Zedlitz (1731—1793), preufsischer Kultusminister.

[183] Vgl. über ihn Archiv XC, 39, Anm. 37.

[184] Johann Bernhard Merian (1723—1807), 1749 Mitglied, 1797 ständiger Sekretär der Berliner Akademie.

Therese, beruhigt aus der Welt gehen zu können, bewog mich sogleich allerhand Erkundigungen wegen dieses Instituts einzuziehn, um sie Ihnen mittheilen zu können. Was in dem Reglement selbst nicht steht, welches ich durch die fahrende Post schicke, ist kürzlich folgendes. Erstlich; die Casse ist sicher, denn sie ist von seiten der Königl. Bank, und der Landstände garantirt; zweytens aber, da man doch wegen des calenbergischen Banquerotts auch hier trotz der garantie Besorgnisse haben mögte, so ist ausgerechnet worden, dass alle Unglücksfälle, welche die Casse betreffen könnten, ihr erst in der 3ten Generation schaden könnten, die jezigen Interessenten aber auf keinen Fall dabey leiden würden. Sie ist drittens auch nicht so vortheilhaft als jene, und auf richtige Berechnung gegründet. Diese Nachricht gab mir Hr. Spener, der selbst Interessent ist, und mit aller Vorsicht dabey zu Werke gegangen ist, indem er für seine Frau sorgte. Ich lasse es Ihnen, liebster, bester Vater, ganz anheimgestellt, was jezt zu thun sey, und ob es rathsam sey oder nicht dasjenige was Sie unsrer lieben Therese bestimmten, hier anzulegen. Der Umstand, dass im Fall des frühern Absterbens der Frau, die Antrittsgelder wieder an denjenigen der sie einlegte, zurückgezalt werden, macht uns übrigens sicher, dass auch in einem so betrübten Falle, Ihrer übrigen Familie kein Nachtheil durch eine solche Verfügung erwachsen könne.

In ein paar Tagen werden wir nun unsre Reise weiter fortsetzen, und der erste Ort, wo wir uns dann wieder aufhalten, ist Warschau. Zu dieser Reise brauchen wir längstens eine Woche. Beyde geniessen wir einer bessern Gesundheit als die bisherige schlechte Witterung hoffen liess, und jezt scheint auch das Wetter, wenn schon es kühl ist, doch trocken bleiben zu wollen, so dass wir unsere Reise nun angenehmer und bequemer vollenden werden. In Warschau hoffen wir Antwort auf unsre Briefe und Nachrichten von unsern zärtlichgeliebten Eltern zu finden. Unsere einsamen Augenblicke sind dem Andenken an Sie heilig, wir vereinigen unsre Wünsche für Sie, und versüssen uns den Schmerz der Trennung durch die Hofnung, dass Sie gesund und guthes Muthes sind. Therese und ich, wir küssen Ihre liebe Hand, mein Vater, und hangen in Gedanken an Ihnen. Tausend zärtliche Grüsse an unsere Liebe Mutter, an Marianen, und die lieben Kleinen, von Ihrem

gehorsamen Sohne
Forster.

33.

Berlin d. 5. October 1785.

Beyliegend schicke ich Ihnen, mein bester Vater, das Reglement von der Wittwencasse wovon ich in meinem vorigen Briefe ausführlicher schrieb. Ich habe also auch jezt nichts weiter zu thun, als bloss zu wiederholen, dass ich Ihnen diese Idee blos als Idee vorgetragen habe, und es dann auch ferner Ihnen anheimstelle, ob Sie

das Ganze oder einen Theil der für meine liebe Frau bestimmten Summe auf diese Art anlegen wollen, oder aber die Sache überhaupt misbilligen. Es wird leicht seyn, durch irgend jemand nach den im Reglement gegebnen datis auszurechnen, welches das Verhältnis zwischen den Antrittsgeldern, und der zu gewartenden Pension sey.

Morgen in aller Frühe geht es endlich von hier ab, und nun ohne weitern Aufenthalt, als den die Ermüdung etwa nothwendig macht, nach Warschau. Ihre liebe Tochter küsst Ihnen und der lieben Mutter die Hand; sie ist wohl, und bereitet sich im Augenblick da ich dies schreibe, schon durch Ruhe auf die fatigue des morgenden Tags. Leben Sie wohl, mein bester Vater und seegnen Sie uns! Tausend Grüsse an die theure, beste Mutter, und an die gute Mariane; imgleichen Gruss und Kuss an Mimi, Jeannette, Edward und die Kleine. Der nächste Gruss den wir Ihnen allen schicken, kommt aus Pohlen!

Ihr

Forster.

34.

Warschau, d. 14. October 1785.[185]

Diesen Morgen endlich, mein Theurester verehrungswürdigster Vater, bin ich mit Ihrer lieben angebeteten Tochter hier glücklich und gesund eingetroffen. Unsere Reise von Berlin aus hat acht Tage gedauert, denn die Wege waren über alle Maasse verdorben, es hat in Polen nun elf Wochen lang beynah beständig geregnet. Auch wir hatten manchen regnigten Tag, und kämpften mit mancher Unbequemlichkeit, trotz aller der guten Vorkehrungen die ich in Berlin noch traf, um gemächlicher und mit mehrerer Sicherheit zu reisen. Glücklicherweise ist meine liebe Therese gerade auf diesem Theile ihrer Reise, der ihr doch am meisten abschreckend hätte seyn können, nicht allein am entschlossensten und muthigsten, sondern auch am heitersten und gesundesten gewesen. Zu ihrer Heiterkeit trägt auch das ein Geringes bey, dass sie Polen und seine Einwohner lange nicht so zurückscheuchend findet, als sie erwartet hatte; ich habe, meynt sie, alles zu schwarz gesehen; und gewis, ich freue mich ihrer Freude; denn ist es ihr möglich irgendwo auszuhalten, so wird ein solcher Ort, wäre er auch an sich ohne alle Vorzüge, für mich ein Paradies seyn; die Hütte, wo sie zu finden ist, schliesst alle meine Ruhe in sich. Mit jedem Tage stehe ich dankbarer auf als ich zu Bette gieng, lege mich froher und seliger nieder als ich aufstand; denn ich erkenne noch täglich auf eine vollkommnere Art, den Werth des Geschenks, welches Sie, mein inniggeliebter Vater, mir in ihr machten. Sie hat das reinste, unverdorbenste Gefühl, das je die Natur einem Mädchen schenkte; ihr Verstand ist in den meisten

[185] Vom selben Tage ein Brief an Meyer Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 192.

Fällen so wahr und treffend; ihre Kenntniss, ihre eignen Beobachtungen so manchfaltig, dass ich nicht nur Nahrung, sondern auch oft bey ihr Aufschlüsse finde, die ich vergebens von mir selbst foderte. Selbst ihre kleinen Fehler, denn wer ist ohne Fehl? — selbst die kleinen Uebereilungen und Trugschlüsse wozu sie ihre Einbildungskraft und ihre grosse Reizbarkeit der Seele verleitet, wie oft haben sie nicht die liebenswürdigste Seite, neben ihrer allenfalls tadelhaften? und wie leicht hört sie nicht der kältern Vernunft eines Mannes, dessen Alter sie mehr Erfahrung, dessen Charakter sie mehr Ueberlegung zutraut? Ich danke Ihnen, mein Bester Vater; Sie haben mich glücklich gemacht: o freuen Sie sich des Werks Ihrer Hand und Ihres edlen Herzens! Ich weiss es, Sie thaten viel edles und gutes, Sie machten im Stillen und Verborgenen das Glück so manches Menschen. Bald lohnte Ihnen die Dankbarkeit des einen, das Gute was er nun in seiner neuen Laufbahn stiften konnte; bald aber auch nur das Bewusstseyn Ihrer rechtschaffenen, edelmüthigen Absicht. Aber noch keinen haben Sie so glücklich gemacht wie mich; und darf ich nicht mit Zutrauen zu der guten Meynung die Sie von mir haben, ganz freymüthig hinzusetzen, dass auch wohl keiner in dem Grade wie ich, und mit der Zärtlichkeit es fühlt, was Sie für ihn gethan haben? Ich bin durchdrungen von Gefühlen, die ich nicht ausdrücke, weil ich würklich keinen Ausdruck für sie weiss; ich fand mich in diesem Augenblick unwiderstehlich getrieben Ihnen die Veranlassung dazu zu schreiben, und ich habe in mir eine tröstliche Ueberzeugung dass ich durch Theresens Verbindung mit mir, gestärkt seyn werde, meine Handlungen nach jenen Gefühlen einzurichten. Lieber, guter Vater! Der Gedanke, Ihr liebes theures Kind nun von Ihnen bis hieher gebracht zu haben, hat mich heute in diese Stimmung versetzt; ich habe mir gedacht, mit welcher Besorgniss, mit welcher väterlichen Bänglichkeit Sie auf Ihrer Therese künftiges Schicksal hinblicken, und ich wünschte dann unter vielen Thränen, Ihnen einen Funken Beruhigung geben zu können. O, es wird Sie beruhigen, dass Ihr Schwiegersohn Ihnen bekennt, wie er Ihre Güte fühlt, was er für seine Therese empfindet; denn Sie werden sich sagen, dass man so nicht empfinden könne, ohne den festen Vorsatz zu fassen, mit Anstrengung aller Kräfte, des besten Vaters Erwartungen zu entsprechen. —

In Berlin erhielt ich einen Brief von meinem Freunde, dem geheimen Rath Jacobi zu Düsseldorf. Er schrieb mir, er sey willens seinen Sohn nach Göttingen zu begleiten, und wünschte sehr, Ihnen von einer vortheilhaften, Zutrauen erweckenden Seite bekannt zu werden; er bat mich, in der Voraussetzung, dass ich noch bey Ihnen wäre, dieses Geschäft zu übernehmen, — und ohnerachtet er nun bereits bey Ihnen gewesen seyn muss, und ein Mann von seinem Kopf und seinem vortreflichen Herzen keiner Empfehlung bey Ihnen bedarf, so sehe ich doch seine Wünsche zu sehr als die meinigen an,

um sie nicht in Erfüllung gehn zu lassen, so fern es in meinen Kräften steht. Mein Freund Jakobi ist einer der würdigsten Menschen die ich kenne. Sein zweiter Sohn schien mir vor etlichen Jahren viel Anlage zu verrathen, und werth zu seyn, dass man auf die Ausbildung u. Entwickelung seiner Geisteskräfte, und seines Herzens achtete. Wenn ich hinzugesetzt habe, dass ich gegen meinen guten Jacobi unter wesentlichen Verbindlichkeiten stehe, die ich gern mit Dienstbeflissenheit erwiederte, so ist dies doch nur ein Nebenbeweggrund, indess der eigentliche wohl schon von Ihnen selbst bey der persönlichen Bekanntwerdung mit ihm bemerkt worden ist; denn ich solte glauben, dass man den edeldenkenden, etwas stolzen Mann an ihm nicht verkennen könne.

Ich werde mich hier nur so kurze Zeit aufhalten als zu unserer Erholung und zu einigen Geschäften durchaus erforderlich ist; denn jezt fängt es an mir sehr lange zu scheinen, bis ich wieder in Wilna bin. Wir hoffen hier auf Nachricht von Ihnen, und das mit einer Sehnsucht die Sie sich denken können. Der König und alle Grossen sind auf einem fürstlichen Landsitze des Primas gewesen, wo die fêten vier Wochen lang gedauert haben. Jetzt sind die Herrschaften wieder in der Stadt. Sonst hat man hier keine Neuigkeiten.

Bald schreibe ich Ihnen wieder, wenn der Tag unsrer Abreise von hier bestimmt ist. Jetzt küsse ich Ihre gütige liebe Hand, erflehe vom Schicksal Gesundheit und frohen Muth für Sie und die Ihrigen alle, uns beyde mitinbegriffen, und bin ewig mit der kindlichsten Liebe und Ergebenheit

Ihr

Forster.

N. S. Eben erhalte ich Ihren lieben Brief vom 2ten Octob. und nutze den Augenblick ehe die Post abgeht, um Ihnen dafür zu danken. Ich freue mich der Liebe welche uns alle, und meine Eltern untereinander verbindet, und eben so innig erquickt mich die Hofnung Sie, mein bester Vater, durch die Nachricht von unserm Wohlseyn und unserer Zufriedenheit vergnügt und glücklich zu wissen. Ich lege hier viele Briefe von uns beiden bey. Therese küsst nochmals ihren lieben Vater, und dankt seiner Liebe mit überfliessender Gegenliebe.

35.

Warschau d. 15. Oct. 1785.

Meine inniggeliebte, beste Mutter! Nun ist der grösste Theil unsrer fernen Reise überstanden; ein Theil von Polen durchreisst, wovon ich zuvor keinen Schritt kannte. Was noch übrig ist, ist für für mich bekannter Weg, den ich schon zweymal gereist bin, und wo ich folglich meiner Pausen und Ruhepunkte sichrer bin. Therese ist gesund, und macht mich durch ihre Liebe, durch ihr Zutrauen, durch ihren Verstand und ihr unnachahmliches Gefühl unaussprechlich glücklich. Unsre Reise durch Polen hat uns zu mancher Unter-

redung Zeit und Anlas gegeben, wo ich sie immer mehr bewundern, lieben, und mein Glück immer höher schätzen lernte. Ich danke Ihnen, gütigste zärtliche Mutter, ich danke Theresens würdigem Vater für die Erhörung meiner Wünsche. Mehr als die Welt schätzen kann, das Edelste was Sie hatten, was Sie über alles liebten, haben Sie mir gegeben. Ich war so arm, und Sie haben mich plötzlich bereichert; nun trotze ich meinem Schicksal, denn ich habe alles in Theresen, seitdem ich fand, dass ich ihr das seyn könne, was sie von einem Menschen wünscht und verlangt. Um zufrieden zu seyn bedarf man wenig; sie bedarf vielleicht weniger als die meisten Menschen, und findet ein Glück darin um sich her Heiterkeit und Seelenruhe zu verbreiten. Wer kann auch das wie sie? Ihr Muth, Ihre Fassung, als wir umgeworfen wurden,[186] entzückte mich, und da sie froh und gesund war, da sie den kleinen Unfall, und die geringe Beschädigung von einigen unsrer Sachen nicht achtete, wer hätte da nicht ihrem Beyspiel folgen, und der Versuchung ein wenig ärgerlich zu werden, widerstehen müssen?

Seit wir hier sind, stürmt und regnet es, als ob der Welt Untergang vor der Thüre wäre; gut dass wir nun mit sammt unseren Sachen im Trocknen sind. Nur der ungeheure Bettsack, dessen Umfang durch neue auf jedem Ruheplatz hinzugekommene Packete ganz unbändig zugenommen hatte, der denn auch an unserm Umsturz schuld war, ist noch unterweges, weil wir ihn einem Fuhrmann übergeben haben. — An Marien haben Sie, meine theureste beste Mutter, uns ein sehr schäzbares Geschenk gemacht. Sie hat unterweges und überall ihre Arbeit so redlich, so gut verrichtet, und ist dabey an sich so ein stilles gutes Mädchen, dass meine Therese nicht glücklicher als mit ihrer Aufwartung seyn kann. Seit Berlin hat sie uns den Mangel eines Bedienten den ich durchaus wegen seiner Unarten abschaffen musste, im mindsten nicht empfinden oder bemerken lassen.

Jetzt verlangt uns zu wissen, was Sie machen, und wie ein Jedes unserer zurückgelassenen Lieben in diesem neuen Zustande der Trennung fortlebt? Sind Sie gesund, meine Mutter, wenigstens besser als Sie es bey meiner Anwesenheit waren? Sind Sie vergnügt, gefasst, haben Sie noch Freude an der lieben Natur, an ihrer Einfalt und ihrer Mannigfaltigkeit, versüsst der Anblick eines heitern Himmels Ihnen noch manche trübe Stunde? Wenn Sie in der Einsamkeit an uns denken, freuen Sie sich dann, dass Sie ein so gutes göttliches Werk haben vollenden helfen, zwey Liebende zu vereinigen, die durch ihre Uebereinstimmung und ihre Zärtlichkeit recht glücklich sind, so glücklich wie man es auf unserm traurigen Planeten, und mit unsern Herzen seyn kann? Ja, meine liebe gütige Freundinn, wir sind zufrieden, und wir danken Ihnen mit Thränen in den Augen. Es muss

[186] Vgl. Briefw. I, 530; an Soemmerring 248; an Spener Archiv LXXXVII, 152; Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 187.

Sie freuen, dass das Mädchen, welches Sie liebten, auch in der Entfernung von Ihnen ein heiteres unbefangenes Daseyn geniesst, da es einmal ihr Schicksal war, von Ihnen getrennt werden zu müssen. Auch Meyer,[187] unser guter lieber Meyer, der mit so reiner Zärtlichkeit an unserer Therese hängt, wird sich freuen, dass es ihr in Polen bey mir gefällt, sich freuen dass ich wenigstens alles aufbiete, was in meinen Kräften steht, um sie den Schmerz der Trennung von allen ihren Lieben weniger tödlich fühlen zu lassen. Die traurige Jahrszeit könnte für die meisten Menschen etwas sehr niederschlagendes haben; für Theresen hat sie es nicht so sehr; und doch darf ich hoffen, dass die Rückkehr des Frühlings einem Herzen wie das ihrige, welches so fühlbar für jede Schönheit der Natur ist, den Aufenthalt in Wilna selbst erträglicher machen werde.

Ich muss mich von Ihnen reissen, meine gütige Mutter! Leben Sie wohl, leben Sie froh, ruft Ihnen meine Therese und ich mit ganzer Seele zu. Ich küsse Ihre liebe Hand, und sehne mich geschriebenes von ihr zu lesen. Küssen Sie die kleinen von meinetwegen.

Ihr
dankbarer
Forster.

36.

Warschau d. 1. Novemb. 1785.[188]

Bis heute hat der König und der Fürst Primas mich hier aufgehalten. Uebermorgen früh gehe ich endlich mit der Versicherung von hier nach Wilna, dass man auf meine eingereichte Vorstellungen und Vorschläge wegen der zu treffenden Einrichtungen zum Behuf der Naturgeschichte, alle mögliche Rücksicht nehmen, und davon ausführen werde, was die Finanzen der Erziehungscassa nur immer erlauben.[189] Ich weiss im voraus, dass dies wenig genug seyn wird, und weniger noch als meine imerhin sehr eingeschränkte Foderungen; allein ich darf auch die kleinste Beyhülfe wodurch ich in Stand gesetzt werde, doch einigermassen zweckmässig zu arbeiten, nicht vernachlässigen.

Wir sind gesund und guthes Muthes, liebster gütiger Vater! Unsere kleinen Excursionen in der Stadt haben uns nur Verkältungen zugezogen, die von keiner Dauer waren. Der Kanzler von Litthauen und Hr. von Boscamp,[190] welcher ehedem Gesandter zu Constantinopel war, haben uns bewirthet, und die Gesellschaft des letztern, der ein Mann von Kenntnissen ist, war für mich besonders unterhaltend. Ausserdem sind wir nicht viel aus dem Hause gekom-

[187] Vergl. über ihn Archiv LXXXIX, 30, Anm. 35.
[188] Vom selben Tage ein Brief an Meyer Zur Erinn. an F. L. W. Meyer I, 192.
[189] Vgl. an Soemmerring 250.
[190] Vgl. an Spener Archiv LXXXVII, 151.

men, wo wir wohnen, d. i. bey Hrn. Otto,[191] einem würdigen Alten, dessen Niece Hr. Scheffler[192] geheirathet hat. Ich habe jeden Mittwoch bey dem Könige speisen müssen, der immer gütig und herablassend ist. Seit mehr als einer Woche ist hier kaltes, aber zugleich trocknes Wetter, welches zur Austrocknung der Wege vieles beyträgt, so dass unsere Reise nach Litthauen hoffentlich schneller von Statten gehn wird, als die von Berlin hieher. Uebrigens aber wird der Winter den Einwohnern schwer fallen, denn die Erndte ist in Polen durchgehends mislungen, und droht einen ziemlichen Getraidemangel. Die Preise des Korns und der Fütterung für das Vieh sind schon beträchtlich gestiegen! So geht es in einem Lande welches sonst Europa mit Getraide versieht, und wo man gleichwohl die Vorsicht nicht hat Magazine auf den Nothfall anzulegen, weil gegenwärtiger Gewinn den Eigenthümer verblendet.

Meine Therese hat hier noch nicht viel Gelegenheit gehabt, über den Charakter der LandesEingebohrnen ihre Bemerkungen zu machen: denn hier sah sie meistentheils nur Deutsche Familien, die etwas polacquisirt worden sind, und Pohlen, die einen pseudo-gallischen Firniss hatten. In Litthauen wird sie sie näher kennen lernen, und vermuthlich interessantere Gegenstände herausheben können, als die so gemischte Hauptstadt darbieten kann; denn nirgend ist man wohl so herzlich mit seiner Unwissenheit und Mittelmässigkeit zufrieden, und so stolz darauf, als hier. Mit jedem Tage fühle ich indessen einen neuen Zuwachs von Glückseligkeit, indem ich neue Züge und neue Verhältnisse ihres Geistes sich vor mir entwickeln, neue Vorzüge ihres Herzens sich entfalten sehe, die mir alle Ihr grosses unschätzbares Geschenk theurer machen helfen. Ich küsse dankend Ihre Hand, mein gütiger Vater, und meine Wünsche für Ihre Gesundheit und Ihre Zufriedenheit eilen aufwärts! Ihre liebe Tochter umarmt den besten, zärtlichgeliebtesten Vater! O bester, würdigster Mann, Ihre Kinder sind glücklich!

Ewig
Ihr
Forster.

Mitte November langte das junge Paar in Wilna an, wo nun jenes eigenartig schöne Zusammenleben begann, das die nächsten Briefe schildern.

[191] Regimentschirurgus: vgl. Briefw. I, 148; an Soemmerring 145; an Spener Archiv LXXXVII, 146.

[192] J. P. E. von Scheffler (1739—1809), Bergrat in Warschau; vgl. über ihn Briefw. I, 148; an Spener Archiv LXXXVII, 132.

(Fortsetzung folgt.)

Jena. Albert Leitzmann.

Zu den Blickling Homilies.

In der Bibliothek des Marquis von Lothian zu Blickling Hall in Norfolk ist uns eine Sammlung (zum Teil fragmentarischer) altenglischer Predigten erhalten, die von zwei Schreibern in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts nach den verschiedenartigsten handschriftlichen[1] Vorlagen aufgezeichnet sind. Die Textüberlieferung ist keine sehr gute, und so hat schon Zupitza anläfslich der Herausgabe dieses Homiliars durch Morris (EETS Nr. 58. 63. 73, London 1874/76/80) eine Reihe von Textverbesserungen in dem Anz. f. d. A. I, 119 ff. und Z. f. d. A. XXVI, 211 ff. zusammengestellt.[2] Weitere ergaben sich mir, als ich einige Stücke mit ihrer lateinischen Vorlage verglich. Meine Absicht, dieses systematisch für die ganze Sammlung durchzuführen, scheiterte daran, dafs es mir nicht gelang, für alle Homilien die Quellen aufzufinden. Ich biete daher hier das Wenige, was sich mir in Bezug auf Quellen und Textgestalt bisher ergeben hat.

Soweit ich Vorlagen habe nachweisen können, trat mir überall ein scharfer Unterschied der Übersetzungsweise zwischen den Blickling Homilies und Ælfrics Sammlungen entgegen: die Übersetzungstechnik zeigt sich in ersteren viel weniger ausgebildet; der Übersetzer haftet noch fast ängstlich an der Vorlage, die er, ohne Kritik an den Inhalt zu legen und ohne sich Zusätze zu gestatten, fast Wort für Wort wiederzugeben bestrebt

[1] Für die 18. Homilie beweisen dies Fehler wie *stondan* statt *stödan* (Zupitza) und *hinc* für *hîe* (S. 225, 22; s. Glossar S. 329).

[2] [Vgl. auch Holthausen, Engl. Studien XIV, 393 ff. J. Z.]

ist.[1] Hierin und in dem gänzlichen Fehlen von erläuternden Einschiebseln und moralisierenden Betrachtungen sehe ich auch eine Hauptstütze für ten Brinks Ansicht, dafs die Sammlung nicht direkt aus Æþelwolds Schule hervorgegangen sei.

(1) Zwei Gregorsche Homilien.

Gregor des Grofsen Homiliar hat den Stoff zu zwei exegetischen Homilien geliefert. Es ist nämlich die Fastnachtspredigt (Nr. II, S. 15 ff.) über die Heilung des Blinden beim Einzug in Jerusalem (Lc. 18, 31—41) eine fast ganz wörtliche und fast ganz vollständige[2] Übersetzung von Gregors zweiter Homilie (Migne, Patr. lat. LXXVI, Sp. 1082 ff.). Die Perikope ist in altenglischer Übertragung vorangeschickt; S. 15, Z. 34 *(nu âr[3] we gehyrdon)* setzt die Übersetzung ein. Die folgende Fastenpredigt (Nr. III, S. 33 ff.) ist nur in ihrer Schlufshälfte aus Gregor übersetzt, und zwar aus dessen 16. Homilie (l. c. Sp. 1135 ff.). Hier ist die Übersetzung teilweise weniger wörtlich und weniger vollständig als bei der erstgenannten, beides aber immer noch bedeutend mehr als die auf derselben Quelle beruhende Homilie Ælfrics (I, Nr. 11). Abgesehen von Teilen der übrigen Paragraphen, ist ganz ausgelassen § 2. Eingeschoben scheint ein Abschnitt über das richtige Fasten (S. 35, Z. 30 bis S. 37, 15). Zum Vergleich mit der Quelle mag folgen S. 33, Z. 9 ff.:

Nis þæt nân wundor, þeah se hêa eyning & se êca dryhten hine sylfne let lædon on þa hêan dune, se hine sylfne forlêt from deofles leomum[4] &

Quid ergo mirum, si se ab illo permisit in montem duci, qui se pertulit etiam a membris illius crucifigi? Non est ergo indignum redemptori

[1] Bei der Verschiedenartigkeit der Sammlung gilt dies natürlich für die einzelnen Stücke in verschiedenem Grade.

[2] Nur § 5 und teilweise § 4 sind ausgelassen.

[3] Nur die handschriftlichen Accente sind wiedergegeben.

[4] Die Auffassung, dafs in Nachbildung von 1. Cor. 6, 15, wo die Frommen *membra Christi* heifsen, die Bösen 'Glieder des Teufels' genannt werden, scheint vornehmlich auf Gregor zurückzugehen; vgl. Gregors Moralia III, c. 16 (opp. I, 614): *Quis neseiat, quod eiusdem satanæ membra sunt omnes, qui ei perverse vivendo iunguntur* und Hom. 16 (opp. II, 1135): *Certe iniquorum omnium caput diabolus est; et huius capitis membra sunt omnes iniqui. An non diaboli membrum fuit Pilatus? An non diaboli membra Judæi persequentes et milites crucifigentes Christum fuerunt?*

from yflum mannum beon on rôde ahangenne. Nis þæt to wundrigenne þeah þe he wære costod, se to þon côm, þæt hê aewcald beon wolde; forþon he mid his costunge ure costunge oforswiþde & mid his deaþe urne deaþ.

nostro, quod tentari voluit, qui venerat occidi. Iustum quippe erat, ut sic tentationes nostras suis tentationibus vinceret, sicut mortem nostram venerat sua morte superare.

An folgenden Stellen beider Homilien gaben mir die Vorlagen Anlafs zu Bemerkungen.

S. 19, Z. 23. *... faran of stowe to oþerre; þonne m[ar]þon þære godcundnesse nænig onwendnesse on carcerne wæs of þære menniscan geeynde, na-las*[1] *of þære godcundan; miht he bið â wesende & æghwær ondweard = ... de loco ad locum venire. Quia ergo in divinitate mutabilitas non est atque hoc ipsum mutari transire est, profecto ille transitus* (d. h. vor dem Blinden vorüber) *ex carne est, non ex divinitate. Per divinitatem vero ei semper stare est, quia ubique præsens ...* Zu *m[ar]þon,* welches er mit *'moreover'* übersetzt, macht Morris die Bemerkung *'defaced by a stain'*. Ein Wort *marþon* kennen überdies die Wörterbücher nicht. Wahrscheinlich ist zu schreiben *ne biþ on.* Das Folgende ist jedenfalls verderbt: wer nicht den Ausfall einer Zeile annehmen will, könnte nach *onwendnesse* eine stärkere Interpunktion machen und statt *on carcerne* einen dem *transitus* entsprechenden Ausdruck, etwa nochmals *onwendness,* vermuten. — Auch mit dem folgenden *miht,* welches Morris in der Übersetzung einfach ignoriert, ist so nichts anzufangen. Hiefs es *of þære godcundan mihte?*[2]

S. 21, 7. *Hwæt we witon þonne se mon bið blind, þeah he mycel age & feala fægeres, þæt him bið mycel daru, gif he hit geseon ne mæg* übersetzt Morris unrichtig mit *Thus we learn then, that the man is blind though he ..., and that it is a great calamity if he ...* Vielmehr ist *þonne se mon bið blind* relativisch zu fassen und in den folgenden mit *þæt* eingeleiteten Satz zu ziehen, der seinerseits direkt von *we witon* abhängt. Vgl. die Quelle: *Etsi habere cæcus quodlibet potest, sine luce videre non potest, quod habet.*

S. 21, 16. *Oþon leohte is fulfremednesse weg þe we on feran sceolan, þæt is se rihta ycleafa = ad quam profecto lucem via fides*

---

[1] Mit einem Bindestriche bezeichne ich die von Morris unterlassenen Zusammenziehungen.

[2] [Anders Holthausen, Engl. Stud. XIV, 393. J. Z.]

est. Das *ofon* wird im Glossar als *on fon* gefafst; Sinn und Quelle scheinen mir *to fon* zu verlangen.

S. 33, 27. *Gif us hwa abylgþ, fonne beo we sona yrre & willaþ þæt gewrecan gif we magon, þeah we beotiaþ tô = nos si iniuriis aut aliqua lesione provocamur, furore permoti aut, quantum possumus, nosmet ipsos ulciscimur aut, quod non possumus, facere minamur.* Wir haben also, wie schon Morris in der Übersetzung andeutete, hinter *gif we magon* zu lesen: *& gif we ne magon, þeah we beotiaþ tô donne.*

(2) Evangelium Nicodemi.

Aus dem *Descensus Christi ad inferos,* dem zweiten Teile des *Evangelium Nicodemi,* stammt ein längerer Abschnitt (S. 85, Z. 4 bis S. 91, 7) der Osterhomilie Nr. VII. Dieser erzählt, wie bei Christi Hinabfahren in die Hölle die Bewohner derselben erschreckt sich in längerer Rede[1] an Satanas wenden. Christus befreit die Seelen der Frommen, die ihn dafür preisen. Auch Adam und Eva rufen ihn an, werden beide erlöst und lassen beide des Heilands Lob erschallen. Bis zum Auftreten Adams (S. 87, 20) stimmt nun das Altenglische fast wörtlich zu Abschnitten in c. 6—8 der Version A des *Descensus* (ed. Tischendorf, *Evangelia apocrypha,* Leipzig 1853, S. 379 ff.). Vgl. z. B. S. 85, Z. 21 ff. mit c. 7 (S. 380):

Nu he hafaþ calle þine þeostro mid his beorhtnesse geflemed & eal þin carcern he hafaþ tobrocen &, þa þe þu ær on hæftnede hæfdest, calle þa he hæfþ onlysde & heora lif he hæfþ to gefêan gecyrred; & þa us nu bysmriaþ, þa þe ær on unum bendum sworettan.

Ecce, iam iste Iesus suae divinitatis fulgore fugat omnes tenebras mortis et firma ima carcerum confregit et eiecit captivos et solvit vinctos. Et omnes, qui sub nostris solebant suspirare tormentis, insultant nobis.

Das Folgende aber, Adams Worte und besonders Evas Erscheinen, findet so gut wie keinen Anhalt in dieser Version. Freilich haben wir Ähnliches in der äufserlich stark abweichenden zweiten Version, dem *Descensus* B c. 9; doch kann auch diese Stelle nicht Quelle des Altenglischen gewesen sein. Wir müssen uns also einst-

[1] Diese schliefst, was Morris nicht erkannt hatte, mit Z. 2 auf S. 87. Das folgende *þa sona æfter þon þe seo arlease hehwarena stefn wæs gehyred* ist deshalb auch nicht als selbständiger Hauptsatz aufzufassen, sondern, was Morris schon an dem *þon þe* hätte sehen können, als temporaler Vordersatz zu *þa wæs buton* etc.

weilen bescheiden, bis eine lat. Version gefunden wird, die auch jene Scenen mit Adam und Eva, einigermafsen zu dem altenglischen Wortlaute stimmend,[1] bietet.

Ändern möchte ich an folgenden zwei Stellen.

S. 85, 11. *Se middangeard þe us wæs lange ær underþeoded, & us deaþ mycel gafol geald; ne gelomp hit nâ ær þæt us swyle deaþ geendod wære = Ille enim mundus terrenus, qui nobis subiectus fuit usque nunc, qui nostris usibus tributa persolvebat, nunquam nobis talem mortuum hominem transmisit.* Aus dem Altenglischen läfst sich hier zwar zur Not ein Sinn herauslesen, aber nur ein sehr matter und von der Quelle ganz abweichender. Ich möchte daher vorschlagen, das erste *deaþ* in *deaðe* zu ändern[2] und statt *deaþ geendod wære* vielmehr *dead gesended wære* zu schreiben, wodurch Übereinstimmung mit dem Lateinischen hergestellt wird. Das auf *middangeard* folgende *þe* kann man[3] streichen, wenn man sich scheuen sollte, ein Anakoluth anzunehmen; indes sind solche in der altenglischen Übersetzungslitteratur durchaus nicht selten (vgl. Sweet, *King Ælfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care* S. XLI).

S. 85, 20. *Ac hwæt wilt þu his nu don? & hwæt miht þu his onwendan* lautet in Morris' Übersetzung *But how wilt thou now do with respect to him? and how mayest thou now overthrow him.* Wie soll aber *his* einmal *with respect to him* und *his onwendan* dann *overthrow him* bedeuten? Die Quelle weicht hier ab: *Ignorasti ut insipiens, quod egisti;* weiter unten bietet sie aber *quid hæc* (sc. das Herbeiführen Christi) *facere voluisti,* welches der Übersetzer also heraufgenommen haben könnte. Die letztere Stelle macht es mir wahrscheinlich, dafs beidemal *þis* für *his* zu lesen ist; *onwendan* würde dann hier seine gewöhnliche Bedeutung 'ändern' haben.

(3) Visio Pauli.

Aus einer Paulinischen Apokalypse sind zwei kleinere Abschnitte geschöpft, nämlich der Schlufs der Michael-Homilie (S. 209,

[1] Diese Annahme scheint mir die Wörtlichkeit der ersten Hälfte zu verlangen.

[2] [Vielleicht ist es das einfachste anzunehmen, dafs ein Schreiber, dem die Stelle schon verderbt vorlag, durch ein Versehen *dead* aus dem folgenden vorweggenommen hat, und dies daher ganz zu streichen. J. Z.]

[3] [Mit Holthausen, Engl. Stud. XIV, 394. J. Z.]

29 ff.) und zwei warnende Beispiele in der dritten Fastenpredigt (Nr. IV, S. 43, Z. 22 bis S. 45, 2). Dafs beide Stellen aus einer Version der *Visio Pauli* übersetzt sind, beweisen die bisher bekannten Versionen dieser Schrift in lateinischer, griechischer und syrischer Sprache. Keine von diesen kann aber die direkte Vorlage unseres Homileten gewesen sein. Brandes ist bei einer Musterung all dieser Versionen in seiner Schrift 'Visio s. Pauli, ein Beitrag zur Visionslitteratur' (Halle 1885) zu dem Ergebnis gekommen, dafs fünf von den bis jetzt bekannten (sechs) lateinischen Versionen auf eine lateinische Urversion zurückgehen, die zusammen mit der syrischen Version (*Journal of the American Oriental Society* VIII, und danach bei Tischendorf, *Apocalypses apocryphae*, Leipzig 1866, S. 34 ff.) auf eine von der bei Tischendorf gedruckten nicht unerheblich abweichende griechische Recension hinweist. Die Existenz einer solchen lateinischen Urversion erhält eine willkommene Stütze, wie mich dünkt, durch unsere zweite Stelle, welche gröfstenteils ziemlich wörtlich zu der syrischen Version stimmt, also eine vom griechischen Urtypus nicht weit abgehende lateinische Übertragung voraussetzt. Man vgl. S. 43, Z. 25 ff. mit dem syrischen Wortlaut (in ne. Übersetzung) l. c. § 35 (S. 58 f.):

Ponne sægde Sanctus Paulus, þæt he gesawe naht feor from ... oþerne caldne man; & þone læddon fower awyrgde englas mid mycelre reþnesse & hine besencton on þa fyrenan ea æt his eneowa; & hie hine hæfdon gepreatodne mid fyrenum racentum, þæt he ne moste geweþan: 'Miltsa me, god.' Þa cwæþ se æþela larcow to þem engle, þe hine lædde: 'Hwæt is þes calda man?' Se engel him to cwæþ: 'Hit is ân biscop' etc.

Again I looked, and saw another old man, whom four angels were carrying off in a severe manner and at a rapid run, and they sunk him up to the knees in that river of fire; and they allowed him not to say: 'Lord, have mercy upon me'; but tormented him with rigour. And I said to the angel who was with me: 'Who is this, O my Lord?' And he said unto me: 'O my son, this was a bishop' etc.

Tischendorfs griechischer Text liest abweichend vom syrischen (und altenglischen) ἕως τῆς ζώσεως statt *up to the knees* und statt *and they allowed* bis *with rigour* nur καὶ ἐφλέγετο δεινῶς ὑπὸ ἀστραπῶν; auch der Zusatz *[the angel] who was with me* fehlt daselbst. Von den bei Brandes gedruckten lateinischen Texten stimmt am besten die Recension II (S. 96), welche, stark kürzend, an unserer Stelle folgender-

mafsen lautet: *Item vidit senem, quem quatuor demones cum flamma contra os percutiebant, ne posset dicere: 'Deus, miserere mei!' Et interrogatus angelus respondit: 'Hic erat episcopus arrogans'* etc.

Die erstgenannte Stelle, welche das Leiden der an den Bäumen aufgehängten Seelen schildert, findet (abweichend vom Griechischen und Syrischen) in allen lateinischen Versionen Anhalt, und zwar am meisten wieder in Recension II; alle aber behandeln den Abschnitt viel kürzer.

(4) Peter und Paul.

Die Peter-Paul-Homilie (Nr. XV, S. 171 ff.) ist eine sehr wörtliche Übersetzung des sogen. Marcellus-Textes der Peter-Paul-Akten (*Passio sanctorum apostolorum Petri et Pauli*, kritisch ed. von R. Lipsius in der Neubearbeitung von Tischendorfs *Acta apostolorum apocrypha*. Pars I. Leipzig 1891, S. 119 ff.) mit nur geringfügigen Kürzungen und fast gar keinen Zusätzen. Ausgelassen sind nur die Einleitung über Pauli Wirken in Rom (§ 1—3), sowie zwei längere Wortgefechte mit Simon (§ 5—9 und 40—50); doch ist aus dem letzteren Petri Glaubensbekenntnis (§ 48 = S. 187, 7—11) mitgeteilt. Vorausgesandt ist der Homilie eine neue Einleitung, enthaltend einen Vergleich zwischen Petrus und Paulus, sowie eine knappe Übersicht über den Inhalt der nun folgenden Akten. Erst S. 173, Z. 6 setzt die Übersetzung ein: *he him rehte hu mycele scipbrocu he gebâd on þæm siþe þe he hie sohte* etc. = *Cumque Paulus illi omnem textum suorum casuum indicasset et qualiter navigii fatigationibus advenisset* etc. (§ 4).

Die Übersetzung ist so genau,[1] dafs es mit Zuhilfenahme der

[1] Als Beweis hierfür sei auch hingewiesen auf das Beibehalten lateinischer Konstruktionen, wie des Abl. abs.: *eow eallum tolociendum* S. 183, 5 = *cunctis videntibus* § 30; *me ætstondendum* S. 181, 4 = *me adstante* § 25; *apenedum handum* S. 181, 27 = *extensis manibus* § 27; des Abl. loci: *on þære stowe Catacumbe þy wege þe hate Appia* S. 193, 11 = *in loco, qui dicitur Catacumba, via Appia* § 66. Ähnliche Nachbildungen finden wir auch in der Andreas-Homilie: Acc. c. inf., *hie ongieton mîn mægen on þe wesan* S. 241, 14; Abl. abs., *and þa geworden* (= 'nach diesen Worten') *þæt wæter oflân* S. 247, 8; *on æfenne þa geworden* S. 245, 10 = ὀψίας δὲ γενομένης (Konstruktionsvermischung!). Ich erwähne diese Fälle auch deshalb, weil Flamme in seiner Syntax der Blickling Homilien (Bonn 1885) jeden lat. Einflufs abweisen zu dürfen glaubte.

Quelle möglich ist, die durch das Fortschneiden der obersten Zeilen auf Blatt 209—218 entstandenen Lücken annähernd auszufüllen, wie das im Folgenden unter Berücksichtigung des Wortschatzes der Blickling Homilies und der Durchschnittszahl der Buchstaben in einer Zeile — 20—24 dem Faksimile von Blatt 141 nach zu urteilen, also unter der Voraussetzung, dafs die Schrift überall gleich eng war — versucht werden soll. Selbstverständlich wollen diese Ergänzungen nicht mehr als eine der vielen Möglichkeiten angeben.

S. 173, 11 (= Bl. 209). *Hie Simon þone drŷ swiþe heredon ... beforan þæs folces mengeo* scheint dem lateinischen *factum est, ut Simonem magum Neroni præferrent et istos culparent* zu entsprechen. Zu ergänzen wäre dann etwas wie *be*[1] *þâm cûsere þîs apostolas wrêgdon.*

S. 173, 19 f. *Da wearþ Simon se drŷ callunga aweht wiþ ðam apostolum & gelêred, þæt he feala yfla sægde, & þæt Petrus bigswica wære.* Das *he* bezieht sich auf *Simon,* nicht auf *Petrus,* wie Morris annimmt, denn die Quelle bietet: *Simon exitatus est in zelum et capit de Petro multa mala dicere dicens eum magum esse et seductorem.* Man mufs dann *gelêred* in der Bedeutung 'überredet' nehmen, die auch weiter unten in derselben Homilie (S. 191, 13) vorliegt. Immerhin bleibt die Satzverbindung im Englischen etwas gezwungen.

S. 173, 26 (= Bl. 210). *Ongean þam Petrus ... mid anum worde = contra hæc Petrus infirmos curabat verbo* § 12; zu ergänzen ist also etwa *feola sêocra manna gehêlde.* Vgl. Wulfstans Übersetzung derselben Stelle *gehælde mistlice gebrocode men* (ed. Napier, S. 98).

S. 175, 3 f. (= Bl. 211). *He wearþ færinga geong eniht & sona eft eald man ... man & bræd hine on feala bleona þurh deofles þegnunga = ut fieret subito puer et post hæc senior, altera vero hora adolescentior; mutabatur sexu, ætate et per multas figuras diaboli ministerio bachabatur (iactabatur* f) § 14. Ich möchte ergänzen *ac ôðrum tîdum eft gingra [man];* vgl. Wulfstan S. 99 *þæt he wære, swylce hit cild wære, þæt hy on locedon, oðre hwile eft, swylce he medemre ylde man wære, and oðre hwile, swylce he eald geðungen man wære.*

[1] [Ich würde *tô* für richtiger halten. J. Z.]

S. 175, 8. *On callum godes dædum rihtes wiþerbreca = in omnibus, quæ sunt dei [præcepta* (om. BCDFMUf)], *adversarium veritatis* § 14; *rihtes* ist also substantivisch zu fassen, nicht als Adjektiv, wie Morris thut: *in all his works an enemy of the true god.*

S. 175, 11. *Gehyr me dugoþa easere = audi me, bone imperator* § 15; *dugoþa* ist also in *þû gôda* zu ändern, wie auch S. 179, 3 und 13; 181, 32 richtig geschrieben ist. Dieselbe Änderung ist S. 177, 1 vorzunehmen. Danach ist sowohl das Ansetzen eines Adjektivs *dugoþ* 'good, honourable' wie die Heranziehung von *dugoþ* 'Mannschaft, Volk' überflüssig.

S. 175, 16 (= Bl. 212). *He þa wearð ... geheapod & heht oþre dæge hi calle þry in beforan hine = tunc Nero sollicitudine cumulatus festinanter ad se eos iussit adduci* § 16; ausgefallen wird sein etwas wie *mid micelre soryfulnesse.*

S. 175, 29 (= Bl. 213). *Ac god þurh me þa of ... hæfdest = ipsos autem, quos deceperas, per me deus de tuo errore revocavit* § 17; also etwa einzusetzen *[of] þînum gedwolum oftèah, þê þû beswiecne [hæfdest].* Das folgende *& nu þu sylfa wast genog geare* etc. ist relativisch zu nehmen als Vordersatz zu *me þynceþ* etc.; vgl. *et cum expertum tibi sit* § 17.

S. 175, 31. Das Lateinische bestätigt trefflich Zupitzas Änderung des *yldo* in *byldo;* vgl. *miror, qua fronte in conspectu regis te iactes* (§ 17) mit *me þynceþ wundor, mid hwylcere [b]yldo þu sceole beforan cininge gylpan.*

S. 177, 7 (= Bl. 214). *Iudeas hie sylfe þurh œfeste him betweonon ... & feodan = Iudæos per invidiam se suosque posteros crudeli condemnatione punisse* § 19; also einzusetzen etwa *wælhrêowre wrâece gewîtnodon.*

S. 177, 21 (= Bl. 215). *Hine sylfne oferfengon & me symle ... & wiþ heora fole-rihte feala worhte = tenuerunt eum [et mihi tradiderunt* (om. AU)] *et alia pro aliis [mihi* (om. C)] *[de eo* (om. DN)] *mentientes dixerunt istum magum esse et contra legem eorum agere* § 20; es ist also etwas wie *micelre lêasinge sægdon, þæt hê drŷ wære* zu ergänzen.

S. 177, 26. Das hier keinen Sinn gebende *ceapum* ersetzt Morris durch *cempum,* das trefflich zu dem *militibus* der Vorlage (§ 21) paſst.

S. 179, 1. Lies *sægð* statt *sæg.*

S. 179, 3 (= Bl. 216). *Eal hit is swa, ne leoge ic; ac þu goda casere ... leasingum beswicen & ofercumen = ita, non te fallo; sic*

enim est, bone imperator. Hic Simon plenus mendaciis et fallaciis circumdatus § 22. Ich möchte annehmen, dafs das *ac* ursprünglich hinter *casere* stand, so dafs die ganze Stelle etwa folgendermafsen gelautet haben mag: *ne leoge ic, þu goda casere; ac þes Simon se dry is gedwolum ond leasingum beswicen & ofercumen.*

S. 179, 6. *On Criste anum is ealles siges fylnes þurhtogen; & þurh þone man þe he on hine sylfne onfeng, þæt is se mycela mægenþrym & se unbegripendlica, se þurh þone man gemedemod*[1] *wæs mannum to helpe = in Christo enim est omnis summa victoria per deum et hominem, quem adsumpsit illa maiestas incomprehensibilis, quæ per hominem hominibus dignata est subvenire* § 22. Das *& þurh þone man* etc. schwebt so völlig in der Luft, was Morris durch ein eingeschobenes *that was done [through]* zu heben sucht. Wahrscheinlich ist aber in engerem Anschlusse an das Lateinische *(per deum) þurh god* an Stelle von *þurhtogen* zu setzen oder wenigstens dahinter zu ergänzen, wodurch das Ganze erst verständlich wird.

S. 179, 12. Der Zusatz *to sancte Petre* hinter *þa cwæþ Simon* ist sinnstörend, da die folgenden Worte augenscheinlich nicht an Petrus, sondern an den Kaiser[2] gerichtet sind, wie schon die Anrede *þu goda casere* zeigt. Dafs keine Lücke anzunehmen ist, wie Morris thut, lehrt die Vorlage (§ 23). Die Worte sind vielmehr ein irrtümlicher Zusatz des Schreibers und somit zu streichen.

S. 179, 15. *Nawþer ne on worde ne on gebyrdum mid nænigre mihte gewelgode = nec in verbo nec in genere [nec in* (om. U)] *aliqua preditum potestate* § 23. Das Wort *gebyrdum* ist in der ne. Übersetzung durch *'manners'* wiedergegeben und im Glossar als besonderes Wort aufgeführt. Wie die Quelle zeigt, haben wir es nicht von *gebyrd* 'Abstammung' zu trennen.

S. 179, 17 (= Bl. 217). *& me ... witnian = et vindicent me de isto* § 23; also ausgefallen etwas wie *on þissum lèasum men ge-[witnian],* jedenfalls kein Plural (Morris *on these men).* Vgl. auch Ælfrics Übersetzung derselben Stelle (ed. Thorpe I, 376) *þæt hi me on ðisum fiscere gewrecon.*

---

[1] *Gemedemod* bedeutet hier, wie gewöhnlich, *'humbled'*, nicht *'made finite or limited'*, wie Morris will.

[2] Die Hs. U fügt auch ausdrücklich *ad imperatorem* zu *Simon dixit* hinzu.

S. 179, 24. *Ne ondrædest þu þe Simon Petrus, se þe his godcundnesse mid soþum wisum gerymeþ = Non times, Petre, Simonem, qui divinitatem suam rebus adfirmat* § 24; im ae. Texte ist also zwischen *Simon* und *Petrus* ein Komma zu setzen. Deutlicher übersetzt Ælfric (l. c.) *Ne ondrædest ðu ðe, Petrus, Simones mihta, ðe mid wundrum his godcundnysse geswutelað.*

S. 179, 28. Statt *sæde* verlangt der Sinn ein futurisches Präsens *(secge),* entsprechend dem *auribus insinuo* der Vorlage (§ 24).

S. 179, 33 (= Bl. 218). Die fortgeschnittene Zeile mufs dem lateinischen *Cumque hoc iussum fuisset [occulte* (om. Hfn)] *afferri* (§ 24) entsprechend etwas wie *þâ heht se câsere þone hlâf bringan* enthalten haben.

S. 183, 6. *Gif hie* (d. h. die Engel) *þonne þis gedôn magan, þu ongytest, þæt hie* (d. h. die Apostel) *syndon lease & unlærede men.* Die Vorlage giebt die Bedingung negativ *(hoc isti dum facere non potuerint* § 30), wodurch wir einen besseren Sinn erhalten und keinen Wechsel des Subjekts anzunehmen brauchen. Ein *ne* vor *magan* könnte leicht ausgefallen sein.

S. 183, 12. *Worda ymbþone* entspricht einem lateinischen *verborum ambages* (§ 30) und ist also mehr als *'consideration of or attention to these words'* (Morris).

S. 183, 20. Hier ist der Satz *egit arte magica, ut aries decollaretur; [qui aries tamdiu Simon visus est, quamdiu decollarctur* (om. n)] § 32 vom Übersetzer oder Abschreiber ausgelassen, wodurch das Ganze nicht recht klar wird. — In Z. 19 erscheint der Sinn etwas verschoben durch das irrtümlich zum Vorhergehenden *cum hoc fieri iussisset Nero* gezogene *in obscuro.* — Statt *h i hine beheafdian scolde* (Z. 21) ist jedenfalls *he h. b. sc.* zu lesen.

S. 183, 25. *Adyde þa leomu & þæt heafod on weg þæs sceapes, & þær þæt blôd to-samne gerœ = caput et membra berbicis tulerat* (?), *sanguis vero ibidem congelaverat* § 32. Das Präteritum *gerœ,* welches im Glossar als unerklärbar bezeichnet wird, möchte ich zu einem starken Verbum **(ge)rœan* ziehen, welches zwar meines Wissens sonst im Altenglischen nicht belegt ist, aber auf Grund des ae. adjektivischen Particips *rœen* 'promptus' und des me. starken Verbums *reken* 'gehen' (Prät. *rak)* anzusetzen ist, wie das Zupitza schon seit Jahren in seinen Vorlesungen über engl. Flexionslehre thut. Da

das *tosamne gerec* ein lat. *congelaverat* übersetzt, wird auch das ae. Verbum die für das Mittelenglische gesicherte allgemeine Bedeutung der Bewegung haben. Zusammenhang mit got. *rikan συσρέειν*, an. *reka*, mndd. *reken*, ahd. *rehhan* 'zusammenscharren' (vgl. ae. *racu* 'Harke' und *racian* 'sarculare') ist der Bedeutung wegen zweifelhaft, wenn auch möglich (vgl. lat. *viam carpere*).

S. 185, 14. *Ne uþgendra welena to wel ne truwodon* entspricht einem *non sperare in incerto divitiarum* § 37, ein Beweis, dafs Zupitzas Änderung *uþgengra* das Richtige trifft.

S. 187, 4. *Sende* und *cyþde* trotz des pluralischen Subjektes *biscepas*. Zupitza wollte *biscepa* lesen und diesen Genetiv von dem folgenden *ân* abhängig machen. Ich glaube aber, dafs wir bei dem Plural *biscepas* bleiben müssen, da ihn auch die Quelle bietet *(accepi litteras ab episcopis nostris, qui sunt in universo orbe Romano, et pæne omnium civitatum episcopi scripserunt mihi de factis* § 39), und dafs wir die singularischen Prädikate auf die Nachlässigkeit des Schreibers zu schieben haben.

S. 189, 23. *Gif þu wilt ongeotan & geþencan, hu myccl hine beleah, þæt he losode, þe læs he me yfel-sacode wiđ god = si vis intelligere, multum est (esse* HGM) *ei præstitum, ut periret, ne tantas deo ad multiplicationem supplicii sui inferret blasphemias* § 57. Morris' Übersetzung des *hu myccl hine beleah* mit *how much he lied* pafst nicht recht in den Zusammenhang und läfst das folgende *þæt he losode* in der Luft schweben, weshalb Morris davor *you will see* einschiebt. Ich halte die Stelle für verderbt und möchte statt *hine beleah* vielmehr *he beneah* vorschlagen. Im Folgenden würde ich *me* in *mâ* 'amplius' ändern.

S. 189, 25. *Erre mode git me gedydon & ic hit mid yfelre bysene inc forgylde = suspecto animo me fesse* (om. BCDEFNUf)] *fecistis ideoque vos malo exemplo perdam* § 57. Morris übersetzt *Ye two have acted hostilely towards me,* was in den ae. Worten an sich ja auch liegen könnte und an dem folgenden *forgylde* eine Stütze zu finden scheint. Wir müfsten dann aber annehmen, dafs der Übersetzer hier die Vorlage mifsverstanden habe, was sonst in dieser Homilie nicht vorzukommen scheint. Wer dem also entgehen will, könnte in *erre mode git me gedydon* eine nicht eben glückliche, weil allzu wörtliche Wiedergabe des Lateinischen sehen and dementsprechend übersetzen: 'Mit Zorn erfülltet ihr mich.'

S. 189, 27. *Þu cwist nu calles, þæt ðu wilt; ac þæt ungehaten is, sceal beon geendod.* Der Sinn verlangt gerade das Gegenteil von *ungehaten*. Wahrscheinlich ist dafür *us gehaten* zu lesen; denn die Quelle lautet: *non quæ tu vis, sed quod promissum est nobis, necesse est consummari* § 57.

S. 189, 31. Agrippas Worte an Nero *Ungerisnre bysene ðu hatest hie witnian, ah me þynceþ unseyldigliere þæt him man heafod of-accorfe buton oðrum wîtum* scheint mir Morris falsch aufgefafst zu haben, wenn er übersetzt *'Thou biddest them to be punished in a shameful manner, but it appears to me a more unguilty (excusable) mode to cut off his (Paul's) head without any other torments'*. Zunächst bedeutet *ungerisne* nicht sowohl *'shameful'*, als vielmehr *'not fitting, unseemly'*, entsprechend dem *non congruenti*[1] der Vorlage. In der zweiten Satzhälfte lautet die Quelle etwas abweichend *Quoniam Paulus innocens (innocentior* C) *videtur ... Ut mihi videtur [iustum est* (om. C)] *Paulo inreligioso caput amputari* § 58; doch scheint aus ihr so viel hervorzugehen, dafs statt *unseyldigliere unseyldiglierum* zu lesen und dies auf das folgende *him* zu beziehen ist, eine Redeweise, die in unserem Texte durchaus nicht selten ist. Die Stelle wäre also zu übersetzen: 'Auf unpassende Weise heifst du sie strafen; es dünkt mich aber, dafs man dem Unschuldigeren (d. i. Paulus) das Haupt abschlage ohne weitere Strafe, dem Petrus aber' u. s. w.

S. 191, 2. *Forðon þe mîn drihten hælend Crist of heofenum adûne to eorþan astag, he wæs on rihte rôde upahafen.* Morris fafst beide Sätze koordiniert, was den Sinn verwischt und auch des *forþon þe* wegen nicht angeht. Das *on rihte rôde* giebt ein *recta cruce* (ὀρθῷ σταυρῷ) wieder, ist also nicht durch *'on the true cross'*, sondern mit 'an aufwärts gerichtetem Kreuze' zu übersetzen.

S. 191, 13. *Petrus ... cwæð: Nu for feawum dagum me bædon & lærdon Romane, þæt ic gewat heonon onweg, þa com me Crist ongean þa gebæd ic me to him; & he ahsode: 'Hwyder wilt þu gangan?' 'Min drihten, ic wille gangan to Rome.' Cwæþ he þæt ic þær sy eft oþre siþe on rôde ahangen.* Den aus Rom fliehenden Apostel fragt also der Herr: 'Wohin gehst du?' Petrus antwortet: 'Nach Rom', obwohl doch gerade vorher gesagt ist, dafs er sich auf Anraten sei-

[1] *Non congruens* heifst die Strafe, weil beide gleich streng bestraft werden sollen, ohne gleichen Anteil an Simons Tode zu haben.

ner Freunde aus Rom geflüchtet hat. Hier mufs also eine Verderbnis vorliegen. Auch das folgende *oþre siþe* 'zum zweitenmal' hat, auf Petrus bezogen, keinen Sinn. Alles wird klar, wenn wir[1] statt *he ahsode* lesen *hine ahsode* (mit *ic* als Subjekt) und das Folgende so abteilen: *'Hwyder wilt þu gangan, min drihten?' 'Ic wille gangan to Rome,' cwæþ he, 'þæt ic þær sy eft oþre siþe on rôde ahangen.'* Bestätigt wird diese Auffassung durch die Quelle: *Adorari cum et dixi: 'Domine, quo vadis?' Et dixit mihi: 'Sequere me, quia vado Romam iterum crucifigi'* § 61.

S. 191, 28. *Þurh þe ic þys cowde styran & rihtan, nu ne mæg.* Zupitza schlug vor *þeah þe ic* zu lesen. Ich glaube, dafs wir bei dem handschriftlichen *þurh* bleiben müssen, da es auch in der Quelle steht *(per quem ego gregem hunc regere potui* § 62), und dafs wir hinter *rihtan* ein *mihte* zu ergänzen haben, wie schon Morris in der Übersetzung angedeutet hat. Das *nu ne mæg* ist dann als Zusatz des Übersetzers aufzufassen. Übrigens wird der ganze Satz besser relativisch zum Vorhergehenden gezogen.

S. 191, 35. *Cwædon hie to eallum folce: 'Gefeoþ ge & gewunsumiaþ, forþon þe miele munſd]boran gegearwod habbaþ.' & wite ge eac, þe godes frynd synd, þæt Nerônem þysne wyrrestan cining æfter þara apostola cwale, þæt he becom on hatunga his herges & on feounga Romana folces = dixerunt ad omnem populum: 'Gaudete et exultate, quia patronos magnos meruistis habere et amicos*[2] *domini Iesu Christi. Sciatis [autem* (om. M)] *hunc Neronem regem pessimum post necem apostolorum regnum tenere non posse.' Accidit autem post hæc, ut odium exercitus sui et odium populi Romani incurreret* (§ 64 und 65). Der englische Text ist offenbar verderbt, wie schon das Nebeneinander des Accusativs *Neronem þysne wyrrestan cining* und des Nominativs *he* uns zeigt. Die Quelle lehrt, dafs die Worte *wite ge eac* etc. nicht an den Leser gerichtet sind, sondern noch zur Rede der Engel gehören, und dafs hinter *cwale* etwas ausgefallen ist, etwa *se cynedôm forlêteþ'. Eft sôna hit gelamp,* was gerade eine Zeile der Handschrift einnehmen würde.[3]

S. 193, 4. Hinter *swa his gecarnung wæs* nimmt Morris eine

[1] [So schon Holthausen, Engl. Stud. XIV, 395. J. Z.]

[2] Der Übersetzer las wohl *et, amici domini nostri, sciatis hunc* etc.

[3] [Wegen des lat. *meruistis* mufs man wohl auch *gegearwod* in *gearnod* verwandeln. J. Z.]

Lücke an, die sich weder in der Handschrift findet noch von der Vorlage oder dem Sinne verlangt wird.

S. 193, 15 (= Bl. 236). *Þa wæron heora lichoman ge ... ldrlicum lofsange, & hie hi on-asette ærest* $\overline{\text{sce}}$ *Petres lichoman on þære stowe þe nemned is Uaticanus, &* $\overline{\text{sce}}$ *Paules etc.* = *illic revocata sunt cum gloria hymnorum (cum debito reverentiæ honore et laudibus hymnorum* Ff) *et posita sancti Petri in Vaticano Naumachiæ et sancti Pauli in* etc. Zu ergänzen ist also etwas wie *[ge]mærsode mid gerîsnliere ârwyrþnesse & wu[ldrlicum lofsange].* Das *hi* nach *hie* ist als Dittographie zu streichen. Das letzte *lichoman* ist wohl in *lichoma* zu ändern, wenngleich auch eine lateinische Handschrift *sunt corpora* nach *posita* einfügt.

(5) Michael.

Die Michael-Homilie (Nr. XVII, S. 197 ff.) bietet eine Übersetzung der *Narratio de apparitione s. Michaelis in Monte Gargano* (ed. Waitz in *MG. Script. rer. langob. et ital.* S. 541 ff.). Die Übertragung ist insofern eine sehr getreue zu nennen, als sie alle Einzelheiten des Originals genau wiedergiebt und kaum etwas ausläfst oder hinzufügt.[1] Andererseits ist der Anschlufs an die Ausdrucksweise der Quelle, das Satzgefüge und den Aufbau der Erzählung ein ganz bedeutend loserer als bei den Peter-Paul-Akten und der Andreaslegende (Hom. XIX). Nicht immer gereicht dies aber der englischen Homilie zum Vorteil; vielmehr ist es dem Übersetzer selten gelungen, der in der *Narratio* besonders stark hervortretenden Hypotaxe des Lateinischen einigermafsen gerecht zu werden: alle, auch die kleinsten Elemente der Vorlage, wie einzelne Participien und Relativsätze, löst er in selbständige Sätze auf, die er einfach mit *ond, þonne* oder *þa* — auf S. 199 beginnen 13 Sätze hintereinander mit *þa* — verbindet, ohne Wichtiges von Nebensächlichem zu scheiden oder die einen Fortschritt in der Erzählung bezeichnenden Momente ge-

[1] Es finden sich nur zwei gröfsere Zusätze, nämlich S. 203, 9 ff. (unten citiert) und S. 201, 22 ff., wo ein *bello lacessere temptant* wiedergegeben ist durch *hie þa ongunnon anwigges biddan & heora land to bismere oferhergodan & him dæs nænige bôte dydon buton ofermodlice wig & þreatunge.* Dachte der Engländer an eigene ähnliche Erlebnisse mit den Dänen?

nügend hervorzuheben. Wo er Unterordnung versucht (fast nur mittelst *þæt*), widerfährt ihm wohl, dafs er das Abhängigkeitsverhältnis falsch wiedergiebt und dadurch den ganzen Gedanken verwischt, wie an folgender Stelle (S. 197, 8 ff.), die zugleich als Beispiel für sein Übersetzungsverfahren gelten kann.

Heo is eac on onsyne utan yfeles heowes, ac heo is innan mid êce mægene geweorþod. Swa hit eaþe beon mæg, þæt se halga heahengel of heofenum cumen wære & wære gemyndig manna tydernesse, þæt he hine geeadmedde, þæt he hie mid his sylfes handum gesette & geworhte, to þæm þæt he wolde, þæt þær mihten deaþlice men gyrnan þara upliera burhwara & þæs eceau geferscipes.[1]

[Ecclesia ...] vili facta seæmate, sed cœlesti prædita virtute, utpote quam fragilitatis humanæ memor archangelus e cœlo veniens, ad promerendam ibi mortalibus supernorum societatem, propria manu condere dignatus est.

Auch an direkten Mifsverständnissen fehlt es nicht, wie z. B. bei der Übersetzung von *Garganus immenso tremore concutitur* mit *ða wæs Garganus se munt, se þe hie on feohtan sceoldan, mid myeclum brogan & mid ongryslan eall oferlæded* (S. 203, 5 ff.). Richtiger fafste Ælfric den Sinn von *tremor: bifigende mid ormætre ewacunge* (ed. Thorpe I, S. 504).

Zeigt nun unser Homilet einerseits wenig Geschick und Übung im Prosastil, so ist bei ihm andererseits eine gewisse Vertrautheit mit dem Stile der volkstümlichen Dichtung nicht zu verkennen. Diese verrät sich, abgesehen von einzelnen poetischen Ausdrücken, in einer grofsen Vorliebe für parallele Variation eines Gedankens, Häufung sinnverwandter Wörter[2] und reichliche Verwendung des Stabreimes.

---

[1] Das letztere übersetzt Morris *yearn for the citizenship on high and for the everlasting fellowship. Burhware* (pl.) bedeutet doch aber nicht *citizenship*, sondern *citizens*. Man mufs vielmehr *geferscipes* direkt von *gyrnan* abhängig machen und die zu ersterem gehörigen Genetive *þara upliera burhwara ond þæs eceau* als Umschreibung von *supernorum* nehmen. — Man beachte auch die ganz unpassende Wiedergabe des *utpote* durch *swa hit eaþe beon mæg*.

[2] Auf den sieben Seiten der Homilie habe ich mir 54 Beispiele angemerkt. Davon seien hier nur die allitterierenden angeführt: *manaþ us & myngaþ seo âr & seo eadignes þæs heau & þæs halgan heahengles tîd; to weorþienne & to wuldrienne* (S. 197); *geweox & gewridode; weoroldlice &*

Auch rhythmischer Tonfall, wie in einigen Schriften Ælfrics, ist nicht selten, und sogar einzelne Stabreimverse lassen sich herausschälen, so z. B. S. 205, 4; 205, 33 f.

203, 22:	*to þæm cyninga cyninge*	*to Criste sylfum*
203, 23:	*on hand eodan*	*þa hæðnan leode*

besonders aber S. 203, 9 ff., wo ein lateinisches *fulgura crebra volant* mit folgenden, uns fast wie eine poetische Reminiscenz anmutenden Versen wiedergegeben ist:

Ða flugon þa legetu	*swylce fyrene strælas*[1]
to dæm þiece	*þæt hie nænige þinga*
ongeân locian ne mihton	*for dæs leges bryne.*

Die genannten Stileigentümlichkeiten finden sich übrigens auch in der Johannes-Homilie (Nr. XIV), der Homilie Nr. X und dem Fragmente Nr. IX *(Crist se goldbloma),* die vielleicht von demselben Übersetzer herrühren könnten.

Auffallend nahe im Wort- und Phrasenschatz steht unserer Homilie die auf der gleichen Quelle beruhende Ælfrics (I, S. 502 ff.).

An die Übersetzung der *Narratio* ist noch ein Stück aus einer *Visio Pauli* angefügt (S. 209, 26 ff.), doch ist mir keine Version zu Gesicht gekommen, die dafür die Quelle gewesen sein könnte.

Bei einem Vergleiche mit der Quelle ist mir Folgendes aufgefallen.

S. 197, 4. *His ciricean gehweþer ge his agen geweorc ge on his naman gehalgod.* Der Zwischensatz, in dem ein appositionelles Substantiv und ein attributives Particip parallel gestellt sind, wird klar durch das Lateinische: *ipsius et opere condita et consecrata nomine ecclesia.* Morris' Übersetzung *(consecrated both by his own work and by his own name)* ist danach zu berichtigen [vgl. Engl. Stud. XIV, 395. J. Z.].

S. 197, 26. *Donne is þær on neaweste sum swiþe mære burh betwih þære sæ seo is nemned Adriaticus on þæm munte Garganus*

---

wislice (199); *frofre & fultomes* (201); *fleame ond fylle; on fultum & on frofre* (2mal) S. 203; *lufan & geleafan; lieige & leofre sie* (205); *manigfealde & mislice; mid môde & mid mægene* (209).

[1] Hinter *strælas* habe ich ein *ongean þa hæðenan leode* unterdrückt, welches vom Übersetzer eingeschoben sein mag, um die Stelle fester mit ihrer neuen Umgebung zu verkitten.

geseted, se is haten Sepontus. Die Stelle mufs verderbt sein: denn erstens liegt Sepontus nicht 'auf dem Berge Garganus'; zweitens verlangt auch das *betwih* 'zwischen' ein zweites, dem *þære sæ* koordiniertes Substantivum. Letztere Schwierigkeit freilich sucht Morris dadurch zu umgehen, dafs er *betwih* mit *'towards'* übersetzt,[1] was aber nimmermehr angeht. Die Quelle lautet *inter sinum Adriaticum et montem Garganum civitas Sepontus posita est,* und lehrt uns also, dafs wir *on þæm munte Garganus* in *ond þ. m. G.* zu ändern haben, wodurch alles in Ordnung kommt.

S. 199, 6. *Þa æt nehstan eft hwyrfende wæs to þæm yrfe.* Mit Recht ergänzt Morris hier in der Übersetzung eine Negation, wie die Quelle zeigt: *extremum redeunte pecore domum non esse regressum.* Es genügt, *næs* statt *wæs* zu schreiben.

S. 199, 13. Den Satz *hwearf æfter wegum ge buton geond þone wudu* übersetzt Morris *'(he) turned his course through the woods'.* Er scheint also *æfter wegum ge buton* für unübersetzbar zu halten. Ich möchte es fassen: 'teils den Wegen folgend, teils aufserhalb derselben', was dem *per devia quæque requirens* der Vorlage wenigstens nicht widerspricht.

S. 199, 23. *He seeat* ist in *heo seeat* zu ändern, da das Subjekt *seo strâl* ist. Solche Wiederaufnahme des Subjekt-Substantivs durch ein eigentlich überflüssiges Pronomen ist gerade in dieser Homilie ungemein häufig.

S. 201, 1. *Wislice gedyde = bene feeistis,* also entweder in *ge dydon* (so Ælfric, I, 502) oder [vgl. Engl. Stud. XIV, 395. J. Z.] in *dyde ge* zu ändern.

S. 201, 16. Der Engländer scheint hier das lateinische *sed ne ultra cruptam intrare ausi sunt* 'sie wagten nicht weiter in die Höhle hineinzugehen' mifsverstanden zu haben, indem er das Adverb *ultra* als Präposition zu *cruptam* zog und den dadurch schief gewordenen Sinn dann durch Zusätze aufzubessern suchte. Denn seine Übertragung lautet *Þa gyt hi ne mihton ofer þæt seræf swa swæðhlype þær (hi) gongan, ærðon hie gerymdon þone upgang & geworhtan.* Überhaupt scheint ihm die ganze Situation nicht sehr klar geworden zu sein, was auch der höchst unpassende Zusatz *on*

[1] Vielleicht verführt durch Ælfrics freiere Übersetzung der Stelle *wid þa sæ Adriaticum 'towards the Adriatic sea'* (ed. Thorpe I, 502).

Þære eiricean (Z. 15) verrät; erst später doch wurde die Höhle in eine Kirche verwandelt. Freilich sagt auch Ælfric *Tucâ dura hî gesâwon on ðære eyrean* (I, 504). Fanden also beide den Zusatz schon in der Quelle (?) oder liefsen sich beide durch das lat. *ianuas* (hier nur 'Eingang') dazu verleiten? — In unserer Homilie heifst es dann weiter *Ac hie daga gehwylce geornliee Þær ûte heora gebedum æt-fulgon = prę foribus orationi vacabant.* Das *ûte* 'draufsen', in welchem der Gedanke des Satzes eigentlich gipfelt, läfst Morris in der Übersetzung ganz fort: *But each day they were occupied earnestly in their prayers.* Im Glossar ist für diese Stelle die Bedeutung *'outside'* nachzutragen.

S. 201, 19. *On Þa ilean tid Neapolite ða heora nehgeburas Þa Þe Þa giet on hæðnum þeawum dwelgende wæron & deoflum hyrdon. Hie Þa Þa burgware Beneuentius & Sepontanus hatton, Þa twa leode, hie Þa ongunnon anwigges biddan = Hæc inter* (Variante *Interea) et Neapolitæ paganis adhuc ritibus oberrantes Sepontinos et Beneventanos, qui 250 milibus a Seponto distant, bello lacessere temptant.* Morris scheint anzunehmen, dafs der erste Satz unvollständig überliefert ist, wogegen aber die Quelle spricht. Ich glaube, dafs wir nur den Punkt hinter *hyrdon* in ein Komma zu verwandeln haben, um einen verständlichen Satz zu erhalten. Das *ða heora nehgeburas* samt folgendem Relativsatze ist dann als Apposition zu *Neapolite* zu ziehen. Eins der beiden *hie Þa* wird man füglich streichen dürfen. Voranstellung des Relativsatzes, wie hier bei *Þa burgware B. & S. hatton,* finden wir auch S. 197, 29.

S. 201, 35. *Hie lærde ðæt hie æt Þære Þriddan*[1] *tide on morgenne hie forð trymedan ongean heora feondum = quarta diei hora bello præmonet hostibus occurrendum;* vgl. Ælfric I, 504 *het Þæt hî ane tid ofer undern hî getrymedon ongean heora fynd.* Das Verbum *trymman* ist also hier gleich *occurrere*[2] und wird diese Bedeutung auch an der vielumstrittenen Stelle der Elene haben: *fôr fyrda mæst, fêðan trymedon || coredcystum* (V. 35 f.).

S. 203, 11. *Þa wæs gefylled Þæt se witga foresægde; & drihten*

[1] Umgekehrt steht S. 205, 29 dem *triduanum ieiunium* der Quelle ein *feower daga fæsten* (Allitteration!) gegenüber. Ælfric stimmt auch hier mit dem Lateinischen überein (I, 506).

[2] [Ich würde blofs sagen, dafs *trymman* in Verbindung mit dem refl. Pronomen und *ongeân* = *'occurrere'* ist; deswegen scheinen mir diese Stellen auf *trymedon* in der Elene kein besonderes Licht zu werfen. J. Z.]

herede & þus cwæð = impleta prophetia, quæ dominum laudans dicit. Hier ist die Auflösung des Relativsatzes mit *ond* so ungeschickt, dafs man versucht ist, *þe* statt *&* zu vermuten. — Das dann folgende lateinische Citat liefert uns wieder einen Beweis für die Nachlässigkeit der Schreiber bei Bibelcitaten. Hebr. 1, 7 wird angeführt in der Form *Qui facit angelos suos spiritus et ministros suos ignem urentem,* während die ae. Übersetzung mit ihrem *fyres leg* die Vulgata-Lesart *flamman ignis* voraussetzt, die auch die in den AASS. und MG. abgedruckten Handschriften unserer Legende bieten.

S. 203, 18. *Oþþæt hie unsôfte þo*[1] *Neapulite (þone apulite* Hs.) *& ofercomon ða hæþnan leode, þa þe lifdon heora burh healf-cwicce.* Das *&* vor *ofercomon* ist offenbar zu streichen. Die Form *lifdon* weifs ich nicht recht unterzubringen, obschon der Sinn klar bestimmt ist durch das lateinische *mœnia tandem suæ urbis moribundi subintrant;* vgl. Ælfric (I, 506) *oðþæt hie heora burh Neapolim sâmcucc gesohton.* Sollen wir es zu *libban* in der Bedeutung 'erleben'[2] ziehen?? Jedenfalls unrichtig ist Morris' Übersetzung *who left their city half dead.*

S. 205, 2. *Þa ongeaton hie geornlice þæt se eadiga Michael þær wæs toweard him to fultome, ða hwile ðe hie æt þæm gefcohte wæron; & him sylfa þæt tâcn (tâne* Hs.) *þæs siges gesette & geeyðde into þy swiðan slæpe* entspricht einem lateinischen *agnoscuntque beatum Michaelem hoc præsentiæ suæ signum* (d. h. die Fufsspuren im Felsen) *voluisse monstrare,* woraus hervorgeht, dafs Morris mit *he himself had ordered the acknowledgement (sign) of the victory* den Sinn nicht recht getroffen hat. Das den Satz schliefsende *& geeyðde into þy swiðan slæpe* wird mit *and made it known to them in the deep sleep* übersetzt, was an sich möglich ist, aber in den Zusammenhang wenig pafst und keinen Anhalt in der Quelle findet. Dürfen wir daher vielleicht *gesette & geeyðde* als *ἔν διὰ δυοῖν* für *monstrare* nehmen (vgl. so *æteowe & geeyþe* 207, 3; 209, 16; 197, 6 und 23; *gesette & geworhte* 197, 13 u. a. m.) und *into þy swiðan slæpe* als epische Formel (Allitteration!) mit der Bedeutung 'zum grofsen Verderben,[3] se.

[1] [So Morris; man mufs natürlich *þa* schreiben: *þone* wird die Änderung eines späteren Schreibers st. *þane* sein. J. Z.]

[2] [Das scheint mir die Syntax zu verbieten. J. Z.]

[3] [Das scheint mir doch eine zu künstliche Erklärung. Ich vermute, dafs für *slæpe* zu schreiben sei *slæpe.* J. Z.]

der Feinde' (vgl. ae. *dêaðes swefn* Gen. 720; *swefan* 'den Todesschlaf schlafen', *swebban* 'töten')? Man beachte auch den Vers:

gesette & geeydde into þy swidan slæpe.

S. 205, 26. *Ðæm halgan hirede = saneto provisori,* also richtig von Morris in *hirde* gebessert.

S. 207, 6. *Mîn is þonne þæt ic mid arwyrðnesse tâcne æteowe & geeyþe hine, þurh hine sylfne hie gehalgode & gebletsode = meum autem erit ostendere, quo modo per memet ipsum locum consecraverim illum.* Morris übersetzt *I, on my part, will appear by a solemn token, and manifest it, that I myself have hallowed and consecrated it.* Worauf soll sich aber das erste *hine* beziehen? Aus der Quelle geht hervor, dafs *mid arwyrðnesse tâcne æteowe & geeyþe* als Umschreibung von *ostendere* zu fassen ist. Für das folgende erste *hine* möchte ich dem *quomodo* entsprechend *hu ic* lesen. Das zweite *hine* ist wohl, wie schon Morris vorgeschlagen, in *me* zu bessern. Vgl. Ælfric (I, 508) *and ic þonne geswutelige, hû ic ða stowe ðurh me sylfne gehalgode.*

S. 207, 25. *Ðonne wæs se cnoll swa hit nu cuð is, þæt se munt is myeel uteweard; & he is styeeemælum mid hsomige wuda oferwexen; sum mid grenum felda oferbrâded = vertex vero montis extrinsecus partim cornea silva tegitur, partim virenti planitie dilatatur.* Die Übersetzung, welche Morris für die erste Satzhälfte giebt, will mir nicht recht gefallen: *The knoll was then known as it now is — the hill is large on the outside; and* etc. *uteweard* gehört offenbar zu *oferwexen,* und *myeel = 'large'* giebt hier wenig Sinn. Ich möchte daher *myeel* als accusativisches Adverbium (Sievers, Ags. Gramm.[2] § 349) auffassen und *myeel uteweard* auf *oferwexen* beziehen, sei es nun, dafs man es äufserlich damit in Verbindung bringen will dadurch, dafs man nach *se munt is* ein Komma setzt und das folgende *& he is,* bzw. blofs *&,* ganz streicht, oder dafs man das Participium nur im Sinne dazu ergänzt. Vgl. Ælfric (I, 508) *Þæs muntes enoll widutan is stiemælum mid wuda oferwexen and eft stiemælum mid grenum felda oferbræded.* — Das augenscheinlich verderbte *hsomige* änderte Morris in *hrimige.* Ich möchte dem *cornea silva* 'Kornelskirschenwald' zufolge *eronige* oder *cornige* vermuten, was freilich meines Wissens nicht belegt ist, aber neben dem gesicherten *corntreow* 'cornus' vorauszusetzen ist.

S. 209, 2. *Wynsum ond hluttor wæta ûtflowende, þæt þa biggengan þe on ðære stowe stille wunodan.* Hier mufs etwas ausgefallen sein. Morris übersetzt zwar *used by those who still dwelt in that place;* dies können aber die ae. Worte nimmermehr besagen. Da die Quelle *dulcis et nimium lucida guttatim aqua delabitur, quam incolæ stillam vocant* bietet, möchte ich *stille* und *wunodan* umstellen und etwas wie *gecigdon* dahinter ergänzen; also: *þæt þa biggengan, þe on ðære stowe wunodan, Stille gecigdon.* Vgl. Ælfric (I, 508) *swiðe hluttor water and wered, þæt gecigdon, ða ðe on þære stowe wunodan, stillam, þæt is, dropa.*

(6) Martin.

Die Martin-Homilie (Nr. XVIII, S. 211 ff.) ist eine verhältnismäfsig freie Übersetzung ausgewählter Abschnitte[1] aus des Sulpicius Severus *Vita S. Martini* (ed. Halm im *Corpus script. eccles.* I, Wien 1866, S. 109 ff.). Wie bei Ælfric ist als Schlufs der Bericht über Martins Tod nach des Sulpicius *Epistula* III, § 6; 9—16 (ed. Halm, S. 147 ff.) angefügt. Die Zusammenstellung dieser beiden Schriften wird schon in den lateinischen Legendarien sehr beliebt gewesen sein, weil die *Vita* nicht den Tod des Heiligen berichtet. Unsere ae. Homilie ist am Schlusse unvollständig, doch wird schwerlich mehr fehlen, als was Morris in der Übersetzung ergänzt hat und im Original folgendermafsen lautet: *'Abrahæ me sinus recipit.' Cum hac ergo voce spiritum reddidit.*

Der Text dieser Homilie ist verhältnismäfsig gut überliefert. Einzelnes wird leicht mit Hilfe des Vercelli-Codex (fol. 94 v ff.) und der Junius-Hdschr. Nr. 86 (hom. 8), welche dieselbe Homilie enthalten, zu bessern sein. Ich erwähne darum nur Folgendes.

S. 215, 22. *To ðæm englum cweðende: 'Martinus, nu ðu eart gecristnod ær þinum fulwihte,*[2] *mid þys hrægle þu me gegyredest.* In

---

[1] Wiedergegeben sind c. 2—3; 5, 1; 7—9, 1; 10, 1—2; 14—16, 1; 18, 4; 20, 1; 26, 5; 27, 1; 25, 7. Ælfric bietet mehr Wunder, aber bedeutend kürzer zusammengefafst.

[2] Der kirchliche Sprachgebrauch unterscheidet streng zwischen ae. *cristnian* und *fulwian*, die beide gemeinhin mit 'taufen' übersetzt werden; doch bezieht sich ersteres nur auf die der Wassertaufe *(fulwiht)* voraufgehende Unterweisung als Katechumen. Vgl. auch S. 217, 13 *sum gecristnod man ... ungefullod fordferde.*

der Quelle redet Christus zu den Engeln von Martinus in der dritten Person: *Martinus adhuc catechumenus hac me veste contexit* (Vita c. 3). Dadurch, dafs der Übersetzer aber die direkte Anrede mit der zweiten Person eingeführt hat, erscheint der Zusatz *to ðæm englum* nicht mehr am Platze, was Morris durch ein eingeschobenes *as* (*to the angels*) zu heben sucht. Besser übersetzte Ælfric (II, 500) *And se hælend sona his englum ðus sæde: 'Martinus me bewæfde efne mid ðyssere wâde, þeah ðe hê ungefullod gŷt farende sy.'*

S. 221, 26. Das *þa he hit for manna teonan gebrecan ne moste* ist nicht zum folgenden, sondern zum vorhergehenden Satze zu ziehen, denn die Vorlage lautet *precabatur ad dominum, ut, quia templum illud evertere humana manus non potuisset, virtus illud divina diruceret* (Vita c. 14).

S. 227, 10. *Þonne wæs his seo æþeleste ræst on his earan oþþe elles on nacodre eorðan = nobili illo strato suo in cinere et cilicio recubans* (Ep. III, § 14). Das jedenfalls verderbte *earan* bessert Morris in *earcan*. Da es aber offenbar das lat. *cilicium* 'härenes Bufsgewand' wiedergegeben soll, schlage ich *hâran* vor, welches ja die gewöhnliche Übersetzung von *cilicium* ist (s. Bosworth-Toller, S. 501; Wright-Wülker, S. 663, 6; 725, 5). Dasselbe Wort hat auch Ælfric (II, 516): *on flore licgende bestreowod mid axum on stiðre hâran.*

S. 227, 20. In *Sinite fratres, sinite, cælum potius respice* ist, wie schon Zupitza erkannt, *respice* in *respicere* zu vervollständigen. Das Citat ist übrigens nicht genau; es heifst in der Quelle (Ep. III, § 15) *sinite, inquit, sinite me, fratres, cælum potius respicere quam terram,* ein Wortlaut, den auch die ae. Übersetzung voraussetzt: *forletað, broðor, he cwæð þa spræce, forlætað me heofon swiþor gesêon þonne eorðan.* Morris fafst die Stelle falsch auf, wenn er zwischen *me* und *heofon* ein Komma setzt und dann überträgt *Cease brothers, cease, he said, let me rather see* etc. Es ist natürlich *forletað me* nicht für sich zu nehmen, sondern direkt mit *gesêon* zu verbinden. — Hier mag erwähnt werden, dafs auch sonst die lateinischen Citate ungenau wiedergegeben sind. So ein paar Zeilen weiter: *Quid adstas cruenda bestia? nihil in me repperes,* wo das Original lautet *Quid hic, inquit, adstas, cruenta* (so schon Zupitza) *bestia? nihil in me, funeste, repperies;* ähnlich S. 215, 19 *Mox angelorum circumstantium multitudinem* statt *Mox ad angelorum c. m.;* ib. Z. 25 *feeisti* statt *feeistis* (Vita c. 3).

(7) Andreas.

Über die Quelle der letzten XIX. Homilie hat bereits Zupitza in der Z. f. d. A. XXX, 175 ff. gehandelt. Er hat dort gezeigt, dafs dieselbe durch das Mittelglied einer lateinischen Übersetzung auf die *Πράξεις Ματθαίου καὶ Ἀνδρέου* (*Acta apostolorum apocrypha*, ed. Tischendorf, S. 132 ff.) zurückgeht und dafs die vorauszusetzende lateinische Version eine sehr genaue Übertragung des Griechischen gewesen sein mufs, da das Altenglische im allgemeinen recht genau zu dem Griechischen und zwar zur Hs. C stimmt. Nun ist es Bonnet gelungen, in Rom ein Blatt von einer sehr wörtlichen lateinischen Übersetzung, sowie eine vollständige, etwas freiere lateinische Übertragung aufzufinden.[1]

Das Fragment befindet sich auf der Vallicellana im Cod. lat. Tom. III, fol. 44 [2] (11. Jh.) und bietet Teile von c. 17 und das meiste von c. 18 des Tischendorfschen Textes. Soweit es sich mit der altenglischen Homilie vergleichen läfst, stimmen beide, abgesehen von zwei oder drei Stellen, fast wörtlich miteinander. Man vgl. S. 235, Z. 18 ff.:

beforan Mermedonia ceastre, & his discipulos dær slæpende wæron mid him, & he hie awehte & cwæd: 'Arisad ge, mine bearn, & ongytad godes mildheortnesse, seo is nu mid us geworden. Witon we þæt ure drihten mid us wæs on þæm scipe & we hine ne ongeaton.

— — — — — — — — — — —

Se halga Andreas þa locode on heofenas, & he cwæd: 'Min drihten hælend Crist, ic wât, þæt þu ne cart feor fram þinum þeowum & ic þe

[Mirmi]donie, et respexit ad discipulos suos et uidit eos dormientes et excitans eos dixit eis: 'Surgite, filii mei, et uidete et cognoscite misericordiam dei, que facta est nobis, et scitote, quia dominus Iesus Christus nobiscum erat in navem et non cognouimus eum.

[Lücke in der Hs.] — — — — —

Tunc respiciens sanctus Andreas in cælum (et) dixit: 'Domine meus Iesu Christe, ego enim scio, quia non es(t) longe a seruis tuis.

---

[1] Den Nachweis dieser Hss. sowie Abschriften des Fragments und der ersten neun Seiten (= c. 1—6 bei Tischendorf) der vatikanischen Version verdanke ich dem liebenswürdigen Entgegenkommen des Herrn Professor Bonnet in Montpellier, der uns hoffentlich bald mit einer kritischen Ausgabe dieser Legende beschenken wird.

[2] Prof. Bonnet schreibt mir: 'Nach meinen Noten und Erinnerungen ist wenigstens noch ein Blatt (43) Palimpsest, aber wohl kaum ohne Reagentien lesbar.'

beheold on þæm seipe & ic wæs to de sprecende swa to (swto Hs.) *men. Nu ponne, drihten, ic þe bidde, þæt þu me þe æteowe on þisse stowe.' Þa dis gecweden wæs, drihten him æteowde his onsyne on fægeres eildes heowe & him to cwæd: 'Andreas, gefeoh mid þinum discipulum.' Se halga Andreas þa hine gebæd & cwæd: 'Forgif me, drihten, þæt ic to de sprecende wæs swa to men; wen*[2] *is, þæt ic gefyrenode, fordon þe ie þe [ne]*[3] *ongeat.' Drihten him þa to cwæd: 'Andreas, ne gefyrenodest þu nan wuht, ah[fordon ie swa dyde] fordon du cwæde þæt þu hit ne mihte on drim dagum hider gefaran, forþon ie þe swa æteowde, forþon ie eom mihtig mid worde swa eal to dônne, & anra gehwylcum to æteowenne swa hwæt swa me licad. Nu ponne aris & gang on da ceastre to Matheum þinum breþer & alæde ponne hine of dare ceastre & ealle, þa de mid him syndon. Eno ie þe gecype, Andreas, forþon þe manega tintrega hie þe on bringad & þinne lichoman geond þisse ceastre lanan hie tostencead, swa þætte þin blôd fleow þ ofer eordan swa swa wæter.*

Vnde obsecro te, indulgeas[1] *michi in [h]unc locum. Hæc dicentem sanctum Andream uenit ad eum dominus Iesus Christus in effigia*[4] *pulcerrimi pueri & dixit ei: 'Gaudeas cum tuis discipulis.' Et, cum uidisset sanctus Andreas,*[5] *procidens in terra adorauit eum dicens: 'Indulge michi, domine Iesu Christe, quia ut hominem te extimaui in mari et ita tibi locutus sum. Quid enim pec[c]aui, domine, ut non te michi manifestasti in mare?' Et dominus Iesus ait illi: 'Andreas, nichil michi peccasti; set ideo hoc tibi feci(t), quia dixisti:*[6] *"Non possum proficere in triduo in [h]anc ciuitate[m]." Propterea hoc tibi (h)ostendi, qui[a] potens sum et omnia possum facere et unicuique aperire, sicut michi placet.' Et nunc surge, ingredere in ciuitatem ad Matheum fratrem tuum et eruc cum de carcere et omnes, qui eum eo sunt peregrini. Ecce enim dico tibi, quia multa tormenta tibi habent inferre isti nequissimi, ut carnes tuas in plateas ciuitatis et uicos expurgent;*[7] *ita sanguis tuus*[8] *flue(n)t in terra sicut aqua, ita ut ...*[9]

---

[1] So Cynewulfs Andreas v. 904: *weord me nu milde, meotud ælmihtig*, während unsere Homilie eine andere Lesart voraussetzt, etwa *appareas*.

[2] Wenn dies richtig, ein anderer Sinn als im Lateinischen und Griechischen. Eine leichte Änderung aber, *hwæt* statt *wen*, würde Übereinstimmung herstellen.

[3] Die in eckige Klammern eingeschlossenen ae. Worte sind aus der Cambridger Hs. CCC. S. 8 ergänzt.

[4] [Vgl. Ducange. J. Z.]

[5] *sanctum andream* Hs.

[6] *dissisti* Hs. [7] *expurgant* Hs. [8] *tuis* Hs.

[9] Mit gütiger Erlaubnis des Herrn Prof. Bonnet ist hier das ganze Fragment, soweit es im Altenglischen übersetzt ist — gerade c. 17 ist zum grofsen Teile übergangen —, abgedruckt.

Das Fragment teilt also abweichend von den griechischen Texten folgende freilich unbedeutende Zusätze mit dem Altenglischen: *unde obsecro te; cum tuis discipulis; fratrem tuum* und *sicut aqua.*

Eine vollständige[1] lateinische Übersetzung, die aber freier gehalten ist und mir wegen ihrer Abweichungen, Zusätze und Auslassungen (dem Griechischen gegenüber) eine zweite, von der durch das Fragment repräsentierten unabhängige Übertragung darzustellen scheint, findet sich in dem Codex Vaticanus lat. 1274, fol. 119 v bis 160 r (s. XI). Diese kann nicht die Vorlage unserer ae. Homilie gewesen sein, stimmt aber gleichwohl in folgenden Punkten, abweichend vom griechischen (und syrischen) Texte, mit der englischen Version überein. Das Land, wo Andreas lehrte, ist namentlich angeführt als Achaia (*Andreas namque beatus apostolus cum esset* [fol. 122 r] *in regionibus Achaiæ viriliter populum prædicans,* vgl. Morris, S. 231, 17 und Andreas v. 167 ff.); der Wohnsitz der Menschenfresser heifst *Mirmidonia* (*provincia* oder *urbs*); der Anfang endlich nimmt Bezug auf Christi Himmelfahrt (fol. 119 v *Postquam dominus noster Iesus Christus assumpta nostræ mortalitatis carne in cælum ad patrem ascendit* gegenüber *καὶ ἐκεῖνον τὸν καιρόν*).

Aufser in der Blickling-Handschrift (B) ist uns die altenglische Homilie auch in einer Cambridger Hs., Corpus Christi College S. 8, fol. 386 r ff. (C) überliefert. Diese zweite Aufzeichnung (ed. Goodwin, *The Anglo-Saxon Legends of St. Andrew and St. Veronica,* Cambridge 1851) liefert uns ein willkommenes Mittel zur Berichtigung des Textes, von dem auch bereits Zupitza Gebrauch gemacht hat.

Im allgemeinen bietet B bessere Lesarten als C, wie z. B. *medmycel ærende we þyder habbaþ* (233, 11 = *πρᾶγμά τι μικρὸν ἔχομεν* c. 5) gegenüber *nêdmycel* bei Goodwin S. 6; *hweorfaþ eft to me* (235, 16 = *ὑποστρέψατε πρὸς μέ* c. 16) gegenüber *hrowaþ eft to me* (G. S. 10); *hider* (235, 35 = *in hanc civitatem,* Cod. Vall. fol. 44 v) gegenüber *þider* (G. S. 10); *gefeoh mid þinum discipulum* (235, 30 = *Gaudeas*[2] *cum tuis discipulis,* Cod. Vall.) gegenüber *gescoh* (G. S. 10); *æteowde* (235, 26 = *ostendi,* Cod. Vall.) gegenüber *æteowe* (G. S. 10). An einer Anzahl von Stellen müssen wir aber der Cam-

[1] Nach Angl. XI, 158 zu urteilen, hat auch Glöde eine solche gefunden, wennschon er sich letzthin (Litbl. XIII, 120) bedeutend vorsichtiger darüber ausgedrückt hat.

[2] Eine ungeschickte Übersetzung des griechischen Grufses *Χαῖρε* (c. 18).

bridger Lesart den Vorzug geben. Zupitza hat schon solche Stellen aufgeführt. Hinzufügen möchte ich drei Fälle, wo zwar die Lesart von B auch einen Sinn ergäbe, die Quelle aber für die von C spricht: das nur in C überlieferte *forþon ic swâ dyde* (G. S. 10) stimmt genau zu *ideo hoc tibi feci* (Cod. Vall. fol. 44 v = ταῦτά σοι ἐποίησα ὅτι, c. 18); ebenso *swâ swâ me licaþ* bei Goodwin (S. 10) = *sicut mihi placet* (Cod. Vall. = καθὼς βούλομαι, c. 18) gegenüber *swa hwæt swa* bei Morris (S. 237, 1); in *forþon ic eom mihtig mid worde swa eal to dônne* (235, 36) läfst die Cambridger Hs. (G. S. 10) in Übereinstimmung mit dem Griechischen und Lateinischen (*quia potens sum et omnia possum facere,* Cod. Vall. = ὅτι πάντα δυνατός εἰμι, c. 18) das *mid worde* fort, wodurch der Sinn eher gebessert wird.

Beide Handschriften scheinen mir fehlerhaft an der Stelle S. 241, 2 (= G. S. 16), wo ich leider nur das Griechische zum Vergleich heranziehen kann: *And he is nû on þisse ceastre; ge hine nû witon, efstaþ, mine bearn, and acwellaþ hine* = καὶ γὰρ ἔστιν ὁ ἄνθρωπος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ὑμεῖς οὐκ οἴδατε αὐτόν . νῦν οὖν ἀναστάντες ἐπιζητήσατε αὐτόν (c. 24). An dem Zwischensatze *ge hine nû witon* hat schon Goodwin Anstofs genommen, wie sein Vorschlag, *gif* davor zu ergänzen, zeigt. Das griechische *οὐκ οἴδατε αὐτόν* spricht aber dafür, dafs wir *nû* in *nâ* ändern. Möglich wäre allerdings, dafs der Fehler schon der lateinischen Vorlage zuzuschreiben ist, dafs nämlich *nû* auf ein für *non* verschriebenes *nunc* zurückgeht.

Zupitzas Gleichstellung der Partikel *âne, ana, eno* mit north. *heonu* 'ecce' wird durch die Quelle auf das beste bestätigt; denn *eno* (Goodwin S. 10: *ana*) *ie þe geeyþe* (237, 4) übersetzt ein *ecce enim dico tibi* (Cod. Vall.); *âne III dagas syndon syþþan ic wæs getogen* etc. (243, 36) = ἰδοὺ, κύριε, τρεῖς ἡμέραι (sic!) εἰσὶ διασύροντες τὰς σάρκας μου (c. 28 nach C). S. 241, 3, wo Goodwin, wie mich dünkt, unnötigerweise *ara* 'cease' lesen will, entspricht dem *ana* ein ὦ vor dem Vokativ. Dasselbe Wort steht [vgl. Engl. Stud. XIV, 394. J. Z.] in der Form *anna* in der Johannes-Homilie (S. 165, 24): *anna þonne þy syxtan monþe,* wo es in der Übersetzung durch *and* wiedergegeben ist, im Glossar aber ohne Bedeutung mit Fragezeichen aufgeführt wird.

Der Stil wie die gleiche Behandlung der Quelle scheinen übrigens darauf hinzudeuten, dafs unsere Andreas-Homilie von demselben Übersetzer herrührt wie die zu Peter und Paul.

Aus der vorstehenden Untersuchung dürfte sich auch ergeben, dafs das Lob, welches ten Brink der Blickling-Sammlung spendet, 'wirkungsvolle Ausgestaltung der Scenen', 'lebendige Darstellung', 'gewisse Innigkeit', nicht sowohl den englischen Homileten wie ihren Quellen zukommt, zumal wenn sich auch die übrigen Stücke als Wort-für-Wort-Übersetzungen erweisen sollten, was mir durchaus wahrscheinlich ist.

Münster i. W. Max Förster.

Das

Leben der heiligen Maria Magdalena

in me. Prosa aus einer Handschrift der Kathedral-Bibliothek zu Durham.

Die Hs. 5. 2. 14 *der Kathedral-Bibliothek zu Durham, die etwa in dem dritten Viertel des* 15. *Jahrhunderts geschrieben ist und* 1664 *Geo. Daveport angehört hat, enthält* 1) *Lydgates Geschichte von Theben Fol.* 1—68*v;* 2) *Benedikt Burghs Cato* (*vgl. Archiv* XC, 297) *Fol.* 69*r* — 92*r;* 3) *die* Vita sancti Alexi confessoris (*vgl. Furnivall,* Adam Davy's 5 Dreams about Edward II, *etc. S.* 99 *f.*) *Fol.* 92*r ff.;* 4) *Lydgates Legende der heil. Margarete Fol.* 97*v* — 106*v* (*nach einer Abschrift Brandls gedruckt in Horstmanns Altenglischen Legenden N. F.* [*Heilbronn* 1881] *S.* 446—453); 5) *das unten abgedruckte Leben der heiligen Maria Magdalena Fol.* 106*r* — 111*v.*

Offenbar ist dieses Leben ursprünglich vollständig gewesen und erst durch Verstümmelung der Hs. des Schlusses beraubt worden. Nicht im geringsten zweifelhaft ist es ferner, dafs wir es mit einer Übertragung des betreffenden Abschnittes der Legenda aurea *des Jacobus a Voragine zu thun haben.*[1] *Doch vermute ich, dafs zwischen dem lateinischen Urtext und der englischen Prosa eine prosaische französische Übersetzung liegt. Prosaisch mufs diese Zwischenstufe, wenn sie überhaupt vorhanden war, natürlich gewesen sein, weil sonst das Englische nicht so genau zum Lateinischen stimmen könnte, wie es geschieht. Auf eine französische Vorlage für die englische Prosa aber scheint mir geschlossen werden zu müssen zunächst aus* Thei come ... to the citee of Daies (§ 84) *gegenüber* Ad aquensem civitatem venerunt. *In den schottischen Legenden* (*ed. Horstmann* I, 134, 768) *werden*

---

[1] *Weggelassen ist die Etymologie des Namens* Maria Magdalena *am Anfang.*

diese Worte wiedergegeben durch Pe towne of Akis til þa come til *und von Bokenham* (*ed. Horstmann* 155, 1166) *durch* And come to a cyte clepyd Aguens. *In unserer Darstellung scheint aber* the citee of Daics *ein franz.* la cité d'Aies *vorauszusetzen. Ferner ist auch nicht gut abzusehen, wie der Engländer, wenn er* (§ 30) *vor sich hatte* Dormisne, tyranne, membrum patris tui, Satanæ, cum vipera, coniuge tua?, *zu der Übersetzung kommen konnte* Slepist thou, tyraunt? remembre the of thi fader, the fende, with thi wyf, the serpent. *Weit erklärlicher ist das Mifsverständnis, wenn der Übersetzer* membre de ton pere *in seiner Vorlage las: er konnte dann* membre *für eine Verbalform halten.*

Von dem entsprechenden Abschnitt bei Caxton (*vgl. Horstmann, Ae. Legg. N. F.* CXXX *ff.*) *ist unser Denkmal verschieden. Zur Vergleichung mag hier der Anfang aus Caxtons erster Ausgabe stehen.* Marie Magdalene had her surname of Magdalo, a castel, and was born of ryght noble lygnage and parentis, whiche were descended of the lygnage of kynges, and her fader was named Sirus and her moder Eucharye.

In Ermangelung der vermuteten frz. Vorlage habe ich zur Vergleichung den lateinischen Text nach der Ausgabe von Grässe (*benützt habe ich die dritte durch anastatischen Neudruck hergestellte Auflage, Breslau* 1890) *unter den englischen gesetzt. Ein Sternchen in dem englischen Texte bezeichnet einen Zusatz, dagegen ein Sternchen in dem lateinischen eine Weglassung. Fortlaufende Buchstaben des Alphabets stehen in beiden Texten dort, wo die Ausdrücke sich nicht ganz decken. Doch habe ich im allgemeinen von Abweichungen in der Satzverbindung abgesehen, dagegen auf Umstellungen von beigeordneten Satzgliedern aufmerksam gemacht. Die Sternchen sowohl, wie diese Buchstaben beziehen sich öfter nicht blofs auf die Wörter, vor denen sie stehen, sondern auch auf das, was folgt. Hier sei nur auf solche Fälle hingewiesen, wo gröfsere Abweichungen oder gröbere Versehen vorliegen.*

§ 6 *haben wir eine Anakoluthie, die durch* and *vor* in as moche *veranlafst ist.* — *Ebenso verdirbt* § 10 and *vor* there-fore *den Satzbau.* — § 11 *setzt die Übersetzung die Interpunktion voraus* et procuratricem suam; eam in itinere habere voluit. — § 14 *ist in der Übersetzung* and the brestis, that yafe the souke *nach Lucas* XI, 27 et ubera, quæ suxisti *hinzugefügt.* — § 15 *verfehlt die Übersetzung ganz den Sinn, was schon durch* But *für* Nam *verraten wird.* —

§ 16 dide ... and was the furste, that *lautet, als wenn es im Lateinischen hieſse* fecit; prima, quæ *statt* primo fecit; quæ. — § 17 xuij *ein naheliegendes Versehen statt* xiiij = XIV. — § 23 were enspired, *als ob* inspirata esset *und nicht* spiraret *im Lateinischen stände.* — § 24 *bedeutet* advenit princeps ..., ut *'der Fürst kam an, um zu'; im Englischen entspricht ihm* it bifel, that the prynce. — § 28 *ist der englische Ausdruck* she sholde repente hir *weit schwächer, als der lateinische* iram dei omnipotentis incurreret: *übrigens steht dieses ganze Gesätz im Original schon etwas früher* (§ 27). — § 29 as thei were in bedde to-gedris *ist ein Zusatz, während den Worten des Originals* ac si tota domus arderet *in der Übersetzung nichts entspricht.* — *Wegen* remembre § 30 *statt* membrum *siehe oben.* — § 34 *ist das Participium* suspiranti *ungeschickt aufgelöst.* — § 39 *lautet die Übersetzung, als wenn das Original* roborata *hätte, nicht* roboratam. — § 40 *ist das im Original vor der direkten Rede stehende* cum coniuge *bei der Übersetzung in diese hineingezogen worden.* — *Ende* § 49 *ist* inter *bis* temporis *fälschlich zu* parturiens *statt zu* exspiravit *gezogen.* — § 62 *ist* Ecce enim concepit *bis* qui enutriat *in der Übersetzung weggefallen.* — § 63 *lautet die Übersetzung, als ob im Lateinischen* potens est *und* sit *stände.* — § 69 toke his leve of seynt Petre and *ist ein Zusatz.* — § 72 whan he couthe go *Zusatz, ebenso* that he fonde vpon the ryvage; *dagegen* as the childe *giebt* ut puerorum moris est *ungeschickt wieder.* — § 74 *ist* occulte *fälschlich zu* recurrens *statt zu* latitabat *gezogen.* — § 75 *lautet die Übersetzung, als ob* pulcherrime *statt* -mum *im Original stände.* — *Wegen* Daies § 84 *s. oben.* — § 85 *würde sich* chase *mit* petiit *ganz decken, wenn es mit* to *verbunden wäre.* — § 86 and it was done for this cause *Zusatz.* — § 87 at euery houre of the day *giebt* septem horis canonicis *nicht ordentlich wieder;* where-with *statt* unde *ist wenigstens sehr ungeschickt.* — § 88 So it bifil in a tyme, that *Zusatz.* — § 91 *ist* his thies bigunne to wexe so stiff, as though thei had ben fast ibounde *eine falsche Wiedergabe von* resolvi: *auch das Folgende ist nicht besonders gelungen.* — *Auch* § 92 *ist* al his bodi was in languor, and myght not meve him *keine gute Übersetzung von* totiens cum languor corporis et hebetudo mentis modis omnibus prohibebant. — § 96 of the gospel, that maketh mencyoun *für* ex evangelio. — § 98 *ist zum Teil verballhornt, indem* sicut *nicht wiedergegeben und dann* and right so *für* sic *gesetzt ist.* — § 101 anon, *als ob das Original*

concito *statt* concitus *hätte.* — § 101 in choro *ist doppelt wiedergegeben, durch* in the quere *und* in the felawshipe (*vgl.* § 99 mysterie and seruyce = mysterium). — § 104 euery daie, *als ob im Lateinischen* diurna *statt* diuturna *stände. Ebenda giebt* as it had ben a bright beeme of the sonne *das Original* (ut facilius solis radios, quam faciem suam, intueri quis posset) *sehr ungenau wieder.* — § 105 abundaunce, *als ob das Lateinische* abundantia *statt* inundatione *hätte.*

Die Sprache des Denkmals zeigt durchaus ostmittelländisches Gepräge. Vgl. 3. *Sg.* bigynnyth *Überschr.,* seithe 15, sittith 39, wepith and eryeth 55, restith 67, maketh 96, levith and confessith 97; *Pl.* ben 40. 45.

Bei dem Abdruck habe ich den Gebrauch der grofsen Buchstaben geregelt. Einen Halbbogen über einem auslautenden n *habe ich für einen Schnörkel gehalten und deshalb weggelassen: doch mögen hier die Wörter, in denen er erscheint, angeführt werden:* Magdaleyn *Überschr.* 25. 38. 41. 42. 48. 76, Magdeleyn 43. 47. 78. 80, yoven 4, leyn 13, Maxymyan 19, crysten 19, non 20. 32. 74. 81. 93, seyn 35, woman 46, shipmen 55, anon 101. *Etwas kleinere Schnörkel stehen über dem* u *in* languor 92 *und* sume 93.

Here bigynnyth the lyfe of Marye Magdaleyn.

1 MAry Magdaleyn was surnamed of Magdalon, the castell, and she
was born of the kynred, that were descendid of ryal kynne, and hir
2 fadir highte Syrus, and hir modir *highte Eucharie. And she [a] *and*
Lazar, hir brothir, and Martha, hir sustre,[1] hilden that castel, that
is two myle fro Genazereth, and Bethanye,[2] that is nyghe to Ier*usa-*
3 lem, and a gret partye of Ier*usalem*. And thei devided [b] these thynges
by-twene hem in suche wyse, that Marie had Magdalon, wher-of she
was surnamed, and Lazar *had partye of Ier*usalem*, and Martha

[1] sustre *eher, als* sustir [2] Bethanye] h *aus etwas anderem*

1 Maria Magdalena a Magdalo castro cognominata *clarissimis
est orta natalibus, *utpote ex regia stirpe descendentibus: cuius pater
2 Syrus, mater vero Eucharia nuncupata est. Hæc [a] cum fratre suo
Lazaro et sorore sua Martha *Magdalum castrum, quod est secundo
milliario a Genezareth, Bethaniam, quæ est iuxta Ierusalem, et
3 magnam Hierosolymorum partem possidebat. Qui tamen [b] omnia
inter se taliter diviserunt, quod Maria Magdalum, a quo *et *Magda-
lena nuncupata est, Lazarus partem *urbis Ierusalem et Martha

*had Bethanye. And thanne *Mary Magdaleyen was yoven al to 4
the delycys of the body, and *hir brother Lazar entendid most to
knyg[ht]hode, and Martha, that was wyse **and* gouerned the partye
[c]of hir brothir and of hir sustre,[1] *she mynestrid to knyghtes and
to seruauntes *and* to pore men her necessytees. And thei solde al 5
these thynges after the ascensyoun of oure lorde and brought *al
the monye ther-of to the apostellys feete. And *Mary Magdaleyn 6
abundyd *gretly in rychesse, and, for that delite *she [d]is felawe to
abundaunce of *other thinges, *and in as moche, as she shyned more
in [e]bewte and richesse, so moche the more she had hir bodi sogette to
delices, and therfore she loste hir propur name *and* was of custome
callid the synful womman. And, whanne [f]oure [106v] lorde preched 7
[g]hir in erthe, she was enspired with [h]grace and wente to the hous
of Symon, the lepre, [i]whanne oure lorde dyned there. But she durste 8
not appere among the ryghtwys men, for she was synful; but she
[k]come to the feete of oure lorde, and there she wysshe hem with hir
teeris and wypid hem with hir heer *and* anoynted hem with precyous
oytmentis. For the dwellers of that londe vsyd [l]bathis *and* oyne- 9
mentys for the right gret heete of [m]that londe. And, for that Sy- 10
monde thought in him-self, that, if [n]oure lorde were a *verrey[2] pro-
phete, he wolde [o]not haue suffrid, a synful womman sholde haue
touched him, *and there-fore oure lorde vndirtoke him of [p]verrey
pride and for-yaffe the womman al hir synnes. And this [is] Mary 11

[1] suster (*so eher, als* sustir) *auf Rasur* [2] averrey *Hs.*

Bethaniam possideret. Cum autem Magdalena deliciis corporis se 4
totam exponeret et Lazarus plus militiæ vacaret, Martha prudens
partes [c]sororis et fratris sui *strenue gubernabat *et militibus et
famulis *suis ac pauperibus necessaria ministrabat. Omnia tamen 5
hæc post adscensionem domini vendiderunt et ad pedes apostolorum
pretium posuerunt. Cum igitur Magdalena divitiis abundaret, quia 6
rerum affluentiam voluptas comes [d]sequitur, quanto [e]divitiis et pul-
chritudine splenduit, tanto corpus suum voluptati substravit, unde
*iam proprio nomine perdito peccatrix consueverat appellari. Sed, 7
cum [f]Christus [g]illic et alibi prædicaret, illa [h]nutu inspirata *divino
ad domum Simonis leprosi, [i]ubi *audivit eum discumbere, properavit.
Et non audens, ut peccatrix, inter iustos comparere *retro secus 8
pedes domini [k]mansit, ubi pedes eius lacrimis lavit, capillis tersit
et unguento pretioso perunxit. Nam incolæ regionis illius propter 9
vehementissimum [m]solis calorem [l]unguentis et balneis utebantur.
Cumque Simon *pharisæus intra se cogitaret, quoniam, si [n]hic esset 10
propheta, a peccatrice tangi se [o]nequaquam permitteret, dominus
illum de [p]superba iustitia redarguit et mulieri omnia peccata dimisit.
Hæc est igitur *illa Maria Magdalena, cui dominus tam magna 11

Magdaleyn, to whiche oure lorde yaff so *many gret yiftes and shewed so grete tokenes of loue, [q]that he delyu*e*red hir of feendes, *and* he sette hir al afire in his loue *and* made hir right famulier with him: he [r]wolde, she were his hostesse and his *pro*curesse; he wolde, that she were with him in his viage; he excused hir alweie
12 swetely. He excused hir ageyns the [s]phariseis, that seide, she was not clene, and ageyns hir sustur, that seide, that she was idil, and ageyns Iudas, that seide, she was a wastour *of goodis; and, whanne
13 he sawe hir wepe, he myght not kepe his teeris. And for hir loue he reised *Lazar *fro deth to lyf, whiche had leyn foure daies ded, and he heelid hir sustir of the blody flixe, that had [t]holden hir
14 vij. yere. And *also by the meritis of hir he made [u]Marcel, the chaumberer [v]of Martha, to be worthi to seie these swete wordis: 'Blessid be the wombe, that bare the, **and* the brestis, that yafe
15 the souke.' [w]But Ambrose seithe, that it was Martha, *that seide
16 these wordis, and [x]these [107 r] wordes were here chaumberers. This is *Mary, that wisshe the feete of oure lorde and wiped hem with hir heere[1] and anoyntid hem with *pre*cyous oynementis and dide solempne penaunce in tyme of grace and [y]was the furste, that chas the beste parte, that satte at the feete of oure lorde and hurde his wordis; *this is she, that anoynted [z]his heed, that at the[2] passioun was besides the crosse, that made redi the oynementis and wolde anoynte his body and parte[d] not fro the sepulcre, to whom *Ihesu

[1] hir her heere *Hs.* [2] the *auf Rasur*

beneficia contulit et tanta signa dilectionis ostendit; [q]nam ab ea *septem dæmonia expulit, in suo amore eam totaliter accendit, familiarissimam eam sibi constituit, hospitam suam [r]fecit et procuratricem suam eam in itinere habere voluit et eam semper dulciter excusavit.
12 Nam excusavit eam apud [s]pharisæum, qui dicebat ipsam immundam, et apud sororem suam, quæ dicebat ipsam otiosam, et apud Iudam, qui dicebat eam prodigam, lacri-[409]mantem videns lacrimas conti-
13 nere non potuit. Cuius dilectione quatriduanum *fratrem suum resuscitavit; *cuius *amore *Martham, sororem suam, a fluxu san-
14 guinis, quem septem annis [t]perpessa fuerat, liberavit; cuius meritis [u]Martillam, [v]sororis suæ famulam, ut illud tam *beatum et tam dulce verbum *exclamans diceret: 'Beatus venter, qui te portavit,'
15 dignam fecit. [w]Nam secundum Ambrosium illa fuit Martha et [x]hæc
16 eius famula. Hæc est, *inquam, *illa, quæ domini pedes *lacrimis lavit, capillis tersit et unguento perunxit; quæ in tempore gratiæ sollemnem pœnitentiam [y]primo fecit; quæ optimam partem elegit; quæ ad pedes sedens domini verbum audivit et [z]domini caput perunxit; quæ iuxta crucem in *domini passione fuit; quæ unguenta parans corpus eius ungere voluit; quæ a monumento *discipulis rece-

Criste appered first, whanne he aroos *from deth to lyff, and she [a]was [b]felawe to the appostulis. Thanne after the ascencyou*n* of 17
oure lorde in the [c]xuij. yere of his passyoun, after that the Iewes had slayne Stephen *and* had dryven oute the tothir disciplis of [d]that cuntre *and [e]thei [f]were disparbled abrode amonge the gentiles *and* sowden the worde of god: than was seynt [g]Maximian amonge the 18
appostulys, oon of the [L]xxij. disciplis of oure lorde, to whom Mary Magdaleyn had be recommau*n*did of blessyd *seynt Petre. And 19
than, whan the disciplis were partid, seynte [h]Maxymyan, Mary Magdaleyn, Lazar, hir brother, and Martha, hir sustir, and [i]Marcel, the chamberer of Martha, and seynte [k]Cenodyn, that was bore blynde, but oure lorde [l]yaffe him sight, alle these to-gidre and many othir crysten *were take of the mysbelevers and putte in a shippe[1] and sette in the see with-oute [m]gou*er*naunce *to that ende, that thei sholde alle be drowned, but bi the wil of god thei come to Marcell. *And* there thei fonde non, that wolde resceyve hem in-to her hous, 20
but than thei dwellid in a porche, that was before a tempul of the pepul of that cuntre. And, whan the blyssid Mary Magdaleyn sawe 21
the puple [n]assemble to that tempul for-[107v]to do sacrifice to the ydollis, she aroos hir up [o]pesibully with a glade visage *and* a discrete tunge **and* wel spekyng and [p]bigan to preche of *Ihesu Crist and to with-drawe the puple fro worsheppyng of ydollis. And than 22

[1] shippe] hi *aus* ly?

dentibus non recessit; cui Christus resurgens primo apparuit et apo-
stolorum [b]apostolam [a]fecit. Post adscensionem igitur domini, *sci- 17
licet anno [c]xiv. a passione, cum Iudæi Stephanum *iamdiu occi-
dissent et ceteros discipulos a [d]Iudææ finibus eiecissent, *diversarum
gentium [e]discipuli [f]subeunt *regiones verbum domini *ibidem semi-
nantes. Erat *autem tunc temporis cum apostolis beatus [g]Maximi- 18
nus, unus de LXXII domini discipulis, cui a beato Petro Maria
Magdalena fuerat commendata. In hac igitur dispersione beatus 19
[h]Maximinus, Maria Magdalena, Lazarus, frater eius, Martha, soror
ipsius, et [i]Martilla, pedissequa Marthæ, nec non *et beatus [k]Cedo-
nius, qui cæcus a nativitate exstiterat, sed a domino fuerat [l]liberatus,
omnes hi insimul et plures alii christiani navi ab infidelibus impositi
et pelago sine aliquo [m]gubernatore expositi, ut omnes *scilicet *simul
submergerentur, divino *tandem nutu Massiliam advenerunt. Ubi 20
cum nullos, qui eos hospitio recipere vellent, invenissent, sub quadam
porticu, quæ fano gentis illius terræ præerat, morabantur. Cum 21
autem beata Maria Magdalena videret populum ad fanum [n]confluere,
ut idolis immolaret, assurgens [o]vultu placido, facie serena, lingua
discreta [p]eos ab idolorum cultura revocabat et Christum *constan-
tissime prædicabat. Et admirati sunt universi præ specie, præ fa- 22

alle hadden *grete merveyle of the bewte and of the resoun, *that
23 was in hir, and of hir faire spekynge. And it was no wonder,
though the mouthe, that so [q]debonairely *and* so goodely kyssid the
feete of oure [r]lorde, were more [s]enspired with the worde of god, than
24 other. And after that [t]it bifel, that the prynce of the provynce did
sacrifyce to the ydollys, [u]bothe he and his wyfe, to haue a chi[l]de.
25 And *Mary Magdaleyn prechid of *Ihesu Crist to [v]hem *and* [w]re-
26 provid his sacryfice. And [x]with-inne a while after *Mary Magda-
leyn apperid to the lady in a vysioun[1] seyng: 'How is it, sithe [y]thou
hast so grete plente of richesse, that thow *darst leeve the *pore
[z]servauntis of oure lorde deie for hungre *and* for *thurst and for
27 colde?' And she was aferde to shewe this visyoun to hir lorde.
28 And the seconde nyght she apperid to hir *ayeyn and seide to hir
the same [a]and manasid hir *gretly, but if she wolde stere hir hus-
band for to [b]refresshe the pore [c]servauntes of oure lorde, [d]she sholde
29 repente hir; but yit [e]wolde she not seie it to hir housbonde. And
than [f]the thridde nyght she apperid to hem bothe, *as thei were in
30 bedde to-gedris, and seide with an angry visage: 'Slepist thou,
tyraunt? [g]remembre the of thi fader, [h]the fende, with thi wyf, the
31 serpent, that list not to telle the my wordis. Rest thow *now, enemy
of the crosse, that hast the glotenye of the wombe ful, and thow
32 suffrist to perisshe the seyntis of god? [i]Thow liste in thi paleis
wrappid with clothis of silke, and thow seest hem with-oute hous

[1] avysioun *Hs.*

23 cundia, præ dulcedine eloquentiæ eius. Nec mirum, si os, quod tam
[q]pia et tam pulchra pedibus [r]salvatoris infixerat oscula, ceteris
24 amplius verbi dei [s]spiraret *odorem. Post hoc autem [t]advénit prin-
ceps provinciæ illius [u]cum uxore sua, ut pro habenda prole idolis
25 immolaret. [v]Cui Magdalena Christum prædicans sacrificia [w]dissuasit.
26 [x]Interea evolutis aliquot dierum curriculis apparuit in visu Magda-
lena illi matronæ dicens: [410] 'Quare, cum tot divitiis [y]abundetis,
27 [z]sanctos dei fame et frigore mori permittitis?' [a]Addidit et minas,
nisi marito suo persuaderet, ut [c]sanctorum [b]inopiam relevaret [*gedr.*
revelaret], [d]iram dei omnipotentis incurreret; ipsa autem viro suo
28 visionem indicare timuit. Sequenti igitur nocte eidem similia dicens
29 apparuit, sed adhuc viro suo hoc indicare [e]neglexit. [f]Tertio vero
*sub *intempestæ noctis *silentio apparuit utrique *fremens et irata
30 vultu *igneo, *ac si tota domus arderet, *et ait: 'Dormisne, tyranne,
[g]membrum patris tui [*gedr.* tuæ], [h]Satanæ, cum vipera, coniuge tua,
31 quæ tibi indicare noluit verba mea? Quiescisne, crucis *Christi in-
imice, *diversis ciborum generibus ventris tui refecta ingluvie et
32 sanctos dei *fame et siti permittis perire? [i]Iacesne in palatio pannis
involutus sericis et illos desolatos sine hospitio vides et præteris?

*al discomfortid *and* takest non hede. [108 r] Thow shalte not escape so *lightly, thow feloun, ne thow shalte not skape with-oute punshinge,[1] that thow haste abide so long.' And, whan she had thus seide, she partid thens, and the ladi awooke and sighid, *and* [k]hir housbonde also for that same cause, *and* tremblid, and thanne she seide: 'Sire, haue ye seyne the dreme, that I sawe?' 'I haue seyn it,' he seide, 'and haue *grete merveile and am *sore afferde.' And than his wyff seide to him: 'It is more profitable *to vs to obeie hir, than for to renne in the wreche of hir god, that she prechith of.' For whiche cause thei receyvid hem in-to hir hous and mynestryd to hem her necessites. In a [l]tyme, as Mary Magdaleyn prechid [m]to the forseide prynce, than seide the prynce to hir: 'Wenest thou, that thou myghtist diffende the lawe, that thou prechist?' And she seide: 'Syker, I am redy to diffende it, as [n]she, that is confermyd eu*e*ry daye bi myraclis and by the *predicacioun* of [o]oure maist*er*, *seynt Petre, that [p]sittith in the see of Rome.' To whom the prynce seide: 'I [q]and my wiff ben redi to obeie the in alle thyngis, if thou wilte be thi prayer gete vs a sone of *thi god, that thou prechist of.' And than *Mary Magdaleyn seide: 'For that it shal not abide.' And than the blessid [r]Magdaleyn prayed to oure lorde for hem, that he wolde of his mercy graunte hem a childe, and oure [lorde] harde hir *pr*ayer, and that lady conceyvid. And than the housbonde wolde go to *seynt Petre for to prove, whethir the verite[2] were suche [s]of

[1] pershinge *Hs.* [2] merite *Hs.*

Non sic, inique, *non sic evades; nec impune feres, quod tantum *iis *benefacere distulisti.' Sic locuta est et abscessit, cumque matrona evigilans suspiraret et [k]tremeret, viro suo eadem de causa suspiranti ait: 'Domine *mi, vidistine somnium, quod vidi?' 'Vidi,' inquit, 'et admirari et pavere *non desino; *quid inde faciemus?' Cui mulier: 'Utilius est ei obtemperare, quam iram dei sui, quem prædicat, incurrere.' Quapropter ipsos hospitio receperunt et iis necessaria ministraverunt. Cum autem quadam [l]die Maria Magdalena prædicaret, [m]prædictus princeps dixit ei: 'Putas posse defendere fidem, quam prædicas?' *Cui illa: 'Equidem illam defendere præsto sum, utpote quotidianis miraculis et prædicatione magistri [o]mei Petri, qui Romæ [p]præsidet, [n]roboratam.' Cui princeps [q]cum coniuge dixit: '*Ecce *dictis tuis per omnia obtemperare parati sumus, si a deo, quem prædicas, nobis filium impetrabis.' 'Propter hoc,' inquit Magdalena, 'non remanebit.' Tunc beata [r]Maria pro ipsis [*gedr.* ipsos] dominum exoravit, ut sibi filium concedere dignaretur; cuius preces dominus exaudivit, et matrona illa concepit. Tunc vir *eius *cœpit velle proficisci ad Petrum, ut probaret, si, ut Magdalena [s]de Christo

44 *Ihesu Crist, as *Mary Magdeleyn prechid. And than his wif seide
to him: 'Sire, wene ye to go with-oute me? [t]Nay, in no wyse; for,
whan ye go, I wol go and come ayen, *if god wole, whan ye come.'
45 To whom hir housbonde seide: 'Wif, it[1] wil not be; for ye be with
childe [108v], and the pereiles of the see ben with-oute nombre, and
ye myghte lightly perysshe: ye shule abide at home *and* take hede
46 of oure possessyons.' And [u]the ladi strof, *as a woman, and *wolde
not chaunge hir wo*m*manli maners *and* fil dou*n* *on hir knees to-
fore his fete wepyng, and at the laste he grauntid hir hir request.
47 And than Mary *Magdeleyn marked hem on her shulders with the
crosse, for that the [v]wicked enemy sholde not lette hem of her weie.
48 And so thei chargide a shippe with grete abundau*n*ce of[2] alle thingis,
that was necessarie to hem, and lefte alle her othir thingis in the
49 kepynge of Mary Magdaleyn and wente her weie. And, whan
thei had [w]seyled the cours of a daie and a nyght, the see bigan to
swelle and the wynde to [x]encrese, so that alle [y]were ful sore a-ferde,
and nameli the ladi, that was with childe *and* was febul [z]and ful
of angwisshe of so grete wawes and trobul of the see; [a]and for
angwisshe the ladi bigan to traveile sodenli, and bi-twene the grete
turmente of hir travaile and the strengthe of the tyme she brought
50 forthe a sone, and *the ladi deide. And, whan the childe was borne,
it [b]criede for to haue had the brest of his modir *and* made a pitous
51 noyse. [c]Allas, in what sorowe the childe was made sleere of his

[1] it *über der Zeile von derselben Hand* [2] of goode of alle *Hs.*

44 prædicaverat, sic veritas se haberet. Cui uxor dixit: '*Quid est, do-
mine? putasne sine me proficisci? [t]Absit; te enim recedente rece-
45 dam, te veniente veniam, *te quiescente quiescam.' Cui vir ait: 'Non
*sic fiet, domina; etenim, cum sis gravida et in mari sint infinita
pericula, de facili periclitari posses: domi igitur quiesces et possessio-
46 nibus nostris curam impendes.' Econtra [u]illa instabat, femineum
nec mutans femina morem et cum lacrimis pedibus eius obvoluta,
47 quod petebat, tandem obtinuit. Maria ergo humeris eorum signum
crucis imposuit, ne eos [v]antiquus hostis in [411] aliquo itinere impe-
48 diret. Navem igitur omnibus necessariis copiose onerantes, cetera,
quæ habebant, in Mariæ Magdalenæ custodia relinquentes proficisci
49 cœperunt. *Iamque unius diei et noctis cursu [w]consummato cœpit
*nimium mare intumescere, ventus [x]flare, ita ut omnes et maxime
matrona gravida et debilis [z]tam *sæva inundatione fluctuum quassati
[y]gravissimis angustiis urgerentur [a]in tantum, quod in eam subito
dolor partus irruit et inter angustias ventris et pressuras temporis
50 filium parturiens exspiravit. Natus igitur puerulus [b]palpitabat et
mammillarum maternarum quærens *solatia lamentabiles dabat vagi-
51 tus. [c]Proh dolor! et *natus est infans *vivus et matricida effectus,

modir, and he moste nedys deie, for ther was noght, that myght norysshe him! *Allas, what shal *this pylgryme do, [d]that sawgh 52
his wif dede and his childe brayinge with wepyng voyce sekynge
the brestis of his modir? *The pilgryme wepte [e]pitously *and* seide: 53
'Allas I wrecche, what shal [f]I doo? I desyred to haue had a sone,
and now haue I lost bothe the modir [g]and the sone.' And the ship- 54
men cried *on the tother syde *and* seide: 'Caste we this *dede bodi
in-to the see, [h]leste we perisshe [i]alle; for, as longe as it is with us,
this [k]tempest wil [l]neu*er*e [109r] cese.' And, wh*a*nne the shipmen 55
had take the bodi forto haue caste it in-to the see, the pylgryme
seide: 'Suffrith *a while, suffrith, and, though ye wil not spare me
ne [m]my wyf, yet spare at the leste this litul babe, that wepith *and
cryeth. Abideth a while *forto witte, [if] p*ar*aventure the wo*m*man 56
be in a swoune with woo **and* peyne and may, *and god wole,
[n]awake ayen.' And than an hille apperid not ferre fro the shippe, 57
and, wh*a*nne *the housbonde sawgh it, him thought it more goodly to
bere the body *and* the childe thider, than to [o]caste it in-to the see
forto be dewoured [p]in the see. And than he [q]dide [r]so moche bi 58
prayers and bi yiftys, that [s]thei sette her shippe towarde that hille
*and bere the bodi thider. And, whan thei *sawgh, that [t]thei myght 59
noght digge the [u]erthe for hardenesse *of the roche, thei leide the
bodi in the moste secrete place in the mounteyn *and* [v]cou*er*ed it with
a mantell, and than *the fadir leide the childe at the brest of [w]the
modir and seide with *sore wepinge: 'Mary Magdaleyn, thou come 60
to Marcelle to myn [x]yville aventure. Allas I wrecche, whi toke I this 61

mori eum convenit, cum non sit, qui *vitæ tribuat alimentum. Quid 52
faciet peregrinus, [d]et cum uxorem mortuam videat et puerum va-
gientem querulis vocibus matris mammam appetentem? Lamenta- 53
batur [e]plurimum et dicebat: 'Heu miser, quid [f]facies? Filium ha-
bere desiderasti et matrem [g]cum filio perdidisti.' Nautæ acclamabant 54
dicentes: 'Proiiciatur in mare hoc corpus, [h]antequam [i]insimul pere-
amus; quamdiu enim nobiscum fuerit, hæc [k]quassatio [l]non cessabit.'
Et, cum corpus apprehendissent, ut illud in mare iactarent: 'Parcite,' 55
inquit peregrinus, 'parcite, et, si nec mihi nec [m]matri parcere volue-
ritis, misereamini saltem parvuli vagientis. Sinite modicum *et susti- 56
nete, si forte mulier præ dolore in exstasi posita *adhuc valeat [n]respi-
rare.' Et *ecce non procul a navi [*gedr.* mari] quidam collis appa- 57
ruit, quo viso utilius esse credidit corpus et pueruluni illuc deferri,
quam [p]marinis *belluis ad devorandum [o]dari. Et [r]vix a [s]nautis 58
prece et pretio [q]extorsit, ut illic applicarent. Cumque *illic præ du- 59
ritia [u]foveam non [t]potuisset effodere, in secretiore parte collis chla-
myde [v]supposita corpus collocavit et puerulum mammis [w]eius appo-
nens cum lacrimis ait: '*O Maria Magdalena, ad [x]perditionis meæ 60
cumulum Massiliæ *partibus applicuisti. Cur infelix admonitione 61

62 iorney vpon me bi thi techinge? Hast thou required of *thi god,
that my wif shulde conceyue [y]to perisshe *hir *and the childe?
63 [z]This is that, that I haue receyued be thi *pra*yers. *I *recom*mende
hir now to the, to whom I haue *com*maundid alle myne *othir thingis,
and I *recom*maunde *hir to thi god, that, if [a]he be myghti, that he
[b]helpe the soule of the moder, and that be thi *pra*yers he haue pite
64 on the childe, that it perisshe not.' And than he cou*e*red *al the
bodi *of the modir [c]and *of the childe with his mantel and wente
65 *ayen to the shippe. And, whanne he was come to *seynt Petre,
[d]he come ayens him and sawe the token of the crosse vpon his shol-
66 dere, *and* he asked him, what he was, *and* whens he come. [109 v] And
he tolde him al the *manere bi ordre; *than seide *seynt Petre: 'Pees
be with the! Thou arte welcome; [e]for thou hast levide goode coun-
67 seil. Be not sory *ne hevi, though that thi wif slepe and thi litil
sone restith *with* hir; for oure lorde *Ih*es*u *Crist is *al-mighti to yeue
[f]lif, to whom he wole, and to take ayen, *whan him list, that he
68 hath youen *the, and for to turne *al thi vepi*n*ge in-to ioie.' And
than *seynt Petre ladde him *in*-to Ier*usal*em, and *there he shewid
him alle the placis, where *Ih*es*u Crist had *pre*chid, and the place
69 where he suffrid *deth, and where he styed in-to heuene. And, whan
he was wel taught of *seynt Petre in the feith and that two yere
were passid, he *toke his leve of seynt Petre *and* went in-to a shippe
70 for to returne in-to his cuntre. And, as thei seiled, thei come bi the
ordinau*n*ce of god bi-sidis that roche, where the bodi of his wif [g]*and*

62 tua hoc iter arripui? Petistine deum, ut mulier mea *hac de causa
conciperet [y]et [*lies* ut?] periret? *Ecce enim concepit et pariendo
mortem subiit, conceptusque est natus, ut pereat, cum non sit, qui
63 enutriat. [z]Ecce, quod prece tua obtinui; tibi enim omnia mea com-
mendavi deoque tuo commendo: si potens [a]es, [b]memor sis animæ
64 matris, et prece tua misereatur, ne pereat natus.' Tunc chlamyde
sua corpus [c]cum puero *circumquaque operuit et *postmodum navem
65 conscendit. Cumque ad Petrum venisset, [d]Petrus [412] ei obvius
fuit, qui viso signo crucis in humero suo, qui esset et unde veniret,
66 sciscitatus est. Qui omnia sibi per ordinem narravit; *cui Petrus:
67 'Pax tibi fiat! Bene venisti [e]et utili consilio credidisti. Nec moleste
feras, si mulier tua dormit, si parvulus cum ea quiescit; potens enim
est dominus, cui vult, [f]dona dare, data auferre, *ablata *restituere et
68 moerorem tuum in gaudium commutare.' Petrus autem ipsum in
Hierosolymam duxit et omnia loca, in quibus Christus prædicavit et
*miracula *fecit, locum *etiam, in quo passus est, et in quo cœlos
69 adscendit, eidem ostendit. Cumque de fide fuisset instructus dili-
genter a Petro, biennii spatio *iam elapso navem adscendit repa-
70 triare curans. Cum igitur navigarent, domino disponente iuxta collem,
71 in quo corpus uxoris [g]cum puero positum fuerat, pervenerunt; qui

*of his childe had ben putte. And than he [h]dide *so moche bi 71
prayers *and* bi yiftys, that thei sette the shippe thider. And the 72
childe had *alweie be kepte *in-to that tyme bi Mary Magdeleyn
and wente often-tymes, *whan he couthe go, to the see side and, as
[i]the childe, pleied with the litul stones, *that he fonde vpon the
ryvage. And, whan [k]thei come thid*er*, thei fonde the childe pleyinge 73
vpon the see side, as it was wonte to doo, and than he m*er*veiled
[l]gretli, what it myght be, *and* [m]come thider. And, whan the childe 74
sawgh [n]hem, whiche that had neu*er*e seyn non suche thynge *bifore,
he was aferde and fledde preuely to the brestis of his moder and
hid him vnder the mantelle. And than the pylgryme wente for to 75
se more clerly *this thinge *and come and sawgh the childe [o]right
faire sowkynge the breste of his moder, and than he toke the childe
and seide: 'O blessid Mary Magdaleyn, [110r] how I were blessid 76
and alle thingis wel happid me, if my wif myght turne ayen to lif
and come with me home in-to my cuntre! I wote vereli *and* bileve 77
with-outen any drede, that thou, that hast youe *me the childe and
hast fedde him two yere in this roche, myghtest *wel bi thi [1] p*ra*yer
restore the modir to hir firste heele.' And with thoo wordis the 78
[p]modir respired *and* seide, right as though she had a-wakyd fro an
*harde slepe: 'Blessid Mary Magdeleyn, *how thou arte of grete
merite and gloryous *in the sight of god; for in *alle [q]my grete
sorowe of my trauail of childe thou [r]were to me a mydwife, and in
alle my necessitees thou hast [s]benegneli servid me.' And, whan the 79

[1] i *in* thi *aus etwas anderem*

prece et pretio eos ibi ad applicandum [h]induxit. Puerulus autem 72
*ibidem a Maria Magdalena *incolumis conservatus frequenter ad
littus maris procedebat et *ibidem, ut [i]puerorum moris est, cum
lapillis *et glareis ludere *solitus erat. Et, cum [k]applicuisset, vidit 73
puerulum more solito in littore maris *cum lapillis ludentem et, quid
esset, admirari [l]non desinens [m]de scapha exsiliit. [n]Quem videns 74
parvulus, cum nunquam tale quid vidisset, expavit et ad *solita
matris recurrens ubera occulte sub chlamyde latitabat. Peregrinus 75
vero, ut manifestius videret, *illuc accessit et puerulum [o]pulcherrimum
matris ubera sugentem invenit et accipiens puerum ait: 'O beata 76
Maria Magdalena, quam felix essem, quam mihi cuncta prospera ad-
venissent, si mulier respiraret et mecum repatriare valeret! Scio 77
equidem, *scio et procul dubio credo, quod tu, quæ [*gedr.* qui] pue-
rum dedisti et in hac rupe per biennium pavisti, poteris matrem
*suam prece tua pristinæ restituere sanitati.' Ad hæc verba [p]mulier 78
respiravit et quasi a somno evigilans ait: 'Magni meriti es, beata
Maria Magdalena, et gloriosa, quæ in partus mei [q]pressuris [r]ob-
stetricis implevisti officium et in omnibus necessitatibus [s]ancillæ ser-

pilgryme hurde this thinge, he *m*er*u*eyled him and seide: 'Lyvist
80 thou, my *right dere wif?' To whom she seide: '*Yee, surly, I live
and am right now come fro the pilgrymage, that ye come fro, and,
right as the blessid Petre ladde yow *aboute Ier*usalem* and shewid
yow alle the placis, where [t]oure lorde suffrid [u]deth and was buried,
and many othir placis, I was with yow, [v]and Mary Magdeleyn
[w]was mi[1] felawe and my ledere, and I sawgh *al the placis there
81 *and* haue hem *wel in mynde;' *and* tolde alle the placis *and* the
miraclis, that *hir husbonde had seen, and wente [x]neu*er*e oute of the
82 weie in non *article. And than the pilgryme receyuyd his wif *and*
his childe *and* wente ful of ioie in-to the shippe, and with-inne
a while after thei arryved at the porte of Marcellis and fonde the
blessid Mary Magdeleyn *pr*echinge with hir disciplis, and than thei
knelid dou*n* to hir and tolde hir al, that was bifalle hem, and re-
83 ceyved bapteme of seynt [y]Maxymien. And than thei distroied [z]alle
the templis of the ydolles in the citee of Marcellis *and* made chirchis
[110 v] of *Ihesu Criste and chosen bi accorde the blessid Lazar
84 for to be *there bisshop of that citee. And in the ende thei come
be the wil of god to the citee [a]of Daies, and bi many miraclis thei
brought the puple to the feith of [b]god, and there was [c]Maxymien
85 made bisshop. And in this mene tyme the blessid Mary Magdeleyn
was so covetous of the [d]sou*er*ayne loue of god, that [she] [e]chase right

[1] mi *über der Zeile von derselben Hand*

79 vitium explesti.' Quo audito peregrinus admirans ait: 'Vivisne, uxor
80 mea dilecta?' Cui illa: 'Vivo equidem et nunc primo de peregri-
natione, de qua *et tu venisti, venio, et, sicut beatus Petrus te Hiero-
solymam duxit et omnia loca, in quibus [t]Christus passus est, [u]mor-
tuus et sepultus, et alia plura loca ostendit, *sic *et ego [v]una cum
beata Maria Magdalena [w]duce et comite vobiscum fui et conspecta
81 memoriæ commendavi.' Et *incipiens loca omnia, *in quibus Christus
passus est, et miracula, quæ viderat, *adeo plene explicuit, ut [x]nec
82 in aliquo deviaret. Tunc peregrinus recepta con-[413]iuge et puero
navim lætus conscendit, et paulo post Massiliæ portibus applicuerunt
et *ingressi invenerunt beatam Mariam Magdalenam cum suis disci-
pulis prædicantem et eius *pedibus *cum lacrimis provoluti omnia,
quæ iis acciderant, narraverunt et a beato [y]Maximino *sacrum bap-
83 tisma susceperunt. Tunc in civitate Massiliæ [z]omnium idolorum
templa destruentes Christi ecclesias construxerunt et beatum Lazarum
84 in eiusdem civitatis episcopum unanimiter elegerunt. Tandem divino
nutu ad [a]aquensem civitatem venerunt et populum illum ad fidem
[b]Christi per multa miracula adduxerunt, ubi *etiam *beatus [c]Maxi-
85 minus in episcopum est ordinatus. Interea beata Maria Magdalena
[d]supernæ contemplationis avida asperrimum eremum [e]petiit et in

a sharpe *place in the deserte and *was in a place, that was ordeyned *for hir bi the hondis of aungellis, *and there she dwellid xxx. wyntir [f]with-oute knowliche of any creature. In whiche place 86
there was [g]neu*er*e cours of watir ne comforte of trees ne of herbes; *and it was done for this cause, that it sholde be *clerli shewid, that oure [h]lorde wolde [i]feede hir [k]with heuenli metis and not with ertheli metis. And eu*er*y day at [l]eu*er*y houre of the day she was 87
lifte up [m]an high with angellis and hurde the glorious songe of the hevenli [n]felawshipe with bodeli eris; where-with she was eu*er*y day [o]fedde with these right swete metis, and than was she [p]born w*ith* these aungellis to hir propur [q]placis, so that she had [r]no nede of bodeli norshinge. *So it befil in a tyme, that a prest, that desired to live 88
a solitarie liff, [s]toke a selle for him-self *evene xij. [t]bowshotis [u]fro hir place. And in a daie oure [lorde] opened the eyen of that prest, 89
[v]that he sawgh with his bodeli eyen, in whiche man*er*e the aungellis discendid dou*n* to the forseide place, where Mary *Magdeleyn dwellid, and how thei lifte hir up in-to the eyere, and than after bi the space of an houre thei brought hir ayen with dyvyne preysingis to the same place. And than the preest desired to knowe the trouthe 90
of that merveilous visyon and reco*m*maundid him-self bi his pr*a*yers to *oure lorde, his makere, *and* [w]wente [111r] [x]sureli with *grete deuocyou*n* to the forseide place. And, whan he neghed nygh bi a 91
stones cast, his thies bigunne to [y]wexe so stiff, as though thei had ben fast ibou*n*de, and *alle his [z]inwarde lymes bigan to [a]tremble for drede.

loco angelicis manibus præparato per XXX annos [f]incognita mansit. In quo *quidem loco [g]nec aquarum fluenta nec arborum nec herba- 86
rum erant solatia, ut *ex hoc manifestaretur, quod [h]redemtor noster ipsam [k]non terrenis refectionibus, sed tantum cœlestibus epulis disposuerat [i]satiare. Qualibet autem die [l]septem horis canonicis ab angelis 87
[m]in æthera elevabatur et cœlestium [n]agminum gloriosos concentus *etiam corporalibus auribus audiebat, unde diebus singulis his suavissimis dapibus [o]satiata et inde per eosdem angelos ad [q]locum proprium [p]revocata corporalibus alimentis [r]nullatenus indigebat. Sacerdos 88
autem quidam solitariam vitam agere desiderans ad duodecim [t]stadia loco [u]eidem vicinam sibi cellam [s]locavit. Die igitur quadam domi- 89
nus *prædicti sacerdotis oculos aperuit, [v]et corporeis oculis *evidenter adspexit, qualiter angeli ad prædictum locum, in quo *beata Maria morabatur, descendebant [*gedr.* discedebant] et eam in æthera sublevabant et post horæ spatium ad eundem locum cum divinis laudibus revocabant. Volens autem sacerdos *tam admirabilis visio- 90
nis veritatem agnoscere creatori suo precibus se commendans ad prædictum locum [x]audaci devotione [w]properabat. Cumque ad unius 91
iactum lapidis appropinquaret, cœperunt eius crura [y]resolvi et timore *valido ipsius [z]præcordia medullitus [a]anhelare. Cumque retro re- 92

92 And, whan he turned him to go, then his thies [b]and his feete [c]were
redi to goo, but, whan he [d]enforsid him to goo to that place, [e]al his
93 bodi was in languor, and myght not meve him. And than [f]he vndir-
stode with-outen any faile, that[1] it was sume secrete heuenli thing
94 *and a place, that non ertheli [g]man myght come too. And than he
callid the name of [h]Ihesu *Crist and cried: 'I coniour the bi the
*vertu of oure lorde, that, if thou be man or any *other resonabul
creature, that dwellist in that pitte, that thou answere me and telle
95 me the trouthe[2] of the.' And, whan he had seide so three tymes, the
blessid Mary Magdeleyn answerde *and seide: 'Come nere,[3] and
96 thou shalte knowe the trouthe [i]of thi desire.' *And* than he come
tremblyng [k]halfe weie to hir warde, *and* than she seide to him:
'Hast thou *not mynde [l]of the gospell, *that maketh mencyoun of
that [m]right synful[4] woman,[5] that *wette and wisshe the feete of
oure saviour with her teeris *and* wiped hem with hir heer *and* dis-
97 serued foryevenesse[6] of her synnes?' [n]And than the preest seid:
'I remembre me *wel, and it is more, than xxx. wyntir, passid, that
98 holi chirche levith *and* confessith, that it was[7] done.' And than
she seide: 'It am I, that bi the space of xxx. wyntir [o]haue ben here
with-outen any worldeli felawship, and it was yistir-daie suffrid the
to se, **and* *right so eu*e*ry daie I am lifte up bi the hondis of

[1] *Das zweite* t *von* that *zum Teil weggeschnitten* [2] e *von* trouthe *weggeschnitten* [3] e *von* nere *weggeschnitten* [4] synful *doppelt, das zweite Mal durchgestrichen* [5] woman] *der größere Teil des* n *weggeschnitten* [6] for *in* foryevenesse *auf Rasur* [7] was] *das* s *weggeschnitten*

diret, [c]ambulandi usum crura [b]cum pedibus *simul præbebant; sed,
si *verso tramite ad *prædictum locum accedere [d]conaretur, *totiens
[e]eum languor corporis et *hebetudo mentis *modis omnibus prohi-
93 bebant. Intellexit igitur [f]vir dei illud procul dubio cœleste esse
sacramentum, ad quod accedere humanum non poterat [g]experimen-
94 tum. Invocato igitur [h]salvatoris nomine exclamavit: 'Adiuro te per
dominum, ut, si homo es vel aliqua rationalis creatura, quæ in illa
spelunca habitas, mihi respondeas et tui edisseras ve-[414]ritatem.'
95 Cumque hoc tertio repetiisset, beata Maria Magdalena *ei respondit:
'Accede propius et *omnium, [i]quæ desiderat *anima tua, scire *po-
96 teris veritatem.' Cumque ille tremens [k]usque ad medii spatii ter-
minum appropinquasset, ait ad eum: 'Meministi [l]ex evangelio de
*Maria, illa [m]famosa peccatrice, quæ pedes salvatoris lacrimis lavit,
97 capillis tersit et suorum delictorum veniam promeruit?' [n]Cui sacer-
dos: 'Memini, et plus quam triginta annorum evolata sunt *curri-
cula, quod hoc factum *etiam sancta credit et confitetur ecclesia.'
98 'Ego,' inquit, 'sum illa, quæ per triginta annorum spatium [o]omnibus
hominibus ignota permansi, et, *sicut tibi heri cernere permissum
est, sic singulis diebus angelicis manibus in æthera sublevata cœ-

aungellis [1] in-to the heire *and* haue disserved to here with my bodeli
eris eu*e*ry daie vij. tymes the right swete songe [111 v] of the heuenli
[p]felawshipe. And, for it is shewid me, that I shal passe oute of this 99
worlde, go to seynt [q]Maxymien and seie to him, that the nexte day
aftir the resurreccyon of oure lorde in the *same tyme, that he is
wonte to [r]goo to mateyns, that he entre allone in-to his oratorie,
and there he shal fynde me bi the [s]myst*e*rie *and* seruyce of aun-
gellis.' And *this preest hurde the voice of hir, right as the voice 100
of an aungil, but he sawgh [t]no thyng. And than he wente [u]anon 101
to seynt [v]Maximyen and tolde him al bi ordre, and than was
[w]Maximyen fulfillid with gret ioie and yeldid grete thankyngys to
oure [x]lorde, and in the day *and* the houre, [y]that was seide him, he
entred in-to his oratorie and sawgh the blessid Mary Magdeleyn,
that was in the quere *in the felawshipe of aungellis, that had
brought hir thid*e*r. And she was lifte up fro the erthe two cubitis 102
of heighte *and* pray*e*d *and* had hir hondis streight up [z]to oure lorde.
And seynt [a]Maxymien dred[d]e for to goo to hir, and she turned 103
hir towardis him *and* seide: 'Come hidir, *myn *owne fadir, and
flee not thi dought*e*r.' *And* than, whan he neyghid hir, as it is 104
redde in the bokys of [b]Maxymien, *he sawgh, that bi continuel
visyou*n* of aungellis [c]eu*e*ry daie the visage of this *holi lady [was
so] shynynge, [d]as it had ben a bright beeme of the sonne. And 105

[1] aungellis] *der zweite Strich des* n *weggeschnitten*

lestium [p]agminum dulcissimam iubilationem septenis vicibus per
singulos dies corporeis auribus audire promerui. Quia igitur mihi 99
*a domino revelatum est, quod ex hoc migratura sum sæculo, bea-
tum [q]Maximinum adeas et ei *hoc *studeas intimare, proximo die
resurrectionis dominicæ tempore, quo ad matutinum [r]surgere con-
suevit, oratorium solus ingrediatur et me illic per angelorum [s]mini-
sterium inveniet *consistentem.' Sacerdos autem vocem eius, velut 100
vocem angeli, audiebat, [t]neminem autem videbat. [u]Concitus igitur 101
beatum [v]Maximinum adiit et ei omnia per ordinem enarravit, *sanc-
tus autem [w]Maximinus nimio repletus gaudio [x]salvatori gratias im-
mensas retulit et illa die ac hora, [y]ut sibi iussum fuerat, oratorium
*solus ingressus videt beatam Mariam Magdalenam in choro *adhuc
stantem eorum, qui eam adduxerant, angelorum. Erat autem spatio 102
duorum cubitorum elevata a terra *stans *in medio angelorum et
extensis manibus [z]deum exorans. Cum autem beatus [a]Maximinus 103
ad eam accedere trepidaret, conversa dixit ad eum: 'Accede huc
*propius nec fugias filiam tuam, pater.' Appropinquante autem eo, 104
sicut in *ipsius *beati [b]Maximini legitur libris, ita vultus domin*æ*
ex continua *et [c]diuturna visione angelorum radiabat, [d]ut facilius
solis radios, quam faciem suam, intueri quis posset. Convocato igi- 105

than al the preestis were callid, and the blessid Mary Magdeleyne receyuyd the holy bodi of oure lorde of *Maxymyen, the bisshope, with grete [c]abundaunce of teeris, and after that she streechid up hir bodi bifore the awtir, and [f]hir right holi soule passid to oure
106 lorde. And aftir the passyng of hir holi spirite so grete a sauoure of swetnesse abode there, that it was felte bi the space of vij. daies
107 [g]amonge hem. And seynt [h]Maxymien anoyntid the bodi of hir with ....

tur universo clero *et sacerdote prædicto corpus *et sanguinem domini ab episcopo beata Maria Magdalena cum multa lacrimarum [c]inundatione suscepit, deinde *toto corpore ante altaris prostrato
106 *crepidinem sanctissima [f]illa anima migravit ad dominum. Post cuius exitum tantus odor suavitatis ibidem remansit, ut per septem
107 dies *fere [g]ab ingredientibus oratorium senti-[415]retur. Cuius *sanctissimum corpus beatus [h]Maximinus diversis conditum aromatibus honorifice sepelivit et post mortem suam iuxta se sepeliri præcepit.

Berlin. *Julius Zupitza.*

Über Saint-Lamberts Jahreszeiten.

Im Jahre 1769 erschien in Paris ein Buch mit dem Titel *Les Saisons. Poëme.* Und der Verfasser dieser Dichtung, Saint-Lambert, konnte an die Spitze seiner Vorrede die stolze Behauptung stellen: *Je présente au jugement du public un ouvrage d'un genre dans lequel les Français ne se sont pas encore essayés.*

Für Frankreich war das Thema allerdings neu. Aber doch konnte Saint-Lambert keinen Anspruch auf Originalität machen. Denn schon mehr als 40 Jahre früher hatte ein Engländer, James Thomson, seine glänzende litterarische Laufbahn mit der Dichtung *The Seasons* eröffnet.[1] Pope war um diese Zeit der gefeierte Dichter des Tages, und Thomson hatte ihn zum Vorbild genommen. Die 'Jahreszeiten' sind in Blankversen geschrieben und tragen im allgemeinen einen lehrhaften Charakter. Jeder von den vier Gesängen endigt mit moralischen Betrachtungen: hier wird das Glück der ehelichen Liebe den wilden und ungeregelten Leidenschaften gegenübergestellt, dort nimmt der Dichter Veranlassung, die Philosophie zu preisen, die dem Menschen Trost im Leiden gewähre, und da endlich wird uns die Tugend als die treueste Freundin im Leben geschildert, die allein im stande sei, uns dem Glück auf Erden nahe zu bringen. Die Seele seiner Dichtung aber ist der Preis des Schöpfers aller Dinge; und, wenn er die Erhabenheit und Schönheit der Natur schildert, vergifst er nicht, den Leser daran zu mahnen, dafs es

[1] *Winter* 1726, *Summer* 1727, *Spring* 1728, *Autumn* 1730.

zu Gottes Ehre geschehe. Aus seinen Versen weht meist der erfrischende Hauch von Englands weiten Wiesen, aber auch in fremde Länder und ferne Zonen führt uns zuweilen der Dichter, wenn es ihm darauf ankommt, Naturerscheinungen darzustellen, die man in seinem Vaterlande nicht antrifft. Episodisch eingeflochtene Erzählungen beleben seine Schilderungen, und historische oder philosophische Abschweifungen verleihen ihnen ein schwereres Gewicht. Eine gedrängte Schreibart, die Wahrheit und Lebhaftigkeit der Beschreibung und die aufrichtige Liebe für das Landleben — das sind die hervorstechenden Eigenschaften seines Werkes. Thomson hat den Blick für das Ganze der Erscheinungen, aber er besitzt auch die Kunst, die besonderen Einzelheiten der Dinge zu sehen; er liebt besonders das Erhabene, aber er hat auch Sinn für das Zarte der Natur und weifs ihre versteckten Reize aufzufinden.

Bald überschritt die Dichtung die Grenzen ihres Vaterlandes. Sie kam zuerst nach Deutschland. Zum Dolmetscher des englischen Dichters machte sich hier der Verfasser des 'Irdischen Vergnügens in Gott', jener brave Hamburger Ratsherr Barthold Heinrich Brockes, der in seinem eigenen Schaffen in der Art holländischer Kleinmalerei treuherzig und genau die Natur dichterisch zu erfassen suchte. Seine Übersetzung lag im Jahre 1745 vollständig vor.

Thomsons 'Jahreszeiten' fanden in Deutschland einen wohlvorbereiteten Boden. Man braucht nur daran zu erinnern, dafs auch schon bei Albrecht von Haller englischer Einflufs wirksam gewesen war, dafs schon im Jahre 1729 seine 'Alpen' erschienen waren, wo der gedankenreiche Berner Dichter die grofsartige Hochgebirgsnatur in schweren Versen bewältigte, und dafs in demselben Jahre mit seiner ersten Gedichtsammlung der vielgelesene Hagedorn aufgetreten war, dessen Themata meistens der Wein und die Liebe sind, der aber auch häufig die Reize schildert, die der Frühling über Stadt und Land verbreitet.

Aber doch kann man behaupten, dafs die beschreibende Naturpoesie in Deutschland erst in volle Blüte kam, als Thomson allgemeiner bekannt wurde. Unter der grofsen Zahl seiner Nachahmer nennen wir nur einen, freilich den bedeutendsten: Ewald von Kleist. Sein Gedicht 'Der Frühling' wurde im Jahre

1749 veröffentlicht.[1] Es enthält die Schilderung der äufseren und inneren Erlebnisse, die der Dichter auf einem Spaziergange in Feld und Wald an einem Maitage hatte. Eine Reihe von entzückenden Gemälden, die ziemlich lose miteinander verknüpft sind! Aus jeder Zeile der Dichtung leuchtet die Begeisterung für das Leben auf dem Lande hervor. Ein elegischer Ton klingt zuweilen hindurch; neben der Verherrlichung von Freundschaft und Liebe finden wir eine glühende Sehnsucht nach Ruhe ausgesprochen. Die Verse 206 und 207 enthalten den Grundgedanken der Dichtung:

Der ist ein Günstling des Himmels, den, fern von Foltern der Laster,
Die Ruh an Quellen umschlingt.

Die bisher erwähnten Dichter waren also Vorgänger Saint-Lamberts. Ist er von ihnen beeinflufst worden? Unzweifelhaft! Seine Dichtung ist in vieler Hinsicht nur eine Nachahmung Thomsons, den er genau gelesen hat, und aus dem er in den Anmerkungen Stellen in englischer Sprache anführt. Es ist ja auch sehr erklärlich, dafs man in Frankreich seine Aufmerksamkeit auf ein Werk lenkte, das in England einen glänzenden Erfolg gehabt hatte, wenn man in Erwägung zieht, wie eng die litterarischen Beziehungen zwischen den beiden Ländern im vorigen Jahrhundert waren. Die Ideen von Shaftesbury, Bolingbroke, Gibbon und Hume hatten ihr Echo bei den Encyklopädisten gefunden. Voltaire war in den Jahren 1726 bis 1729 in England gewesen, und seine *Lettres anglaises* hatten ebenso wie Montesquieus *Esprit des Lois* in Frankreich das Interesse an der Verfassung Englands, seinen Sitten und seiner Litteratur wachgerufen.

Aber, dafs auch die deutsche Dichtung auf Saint-Lambert einen gewissen Einflufs ausübte, ist in hohem Grade wahrscheinlich. In der Vorrede zu seinen 'Jahreszeiten' erwähnt der Franzose in ehrenvoller Weise die deutsche Litteratur. Er kannte

[1] Kleist hatte sich vorgenommen, die anderen drei Jahreszeiten folgen zu lassen; aber ein erneutes Lesen des Thomsonschen Werkes liefs ihn an seiner eigenen Kraft verzweifeln, und er gab den Plan auf. (Zu vgl. ist darüber eine anonyme Recension eines Gedichtes 'Der Sommer' in der Neuen Bibliothek der schönen Wissenschaften 1765. I, S. 131.)

Wieland und wählte als Motto auf dem Titelblatte seiner beschreibenden Dichtung einen Ausspruch desselben in französischer Übersetzung: *Puissent mes chants être agréables à l'homme vertueux et champêtre, et lui rappeler quelquefois ses devoirs et ses plaisirs.* Er nennt besonders Haller und Geſsner; ja, er behauptet sogar, neun Verse seines vierten Gesanges den Dichtungen Hallers entlehnt zu haben.[1] Ich glaube nun nicht, daſs Saint-Lambert Deutsch hat lesen können. Aber er hatte Gelegenheit genug, unsere Litteratur aus Übersetzungen kennen zu lernen. So veröffentlichte 1750 V. B. Tscharner in Göttingen *Poésies choisies de M. de Haller, traduites en prose.* Dann vermittelte den Franzosen die deutsche Litteratur ein im Jahre 1752 in Amsterdam gedrucktes Werk, das anonym erschien, aber den Baron von Bielfeld zum Verfasser hatte: *Progrès des Allemands dans les Sciences, les Belles-Lettres et les Arts.* Weit bedeutender und eindringender für diesen Zweck war das im April 1754 gegründete *Journal étranger,* das mit einigen Unterbrechungen bis zum September 1762 in monatlichen Lieferungen erschien. Das *Journal étranger* hat eine groſse Anzahl unserer Litteraturwerke enthalten. Von Huber erschienen 1766 in Paris

[1] Ich glaube diese Verse um so eher anführen zu dürfen, als sie Süpfle, der sonst in seinem Buche 'Geschichte des deutschen Kultureinflusses auf Frankreich' (Gotha 1886—90) mit sorgsamem Fleiſse alle derartigen Stellen angeführt hat, entgangen sind. Acht Verse finden sich auf S. 164 der Ausg. vom Jahre 1796. *Sages cultivateurs, dans vos humbles asyles | Vos moments sont à vous, vos loisirs sont utiles. | Le bonheur de la vie est dans l'emploi du temps. | Il faut des soins légers et des travaux constants, | Plus agir que penser. Vos jours toujours semblables | Coulent dans des plaisirs simples, inaltérables; | Votre esprit est tranquille; il sait de mois en mois | Attendre la nature, en écouter la voix.* — Aufserdem behauptet Saint-Lambert eine Entlehnung aus Haller bei dem Verse *Riche pour l'indigent, et pauvre pour lui-même* (S. 166). Saint-Lambert führt die Stellen nicht an, denen er diese Verse entlehnt hat, was er bei Entlehnungen aus Thomson fast stets thut. Es ist mir nicht möglich gewesen, eine zusammenhängende Stelle bei Haller zu finden, in denen die Gedanken der angeführten acht Verse sich finden. Wohl aber kann man zu ihnen einige Verse in Beziehung setzen, die sich verstreut in den 'Alpen' finden. Die Verse, die ich mir dafür notiert habe, finden sich in Strophe 4. 8. 9. 10 und 17; in der Tscharnerschen Übersetzung aus dem Jahre 1760 (Königl. Bibl. Yk 4991) S. 41. 46. 48. 54.

vier Oktavbände mit dem Titel *Choix de Poésies allemandes.* Dort heifst es in der Vorrede, nachdem von Haller die Rede gewesen ist: *Depuis ce temps quelques autres traductions et surtout celles qui ont paru dans le Journal étranger, ont beaucoup contribué à répandre le goût de notre littérature. Aujourd'hui les meilleurs esprits semblent faire une attention singulière à nos Poètes, et ils leur donnent le plus bel éloge que les Poètes puissent recevoir, celui de Peintres de la Nature.* Diese günstige Meinung über die deutsche beschreibende Naturpoesie aufrecht zu erhalten, sei, behauptet er, sein eifriges Streben gewesen. Er giebt die Übersetzung mehrerer Dichtungen dieser Gattung. Unter anderem finden wir da Wielands 'Hymnus auf die Schönheit des Frühlings', 'Die vier Jahreszeiten' von Kramer, Kleists 'Frühling' und Hirtendichtungen von Gefsner, Uz, Gleim, Hagedorn, Gellert und anderen.

Aber auch die grofse Masse des französischen Publikums war für den Stoff Saint-Lamberts empfänglich gestimmt. Zwar klagt der Verfasser in seiner Vorrede darüber, dafs er die Natur besinge vor einer Nation, die sie mit gleichgültigem Auge betrachte. Aber wir können ihm darin nicht recht geben. Hatte doch schon vorher die mächtige Stimme Rousseaus die Liebe zur Natur geweckt; Rousseau hatte den Franzosen die Augen schon geöffnet, und die eindringliche Schilderung des Hochgebirges, die in der *Nouvelle Héloïse* einen ziemlich breiten Raum einnimmt, hatte eine Begeisterung ohnegleichen hervorgerufen.[1]

Wenden wir aber unseren Blick der bildenden Kunst Frankreichs zu, so finden wir, dafs schon seit langer Zeit derselbe Stoff, den unser Dichter aufgriff, ein Lieblingsgegenstand der bedeutendsten französischen Maler war. Zeugnis legen dafür ab die Schlösser und die Landhäuser des Adels von Frankreich. Mit wie viel Allegorien der vier Jahreszeiten sind diese von Antoine Watteau, dem Grofsmeister des Rokoko, und von François Boucher ausgeschmückt worden![2]

[1] Vgl. Brief 23 des ersten Teils, Brief 17 des vierten.

[2] Vgl. Goncourt, *Catalogue de l'œuvre de Watteau*, Nr. 46—49. 99. 100. 104—106. 138. 154. 180—183; und Dekorationen und Malereien von Antoine Watteau. Auswahl in 60 Tafeln. Berlin, Ernst Wasmuth, 1869. Nr. 2. 3. 13. 15. 16. 19. 23. 30. 31. 34. 40. 41. 47. 48. 56. 60.

Die Zeit war also dem Stoffe der Dichtung günstig. Wer war der Mann, der ihn wählte?

Saint-Lambert war schon 53 Jahre alt, als 'Die Jahreszeiten' erschienen. Geboren wurde er 1716 in einer von der Natur reich ausgestatteten Gegend Lothringens als Sohn eines armen Edelmannes. Er war Jesuitenzögling in Pont-à-Mousson und wandte sich der militärischen Laufbahn zu. Wir finden ihn dann häufig am Hofe des Königs Stanislaus in Lunéville, und dort trifft den strebsamen jungen und hübschen Offizier die belle Émilie, die angebetete Freundin Voltaires, Mme du Châtelet. Saint-Lambert war damals 32 Jahre alt, Voltaire 54. — Aus der 'Untreue', die Mme du Châtelet sich Voltaire gegenüber zu schulden kommen liefs, ging ein Kind hervor, das seiner Mutter das Leben kostete.

Dies Ereignis wurde für Saint-Lambert das wichtigste seines Lebens. Er kam in die Mode, alle Salons öffneten sich ihm. Um diesen leicht erworbenen Ruhm auszunutzen, ist er nach Paris gegangen und hat sich dort eng an die Encyklopädisten angeschlossen. Er bewegt sich jetzt als ein gern gesehener Gast in den Gesellschaften schöngeistiger Damen. Namentlich finden wir ihn bei der ehemaligen Schauspielerin Jeanne-Françoise Quinault in jenen berühmten *Sociétés du bout du banc,* wo Schriftsteller und Leute der vornehmen Welt verkehrten. Dort hatte er Gelegenheit, mit Männern wie Diderot, d'Alembert, J.-J. Rousseau, Duclos, dem Marquis d'Argenson, de Maurepas, dem Grafen Caylus zusammenzukommen. Dort fand ihn auch Mme d'Houdetot, deren *amant en titre* er bis zu seinem Tode blieb.

Im ganzen betrachtet macht dieser verwöhnte Liebling der Gesellschaft nicht den Eindruck eines Mannes, der dazu ausersehen wäre, die Reize der Natur und des Landlebens zu besingen. Aber lassen wir sein Werk selbst für ihn sprechen.

Die Dichtung hatte grofsen Erfolg. Besonders im Lager der Encyklopädisten glaubte man, es mit einem klassischen Werke zu thun zu haben.

Wir wollen zunächst einige Urteile der Zeitgenossen Saint-Lamberts zusammenstellen und dann selbst versuchen, einen Standpunkt für die Beurteilung des Gedichtes zu gewinnen. Condorcet sagt von Saint-Lambert: *C'est le seul poète français*

qui ait réuni comme Voltaire l'âme et l'esprit d'un philosophe. — Und keiner war eifriger, Saint-Lambert zu rühmen, als der damalige Grofsmeister der Kritik selbst, als Voltaire. Aber man mufs wohl annehmen, dafs Voltaires Anschauung in diesen Lobeserhebungen nicht ganz rein wiedergegeben ist. Nicht nur der Corpsgeist mag sein Urteil getrübt haben, sondern wohl auch ein Gefühl der Dankbarkeit gegen Saint-Lambert. Im vierten Gesange der Jahreszeiten, da, wo der Verfasser von den Studien spricht, die seine Mufse ausfüllten, wird Voltaire bis in den Himmel erhoben; *vainqueur des deux rivaux qui régnoient sur la scène,* heifst es von ihm; und einige Zeilen weiter:

Le premier de son siècle, il l'eût encore été
Au siècle de Léon, d'Auguste et d'Alexandre.

Indes kommt Voltaire sehr häufig auf seine lobende Kritik der Lambertschen Dichtung zurück. *Votre ouvrage est un chef d'œuvre,* schrieb er an Saint-Lambert am 7. März 1769; und am 4. April: *C'est le seul ouvrage de notre siècle qui passera à la postérité, parce que le fond en est utile, parce que tout y est vrai, parce qu'il brille presque partout d'une poésie charmante, parce qu'il y a une imagination toujours renaissante dans l'expression.* Und über vier Jahre später, am 1. September 1773, lesen wir in einem Briefe Voltaires: *Je fus certainement l'avocat d'une cause gagnée quand je fus si charmé du poème des Saisons, soyez sûr que cet ouvrage restera à la postérité comme un beau monument du siècle.*

Aber in weniger bekannten Briefen aus dieser Zeit finden wir Urteile, die ganz entgegengesetzt lauten. Mme du Deffand schrieb an Horace Walpole am 12. März 1769: *Ce Saint-Lambert est un esprit froid, fade et faux; il croit regorger d'idées, et c'est la stérilité même, et sans les roseaux, les ruisseaux, les ormeaux et leurs rameaux, il aurait bien peu de choses à dire.* Und der Engländer bestätigt ihr Urteil in seiner Antwort: *Ah, que vous en parlez avec justesse! le plat ouvrage! Point de suite, point d'imagination, une philosophie froide et déplacée; un berger et une bergère qui reviennent à tous moments, des apostrophes sans cesse, tantôt au bon Dieu, tantôt à Bacchus, les mœurs et les usages d'aucun pays. En un mot,*

c'est l'Arcadie encyclopédique. On voit des pasteurs, le dictionnaire à la main, qui cherchent l'article Tonnerre, pour entendre ce qu'ils disent eux-mêmes d'une tempête.

Um uns selbst ein Urteil zu bilden, wollen wir zunächst einige Stellen herausgreifen, wo Saint-Lambert seinem Vorbild Thomson unmittelbar nachzuahmen gesucht hat. Um eine Sommernacht zu charakterisieren, braucht Thomson den Ausdruck *Short is the doubtful empire of the night;* Saint-Lambert giebt das mit den Worten wieder: *Son empire est douteux, son règne est d'un moment.* Schon hier kann man beobachten, dafs es dem Franzosen nicht gelungen ist, die Bündigkeit des Originals wiederzugeben; er braucht zwei Sätze, wo Thomson nur einen hat, und er braucht zwei Worte *(empire* und *règne),* wo der Engländer sich mit einem begnügt.

Oder vergleichen wir die Stelle des dritten Gesanges, wo beide Dichter die Empfindungen eines gejagten Hirsches schildern. Der englische Text, der Saint-Lambert zum Vorbild gedient hat, lautet so *(Autumn* 441):

> *He sweeps the forest oft; and sobbing seeks*
> *The glades, mild opening to the golden day;*
> *Where, in kind contest with his butting friends*
> *He wont to struggle, or his loves enjoy.*

Was hat Saint-Lambert daraus gemacht?

> *On le suit dans ces bois, théâtre de sa gloire,*
> *Où jadis cent rivaux lui cédaient la victoire,*
> *Où, couvert de leur sang, consumé de désirs,*
> *Pour prix de son courage, il obtint les plaisirs.*

Auch hier fällt der Vergleich zu Gunsten Thomsons aus. Seine Sprache ist einfacher und dabei poetischer, während man die Ausdrücke *théâtre de sa gloire* und die *cent rivaux* kaum anders denn als 'schwülstig' bezeichnen kann. Aufserdem ist bei Saint-Lambert auch nicht eine Spur der feinen Naturbeschreibung geblieben, die Thomson im zweiten Verse giebt.

Wir können indes einen höheren Standpunkt zur Beurteilung von Saint-Lambert gewinnen, wenn wir Einzelheiten beiseite lassen und den Einflufs ermitteln, den der Plan oder gröfsere Teile der englischen Dichtung auf den Franzosen ausgeübt haben. — Ganz grofse Partien der *Saisons* sind ausschliefs-

lich als Lesefrucht zu bezeichnen. So, wenn im 'Frühling' die Herrschaft der Liebe über Tiere und Menschen geschildert wird,[1] oder im 'Sommer' die Majestät der Natur unter der heifsen Zone.[2]

Aber interessanter und zugleich lehrreicher sind die Beobachtungen da, wo Saint-Lambert einige Motive des englischen Dichters aufnimmt, andere fallen läfst, um sie durch eigene Erfindungen zu ersetzen. Es sind besonders zwei Episoden, die in dieser Beziehung unsere Aufmerksamkeit auf sich lenken, die eine im zweiten, die andere im vierten Gesang.

Thomson fügt in die Beschreibungen des Sommers folgende Erzählung ein. Damon, ein junger Schäfer, liebt Musidora, doch die Schöne scheint seine Leidenschaft nicht zu erwidern. Ein Zufall führt ihn ans Ziel seiner Wünsche. Sie kommt an den Bach, um sich zu baden, da, wo er, im Gesträuch verborgen, eben ein Liebeslied dichtet. Sie entkleidet sich. Was soll er thun?

A delicate refinement, known to few,
Perplex'd his breast, and urg'd him to retire:
But love forbade.

Er scheint nicht lange auf seinem Beobachterposten gestanden zu haben und zieht sich bescheiden zurück, nachdem er einige Verse aufgezeichnet und an das Ufer geworfen hat.

— — — — — — Bathe on, my fair,
Yet unbeheld, save by the sacred eye
Of faithful love: I go to guard thy haunt,
To keep from thy recess each vagrant foot,
And each licentious eye.

Musidora erkennt die Handschrift ihres Geliebten, und, entzückt von der Zartheit der Empfindung Damons, schreibt sie in den Sand das Geständnis ihrer Liebe.

— — — — — — be still as now
Discreet; the time may come you need not fly.

Saint-Lambert nimmt das Motiv von der Überraschung im Bade auf, macht aber daraus eine ganz andere Episode. Damon ist nicht mehr der liebende Hirt, sondern der Gutsherr, ein Edelmann *à bonnes fortunes*. Er sucht Luise, die Tochter sei-

[1] Vgl. die Verse *Amour, c'est pour toi seul* etc. mit Thomson *When first the soul of love is sent abroad.*

[2] Vgl. Saint-Lambert *Oh! si l'astre puissant des saisons et des jours* etc. Thomson S. 66 *Now, while I taste the sweetness of the shade.*

nes Pächters Polémon, zu verführen und hält den Augenblick für günstig, wo er sie überrascht, als sie dem Bade entsteigt. Aber seine Thränen, seine Schwüre, seine Schmeicheleien können ihre Tugend nicht beugen.

Damon la voit pâlir, et son âme est touchée,
Quoiqu'infecté des mœurs d'un monde corrompu,
Damon pouvait encor respecter la vertu.

Er wird von Gewissensbissen gepeinigt und will sein Vergehen wieder gut machen. Deshalb führt er Luisens Eltern den treuen Liebhaber ihrer Tochter zu, den Schäfer Lucas, giebt diesem eine Pachtung und wohnt Luisens Hochzeit bei, die zugleich mit dem Erntefest gefeiert wird. Die Episode schliefst mit den Versen:

Et Damon tour-à-tour recevait dans ses bras
Polémon et sa fille et la mère et Lucas;
Environné, pressé de ses vassaux qu'il aime,
Il est content de tous, et surtout de lui-même.

Saint-Lambert hat bei seiner Dichtung auch einen moralischen Zweck im Auge. Dabei richtet er sich besonders an den Adel, dem er die Liebe zum Landleben einflöfsen will. So hat er aus Damon einen Edelmann gemacht, der seinen Standesgenossen nach der Anschauung des Dichters zum Muster dienen könnte. Ein anderer Grund noch hat vielleicht den Verfasser veranlafst, die Episode so zu ändern, wie er es gethan hat, nämlich die Absicht, ihr die Beschreibung einer Ernte einzufügen. Das kurze Inhaltsverzeichnis, das dem zweiten Gesange vorausgeht, läfst dies wenigstens vermuten. Dort heifst es an der Stelle: *Épisode dans lequel sont renfermées plusieurs circonstances de l'été; un bain, la moisson, actions de grâces après la moisson* etc.

Aber schade, dafs seinen Bauern, seinen Hirten, seinen Edelleuten kaum eine Spur von wirklichem Leben innewohnt; und die falschen Farben halten nicht, wie sorgsam man sie auch auflegen möge. Man könnte, meine ich, den Mangel dieser Saint-Lambertschen Episoden kaum schärfer bezeichnen, als wenn man auf sie den Ausdruck anwendet, den Schiller über die pastorale Dichtung überhaupt in der Abhandlung 'Über naive und sentimentalische Dichtkunst' gebraucht hat: 'Sie [diese Dichtungen] sind gerade so weit ideal, dafs die Darstellung dadurch

an individueller Wahrheit verliert, und sind wieder um gerade so viel individuell, daſs der idealische Gehalt darunter leidet.'

Noch weniger Sinn für Wahrheit der Darstellung zeigt der Franzose in der anderen Episode, die ich erwähnte, der des 'Winters'. Sein Vorbild ist berühmt. Thomson zeigt uns in einer bewundernswürdigen Schilderung (Winter 276 ff.) einen Mann, der sich im Walde verirrt hat und im Schneegestöber umkommt. Der Dichter läſst uns an all seinen Empfindungen der Furcht und der Hoffnung teilnehmen. Der Gedanke an Weib und Kind geben ihm neue Kraft, aber es ist alles umsonst. Zu Hause suchen ihn die Kinder mit Thränen in den Augen, die Frau hat ihm warme Kleider vorbereitet.

In vain his little children, peeping out
Into the mingling storm, demand their sire,
With tears of artless innocence. Alas!
Nor wife, nor children, more shall he behold;
Nor friends, nor sacred home.

Saint-Lambert hat sich mit der Einfachheit dieser Fabel nicht begnügt, er macht sie verwickelter. Der Gatte ist auf dem Rückwege von der Gemsjagd begriffen, sein Sohn läuft ihm entgegen, und sie wenden sich beide der Heimat zu. Da, nicht weit von seinem Ziele, sieht er mit eigenen Augen, wie eine Lawine die Hütte verschüttet, in der sein Weib seiner wartet. Sein Schmerz ist grenzenlos; er arbeitet Tag und Nacht mit dem Karst in der Hand, um sich einen Weg zu seinem ehemaligen Hause zu bahnen.

Le malheureux époux, fatigué, harassé,
Poursuit un mois entier son ouvrage insensé.

Man denke, einen ganzen Monat! Der Leser glaubt, eines schönen Tages werde der Arme den Leichnam seiner Frau finden. Aber nein! Die Einbildungskraft des Dichters ist stärker als die unsere; und in der Welt, die er sich geschaffen hat, giebt es keinen Hunger- oder Erstickungstod. Die Sonne läſst das Eis schmelzen, der Gatte nimmt seine Arbeit wieder auf, das Dach seiner Hütte wird sichtbar. Er hört laut schreien.

La porte sur ses gonds tourne et s'ouvre à leur voix;
Chère épouse ... elle vit ... c'est elle ... je la vois.
Elle s'élance à lui, faible, pâle, égarée.

So hat Saint-Lambert diese Episode zwar weniger tragisch gemacht, ihr aber dafür jede Grundlage der Realität entzogen.

Nicht viel günstiger wird der Eindruck, den die Dichtung hinterläfst, dort sein, wo Saint-Lambert nicht von Thomson abhängt. Überall erkennen wir, dafs der Verfasser zwar ein unterrichteter Mann, aber kein Dichter ist. Es fehlte ihm dafür eben an Begeisterung. Wo man auf den Ausdruck warmer Empfindungen gefafst ist, fühlt man sich durch tönende Worte verletzt. Die Stellen vielleicht, die durch die Rousseauschen Ideen angeregt sind, könnten den Leser ergreifen. Z. B. S. 12 *Oh! que l'homme est heureux!* S. 7 *O vallons, ô côteaux* etc.; S. 58 *Oh! que ne puis-je errer dans ces sentiers profonds.*

Aber vielleicht hat die Schönheit der Verse zu dem Erfolge der Dichtung geführt. Suchte doch auch Lucrez in der Schönheit der Verse für die Trockenheit des Stoffes zu entschädigen, wenn er in den einleitenden Versen des vierten Gesanges seiner Lehrdichtung sagt:

Nam, vel uti pueris absinthia tætra medentes
cum dare conantur, prius oras pocula circum
contingunt mellis dulci flavoque liquore, ...
sic ego nunc, quoniam hæc ratio plerumque videtur
tristior esse, quibus non est tractata, retroque
volgus abhorret ab hac, volui tibi suaviloquenti
carmine pierio rationem exponere nostram
et quasi musæo dulci contingere melle.

Und wirklich ist die Verskunst Saint-Lamberts im allgemeinen elegant und korrekt. Nur einige Reime zeigen, dafs der Dichter sich eine Freiheit erlaubt hat. So sind z. B. Worte mit auslautendem *-s* zuweilen gereimt, wo das *s* nur in einem der Worte ausgesprochen wird. *touffus* : *Bacchus* (15), *Bacchus* : *superflus* (Ed. 71, 21), *arts* : *Mars* (71, 25), *Ormus* : *suspendus* (62), *mépris* : *Sybaris* (69), *Thémis* : *amis* (106), *confondus* : *Momus* (174), *vertus* : *Burrhus* (174), *Teos* : *nouveaux* (182). Dies kommt auch da vor, wo beide Worte französischen Ursprungs sind; *mœurs* : *possesseurs* (56) : *laboureurs* (82) : *honneurs* (116. 186) : *erreurs* (175. 179. 182); *fils* : *cris* (73. 164) : *chéris* (187); endlich *tous* : *époux* (85). Viermal finden wir einfache statt reicher Reime; es sind *ravi* : *ami* (78), *rempli* : *tressailli* (110), *oublié* : *pitié* (166), *vertu* : *inconnu* (189).

Aber trotzdem die Verse im allgemeinen korrekt, ja zuweilen sogar wohltönend sind, fehlt doch ein gewisses Etwas. Mit feinem Gefühl hat Puymaigre *(Poètes et Romanciers de la Lorraine,* Paris 1848, S. 86) an der Art, wie Saint-Lambert seine Verse gebaut hat, einen Mangel an ursprünglicher Begeisterungsfähigkeit entdeckt. Flickwörter und Halbverse, die ohne Mühe miteinander vertauscht oder überhaupt an eine andere Stelle leicht gebracht werden könnten, verraten, dafs die Arbeit nicht aus einem Gufs ist.

Der Dichter selbst gestattet uns, einen Blick in seine Werkstatt zu thun. Er suchte nämlich jede neue Auflage der 'Jahreszeiten' zu verbessern, indem er einerseits Verse wegliefs, andererseits hinzusetzte, manche an eine andere Stelle brachte und endlich einige ganz und gar umänderte. Es würde wohl kaum lohnen, die Hilfsmittel für eine Vergleichung aller Ausgaben zusammenzusuchen. Indes können wir wohl eine Anschauung von der Art der Änderungen erhalten, wenn wir die beiden Ausgaben, die mir hier zur Verfügung standen, miteinander vergleichen. Es sind die Ausgaben Amsterdam 1771, 8° (A) und Paris 1796 Fol. (B).

A enthält 3348, B 3220 Verse; Saint-Lambert hat also an seiner Dichtung ziemlich viel gekürzt.[1] Die Gelegenheit dazu bot sich bei den zahlreichen Apostrophen, die völlig weggelassen oder stark gekürzt werden konnten, ohne die Verbindung der Gedanken aufzuheben. Nach den ersten vier Versen der Apostrophe 'An die Liebe' hat die Ausgabe vom Jahre 1771 (S. 26) noch acht Verse, worin jene verherrlicht ist als die allgewaltige Siegerin über Gesetze und Vorurteile und als Trösterin im Unglück. Diese acht Verse fehlen in der Ausgabe vom Jahre 1796. — Oder die Anrede an Ceres in A (S. 10, acht Verse) ist durch zwei beschreibende Verse in B (S. 9) ersetzt. Im vierten Gesange finden wir in A folgende Verse (S. 168):

[1] Die Zahlen verteilen sich folgendermafsen:

A	*Printemps*	770	Verse,	B 702	Verse.
	Été	930	„	874	„
	Automne	734	„	730	„
	Hiver	914	„	914	„

Die Kürzungen werden also immer geringer.

O Père des humains, ô Dieu de la nature,
Peut-être ces hivers, les ombres, la froidure,
Le calme triste et sombre ou le trouble des airs,
Ces champs décolorés, ce deuil de l'univers,
M'ont trop fait oublier les bontés de mon maître,
Et les plaisirs sans nombre attachés à mon être.

Diese Apostrophe fehlt in B vollkommen; statt dessen heifst es dort:

Mais c'est trop oublier les bontés de mon maître,
Et les plaisirs etc.

Noch häufiger sind Kürzungen in den Fällen, wo es sich um gewisse Reihen von Beschreibungen handelt. Wenn Saint-Lambert z. B. die Töne aufzählt, die an einem schönen Frühlingsmorgen die Luft erfüllen, so ist er im Jahre 1796 zufrieden, wenn er die Hirtenschalmei, das Blöken der Schafe, das Brüllen der Stiere, den Gesang der Vögel und das Summen der Insekten erwähnt; aber im Jahre 1771 war er weniger bescheiden gewesen: er gab auch dem Winzer das Recht, seine Stimme im Chor der anderen ertönen zu lassen. Die Verse, die in B fehlen, sind folgende (S. 21):

Les êtres pour jouir reprenoient l'existence;
Pour célébrer leur joie ils sortoient du silence;
L'heureux cultivateur des pampres de Bacchus
Élaguoit, en chantant, les rameaux superflus.

Saint-Lamberts Abneigung gegen die gleichförmig angelegten künstlichen Gärten ist in A durch eine gröfsere Anzahl von Versen ausgedrückt als in B. Setzen wir diese Zeilen in Parenthese, so werden wir sehen, wie leicht sie sich streichen liefsen (A, S. 15; B, S. 13).

Au pied de ces tilleuls, sous ces vastes ormeaux,
Dont jamais aucun fruit n'a chargé les rameaux,
J'ai regretté souvent ces vergers où Pomone
M'annonçoit au Printemps les bienfaits de l'Automne,
[J'ai regretté la treille, et les pampres touffus
Dont la fleur me promet le nectar de Bacchus.
Le dirai-je, Doris, dans ces longues allées,
Semblable l'une à l'autre, exactement sablées]
Dans ces murs, ces lambris dont j'étais entouré
Mon esprit inquiet se trouvoit resserré.

Vielleicht haben bei den beiden angeführten Stellen die unreinen Reime *(Bacchus* : *superflus* und *touffus* : *Bacchus)* den Dichter veranlafst, die betreffenden Verse wegzulassen.

Wie man sich leicht vorstellen kann, hat der Verfasser bei ähnlichen Gelegenheiten auch hinzugedichtet. So erweitert er um vier Verse die Apostrophe an Gott im 'Winter' (B, S. 171) oder im 'Frühling' die Anrede an die Hügel und Thäler (B, S. 8). Zuweilen kommt ihm beim Durcharbeiten der Dichtung ein ganz neuer Gedanke, und er glaubt dann, diesen den Lesern der späteren Auflagen nicht vorenthalten zu dürfen. Wenn er die Tagesbeschäftigung des Landmanns im 'Frühling' beschreibt, so beginnt er seine Schilderung in A (S. 9) mit den Worten:

Tandis que sous un dais la mollesse assoupie
Traîne les longs moments d'une inutile vie,
Il dompte, en se jouant, ce taureau menaçant
Qui résiste avec crainte et cède en mugissant.

In B (S. 8) sind zwischen den zweiten und dritten der genannten Verse noch folgende eingeschoben:

Le chant gai de l'oiseau qui monte au haut des airs
Pour donner aux oiseaux le signal des concerts
L'avertit de quitter sa couche fortunée.
Il hâte à son réveil l'emploi de sa journée.

Zuweilen, scheint mir, fliefsen persönliche Erfahrungen des Verfassers bei diesen Erweiterungen mit ein. Saint-Lambert ist alt geworden, und so spricht er in den späteren Auflagen häufiger von den Empfindungen des Greises. An der Stelle z. B., wo er von den Spielen handelt, die die Zeit der langen Winterabende vertreiben sollen, heifst es folgendermafsen in der Auflage vom Jahre 1796:

Au larcin de l'amant les témoins applaudissent,
Et de leurs longs éclats les voûtes retentissent.
(Le vieillard qui sourit aux jeux de ses enfants,
Tournant vers sa moitié des yeux reconnaissants:
Qu'ils jouissent, dit-il, des plaisirs de leur âge,
Et qu'un jour mon bonheur puisse être leur partage!)
O mortels innocents, que votre sort est doux!

Die eingeklammerten vier Verse finden sich nicht in der Ausgabe des Jahres 1771.

Auch der Schlufs der Dichtung ist später um vier Verse bereichert worden, in denen der Verfasser auf sein hohes Alter anspielt.

Nicht selten können wir beobachten, wie mechanisch Saint-

Lambert bei der Umarbeitung zu Werke ging. Ein Beispiel möge genügen. In A, S. 19 spricht er von dem heilsamen Einfluſs, den die Sonne auf den menschlichen Körper ausübt.

Soleil, tu me rendis la pensée et des sens;
Tu semblois pour moi seul ramener le Printemps;
Les oiseaux, les zéphirs, la campagne embellie,
Tout me félicitoit du retour à la vie.

In B fehlen diese Verse an der entsprechenden Stelle. Doch lesen wir dort ein paar Seiten weiter, so erneuern wir die Bekanntschaft mit ihnen, wenigstens mit den beiden letzten; wir finden sie nur in anderer Umgebung wieder. Der Verfasser spricht von der Fülle der Töne, die die Luft erfüllen, und fährt dann fort:

Ces sons qu'à mon oreille apportoit le zéphyr,
Les campagnes, les cieux, la nature embellie,
Tout me félicitoit du retour à la vie.

Die Dichtung, mit der wir uns auf diesen Seiten beschäftigt haben, hat nur einen ziemlich geringen ästhetischen Wert. Aber sie behält ihre historische Bedeutung. Diese hat sie schon deshalb, weil hier zum erstenmal in Frankreich die Naturpoesie in einem umfangreichen Werke gepflegt ist.[1] Noch wichtiger aber in kulturhistorischer Hinsicht scheint mir die Dichtung aus dem Grunde zu sein, weil sie ein charakteristisches Denkmal der Zeit ist, in der sie entstand. Jene Zeit wird geistig beherrscht von Voltaire und Rousseau, und in ihr kommt der Gegensatz zum Ausdruck zwischen dem kalten zersetzenden Verstande und dem leidenschaftlichen Gefühl. Den Einfluſs dieser beiden Richtungen weist Saint-Lamberts Werk auf. Denn, wenn der Stoff der Dichtung im ganzen an die Empfindungen anknüpft, die durch Rousseau erweckt wurden, so zeugt doch die Ausführung des Planes ganz und gar von einem Geiste, der die Herrschaft des kühlen Voltaireschen Verstandes nicht verläugnen kann.

[1] Es bliebe noch zu ermitteln, inwieweit spätere Naturdichter von Saint-Lambert beeinfluſst sind. Vor allem wird man dabei wohl an Ronchers *Les Mois* zu denken haben, eine Dichtung, die zehn Jahre nach den *Saisons* erschien (1779).

Berlin. Felix Rosenberg.

Kleine Mitteilungen.

Zu Dunbar. Im Anschluſs an die unter gleichem Titel erschienene Notiz Zupitzas zu diesem Dichter (Archiv XC, 151) bemerke ich, daſs das vermutlich von Dunbar herrührende Gedicht *In Honour of the City of London* (Laing I, 277—279; Small II, 276—278; Nr. 14 meiner Ausgabe I, 87—90) nicht nur in den beiden MSS. des British Museum Vitellius A XVI und Lansdowne 762, fol. 7 b uns erhalten ist, sondern auſserdem noch im Oxforder Balliol College MS. Nr. 354, fol. 199 b — 200 a, wie mir gütigst Herr Professor Dr. Ewald Flügel im Juni 1891 mitgeteilt hat, der auch die Liebenswürdigkeit hatte, mir eine Abschrift von diesem Text zur Verfügung zu stellen. Abgesehen von den im ganzen unwichtigen Abweichungen in der Schreibung kommen folgende Varianten der für die bisherigen Ausgaben nicht berücksichtigten MSS. L (nach Wright und Halliwell) und B in Betracht.

I, 2 *most symbliest* L. *by sight* LB. 7 *full* fehlt L. II, 9 *Gladdeth a man* (?; vielleicht verlesen) L. *Troynomond* L. 10 *called was* B. 11 *this erth* LB. 12 *and Joye* (*of* fehlt) B. III, 19 *and treunytie* L. 21 *exalted* L. 22 *the trone* LB = V. IV, 28 *swan swymeth with wynge fare* L. 29 *doth rowe and sayle with are* L, *doth sayle and rowe with thayre* B. 30 *ship resteth with* L. 31 *patron but compare* (so ist zu lesen; L = V). V, 33 *pylers whight* B (so zu lesen; L = V). 36 *and cheynis of fyne gold* B. VI, 44 *are thy bellis* L, *be þe bellis* B. 46 *be thy wives* L. VII, 49 *by sure governaunce* L. 51 *Parys Denys or* L. 52 *to* fehlt LB. 53 *example* (*exemplar* B) *right lodester* LB.

Wien. J. Schipper.

Faire compaignie Tassel. Im *Lai de l'espervier* (Montaiglon, *Rec. de fabl.* V, 45) sagt jemand zu einem Freunde, der in seinem Hause verkehrt, und den er im Verdachte hat, seine Frau verführt zu haben:

c'est ta compaignie Tassel
que vos me fetes, bien le voi.

In einer Anmerkung zu *compaignie Tassel* verweist Montaiglon auf Gaston Paris, der in Romania VII, 5, Anm. 1 bemerkt, dafs diese Redewendung noch einer gesicherten Erklärung harre. Bei dieser Gelegenheit aber brachte Paris zwei weitere Belege bei, einen aus Beneoit, *Chron. d. ducs de Normandie* V. 15365—6:

c'est la compaignie tassel
qu'il m'a faite com a musart,

einen anderen aus dem Roman de Renart V. 3819:[1]

c'est la compaignie tassel
que vous me faites voirement,

und er versicherte im Gegensatze zu den Herausgebern, dafs man *Tassel* zu schreiben hätte, indem es ein Eigenname sein müfste, *celui d'un traître célèbre, mais on ne connaît pas son histoire.*

Trotzdem übersetzt Godefroy in seinem Wörterbuche, wo sich übrigens nur zwei der obigen Beispiele finden, nach dem Vorgange von Michels Deutung im Glossar zu Beneoits Chronik *tassel* mit *blaireau* und stellt ein *taissel* dazu aus den *Gestes des Chiprois* ed. Raynaud (*Société de l'Orient latin,* Genève 1887), wo es S. 57 heifst:

por Dieu, vos amors d'Aeres metes a une part,
et vos et dan Taissel qui cuide(s)[2] *estre teupart.*

Raynaud erklärt im Glossare *taissel* gleichfalls mit *blaireau,* und es ist ja möglich, dafs diese Bedeutung hier zu Grunde liegt, obgleich ein paar Zeilen darauf eine, wie es scheint, andere Person, nach Raynaud Amaury de Bessan, in Verbindung mit *Renart* als *Trimbert* (l. *Grimbert*) bezeichnet wird, und Philipp von Navarra den Dachs auf S. 69 ff. zusammen mit dessen aus dem Tierepos geläufigem Namen *Grinbert le taisson* nennt. Im Altfranzösischen ist überhaupt nur *taisson* belegt (Mackel, German. Elem. im Franz. und Provenz. S. 137), und *taissel,* dessen Bildung sich im übrigen nicht anfechten liefse, würde vereinzelt dastehen. Allein selbst aus ganz gesicherter Existenz und Bedeutung von *taissel* erwüchse uns kein Recht, es mit dem *tassel* der ersten drei Belegstellen zusammenzubringen, denn, abgesehen von dem Fehlen des *i,* fragt man sich doch, wie es zur Entstehung der Wendung *faire compaignie tassel* gekommen sein sollte. Dafs der Dachs treulos und seine Gesellschaft gefährlich gewesen wäre, ist aus der Tierfabel nicht bekannt.

Wir werden also wieder nach dem Wegweiser, den G. Paris aufgestellt hat, blicken müssen und zweierlei erwägen: ob der Ausdruck aus dem Verhalten eines nur einem engeren Kreise bekannt

[1] In der Ausgabe von Martin III, 528, V. 210 in der *Varia lectio* stehend.

[2] Wenn die Klammer, wie es aussieht, die Streichung des *s* anzeigen soll, so scheint sie mir nicht ohne weiteres berechtigt.

gewesenen Menschen entsprungen sei und von diesem engeren Kreise aus weiteren Boden gewonnen habe, oder ob nicht etwa eine historisch bekannte Persönlichkeit in Frage komme, deren Treubruch, mehrmals, oder einmal in recht eklatanter Weise verübt, einen besonderen Eindruck auf das Volk hinterliefs und zur Bildung einer Redensart mit dessen Namen führte. Nehmen wir an, dafs der erstere Fall vorliege (und dem steht an sich nichts entgegen), so wird es fast unmöglich sein, den Ursprung obiger Wendung zu ergründen; halten wir aber den zweiten Fall für wahrscheinlicher, und suchen wir nach dieser Richtung, so stofsen wir alsbald auf den Bayernherzog Tassilo II., der sich allerdings einmal und unter besonderen Umständen als sehr treulos erwies. Obgleich er nämlich auf der Reichsversammlung zu Compiègne im Jahre 757 aus den Händen seines Onkels Pippin das Herzogtum Bayern als Lehen entgegengenommen und ihm sowohl als seinen Söhnen Karl und Karlmann für alle künftige Zeit einen feierlichen Eid der Treue geleistet hatte, verliefs er im Jahre 763 auf dem Feldzuge Pippins gegen Waifhar von Aquitanien plötzlich und ohne weiteres mit seinen Kriegsscharen das Heer der Franken [1] und begab sich nach Bayern. Dieser auffallende Schritt erregte, wie Rudhart, Älteste Geschichte Bayerns S. 297, bemerkt, in allen Teilen des Frankenreiches das gröfste Aufsehen; er erklärt sich wohl daraus, dafs dem Herzoge die Abhängigkeit von Pippin und der Gefolgschaftszwang unerträglich geworden war, aber er schlofs immer einen groben Eidbruch in sich, der um so schwerer war, als Pippins Unternehmen dadurch ganz gefährdet wurde, und um so gewagter, als auf dem *herislîz* nach alten Gesetzen der Tod stand. Pippin freilich war nicht mehr in der Lage, den Verräter zu strafen und die alte Oberhoheit über Bayern zurückzugewinnen, sondern dies gelang erst seinem Sohne Karl, der noch in einem Kapitular vom Jahre 794 (Pertz, *Leges* III, 72) den Tassilo an seine alte Schuld erinnerte und ihn *fraudator fidei sui* nannte.

Man wird sagen dürfen, dafs dieses Verhalten Tassilos, der zuerst das fränkische Heer begleitete und es dann hinterrücks verliefs, sehr leicht bei den Franken die Bildung einer Redensart mit dessen Namen zur Folge haben konnte, oder wenigstens, dafs die Erinnerung hieran, welche vielleicht durch uns verloren gegangene und dieser Episode gedenkende Epen (vgl. G. Paris, *Hist. poét. de Charlem.* S. 294) rege gehalten wurde, später dazu führte; der Umstand, dafs die Verbindung nicht häufiger belegt ist, kann die Wahrscheinlichkeit obigen Zusammenhanges nicht vermindern; denn sie hat offenbar weniger der litterarischen Sprache als der des täglichen

[1] Über diesen Abfall Tassilos und seine Folgen für Pippin handelt am ausführlichsten Oelsner, Pippin (Jahrbücher des Deutschen Reiches) S. 379—384.

Lebens angehört. Nach dieser Richtung hin scheinen mir also keine Bedenken vorzuliegen, allein wie verhält es sich mit der Form *Tassel*? Der Name *Tassilo* ist in französischer Gestalt meines Wissens nur bei Girart von Amiens als *Cassiles* (= *Tassiles*) anzutreffen (G. Paris l. c. S. 479 ff.), doch erregt diese Form einiges Befremden, und es fragt sich, wie sie aufzufassen sei. Durchmustern wir zu diesem Zwecke die deutschen proparoxytonen Namendiminutiva, die im Französischen zur Behandlung gekommen sind. *Gisela* ergab afrz. *Gisle, Ebilo* prov. *Eble, *Namilo* afrz. *Namle, Wenilo* afrz. *Guenle* (*Guene*), aber *Obizo*[1] ergab afrz. *Obisse(s)* (*Cheval. Ogier*), während prov. *Obs* (Ztschr. f. rom. Phil. VII, 233) auf *Ubo, Obo* zurückgeht (wohl = *Hugbert*, s. Stark, Kosenamen der Germanen S. 446), ebenso wie prov. *Ebs* auf *Ebo*; von *Odilo* ferner haben wir einen provenzalischen Reflex *Ozil*: *Ozil* de Cadarz, Trobador, *Ozil* de Mercuer (Mahn, Biogr.[2] Nr. 30), *Odils* im Gir. de Ross. ed. Hofmann V. 1871, 2055.[2] Das letzte Beispiel bleibt bei dem von Mackel nach dem Vorgange von Behaghel (Ztschr. f. rom. Phil. I, 486) formulierten Accentgesetze (S. 9) immer eine unerklärte Ausnahme, erklärt sich aber meines Ermessens daraus, dafs bei Bewahrung des germanischen Accentes ein **Odle* entstanden wäre und die Gruppe *dl* nach dem Tone der Sprache nicht genehm war, denn *idle* (*idele*) ist doch ein Wort der Kirchensprache, und ein afrz. *Adle* aus *Adela* (nach Stark S. 274 ein Kosename für *Adelheit*) finde ich nur einmal bei Tailliar, *Recueil d'aetes* S. 2, in einer Urkunde, deren Sprache zu grofsen Bedenken Anlafs giebt, und deren Echtheit auch schon von anderer Seite bestritten worden ist, s. ibid. S. 4, Anm. 2. Die ganze Theorie überhaupt von den leichten und schweren Ableitungssilben erscheint mir wenig glücklich und ein besonderes Betonungsgesetz für die germanischen Wörter unnötig, vielmehr kommt man mit demjenigen Gesetze aus, das, wie Gröber in seinem Grundrifs I, 658 Anm. ausführt, schon in der gallolateinischen Volkssprache vorhanden war, nämlich dafs jede konsonantisch schliefsende Endung den Ton erhielt, während er bei vokalbeschlossener Endung oder bei *-us* auf seiner Stelle blieb. So erklären sich, wie Gröber weiter sagt, die Obliqui *Jesúm, Estevenón, Moisén, Evaín* und andere, die durch die Predigt geläufig wurden, und sie haben vermutlich zur Erhaltung verschieden betonter Kasus aus deutschen Eigennamen, z. B. *Fouques Foucón, Aimes Aimón* beigetragen. Die proparoxytonen deutschen Personennamen also, welche auf Vokal ausgingen (der Nominativ

[1] Stark l. c. S. 467 erklärt *Opizo* = *Otbert*, für das Französische bedürfen wir eines *Obizo*, wie diese Form auch bei Förstemann und *Monum. German. histor.* 1884 Reg. belegt ist, vgl. Gustaf Andresen, Konkurrenzen in der Erklärung deutscher Geschlechtsnamen S. 70.

[2] Für die Schreibung *Odiels*, die sich auf S. 45 mehrfach findet, vergleiche man Diez, Gramm. I, 389 Anm.

kommt in Betracht), bewahrten ihren Accent, oder verschoben ihn aus denselben Gründen, aus denen er in *tonnerre, ténèbres, paupière* verschoben worden ist, d. h. nur dann, wenn durch Beibehaltung auf der ersten Silbe Konsonantengruppen entstanden wären, welche das Französische überhaupt nicht oder nicht am Ende duldet, oder mit deren Verarbeitung die Sprache nicht fertig werden zu können fühlte. Warum nun das *i* in *Obisses* und *Oxil* erhalten, ist eine andere Frage, die sich erst dann wird beantworten lassen, wenn das Schicksal von germ. *ĭ* in französischen Eigennamen wirklich erschöpfend behandelt worden ist; sieht man z. B., wie germ. *Wĭn* in zahllosen französischen Personennamen, abgesehen von *Ouen* aus *Audwin* (*Rom. de Rou*), fast ausnahmslos als *i* wieder erscheint, so mufs man Bedenken tragen, *Obisses* und *Oxil* als gelehrte oder in zweiter Schicht aufgenommene Namen zu betrachten, und dasselbe würde von *Tassiles* gelten. Die letztere Form, und damit komme ich zum Ausgangspunkte zurück, halte ich nicht deshalb für unvolkstümlich, sondern wegen der Accentverlegung, die nicht motiviert ist, denn *sl* nach dem Tone widerstrebt der Sprache keinesfalls, und man müfste *Tasle,* obl. *Taslon,* oder mit dem so häufigen Übergang in die zweite Deklination *Tasles,* obl. *Tasle* erwarten.

Durch Obiges sehen wir uns also der Form *Tassel* nicht näher gerückt; es kommt aber noch ein weiterer Punkt in Betracht. Wir haben in der alten Sprache einige Personennamen auf *-el,* die nicht auf lateinische Etyma zurückgehen, sondern altdeutschen Diminutiven auf *-ilo* zu entsprechen scheinen: in erster Linie afrz. *Ansel* (*Congés* des Bodel; Anseïs von Karthago ed. Alton V. 2583; Rom. u. Past. S. 136, Z. 27. 322, Z. 37 u. 44. 326, Z. 5 etc.) zu altd. *Ansilo* von *Anso,* ferner *Danel* (Rom. u. Past. S. 179, Z. 23) zu altd. **Danilo* von *Dano* (m. *Danila* 7. Jh. belegt), vielleicht *Hoel, Huel* (*de Nantes*) zu altd. *Ubilo* (*Monum. German. histor.* 1884 Reg.) von oben erwähntem *Obo, Ubo,* wenigstens nennt ihn der provenzalische Pseudo-Turpin (Ztschr. f. rom. Phil. XIV, 487) *Obellus*; für *Hamel* und *Rabel* (Rolandslied) scheinen, wohl nur zufällig, keine Diminutivformen zu *Hamo* und *Rabo* belegt. In dem *-el* dieser Fälle könnte man nun die Wiedergabe von *-ilo* sehen wollen, vollzogen unter der Einwirkung des lat. Suffixes *-illus, -ellus,* das dann auch die Accentverlegung erklären müfste; allein richtiger wird die Annahme sein, dafs es sich hier nur um auf französischem Boden eingetretene Weiterbildungen von den altdeutschen Primitivkoseformen *Anso, Dano* etc. mit obigem Suffixe handele. So schreibt denn auch schon Flodoard (10. Jahrh.) *Ancellus* mit *ll* (Förstemann, Namenb.), und so begegnet man einem Steinmetzen *Tantillus* (Le Blant, *Inscript. chrétiennes de la Gaule* II, 246), welcher Name zu altdeutschem, schon aus dem 8. Jahr. belegten *Tanto, Tantulo* gehören kann (ital. *Dandolo* ohne Lautverschiebung), wenngleich auch wenigstens *Tantilius, Tantilia* in

lateinischen Inschriften erscheinen (*Corpus inscript. latin.* IX, Nr. 769, X, S. 1056, 1088, XII, Nr. 944).

Ähnlich wie Obiges dürfte die Form *Tassel* zu beurteilen sein; zwar mufs ja, wenn unsere erste Annahme richtig ist, die historische Namensform *Tassilo* den Ausgang gebildet haben, aber eine Suffixsubstitution konnte hier um so eher eintreten, als das altd. Simplex *Taso, Tasso* (Förstemann, Namenb., und Karl Meyer, Sprache und Sprachdenkm. d. Langob. S. 365) auf gallischem Boden schon auf Münzen der Merowingerzeit belegt ist, und aufserdem Ableitungen wie *Tassart* (Tailliar, *Rec. d'actes* S. 186), *Tassette* (Barthélemy, *Invent. chronol. de la maison de Baux* Nr. 1373), *Tassine* (Rom. u. Past. S. 332, Z. 71) aus dem 13. und 14. Jahrhundert für seine Existenz in Frankreich Zeugnis ablegen.

Dafs wir also *Tassel* als *Tassilo* ansehen können, scheint mir wenig zweifelhaft; dafs wir es müssen, glaube ich, denn weder giebt sich ein lateinischer Name her, noch wird man an ein griechisches *Ταξίλης* denken wollen, und, dafs wir etwa eine Ableitung von *Wistasse, Huistace* (*Huitace*) aus *Eustachium* vor uns haben könnten, wie Mowat, *Noms propres anciens et modernes* S. 58, eine solche Herkunft dem Namen *Tassin* vindiziert, dies anzunehmen halte ich so lange für unzulässig, als man nicht einen sicheren Beleg *Tasse* = *Huistace* aus dem Jahrhundert Beneoits beibringt. Natürlich bleibt die Möglichkeit immer nicht ganz ausgeschlossen, dafs *faire compaignie Tassel* auf die Handlungsweise irgend eines gewöhnlichen *Tassel* zurückginge, mit dessen Namen man etwa den Begriff eines Verräters, wie z. B. mit afrz. *Ernou* den eines Hahnreis, verband, aber es wäre doch unnatürlich, wollte man nicht der historisch bekannten Persönlichkeit, von der wir etwas auf das zu Erklärende durchaus Zutreffendes wissen, den Vorzug einräumen und somit in unserem *Tassel* den Bayernherzog Tassilo II. erblicken.

Man möge in diesem Zusammenhange zum Schlusse noch eine kurze Betrachtung über eine andere altfranzösische Redensart hinnehmen, die sich in einer Handschrift des *fablel d'Auberee* findet: *trouver Flohaut.* Es heifst daselbst (Montaiglon, Rec. d. fabl. V, 294):

or escoutes de la Richiaut,
comme elle a bien trouve Flohaut,

und die Bedeutung scheint mir nach dem Zusammenhange eher die von 'in schlauer Weise mit etwas fertig werden' zu sein, als gerade die von *tromper* (es fehlt ein Objekt), welche Montaiglon im Glossaire-Index des sechsten Bandes seiner Sammlung fragend ansetzt. Zwar ist es mifslich, mit einem Ausdrucke zu operieren, der uns nur einmal belegt sein dürfte — er fehlt ganz bei Godefroy —, aber die Überlieferung ist wohl keine fehlerhafte, da der Name, und ein solcher liegt offenbar vor, eine etymologische Deutung zuläfst. *Flohaut,*

vermutlich identisch mit dem neufranzösischen Familiennamen *Flahou(l)t*, kann der Form nach ursprüngliches *Hluƀwald* (*Clotwald*) sein (heute *Cloud* in *St.-Cloud*), oder aber *Hluƀhilt* (*Clothilt*), vgl. afrz. *Mahaut* aus *Mathilt*, *Richaut* aus *Richhilt* (nfrz. *Mathilde* und *Clotilde* sind gelehrt); bezüglich der verschiedenen Gestaltung des Anlautes vergleiche man afrz. *Cloevier* (*Aub. le Bourg.*) neben *Floevier*, nfrz. *Clovis* neben *Flobert* u. a., s. Mackel l. c. S. 134 ff. Vielleicht wird man sich aber dem ersteren Etymon zuneigen, wenn man sich an das erinnert, was Gregor von Tours über einen so benannten Sohn des Chlodomir, Königs von Orléans, berichtet. Childebert und Chlotar nämlich, fürchtend, dafs die drei jungen Söhne des verstorbenen Chlodomir durch die Chrodechildis zur Herrschaft gelangen könnten, trachteten denselben nach dem Leben, und es gelang ihnen, mit Hintergehung der Chrodechildis der beiden älteren habhaft zu werden und sie umzubringen; der jüngste aber entkam bei dieser Gelegenheit, und zwar sagt Gregor von Tours (ed. Arndt und Krusch in *Monum. Germ. histor.* I, 128): *Tertium vero Chlodoraldum comprehendere non potuerunt, quia per auxilium virorum fortium liberatus est. His* (Var. *is, hic*), *postpositum regnum terrenum, ad dominum transiit et sibi manu propria capillos incidens clericus factus est.* Dieser Bericht ist freilich recht summarisch, denn bei dem Tode seiner Brüder war Chlodovald noch ein Kind, und bis zu seinem Eintreten in den geistlichen Stand (nach ihm ist der Ort St.-Cloud benannt) mufs eine geraume Zeit verstrichen sein. Daher sagen die Bollandisten (*Acta Sanct.* zum 7. Sept. III, 94): *Subductus veresimiliter est ab aliquo e præsentibus, quando Clotarius primum occidebat et ad latebras avectus est aut ad aliam civitatem. At, si verum esse satis constaret, quod habet biographus, eum aliquando in Provincia fuisse et ibi ad tempus habitasse, vehementer suspicarer eo abductum esse a servatoribus suis ibidemque in Gothorum ditione educatum in spem regni aliquando obtinendi, donec ea ætate esset, ut vitæ statum posset eligere.* Es liegt nahe, anzunehmen, dafs Childebert und Chlotar eifrig auf Chlodovald gefahndet haben werden, im übrigen aber bleibe es dem Leser überlassen, aus dem Obigen einen etwaigen Schlufs auf die Redewendung *trouver Flohaut* ziehen zu wollen oder nicht.

Berlin. Oscar Schultz.

Zum Guiteclin. Von den in Bodels *Guiteclin* geschilderten Vorgängen scheint, so wie uns das Epos jetzt vorliegt, auf den ersten Blick nichts weiter historisch zu sein, als der Kampf Karls gegen Guiteclin[1] (Widukind). Name und Person des letzteren begegnen

[1] Die richtigere, wenn auch immer nicht korrekte Namensform *Guitechin* treffen wir zweimal auf S. 137 der Ausgabe von Michel, auf S. 3 (Variante), sowie in Renaud de Montauban ed. Michelant S. 136.

zuerst in der Geschichte zum Jahre 777, und so ist denn bei Bodel mit Recht die Handlung hinter den spanischen Feldzug Karls gelegt (vgl. den Anfang); allein, wenn man näher zusieht, ist man, wie ich glaube, in der Lage, zu erkennen, dafs unter den älteren Versionen, welche offenbar existiert haben, und welche Bodel für seine Dichtung benutzt oder verarbeitet hat, eine gewesen ist, welche speciell den zweiten Sachsenfeldzug Karls, den derselbe schon im Jahre 775 unternahm, zum Gegenstande hatte.

Wir wissen, dafs Karl auf diesem zweiten Feldzuge sich gegen die Westfalen wandte und dafs sein erster Angriff sich gegen die südlichen Teile ihres Landes richtete. Er überschritt die Grenze, welche sich etwa in der Mitte zwischen der Lenne, einem südlichen Nebenflusse der Ruhr, und dem Rheine hinzog, und gelangte so bis zum Einflusse der Lenne in die Ruhr. Dort in dem Winkel stand die sächsische Feste Sigiburg, welche Karl einnahm, um nach Wiederherstellung der Feste Eresburg weiter an die Weser zu ziehen (v. Ledebur, Kritische Beleuchtung einiger Punkte in den Feldzügen Karls des Grofsen gegen die Sachsen S. 33. 36; Abel, Karl der Grofse S. 175). In der Dichtung nun bricht Karl von Köln aus auf, überschreitet die Grenze, kommt an die *Rune* und lagert sich mit seinem Heere da, wo ein Nebenfluss bei *Roche au Jaiant* (S. 90) in die *Rune* mündet. Wirft man einen Blick auf die Karte und vergleicht das Geschichtliche mit den Angaben des Epos, so wird man nicht gut die Koincidenz übersehen können. G. Paris sagt zwar (Romania XI, 499, Anm. 4), dafs in mehreren Dichtungen *Rune* den Rhein bezeichne; ich weifs nicht, in welchen dies geschieht, jedenfalls gehört der Guiteclin nicht zu ihnen, denn der Rhein wird hier *Rin* genannt, z. B. S. 83, und, wenn es S. 136 nach der Belagerung der Damen am Rheine heifst:

l'emperere de Rune vers Rune s'en repaire,

so ist natürlich der Text verderbt und entweder mit der Variante *de Rome* zu lesen oder etwa *dou Rin* zu konjizieren. Deshalb will ich aber nicht behaupten, dafs *Rune* die ungenaue Wiedergabe von *Rura* sei, denn dieser Flufsname *Rune* begegnet auch sonst, wo es sich um ganz andere Gegenden handelt, ohne dafs man allerdings erkennt, welcher Flufs denn wirklich gemeint ist; es scheint vielmehr hier wie sonst die Verwendung eines vielleicht entstellten Flufsnamens vorzuliegen, dessen Grundlage wir nicht kennen, der aus irgend einer Veranlassung zu epischer Bedeutung gelangte und weiterhin im Epos traditionell und typisch wurde zur Bezeichnung eines Wasserlaufes,[1] namentlich eines grofsen. Das letztere würde

[1] G. Paris (Romania XI, 499) hat schon die Stelle aus dem Venetianer Roland angeführt, wo Ganelon beim Aufbruche nach Saragoza sein Rofs anredet *Vu passari la grant aigua de Runa.* Hierzu stimmt eine Stelle

nun freilich wenig für die Ruhr passen, allein man darf das nicht so genau nehmen, und, was den Umstand betrifft, dafs der Nebenfluss der Rune S. 138 *Carsie* (*Tarsie*) genannt wird, so sind ja auch *Roche au Jaiant* und die Furt von *Morestier* (*Montester*) offenbar erfundene Namen.

Auf keinem anderen Sachsenfeldzuge hat Karl obigen Weg eingeschlagen, der meines Ermessens mit dem im Epos gekennzeichneten solche Ähnlichkeit hat, und dafs eine Vorstellung von den Örtlichkeiten vorhanden war, dafür scheint mir auch die Stelle auf S. 100 zu sprechen:

> *antre Rune et Tremoigne ou bel sont li preage,*
> *la descent Guiteclins et prent terre et estage,*

im Pseudo-Turpin insofern, als auch hier dieser Fluss als jenseit der Pyrenäen befindlich erscheint; es wird erzählt, wie die einzelnen Heerführer Karls die Pyrenäen überschreiten und vor Pampelona gelangen; dann heifst es in dem Texte, den Reiffenberg im ersten Bande seiner Ausgabe des Mousket abgedruckt hat, I, 497 *Novissime venit Carolus cum omnibus aliis exercitibus et cooperuerunt totam terram a flumine Rume usque ad montem, qui distat ab urbe* (sc. Pampelona) *tribus leucis*, in der Ausgabe von Ciampi S. 27 *a flumine Rime*, was vielleicht für *Rune* verlesen ist, in der Ausgabe von Castets S. 19 *a flumine Rumœ* mit Variante *Runœ*. Im provenzalischen Pseudo-Turpin (Ztschr. f. rom. Phil. XIV, 488, Z. 8) lautet die Stelle *E vau cobrir tota la terra des lo fluvi de Runa ...;* auch die eine von Wulff publizierte altfranzösische Version (Lunds Universitets Års-skrift XVI, 11) zeigt *Rune*, während die zweite dafür *Gironde* eingesetzt hat (S. 52). Ebenso hat die Münchener altfranzösische Übersetzung ed. Auracher S. 34 geändert, und zwar in *Rosne*, also = Rhône, die eine poitevinische Version aber hat den Fluss ganz fortgelassen (Ztschr. f. rom. Phil. I, 296), während die andere (s. Variante ib.) die merkwürdige Lesart bietet *Se genz coururent tote la terre de Raine tresqua iramont* (?); fast möchte man bei *Raine* an das dort befindliche Bergland *Aragon* denken, wenn nicht diese Accentverlegung beispiellos wäre. Man sieht, wie schon die Übersetzer mehrfach aus der *Rume* oder *Rume* sich keinen Vers machen konnten und sich auf verschiedene Weise zu helfen suchten. In der That will sich in Spanien kein Fluss dieses Namens finden (diesseit des Pyrenäenkammes heifst eine Bergspitze *la Rhune*), und sollte etwa der Ebro gemeint sein, so würde dies nicht zu der Schilderung passen, da die Franken ja von den Bergen nach Pampelona herabsteigen. Die Bemerkung von Auracher (Münchener afrz. Pseudo-Turpin S. 34, Anm. 22), dafs ein Blick auf die Karte zunächst die Lesart *de Dronne* erwarten liefse, ist mir nicht klar, denn die Dronne ist ja ein Nebenfluss der l'Isle, eines Nebenflusses der Dordogne, der Schauplatz liegt also weit ab; aber, selbst angenommen, die Rune wäre noch diesseit der Pyrenäen zu suchen und vielleicht die *Garumna*, deren etwa aphäresierte Form die Übersetzer nicht verstehend einfach mit *Rune*, *Rume* wiedergaben, so wäre es eine ungeheure Hyperbel gewesen, zu sagen, dafs Karls Heer sich von der Garonne bis zum Gebirge hingezogen hätte, da es ja durch die *Landes* zog und die Pyrenäen im Westen überschritt. So mufs ich die Erledigung dieser Frage sachkundigeren Händen überlassen und bemerke nur noch, dafs es im Jourdain de Blaivies V. 2139 heifst *Il passent Rune et desrivent a Cordes*, wozu Hofmann unter Verweisung auf V. 2415 sagt, dafs wohl *Tunes* zu lesen sei.

indem Dortmund nur drei deutsche Meilen nördlich von der Ruhr liegt. Man wird vielleicht einwenden, dafs ja auch alle weiteren im Epos geschilderten Kämpfe um Dortmund herum verlegt sind, wovon doch die Geschichte nichts zu berichten weifs, allein es ist begreiflich, dafs die Jongleurs den zunächst gelegenen Ort Dortmund zum Mittelpunkte machten, indem sie wahrscheinlich von dem Marsche Karls an die entfernte Weser und dem, was sich dort zugetragen hatte, wenig wufsten. Nur von der empfindlichen Niederlage — der einzigen auf allen Sachsenfeldzügen —, welche auf dem zweiten Zuge die von Karl auf dem linken Ufer der Weser zurückgelassene Heeresabteilung in ihrem Lager bei Lidbach erfuhr, scheint eine Erinnerung geblieben zu sein, indem auch im Epos die Franken in Abwesenheit Karls besiegt werden.

Ich meine also, dafs Bodels Guiteclin nicht in dem Mafse Phantasieprodukt ist, als man glauben könnte, sondern dafs seine Quelle oder Quellen eine ziemlich deutliche Erinnerung an den Anfang des zweiten Sachsenfeldzuges zeigten, dessen Schauplatz der Heimat der Erzähler am nächsten lag. Die Thatsache, dafs schon Guiteclin im Epos auftritt, dürfte meiner Annahme kaum hinderlich sein, denn es ist leicht möglich, dafs später alle Sachsenzüge Karls in der Vorstellung des Volkes in einen zusammenflossen, der Guiteclin als Hauptgegner Karls zeigte, so zwar, dafs Teile von früheren Einzelbehandlungen, in denen Guiteclin noch nicht auftrat, herübergenommen und mit Produktionen späteren Datums verschmolzen werden konnten.

Berlin. Oscar Schultz.

Noch einmal Perceval Doria. In Gröbers Zeitschrift für romanische Philologie VII, 221 ff. hatte ich zu zeigen versucht, dafs man wenigstens zwei Perceval Doria im 13. Jahrhundert zu unterscheiden habe, und dafs derjenige, von dem ein provenzalisches Gedicht in der Quelle von a gestanden hat, vermutlich mit dem Welfen identisch sei, welcher es mit der päpstlichen Partei und Karl von Anjou hielt, und den wir wenigstens bis zum Jahre 1275 verfolgen können; zugleich sprach ich die Meinung aus, dafs unser Trobador und der Prencivale (Precivale) Doria, von dem zwei Lieder in italienischer Sprache vorliegen, ein und dieselbe Person wären. Nun erblickt aber Monaci, vielleicht ohne meine Ausführungen gekannt zu haben, in seiner *Crestomazia italiana* 1889, S. 80 in dem letzteren den Ghibellinen, welcher im Jahre 1264 starb, und dieser Umstand sowohl als die von Monaci angezogenen Daten veranlassen mich, unter Erweiterung des früher Gesagten noch einmal auf den ganzen Gegenstand zurückzugehen, der infolge von seltener Gleichnamigkeit mehrerer Personen eine eigenartige Kompliziertheit gewinnt.

Es wird am zweckmäfsigsten sein, wenn wir zunächst alle ur-

kundlichen oder auf Angaben von zuverlässigen Annalisten und Gewährsmännern beruhenden Daten, welche uns einen Perceval Doria zeigen, der Reihe nach aufführen, um dann den Versuch zu machen, die einzelnen Personen voneinander abzulösen und vielleicht denjenigen zu ermitteln, welchen wir mit einiger Sicherheit als den Trobador, beziehungsweise den Verfasser der italienischen Lieder ansehen können.

Zuerst, soweit ich sehe, erscheint ein Perceval Doria im Jahre 1216 als Konsul von Genua (*Monum. Hist. Patr.* X, 327; Pertz, *Monum. Germ.* XVIII, 136), und zwar als Sohn des Montanarius[1] (*Atti della Società ligure di storia patria* I, 462).

1217 bricht ein Streit zwischen Perceval und Manuel Doria aus (Pertz XVIII, 138).

1227 als in Genua befindlich genannt (Pertz XVIII, 168).

1228 Podestà von Asti (*Monum. Hist. Patr., Chartarum* II, col. 1355. 1357. 1360; Pertz XVIII, 171).

1231 Podestà von Arles (Papon, *Hist. génér. de Provence* II, *preuves* S. LIX; *Gallia Christiana* I, *Instrum.* S. 101, Nr. XXV, vgl. Ztschr. f. rom. Phil. VII, 222, Anm. 6).

1233 Podestà von Avignon (Papon l. c. II, *preuves* S. LXVII. LXXI).[2]

[1] Aus der an letzterer Belegstelle gegebenen Liste der Doria, welche das Amt des Konsulats in Genua bekleidet haben, ist ersichtlich, daſs Montanarius, der selbst 1208 und 1213 als Konsul auftritt, der Sohn eines Wilhelm war, und zwar aller Wahrscheinlichkeit nach nicht der Sohn eines Wilhelm, welcher als Sohn des Bottarius im Jahre 1213 zum Konsul gewählt wurde, sondern desjenigen, der von 1162 bis 1186 mehreremal als solcher fungierte und als Sohn des Ansaldus bezeichnet wird, welch letzterer zwischen 1134 und 1160 begegnet. So erhalten wir folgende Genealogie für den ersten Perseval:

Ansaldus	Doria	1134—1160
Wilhelm	„	1162—1186
Montanarius	„	1208—1213
Perceval	„	1216.

[2] Diesen Beleg hat Desimoni im *Giornale ligustico* XIII, 348 beigebracht. Ich hatte Perseval früher, auf einen anderen Autor fufsend, als Podestà von Avignon im Jahre 1232 bezeichnet (Ztschr. f. rom. Phil. VII, 222, Anm. 6), aber dies scheint nicht zu der Angabe von Papon III, 537 zu stimmen, wo er als Podestà von Avignon zu den Jahren 1233 und 1234 auftritt; freilich stützt sich die letztere Mitteilung ebensowenig wie die über sein Podestat zu Avignon im Jahre 1238 direkt auf Urkunden, sondern auf eine Liste, die Papon von Herrn de Sade erhalten hatte, und die allerdings nach den Quellen angefertigt sein soll, s. ibid. S. 536. Desimoni hat auch die letzten Nachweise aufgeführt, wie es scheint, um meine Bemerkungen zu ergänzen, allein es lag damals gar nicht in meiner Absicht, die auf diesen Perceval bezüglichen Daten

1239 wird eine Tochter von Perceval Doria genannt, welche heiratet (Pertz XVIII, 191).

1241 in Genua zusammen mit Manuel Doria (Pertz XVIII, 196), verläfst mit dem letzteren die Stadt (Pertz XVIII, 197).

1243 Podestà von Parma (*Princivalus de Oria*) (Pertz XVIII, 670); dieser Beleg rührt von Monaci, *Crestomax. ital.* S. 80, her.

1248 findet sich mehrfach ein Daniel Doria als Sohn eines Perceval (Blancard, *Documents inédits sur le commerce de Marseille* II, Nr. 115. 138. 321. 408. 413).[1]

1255 als Gesandter mit Niccolò Grimaldi nach Lucca und Florenz (Pertz XVIII, 233).

1256 und in demselben Jahre Manuel Doria als Sohn eines Perceval (*Monum. Histor. Patr.* X, 366).

1258 mit Luca Grimaldi an den Papst geschickt (Pertz XVIII, 191, vgl. Ztschr. f. rom. Phil. VII, 222).

1260 als Generalvikar der Mark Ancona im Dienste von König Manfred als diesen Posten innegehabt habend und von demselben abgerufen genannt (Schirrmacher, Die letzten Hohenstaufen S. 202. 236 und Anm. 23, vgl. Ztschr. f. rom. Phil. VII, 222).[2]

---

systematisch zu sammeln, weil ich ihn nicht als für den Trobador ernstlich in Frage kommend ansah. Die Zahl 1220, welche Desimoni noch als Podestatsjahr des Perceval für Avignon angiebt, ist wohl nur ein Druckfehler für 1223, vgl. Desimoni l. c. S. 348, Anm. 2; was endlich seine Worte *capitano in Arles pel re Roberto nel 1231* bedeuten sollen, verstehe ich nicht.

[1] Die Mitteilung von Spotorno, Stor. letter. d. Liguria I, 269, laut welcher sich ein Perceval Doria im *Fogliazzo dei Notaji* zu den Jahren 1251 und 1253 findet (Ztschr. f. rom. Phil. VII, 222), wird vermutlich richtig sein, doch kann ich sie nicht kontrollieren.

[2] Ruffi, *Hist. des comtes de Marseille* S. 161 sagt, Perceval wäre zur Zeit Karls von Anjou Podestà von Avignon gewesen; Desimoni bemerkte im *Giornale ligustico* V, 255, dafs er im Jahre 1261 das Vikariat von Arles und Avignon für Karl von Anjou innegehabt habe, und bezeichnete ihn als Sohn eines Manuel Doria, beides ohne Quellen anzuführen. Es thut mir nun leid zu sehen, wie sehr Desimoni es mir verübelt hat (*Giorn. ligust.* XIII, 317), dafs ich ihm nicht ohne weiteres Glauben geschenkt habe, indessen wird es ihm wohl bekannt sein, dafs man bei uns zu Lande stets Quellennachweise verlangt, natürlich nicht, weil man die Gründlichkeit dieses oder jenes Gelehrten *a priori* in Zweifel zieht, sondern zunächst, weil irren menschlich ist, und dann, weil es die Forschung wesentlich erleichtert, wenn die gemachten Angaben kontrollierbar sind. Dafs das letztere nötig ist, sollte Desimoni doch an dem vorliegenden Beispiele einsehen; denn er hat schwerlich eine andere Quelle als Ruffi gehabt, und, dafs dessen Mitteilung zum mindesten verdächtig sei, läfst sich schon aus der eingehenden und sorgfältigen Schrift von Sternfeld erschliefsen: Karl von Anjou als Graf der Provence (1888), wo mit keiner Silbe von dem Vikariat Percevals die Rede ist. Für die Behauptung aber, dafs dieser der Sohn eines Manuel Doria gewesen sei, enthält mir der italienische Historiker auch jetzt noch seine Quelle vor; vermutlich ist sie in *Monum. Histor. Patr.* X, 380 zu suchen: hier treten Perceval

1262 (6. April) erbitten Perceval und Nicolò Doria von der Commune Genua eine Geldsumme, um einen Zug nach Sardinien unternehmen und die Besitzungen, welche sie dort früher gehabt hatten, wiedergewinnen zu können; er wird hier als *Percival Aurie maior* bezeichnet (*Monum. Hist. Patr.* X, 380).[1]

1264 (Juli) ertrinkt der Ghibelline Perceval, indem er mit seiner Truppenmacht von Campanien nach dem Dukat Spoleto zog, in den Fluten des Arro (Schirrmacher l. c.; Sternfeld, Karl von Anjou S. 205).

1271 zusammen mit Nicolò und Babilano Doria in Genua (Belgrano, *Documenti riguardanti le due crociate di Lodovico Santo* Nr. 19 Anm., vgl. Ztschr. f. rom. Phil, VII, 222).[2]

1275 an den Papst geschickt, vgl. Ztschr. l. c. Hierfür habe ich keine urkundliche Quelle, sondern nur Canale, *Storia dei Genovesi* IV, 542; da der letztere indessen ein zuverlässiger Autor ist und seine Angabe zu dem aus dem Jahre 1258 Bekannten wohl paſst, so setze ich sie hierher.

1287 als Sohn eines verstorbenen Gavinus (*Monum. Hist. Patr.* X, 411, vgl. Ztschr. S. 223).[3]

Sehen wir jetzt, ob es möglich ist, die obigen Jahreszahlen zu gruppieren. So viel ist natürlich sofort deutlich, daſs der Perceval von 1216 und der von 1287 zwei verschiedene Personen gewesen sind, der eine der Sohn des Montanarius, der andere des Gavinus; wie sind aber die dazwischen liegenden Daten zu beziehen? Bei diesen ist leider niemals der Name des Vaters angegeben, so daſs wir, um zu einem Ziele zu gelangen, Umwege beschreiten müssen. Zunächst läſst die in der Anmerkung zum Jahre 1216 aufgeführte Descendenz den Schluſs zu, daſs Perceval I damals wahrscheinlich

und Niccolò Doria auf (s. oben unter 1262), welch letzterer als Sohn eines verstorbenen Manuel bezeichnet wird; für Perceval liegt aber nach Urkunde Nr. 59 der *Monum. Hist. Patr.* X, 366 genau das umgekehrte Verhältnis vor, s. oben unter 1256.

[1] César de Nostradame, *Hist. et Chron. de Provence* S. 250 berichtet von einem Bestätigungsvertrage zwischen Karl von Anjou und der Stadt Genua vom 8. August 1262 und führt neben anderen genuesischen Trobadors auch Perceval Doria an, s. Ztschr. f. rom. Phil. IX, 406. Desimoni bezweifelt im *Giornale ligustico* XIII, 348 das Zutreffende dieser Angabe, ob mit ausreichenden Gründen, erscheint mir fraglich.

[2] Ruffi S. 161 will in Urkunden gefunden haben, daſs er im Jahre 1265 Teilnehmer an dem Zuge Karls von Anjou gewesen ist; ich kann es nicht verifizieren, vgl. Ztschr. l. c.

[3] Zum Jahre 1283 nennt Gaufridi, *Hist. de Provence* S. 180 einen Perceval Doria unter den hundert Rittern, die auf seiten Karls von Anjou gegen hundert aragonesische Ritter zu Bordeaux kämpfen sollten, und zum Jahre 1316 endlich berichtet Gioffredo, *Storia delle Alpi maritime* S. 710c—d, daſs ein Perceval Doria mit einem Heere zur Belagerung Mentones von Genua aufbrach, s. Ztschr. S. 323.

noch jung gewesen ist; immerhin wird er mindestens das fünfundzwanzigste Jahr erreicht haben; denn es ist nicht wohl denkbar, dafs er, in noch niedrigerem Alter stehend, zum Konsul gewählt worden wäre. Verhält sich dies so, dann ist es zwar nicht unmöglich, dafs er mit dem Ghibellinen, der 1264 umkam, identisch wäre, aber es ist sehr wenig wahrscheinlich; denn er müfste damals ca. 75 Jahre alt gewesen sein und jedenfalls, da er als Oberbefehlshaber in Süditalien operiert hätte, über eine seltene Rüstigkeit verfügt haben. Dagegen hindert nichts, dem Perceval I die weiteren Daten von 1217—1233, beziehungsweise 1238 und 1239 zuzusprechen, ja auch das Jahr 1241 scheint ihm noch anzugehören, da er ebenso wie 1217 zusammen mit einem Manuel Doria erscheint.[1] — So haben wir vorläufig drei Perceval zu unterscheiden, den von 1216 (Perceval I), den von 1287 und den Ghibellinen, der im Jahre 1264 starb. Es fragt sich nun weiter, wie die Daten von 1243 ab einzuordnen seien, und da mufs man denn doch das Verfahren Monacis, der dem Ghibellinen die Jahre 1237 (nach Papon 1238) und 1243 zuteilt, als ziemlich willkürlich bezeichnen; es wird vielmehr zuerst darauf ankommen, zu wissen, ob Perceval I mit dem von 1262 identisch ist. Dies könnte so scheinen, da sich in der Urkunde von 1262 die Bezeichnung *maior* findet, allein es stellen sich doch verschiedene Umstände entgegen. Erstens handelt es sich im Jahre 1262 wahrscheinlich um einen nahen Verwandten des Andrea Doria, welch letzterer durch die Heirat mit der Susanna von Lacon die oben erwähnten Besitzungen in Sardinien erworben hatte (*Monum. Hist. Patr.* X, 380, Anm. 1); er gehörte somit vermutlich einer anderen Linie an als Perceval I, der ein Sohn des Montanarius war. Zweitens kommt auch hier die Altersfrage in Betracht, indem wenig glaublich ist, dafs Perceval I sich noch im Jahre 1262 an einer Expedition nach Sardinien hätte beteiligen wollen. Drittens wäre bei obiger Auffassung nicht ersichtlich, wie man die Daten 1271 und 1275 beziehen sollte, denn auf Perceval I können sie nicht mehr gehen, und auf den letzten Perceval nur sehr gezwungen, denn es wäre ein merkwürdiger Zufall, wenn im Jahre 1258 ein Perceval Doria an den Papst geschickt worden wäre und im Jahre 1275 wieder ein anderer gerade dieses Namens. Dafs endlich der Perceval von 1262 nicht mit dem

[1] Mit der etwaigen Verfolgung der Nachkommenschaft von Daniel und Manuel Doria, welche oben (1248, 1256) als Söhne eines Perceval erschienen, würde man für den vorliegenden Zweck kaum etwas erreichen; denn erstens ist man schon nicht ganz sicher, ob sie wirklich Söhne des Perceval I waren, und dann war die Familie des Doria im 13. Jahrhundert schon so aufserordentlich verzweigt, dafs man immer wieder fragen müfste, ob noch derselbe Manuel oder Daniel Doria vorläge: so wird z. B. ein Nicolò Doria als Sohn eine Manuel zum Jahre 1262 genannt (*Monum. Hist. Patr.* X, 380), und schon im Jahre 1265 taucht ein Nicolò d'Oberto Doria (also Sohn des Oberto) auf (Belgrano l. c. Nr. 19, Anm. 1).

Ghibellinen identisch sein könne, habe ich schon in Ztschr. f. rom. Phil. VII, 222 zu begründen gesucht.[1]

Es ergeben sich also vier Perceval Doria: 1) Perceval I, Sohn des Montanarius, von 1216 bis etwa 1241. 2) Perceval II, der Ghibelline, schon vor 1260 Generalvikar der Mark Ancona und im Dienste Manfreds, wahrscheinlich ununterbrochen, bis zu seinem Tode im Jahre 1264 bleibend; ihm mögen noch die Daten 1243, 1248, 1256 zufallen, doch können sie ebensogut auf den folgenden Perceval gehen. 3) Perceval III, 1258—1275. 4) Perceval IV, Sohn des Gavinus, 1262 (?) bis 1287; ihm gehört vielleicht noch das Datum 1316 an, für das ich keinen anderen Gewährsmann als Gioffredo habe, s. oben.

Welcher von diesen vieren ist nun der Trobador? Sollte es der letzte sein, so hätte er sich für einen Trobador etwas verspätet; wäre es der erste, so erschiene er als bei weitem ältester genuesischer Trobador. Freilich würden beides keine Gegengründe sein, aber Nostradamus, der das provenzalische Gedicht gelesen hatte, und dessen Angabe, dafs es gegen Manfred gerichtet gewesen sei, zu bezweifeln wir keine ausreichende Veranlassung haben, führt uns auf Perceval III, um so mehr, als dieser in den Jahren 1258 und 1275 von seiner Vaterstadt an den Papst, den Gegner Manfreds und Begünstiger Karls von Anjou, vermutlich in politischen Missionen, gesandt wurde. Diese von mir schon früher geäufserte Meinung hat auch die indirekte Zustimmung von Chabaneau (*Biographies des troubadours* S. 374) gefunden.[2]

Es erübrigt noch, zu sehen, ob sich unter den vieren der Dichter der beiden italienischen Lieder herausfinden läfst, und dies ist schwieriger, weil wir des Anhaltspunktes, den uns Nostradamus für den Trobador gab, ganz entbehren. Immerhin wird man auch hier Perceval I und Perceval IV ohne grofse Bedenken ausschliefsen dürfen, weil einerseits die Erscheinung eines italienisch dichtenden Lyrikers im Norden zu solcher Zeit vereinzelt dastehen würde und anderer-

[1] Der Umstand, dafs Perceval in der Urkunde von 1262 *maior* genannt wird, ist für die Loslösung von dem Ghibellinen nicht zwingend; zwar ist es möglich, dafs man mit dem jüngeren den Ghibellinen, dessen Geburtszeit wir gar nicht kennen, im Sinne gehabt hat, andererseits aber braucht dieser jüngere nicht älter als ca. 18 Jahre gewesen zu sein, und dann kann er identisch sein mit dem Perceval, dessen Vater Gavinus im Jahre 1287 tot war, indem der Ghibelline wenigstens in den Jahren 1260—1264 für die genuesischen Verhältnisse schwerlich überhaupt in Betracht kam.

[2] Auch bei Chevalier, *Répert. d. sources histor. au moyen âge* erscheint vorliegender Perceval als der Dichter, s. unter Doria; allerdings sind die biographischen Angaben dieses Autors über die Trobadors sehr oft ohne Kenntnis der neueren Forschungen gemacht und daher wenig zuverlässig; auch weifs ich nicht, mit welchem Rechte er unseren Perceval im Jahre 1276 gestorben sein läfst.

seits der Stil der Lieder noch zu sehr im Banne provenzalischen Einflusses ruhend erscheint, als dafs man den Dichter in das letzte Drittel, beziehentlich Viertel des 13. Jahrhunderts hinabrücken möchte. Wir werden somit wieder auf Perceval II und III zurückgewiesen, und da liegt es, meine ich, von vornherein nahe, in dem Trobador auch den Verfasser der italienischen Gedichte zu erblicken; haben doch auch Lanfranc von Pistoja und Dante von Majano sich beider Idiome nebeneinander bedient. Gewifs wäre die Autorschaft des Ghibellinen nicht unmöglich, und ebenso gewifs ist, dafs bei unserer Annahme Perceval III, soweit wir unterrichtet sind, der einzige genuesische Trobador, der sich als in Genua lebend nachweisen läfst, wäre, welcher sich auch im Italienischen versucht hätte, denn Bonifaci Calvo hat aufser provenzalisch nur portugiesisch, und das letztere sehr wahrscheinlich im Auslande gedichtet (Ztschr. f. rom. Phil. X, 593 und Jeanroy in der Revue des Pyrénées 1893, S. 8). Allein Obiges wäre kein Gegengrund, denn, wie sich der Einfluſs Guittones und seiner Schule nach der Romagna hin erstreckte (Gaspary, Geschichte d. ital. Litt. I, 78), so kann er auch, namentlich von Pisa aus, nach Genua gedrungen sein, oder, was wahrscheinlicher ist, Perceval III wird auf seinen Reisen nach Rom und vielleicht schon im Jahre 1255, als er nach Lucca und Florenz ging, mit den toscanischen Dichtern in Berührung gekommen sein.

Berlin. Oscar Schultz.

Zur Datierung von Adam de la Hales Singspiel *Li gieus de Robin et de Marion*. In seiner anziehenden und kenntnisreichen Untersuchung über Adam de la Hales Dramen (Adam de la Hales Dramen und das *Jus du Pelerin*: Ausgaben und Abhandlungen XXVII) stellt Bahlsen S. 96 die Behauptung auf, dafs Adam sein zweites Hauptwerk, jenes so überaus zarte und ansprechende Singspiel *Li gieus de Robin et de Marion*, in Italien, und zwar am Hofe seines königlichen Gönners Karl von Anjou verfafst habe. Wie Bahlsen weiter überzeugend ausführt, mufs unser Dichter vor 1288, und zwar in Neapel, gestorben sein; da aber andererseits Karl von Anjou 1285 starb, so kommt Bahlsen zu dem Schlusse, dafs die Abfassung der Pastoralkomödie in die Zeit zwischen Adams Ankunft in Italien (1283) und dem Beginn der tödlichen Krankheit Karls, also mit vieler Wahrscheinlichkeit in den Herbst des Jahres 1283 zu setzen ist.

Geben wir zu, dafs *R. et M.* zur Verschönerung eines Hoffestes Karls von Anjou gedichtet sei, so wird sich gegen diese Datierung nicht allzu viel einwenden lassen; denn es ist nicht anzunehmen, dafs kurz nach des Königs Tode Festlichkeiten, in denen Musik, Tänze und Gesänge eine hervorragende Rolle spielten, wieder aufgenommen wären.

Doch möchte ich, ehe ich auf die von Bahlsen selbst zur Stütze seiner Behauptung angeführten Gründe eingehe, vorher die Ansicht Coussemakers, derzufolge, wie mir scheint, Bahlsen überhaupt erst jene späte Datierung aufgestellt hat, etwas eingehender prüfen. In der Ausgabe der Werke Adams (*Œuvres complètes du trouvère Adam de la Halle,* Paris 1872) spricht sich der genannte Musikforscher in der Einleitung S. LIII über *R. et M.* folgendermafsen aus: *Les uns croient qu'elle a été composée pour les fêtes de la cour de Naples; d'autres sont d'avis qu'elle a été écrite à Arras avant le départ d'Adam pour l'Italie. Nous sommes disposé à nous rallier à la première opinion par cette raison que les airs y sont notés d'après la manière qu'Adam ne paraît avoir adoptée qu'après son départ d'Arras.* Aus diesen Worten (und es ist wohl zu beachten, dafs Coussemaker durchaus nicht von seiner Meinung als einer feststehenden oder klar bewiesenen spricht, vielmehr nur von 'geneigt sein' und 'scheinen') hat Bahlsen sicher zu viel herausgelesen, zumal da Coussemaker einige Zeilen vorher selbst zugestehen mufs: *Il serait difficile de déterminer d'une manière précise l'époque fixe où cette pièce a été faite.* Ebenso fügt derselbe als Schlufs seiner Einleitung hinzu: *En terminant cette introduction, nous sommes loin de croire, ainsi que nous l'avons dit plus haut, qu'elle puisse tenir lieu d'un examen approfondi des ouvrages d'Adam de la Halle; mais notre but sera atteint, si, comme nous l'espérons, nous sommes parvenu à attirer l'attention sur ce qu'ils renferment d'intéressant et de curieux, tant pour l'histoire de la littérature et de l'art musical au XIIIe siècle, que pour l'étude des mœurs à la même époque.* Aus all diesem geht also zur Genüge hervor, dafs Coussemaker sich in seinen Aufstellungen durchaus nicht sicher fühlt, und Bahlsen selbst hat im Verlaufe seiner Untersuchung des öfteren Veranlassung gehabt, als Philologe auf zahlreiche Druckfehler und Mängel in der Wiedergabe des Textes hinweisen und hier und da Coussemakers Ansichten widerlegen zu müssen.

Wenn ich nun auch nicht im stande bin, den musikalischen Auseinandersetzungen Coussemakers im einzelnen zu folgen und sie gebührend zu würdigen, so war ich doch bemüht, in dem vierten Teile der Einleitung, der ausschliefslich der Musik Adams gewidmet ist, einen Beweis oder wenigstens eine nähere Erklärung für die oben angeführte Ansicht zu finden, dafs die Lieder in *R. et M.* nach der Weise notiert sind, die Adam erst nach seiner Abreise von Arras angenommen zu haben scheint. Jedoch ohne Erfolg: Coussemaker kommt auf diese Frage gar nicht mehr zu sprechen. Ich mufs überhaupt gestehen, dafs mir der Sinn seiner Worte nicht völlig klar ist. Sollte Coussemaker ausdrücken wollen, dafs die von Adam in *R. et M.* angewendete Notenschrift eine andere als in seinen übrigen Werken ist, dafs sie also durch die in Italien gebräuchliche Notierung von Musikstücken beeinflufst ist, so steht dem die ausdrückliche Erklä-

rung desselben Verfassers gegenüber (a. a. O. S. LXII f.): *La musique des Rondeaux, des Motets et des mélodies du 'Jeu de Robin et de Marion' est notée d'après la doctrine franconienne exposée dans les traités de cette époque.* Natürlich könnte Coussemaker diese Differenz der Handschrift oder einem späteren Umschreiber zur Last legen, doch erklärt er selbst wiederum (S. LXVIII): *Le manuscrit de la Vallière 2736 est le plus ancien. Les mélodies du 'Jeu de Robin et de Marion' y sont exactement notées; elles paraissent reproduites dans leur forme primitive et originale.* Eine zweite jüngere Handschrift aus Aix bietet Varianten in der Musik, wie sie sich eben im Verlaufe der Zeit in Frankreich ergeben haben; von einer Umschreibung aus der italienischen in die französische Notenschrift kann also auch hier nicht die Rede sein.

Nun ist noch die zweite Möglichkeit vorhanden, Coussemakers Worte dahin zu verstehen, dafs nicht die für die Melodie ziemlich unwesentliche Notenschrift, sondern diese Melodie selbst, der Rhythmus, Klang, kurz die Komposition der Lieder Spuren der italienischen Musik tragen, wie sie Adam während seines Aufenthaltes in Italien hatte lernen und nachahmen können. Doch auch diese Auffassung würde zu den Ausführungen Coussemakers, dem man sich — wie Bahlsen sagt — ohne Bedenken anschliefsen kann, wo er als Musikverständiger redet, nicht stimmen. Was er nämlich vor allem an den Liedchen in *R. et M.* zu rühmen weifs, ist, dafs sie in ihrer Natürlichkeit, Leichtigkeit und Frische, oder, wie er alle diese Eigenschaften zusammenfafst, in ihrem *goût national* (S. LIX), einen vorzüglichen Beweis für den populären *chant français* bilden, der im geraden Gegensatz zu dem sogenannten *chant romain* steht, d. h. den durch konventionelle Kunstregeln streng fixierten, ernsten und schwerfälligen Kirchengesang, der allerdings ja völlig auf italienischer Grundlage beruht. Schliefslich fügt Coussemaker noch hinzu (S. LXVIII): *Toutes ces mélodies portent le caractère rhythmique du temps; elles sont en mesure ternaire, la seule usitée à cette époque.*

Für die Datierung des *Jeu de Robin et de Marion* ist also jener Stelle sicher nicht die hohe Wichtigkeit und Bedeutung, wie Bahlsen sie ihr zugeschrieben hat, beizulegen, vielmehr hoffe ich nachgewiesen zu haben, dafs, wenn eine Anzahl ausschlaggebender Gründe für eine andere Datierung vorgebracht werden kann, sie als durchaus belanglos und unbeweisend zurückgewiesen werden mufs.

Ich komme nun zu dem zweiten Teile meiner Auseinandersetzung, nämlich der Kritik der von Bahlsen selbst zur Stütze seiner Behauptung aus dem Singspiele herbeigezogenen Gründe.

Bahlsen hat zweifellos ganz recht, wenn er darauf hinweist, dafs Karl von Anjou sich nicht immer als finsterer, grausamer Despot zeigte, vielmehr auch als heiterer, kunstliebender Mäcen, der sich nach den Sorgen seines Herrscheramtes an Spiel und Tanz, fröh-

lichen Schaustellungen und Hoffesten zu ergetzen liebte (S. 97). Bahlsen fährt weiter fort (S. 97 f.): 'Von ihm (Karl von Anjou) oder seinem Neffen Robert von Artois wird nun der kunstgeübte Trouvère aus Arras mit der Abfassung eines Festspieles beauftragt worden sein, und Adam, der zum vorliegenden Zwecke den alten, doch nicht veralteten Stoff der Pastourellendichtung am geeignetsten fand, schuf, indem er den traditionellen Figuren der Hirtendichtung noch einige Personen eigener Erfindung hinzufügte, eine ziemlich bewegte, unterhaltende Handlung.' Es ist zuzugeben, dafs eine solche Bestimmung auf den ersten Blick bei dem Charakter des Stückes ganz gut möglich, aber eben auch nur möglich ist; dafs das Singspiel deshalb aber notwendig für den Hof zu Neapel gedichtet sein müsse, ist durchaus nicht anzunehmen. Adam hat seinen Landesherrn, Robert II. von Artois, schon frühzeitig gekannt; und dieser gab bei Gelegenheit der Krönung seines Vetters, Philipps des Kühnen, diesem in Arras, Adams Vaterstadt, glänzende Festlichkeiten. Es könnte also mit gleichem Rechte die Behauptung aufgestellt werden, dafs damals schon Adam sein Singspiel auf Roberts II. Veranlassung verfafst habe. — Bahlsen sagt weiter (S. 98): 'Den Schauplatz verlegte er (Adam) nach Frankreich, war es doch ein Kreis französischer Fürsten und Edlen, vor dem sein Werk zur ersten Aufführung gelangte; und, indem er in seinem Stücke heimische Sitten, Gebräuche und Spiele zur Darstellung brachte und wiederholt auf Flecken und Ortschaften in Artois und speciell der Umgebung von Arras hinwies, war das Schäferspiel dem Hofe in Neapel gewissermafsen ein poetischer Gruſs aus der gemeinsamen französischen Heimat.' Es ist in der That geradezu merkwürdig, wie sehr Adam sich bemüht hat und wie es ihm geglückt ist, im Gröfsten und Kleinsten auf französischem Boden und in französischen Anschauungen zu bleiben. Bahlsen hat von diesem Punkte eine höchst anregende Darstellung gegeben. Da wird mehrfach zweier Orte in der Nähe von Arras, Aiieste und Bailués, Erwähnung gethan; der Schauplatz selbst ist ein Wiesengrund, der von einem Flüfschen durchschnitten wird, an dessen Ufer Marion die Schafe weidet; weiterhin sieht man grüne Matten, Felder und Äcker sich ausdehnen, die sich bis zu den nahegelegenen Dörfern erstrecken; Gesträuch, ein naher Wald, ein Feldweg, der zu einer Mühle führt, vervollständigen die Scenerie. In gleicher Detailmalerei erhalten wir ein Bild von dem Leben des Landvolkes zu Adams Zeit; der Dichter läfst uns die Hirten in Freud und Leid, bei der Arbeit und bei munteren Festen beobachten; zwei durchaus nationale Spiele, das *jeu as roys et as roïnes* und das *jeu a Saint-Coisne*, werden vorgenommen. — Wegen weiterer Einzelheiten verweise ich auf Bahlsen S. 116—134.

Nun aber frage ich, wozu alle diese ins einzelne gehenden Anspielungen auf zwei kleine und unbedeutende Weiler in Frankreich,

auf rein lokale Sitten und Verhältnisse? Bahlsen antwortet: ein poetischer Gruſs aus der gemeinsamen französischen Heimat! Man fühlt sich da wirklich versucht zu glauben, die kühnen französischen Ritter in Neapel hätten plötzlich einen heftigen Anfall von Heimweh nach dem süſsen Frankreich bekommen, und Adam, um sie zu trösten, sein nettes Singspiel geschrieben.

Doch, ernsthaft gesprochen, wie soll man sich denn den Kreis der Zuschauer vorstellen? Wurde nur für die kleine Anzahl der Ritter aus Arras, die vielleicht Aiieste und Bailués dem Namen nach kannten, gespielt? Selbst Robert von Artois und vollends Karl von Anjou, dem zu Ehren das Singspiel verfaſst sein soll, konnten an diesen geographischen Erinnerungen schwerlich groſses Interesse nehmen, und ferner der groſse Kreis der Ritterschaft aus Artois und dem übrigen weiten Frankreich, die sich am Hofe befanden, und gar erst die italienischen Ritter und Herren, die zu des Königs Partei gehörten — ja allen denen muſsten diese und ähnliche Anspielungen völlig unverständlich bleiben. Bahlsen selbst sind wohl auch einige Bedenken gegen seinen poetischen Gruſs aufgestiegen, denn bei der Besprechung des *Jus du pelerin* meint er (S. 173): 'Und so nachdrücklich auf die *foire vers Aiieste* mit daselbst stattfindenden Bauerntänzen u. s. w. hinzuweisen, wäre Adam de la Haie bei der Abfassung des Spieles von Robin und Marion für ein Hoffest in Italien sicherlich nicht eingefallen, selbst wenn wir einräumen, daſs er, um den französischen Hof zu Neapel desto lebhafter an die heimatliche Gegend zu erinnern, ein möglichst getreues Bild der artesischen Landschaft und Bevölkerung habe geben wollen.' Schwierigkeiten und auftauchende Widersprüche aber einem Überarbeiter, hier Jean Madot, dem mutmaſslichen Verfasser des *Jus du pelerin*, zuzuschreiben, ist freilich bequem; dann aber müſste man unter Bahlsens 'u. s. w.' auch alle die anderen Anspielungen, z. B. auf Bailués, die erwähnten Spiele, die französischen Sitten und Gebräuche bei der Hochzeit Robins mit Marion, die Ceremonien bei der Versöhnung zweier Hirten, die sich prügeln wollen, und ähnliches mehr verstehen, und dann würde von Adams reizender, origineller Schöpfung so gut wie nichts übrig bleiben.

Zum Schlusse möchte ich noch auf einige andere Punkte hinweisen, die mir gleichfalls gegen die behauptete Abfassung des *Jeu de Robin et de Marion* in Italien zu sprechen scheinen.

Nehmen wir an, daſs Adam, dessen hohe dichterische Fähigkeiten, seine Neigung zum scharfen Beobachten, das Neue, Ungewohnte zu erfassen und in sich aufzunehmen, in seinen Werken sich klar wiederspiegeln, nach Italien, in eine ihm völlig fremde und ihn daher um so mehr fesselnde Umgebung, an einen Königshof voll Pracht und Festesglanz kommt, so ist der Schluſs wohl berechtigt, daſs die Fülle der neuen Eindrücke, der Zauber der italienischen

Natur, die fremden Sitten, das Treiben am Hofe, die Thaten seines hohen Gönners Karl von Anjou sich in dem nach Bahlsen in solcher Umgebung verfafsten Singspiele doch irgendwie wiederspiegeln müfsten. Doch nichts von alledem; keine Andeutung, die sich auf italienische Verhältnisse beziehen liefse. Wohl aber finden sich alle diese Züge, die wir in *R. et M.* vermissen, in der leider nur fragmentarisch erhaltenen *chanson de geste* Adams *Du Roy de Secile,* in der der Dichter sich die Aufgabe gestellt hat, die Kriegsthaten Karls in Worten begeisterter Liebe und Verehrung zu schildern.

Bahlsen ist in diesem Punkte — freilich stets von *R. et M.* abgesehen — ganz meiner Meinung. Die vielumstrittene Frage, ob Adam je in seinem Leben in Paris gewesen ist, verneint Bahlsen mit den Worten (S. 61): 'Ein längerer Aufenthalt in der Hauptstadt ist wohl kaum anzunehmen — er würde in den Werken unseres Dichters sicherlich irgendwelche Spuren hinterlassen haben.' Ähnlich spricht er sich auch bei der Erörterung aus, ob Adam Reisen in Ägypten, Syrien, Palästina gemacht hat (S. 166 f.): 'Adam de la Hale ist gewifs niemals im Orient gewesen; ein so bedeutungsvolles Ereignis seines Lebens, wie etwa die Beteiligung an einem Kreuzzuge, müfste sich doch in irgend welcher Weise in seinen Werken angedeutet oder erwähnt finden.' Wäre nun wirklich die Pastoralkomödie in Italien für eine Festlichkeit am Hofe Karls verfafst, so müfste ein Einfluſs der neuen Verhältnisse zweifellos in ihr nachzuweisen sein.

Noch ein anderes Moment. Könnte *R. et M.* wirklich für den ebengenannten Zweck gedichtet sein, so müfsten als Zuschauer doch sicher die Ritter und Herren des Hofes gedacht werden. Nun kann man, wenn man so will, alle Pastoralen in solche einteilen, wo der Ritter die Liebe der Schäferin erringt — hierzu würde die weitaus gröfste Anzahl zu rechnen sein —, und in diejenigen, in denen die Heldin ihrem Hirten trotz des Ritters und ritterlichen Liebeswerbens treu bleibt. Im *Jeu de Robin et de Marion* spielt der *chevalier* offenbar eine klägliche Rolle: einmal ist er der Repräsentant des schon im Verfall begriffenen Ritterstandes in all seiner Roheit und Gesunkenheit, zum anderen Male ist er in seinen Bemühungen um die Liebe Marions gerade das Gegenteil von glücklich. Bei seinem ersten Zusammentreffen mit der reizenden Schäferin wird er, ohne es anfänglich zu merken, fein verspottet, dann durch Marions witzige und schlagfertige Antworten sogar in Verlegenheit gesetzt und endlich, als er dringender wird, bündig abgewiesen und mit einem Spottvers entlassen. Selbst sein Versuch, mit Gewalt die Liebe der Schäferin zu gewinnen, scheitert an Marions Reinheit und treuer Liebe zu Robin. Zur Steigerung des Ergetzens und der fröhlichen Festesstimmung der zuschauenden Ritter wird wohl kaum eine derartige Schilderung beigetragen haben; nicht besser als dem Ritterstande ergeht

es der Geistlichkeit — und ein Vertreter dieses Standes wird wohl an Karls Hofe auch nicht gefehlt haben —, Adam de la Hale aber die Absicht unterzuschieben, bei einer solchen Gelegenheit, wie Bahlsen sie annimmt, Rittertum und Geistlichkeit einen Spiegel vorzuhalten, in dem sie sich mit allen Fehlern und ohne einen Vorzug erkennen konnten, dürfte wohl durch nichts gerechtfertigt erscheinen und im geraden Gegensatz zu der Verehrung und Hochschätzung stehen, die der Dichter für Karl von Anjou, Robert von Artois und gewifs noch manchen der übrigen Grofsen des Hofes empfand.

Zum Schlusse noch eine Bemerkung über die Personen in *R. et M.* Es ist bekannt, dafs die Menschen, die Adam zeichnete, durchaus nicht Gebilde der frei schaffenden dichterischen Phantasie, sondern zum gröfsten Teil treue Kopien von Adams Landsleuten und Freunden sind. So bringt er in seinem Hauptwerke *Li jus Adam, ou de la feuillie* sich selbst als *maistre Adams,* seinen Vater als *maistre Henris* auf die Bühne. Die Rollen des *Riquece Aurri, Hane li merciers* etc. wurden gleichfalls von Bürgern aus Arras, die diese Namen trugen, gespielt. Nun finden wir Personen, die uns bereits in *R. et M.* entgegengetreten sind, im *Jus du pelerin* mit derselben Charakterzeichnung und Namengebung wieder; so begegnen z. B. in beiden Stücken zwei Landleute, *Rogaut* und *Guiot,* ferner ein Bauer *Warniers,* auch *Warneres de le Couture* genannt, der im *Jus du pelerin* als *Warniers* oder *Warnet* wieder auftritt. Besonders bemerkenswert ist jedoch eine Figur, die den Namen *Gautelos li Testus, Gautiers* oder *Gautiers li Testus* trägt, und die in beiden Stücken eine der wichtigeren Rollen spielt. Gautiers vertritt die rohe, abstofsende Seite des Bauernstandes und wird daher von Marion *vilains* genannt, eine Bezeichnung, die auch im *Jus du pelerin* wieder angewendet ist. — Ich meine nun, dafs Adam, wie im *Jus Adam,* so hier in *R. et M.,* in den genannten Personen, besonders der Gautiers', dessen Beiname ja schon auf eine bestimmte Persönlichkeit hinweist, Bauern und Landleute aus der Nähe von Arras, die er sicher persönlich kannte, mit allen ihren individuellen Eigenschaften hat schildern wollen. Der Dichter beabsichtigte eben, wie auch Bahlsen (S. 33) meint, im *Jus Adam* dem Bürgerstande seiner Zeit einen Spiegel vorzuhalten, während er in *R. et M.* uns ein Bild des zwar zuweilen rohen, im Grunde aber einfach-schlichten Landvolkes gab.

Durch diese Auseinandersetzungen hoffe ich nachgewiesen zu haben, das Adam de la Hales Singspiel *Li gieus de Robin et de Marion* weder 1283 in Italien, noch zur Verschönerung irgend eines Hoffestes in Italien oder Frankreich gedichtet sein kann. Zweifellos ist es auf gut französischem Boden in Arras entstanden, und zwar, wie ich anzunehmen geneigt bin, nicht allzulange vor oder nach

Adams Hauptwerk *Li Jus Adam, ou de la feuillie,* d. h. um 1262, eben infolge jener leichten Satire auf Ritterstand und Geistlichkeit, die im vollen Einklange mit der Tendenz jenes Werkes steht.

Breslau. Georg Reichel.

Zu 'Molière in Deutschland', nebst einer Textvariante seiner Promotionskarikatur. *In einem anonymen neulateinischen Duodezbändchen,* Doctae nugae gaudentii jocosi, consistentes in diversis narrationibus atque eventibus hujus temporis; scitu non tam jucundis ad fallendum tempus occasione honesti otii, quam utilibus ad diversos hominum mores corrigendos. Per Risum conclusum est contra melancholicos,[1] *entdeckte ich neben mancherlei anderen litterarhistorischen Funden*[2] *eine Fassung der an den Schluſs von Molières* Malade imaginaire *angehängten Promotionskarikatur, die verschiedentlich, stellenweise sogar stark, von der üblichen Lesart abweicht. Eine Umschau, die sich infolge Mangels speciellerer Hilfsmittel nicht auf alles Einschlägige ausdehnen konnte, ergab der Molieristen Unkenntnis dieser Variation. Sie folge hier in getreuem Abdruck, zumal sie auch zur Geschichte des Küchenlateins und der makkaronischen Poesie manches bieten mag.*

(S. 247) **Doctorandus Molieri.**

Praeses.

Virtuosissimi Doctores,[3]
Medicinae Professores,
Qui hic venuti estis,
Et vos alteri Signores,
Sententiarum facultatis
Fideles esecutores,
Chirurgiani, et Speziali
Atque tota compagnia etiam,
Salus honor et argentum
Atque bonum appetitum.

(S. 248) Non possum, docti fratelli,
In me satis admirari
Qualis bona inventio
Est Medici Professio;

[1] Solisbaci [*Sulzbach*], Impensis Johannis Leonhardi Buggelii. Anno 1713. *Auffällig ist es, daſs die ebenfalls* 1713 *von demselben Verleger veranstaltete Neuausgabe von Matthäus Drummers von Pabenbach Verdeutschung der* Noches de Inuierno *des Antonio de Eslava als Ort des Erscheinens Nürnberg angiebt (vgl. Fränkel im Archiv* LXXX, 63). *Die humoristische* Præfatio et Dedicatio *ist* Gaudentius Jocosus *unterschrieben; doch könnte man vielleicht in* Risum *den Verfasser versteckt meinen* (Riese?).

[2] *Vgl. meine Mitteilungen Vierteljahrschr. f. Litteraturgesch.* V, 466; *Goethe-Jahrbuch* XIV, 290 *f.; Am Urquell, Monatschrift für Volkskunde* IV, 180—182.

[3] *Im Texte Druckfehler* Doctores.

Quam bella cosa est, et bene trovat,
Medicina illa benedicta,
Quae suo nomine solo
Stupendo miraculo;
Dopo si longo tempore,
Facit a macca vivere
Tantas gentes omni genere.
Per totam terram videmus.
Grandam vogam ubi sumus;
Et quod grandes et picciolini,
Sunt de nobis impazziti.
Totus mundus currens ad nostros remedios,
Nos rimirat sicut Deos
Et nostris ordinibus
Principes et Reges summissos videtis.
Atque ideo, id est nostrae sapientiae.
Boni sensus, atque prudentiae,
De fortemente travagliare,
Ad vos bene conservare
In tali credito voga, et honore,
(S. 249) Et bene guardare di non ricevere
In nostro docto corpore,
Quam personas capabiles,
Et totas dignas riempire,
Has piazzas honorabiles.
Est percio, che nunc convocati estis,
Et credo, quod trovabitis,
Dignam materiam Medici,
In sapienti homine, che voi vedete qui:
Il quale in cosis omnibus
Dono ad interrogandum,
Et a fondo examinandum
Vostris capacitatibus.

Primus Doctor.

Si mihi licentiam dat Dominus,

Praeses.

Et tanti docti Doctores,
Et assistentes illustres,
Sapientissimo Baccelliero,
Quem estimo, et honoro,
(S. 250) Domandabo causam, et rationem, quare
Opium facit dormire?

Baccellierus.

Mihi a docto Doctore
Domandatur causam, et rationem, quare
Opium facit dormire?
Al che respondeo,
Quia est in eo
Virtus dormitiva,
Cujus est natura
Sensus addormire.

Chorus.

Bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.

Secundus Doctor.

Domino Praesidi, quale non è ancor satto,
(S. 251) Mà benignè annuat,
Cum talis Doctoribus sapientibus,
Et assistentibus benevolentibus,
Dicat mihi un pocherto Dominus
Praetendens,
La regione à priori, et evidens,
Cur Rhabarbara, et la Sena,
Per nos semper est ordinata,
Ad purgandum l'utramque bile?
Si dicit hoc, erit valde habile.

Baccellierus.

A Docto Doctore, mihi qui sum praetendens,
Domandatur la ragione a priori et evidens,
Cur Rhabarbara, et la Sena,
Per nos semper est ordinata,
Ad purgandum l'utramque bile?
Et quod ero valdè habile.
Respondeo vobis,
Quia est in illis
Virtus purgativa,
Cujus est natura
Istas duas biles evacuare.

(S. 252) Chorus.

Bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.

Tertius Doctor.

Ex responsis, comparisce jam sole clarius,
Quod lepidum iste caput, Baccellierus,
Non passavit suam vitam ludendo à sbaraglino;
Nec in pigliando del Tabacco.
Sed explicet, perche furfur macrum, et parvum lac,
Cum Phlebotomia, et purgatione humorum,
Chiamantur a Medicantibus, Idola Medicorum,
Nec non pontus asinorum?
Se primiera mente, grata sit Domino Praesidi,
(S. 253) Nostra libertas questionandi;
Pariter, Dominus Doctoribus,
Atque de tuttis ordinis benignis auditoribus.

Baccellierus.

Querit a me Dominus Doctor
Chrysologus, id est, che dicit d'oro,
Quare paruum lac, et furfur macrum,
Phlebotomia, et purgatio humorum,
Appellantur a Medicantibus, Idola Medicorum,
Atque pontus asinorum?
Respondeos, quia
Ista ordinando non requiritur magna scientia,
Et ex illis quatuor rebus,
Medici faciunt Filippos, Doppias et Quartos di Scudi.

Chorus.

Bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.

Quartus Doctor.

Cum permissione Domini Praesidis.
Doctissimae facultatis,
(S. 254) Et totius his nostris actis
Compagniae assistentis,
Domandabo tibi, docte Baccelliere.
Quae sunt remedia,
Tam in homine, quam in muliere,
Quae in malattia,
Dicta hodropisia,
In malo caduco, Apoplexia,
Convulsione, et Paralisia
Convenit facere?

Baccellierus.

Clisterium donare,
Postea salassare,
Finalmente purgare,

Chorus.

Bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare
In nostro docto corpore.

Quintus Doctor.

Si bonum paretur Domino Praesidi,
Doctissimae facultati,
Et compagniae praesenti,
Domandabo tibi, docte Baccelliere,
(S. 255) Quae remedia Colicosis, Febrosis, Eticis,
Maniacis, Nephriticis, Phreneticis,
Melancholicis, Daemoniacis,
Astmaticis atque pulmonicis,
Catarrosis, Tussiculosis,
Guttosis, Ladris, atque Rognosis,
In Apostematis, piaghis et ulcera,
In omni membro mutilo aut fractum
Trovas à propositum facere?

Baccellarius.

Clisterium donare,
Postea salassare,
Finalmente purgare.

Chorus.

Bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare,
In nostro docto corpore.

Sextus Doctor.

Cum bona venia reverendi praesidis;
Filiorum Hippocratis,
(S. 256) Et totius coronae nos admirantis,
Petam tibi, resolute Baccelliere,
Non indignus alumnus die Monpelliere.
Quae remedia caecis, surdis, mutis,
Et stroppiatis; claudis, atque omnibus Egrotis,
Pro callis pedum, malum de dentibus, Peste, Rabie,
Et nimis magno commotione in omni novo matrimonato
Convenit facere?

Baccellierus.

Clisterium donare,
Postea salassare,
Finalmente purgare.

Chorus.

Bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare,
In nostro docto corpore.

Septimus Doctor.

Super illas maladias
Dominus Baccellierus dixit maraviglias?
(S. 257) Ma se non annoio Dominum Praesidentem,
Doctissimum Facultatem,
Et totam honorabilem,
Compagniam ascoltantem,
Faciam illam unam questionem.
De hieri malatus unus
Qui cadit in meas manus,
Habet grandem febrem cum raddopiamentis,
Grandem dolorem capitis,
Et grandem malum ad latum.
Cum granda difficultate,
Et pena di respirare:
Voglias mihi dicere,
Docte Baccelliere,
Quid illa facere?

Baccellierus.

Clisterium donare,
Postea[1] salassare,
Finalmente purgare.

(S. 258) Idem Doctor.

Ma si maladia
Ostinatia,
Non vult se guarire,
Quid illi facere?

Baccellierus.

Clisterium donare,
Postea salassare,
Finalmente purgare.

[1] *Im Texte Druckfehler* Posta.

Chorus.

Bene, bene, bene respondere,
Dignus, dignus est entrare,
In nostro docto corpore.

Praeses.

Juras guardare statua,
Per facultatem praescripta,
Cum sensu et indicamento?

Baccellierus.

Juro.

Praeses.

Essere in omnibus
Consultationibus,
(S. 259) Anziani auviso,
Aut bono,[1]
Aut malo?

Baccellierus.

Juro.

Praeses.

Ego, cum ista Berretta
Venerabili et docta,
Dono tibi et concedo
Virtutem et Potentiam,
Purgandi,
Salassandi,
Tagliandi,
Stroppiandi,
Et Occidendi,
Impune per totam terram.

Woher der anonyme Kompilator diesen Text entnahm, läfst sich nach etwa in seinem Büchlein enthaltenen Anhaltspunkten nicht bestimmen. Doch geht auf S. 246 f., nur durch eine sechszeilige Anekdote 'Improperatio calvi' *getrennt, folgendes* Judicium de libris *voraus:* Quidam dicebat: nullum esse librum, qui non aliquâ parte prodesset,[2] sed plurimi sunt, qui ex libro quantumvis bono nihil venantur, nisi quod reprehendant, bene igitur Nicolaus Castelli ante Comedias Molieri contra criticos:

Fate meglio, se potete,
O la lingua al O tenete.

[1] *Im Texte Druckfehler* hono.
[2] *Bekanntes alttateinisches Citat und Rhetorenparadigma.*

Eine witzlose Responsio Doctorandi *auf S.* 111 *hat gar keine Beziehungen zu unserem Thema.*

Den drei Specialforschern, die Molières Eindringen und Einfluſs in Deutschland unter so gänzlich verschiedenen Gesichtspunkten untersucht haben, P. Lindau,[1] *C. Humbert,*[2] *A. Ehrhard,*[3] *ist dieser interessante Beleg einer verhältnismäſsig frühen Bekanntschaft mit dem groſsen französischen Lustspieldichter, dessen Person anscheinend gar nicht einmal erst besonders vorgestellt zu werden brauchte, entgangen. Ob der gelehrte Schnurrensammler etwa auf französischem Boden selbst Ähnliches mit angesehen hat? Denn 'die Ceremonie, mit der Argans Aufnahme in die Zunft der Ärzte gefeiert wird, ist der Wirklichkeit abgelauscht; der berühmte Locke hat* 1676 *in Montpellier einer solchen Aufnahme mit beigewohnt, und seine Schilderung stimmt in den Umrissen mit der Molières überein'.*[4] *Auch neuere urkundliche Feststellungen bezeugen, daſs diese überderbe Parodie des genialen Spottvogels nichts weniger als aus der Luft gegriffen ist, sondern im wesentlichen auf thatsächlichen Vorgängen beruht.*[5] *So dürfte sich wohl noch öfters die oder jene Anspielung auf Molière und seine Schöpfungen in litterarischen Erzeugnissen deutscher Zunge nachweisen lassen in einer Zeit, wo man die Einwirkung seiner lachenden Muse noch auf ihr Mutterland beschränkt glaubt. Einen solchen Beleg liefert z. B. der älteste 'Faust'-Theaterzettel von* 1688 *(vielleicht überhaupt der älteste deutsche Theaterzettel).*[6] *Daselbst wird ohne Nennung des Verfassers der* George Dandin *wie etwas in aller Munde Befindliches angeführt.*

[1] *Molière in Deutschland* (1867); *Molière. Biographisches* (1872); *Einleitung zur Neuausgabe von F. S. Bierlings altertümelnder Verdeutschung in der Cottaschen 'Bibliothek der Weltlitteratur'* (1884).

[2] *Molière, Shakspere und die deutsche Kritik* (1869); *Molière in Deutschland* (1883); *Lustige Puppentragödie vom sich selbst entleibenden Lindau* (1885), *u. ö.*

[3] Les comédies de Molière en Allemagne. Le théâtre et les critiques (*Paris* 1888); *vgl. die Anzeigen von Humbert, Litteraturbl. f. germ. u. rom. Philol.* XI, 410—412, *von Mahrenholtz, Blätter f. litt. Unterh.* 1890, S. 81. *Vgl. auch L. Geigers periodische Berichte über neuere Molière-Litteratur in der 'Beilage zur Allgemeinen Zeitung' seit* 1887.

[4] *K. Frenzel, Berliner Dramaturgie* I, 282; *vgl. derselbe, Dichter und Frauen* II, 272 *ff.*

[5] *Vgl.* Receptio publica . . . doctoris medicinae Iohannis Baptistæ Molieri. Revisa et . . . Ferdin. Hillmacker (*Paris* 1885). *Auſser Barons* Ritus usus facultatis medicinae Parisiensis consuetudinis *vgl. Corlieu,* L'ancienne faculté de médicine de Paris (*Paris* 1877). *Ed. Thierrys* Documents de Malade imaginaire de Molière (*Paris* 1881) *bieten dazu nichts.*

[6] *Bremer Stadtbibliothek;* 1891 *von S. Mehring, dann mehrfach abgedruckt (von Ph. Winkler, Grundzüge einer Parallele zwischen Shaksperes 'Hamlet' und Goethes 'Faust', Programm der Realschule zu Wasselnheim i. E.* 1892, *S. 5 f.; von L. Fränkel im* XV. *Bande des Goethe-Jahrbuchs,* 1894); *vgl. Katalog der Faust-Ausstellung im Goethehause zu Frankfurt a. M.,* 1893: 49, 150.

München. *Ludwig Fränkel.*

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Gustav Meyer, Essays und Studien zur Sprachgeschichte und Volkskunde. II. Strafsburg, Trübner, 1893. 380 S. 8.

Der Verfasser gehört zu den Gelehrten, die es nicht verschmähen, auch einem gröfseren Publikum die Ergebnisse der Wissenschaft darzubieten. Die 21 Aufsätze, die dieser Band enthält, erstrecken sich auf Sprachgeschichte und Volkskunde, und zwar nicht blofs in der Form von Beurteilungen und Abhandlungen, sondern teilweise auch von Reisebeschreibungen. Wir werden nach Ägypten und Finnland geführt, nach Indien und Schlesien, nach Italien und Griechenland; überall aber geleitet uns ein sachkundiger und liebenswürdiger Führer. Die Darstellung ist glänzend, teilweise sogar poetisch; das Ganze ein Musterbuch zur Unterhaltung, ohne dafs die Wissenschaft darunter litte. Wer vieles bringt, wird manchem etwas bringen; für einen Recensenten ist es sogar zu viel des Guten, da Meyer über eine ganz aufsergewöhnliche Belesenheit gebietet und die verschiedensten Dinge zu behandeln weifs.

Ein pietätvoller Aufsatz über Franz Bopp, aus Anlafs seines hundertjährigen Geburtstages geschrieben, leitet die Sammlung ein. In grofsen Zügen ersteht das Bild des Bahnbrechers vor uns, mehr entworfen als ins einzelne geschildert; es ist zugleich eine Art 'Rettung' gegenüber manchen jungen Heifsspornen, die glauben, das von Bopp errichtete Gebäude sei nicht mehr wohnlich und müsse eingerissen werden. Wie grofs Bopps That, die Begründung der Sprachwissenschaft, war, ermifst man erst, wenn man bedenkt, unter welchen mangelhaften Vorbedingungen sie gethan wurde. Er gleicht einem Reisenden, der die erste Entdeckungsfahrt in ein unbekanntes Land unternahm; darin liegt das Verdienst und zugleich der Reiz seiner 'vergleichenden Grammatik'. Wenn diese jetzt veraltet ist, so ist das ein gutes Zeichen für die Lebenskraft und Entwickelungsfähigkeit von Bopps Schöpfung. Was ihm an Methode abging — dieser Krücke, mit der auch die Lahmen gehen können —, ersetzte er durch sein Genie. Den feinen Blick auch für das Kleinleben der Sprache, der Jakob Grimm eigen war, besafs Bopp nicht; er hätte ihn auf seinem Wege nur gehindert.

Eine Studie über Georg Curtius sucht dem Wesen dieses verdienten, wenn auch nicht bahnbrechenden Gelehrten gerecht zu werden. Sein Verdienst ist es, den Gegensatz zwischen Philologie und Linguistik, die lange getrennt marschierten, überbrückt zu haben; seit Curtius' Griechischer Schulgrammatik sind die Resultate der Sprachwissenschaft sogar in die Schule getragen, und an unzähligen deutschen und aufserdeutschen (besonders italienischen) Gymnasien wird nach seinem Buche unterrichtet.

Was Meyer über 'Weltsprache und Weltsprachen' sagt, scheint mir bei aller Kürze das Treffendste, was über diesen Gegenstand gesagt worden ist. Er hält das Volapük durchaus für einen Homunculus, nicht in der lebendigen Umarmung zweier Sprachen gezeugt — wie z. B.[1] das Englische durch das Angelsächsische und Normannische —, sondern auf dem Studiertisch in kühler Berechnung ausgeklügelt. Wenn auch die Sprache kein für sich bestehender Organismus ist, so ist ihre Entstehung und Fortbildung doch an die Berührung zweier Individuen geknüpft. Leben und Wachstum sind für Volapük unmöglich, weil kein Blut in seinem Körper rollt; es ist ein lebensschwaches Geschöpf mit altklugem Gesicht. Wie es eine Aufeinanderfolge von Weltmonarchien gegeben hat, so hat es auch Weltsprachen gegeben, die einander abgelöst haben, die zum Teil auch auf geographisch getrennten Gebieten zur gleichen Zeit herrschten.

Die 'Griechischen Frühlingstage' von Engel, die Meyer im übrigen schätzt, geben ihm Veranlassung zu einer Polemik gegen Engels Ansicht, das Griechisch vor 2000 Jahren sei so gesprochen, wie das Griechisch unserer Tage. Dafs eine Sprache in einem solchen Zeitraume gar keine phonetischen Veränderungen durchgemacht habe, ist eine so ungeheuerliche Annahme, dafs sie nicht bekämpft zu werden verdient. Wie die Griechen zur Zeit des Perikles gesprochen haben, wissen wir nicht genau; dafs sie aber nicht so gesprochen haben, wie die Neugriechen, das wissen wir so genau wie dafs zweimal zwei vier ist.

Die Erforschung der 'schlesischen Mundart' liegt noch sehr im argen; nur Weinhold und Heinrich Rückert haben sie wesentlich gefördert; jener wäre der geeignetste, eine zusammenfassende Darstellung des Schlesischen zu geben. Das Schlesische ist nicht nur mit Slavischem gemischt, sondern die Mischung liegt hauptsächlich innerhalb der deutschen Elemente selbst: des Fränkischen, Thüringischen, Niederdeutschen u. a. m.

Von den übrigen Aufsätzen erwähne ich noch: VII. Zur Charakteristik der indischen Litteratur, in dem (S. 87 Mitte) mir die Angabe nicht richtig zu sein scheint, dafs Sakuntala eine Jugendliebe Goethes war; er hat sie, soviel mir bekannt, erst in gereifterem Alter kennen gelernt; ferner die Behauptung (S. 80 Mitte), dafs der Germane dem Hindu ethnologisch nicht näher gestanden zu haben braucht als dem Neger; VIII. Zigeunerphilologie. IX. Volkslieder aus Piemont. Die Scheidung

[1] [Ich brauche wohl kaum darauf aufmerksam zu machen, dafs dieses 'z. B.' nach meiner Ansicht nicht glücklich gewählt ist. J. Z.]

des italienischen Volkscharakters in einen nördlichen und einen südlichen ist gewifs gerechtfertigt; aber jener ist doch nicht blofs die Resultante von Keltentum und Romanismus: das Germanentum hat sicher einen erheblichen Beitrag geliefert. Ebensowenig kann man schliefsen: Virgil war aus Mantua, also ein romanisierter Kelte (S. 121). X. Neugriechische Hochzeitsbräuche. XI. Athen im Mittelalter. Den Beschlufs machen Reiseskizzen; der letzte Aufsatz schildert das Jubiläum der Universität Bologna.

Alles in allem: ein hochinteressantes Buch, in dem die Wissenschaft der Linguistik einen Bund geschlossen hat mit der Kunst der Darstellung, wie er nicht allzu oft zu finden ist.

Flensburg. E. Wasserzieher.

J. Frei, Schulgrammatik der neuhochdeutschen Sprache. 12. Auflage. Zürich, S. Höhr, 1892. XVI, 220 S.

Ein Vorzug dieser Grammatik ist die reiche Zahl von Beispielen, meist sprichwörtlichen oder klassischen, welche den einzelnen Abschnitten beigegeben sind. Nicht minder nützlich ist in einem Schweizer Lehrbuch die Berücksichtigung des heimischen Dialekts, um gelegentlich Erscheinungen der Sprache zu verdeutlichen, wenn auch die Thätigkeit der Hebamme (S. 59) in einem Schulbuche lieber unerwähnt bleiben sollte. Eine solche Berücksichtigung des Dialektischen könnte sogar gelegentlich weiter gehen, also auch einmal das Niederdeutsche herangezogen werden, zumal in einer Zeit, die See- und Alpenreisen liebt, die Reuter, Usteri, Hebel liest. Für Norddeutsche ist ein weiterer Vorzug des Buches die Anwendung der nun einmal in Schulen eingeführten preufsischen Orthographie, von der nur in der Form 'ihr seit' und in den sieben Wörtern 'Tal, Ton, Tor, Tran, Träne, tun, Türe' abweichen zu wollen Frei in der Vorrede erklärt, wobei er indessen die weitere Abweichung 'gieng' u. dgl. übergeht. Weniger löblich ist es, in dem für Schüler bestimmten Buche Anmerkungen oder Winke für Lehrer anzubringen.

Zu tadeln aber ist ein gewisser Mangel an Kürze oder Schärfe, der sich durch das Buch hinzieht und oft recht fühlbar macht. Eine Reihe von Beispielen mögen diesen Vorwurf begründen. — 1) Nachdem die üblichen zehn Wortarten, darunter '7. Das Adverbium', kurz gekennzeichnet sind, heifst es (S. 5): 'Wenn die Wörter zu einem Satze verbunden stehen, so können diejenigen der sechs ersten Arten ihre Form ändern je nach ihrer Stellung und Beziehung zu den übrigen Wörtern des Satzes. Diese Abwandlung ... nennt man Flexion. Die Wörter der vier letzten Arten dagegen bleiben stets unverändert. Die Flexion der fünf ersten Wortarten nennt man Deklination, diejenige des Verbums Konjugation.' Was wir gesperrt setzten, ist ungenau. a) Nicht nur im Satze, schon bei der blofsen Nennung der Substantiva wird der Artikel dekliniert: der Tisch, die Thür, das Haus. Wandel des Geschlechts ist Flexion. b) Es giebt drei Arten der Flexion; die Komparation ist

hier völlig vergessen. c) Die Komparation gewisser Adverbia ist ebenfalls Flexion, so dafs also sieben Wortarten flektiert, nur drei stets unverändert bleiben. Man könnte vielleicht sagen, dafs nicht das Adverb, sondern das Adjektiv kompariert und dann von jeder der drei Adjektivformen das Adverb gebildet sei. Aber Frei redet ausdrücklich von der 'Steigerung dieser Adverbien' (S. 147). — 2) Im G. und D. Sg. kann das *e* der Endung ausfallen, wenn die Aussprache es erlaubt (S. 9). Wann ist das der Fall? — 3) 'Nach der I. Klasse (dem Paradigma *Fisch*) gehen Maskulina und Neutra' (S. 8). 'Nach der I. Klasse gehen auch die wenigen Feminina auf *-nis*' (S. 10). — 4) Stoffnamen, wie *Glas*, haben im allgemeinen keinen Artikel. 'Ein solcher Stoff kann blofs gemessen, nicht gezählt werden, also nicht in der Mehrzahl vorkommen. Sobald aber nicht vom Stoffe im allgemeinen, sondern von einem abgegrenzten Teile desselben die Rede ist (a), sobald überhaupt der Stoff in diesem oder jenem Sinne (?) individualisiert wird (b), erhält sein Name den Artikel. Damit hängt die Möglichkeit der Zählung, also des Plurals zusammen (?). Sehr oft wird noch die ganze Gattung in ihrer eigentümlichen Beschaffenheit und Abgegrenztheit (!) gegenüber anderen Gattungen als ein grofses Individuum aufgefafst (c) und kann dann den Artikel vor sich haben' (S. 21 f.). Diese Ausdrücke sind teils unbestimmt, teils weitschweifig. Man sagt *das Brot*, wenn man *das* gleich *dieses* meint (a), wenn man einen Gegenstand aus Brot bezeichnet (b), wenn man die Stoffart zu anderen in Gegensatz setzen will (c). In den Fällen a und b haben Stoffnamen den Plural. — 5) Durch den Komparativ 'wird einem Gegenstande eine Eigenschaft beigelegt, und zugleich ausgedrückt, dafs diese Eigenschaft diesem Gegenstande in einem höheren Mafse oder Grade zukomme, als einem oder mehreren anderen Gegenständen' (S. 31). Dem entspricht die Deutung des Superlativs. Das Gesperrte aber ist falsch. Sind z. B. in einer Klasse die ersten sechs Schüler 'trefflich', zufällig aber der erste von ihnen der 'schwächste', so wird ihm die Eigenschaft 'schwach' nicht 'beigelegt'. Lehrreich hierfür ist, dafs der Lateiner für 'schlechtester' zwei Superlative hat: *pessimus* und *deterrimus*. — 6) In den gewöhnlichen sechs Arten der Pronomina kommen beim Verfasser 'Die bestimmenden Pronomen (*Pronomina determinativa*): *Der; Derjenige; selb, derselbe, selber, selbst*' (S. 40 f.). Sie sind aber nur Abarten der Demonstrativa oder Personalia. Es giebt zwei Arten des Hinweisens: auf Gegenstände und auf Wörter. 'Dieser Tisch' weist auf einen Gegenstand, 'derjenige Tisch' auf ein folgendes 'welcher'. Beide Arten gehen ineinander über. Man sagt 'der hat's gethan' und 'der, welcher'; man vertauscht 'derselbe' mit 'er', wie umgekehrt 'jener' mit 'derjenige'. Ebenso giebt es zwei Arten von Personalia: Substantiva, die einen Gegenstand nennen (ich, es), und Adjektiva, die ihn betonen ('der König selber', 'er selbst'), d. h. anderen Gegenständen entgegensetzen. — 7) Es heifst (S. 114), jeder Satz enthalte zwei Begriffe: einen Gegenstand, von dem, und 'eine Tätigkeit, welche' ausgesagt wird; und diese 'Tätigkeit heifse Prädikat'. Nach der Behandlung des Subjekts

folgt die des Prädikats (S. 119), und da steht: 'Da das Prädikat eine Tätigkeit oder ein Zustand ist, so mufs' etc. Woher kommt mit einemmal der 'Zustand'? — 8) Die Genetive in den Sätzen 'Seit ihr erst Österreichs, seit ihr's auf immer', ferner 'Es schenkte der Böhme des perlenden Weins', endlich 'Hungers sterben' und 'der Hoffnung leben' (S. 139) nennt Frei Objekte. — 9) Die passiven Sätze 'Entblöfst sind von Verteidigern die Mauern' und 'Wir sind bereit und gerüstet zu beiden' dienen mit als Beispiele für das 'Präpositionale Objekt'. — 10) Frei unterscheidet nur vier Arten Adverbien, welche 'Lokalität, Temporalität, Modalität, Kausalität' bezeichnen (S. 146 ff.). Das ist eine Zwangsjacke für die vielen Abarten der Bedeutung. Der Referent versuchte mit sechs Arten auszukommen: 'Ort, Zeit, Zahl; Art, Mafs, Grund', kam aber auch hiermit schwer aus. Wohl läfst sich unter 'Mafs' auch 'Grad', ebenso unter 'Grund' auch 'Zweck' und 'Hinderungsgrund' begreifen; aber das 'Mittel' läfst sich schon schwerer einfügen. Bei Frei kommen auch die Adverbien der Aussageweise, wie 'vielleicht, bekanntlich, wohl, nicht' u. s. w. unter die Adverbien der Modalität. Das alles mag daher kommen, dafs das 'Adverbium' als Wortart erwähnt (S. 4), aber nicht behandelt wird, dafs die eigentlichen Adverbien vielmehr beim 'Adverbiale' als Satzteil eine spärliche Erwähnung finden (S. 147 ff.). — 11) Frei nennt die Frage 'wie weit?' nicht, scheint sie aber unter die Adverbien der Modalität zu rechnen (S. 150). Die Frage 'wie lange?' aber stellt er unter die Zeitadverbien (S. 149). Das ist inkonsequent. Auf beide Fragen antwortet ein Adverb des Mafses, oder aber auf jene ein solches des Raumes, auf diese ein solches der Zeit. — 12) Unter den Beispielen für die Adverbien der Modalität (S. 150) figurieren Sätze wie: 'Es kommt ein Vogel geflogen' oder 'Die Glocke kommt gewackelt'. — 13) Versteht wirklich ein Schüler den folgenden Satz (S. 153): 'Bedingung ist das Verhältnis, welches entsteht, wenn ein Grund oder eine Ursache nur als möglich angenommen wird in der Weise, dafs dann auch die Folge oder Wirkung nur auf den Fall des wirklichen Eintretens jener Ursache hin als wirklich eintretend bezeichnet wird'? — 14) Sehr häufig sind Ausdrücke, die das Gesagte halb und halb zurücknehmen oder undeutlich umgrenzen; z. B. 'gewissermafsen' (S. 70. 131 dreimal. 152. 171. 175), 'eigentlich' (S. 3), 'gleichsam' (S. 141), 'ziemlich' enge (S. 164), 'so zu sagen' (S. 207); hierher gehören auch Komparative wie 'in geringerem oder höherem Grade' (S. 24. 31), 'mehr auf ... als auf' (S. 29. 130), 'näher' bestimmen (S. 40 u. ö.), 'weniger' abhängig (S. 157).

Endlich vermifst Referent manches. — A. Der Vokativ als besonderer Kasus fehlt (S. 6. 116). Dies ist sicher Absicht, aber für Lateinschulen auffallend. — B. Erwähnt ist die Deklination 'des Kaisers Franz' (S. 17), aber nicht 'Kaiser Rudolfs'. — C. Veränderungen oder Schwankungen des Geschlechts, die innerhalb der Periode des Neuhochdeutschen vor sich gegangen sind, bedürfen der Erwähnung, z. B. die Scheitel (vgl. Kleist, ed. Kurz I, 27. 29. 88. 274. 293. 310; II, 126. 133. 159. 188. 216. Neben der Sch. II, 168. 171) oder das Mandel (vgl. Gutzkow, Das weifse Blatt

III, 4). Auch fehlt (S. 20; vgl. 105) der Quell (ἡ κρήνη) neben die Quelle (αἱ πηγαί). — D. Unter den Pronomina (S. 35) fehlt 'einander' (vgl. S. 142). — E. Neben 'bringen' und 'denken' (S. 68) fehlt 'dünken' und der Ausdruck 'Nasalierung'. — F. S. 112 fehlt 'Lintwurm' (Kampf mit dem Drachen).

Wir haben uns mehr mit dem aufgehalten, was wir tadeln, als mit den Vorzügen des Buches. Das kommt daher, dafs bisher einseitig die letzteren betont zu sein scheinen, so dafs es nicht nur auf dem Gymnasium in Zürich, ja 'nicht nur in den meisten ähnlichen Schulen der Schweiz, sondern in den verschiedensten Gegenden deutscher Zunge, ja weit über diese hinaus verbreitet' ist.

Berlin. Max C. P. Schmidt.

Cours gradué de langue allemande par J. Bayard et M. Plate. II. Grammaire pratique. Dresde, L. Ehlermann. Paris, Haar & Steinert, 1892. VI, 285 S.

Das Buch will zu vieles geben und verliert dadurch an Übersicht; es will im einzelnen knapp sein und entbehrt dadurch leicht der Klarheit. So ist das Kapitel von den Bindewörtern, die auch besser 'Konjunktionen' genannt würden, zu ausgedehnt: die wichtigsten Konjunktionen waren herauszugreifen und mit Beispielsätzen zu belegen, die übrigen allenfalls in einer angefügten Liste aufzuzählen. Aber was soll der Schüler mit 'dessenungeachtet', 'erstlich', 'weswegen', 'wenngleich', 'ob auch' u. s. f. anfangen? — In Lektion 32 wird der Gebrauch des Artikels vor den Substantiven dargestellt. Da heifst es kurzerhand unter A, 5: der bestimmte Artikel steht *dans les appositions;* und einige Zeilen weiter finden wir unter B, 1, dafs auch der unbestimmte Artikel *dans les appositions* steht. Aber, wann der eine und wann der andere, das wird nicht einmal angedeutet. So behauptet B, 2, dafs der unbestimmte Artikel gesetzt werde *en parlant des parties du corps ou des qualités intellectuelles.* Das ist aber doch nicht unter allen Umständen der Fall. Bei den Hilfsverben ist ebenfalls manches ungenau. 'Werden' als Hilfsverb hat kein Participium 'geworden'; 'können', 'mögen', 'dürfen', 'sollen', 'müssen', 'wollen' und 'lassen' haben als Hilfsverben nur Participien, die den Infinitiven gleichlauten. Es ist aber falsch, zu behaupten, dafs bei ihnen die Participien durch die Infinitive ersetzt würden. 'Ich würde gehabt haben', 'ich würde gewesen sein' waren als die weniger gebräuchlichsten Formen hinter 'ich hätte gehabt' und 'ich wäre gewesen' zu stellen. Zu beklagen ist es auch, dafs ein eingehendes Sachregister fehlt.

Die Anlage des Buches gründet sich nicht auf die modernen Grundsätze des Sprachunterrichts, sonst mufste wenigstens vom Beispiel ausgegangen werden, nicht von der Regel. Das grammatische Pensum jeder Lektion wird durch ein Exercitium verarbeitet, das nach bekannten Mustern meist aus einer Reihe zusammenhangsloser französischer und einer Reihe ebensolcher deutscher Sätze besteht. Doch sind diese Sätze

gewöhnlich vernünftiger gebildet als bei jenen bekannten Mustern; auch soll nicht vergessen werden, dafs häufig zusammenhängende Stücke eingeschoben sind. Die letzte Lektion läuft aus in eine *série de morceaux suivis*, und daran schliefst sich *l'Egmont, de Goethe, avec des notes destinées à en faciliter la traduction.* Diese Noten sind durchweg brauchbar und oft sehr gut. Ein alphabetisches Wörterverzeichnis, aber leider nur in französisch-deutscher Folge, macht den Beschlufs.

Berlin. Fr. Speyer.

Konrad Duden, Etymologie der neuhochdeutschen Sprache mit ausführlichem etymologischem Wörterverzeichnis. Ein Hilfsbuch für Lehrer und Freunde einer gründlichen Einsicht in die deutsche Sprache. München, C. H. Beck, 1893.

Ein sehr willkommenes Werkchen für alle die, denen die gröfseren Werke von Weigand, Heyne, Kluge, ganz zu schweigen von Grimm, zu umfangreich sind. Das Buch zerfällt in einen systematischen und einen alphabetischen Teil. In jenem wird die innere und äufsere Wortbildung mit steter Beziehung auf andere germanische und indogermanische Sprachen behandelt; dieser, der über 3000 Wörter umfafst, verdient fast den Namen eines Wörterbuches. Vollständigkeit wurde nicht erstrebt: es sind nur solche Wörter aufgenommen, die etymologisches Interesse nach irgend einer Richtung hin bieten. Hierher gehören alle die Wörter, bei denen Urverwandtschaft mit Wörtern nicht-germanischer Kultursprachen, besonders des Griechischen und Lateinischen, mit Sicherheit oder doch mit grofser Wahrscheinlichkeit angenommen werden kann; ferner alle Lehnwörter. Der Angabe auf S. 35, *Pracht* gehöre zu *brechen*, steht auf S. 217 die wohl triftigere Einschränkung entgegen. Bei *Kopf* hätte *Tassenkopf, Pfeifenkopf* erwähnt werden können, in denen die eigentliche Bedeutung 'hohles Gefäfs' noch zu Tage tritt.

Das Buch ist allen Lehrern sowie allen, die sich für das Wachsen und Werden der Sprache interessieren — und deren werden immer mehr — sehr zu empfehlen.

Flensburg. E. Wasserzieher.

Seb. Brant, Luther, Hans Sachs, Fischart mit einer Auswahl von Dichtungen des 16. Jahrhunderts. Mit Anmerkungen von Dr. L. Pariser. Stuttgart, Göschen, 1893 (Sammlung Göschen 24). 154 S. kl. 8. Geb. M. 0,80.

Die Sammlung Göschen ist bekannt. Druck, Papier, Einband, Anlage sind gut. Der Preis von 80 Pf. ist niedrig. Das ganze Unternehmen macht den Eindruck des Soliden. Unser Bändchen enthält auch Proben aus Th. Murner, aus U. von Hutten, des Kirchenliedes, aus Joh. Pauli, B. Waldis, E. Alberus, aus Reinke de Vos und Rollenhagens Frosch-

meuseler. Die Auswahl ist verständig. Aus dem Narrenschiff hätten wir freilich gern das charakteristische und noch heute wohlangebrachte Kapitel 'Von disches unzucht' aufgenommen gesehen, ob es gleich erst in der zweiten Auflage von 1495 gedruckt ist. — Die kurzen Einleitungen sind brauchbar und heben das Wesentliche hervor. Kleinigkeiten liefsen sich vielleicht ändern. Die Angabe der 'Litteratur' und wohl auch der 'Ausgaben' ist mehr für den Lehrer als den Schüler. Wie Luther 'Humaniora und die Rechte', so trieb auch Brant erst philosophische Studien, dann Jura. Dafs in der zweiten Hälfte des Narrenschiffs 'öfter der Dreireim' auftritt, war überflüssig zu sagen, da die Proben kein Beispiel bringen. Gelegentlich fehlen die Jahreszahlen der ersten Herausgabe, z. B. bei Murner. Patmos wird ohne *h* geschrieben (*Πάτμος*); oder schrieb Luther selber 'Pathmos'? Woher stammen Mathesius und Decius? Warum heifst Brants Gedicht Narren-*Schiff*? — Die Anmerkungen endlich sind angemessen. Vermifst haben wir eine solche zu 'künig Ptolomeus' (S. 12); zu 'gröblich' (S. 15; Goedeke erklärt 'häufig', ob richtig?); zu 'zalen' (S. 20); zu 'wer oren hab, der merck und höer' (S. 23; vgl. Matth. XI, 15); zu 'uberzwerig' (S. 48); zu 'ungeduld' (S. 52; soviel wie 'Intoleranz'?); zu 'stat schon im lauf' (S. 53); zu 'das sichs in uns niht flechte' (S. 66); zu 'geltstrich' (S. 82); zu 'Spiel' und 'Komödie' (S. 98); zu 'puerlein' (S. 109); zu 'atzel' (S. 122); zu 'schmecken' (S. 134; vgl. 'kosten' in Kleists Käthchen von Heilbronn I, 1; in der Schweiz hörte Referent: 'der Hund hat Sie schon gekostet').

Berlin. Max C. P. Schmidt.

F. Galle, Der poetische Stil Fischarts. Rostocker Dissertation. 1893. 64 S. 8.

Der Verfasser will beweisen, dafs Fischart in seiner vielgerühmten Prosa sehr häufig fremde Autoren wörtlich benutzt, in seiner Poesie dagegen auch in den Einzelheiten einen selbständigen, oft ganz originalen Standpunkt behauptet. Er ist eben gebildeter als Hans Sachs, von dem J. Grimm mit Recht behauptet, dafs er alles dichtet und doch nichts erdichtet. Während Vilmar Fischart auch in seinen Prosaschriften bis in den Himmel erhebt, vertritt K. Goedeke im Gegenteil die Ansicht, dafs Fischarts ganze Kunst auf das Ausschreiben hinauslaufe, einige seiner versifizierten Dichtungen allerdings ausgenommen. In den Prosaschriften, also z. B. im Gargantua, zieht Fischart alles, was irgendwie Beziehungen zueinander hat, an den Haaren herbei, er arbeitet so unkünstlerisch wie möglich. Seine Dichtergröfse offenbart sich erst in seinen besten Reimstücken. Fischart vereinigt in sich die reiche Gelehrsamkeit und Belesenheit in der griechisch-römischen Litteratur eines Humanisten mit der tiefen Erkenntnis deutschen Wesens und deutscher Sitte. Er hat die Produkte des klassischen Altertums wirklich verstanden, er lebt in ihnen, er steht auf der Höhe der philologischen Wissenschaft seiner Zeit, während bei Hans Sachs und anderen Zeitgenossen alles nur äufserlich auf-

genommen wird, um möglichst bald wieder in irgend einer Form verwendet zu werden. Auf Originalität macht kein Schriftsteller der damaligen Zeit Anspruch. Es ist noch eine gewisse Ähnlichkeit mit dem Mittelalter vorhanden, wo die Schriftsteller sich etwas darauf zu gute thaten, dafs eine alte Chronik, Urkunde oder dergleichen ihre Quelle sei. Fischart zeichnet sich aber vor seinen Zeitgenossen durch gröfsere Selbständigkeit aus, er weifs wenigstens das Entlehnte originell zu gestalten, in den gereimten Werken besser als in den Prosaschriften. Fischart benutzt seine Kenntnis des klassischen Altertums für die komische, satirische und ernste Darstellung. Die Zahl der dem Altertum entnommenen, komisch verwendeten, kurz angedeuteten oder breiter ausgeführten Vergleiche mythologischen, sagenhaften und historischen Inhalts sind zahlreich.

Der Floh läfst sich mit ein paar Freunden in dem Vliefse eines Hundes, wie Ulysses aus der Höhle Polyphems, heraustragen; das unvertilgbare Geschlecht der Flöhe wird mit der Hydra verglichen; wie Hannibal möge sich der alte Floh für den Tod seiner Familie rächen, rät ihm sein Freund. Die Fahrt der Zürcher vergleicht der Dichter mit dem Argonautenzug, zu Schimpfnamen und Vergleichen für den Papst werden besonders die Circe und die Medusa verwendet. Obgleich Fischart auf die Sprachmengerei sehr ergrimmt ist, so kann er sich doch nicht von fremden Ausdrücken frei machen. Mitten in der deutschen Rede kommen antike Wörter und ganze Verse, ja selbst Etymologien vor. Sehr beliebt ist auch bei ihm die Wendung *in summa*, die von ihm beigebrachten Etymologien sind oft falsch ('Floh' von 'flihen', 'Ignatz Luguol' = 'Feurart Lugevol' u. a.), auch Macaronisches verschmäht er nicht, wie im 'Dominici Leben' 1001: 'Und sackum super nackum tragen.' Wie die klassischen Schriftsteller, so haben natürlich auch die Bibel und Legendenlitteratur manchen Vergleich geliefert. Wenn so Fischarts Schriften voll klassischer Gelehrsamkeit stecken, so kennt und benutzt der Dichter andererseits die deutschen Sagen, die Schwänke und Fabeln des 16. Jahrhunderts, die Sprichwörter und Redensarten, wie sie im Volke umgingen. Galle weist das im einzelnen auf S. 20—35 nach. Darauf spricht er von den zahlreichen Vergleichen und Gleichnissen und den seltenen Personifikationen; seine Subjektivität tritt namentlich in den satirischen Werken oft hervor. Neu ist die Zusammenstellung der metrisch-technischen Eigentümlichkeiten in Fischarts poetischen Werken. An der Hand von Wilhelm Grimms Geschichte des Reims geht der Verfasser die einzelnen Reimarten durch. Er behandelt den Mittelreim, den reichen Reim, den erweiterten und Doppelreim, den Binnenreim, Schlagreim, übergehenden und inneren Reim. Auch Reimhäufung und Reimbrechung finden sich nicht selten.. Die Annomination und das Wortspiel im engeren Sinne ist nicht immer geistreich und geschickt angewendet. Die eigentümlichen Wortbildungen Fischarts, die Uhland und Kurz als Erzeugnisse einer echt volksmäfsigen, genialen Natur ansehen, werden vom Verfasser mit Recht auf ihren wahren Wert zurückgeführt; die Entwickelung der

deutschen Sprache ist an ihnen vorübergegangen, ohne sich um sie zu kümmern.

Die sorgfältige Arbeit Galles fafst die Resultate der Forschung über Fischarts Dichtungen übersichtlich zusammen.

Wismar i. M. O. Glöde.

Fr. Speyer, Die Texte der Gedichte in unseren deutschen Lesebüchern. Jahresbericht der Kgl. Elisabeth-Schule zu Berlin. Ostern 1893. 17 S. 4.

Es ist eine Thatsache, dafs unsere landläufigen Lesebücher den Wortlaut der deutschen Gedichte vielfach in bedenklichster Weise entstellt wiedergeben. Nachlässigkeit, Eigenmächtigkeit, Benutzung abgeleiteter Quellen, pädagogische Rücksichten, Pedanterien und andere Gründe haben zur fortschreitenden Verderbung und Verstümmelung der Texte geführt. Die Varianten zu sammeln, das Ursprüngliche festzustellen und im Namen der geschändeten Dichter offen Protest zu erheben, ist daher zur dringenden Aufgabe der Wissenschaft geworden. Der Lösung dieser Aufgabe hat sich Fr. Speyer unterzogen, und das diesjährige Programm der Elisabethschule bietet von seinen Forschungen eine Probe, die den Wunsch nach vollständiger Veröffentlichung seines Materials weckt. Speyer beschränkt sich in seiner Arbeit diesmal auf die Sammlung der Varianten für 27 der bekanntesten Gedichte von Arndt, Bürger, Claudius, Dach, Eichendorff, Geibel, Goethe, Mosen, Schiller, Uhland, Vogl und Voss aus 18 der auf unseren höheren Lehranstalten vielfach gebrauchten Lesebüchern und Gedichtsammlungen, ohne die Entstehung jeder einzelnen Variante zu verfolgen. Dafs das Ursprüngliche auch das einzig Zulässige ist, und dafs selbst eine geschmackvolle Textänderung doch nur eine Textverderbnis ist, wird jeder philologisch Geschulte ohne weiteres zugeben. Speyer läfst nur die Ausnahme gelten, dafs, wo ein Wort seit der Zeit des Dichters veraltet oder in seiner Bedeutung nuanciert ist, das neuere Wort, oder das dem ursprünglichen Sinne entsprechende gesetzt werde. So will er, dafs das relative 'so', dafs Formen wie 'itzt', 'zween', 'fodern', 'Toback' geändert werden, aufser, wenn sie ihrer altertümlichen Färbung wegen gewählt sind, oder wenn durch ihre Änderung der Rhythmus (oder der Reim) verletzt würde. Den zu Grunde zu legenden Text sucht Speyer, wo Ausgaben des Dichters mit historisch-kritischem Apparate oder mit revidiertem Texte vorhanden sind, in diesen; wo sie fehlen, in den Ausgaben von letzter Hand, doch mit der Beschränkung, dafs auch das Recht der früheren Fassung überall da anerkannt wird, wo die Ausgaben von letzter Hand einen Rückschritt des Dichters im Alter zeigen oder nicht von dem Dichter selbst durchgesehen sind.

Soweit ich nachverglichen habe, sind die Angaben Speyers richtig und vollständig. Einige Versehen sind mit untergelaufen. So citiert Speyer z. B. S. 7 aus der letzten Ausgabe Arndts (1860) aus dem Gedichte 'Der feste Mann' (mufs heifsen 'Wer ist ein Mann?') die Worte:

'die bricht kein Mensch entzwei', während bei Arndt steht: 'Sie bricht kein Mensch inzwei', oder S. 10 aus Claudius: 'Dann will er sich tot lachen', während im Texte des Dichters 'Denn will er sich todt lachen' steht. Mit Unrecht verteidigt Speyer wohl auch in dem Liede Geibels 'Morgenwanderung' 3, 7 die Lesart der letzten Ausgabe: 'Mit (?) lautem jubelnden Preise', da noch die vorletzte (1879) Ausgabe entschieden besser und richtiger 'Von lautem, jubelndem Preise' hat. Ein Wunsch darf auch für die weiteren Veröffentlichungen ausgesprochen werden. Die Varianten müssen genauer angegeben werden. Speyer schreibt z. B. S. 7: '3, 3 den Welschen zu weisen] zu zeigen Rode. — 5, 4 die nie wachen auf 1818 u. 1843] nimmer 1860 Bell. Erk. — 6, 2 den Franzosen das Schwimmen gelehrt] die Franzosen: Btt. Echt. Gud.' etc. Hier ist man in Zweifel, ob Rode 'die Welschen', Bellermann und Erk 'die — wachen auf', Büttner, Echtermeyer, Gude 'das Schwimmen gelehrt' fortgelassen haben, was doch nicht der Fall ist. In einer Arbeit, die anderen ihre Unsorgfältigkeit vorwirft, mufs doch selbst die strengste Sorgfalt beobachtet werden. Mit Recht spottet Speyer über die Veränderungen, die aus falscher Prüderie um der sittigen Mägdelein willen vorgenommen sind. Das Albernste und Unglaublichste erlaubt sich in dieser Beziehung z. B. Paldamus. Gedichte wie Claudius' Lied 'Hinter dem Ofen zu singen', Geibels 'Der Mai ist gekommen', Vogls 'Erkennen' sind von ihm und anderen empörend mifshandelt. Ein Wort wie 'Vapeurs', 'Kolik', 'Hemd', 'Schatz', 'Becher', 'Schätzel' etc. gilt diesem Herausgeber als anstöfsig und veranlafst eine geschmacklose Änderung. Das Schätzel wird zur Schwester, der Becher verschwindet unter dem Tische, das Hemd im Schranke, die Kolik wandelt sich in Grimmen um, an die Stelle der Vapeurs tritt ein Bär etc. Möge die Energie, mit der Speyer gegen dergleichen Verunstaltungen protestiert, in den weiteren Veröffentlichungen nicht erlahmen. Speyers Bemühung verdient volle Anerkennung, wenn auch einzelne Urteile den Widerspruch hervorrufen, wie z. B. die Behauptung, dafs der Rhythmus allein die Poesie zur Poesie mache, oder die hingeworfene Bemerkung, dafs unsere Jugend wenig Pietät besitze, die sicher auf unseren Berliner Schulen keine Bestätigung findet.

Berlin. C. Th. Michaëlis.

Niedersächsische Sprachdenkmäler in übersichtlicher Darstellung mit genauen Quellenangaben. Ein bibliographisches Repertorium für Germanisten, niederdeutsche Sprachforscher und Freunde der niederdeutschen Sprache. Bearbeitet von Rudolf Eckart. Osterwiek am Harz, A. W. Zickfeldt, 1893. VI, 73 S. 8. M. 3.

Als ich von Herrn Eckart eine gedruckte Aufforderung bekam, sein Repertorium, das er mit vieler Mühe und auf eigene Kosten zusammengetragen und gedruckt habe, ihm abzukaufen, hatte ich das bestimmte Gefühl, dafs ich dabei hineinfallen würde. Dennoch mochte ich den zu

Nörten in Hannover vereinsamt, aber mit warmem Herzen der niederdeutschen Sprache und Litteratur dienenden Gelehrten nicht im Stiche lassen und habe nun für drei Mark erstens ihm und dadurch auch der Wissenschaft gedient, zweitens mir die Genugthuung verschafft, meine Ahnung bestätigt zu sehen, und drittens meine Bibliothek um ein 'merkwürdiges' Buch bereichert. Ich citiere daraus aufs Geratewohl.

S. 18. 'Merkwürdig ist vor allem das Fragment eines Ritterliedes vom alten Hildebrand. ... Die neueste und beste Ausgabe besorgte Dr. Grein. ... Neuntes Jahrhundert. Spuren des Niederdeutschen finden sich hier in den Kapitularien oder Gesetzen Karls des Grofsen, ferner in den Gesetzen der Sachsen *(Saxonum leges tres ... Notis illustravit Carolus Guilelmus Gœrtner ... Lipsiæ 1730, 4°)*, und der Franken (von Ansegisus gesammelt). — Das Kapitulare Ludwigs I. vom Jahre 819, welches Browerus ... zuerst aus einer Handschrift der Trierischen Dombibliothek bekannt gemacht hat, ist ein wichtiges Denkmal der niedersächsischen Sprache.'

S. 19. 'Ein merkwürdiges Denkmal der niedersächsischen Sprache ist die deutsche Übersetzung der Bibel unter Ludwig I. in reimlosen Versen. Die Vorrede beweist, dafs die Übertragung von einem Sachsen herrührt, welcher vielleicht bei den Franken am Niederrhein erzogen ist. (Adelung nennt seine Sprache niederrheinisch.) Die verschiedenen Ansichten über den Verfasser, welcher nach einigen ein Bauer, nach Eccard ... sogar der Bischof von Würzburg Baduradus gewesen sein soll, übergehen wir hier, da sie schon längst genügend widerlegt sind.[1] Aus dem 19. Kapitel der *Harm. evang.* schalten wir hier die Umschreibung des Vaterunsers mit der Gleyschen Übersetzung ein: Kap. 19. 4. *Than gi god vuillean vueros mid juruuon Vuordun Vualland groteau* ... Wenn ihr wahrhaftig den guten Willen habt, den Allmächtigen ... mit euren eigenen Worten zu grüfsen ...'

Auf dieser Stufe des Wissens und der Sorgfalt hält sich das ganze Buch. Da nach S. 73 die früheren wissenschaftlichen und belletristischen Werke des Verfassers von der 'gesamten Presse' in 'glänzender Weise' beurteilt worden sind, so wird ihn seine Kraft nur bei diesem Buch einmal verlassen haben. Möge sie für seine 'nächste Veröffentlichung, ein ausführliches Verzeichnis der niederdeutschen Handschriften,' (Vorbemerkung) ihm zurückkehren. Zur Deckung der Kosten bedaure ich aber nicht wieder beitragen zu können.

Berlin. Max Roediger.

Torquato Tasso, ein Schauspiel von Goethe. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgeg. von Franz Kern. Berlin, Nicolaische Verlagsbuchhdlg. (R. Stricker), 1893. VI, 394 S.

Eröffnet wird diese neue Tasso-Ausgabe durch eine ausführliche Einleitung, in welcher der Verfasser auf demselben Standpunkt steht, wie in

[1] Demnach giebt es jetzt gar keine Ansicht über den Verfasser mehr. Das kann unmöglich so bleiben!

seinem früheren Tasso-Buche (Goethes Torquato Tasso. Beiträge zur Erklärung des Dramas. Berlin 1884). Das erste Kapitel ist dem Nachweis des folgerichtigen dramatischen Aufbaus gewidmet, im zweiten Kapitel werden die einzelnen Charaktere besprochen und dargethan, wie sich durch Zusammenfügung der einzelnen Züge harmonische Gesamtbilder ergeben. Was die beiden Frauen betrifft, so ist der Verfasser gewifs im Recht, wenn er den phlegmatischen Zug im Charakter der Prinzessin betont, und wenn er hervorhebt, dafs sich bei unbefangener Betrachtung der einzelnen Züge im Charakter der Leonore Sanvitale kein so ungünstiges Gesamtbild ergiebt, wie bisher manche Kritiker behauptet haben. Bei seinem Abdruck der Dichtung legt er den Weinholdschen Text zu Grunde. An einigen Stellen, wo Weinhold, den Grundsätzen der Weimarer Ausgabe folgend, die Lesart der Ausgabe letzter Hand (C) in den Text gesetzt hat, giebt Kern den früheren Lesarten den Vorzug. Bei V. 3342 'die kennen sich' wird man ihm zustimmen müssen; wenn er V. 309 das in C ausgefallene 'zuletzt' wieder einfügt, so ist daran zu erinnern, dafs die Lesart von C dadurch aufrecht zu erhalten wäre, dafs 'verwandle' am Schlufs des Verses viersilbig gelesen wird. Zwischen V. 1189 und anderen Versen mit 'trochäischem Rhythmus' besteht doch der wesentliche Unterschied, dafs in V. 1189 eine Silbe fehlt. Zu bedauern ist es, dafs Kern nicht die Verszählung der Weimarer Ausgabe beibehalten hat, und dafs er oft gegen die Überlieferung längere Reden in einzelne Abschnitte zerfallen läfst. Dies Auseinanderreifsen des Textes wirkt mitunter sehr störend, z. B. III, 2, 189; III, 3, 49. Dem Text ist ein umfangreicher Kommentar beigegeben, in welchem sich manche treffende Beobachtungen finden, z. B. zu IV, 3, 72. Auf die Sammlung von Parallelstellen hat Kern grofse Sorgfalt verwendet; mehrmals wird in wirksamer Weise den Aussprüchen Tassos die beschauliche Weisheit des Rückertschen Brahmanen gegenübergestellt, doch wird gewifs mancher Leser bei den Parallelstellen ausrufen: 'Weniger wäre mehr!' Auch hätte sich Kern in der Polemik gegen andere Kommentatoren kürzer fassen und an manchen Stellen den Leser sich selber überlassen dürfen, z. B. bei der Stelle

> Beschränkt der Rand des Bechers einen Wein,
> Der schäumend wallt und brausend überschwillt?

wo Kern bemerkt: 'Rand' besonnene Überlegung, 'Wein' leidenschaftliches Gefühl. Wenn die Prinzessin von Tasso sagt: 'Er will nicht Märchen über Märchen häufen' etc., so ist nicht nötig, von der gangbaren Erklärung abzuweichen und die Stelle auf Bojardo anstatt auf Ariost zu beziehen. Aus dem Anhang sind zwei Abschnitte hervorzuheben: 'Der geschichtliche Tasso', wie der Verfasser selber bemerkt, nach Adolf Wolff, Die italienische Nationallitteratur, und 'Entstehung der Dichtung'. Hier giebt der Verfasser nicht etwa einen orientierenden Überblick über die Entstehungsgeschichte; er greift blofs einzelne Punkte heraus. Was die Quellen betrifft, so erfahren wir über Manso und Serassi so gut wie gar nichts; dagegen wird ausführlich die Frage erörtert, ob Goethe Goldonis

Tasso gekannt und benutzt habe; das Ergebnis ist im wesentlichen ein negatives. Auch die Polemik nimmt einen breiten Raum ein.

Wenn der Verfasser sich gegen den Übereifer wendet, mit welchem manche Erklärer nach Vorbildern für die einzelnen Personen des Dramas in der Umgebung des Dichters suchen, so ist er gewifs im Recht, ebenso wenn er einige von Kuno Fischers Behauptungen über die Rolle des Antonio bestreitet. Im ganzen aber vermifst man sehr bei Kern die lebendige und anregende Art, wie Kuno Fischer die Entstehungsgeschichte mit der ästhetischen Betrachtung verbindet. Man verlangt von einem so ausführlichen Werke über Tasso doch etwas mehr, als den abstrakten Nachweis der Konsequenz in der Führung der Handlung und in der Zeichnung der Charaktere.

Krakau. W. Creizenach.

Le Faust de Goethe, traduit en français dans le mètre de l'original et suivant les règles de la versification allemande par François Sabatier. Paris, Delagrave, 1893; Bezugsquelle für Deutschland F. A. Brockhaus, Leipzig. XIX und 186 Doppelseiten. Anhang: Notes, 198 S.

Goethes Faust zum allgemeinen Besitztum der Gebildeten zu machen, galt seit seinem Erscheinen den Kulturvölkern der ganzen Welt als eine Ehrenpflicht. Insbesondere England (samt Nordamerika), Italien und Frankreich haben seit dreiviertel Jahrhunderten in Faustübersetzungen — es handelt sich nur um den ersten Teil — gewetteifert. Wohl erschienen die Schwierigkeiten, ein Kunstgebilde, wie den Goetheschen Faust, dem eine doppelte Eigenart, die der deutschen Volksseele und die des Dichtergenius, innewohnt, in die Form einer anderen Sprache umzugiefsen, fast unüberwindlich. Und doch können nach so manchen Mifserfolgen und Halberfolgen die Länder englischer Zunge die Übertragung des Amerikaners Taylor, die Italiener die Gonzagas und Scalvinis als den höchsten Anforderungen genügende Leistungen mit Fug rühmen. Auch die Franzosen, denen weder wie jenen die Verwandtschaft der Sprachen, noch die Biegsamkeit und Klangfülle des Italienischen zu gute kam, haben in der langen Reihe ihrer Faustübersetzungen — ich kenne elf, ihre Gesamtzahl mag zwei- bis dreimal so grofs sein — mehrere sehr achtbare Leistungen aufzuweisen. Unter ihnen nahm bis jetzt nach meinem Urteil, was die treue Wiedergabe der Gedanken anbetrifft, die von Balze de Bury die erste Stelle ein; in der Feinheit des dichterischen Nachempfindens mag die Übersetzung von Marc Monnier noch höher stehen. Die Hauptschwierigkeit lag in der Form. Zu einer Wiedergabe in gebundener Form stand nur der Alexandriner zur Verfügung, dessen auch durch die Neuerungen der romantischen Schule nicht beseitigte Eintönigkeit dem geschmeidigen Rhythmus der freien, leichtbeweglichen Goetheschen Kurzzeilen unvereinbar gegenübersteht. So hat denn die Mehrzahl der französischen Übersetzer die Prosaform gewählt und damit von vornherein,

um mit Schlegel zu sprechen, die Poesie des Originals totgeschlagen. Andere, die zwischen gebundener und ungebundener Form gewechselt haben, können weder durch die Berufung auf Shakspere noch durch den Hinweis auf die eine Prosascene des Goetheschen Faust ihre Übersetzung gegen den Vorwurf unerträglicher Ungleichförmigkeit verwahren. So war die Aufgabe noch immer ungelöst, als vor kurzer Zeit die Übersetzung von Sabatier erschien. Seit 1881 vollendet, ist sie erst jetzt nach dem Tode des Verfassers von seiner Witwe veröffentlicht worden mit einer Vorrede, die einen kurzen Lebensabrifs des vielgewanderten, feingebildeten Gelehrten und Kunstliebhabers giebt. Ein Menschenalter lang hat Sabatier an der Faustübersetzung, seinem Lieblingswerk, gearbeitet. Im Ehebunde mit einer genialen deutschen Sängerin, Karoline Ungher, im Verkehr mit den namhaftesten deutschen Gelehrten und Künstlern, hat er reiche Gelegenheit gehabt, sich in das Wesen deutscher Art und Sprache einzuleben. So erkannte er mit richtigem Takt, dafs weder die Prosaform noch das landläufige 'klassische' Versmafs für sein Werk verwendbar seien, dafs er den Versuch wagen müsse, die metrischen Formen des deutschen Gedichts möglichst getreu wiederzugeben. Um die Kühnheit dieses Gedankens zu ermessen, mufs man bedenken, dafs zur Zeit, wo er ihn fafste, noch keine revolutionäre Dichterschule, noch kein *Parnassien* oder *Décadent* in den ehrwürdigen Bau der französischen Verskunst Bresche gelegt hatte.

Im Titel des Buches wird versichert, dafs die Übersetzung im Metrum des Originals gehalten ist, womit wohl nur gesagt sein soll, dafs im ganzen jeder französische Vers an Länge dem deutschen, den er übersetzt, entspricht; ferner wird angegeben, dafs bei der Übersetzung die Regeln des deutschen Versbaues angewandt worden sind, d. h. dafs jeder einzelne Vers sich in seinem Rhythmus möglichst dem deutschen Vorbild anschliefst, dergestalt, dafs er ebensoviele und auf dieselbe Stelle fallende Ikten erhält wie jener, und dafs auch die Zahl und Folge der unbetonten Silben womöglich in beiden übereinstimmt, ebenso die Stelle der Cäsur. Für die Verse von weniger als neun Silben ist dabei eine starke Abweichung von den Regeln der französischen Verskunst nicht wahrzunehmen, wohl aber für die längeren Verse, die im Französischen eine feste Cäsur haben. Unter diesen kommt im Faust am häufigsten der Zehnsilbner vor mit einer Cäsur, die hinter der vierten, fünften oder sechsten Silbe liegt, bisweilen jedoch kaum fühlbar ist. Die französische Dichtung kennt ebenfalls jene Cäsuren, aber nicht in der bunten Mischung, wie sie der deutsche Faust zeigt. Sabatier hat sich hierin, wenn auch nicht ganz streng, dem Original angeschlossen, und zwar mit sehr glücklichem Erfolg. Ich glaube kaum, dafs ein französisches Ohr an dem ziemlich häufigen Wechsel der Cäsurstelle, z. B. im ersten Prolog, Anstofs nehmen wird.

Unter den wenigen Zwölfsilbnern des Faust befinden sich nur einige, die, vom Schema des klassischen Alexandriners abweichend, die Cäsur nicht in der Mitte haben; so 2864: 'Gabst mir die herrliche Natur zum

Königreich.' Gerade bei dieser Versart hat Sabatier freier geschaltet: er hat nicht blofs die Anzahl der Zwölfsilbner vermehrt, sondern auch bei einem grofsen Teile von ihnen — etwa bei einem Dutzend — die Cäsurstelle verlegt, meist hinter die siebente Silbe, z. B. V. 358: *Devant qui tous se coulent | en pressant le pas,* oder hinter die neunte, 2864: *Puis, tu me donnes la nature | pour royaume,* oder hinter die vierte (und achte?), 3281: *Et maintenant! — A s'arracher tous les cheveux,* oder endlich hinter die dritte (und neunte?), 3762: *Lilith. — Qui? — La première femme qu'eut Adam.* Diese Freiheit wird in Frankreich bei allen Anhängern der akademischen Verskunst auf Widerspruch stofsen: nach meinem Gefühl ist ihr Rhythmus wohl zu leiden. Die Schwierigkeit des von Sabatier befolgten Grundsatzes liegt also nicht sowohl in der Abweichung von dem System des französischen Versbaues, als vielmehr in den Hindernissen, die sich einer rhythmisch genau entsprechenden Übertragung eines jeden Verses im einzelnen entgegenstellen, ganz besonders in der Verschiedenheit der Wortbetonung beider Sprachen. Sabatier hat sich allerdings, sklavischer Nachbildung fremd, eine gewisse Freiheit der Bewegung gewahrt. Zwar hat er die Zahl der Verse bis auf einen einzigen Fall (V. 2346) genau beibehalten, doch scheut er sich nicht, die Silbenzahl der einzelnen Verse zu vermehren, z. B. zwölf für zehn oder acht, zehn für acht Silben zu setzen, ebensowenig, in Versen mit logaödischem Mafs Anapäst und Jambus zu vertauschen. Selten findet dabei eine wirkliche Störung des Rhythmus statt, wie in dem melodischen Geisterlied V. 1133 *Vers le soleil ses ailes* für 'Flieget den hellen', oder V. 3985 *Ainsi qu'Orphée fit des bêtes* statt 'Wie Orpheus' Lei'r die Bestjen'. Bisweilen ist sogar die Änderung sehr wirkungsvoll, so 3463 *Cette voûte m'écrase! — De l'air!* Auch in rein iambischen Versen war ein Umschlagen in einen trochäischen Rhythmus nicht immer zu vermeiden, z. B. V. 170, der nach dem Schema des deutschen Vorbildes zu betonen wäre *Quelqué tragédie* etc., 316 *roûleaux*, 395 *alliancé*, 886 *cessé* (Imperat.).

Noch andere Freiheiten hat Sabatier in Anspruch genommen, um die Starrheit des akademischen Versbaues zu mildern und eine rhythmisch annähernde Wiedergabe der deutschen Versbildungen zu ermöglichen. In der Verwendung des Enjambements zwar ist er sparsam und geht darin über die Praxis der romantischen Schule nicht hinaus, vgl. V. 879. 1675. Sehr kühn aber ist er in der Behandlung des Reimes; nur die vorgeschrittensten *Symbolistes* wie Lafargue und Moréas dürften ihm hierin gleichkommen. Er vertritt den gesunden Grundsatz, dafs der Reim nicht für das Auge, sondern für das Ohr da ist; daher läfst er die stummen Endkonsonanten unberücksichtigt, reimt also *toujours* : *jour, beau* : *animaux, tonnerre* : *rérèrent, rient* : *vie; é* reimt mit *ié*, z. B. *réjouisse* : *grossiers*, nasal *bien* : *vins; a* mit *oi, étroits* : *chats, moi* : *bras.* Ungenaue Reime erlaubt er sich nicht blofs nach dem Vorbild des Originals, z. B. *heures* : *serre* (Vieren : Thüren), *importune* : *médecine* (bemüh'n : Medicin), sogar *nature* : *matière* (!), *faire* : *pare* (!), sondern auch sonst, z. B. V. 1443 *unisse* : *astuce.* Ungenau reimt auch V. 1647 *là* : *éclairât* und

wiederholt nasales *an* mit nasalem *oin*, z. B. *enfant* : *loin*, *sang* : *moins*. Nach Reichtum des Reims strebt Sabatier nirgends. Ein Wort reimt mit sich selbst V. 4142 *(seulement)* und 460 *(autres)*, wo der in den Anmerkungen angegebene Unterschied der Bedeutung spitzfindig ist. S. 13, V. 60 ist abweichend vom Deutschen reimlos. In der Reimfolge schliefst sich Sabatier bis auf wenige Fälle an den Grundtext an.

Auch in der Silbenzählung weicht Sabatier von der strengen Gepflogenheit ab, auch hier in unbewufster Übereinstimmung mit den neuesten Dichterschulen. Wortausgänge auf *ie*, *ue*, *oue*, *ée* u. ähnl. gebraucht er ohne Scheu auch vor konsonantischem Anlaut, und zwar der herrschenden Aussprache gemäfs einsilbig, so *amie*, *rue*, *joue*, ebenso *cries*, *voies*, *créent*, *croient*, nur einmal, Prol. II, V. 96 hat *nient ('par une certaine emphase')* zweisilbige Geltung. Ein Rest des alten Gebrauchs ist darin zu erkennen, dafs solche Wortausgänge den Vers, den sie beschliefsen, zu einem weiblichen machen, z. B. 1095. 1131, ferner darin, dafs Sabatier (zu V. 106) es nicht wagt, *vie* mit *languis* zu reimen, während er 1723 vor dem Reim *ici* : *cochonnerie* nicht zurückschreckt. — Vokalverbindungen im Inlaut, die nach strengem Gebrauch zwei Silben ausmachen, vereinigt er unter Berufung auf die geläufige Aussprache gewöhnlich zu einer Silbe, behält sich aber auch den zweisilbigen Gebrauch vor, zumal an Stellen, wo die Worte mit Nachdruck ausgesprochen werden; so *poète* Prol. I, 25 und 32, V. 3814, *poète* Prol. I, 125, V. 2109, *action* Prol. II, 19, *action* Prol. I, 183, *bestial* Prol. II, 44, aber, dem deutschen Text genau entsprechend, *besti|alité* V. 1942, *lien* 1585. 3877, *alli|ance* 395, *précieux* 2577, *préci|euse* 337. Die Endungen *ions*, *iez*, *ier* gelten auch hinter *muta cum liquida* als kurz, z. B. *voudrions* 1337, *voudriez* 1649 und öfter, *peupler* 468; hier dürfte eine genaue Beobachtung der üblichen Aussprache den zweisilbigen Gebrauch, wie er bisher gefordert war, empfehlen. — Was den Hiatus anbetrifft, so weicht Sabatier, wieder im Einklang mit dem Gebrauch der Jüngsten, von der bisherigen Übung stark ab, er kehrt in der Hauptsache geradezu zu dem altfranzösischen Gebrauch zurück. Er duldet also den Hiatus zwischen betontem Vokal im Auslaut und vokalischem Anlaut, z. B. *j'ai étudié* V. 1, *tu ouvres* 2878, *là où* 1166, *moi un peu en face* 1922, *si une* 1229, *connu|un peu* 237 (was Sabatier sonderbarerweise als *hiatus plus dur qu'à l'ordinaire* bezeichnet). Stummes *e* steht im Hiatus vor einer Sinnespause. Prol. I, 82, V. 1497. 1547. 2187. 2853 und in einigen Fällen, wo sich Sabatier wiederum auf die Aussprache des gewöhnlichen Lebens beruft: *le* (Pron.) Prol. I, 26, V. 1157. 2624, *même|elle* 216, *pare(e) que|au* 808, *trime|et* 1508. — Y vor Vokal gilt 2429 *(y aura)* und 3857 *(qu'y a-t-il)* als Silbe — an dieser Stelle legt Sabatier dem *y* den Lautwert *iy* bei —, während es sonst seinen Silbenwert verliert, und zwar nach Sabatier gewöhnlich durch Synärese, V. 1519. 2302. 2466. 2603. 2669. 3134. 3274, einmal (1742 *n'y a ·gna')* durch Verwandlung in einen Konsonanten.

In der Behandlung des sogenannten stummen *e*, die einen wesentlichen, ja den Hauptpunkt der modernen Reformversuche bildet, nimmt

Sabatier einen verständig vermittelnden Standpunkt ein. Er läfst im allgemeinen dem stummen *e* seine Geltung als Verssilbe und gestattet sich im Anschlufs an die volkstümliche Dichtung seine Unterdrückung nur an solchen Stellen, wo die Sprache des gewöhnlichen Lebens Platz greift. Am häufigsten, etwa vierzehnmal, verstummt das *e* in *ce*, ferner in *ne* 2813, *le* Prol. II, 45, *je* 2400, wohl auch 1967, *de* 2435. 3673, recht hart 3902 *(corps d'crapaud)*, *elle* 1773, *une* 1853, *petit* 3905, *comme* 1593. 1777 ff. 2394, *mère* 2400, *votre* 634. 968, *quatre* 1579; siehe besonders die Worte des Mephistopheles S. 12. Wenn hingegen V. 1610 der Schüler *de me le* in drei Silben spricht, so soll damit wohl das Pedantische seiner Sprechweise bezeichnet werden. — Etwas anderer Art ist die Verstummung des *e* vor der Endung *s* und einem nach einer Pause eintretenden vokalischen Anlaut, z. B. 80 *Je sens ... Courir dans nerfs et veines, un feu brûlant*, 106 *Tous s'abreuvent — et ma soif est seule inassouvie* und an noch etwa vierzehn Stellen. Ich halte diese absonderliche Freiheit, für die sich Sabatier zu V. 3316 wenig zutreffend auf eine Eigentümlichkeit des altfrz. Verses beruft, für übel angebracht, da gerade die Pause das Verstummen des *e* erschwert.

Sehr kühn erscheint mir auch die italienischer und altfranzösischer Analogie folgende Elision des *i* von *si* 1593. 1777 und von *qui* Prol. II, 136 (an diese Stelle gehört die Anm. zu V. 101) und V. 2851, ferner die Zumutung, V. 1473 *vingt* in *vingt-quatre* wie *ringte* zweisilbig zu sprechen.

Zu diesen metrischen Freiheiten, die zwar in Frankreich lebhaftem Widerspruch begegnen werden, aber im wesentlichen als berechtigt anerkannt werden müssen, kommen bei Sabatier noch einige andere, die er der Volkssprache entlehnt hat, und deren Verwendung er in seinem Original vorfand. Dazu gehört die lockere Wortstellung, besonders die Inversion des Objekts. Von ihr hat Sabatier einen sehr ausgiebigen, ja einen übertriebenen Gebrauch gemacht; manche Stellen erscheinen geradezu wie im *style marotique* abgefafst und tragen infolgedessen ein viel altertümlicheres Gepräge als die entsprechenden deutschen Teile des Werkes. Wenigstens habe ich diesen Eindruck von Sätzen wie *Je sais comment l'esprit du peuple on prend, Et les plus nobles qualités qu'il jette sur votre chef, L'hocuspocus en docteur elle tire, Et (l'instruit) sous tes pieds le sable à bien étendre.* Kaum noch verständlich ist V. 3340 *Rien n'accordez — Qu'au doigt l'anneau ne mette*, wo eine zweite altertümliche Freiheit hinzukommt, die Auslassung des *Pronom sujet;* diese Freiheit ist aber von Sabatier durchaus mafsvoll angewandt worden, ganz im Sinne Goethes, der ja auch sagt 'Was hast?' (2451), 'Thät ihn doch wahrlich nicht betrüben' (2513) und so öfter (2694. 3235. 3292). — Sehr zu loben ist es, dafs den Eigennamen ihre deutsche Aussprache nach Möglichkeit belassen wird; so gebraucht Sabatier die Formen *Brók'n* (einsilbig 3599, zweisilbig 3675), *Tègle, Pratre.*

Mit Hilfe dieser metrischen und sprachlichen Freiheiten ist es Sabatier vortrefflich geglückt, die Form der Verse und der Sprache seines Vorbildes nachzuahmen. Nur an wenigen Stellen setzten die freieren

Rhythmen des Originals der getreuen Wiedergabe unüberwindliche Schwierigkeiten entgegen, so besonders V. 550 ff. ('Vom Eise befreit sind Strom und Bäche'), während manche lyrischen Stellen, wie das Soldatenlied 531 ff., das Tanzlied 596 ff., der Geistersang 1093 ff., 'Meine Ruh ist hin' 3018 ff., die Scene im Dom 3429 ff. vorzüglich gelungen sind. Nur bei einer kleinen Anzahl von Versen ist es mir aufgefallen, dafs der vom Übersetzer beabsichtigte Rhythmus beim ersten Lesen nicht glatt hervortritt, so V. 3272, der gelesen werden soll *Je prénds mŏn plēin vérre en main et dís*, V. 3276 *Et à' ma sœúr pūissĕ l'eaú portér*, V. 3585 *Lés hiboús fuient lēūr ăsíle*. V. 856 besteht im deutschen Text nicht aus sechs Trochäen, sondern aus einem Anapäst und vier Iamben; ähnlich ist V. 10 und 3059 verkannt; 857 nicht aus drei Iamben und drei Trochäen, sondern aus fünf Iamben, indem 'Befriedigung' fast wie 'Befried'gung' klingt. V. 2855 ist der iambische Gang ohne Not unterbrochen. Die bei Goethe so häufige und so gefällige schwebende Betonung hat Sabatier bisweilen, aber nicht immer, erkannt und nachgeahmt; so lassen sich 1549 und 2860 schwer dem Original gemäfs skandieren. Und wie soll man V. 1920 lesen *De doux donnez-moi un verre* ('Gebt mir ein Glas vom echten süfsen')? Da auch der Begriff 'echt' fehlt, kann man vermuten, dafs eine Silbe *(vrai)* ausgefallen ist.

Ist in allen diesen Fragen nach Klangwirkung, Prosodie und Rhythmus der Kritik des Ausländers einige Zurückhaltung geboten, so darf unser Urteil unbefangen und zuversichtlich sich äufsern, wo es gilt, nachzuforschen, wie weit es dem Übersetzer gelungen ist, den Gedankeninhalt seines Vorbildes zu erfassen und wiederzugeben. Und hierin kann der Sabatierschen Übersetzung nicht genug Lob gespendet werden. Durch langes, sorgsames Studium ist er in den Geist der Dichtung eingedrungen; mit Hilfe der deutschen Kommentare und der fremden Übertragungen, mehr noch durch eigenen Scharfsinn hat er sich zum Verständnis auch der schwierigsten Stellen durchgerungen; keine dichterische Schönheit ist seinem feinen Empfinden entgangen, und dank einem eisernen Fleifs, einer meisterlichen Beherrschung seiner Sprache ist es ihm in oft überraschender Weise gelungen, dem richtig Erkannten und Empfundenen einen treffenden und klaren Ausdruck zu verleihen. Bewundernswert ist die Kunst, mit der er im engsten Anschlufs an des Dichters Absichten, ohne aber im einzelnen sklavischer Nachahmung zu verfallen, die Verschiedenheit der Sprechweise, des Tones je nach dem Charakter und der Stimmung der Redenden wiedergiebt. Besonders gelingt ihm die Darstellung des Volkstümlichen, Schlichten und Treuherzigen, aber auch für die Glut der Leidenschaft, den teuflisch kalten Hohn und die übermütige Lust findet er fast durchweg eine beredte, wirkungsvolle Sprache. Aufser den schon oben wegen ihrer vollendeten Form gerühmten Stellen seien hier noch hervorgehoben die Zueignung, der Prolog im Himmel, die Schülerscene, die Scenen in Marthes Haus und Garten. Nicht ganz auf gleicher Höhe stehen das Ratten- und das Flohlied, sowie das Lied vom König in Thule.

Die hohe Bedeutung des Werkes macht es mir zur Pflicht, auch auf

die Stellen einzugehen, wo Sabatier meiner Meinung nach den Sinn der deutschen Worte unrichtig verstanden oder unzutreffend wiedergegeben hat. In V. 12 der Zueignung reicht die Übersetzung *Vient l'amitié, vient mon premier amour* nicht ganz aus, da das Attribut 'erste' auch zu 'Freundschaft' zu ziehen ist. — Prol. I, 19 ist 'Wehen' mit *bruit de houles* nicht richtig gegeben; der wahre Sinn des Wortes ist umständlich, aber treffend von Bacharach ausgedrückt: *avec de violents efforts et de gémissements répétés.* — Eb. V. 44 genügt das bloſse *je* nicht für betontes 'ich'. — Eb. V. 112—117 bezeichnet Sabatier als unklar. Doch wird alles verständlich, wenn man festhält, daſs es sich bei der 'allgemeinen Weise' um die Harmonie des Kosmos handelt. Bei Sabatier ist V. 116 *Consacre la partie* leicht miſszuverstehen, da man versucht ist, *consacrer* mit 'aufopfern' zu übersetzen. Auch V. 118 f. 'Wer läſst den Sturm zu Leidenschaften wüten? Das Abendrot im ernsten Sinne glühn?' hat Sabatier verkannt, da er übersetzt *Qui des passions déchaîne la tempête? Dans l'âme austère envoie un beau rayon dernier?* Das Richtige hat Blaze: *Qui fait de la tempête furieuse une image des passions?* (man denke an die Sturmscene im Lear) *Qui prête un sens austère aux feux du soleil couchant?* — Eb. V. 149 ist 'Schwung' mit *illusion* nicht gut wiedergegeben; es bedeutet soviel wie 'Pathos'. — Prol. II, V. 19 ist unter 'Kette' wohl nur die sich zusammenschlieſsende Reihe der Winde zu verstehen, nicht eine Fessel für die Erde *(formant sa chaîne à l'univers).* — Eb. V. 66 ist 'verworren' mit *mal* ungenau übersetzt. Andere Ungenauigkeiten: V. 35 'herangewacht' *suivit,* 173 'rühmen' *admettre,* 1225 'hat nicht ausgetrunken' *n'eut aucune envie,* 1677 'tappt ihr nach allen Siebensachen' *prenez des libertés,* 3131 'halb ergrimmt' *si mauvais.* — Prol. II, 69 ist mit den Worten *il doit un jour produire* der stark betonte Begriff 'künftig' nicht genügend zum Ausdruck gebracht. Eb. 86 ist 'dunkler Drang' nicht *recherche obscure,* sondern *instinct* oder *vague élan* (Blaze). — V. 131 ergänzt Sabatier sonderbarerweise zu 'hast gesogen' 'mich', während 'saugen' hier intransitiv gebraucht ist. — V. 185 *Toujours assis* ('sitzt ihr nur immer'): *toujours* könnte nur zeitlich verstanden werden; die richtige Erklärung giebt Sabatier selbst in den Anmerkungen: *tant que vous voudrez.* — 254 'Geisterfülle' kann hier sehr wohl eine Fülle von Geistern bezeichnen; vergl. V. 75. — 431 *A la terre je reste* klingt matt neben dem deutschen 'die Erde hat mich wieder'; ebenso 1224 *perdu la vie* 'entseelt dahin gesunken'! 3364 *quel malheur!* 'welche Not', vgl. S. 175, 22 *O malheur!* 'Jammer!' V. 4159 *fais-moi ce plaisir!* 'ich bitte dich drum!' — 827. In dem Satze 'Verlassen hab ich Feld und Auen, Die eine tiefe Nacht bedeckt, Mit ahnungsvollem, heil'gem Grauen In uns die beſsre Seele weckt' ergänzt Sabatier wie Löper u. a. vor 'Mit' aus dem vorigen Verse 'Die' und übersetzt demgemäſs. Es ist aber nichts zu ergänzen, vielmehr wird der Relativsatz in freier Weise ohne Rücksicht auf die Funktion des Relativs fortgeführt, wie oft bei Goethe; s. z. B. Wilh. Meist. Lehrj. I, 6 '... mit einem traurigen Blick, den Wilhelm nicht bemerkte, und in seiner Erzählung fortfuhr', eb. I, 15 '... von sorglicher Unruhe, die er nicht

lange ertrug, sondern seinem Pferde die Sporen gab und nach der Stadt zueilte' u. o. — 847. Der Unterschied zwischen 'Lebens Bächen' und 'Lebens Quelle' ist festzuhalten, mag nun Goethe dabei an einen persönlichen Gott gedacht haben oder nicht. — 891. Der Begriff 'ungern', den Sabatier ausgelassen hat, ist nicht wohl zu entbehren. — 941. *Il n'a pas eu encor de mal pourtant.* Der Zusatz von *pourtant*, das allerdings in volkstümlicher Rede oft seine adversative Bedeutung verliert, ist hier jedenfalls, da er zum Mifsverständnis der Stelle verleitet, störend und nur durch die Not des Reimes veranlafst: ähnlich 1250 *l'amour qui vous rend fous* 'jener höchsten Liebeshuld', 1458 *tout blême*, 1486 *sans fard*, 3893 *qu'on le mène.* — Als Flickwort ist auch zu bezeichnen 1158 *misérable*, 1165 *pourri.* — 1173. 'Verschwindet so der geisterreiche Drang, Dafs mir ein Traum den Teufel vorgelogen, Und dafs ein Pudel mir entsprang?' Die Stelle hat Sabatier viel zu schaffen gemacht. Die richtige Erklärung ist ihm entgangen, da er die allein zutreffende Deutung von 'verschwindet' = 'löst sich in nichts auf' abweist. Vortrefflich übersetzt Gonzaga *Ne in altro s'è risolta questa smania infinita ... che in un sogno, ove il diavolo m'apparve* etc. 'So dafs' bedeutet also: 'in der Weise, dafs ich annehmen mufs, dafs'. — 1218. 'Und doch ist nie der Tod ein ganz willkommner Gast'; die Übersetzung *Pourtant jamais la mort pour hôte on n'aime trop* ist als doppelsinnig zu beanstanden; ebenso 2629 *pas d'âme.* — 1311. 'Kann ich mich erst von ihnen scheiden'. Durch den Ausdruck 'kann' hat sich Sabatier verleiten lassen, die Stelle so aufzufassen, als ob hier Faust den Tod als eine Befreiung von der irdischen Knechtschaft auffafst, was doch den V. 1309 f. geradezu widerspricht. Allerdings giebt Sabatiers Übersetzung *Qu'enfin je puisse* etc. seine eigene Auffassung nur unvollkommen wieder. Das Verb 'können' ist hier von Goethe, vielleicht nach Analogie des französischen *pouvoir*, im Sinne von 'etwa ... werden' (*μέλλειν*) gebraucht. — 1356. 'Wie ich beharre' hat Sabatier mifsverstanden *(comme que je sois).* Es bedeutet vielmehr 'so wie ich mich der Ruhe hingebe'; Blaze (in der grofsen Ausgabe) übersetzt richtig *du moment où je me fixe.* — 1358. 'Beim Doktorschmaus' geht nicht auf eine Mahlzeit Fausts *(A ton dîner, Docteur)*, sondern auf den zufällig an dem Tage von einem Doktorandus gegebenen Festschmaus. — 1648. 'Allein ich mufs euch noch bemühn' *Pourtant, encor que je vous importune.* Da *encor* ('noch') mit *importune* zu verbinden ist, mufs *que je vous importune* als eine Art Adhortativ gefafst werden, wodurch freilich das deutsche 'mufs' nur annähernd zum Ausdruck kommt. — 1673. 'Halbweg' ist mit *presque toujours* unpassend übersetzt, da es sich nicht auf die Zeit, sondern auf die Art und Weise, den Grad bezieht; in der Anmerkung übersetzt Sabatier richtig *à demi, à moitié.* — 1742. In den Worten *Mais il nous faut un chef* fehlt der Begriff 'auch'. Ebenso bleibt unübersetzt 2487 'Spange', 3007 'gleich', 3410 'dünnen', 3535 'durchs Gesträuche', 3581 'alte'. — 2610. 'Brot im allerweitsten Sinn' bedeutet sicher 'Brot mit allem, was sonst zur Ernährung der Familie gehört', ist also nicht mit *pain, à la rigueur du mot* zu übersetzen, was durch Sabatiers Erklärung *le pain étant l'ali-*

ment le plus nécessaire nicht verständlicher wird. — 3297. *Tout est ténèbres* etc. Man vermifst die Form der Vergleichung. — 3371. 'Machst deine Sachen schlecht'. Indem Sabatier 'deine Sachen' mit *ton métier* übersetzt, sieht er darin schon eine Bezeichnung des in den nächsten Versen Gretchen vorgeworfenen Gewerbes. Die französischen Übersetzer scheinen fast sämtlich die Stelle in diesem Sinne aufgefafst zu haben. Gewifs mit Unrecht. V. 3369—71 enthalten vielmehr einen in rührendem Tone gehaltenen, liebevollen Vorwurf; erst in den nächsten Zeilen bricht Valentins Wut zu rücksichtsloser Schmähung aus. So erklären auch Düntzer und Schröer. — 3388. 'Wächst sie aber' scheint Sabatier für einen Hauptsatz zu halten *(Elle croît)*, während die Worte für einen temporalen Vordersatz stehen. — 3402. Ich sehe keinen Grund, warum 'sich wohlbehagen' hier von äufserem Auftreten *(faire la demoiselle*, Blaze *se parader)* gebraucht sein soll, da es doch sehr wohl in seiner ursprünglichen Bedeutung stehen kann: 'innige, harmlose Freude haben'. — 3812. 'Doch eine Reise nehm ich immer mit', von Sabatier mifsverstanden; mitnehmen ist hier soviel wie 'nicht verschmähen, sich gern gefallen lassen'. — S. 176, 43 'Rette sie' ist nicht als eine an Faust gerichtete Aufforderung zu fassen; Mephistopheles wiederholt nur höhnend Fausts Worte. — 4076. *Et qu'on me tue!* als Übersetzung von 'Und soll schon sterben' ist mir nicht verständlich.

Einige kühnere Neubildungen wie *monde-Esprit* ('Weltgeist' V. 90), *l'au-delà terrestre* ('das Überirdische' 862), *Bourgemaître* (1193), *Mikrokôme* (1448), *lapper* ('schmarutzen' 1700), *puçon* (1858), *bourg* ('Burg' 531; Sabatier will das Wort in dieser Bedeutung weiblich gebrauchen, was aber im Text nicht zur Geltung kommt), volkstümliche Aussprache wie *ant'es* (: *hôtes* 1923), altertümliche Formen wie *j'œuvre* (149) werden wir in Deutschland dem Übersetzer eher zu gute halten als seine Landsleute.

Die Ausstattung des Buches ist recht ansehnlich. Der nebengedruckte deutsche Text erleichtert das Studium wesentlich.

An Korrektheit des Druckes bleibt leider sehr viel zu wünschen; geradezu peinlich wirkt die nachlässige Behandlung der Accente. Hier seien nur einige besonders störende Fehler des Textes angeführt. V. 53 l. *plein* (s. die Anm.), 199 *a* statt *n'a*, 297 fehlt die unerläfsliche Negation, es ist *n'atteint* oder *ne t'atteint pas* zu lesen; 394 l. *ont*, 1144 *plaines*, 1579 des Metrums wegen *encor*, 2689 *hardies*, 2971 *nomme pas;* 3609 ist *Mammon* eine Schlimmbesserung für *Maman*, 3720 l. *quoi que*, 3729 *sens*. Das Durcharbeiten der lehrreichen Anmerkungen ist durch die Unzuverlässigkeit des Druckes aufserordentlich erschwert. Für die Zahlangaben und Versschemata mufs man das Richtige an vielen Stellen durch Konjektur gewinnen. Es ist dringend zu wünschen, dafs bei der nächsten Auflage die Korrektur einem Sachkundigen übertragen werde. Das erfordert der hohe Wert dieser Übersetzung, bei deren Lesen man sich zugleich der Herrlichkeit des deutschen Faust und des Reichtums der französischen Sprache immer von neuem bewufst wird.

Berlin. Arn. Krause.

Das Wirtshaus im Spessart von Wilhelm Hauff. Edited with Notes by the Late A. Schlottmann and J. W. Cartmell. Cambridge, University Press, 1893. XII, 292 S. 8.

Maria Stuart ... Edited by Karl Breul. Cambridge, University Press, 1893. XXXII, 272 S. 8.

Geschichte des Dreifsigjährigen Krieges (Buch III) ... Abridged and edited by Karl Breul. Cambridge, University Press, 1892. XXXII, 194 S. 8.

Die Ausgabe von Hauff ist nur eine Bearbeitung der schon 1880 erschienenen von Schlottmann. Cartmell hat den Kommentar erweitert und sich bemüht, die grammatischen Schwierigkeiten und idiomatischen Redensarten zu erklären, wobei er die beiden deutschen Grammatiken für Engländer von Eve und Brandt zu Grunde gelegt hat. Eine Einleitung enthält Hauffs Leben.

Maria Stuart ist nach dem Text der Cottaschen Ausgabe abgedruckt, doch überall die neue Orthographie durchgeführt. Die Einleitung enthält einen kurzen Abrifs des Lebens von Schiller, eine Geschichte des Stückes, etwas über die Form und den Inhalt im allgemeinen und eine ausführliche Inhaltsangabe nach Akten und Scenen. Aufser einem sehr ausführlichen und sorgfältigen Kommentar finden wir eine umfangreiche Bibliographie, einen Index zum Kommentar und einen Stammbaum der Tudors und Stuarts, sowie einen des Hauses Guise.

Auch das am Anfang etwas gekürzte dritte Buch des Dreifsigjährigen Krieges ist nach der Cottaschen Ausgabe abgedruckt mit Anwendung der neuen Orthographie, die der Herausgeber gern in alle deutschen Texte für englische Studierende eingeführt sähe. Die Einleitung spricht über die Abfassung des Werkes und die von Schiller benutzten Quellen, giebt eine kurze Inhaltsangabe des ersten, zweiten, vierten und fünften Buches und eine ausführlichere Gliederung des dritten, sowie einen Abrifs der Geschichte des ganzen Krieges nach Plœtz, Auszug aus der alten, mittleren und neueren Geschichte. Aufser dem Kommentar erhalten wir einen Anhang, der einige Parallelstellen aus Wallenstein und bibliographische Notizen bringt, einen Index zum Kommentar und von Namen, aufserdem eine Karte von Deutschland zur Zeit des Dreifsigjährigen Krieges nach Droysens Historischem Atlas. Das Buch ist nicht nur für Engländer zu empfehlen, sondern auch da, wo in deutschen Schulen deutsche Werke ins Englische übersetzt werden, wird der Lehrer aus dem Kommentar vieles für die Wiedergabe deutscher Ausdrücke in der fremden Sprache lernen.

Berlin. Ad. Müller.

Eine niederdeutsche Homer-Übersetzung. Von August Dühr in Charlottenburg.

Die interessante Arbeit ist entstanden unter dem Einflufs der Gedanken, die der Verfasser von 'Rembrandt als Erzieher' über das Wesen

des niederdeutschen Volksstammes und seiner Sprache ausgesprochen hat. Er fordert gleichsam einen plattdeutschen Homer, sucht ihn allerdings in den Regionen des Unbewufsten. Dühr hat es versucht, diese Forderung zu erfüllen, und, dafs er sehr geschickt zu Werke gegangen ist, wird man nicht bestreiten können. Uns liegen Proben aus verschiedenen Gesängen der Ilias in Lyons Zeitschrift für den deutschen Unterricht (Jahrg. VII, Heft 3) und aufserdem die Beschreibung von Achills Schild durch private Mitteilung des Verfassers vor. Mit Recht sind das trochäische Versmafs und die Folgereime für die Übersetzung gewählt, und in retardierenden Momenten schlägt der Trochäus in einen Iambus um, genau wie im *Reineke Vos* und anderen mittelniederdeutschen Gedichten.[1] Dafs der griechische Hexameter für die niederdeutsche Sprache ebensowenig wie für das Hochdeutsche pafst, glaube ich mit Dühr, ich halte also auch Goethes 'Reinhard Fuchs' für verfehlt. Der Verfasser hätte sich aber mit den bekannten Vertretern der Ansicht von der Brauchbarkeit des Hexameters für niederdeutsche Verse auseinandersetzen müssen. Der Fehler liegt darin, dafs man das Niederdeutsche nicht historisch betrachtet, nicht seinen germanischen Charakter beachtet hat.

Die Technik ist in den uns vorliegenden Proben sehr verschieden gehandhabt, die uns privatim zugegangene Übersetzung zeigt einen entschiedenen Fortschritt. Ich will den Fachgenossen einzelne Proben mit dem griechischen Urtext geben, um ein eigenes Urteil zu ermöglichen.

Ilias *Γ*, 361 ff.

Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον
πλῆξεν ἀνασχόμενος κόρυθος φάλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
τριχθά τε καὶ τετραχθὰ διατρυφὲν ἔκπεσε χειρός.
Ἀτρεΐδης δ' ὤμωξεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν
'Ζεῦ πάτερ, οὔτις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
ἦ τ' ἐφάμην τίσεσθαι Ἀλέξανδρον κακότητος·
νῦν δέ μοι ἐν χείρεσσιν ἄγη ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος
ἠΐχθη παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδ' ἔβαλόν μιν.' u. s. w.

Ich gebe nicht mehr vom griechischen Text, um die Anzeige nicht zu lang zu machen.

Äwerst dunn kreg Menelaos an den sülwern Griff to hollen
Rasch sin Schwert, halt' ut, und dal de schwere Schlag wir follen
Up den Bägel von den Helm; doch hest nich sehn, rut ut de Hand
Föll't em braken dörch in drei, vier Stücken. Und de Ogen stur gewandt,
Radlos schickend in de endlos Firn, rup hoch nah den grisblagen Himmelsrand,
Wehklagt hei: 'Zeus, wo's ein Gott, de't Äwel schaft noch mihr als du!
Dacht doch, dat süll strafen för sin' Frevel ick den bösen Paris nu:
Äwerst nu is in min' Hännen af min godes Schwert mi braken,
Nutzlos heww'k den Speer afschleudert und nu heww'k mi doch nich raken!'
As ein Weder böst' hei los dunn, ded em an den Helmkamm kriegen,
Dreihgt' em rüm und treckt' und schleppt' em nah de blankgeschänten Griechen
Räwer, dat de stark steppt' Helmrem, de em üm dat Kinn wir bunnen,
Em den Hals, den weiken, zorten, toschnert hadd und bläudig schunnen;

[1] Vgl. H. Seltz, Der Versbau im *Reinke Vos*. Rostocker Dissertation 1890. Meine Anmerkungen dazu im Litteraturblatt für germ. u. rom. Phil. 1891, S. 150/151.

Und hei hadd d't ok farig kregen, sich tom Pris bet an den Hewen,
Wenn dat Zeuskind Aphrodite, de d't hadd markt, nich rantoschwewen
Sachting kamen wir, de em den Ossenledder-Remen dörchret,
Dat de holle Helm den Menelaos in de schwälig Hand set;
Und dat Dings dor schmet he warbelnd mit Avek rin mang de Griechen,
Und sin Lüd', de sich wat hägten, ded'n em niglich in de Fingern kriegen.
Und dunn störmt' hei nochmals los, üm mit de Lanz em dodtosteken;
Äwerst dunn hadd Aphrodite, unbemarkt, as Götter plegen,
Rasch entrückt em, Wulkenwagen führten ehren Leiwling furt,
In sin Schlapgemach em dragend, an den würzig duft'gen Urt.

Die Diktion in diesen ersten Versuchen ist oft schwerfällig, die Übersetzung nicht immer ganz zutreffend. In der Mitte der Seite 190 steht eine ganz unverständliche Stelle:

Einen Sessel drög se ran un ded em stellen eigenhändig
Alexandros gegenäwer, wo se Platz namm, noch verstimmt inwennig,
Helena, den Zeus sin Dochter, jennen Minschenschrecker mit de Ägis wedder hüt, den Ollen,
Und de Ogen af wat wennend, ded s' em desen Willkam hollen: etc.

Ohne zunächst auf den Wert dieser Übersetzung einzugehen, die der Verfasser noch gänzlich umarbeiten will, biete ich den Fachgenossen die folgende, bis jetzt ungedruckte Probe:

Ok ut Mosaik 'nen Danzplatz schmädte noch torecht Hephäst,
Änlich jennen, de herstellt wir einst von Dädalos up't best
För de schöne Ariadne mit dat schmucke Flechtenhor,
Dat in Knosos se künn danzen mit de ganze junge Schor,
Wenn de Burschen mit de Jungfern, sir begert up't Inselland,
Schwewig ere Reigen splüngen mit einanner Hand in Hand.
Witt in luftge Linnenkleder prangte schmuck de Jungfern-Schor,
Und in Wullenstoff-Gewänner all' de Burschen glänzten dor.
In dat Hor 'nen Blomenkranz de schönen jungen Mäkens drögen,
Gollne Schwerter doch de Burschen an de sülwern' Gürtel legen.
Und de Pore schwüngen't Danzbein in de Runn so flott und licht,
As wenn unner' Hänn' den Pötter sine Schiw tor Prow rumflüggt.
Und den wedder gegenanner hüppten s' in twei lange Rein,
Üm er rüm 'ne grote Schor ded den verleiwten Danz tosen.
Und ded sich an verlustieren. In er Midd ein Sänger süng,
To sin Led mit hellen Klang in sine Hand de Ziter klüng.
Ok twei Faxenmakers fegten warblig ümmer midden mang,
De er lustge Bucksprüng' makten na den Takt von den Gesang.
Und toletzt hart üm den Rand von desen dägten fasten Schild
Makt hei von de irdümbrusend grote wilde See ein Bild.

Der Fortschritt ist meines Erachtens auffallend. Die letzten Verse sind glatter, die Sprache verständlicher. Der Verfasser beabsichtigt, die ganze Ilias ins Niederdeutsche zu übersetzen und dann in Lieferungen herauszugeben. Ich mache die Fachgenossen besonders auf die Einleitung aufmerksam (Ztschr. f. d. deutschen Unterr. VII, 3, S. 180—186), die manches Richtige über das Wesen der niederdeutschen Sprache enthält, aber auch manche Ansicht entwickelt, die zu lebhaftem Widerspruch herausfordert. Ich möchte als Niederdeutscher, der seinen heimischen Dialekt seit Jahren wissenschaftlich studiert hat, gern alles unterschreiben, was der

Verfasser Rühmliches vom Plattdeutschen sagt, kann es aber vor meinem Gewissen nicht verantworten. Dafs unser Dialekt im Aussterben begriffen ist, immer mehr mit hochdeutschen Elementen vermischt wird, wissen alle in niederdeutschen Landen lebenden Gebildeten, Dührs Übersetzung beweist das am besten. Wenn die Staatsbürgerzeitung von Donnerstag, dem 27. Juli 1893, in einer empfehlenden Anzeige von Dührs Proben dem Niederdeutschen einen überwiegenden Einfluſs auf unser meklenburgisches Staatswesen zum Beispiel einräumen will, so ist das entschieden falsch. Unser schöner Dialekt gilt längst für unfein in Land und Stadt, das ist eine Thatsache, die allerdings sehr zu bedauern ist. Lange nicht alle Kinder, besonders in den meklenburgischen Städten, verstehen niederdeutsch, sprechen können es sehr viele nicht mehr. Ein korrektes Niederdeutsch trifft man in den gröſseren Städten nur noch sehr selten. Selbst Fritz Reuter, John Brinckmann, Klaus Groth u. a., die den Niederdeutschen eine klassische Litteratur schenkten, konnten den Verfall des Dialektes nicht aufhalten. Ich gebe Dühr vollkommen recht, wenn er das Niederdeutsche dagegen verwahrt, dafs es nur für die humoristische Darstellung tauge. In unserem Dialekt läfst sich Schmerz und Leid, die das Menschenherz heimsuchen, mindestens gerade so gut ausdrücken wie im Hochdeutschen; Reuter schlägt die tiefsten und ernstesten Klänge an. Daraus kann man aber nicht ohne weiteres schliefsen, dafs die plattdeutsche Sprache für Homer geeignet ist, dafs die Naturanlage des plattdeutschen Idioms der Sprache Homers in allen Tönen vollkommen kongenial und gewachsen ist, ja, ihr noch überlegen ist (Dühr, a. a. O. S. 181). Ich gebe gern zu, dafs das niederdeutsche Volk Elemente in sich trägt, die selbst Altgriechenland übertreffen. Sie sind aber andersartig und für andere Stoffe geeignet als für das grofsartige Kriegsdrama, das sich in der Ilias abspielt. Ähnlichkeiten in der Diktion der beiden Sprachen, wie die Derbheit und das Behagen am kleinen Detail des Lebens, der raffinierte Blick für die Ausnutzung der komischen Figur und Situation lasse ich gelten, nicht aber die kraftvolle Begabung für das Pathos der grofsen Situation und der eigentlichen Lebensaufgabe, worin das Griechische doch entschieden Gröfseres leistet. Auch kann ich nicht zugeben, dafs viel Seeluft in Homer weht, besonders nicht in der Ilias. Wohnen denn die eingefleischten Plattdeutschen gerade am Meer, also an der Ostsee? Das platte, Ackerbau treibende Land ist der Sitz niederdeutscher Gemütlichkeit, wie sie vor allem Fritz Reuter geschildert hat. Der Verfasser hat ja auch speciell den Strelitzer plattdeutschen Dialekt gewählt, der dem Hochdeutschen näher steht, als das Reutersche Schweriner Idiom. Ob das für den hier zu betonenden Zweck gewifs nichts schadet, bezweifle ich sehr. Der Strelitzer Dialekt ist eben nicht mehr rein niederdeutsch, und gerade das Niederdeutsche hat der Verfasser als der Sprache Homers kongenial beschrieben. Ich kann es ganz offen aussprechen, dafs viele Strelitzer nicht mehr echt niederdeutsch sprechen; ihre Sprache ist so mit hochdeutschen Elementen durchsetzt, dafs sie oft wirklich 'missingsch' klingt. Auch ist das Niederdeutsche

dort noch mehr in Mifskredit als in Meklenburg-Schwerin. Das echte Niederdeutsche findet man eher im Klützer Winkel zwischen Wismar, Grevesmühlen und Lübeck, oder auch mitten im Land zwischen Schwerin, Hagenow und Parchim. Die südlichen Städte und Flecken von Strelitz haben schon sehr viel Verkehr mit Berlin. An der Schweriner Seeküste vom Fischlande über Rostock, Wismar bis Lübeck sprechen die Bewohner auch gutes Niederdeutsch, aber nicht ausschliefslich. Die mittleren Landschaften von Meklenburg-Schwerin sind die für niederdeutschen Sprachgebrauch mafsgebenden. Daher, von der meklenburgischen Landstrafse zwischen Kloster-Malchow und dem Wasserkurort Stuer, wo Reuter einst Heilung suchte und fand, stammt auch das von Dühr beigebrachte, aus dem Sommer des Jahres 1867 aufgehobene originelle, vollwichtige Beweisstück für epische Kleinmalerei. Es ist ein Brief eines Rademachers an einen Teerschwäler, seinen Freund.

Wenn ich also in vielen Dingen mit Dühr nicht übereinstimmen kann, weil seine Auffassung von dem Werte des Niederdeutschen zu ideal ist, so kann ich doch die mir vorliegenden Proben seiner Homer-Übersetzung geniefsen. Es fragt sich nur, für wen die Übersetzung bestimmt ist. Ich glaube nicht, dafs das Volk, das von Homer nichts ahnt, zu dieser versifizierten niederdeutschen Übersetzung greift, um ihn kennen zu lernen. Es bleibt also wohl immer nur ein kleiner Kreis von niederdeutschen Verehrern des Homer übrig, die das, was ihnen im griechischen Text in Fleisch und Blut übergegangen ist, gern einmal in ihrem heimischen Dialekt hören. Es ist ferner sehr unwahrscheinlich, dafs in niederdeutschen Gegenden bei der Lektüre Homers auf diese Übersetzung Rücksicht genommen wird. Einerseits verstehen viele Lehrer und Schüler die Feinheiten des Niederdeutschen nicht, andererseits sieht mancher Gebildete mit Verachtung auf den Dialekt und die, die ihn sprechen, herab. Das ist sehr zu bedauern, aber heute nicht mehr zu ändern.

Wismar i. M. O. Glöde.

Die Hvenische Chronik in diplomatischem Abdruck nach der Stockholmer Handschrift nebst den Zeugnissen Vedels und Stephanius und den Hvenischen Volksüberlieferungen herausgegeben von Otto Luitpolt Jiriczek (Sonderabdruck aus Acta Germanica herausgegeben von Rud. Henning und Jul. Hoffory III, 2). Berlin 1892. XVII, 39 S. gr. 8. M. 1,80.

Eine neue Ausgabe der Hvenischen Chronik mufste allen erwünscht sein, die sich mit der Nibelungensage beschäftigen. Sie war im Original bis jetzt nur zu finden in Svend Grundtvigs vergriffenem Werke *Danmarks gamle Folkeviser*, in deutscher Übersetzung bei Rafsmann, Die deutsche Heldensage und ihre Heimat II. Aber Grundtvig hatte zu spät die bessere Stockholmer Hs. kennen gelernt, deren Text uns jetzt Jiriczek in einem diplomatischen, sogar zeilengetreuen Abdruck bietet. Die Abweichungen der Grundtvigschen, in Kopenhagen befindlichen Hs., die

nur eine schlechte Abschrift der Stockholmer ist, sind beigefügt. Nicht nur die Versicherungen des Verfassers, sondern auch der Charakter seiner Angaben im Apparat lassen erkennen, dafs er sein Vorhaben mit peinlichster Sorgfalt ausgeführt hat. Er ging sogar auf Hven persönlich dem Weiterleben der Sage nach und hat Zeugnisse dafür mitgeteilt. Am Schlufs giebt er ein Namenverzeichnis.

Von besonderem Werte für die Geschichte der Nibelungensage ist die Hvenische Chronik freilich nicht, aber sie liefert immerhin auch ihrerseits den Nachweis, wie in Dänemark deutsche und nordische Sage sich mischten. Später ward Zauberwesen und Hexenwerk reichlicher hinzugethan und endlich das Gebräu vom ersten, lateinisch schreibenden Aufzeichner durch einen mageren Zusatz klassischer Gelehrsamkeit gewürzt.

Berlin. Max Roediger.

Dr. Heinrich Hupe, Elementar- und Lesebuch der englischen Sprache. Leipzig, B. G. Teubner, 1892. 209 S. 8.

Wenn der Verfasser mit seinem ziemlich langen Vorwort bezweckte, eine günstige Meinung für seine Arbeit zu erwecken, so ist ihm sein Vorhaben recht mifslungen. In wenig klarer Weise äufsert er sich über seine persönlichen Erfahrungen beim Unterricht, über methodische Fragen, über den Gebrauch seines Buches, und schreibt dazu ein Deutsch, das im höchsten Grade befremdlich wirkt. Einzelne Stellen vermögen kaum eine Vorstellung zu geben von der Unklarheit der Darlegungen und der holprigen Ausdrucksweise; trotzdem seien einige Proben angeführt. Wir lesen da von den 'Lesebüchern von Macmillans *Reading Books*', von einem Verfahren, das 'den Schülern die Hinzunahme von einer Anzahl Vokabeln hinzulegt', von der 'Übung in gewandter Übertragung der retrovertierten Sätze', von 'mündlichem Vorsprechen'. Man höre noch folgende Sätze, um den Stil des Verfassers zu würdigen. S. IV: 'Einen viel gröfseren Gegensatz machte die Behandlung der Lesestücke Macmillans zur Grammatik von Schmidt.' 'Die Durchnahme der Regeln und die darauf folgende Übersetzung der Sätze ohne genügende Anschauung im englischen Gewande erzeugte meistens mechanische und wenig gewandte Köpfe.' S. VII: 'Beginne ich mit einem Satze, der bereits bekannte Wörter enthält, so versuche ich durch Buchstabieren zu erfahren, ob sie noch im Besitze des Schülers sind. Selbstverständlich nimmt man hierzu nicht die besten Schüler zur Antwortgabe.' S. VIII: 'Auf eins ist besonders zu achten, dafs die idiomatischen englischen Ausdrücke sofort eine deutsche Entsprechung finden, und man nicht der alten Schablone des wörtlichen Übersetzens nachgiebt.'

Der Inhalt des Buches ist im ganzen besser, als das seltsame Vorwort hoffen läfst. Als eine Einleitung ist eine kurze Darstellung der englischen Sprachlaute gegeben, die schwerlich für den Unterricht fruchtbar gemacht werden kann. Abgesehen von schwierigen technischen Ausdrücken vermögen Schüler nach den Erfahrungen des Berichterstatters ihre Sprach-

werkzeuge nicht so zu stellen und zu kontrollieren, wie es hier (und auch sonst von Anhängern der Phonetik) gefordert wird. Eine Probe phonetischer Umschrift, mit welcher der Verfasser 'einigen Liebhabern entgegenzukommen' erklärt, konnte ohne Schaden ganz wegbleiben.

Der erste Teil des Buches enthält englische Texte, und zwar meist kürzere, in losem Zusammenhang stehende Sätze, die sich auf alltägliche Dinge (Mahlzeiten, Wetter, Reisen, Krankheit etc.) beziehen und wegen der oft verwendeten Frageform fast wie Gespräche aussehen. Meist einfach in der Form und in gutem Englisch abgefafst, erscheinen sie für die Einführung in die moderne Sprache wohl geeignet. Diese Texte sollen vorgesprochen, mündlich und schriftlich übersetzt, nachgeschrieben, durch Frage und Antwort geübt und im Anfang auch wörtlich gelernt werden. Zu jedem der vierzehn Textkapitel finden wir im Teil II Übungsmaterialien in Form von englischen Diktaten und deutschen Sätzen, aufserdem eine grammatische Übersicht, aus dem gebotenen Text herausgezogen. Dieser grammatische Abschnitt stellt meist nur die sprachlichen Erscheinungen des jedesmaligen Kapitels nach den Wortarten zusammen, giebt nur bisweilen eine Regel, während doch durchgehend feste Gesetze zu formulieren waren, soweit das Sprachmaterial sie erkennen läfst. Auch die idiomatischen Wendungen jedes Kapitels werden noch besonders zusammengestellt. Aus ihrer Fülle erkennt man, dafs die für den Anfangsunterricht gebotene Beschränkung des Sprachstoffes nicht genügend beobachtet ist.

Teil III enthält den Wörterschatz zu Teil I und die Melodien zu einigen vorher mitgeteilten Gedichten. Dafs unsere Schüler in einer für den Gesang so ungeeigneten Sprache, wie es das Englische ist, Melodien singen sollen, die unsere heimischen in keiner Weise übertreffen, ist eine Forderung, die eine unberechtigte Bevorzugung des Fremden in sich schliefst. Das Wörterbuch ist vollständig und korrekt, von geringfügigen Dingen abgesehen; jedoch läfst es die Bezeichnung der Aussprache schmerzlich vermissen.

Am Ende des Buches findet sich eine Übersicht über die englische Syntax, die vielfachen Widerspruch hervorruft. Regeln wie die im § 7 *'can* bezeichnet eine objektive Möglichkeit, die sich auf physische oder intellektuelle Kraft gründet, *may* eine subjektive Möglichkeit, die sich auf logische oder moralische Kraft stützt'; oder im § 51 *'nobody, no man,* niemand, absolut und objektiv; *no one, none,* relativ und objektiv; *not anybody,* absolut und subjektiv; *not any one,* relativ und subjektiv' gehen über den Horizont eines Tertianers, überhaupt eines jeden Schülers weit hinaus.

Überflüssig und unbrauchbar ist die Bezeichnung der Funktionen des unbestimmten Artikels im § 25. 'Er bezeichnet: 1) einen unbestimmten Grad der Eigenschaft; 2) eine einzelne Erscheinung der Thätigkeit; 3) eine Thätigkeit oder Eigenschaft mit Bezug auf eine einzelne besondere Sache oder Person.' Unverständlich bleibt ein Passus im § 19: 'In Vertretung von Substantivsätzen teilt das Gerundium sein Gebiet mit dem Infinitiv in der Umgangssprache; allerdings läfst eine Verschiedenheit der Betonung eine Verschiedenheit der Anwendung zu. Der Infinitiv

trägt den Ton und kann Freude, Verwunderung und Erstaunen ausdrücken' (!). Nach § 20, 3 soll *as* zur Bezeichnung der Gleichselbigkeit (sic!) dienen (*He is as a father to me*). Wenig glücklich sind folgende Regeln gefafst: § 23a (Kein Artikel steht) '3) Öffentliche Plätze oder Gebäude, wenn es kein Eigenname ist.' § 24 Anm. 'Der deutsche Artikel wird durch das englische Possessivpronomen wiedergegeben, sobald das Subjekt oder Objekt einen Körperteil, einen Teil der Kleidung oder Engzusammengehöriges ausmacht.'

Das vorliegende Elementarbuch bietet — um ein Endurteil zu fällen — aufser reichlichem, für den ersten Unterricht verwendbarem Sprachstoff nichts Empfehlenswertes.

Berlin. R. Palm.

Dr. John Koch, Elementarbuch der englischen Sprache von Dr. J. Foelsing. 25. verbesserte und teilweise veränderte Auflage. Berlin, Goldschmidt, 1893. X, 215 S. 8. Geb. M. 2,10.

Dr. John Koch, Praktisches Elementarbuch zur Erlernung der englischen Sprache für Fortbildungs- und Fachschulen u. s. w. Berlin, Goldschmidt, 1893. VIII, 168 S. 8. Geb. M. 1,80.

In der neuen, 25. Auflage des Elementarbuches ist die Lautschrift unter den Text verwiesen und nur im Verzeichnisse der unregelmäfsigen Verben und Zahlwörter im Texte belassen. An einigen Stellen sind Kürzungen eingetreten, dagegen sind unter jedem Kapitel eine Anzahl von Fragen hinzugefügt, die sich an das darin enthaltene Lesestück anschliefsen, und die den Schüler in den Stand setzen sollen, sich darauf zu präparieren. S. 172—186 finden wir *Materials for Conversation.* Warum bei diesen die deutsche Übersetzung auf der anderen Seite hinzugefügt wurde, ist mir nicht ersichtlich, da sie doch nur ebenso zu verwenden sind, wie die in den Text eingefügten Lesestücke.

Das zweite Buch ist ein Seitenstück zum ersten und hat daher im wesentlichen denselben Lehrgang. Da es indessen für einen anderen Kreis von Schülern bestimmt ist — nämlich für Fortbildungs- und Fachschulen —, so ist das grammatische Pensum noch mehr vereinfacht. Die Lesestücke, die anfangs eine vollständige phonetische Umschrift, später nur eine Umschrift einzelner Wörter unter dem Text haben, bestehen aus Gesprächen, zu denen als B-Teil eine Annonce oder ein Brief tritt. Beiden steht die vollständige deutsche Übersetzung gegenüber, um das Nachschlagen von Vokabeln zu sparen. Sowohl an die A- als an die B-Stücke schliefsen sich deutsche Sätze. Ein dritter Abschnitt, ebenfalls Annoncen und Briefe in englischer und deutscher Sprache enthaltend, soll erst benutzt werden, wenn das grammatische Pensum erledigt ist. Ein weniger reichlicher Gebrauch des Pronomens 'derselbe', das z. B. in einem fünfzehn Halbzeilen langen Briefe auf S. 58 dreimal vorkommt, wäre doch anzuraten. Was soll die Anm. 2 auf S. 81: 'Man beachte, dafs in der

dritten Person Sing. Präs. und bei der Bildung des Adverbs der Endkonsonant nicht verdoppelt wird, also: *he begs, he prefers; hot, hotly*', da oben richtig gesagt wird, dafs die Verdoppelung eintritt, wenn eine vokalisch anlautende Flexionssilbe hinzutritt? Auf folgende Druckfehler sei noch aufmerksam gemacht: S. 6 Deatsch statt Deutsch, S. 14 *Advertissement* statt *Advertisement*, S. 68 Schooner statt Schoner, wie es oben steht, S. 72 *millon* statt *million*, S. 87 *seven day's notice* statt *seven days' notice*, S. 102 *Banking* statt *Banking*, S. 105 besounders statt besonders, S. 113 Shakesspeare statt Shakespeare, S. 127 *will present* statt *with present*. Im dritten Abschnitt fehlt zuweilen in der Schlufsformel hinter *Sir* oder *Sirs* das Komma. Das Buch ist praktisch eingerichtet und bietet eine Fülle von Stoff in den darin vorkommenden Lesestücken.

Bei beiden Büchern ist indessen eine sorgfältige Durchsicht der Wörterverzeichnisse sehr dringend anzuraten. In den sechzehn Seiten des englischen Verzeichnisses des Elementarbuchs ist 21mal die alphabetische Ordnung gestört. Es steht z. B. allein auf der ersten Seite *abruptly* vor *abroad, adjoining* hinter *advance* statt vor *admirable, alas* vor *air, Allen* vor *all*. Das deutsch-englische ist etwas korrekter, doch sind immer noch mehrere Fehler, z. B. 'fliegen' hinter 'fliehen', 'heldenmütig' hinter 'Heldenthat', 'Juli' hinter 'jung' u. s. w. zu verbessern. In dem Wörterverzeichnis zu dem Buche 'Praktisches Englisch' fehlt das Wort *address*, von dem nur die Aussprachebezeichnung gegeben ist, S. 154 ist *to pei* statt *pay*, S. 154 *accomodating* statt *accommodating*, S. 156 *willinghy* statt *willingly* gedruckt, S. 159 fehlt bei der Aussprachebezeichnung von *short* das Zeichen über *s*, S. 160 fehlt *market* vor der Umschrift, S. 164 ist die Umschrift von *traveller* falsch angegeben, S. 163 steht *tailer* statt *tailor*, S. 168 fehlt 'zurück' vor 'kehren'. Die alphabetische Ordnung ist auf den achtzehn Seiten mehr als 50mal gestört. In einer neuen Auflage werden ja diese Versehen leicht zu verbessern sein.

Berlin. Adolf Müller.

James Gow, A Method of English for Secondary Schools. Part I. Grammar chiefly. London, Macmillan & Co., 1892. XII, 178 S. 8.

Für die unteren Klassen englischer Schulen, in denen die Schüler mit einer fremden Sprache anfangen, hat der Verfasser diesen Abrifs geschrieben, da er bemerkt, dafs sie aus Unkenntnis der Funktionen der Wörter in ihrer eigenen Sprache in dem Verständnis der fremden zurückgehalten werden. Er will den englischen Schülern die Schwierigkeit ihrer eigenen Sprache klar machen und sie durch das Englische grammatische Principien lehren, die für jede Sprache gelten. Das Buch zerfällt in fünf Abschnitte: *Spelling and Pronunciation, Parts of Speech, Parts of Speech (not Verb) in Detail (Accidence and Parsing chiefly), The Verb in Detail, Errors and Figures of Speech. Notes for the Teacher* und ein alphabetisches Inhaltsverzeichnis bilden den Schlufs. Der erste Abschnitt teilt die Laute

ein nach Ellis' *Glossic* und giebt interessante Umschriften nach der Aussprache eines Londoners von Campbells *Hohenlinden* und Hoods *Past and Present*, sowie einer Fabel von Akerman nach der Aussprache eines Eingeborenen von Chippenham, Wilts. Ein Stück von Tennysons *Northern Farmer* ist in einer Umschrift gegeben, wie sie dem Dialekt von North Lincolnshire entspricht, ein Stück eines Christmas Carol ist in der Aussprache von Barton-under-Needwood, Staffs., und eine Stelle aus *Tam o'Shanter* in der Weise wiedergegeben, wie Burns selber sie wahrscheinlich gesprochen hätte. Proben aus Alfreds *Translation of the Gospel* (Matthew VII, 21—27), Chaucer (mit nebenstehender Aussprache in *Glossic)* und aus Shaksperes *Merchant of Venice* (in *Glossic)* sollen den Wechsel in der Aussprache und die Änderungen in der Orthographie belegen.

Der zweite Teil giebt die gewöhnlichen Definitionen der Satzteile, bespricht die einfachen und zusammengesetzten Sätze und giebt Beispiele grammatischer Analysen, während der dritte und vierte die Formenlehre der Redeteile behandeln. Der fünfte Abschnitt enthält eine Reihe von interessanten Beispielen, die die Fehler im Gebrauch der Kasus, bei der Übereinstimmung von Subjekt und Prädikat, Wortstellung belegen. Stellen aus Chapman, Sir W. Temple, Clarendon, Swift und andere belegen unnötige Satzverwickelungen, während andere falsche Metaphern angeben. Dafs hier die Grammatik manches tadelt, was die Sprache durchaus als richtig gebraucht, beweist der von ihm gerügte Ausdruck *It is I that challenge you.*

Das Buch ist sorgfältig gearbeitet und enthält auch für Deutsche manche gute Bemerkung.

Berlin. Ad. Müller.

Franz Lange, Handbook of English and German Idioms etc. Heidelberg, Julius Groos, 1893. VI, 149 S. 8.

Der Verfasser giebt uns eine Sammlung von idiomatischen Redensarten und dazu als Anhang eine Reihe von Beispielen zu den Präpositionen. Es soll kein eigentliches Nachschlagebuch sein, sondern der Inhalt soll allmählich dem Gedächtnisse eingeprägt werden. Deshalb hat er die Redensarten unter gewisse alphabetisch geordnete Köpfe (*abolition, abundance, advantage* u. s. w.) eingereiht. Ein alphabetisches Register würde der Benutzung des Buches unstreitig sehr förderlich sein; denn wer wird je eine Redensart wie *I sent him about his business* 'Ich hiefs ihn seiner Wege gehen' oder *He gave him notice* 'Er kündigte ihm' unter *Abolition* 'Abschaffung' suchen? Der Ausdruck ist nicht immer deutsch, z. B. S. 49 *Your reputation will serve as a stepping-stone to advancement* 'Dein Ruf wird dir als Trittstein zu deinem Vorwärtskommen dienen', oder S. 52 *His heart went down to his heels* 'Das Herz fiel ihm in die Kniee', S. 101 *He buffeted the waves of his oratory* 'Er stemmte sich gegen die Wogen seiner Beredsamkeit'. Es ist ein falsches Bild, wenn S. 62 *He*

looks like a bull in a china-shop durch 'Er steht wie der Ochs vor dem Berge' übersetzt ist; denn es handelt sich hier um die Ungeschicklichkeit und das Unpassende. Zuweilen kommen auch Sätze vor, die nichts Idiomatisches enthalten, z. B. S. 59 *They live in the greatest harmony* 'Sie leben in gröfster Eintracht zusammen', S. 130 *They always vie with each other* 'Sie wetteifern stets miteinander'. Durch ein Versehen ist wohl S. 70 *It was a shocking sight* durch 'Es war ein Anblick, der die Ohren (!) beleidigte' wiedergegeben und S. 128 *Let the cobbler stick to his last* unter die Präposition *beyond*, ebenso S. 131 *He drank through grief* unter *for*, S. 135 *The money was paid him by* ... unter *in* geraten. Auf folgende Druckfehler möchte ich noch aufmerksam machen: S. 14 Fersengel*b* statt Fersengel*d*; S. 21 *His conduct it* ... statt ... *is*; S. 26 *He shuffled off this mortal evil* statt *coil*; S. 35 *He was sent on a fool's errant* statt *errand*; S. 58 fehlt *is* zwischen *He* und *trying*; S. 75 *There's not an atom of truth and what he says* statt *in what* ...; *They live from hand to month* statt *mouth*; S. 96 *She gave him* ... statt *gave*; S. 112 *He is resting on* ... statt *on*; S. 130 *He took* statt *They took*.

Ohne Zweifel giebt das Buch eine grofse Fülle von Redensarten, und meistens sind die idiomatischen Wendungen mit grofsem Geschick wiedergegeben.

Berlin. Adolf Müller.

Englische Realien als Gegenstand englischer Sprechübungen von Dr. Hermann Conrad. Stuttgart, Metzlerscher Verlag, 1893. 24 S. 8. M. 0,40.

England, Materialien für englische Sprechübungen u. s. w. von Dr. Hermann Conrad. Stuttgart, Metzlerscher Verlag, 1893. XVI, 210 S. 8. Geb. M. 3.

Die Abhandlung war ursprünglich als Vortrag für den Neuphilologen-Tag in Berlin 1892 bestimmt, konnte aber wegen Mangels an Zeit nicht gehalten werden. Der Verfasser geht von der Forderung der neuen Lehrpläne für die höheren Schulen aus, dafs die Sprechübungen nicht ausschliefslich an die Lektüre geknüpft werden, sondern auch Vorkommnisse des täglichen Lebens behandeln, und macht mit Recht darauf aufmerksam, dafs man auf diesem Gebiete nicht zu weitgehende Hoffnungen hegen solle, da technische Sprachfertigkeit bei der geringen neusprachlichen Stundenzahl nie das alleinige oder auch nur oberste Unterrichtsziel sein könne, und dafs der Massenunterricht ein grofses Hindernis biete. Man müsse also gewisse Gebiete, die zugleich Gegenstände der Schullektüre sind, herausnehmen, wie z. B. Geschichte, Geographie, Einrichtungen des öffentlichen Lebens, also Regierung, Verfassung, Kirche, Theater, ferner die Schule und das Haus mit seiner Einrichtung u. s. w. Dafs die fremdländische Rechtspflege auszuschliefsen sei, gebe ich zu, weil sie der Jugend zu fern liegt, doch glaube ich nicht, wie der Verfasser (S. 9) sagt, dafs die Betrachtung der Kirchen- oder Schulorganisation bei

dem Jüngling ein pädagogisches Interesse voraussetze, das er nicht haben kann. Die Hauptabweichungen auf diesen beiden Gebieten werden im Gegenteil allgemeines Interesse hervorrufen. Ganz einverstanden bin ich mit des Verfassers Bemerkungen über die vorhandenen Vokabularien und Gesprächbücher (S. 11), die wegen ihres Umfanges oder ihrer Unvollständigkeit, sowie wegen der Auswahl der Gespräche und der darin enthaltenen Wendungen für die Schule nicht verwendbar sind. Der Verfasser wählt daher folgende acht Stoffe: *The School, History of England, Geography of England, London, English Home Life, The British Constitution, Local Government, Travelling.* Davon werden der Schluſs von Kapitel 1 (7) und Kapitel 5 und 8 als Dialoge behandelt, die anderen als zusammenhängende Darstellungen. Zu Kapitel 3 gehört eine Karte von England und Süd-Schottland, zu Kapitel 4 ein Plan von London, auf dem verschiedene wichtige Gebäude in Miniatur abgebildet sind, zu Kapitel 5 mehrere Abbildungen von Möbeln. Die einzelnen Abschnitte sind mit der gröſsten Sorgfalt und Sachkenntnis gearbeitet und enthalten eine Fülle interessanten Stoffes. Überaus lebendig sind Kapitel 5 und 8, zwei Besuche eines Deutschen in London. Während des ersten wohnt er in der Familie seines englischen Freundes, wobei man allerlei über Verkehrswesen, Einrichtung des englischen Hauses u. s. w. erfährt, beim zweiten weilt er in einem *boarding-house.* Kapitel 8 enthält in der ersten Hälfte aufserdem die Schilderung einer Eisenbahnfahrt von London nach Dover, einer Überfahrt nach Vliefsingen und einer Gepäckrevision im Zollamt. Die Vokabeln zu den Stücken nehmen die untere Hälfte der Seite ein.

Das Parlierbuch soll ausschliefslich nur dazu dienen (S. 21), 'um die Störungen und Hemmnisse des zeitlich so beschränkten Parlierunterrichts, die ihm ohne die Hilfe eines Buches entgegentreten, das zeitraubende fehlerhafte Abschreiben der Schüler, die Schwierigkeit der häuslichen Repetition zu beseitigen'. Der Lehrer soll daher den in einem Abschnitte gegebenen Stoff in einem Vortrage darlegen und sich durch Fragen überzeugen, ob er zum Verständnis der Schüler gelangt ist, nicht aber das Buch als bloſses Lesebuch benutzen. Welche Abschnitte er zur Behandlung wählt, muſs ihm überlassen bleiben; denn das ganze Buch durchzumachen ist nicht möglich und liegt auch nicht in der Absicht des Verfassers. Aus der reichen Fülle des Stoffes und den durchaus idiomatisch gefärbten Wendungen in den Vokabeln wird jeder, der neben der Lektüre noch Zeit zu besonderen Sprechübungen hat, für sich etwas Passendes finden. Es sei daher das Buch aufs wärmste empfohlen.

Bei einem so stoffreichen Buch ist es wohl leicht möglich, Druckfehler zu übersehen. Es sei mir daher gestattet, auf einige aufmerksam zu machen. Schreib S. 28 *3rd* st. *3d*, S. 34 *these peoples* st. *hese*, S. 98 *pile of* st. *pile ef*, S. 103 *spill* st. *spil*, S. 105 *Constantinople* st. *Constinople*, S. 140 *you can lend me your razor* st. *lend me with ...*, S. 145 *the seat* st. *the the seat*, S. 152 *prorogue* st. *porogue*, S. 153 *as many as seven* st. *so many as*, S. 168 *go to the* st. *go the*, S. 193 *farce* st. *farce*, S. 209 *February 23rd* st. *23th*. Ist dauf erselben Seite der Name des Herrn, der sonst

immer *Hammacker* heifst, absichtlich in *Hammacher* geändert? Aufserdem ist in *Geoffrey* (S. 38) nicht *e*, sondern *o* stumm. Neben der Aussprache von *Derbyshire* (S. 83) mit *e* = *ö* hätte wohl die gewöhnliche mit *e* = *a* genannt werden müssen, ebenso ist in *Hereford* (S. 90) das zweite *e* gewöhnlich nicht stumm. *derelope* st. *develop* S. 197 gilt als veraltete Schreibweise. Zu *to raise the wind* (S. 189) 'Geld aufbringen' hätte wohl erwähnt werden müssen, dafs die Redensart Slang ist.

Ein Heftchen *Composition Exercises* soll den Schülern eine Anleitung zu kleinen Aufsätzen über die Stoffe des Parlierbuches geben. Über Kapitel II und III sind Fragen gestellt, deren Antworten, wenn sie verbunden werden, schon einen kleinen Aufsatz bilden. In IV, V und VIII sind gewöhnlich nur die zu behandelnden Punkte als Themata gestellt.

Berlin. Ad. Müller.

Lehrversuch im Englischen nach der neuen Methode von Ostern 1890 bis Ostern 1893. Von Oberlehrer Dr. Junker. Programm der städtischen Realschule zu Bockenheim. Bockenheim, Kaufmann & Co., 1893. 34 S. 4.

Der Verfasser legt in diesem Programm seine Erfahrungen nieder, die er nach der neuen Methode im Englischen mit seinen Schülern gemacht hat. In der Tertia hatte er bei fünf Stunden wöchentlichen Unterrichts 35 Schüler, in der Secunda 31 Schüler bei derselben Stundenzahl, in Prima im Sommer 27, im Winter 24 Schüler bei vier Stunden wöchentlich. In eingehender Weise schildert der Verfasser seine Erfahrungen mit einer leichten phonetischen Umschrift, sowie seine Unterrichtsweise an den Hölzelschen Bildertafeln, den Stücken aus dem Lesebuche von Vietor und Dörr und dem *Jackanapes* von Mrs. Ewing. Auch wer kein Anhänger dieser Methode ist, wird manches Gute in dem Programme finden. Abgedruckte Schülerarbeiten sollen die Resultate der Methode darlegen. Da die Texte nicht frei von Druckfehlern sind, so ist nicht anzugeben, ob der Fehler auf S. 25 *represents us* statt *to us* auf Schuld des Schülers kommt. Da gewöhnlich die Korrektur der Fehler in einer Klammer angegeben ist, so hätte wohl S. 25 neben *He had said to the servants not to offer wine* ... das Richtige *He had told the servants* stehen müssen.

Berlin. Ad. Müller.

Le bone Florence of Rome. Herausgegeben von Wilhelm Vietor. Erste Abteilung. Abdruck der Handschrift (Ff. II. 38, University Library, Cambridge). Marburg i. H., N. G. Elwertsche Verlagsbuchhdlg., 1893. IV, 74 S. 8.

'Es ist eine alte Schuld,' sagt Vietor S. III, 'von der ich durch Veröffentlichung dieses Textes zunächst einen freilich nur geringen Teil abtrage. Vor nicht weniger als zehn Jahren habe ich die Handschrift

kopiert und die Ausgabe angekündigt. Seit 1889 ist der Text gedruckt. Einleitung und Anmerkungen sollten sich anschliefsen, wurden aber durch andere Arbeiten und andere Interessen zur Seite gedrängt. Ich hoffe nun in absehbarer Zeit auch diesen Teil der Ausgabe fertig zu stellen und als zweite Abteilung folgen zu lassen, und will daher den Text nicht länger zurückhalten.'

Auf diese zweite Abteilung mufs die Kritik warten, ehe sie ihr Urteil über die neue Ausgabe des bisher nur von Ritson nach der einzigen bekannten Handschrift herausgegebenen me. Gedichtes fällen kann. Denn Vietor hat sich darauf beschränkt, den Text 'buchstäblich genau' abzudrucken und darunter nur Ritsons im ganzen wenig zahlreiche (beabsichtigte und unbeabsichtigte) Abweichungen von der Überlieferung zu verzeichnen. Dafs Vietors Abdruck genauer ist, als der Ritsonsche, dafür bürgt schon die Hilfe des von H. Bradshaw geschulten Alfred Rogers in Cambridge, der die Korrektur mit der Handschrift gelesen hat. Es beruht aber auf einem Irrtum Vietors, wenn er V. 1713 giebt *To them then can sche helde* und in der Fufsnote dazu bemerkt: *'can* gestrichen und durch Über- und Unterpunktierung wiederhergestellt.' Die Über- und Unterpunktierung sollte nach der Absicht des Schreibers das getilgte *can* nicht wiederherstellen, sondern lediglich *make assurance double sure*: Vietor mufste also *can* nach seinem sonstigen Verfahren weglassen. Wenn ferner Vietor S. III meint: 'Dafs der Text nicht mit modern englischer oder gar modern deutscher Interpunktion versehen ist, bedarf meines Erachtens keiner Rechtfertigung', so mufs ich demgegenüber bemerken, dafs ich eine sorgfältige Zeichensetzung, nach welchen Grundsätzen auch immer sie erfolgen mag, für eine Hauptpflicht jedes Herausgebers halte, von der er sich nur unter besonderen Umständen, die hier nicht vorliegen, entbinden darf. J. Z.

Mucedorus, ein englisches Drama aus Shaksperes Zeit, übersetzt von Ludwig Tieck. Herausgegeben von Johannes Bolte. Berlin, Wilh. Gronau, 1893. XXXIX, 67 S. kl. 8. M. 1.

Delius, der bekanntlich gegen die Tiecksche Shakspere-Kritik heftig zu Felde gezogen ist, giebt in der Vorrede zu seiner *Mucedorus*-Ausgabe (Elberfeld 1874, S. IX f.) in etwas spöttischer Weise seiner Verwunderung darüber Ausdruck, dafs Tieck 'auf dem mutig betretenen Wege Shakspereschen Annektierung nicht weiter fortschritt: dafs er nicht wie so viele andere Pseudo-Shaksperesche Dramen auch den dazu ebensoviel oder ebensowenig berechtigten *Mucedorus* in deutscher Übersetzung bei uns eingeführt und in deutscher Einleitung dessen unzweifelhaft Shakspereschen Ursprung nachgewiesen hat'. Wären dem grofsen Shakspere-Forscher nur noch ein paar Jahre vergönnt gewesen, so hätte er erfahren können, dafs seine Verwunderung ganz unnötig war. Denn Tieck hat den *Mucedorus* in der That übersetzt, wenn auch die das Stück für Shakspere in Anspruch nehmende Einleitung ungeschrieben geblieben ist. Und

nicht nur den *Mucedorus,* sondern auch noch zwei andere anonyme Dramen, *The Fair Maid of Bristol* und *Nobody and Somebody,* haben sich in deutscher Übertragung in dem auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin befindlichen handschriftlichen Nachlasse Tiecks gefunden. Sind diese Dramen auch nichts weniger als Kunstwerke, so läfst sich ihnen doch ein gewisser litterar- und kulturhistorischer Wert nicht absprechen, und wir haben alle Ursache, uns darüber zu freuen, dafs Bolte so glücklich war, den bisher in tiefster Versteckheit ruhenden Schatz zu heben. Möchte er uns recht bald auch die beiden übrigen Stücke in der Tieckschen Übersetzung durch den Druck zugänglich machen!

Dieser Wunsch wird besonders stark angeregt, wenn man die mustergültige Art betrachtet, in der Bolte uns den *Mucedorus* vorgelegt hat. Die Einleitung orientiert über das englische Original, weist seinen Einfluls auf die niederländische und sein Bekanntwerden in der deutschen Litteratur nach, verbreitet sich dann über die Tiecksche Übersetzung und zählt endlich 112 ältere englische Dramen auf, von denen seit 1700 deutsche Übertragungen erschienen sind. Die Quelle für den Vorwurf des Stückes erkennt Bolte in einer Episode von Sidneys *Arcadia.* Dort verwandelt sich der thessalische Prinz Musidorus, der an der Küste Arkadiens Schiffbruch gelitten hat, beim Anblick der schönen Königstochter Pamela aus einem kühnen Krieger in einen schmachtenden Liebhaber, der sich ihr als Schäfer zu nahen beschliefst. Auch die Rettung der Geliebten vor der Verfolgung eines Bären findet sich in dieser Episode.

Der Nachweis dieser Quelle ist zugleich wichtig für die Bestimmung der Entstehungszeit des Dramas. Da die *Arcadia* 1590 erschien und die erste Ausgabe des *Mucedorus* aus dem Jahre 1598 stammt, so mufs die Entstehung des Stückes zwischen die beiden Jahre 1590 und 1598 fallen, ein Ergebnis, das mit dem übereinstimmt, was Warnke und Proescholdt in der Einleitung zu ihrer kritischen Ausgabe mit anderen Beweisgründen dargelegt haben. Ist aber nachgewiesen, dafs *Mucedorus* in den neunziger Jahren des 16. Jahrhunderts entstanden ist, so fällt damit die von Tieck verfochtene Hypothese, uns liege in dem Stück eine Jugendarbeit Shaksperes vor, in sich selbst zusammen. Denn der Dichter, der damals 26 bis 34 Jahre alt war und schon Werke von unvergänglicher Schönheit geschrieben hatte, kann zu derselben Zeit unmöglich ein so unbedeutendes, fast kindisches Drama wie *Mucedorus* verfafst haben. Auch die in den späteren Quartos gemachten Zusätze rühren schwerlich von Shaksperes Hand her.

Was schliefslich die Tiecksche Übertragung betrifft, so stellt sie sich den übrigen Leistungen des verdienten Übersetzers würdig zur Seite. Abgesehen von einigen falschen Wortformen (Vorspiel Z. 40 'mit doppler Lust', I, 2, 5 'gehangen' statt 'gehängt', Nachspiel Z. 2 'verberge' statt 'verbirg') liest sie sich recht gut. Nur hätte Tieck die im Original so stark hervortretende Allitteration etwas berücksichtigen sollen. Die Art, wie der Herausgeber den Text der Übersetzung behandelt hat, ist nur zu loben; er giebt nicht einen einfachen Abdruck der Handschrift,

sondern ändert den Text da, wo es unabweislich nötig ist, legt aber über die Änderungen in den Anmerkungen gewissenhaft Rechenschaft ab. Bei der Einteilung in Akte und Scenen ist er der Ausgabe von Warnke und Proescholdt gefolgt.

Alles in allem ist die Veröffentlichung der Tieckschen *Mueedorus*-Übersetzung eine tüchtige Leistung, für die sich Bolte den Dank und die Anerkennung aller Freunde der elisabethanischen Litteratur erworben hat.

Friedrichsdorf (Taunus). Ludwig Proescholdt.

Black Beauty by Anna Sewell. Für den Schulgebrauch bearbeitet von B. Mühry. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1893. 112 S. 8.

Das dritte Bändchen dieser für Mädchenschulen bestimmten Sammlung (vgl. Archiv LXXXIX, 96 und XC, 175) enthält eine Geschichte von Miss Sewell. Auf dem Titelblatt steht: *Recommended by the 'Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals'*, und dies ist wohl einer der Gründe gewesen, warum diese Geschichte der stets moralisierenden Schriftstellerin für den Schulgebrauch bearbeitet worden ist. Manche Kapitel lesen sich ganz nett, aber ein ganzes Buch über ein Pferd und seine Abenteuer scheint mir für Mädchen etwas viel, besonders da es für das dritte Jahr des Unterrichts in der englischen Sprache nicht bedeutend genug ist. Der Text und das Wörterbuch enthalten eine recht grofse Zahl von Druckfehlern, z. B. aufser umgekehrten Buchstaben auf S. 4 und 52 finden wir S. 6 *thore* statt *there*, 7 *was* st. *what*, 9 *dit* st. *did*, 10 *someth-ing* st. *some-thing*, 11 *beside* st. *besides*, 18 *as* st. *at*, 24 *I laid down* st. *I lay down* oder *laid myself down* — sollte der Verfasserin selbst die Verwechselung von *lie* und *lay* passiert sein? —, 26 *pour* st. *poor*, 35 *frigtened* st. *frightened*, 39 und 97 *fidgetty* st. *fidgety*, 47 *for* st. *four*, 52 *is* st. *it*, 55 *off* st. *of*, 56 *an* st. *and*, 63 *nummer* st. *summer*, 87 *sare* st. *safe*, 94 *erowl* st. *erawl*, 96 *eren* st. *ever*, 99 *hurst*, während einige Zeilen später das richtige *hurt* noch einmal steht, 102 *nigthingale* st. *nightingale*, 107 *sociable* unzugänglich st. zugänglich. Wem ist der grammatische Fehler auf S. 53 zuzuschreiben: *she, with her six children, were obliged* ...? Verdienen die Ausgaben für Mädchenschulen nicht dieselbe Sorgfalt in Bezug auf den Druck als die für Knabenschulen bestimmten derselben Sammlung? In einem für das dritte Jahr des Unterrichts bestimmten Buche ist eine dreimalige Angabe der unregelmäfsigen Verben, unter dem Infinitiv, Präteritum und Participium, recht überflüssig, da diese schon am Schlufs des ersten Jahres alle gelernt werden. Wie kommt das Pronomen *their* zur Ehre, im Wörterbuch besonders genannt zu werden, wenn die anderen fehlen? Wenn so allgemein bekannte Wörter wie *almost, always, any, as, because* u. s. w. aufgeführt werden, warum fehlen denn z. B. *aye, forelock, hit* (subst.), *hold up, to be hulking about, hush up, keep up, out of one's mind, off side, prime, puff, square about, stone-pick, to strain, tarbrush, terrier, her wind was touched* u. a.?

breeching ist nicht das Pferdegeschirr, sondern nur der hintere Teil des Geschirrs, *cob* ist kein Hengst, sondern jedes Pferd, *fetlock* ist nicht Kniekehle, sondern Fessel, *litter* auf S. 34 ist nicht Sänfte, Streu, Lager, sondern Wurf, da es von fünf jungen Hunden gebraucht ist, *paddock* ist nicht Anger oder Wildgarten, sondern Pferch, Gehege, *rack* ist nicht Reck oder Gestell, sondern Raufe, *skittish* ist nicht lose, flüchtig, vorlaut, sondern scheu, stätisch, *snap* ist nicht schnappen, sondern zerspringen, *sweet* in der Stelle *The box ... was clean, sweet, and airy* ist nicht süfs, obwohl Mädchen oft eine grofse Vorliebe für dieses Wort haben und es daher auch unpassend verwenden, *thrush* ist nicht Schwamm als Pferdekrankheit, sondern Strahl, *Union* ist nicht Vereinigung, Verein, sondern Arbeitshaus, Armenhaus, *vicious* ist nicht lasterhaft von Pferden, sondern bösartig, *wean* ist nicht abgewöhnen, sondern entwöhnen *(I was taken from my mother as soon as I was weaned* S. 22). Zu der wunderbaren Entdeckung eines Adjectivums *start* hat die mifsverstandene Stelle S. 39 *it makes them start or shy* d. Verf. geführt, wo er (sie?) hätte leicht sehen können, dafs *start* und *shy* Verben sind. Auch das als Substantiv genannte *'pine,* Pein' habe ich in diesem Buch ebensowenig entdecken können wie *'bye,* Aufenthalt, Wohnort'. Hoffen wir, dafs das in Aussicht gestellte vierte Bändchen einer sorgfältigeren Bearbeitung und Durchsicht unterzogen wird, und dafs es mehr als seine drei Vorgänger Anspruch erheben kann, dem 'Mangel an geeigneter Lektüre ... für Mädchenschulen', woran meiner Meinung nach gar kein Mangel vorhanden ist, abzuhelfen.

Berlin. Ad. Müller.

Harry Fludyer in Cambridge. Eine Reihe von Familienbriefen von R. C. Lehmann. Aus dem Englischen übersetzt und mit erläuternden Anmerkungen herausgegeben von Dr. Karl Breul. Leipzig, Philipp Reclam jun. [1893] (Universal-Bibliothek 3079 und 3080). 173 S. kl. 8. M. 0,40; geb. M. 0,80.

Wer sich darüber unterrichten will, wie das Leben eines Cambridger Studenten verläuft, der die *Alma mater* bezieht, nicht, um akademische Ehren davonzutragen, sondern, um seine Jugend zu genieſsen, soweit sich das mit dem Mafse von Studium verträgt, das zur Erlangung eines gewöhnlichen Universitätsgrades erforderlich ist, dem kann schwerlich ein zweckdienlicheres Buch empfohlen werden, als Harry Fludyer, der im Original 1890 bei Chatto and Windus erschienen ist (Preis 1 sh.). Dr. Breul war zu der Übersetzung aufs vorzüglichste geeignet, da er *University Reader in German* zu Cambridge ist und so die beste Gelegenheit hatte, sich über die in dem Buche vorkommenden Studentenausdrücke, über welche die vorhandenen lexikalischen Hilfsmittel nicht immer Aufschluſs geben, die sicherste Auskunft zu verschaffen. Seine Übersetzung ist nicht blofs solchen Lesern zu empfehlen, die des Englischen nicht kundig sind, sondern erst recht denen, die das Original in Händen haben, da ihnen in

der Übersetzung und in den beigefügten reichlichen Anmerkungen ein Kommentar zur Urschrift geboten wird, wie sie sich ihn nur wünschen können. Sehr dankenswert ist auch das Register zu den Anmerkungen.
J. Z.

The Masked Venus. A Story of Many Lands. By Richard Henry Savage. In two Vols. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of British Authors, Vols. 2911 and 2912). 262 und 277 S. kl. 8. M. 3,20.

Der Verfasser erzählt zwar diesmal, wie sich's gehört, im Präteritum (vgl. Archiv XC, 198), aber trotzdem mit einer solchen Hast und Unruhe, dafs der Leser schon deshalb zu keinem rechten Genufs gelangt. Dazu kommt aber noch als erschwerender Umstand, dafs der Inhalt der Hauptsache nach sehr unerquicklich ist. Die Heldin ist eine schöne Amerikanerin aus guter Familie, Beatrice Seaton, die ihren ungetreuen Geliebten, Egbert Neill, ersticht und, um sich vor Ergreifung zu schützen, erst einen amerikanischen Offizier, Jack Gordon, heiratet, dann aber in der ganzen Welt die Geliebte bald dieses, bald jenes reichen oder einflufsreichen Mannes ist, bis sie endlich bei einem Eisenbahnunglück an der französisch-deutschen Grenze tödlich verletzt wird. Die Bezeichnung *Masked Venus* erhält sie, da sie sich für einen Maskenball in Paris mehr aus- als angezogen hat, von dem österreichischen Grafen Max Stahrenstein, der für den Dienst, den er ihr leistet, indem er sie aus Frankreich, wo ihr Verhaftung droht, nach seinem Stammschlofs bringt, schliefslich dadurch belohnt wird, dafs ihn sein Bruder im Einverständnis mit ihr vergiftet. Unter den Menschen, deren Tod die Unholdin verschuldet, befindet sich auch ihr einziger Bruder, der durch Selbstmord stirbt. J. Z.

Mrs. Keith's Crime. A Record. By Mrs. K. Clifford. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2913). 236 S. kl. 8. M. 1,60.

Die Verfasserin von *Aunt Anne* (Archiv XC, 312) und *The Last Touches and other Stories* (ebenda 202 ff.) macht auch in ihrem neuen Buche von ihrem schönen Talent zu erzählen vorzugsweise Gebrauch, um ihre Leser zu peinigen. Mrs. Keith ist die mittellos zurückgelassene Witwe eines Malers: sie ernährt sich und ihre zwei Kinder, Jack und Molly, durch Malen von Kinderporträts. Da zeigen sich bei Molly die Spuren erblicher Schwindsucht mit solcher Heftigkeit, dafs der Arzt in einem Winteraufenthalt im Süden die einzige Möglichkeit sieht, vielleicht ihr Leben zu erhalten. Ehe aber Mrs. Keith, durch die edle Unterstützung eines jüdischen Freundes dazu in den Stand gesetzt, London verläfst, stirbt Jack am Scharlach. In Zahra bei Malaga stellt sich zwar bald heraus, dafs Molly dem Tode verfallen ist, aber auch, dafs ihre Mutter noch vor ihr sterben mufs. Da nun Mrs. Keith weifs, dafs sie nur noch einige Stunden zu leben hat, bringt sie Molly um, weil sie sie nicht fremden

Händen überlassen will. Dafs es ein künstlerischer Fehler war, die ganze Erzählung Mrs. Keith in den Mund zu legen, hat die Verfasserin selbst gesehen und deshalb ein kurzes Vorwort hinzugefügt, an dessen Schlusse es heifst: *It seems almost as if, as she* [Mrs. Keith] *passed along, the air itself bore witness and the wind swept into the heart of one who understood all the unspoken thoughts of that passionate life.* J. Z.

Dearest. By Mrs. Forrester. In two Vols. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of British Authors, Vols. 2914 and 2915). 278 und 271 S. kl. 8. M. 3,20.

Dearest hat mir besser gefallen, als der einzige Roman der Verfasserin, den ich, soviel ich weifs, früher gelesen habe, *Of the World, Worldly* (Archiv LXXXIX, 356 f.). Mit *Dearest* bezeichnet die sechzehnjährige Eve Huntingtower ihre neue Erzieherin Rachel Le Breton, die an die Stelle der durchaus unsympathischen Schottin Miss Baxter getreten, deren Entfernung Eves Stiefbruder, Ralph Huntingtower, durchgesetzt hat. 'Dearest' kommt aber in ihre Stellung mit der entschiedenen Absicht, Ralph zu heiraten, und erreicht sie auch trotz aller Schwierigkeiten, weifs es aber auch dahin zu bringen, dafs ihre Schülerin und schwärmerische Freundin Eve die beste Partie in der Grafschaft macht, indem sie Lady Chisholm wird, zum grofsen Ärger ihrer älteren und schöneren zwei Schwestern. Auf die Ähnlichkeit mit 'Jane Eyre' und 'Aschenbrödel' weist die Verfasserin selbst hin. Der Leser mufs aber auch, da ihm 'Dearest' vorgestellt wird, an 'Becky Sharp' denken, allein die Verfasserin hebt allmählich diese Gestalt (vgl. II, 165 *Formerly she had thought everything of ambition, and had set small store by love, but now she recognised that it was love and not ambition that beautified Eve's life*): freilich will es mich bedünken, dafs dadurch die Einheitlichkeit des Charakters gelitten hat. Aufgefallen ist mir I, 144 die Schreibung in *Pity ... is a powerful* magnate *to draw a man to a woman.* J. Z.

Nora Creina. A Novel. By Mrs. Hungerford. In two Vols. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of British Authors, Vols. 2916 and 2917). 270 und 270 S. kl. 8. M. 3,20.

Nora Carew, die nach einem irischen Liede von allen ihren zahlreichen Verehrern Nora Creina genannt wird, erfährt viel Herzeleid, da sie ihre Liebe Cyril Ferris schenkt, der ihre tiefe Neigung wohl erwidert, soweit ihm das seine Selbstsucht gestattet, aber schliefslich es doch rätlicher findet, sich mit der reichen Witwe Eldon Vancourt zu verloben, da die 5000 Pfund, die Nora von ihrer Mutter hinterlassen worden sind, ihr bei ihrer Verheiratung nur dann ausgezahlt werden sollen, wenn diese mit der Genehmigung ihres Stiefvaters, Sir Fell Anketell, geschieht, an welche für Cyril nicht zu denken ist. In ihrem Schmerz und Ärger über Cyrils Treulosigkeit verlobt sich Nora mit dem rechtschaffenen Carnegie,

der sie auch schon längst verehrt, und dessen Bewerbung ihr Stiefvater unterstützt, weil Carnegie auf Noras 5000 Pfund verzichten will. Carnegies vollen Wert kennen und ihn lieben lernt Nora, da durch den plötzlichen Tod Sir Fells ihr Erbe frei wird und nun Cyril kommt, um um sie anzuhalten. Er wird natürlich abgewiesen, erhält dann aber auch von Mrs. Vancourt den Laufpafs. Nebenher geht die Liebesgeschichte von Noras Schwester Sophie und dem Juristen Butler, deren Verbindung dadurch ermöglicht wird, dafs Nora mit Carnegies bereitester Zustimmung ihr Geld Sophie schenkt; ferner die Vermählung Sir Fells mit der reichen Miranda, an welcher der gegen seine Töchter so tyrannische Mann seine Meisterin findet. Trotz einiger Karikatur sind Sir Fell und Miranda ebenso, wie der alte grobe Gärtner Daddledy, sehr unterhaltend. Dafs Mrs. Hungerford (vgl. über sie zuletzt Archiv XCI, 89 f.) fast ausschliefslich im Präsens erzählt, ist dem Leser des Archivs schon oft genug gesagt worden. J. Z.

Sally Dows, etc. By Bret Harte. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of Brit. Authors, Vol. 2918). 269 S. kl. 8. M. 1,60.

Diese neue Sammlung von kurzen Erzählungen Bret Hartes (vgl. zuletzt Archiv XC, 432 f.) umfafst vier Nummern. Die erste von ihnen, die auch auf dem Titel genannt ist, füllt beinahe die Hälfte des Buches und ist ohne Zweifel die wertvollste. *Sally Dows* besteht aus einem Prolog und sieben Kapiteln. Der Prolog spielt in dem nordamerikanischen Bürgerkriege, und Bret Harte scheint sich A. Bierce (Archiv LXXXVIII, 444 f.) zum Muster genommen zu haben: Sally Dows, die Heldin, erscheint hier nur photographiert und auf der Adresse zweier Briefe, die man bei zwei Gefallenen des Secessionsheeres findet. Drei Jahre nach Beendigung des Krieges macht Oberst Courtland, der jetzt Beamter einer grofsen *Northern land and mill company* ist, in Georgia die persönliche Bekanntschaft der originellen Sally Dows, tritt zu ihr zunächst in Geschäftsverbindung, wird aber schliefslich, trotzdem er viele Nebenbuhler hat, ihr Gatte. Wir erhalten ein anschauliches Bild von den Zuständen in Georgia und namentlich dem Verhältnis zwischen den Weifsen und ihren früheren Sklaven. — Die übrigen Erzählungen, *The Conspiracy of Mrs. Bunker, The Transformation of Buckeye Camp* und *Their Uncle from California,* werden zum Ruhme ihres Verfassers nichts beitragen. J. Z.

The Refugees. A Tale of two Continents. By A. Conan Doyle. In 2 Vols. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2919 and 2920). 278 u. 279 S. kl. 8. M. 3,20.

In diesem neuen Werke ist Dr. Doyle (vgl. über ihn zuletzt oben S. 95) zu dem Gebiete des historischen Romans zurückgekehrt, auf dem er mit seinem *Micah Clarke* (Archiv LXXXVII, 318) und *The White Com-*

pany (Archiv LXXXVIII, 111 f.) sich wohlverdienten Ruhm erworben hat. Auch den *Refugees* wird es an begeisterten Lesern nicht fehlen. In dem ersten Teil, *In the Old World,* befinden wir uns vorzugsweise am Hofe Ludwigs XIV. und sind Zeugen des Kampfes zwischen der Marquise de Montespan und der Marquise de Maintenon um die Gunst des Königs. Die Siegerin bezahlt der Geistlichkeit ihre Hilfe dadurch, dafs sie Ludwig zur Zurücknahme des Edikts von Nantes bestimmt. Schon in diesem ersten Teile spielen die Helden des zweiten Teiles mit, der Pariser Kaufmann Catinat, seine Tochter Adèle und sein Neffe, der Gardekapitän Amory de Catinat. Als Huguenotten fliehen sie in dem zweiten Teile, *In the New World,* nach Amerika in einem Schiffe, das einen nach Paris zu Besuch gekommenen amerikanischen Verwandten von ihnen, Amos Green, abholt. Ein unterwegs aufgefischter huguenottischer Geistlicher traut Adèle und Amory. Infolge eines Zusammenstofses mit einem Eisberge geht ihr Schiff unter, doch retten sich die Insassen auf den Eisberg und werden dann von einem französischen Kriegsschiffe aufgenommen. Der alte Catinat stirbt; Amory und Adèle sollen nach Frankreich zurückgebracht werden, es gelingt ihnen aber mit Hilfe von Amos Green zu fliehen. Sie geraten indessen in noch gröfsere Gefahr durch Indianer, aus der sie aber ebenfalls im letzten Augenblick, da Amory schon Adèle erschiefsen will, ehe er selbst am Marterpfahl endet, befreit werden. Die Charakterzeichnung verdient das wärmste Lob, namentlich sind die verschiedenen Geistlichen, die der Verfasser auftreten läfst, wohlgelungene Figuren, nicht minder Amos Green, der Kapitän Ephraim Savage und Charles de la Noue, der kanadische Grandseigneur. J. Z.

The Sorceress. A Novel. By Mrs. Oliphant. In 2 Vols. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2922 and 2923). 287 und 288 S. kl. 8. M. 3,20.

Dieser neue Roman der etwas zu fruchtbaren Schriftstellerin (vgl. zuletzt Archiv XC, 200) gehört nach meiner Ansicht nicht zu ihren besten Leistungen. Den Charakter der 'Zauberin', Miss Laura Lance, kann ich nicht richtig gezeichnet finden. Wenn sie so gescheit ist, wie sie zuletzt erscheint, da sie nicht nur den Obersten Kingsward dazu bringt, sie zu heiraten, sondern auch ihren Stiefkindern eine wirkliche Mutter ist, so kann sie sich vorher nicht so dumm benommen haben, als es ihr darum zu thun war, Aubrey Leigh zu fangen, um von ihren Beziehungen zu einem Studenten, ihrem nachmaligen Stiefsohn, ganz zu schweigen. Fast ebenso unbegreiflich ist mir aber auch Aubrey Leigh und Bee (d. h. Beatrice) Kingsward, die, da ihr Vater in sie dringt, ihre Verlobung mit Aubrey zu lösen, von ihm durchaus nicht lassen will, aber auf ein zufällig halb erlauschtes verleumderisches Geschwätz hin sofort entschlossen ist, ihn aufzugeben. Auch sonst fehlt es nicht an Widersprüchen. Wie soll man sich das zusammenreimen, wenn man II, 16 von Bee liest *She had dismissed Aubrey "for ever" — and yet, when the deed was done, a*

longing seized her sometimes to hear his name und kaum zehn Seiten weiter (II, 27) *One* (Aubrey) *whose name she* (Bee) *never desired to hear again*? I, 219—221 heifst ein Arzt *Benson*, schon S. 223 aber *Brown*. Auch die Zeit ist nicht immer festgehalten; man vgl. z. B. I, 36 *The Rhine is not now the river it was then. It was still the great river of romance in those days — Byron had been there* oder 38 *The Cathedral* (zu Köln) *was not completed then* einerseits und I, 253 *To keep back anyone's letters had not occurred to him as a thing that in the end of the eighteenth century any man would dare to do* andererseits. Dafs hier *eighteenth* durch einen *lapsus calami* für *nineteenth* steht, ist ein weiterer Beweis für die Hast, mit der das Buch geschrieben ist, und die möglicherweise auch an orthographischen Fehlern, wie *tranquility* (II, 15), *overweaning* (II, 44), *loose* (II, 144) schuld ist. J. Z.

Grisly Grisell; or, The Laidly Lady of Whitburn. A Tale of the Wars of the Roses. By Charlotte M. Yonge. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2924). 279 S. kl. 8. M. 1,60.

Dieser historische Roman schliefst sich chronologisch, aber nicht inhaltlich an der Verfasserin (vgl. zuletzt über sie Archiv LXXXVIII, 445 f.) *Two Penniless Princesses* (Archiv LXXXVI, 439) an. Er hätte sehr wohl den von Francis Meres überlieferten Titel eines Shakspereschen Dramas *Love's Labour's Won* erhalten können. Die Heldin, Grisell Dacre, Tochter Lord Whitburns, erinnert durch ihren Vornamen sofort an das ihren angeblichen Zeitgenossen hauptsächlich aus Chaucer bekannte Vorbild weiblicher Geduld. Das Attribut *grisly* aber verdankt sie einer Entstellung, die in ihrer frühen Jugend ihr Gesicht erfahren, da sich ein Pulverfafs infolge eines unüberlegten Streiches Leonard Coplands entzündete. König Heinrich VI. hatte eine spätere Vermählung Leonards mit Grisell in Aussicht genommen, um so die zwischen den Familien beider bestehende Feindschaft beizulegen, allein Leonards Vater, Sir William Copland, wollte davon nach Grisells Verletzung nichts wissen; aber einige Jahre später wird in dem Rosenkriege Leonard Lord Whitburns Gefangener und entschliefst sich, da ihm die Wahl gelassen wird zwischen dem Tode am Galgen oder der Verheiratung mit Grisell, für die letztere, um dem König und der Königin einen Kämpfer zu erhalten. Um seine Frau kümmert er sich nicht weiter, als dafs er nach dem Tode ihres Vaters und ihrer Brüder den Besitz ihrer Familie für den König in Anspruch nimmt. Allein der Zufall fügt es, dafs Grisell ihrem verwundeten und geächteten Gatten durch ihre aufopfernde Pflege unerkannt das Leben rettet, jahrelang mit ihrer Hände Arbeit in Brügge das Geld verdient, das, wie er glaubt, von seinem Oheim kommt, und ihm schliefslich Verzeihung seitens Edwards IV. verschafft. Noch, ehe Leonard weifs, dafs seine Pflegerin seine Frau ist, liebt er sie, und so steht denn ihrem Glücke jetzt nichts entgegen. Die Geschichte ist rührend, aber doch etwas unwahrscheinlich. Namentlich

kann man nicht glauben, dafs Leonard Grisell so lange nicht erkannt haben sollte. Dafs die Verfasserin öfter Chaucer citiert, ist begreiflich, aber wo hat sie *French "of the school of Stratford* le (st. *atte*) *Bowe* (S. 56) gefunden, oder *For in his purse he should* yfurnished (st. *ypunished*) *be* (S. 58) oder *She hadde passed many a strange* shrine (st. *stream*)? Ganz unverständlich geworden ist das Citat aus *Sir Gawain's Wedding* S. 84: *Then buke* (st. *bespake*) *him gentle Gawayne* u. s. w. J. Z.

All Along the River. A Novel. By M. E. Braddon. In two Vols. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of Brit. Authors, Vols. 2925 and 2926). 288 u. 272 S. kl. 8. M. 3,20.

Eine Ehebruchsgeschichte, die allerdings von der Verfasserin (vgl. über sie zuletzt Archiv LXXXIX, 353 f.) mit künstlerischer Zurückhaltung erzählt wird: trotzdem möchte ich sie nicht zu ihren besten Leistungen zählen, allzumal darin auch etwas Mystik vorkommt (vgl. I, 158. II, 258. 265 f. 271). Der Flufs, an welchem der Roman hauptsächlich spielt, ist nicht etwa die Themse, sondern einer in Cornwall. Der Major Martin Disney heiratet die beinahe dreifsig Jahre jüngere Isola Manwaring, mufs aber nach einem Jahre mit seinem Regiment nach Birma: seiner Frau erlaubt ihr Gesundheitszustand nicht, ihn dahin zu begleiten, und sie lebt daher allein in dem cornischen Dorfe Trelasco. Hier entspinnt sich zwischen ihr und Lord Lostwithiel ein Liebesverhältnis, und nach einem Balle entführt sie dieser auf seiner Yacht (vgl. Mrs. Hungerford in *A Born Coquette*: Archiv LXXXVI, 437). Isolas Hoffnung, mit dem Geliebten in dem Sturm, der sich erhebt, unterzugehen, erfüllt sich nicht, und sie entflieht ihm bei der ersten Gelegenheit. Ein halbes Jahr später kommt ihr Mann, als Oberst aus der Armee entlassen, zurück. Ihr Herz wendet sich ihm wieder zu, und sie gebiert ihm einen Sohn. Allein ihre Lebensfreude ist dahin, und trotz des Aufenthalts in Italien verfällt sie einem frühen Tode. Aber, ehe er sich ihr naht, bekennt sie ihrem edlen Manne ihre Schuld und erhält seine Verzeihung. — I, 89 kommt ein Blumenorakel vor (zu Archiv LXXXII, 201 und LXXXIV, 134). *There was a great over-blown Dijon rose nodding its heavy head over the fence. ... Lostwithiel plucked the flower, and pulled off its petals one by one as he walked towards the village street. — "Will she go — will she stay — go — stay — go — stay?" he muttered, as the petals fluttered to the ground. — "Go! Yes, of course she will go", he said to himself as the last leaf fell. "Does it need ghost from the grave or rose from the garden to tell me that?"* J. Z.

Tiny Luttrell. By Ernest William Hornung. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2927). 278 S. kl. 8. M. 1,60.

Von dem Verfasser des Romans *A Bride from the Bush* (Archiv LXXXVI, 107), der Erzählung *His Last Chance* (Archiv LXXXVIII, 220)

und der Sammlung von Erzählungen *Under two Skies* (Archiv LXXXIX, 350 f.) erwartet man vor allem eine australische Geschichte, und eine solche wird auch dem Leser thatsächlich in *Tiny Luttrell* geboten. Der Titel bezeichnet die Heldin: diese heifst zwar mit Vornamen eigentlich Christina, aber *Tiny she was by nature, and Tiny she had been by name also, from her cradle* (S. 16). Wir machen ihre Bekanntschaft, da sie nach zweijährigem Aufenthalt in Melbourne mit ihrem Vater für kurze Zeit auf dessen Besitzung 'im Busch' Wallandoon zurückkommt, um von ihrer eigentlichen Heimat Abschied zu nehmen, ehe sie sich zum Besuche ihrer verheirateten Schwester nach England begiebt. Der jetzige Verwalter von Wallandoon, Jack Swift, mit dem sie vor zwei Jahren, noch als halbes Kind, ein kleines Liebesverhältnis gehabt, wirbt jetzt ernstlich um sie, wird aber zurückgewiesen. Sie ist sehr verbittert, weil sie in Melbourne dadurch ins Gerede gekommen, dafs Lord Manister, nachdem er sie auffallend ausgezeichnet, plötzlich ohne ein Wort des Abschieds verschwunden, als ihn seine Mutter, ängstlich geworden, dafs er eine unpassende Heirat machen könnte, nach England zurückgerufen. Nun fügt es sich, dafs Tiny in England bald mit Lord Manisters Mutter bekannt wird und dieser sehr gut gefällt: sie empfindet grofse Befriedigung, da sie Lord Manister in Gegenwart seiner Mutter einen Korb giebt. Er läfst sich aber nicht abhalten, seine Werbung nach einiger Zeit zu wiederholen: jetzt weist sie ihn nicht geradezu ab, sondern bittet nur um einen Monat Bedenkzeit, und, da dieser um ist, abermals um sechs Monate. Da aber Tiny einen Tag nach der letzten Unterredung mit ihm, ohne ihm ihre Absicht verraten zu haben, mit ihrem aus Cambridge relegierten Bruder nach Australien abreist, verliert er endlich die Geduld. Aber auch Tiny ist schon mit Jack Swift einig, ehe sie von Lord Manisters Verlobung mit einer anderen hört. — Auch dieses neue Buch Hornungs kann bestens empfohlen werden. J. Z.

Pietro Ghisleri. By F. Marion Crawford. In 2 Vols. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vols. 2928 and 2929). 286 u. 269 S. kl. 8. M. 3,20.

Dieses neue Werk des leider etwas zu eilig arbeitenden Verfassers (vgl. über ihn zuletzt Archiv XC, 436) erinnert in einigen seiner Nebengestalten an die Romanreihe *Saracinesca, Sant' Ilario* und *Don Orsino*, doch habe ich in meiner Unbekanntschaft mit diesen Bildern aus dem vornehmen Leben Roms kein Hindernis gefunden, den ebenfalls da spielenden *Pietro Ghisleri* zu genieſsen. Die Aufmerksamkeit des Lesers wird vorzugsweise von zwei Personen gefesselt. Zunächst von dem Titelhelden, von dessen Charakter im Laufe der drei Jahre, welche die Handlung des Romans in Anspruch nimmt, eine Schlacke nach der anderen abfällt, so dafs wir uns durchaus nicht wundern, dafs Laura, die edle Witwe Lord Herbert Ardens, die lange Zeit sich besondere Mühe geben mufste, dem besten Freunde ihres Gatten ihre unwillkürliche Abneigung nicht zu ver-

raten, doch schliefslich seine Frau wird. Die eigentliche treibende Kraft ist aber Lauras Stiefschwester, Adèle Savelli: angeborene Bosheit in Verbindung mit Eifersucht läfst sie die ärgsten Schändlichkeiten begehen. Sie kann es Laura, obgleich diese ganz schuldlos ist, nicht verzeihen, dafs Francesco Savelli lieber diese, als die ihm von den beiderseitigen Eltern bestimmte Adèle, geheiratet hätte, und streut daher über Laura und deren Gatten die ehrenrührigsten Verleumdungen aus. Da ihr Vater, durch Ghisleri veranlafst, ihr das nachdrücklichst verbietet, setzt sie ihre bisherige Thätigkeit aufs erfolgreichste mit der Änderung fort, dafs sie von nun an Behauptungen, an die noch kein Mensch gedacht, für unrichtig erklärt, z. B., dafs Laura 'das böse Auge' habe, was natürlich sogleich alle Welt glaubt, so dafs Ghisleri ein Duell auf den Hals bekommt, das ihn um ein Haar das Leben gekostet hätte. Ja, noch schlimmer: da Adèle von ihrem Vater gezwungen wird, Laura und Arden zur Versöhnung einzuladen, giebt sie ihnen absichtlich Servietten mit Scharlachbazillen, und Arden steckt sich in der That an und stirbt sogar. Da rührt sich aber doch das Gewissen des bösen Weibes: es läfst sie nicht schlafen, und sie verfällt schliefslich dem Morphium. Von Rom abwesend, kommt sie auf den Gedanken, ihre Sünden ihrem Beichtvater schriftlich zu schicken. Ihre Zofe unterschlägt den Brief, kann ihn aber dort, wo sie ihn versteckt, nicht finden, als ihn ihre Herrin für fünftausend Franken zurückkaufen will. Zuletzt wirft sich Adèles Hafs auf Ghisleri, von dem sie glaubt, dafs er den Brief gefunden habe, und sie fafst einen kühnen Plan, diesen wiederzuerlangen oder wenigstens Ghisleri zu Grunde zu richten. Durch ihren Vater und Schwiegervater, die sie durch gefälschte eigene Briefe und durch von ihr in schlauester Weise veranlafste Briefe Ghisleris, denen sie eine unrichtige Deutung zu geben weifs, hinters Licht geführt, läfst sie Ghisleri mit einer Klage wegen Erpressungsversuchs drohen, wenn er den Brief nicht herausgebe, und Ghisleri wird wirklich verhaftet und nur gegen Bürgschaft wieder freigelassen. Jetzt stellt sich aber heraus, dafs Ghisleris Diener Bonifazio den Brief gefunden hat, und San Giacinto, Ghisleris Freund, hat nun keine allzu grofse Mühe, Adèle, die natürlich nicht wünscht, dafs ihre 'Beichte' dem Gerichte bekannt werde, zur Unterschrift einer Erklärung von Ghisleris gänzlicher Unschuld zu bestimmen. J. Z.

The Tauchnitz Magazine. XXIII (June). XXIV (July).

An der Spitze der Juninummer steht eine hypnotistische Erzählung von F. C. Philips (vgl. zuletzt Archiv XCI, 90 ff.). Der an Schlaflosigkeit leidende, vor kurzem durch Erbschaft reich gewordene Schotte Algy Campbell sucht Heilung durch Hypnotismus bei Dr. Papucci in New-York. Der Kranke ist der festen Überzeugung, dafs er bald sterben werde, möchte aber gern einen Leibeserben hinterlassen, damit sein Vermögen nicht an seinen Vetter Horace Campbell falle, der auf seinen Tod lauert. Er heiratet daher heimlich eine Engländerin, die bisher bei

Dr. Papucci die Besucher empfangen und ihm auch bei seinen hypnotischen Vorstellungen als Medium gedient hat. Da sie von den Todesahnungen ihres Mannes hört, faſst sie den Verdacht, daſs Dr. Papucci von Horace bestochen sei, Algy durch Suggestion zu töten, und bestimmt ihn, sofort nach Europa zurückzukehren, wo er bald gesünder wird und ihm die Todesgedanken allmählich verlassen. — Es folgt dann ein weiteres Abenteuer Sherlock Holmes', *The Adventure of the Stockbroker's Clerk* (vgl. Archiv XCI, 95, doch auch oben S. 312). Ein berüchtigter Einbrecher verschafft sich die Gelegenheit zu einem lohnenden Raube, indem er durch seinen Bruder und Helfershelfer einem für ein groſses Bankgeschäft in London eben angenommenen Commis Namens Hall eine angeblich weit bessere Stellung auswärts antragen läſst, um selbst in London als Hall aufzutreten. Der Raub gelingt zwar, doch wird der Räuber, der zugleich zum Mörder geworden ist, alsbald erwischt: sein Bruder macht einen vergeblichen Selbstmordversuch. — Es schlieſst sich an *An Enigma* von William Canton, dem ich mich nicht erinnere bisher irgendwo begegnet zu sein. Er teilt angebliche Auszüge aus den Briefen eines Freundes mit, der über die Geburt, die Entwickelung und den frühen Tod eines Töchterchens berichtet. Das ist recht hübsch und rührend und verrät gute Beobachtungsgabe des Verfassers. Allein wir müssen auch Spiritistisches mit in den Kauf nehmen. — In *The Man who missed his Chance* erzählt G. B. Burgin (vgl. Archiv XCI, 95) von einem unglücklichen blinden Schriftsteller, der, ehe er seiner verstorbenen Braut folgt, sein Lebenswerk mit einer Schreibmaschine aufzeichnet, in welche sein Diener leider vergessen hat ein frisches *inked ribbon* hineinzuthun, so daſs nur leere Blätter vorhanden sind. — Den Schluſs der längeren Artikel bildet die gräſsliche und geheimnisvolle Erzählung *The Tiger Skin Cloak* von der mir sonst nicht bekannten Mary Woodroffe. Eine seltsame Fremde, die die Stimme eines Tigers naturgetreu nachmachen kann, die Bewegungen eines Tigers hat und einen mit einem Tigerfell gefütterten Umhang trägt, wird in England von einer Tigerbändigerin zunächst eifersüchtig gemacht, dann aber durch wiederholte thätliche Beleidigung aufs tödlichste gereizt und rächt sich dadurch, daſs sie nicht nur bei einer Vorstellung die Tiger durch das Nachmachen ihrer Stimme in solche Wut versetzt, daſs sie die Bändigerin lebensgefährlich verletzen, sondern, da sie sich wider Erwarten auf dem Wege der Besserung befindet, sie in einem verschlossenen Zimmer zerreiſst.

Die Julinummer wird eröffnet durch *A Trying Patient* von James Payn (vgl. zuletzt Archiv XC, 319). Mrs. Delmore, die für ganz arm gilt und im Hause ihrer Schwägerin Lady Delmore eine Zufluchtstätte gefunden hat, wird krank, als man sich hier gerade zu einer Theateraufführung rüstet, und stirbt im Augenblick, da ihre Nichte Mary Heron von der Aufführung weg, als Fee gekleidet, nach ihr sehen kommt, mit den Worten *Then I am in heaven, after all!* Vorher hat sie noch den gescheiten Gedanken gehabt, Mary, die sie aufopfernd gepflegt und sich vergeblich bemüht hatte, die Aufführung zu hindern, zu ihrer Erbin ein-

zusetzen, so dafs sie, da die Hinterlassenschaft unerwarteterweise ungefähr achttausend Pfund beträgt, ihren Vetter Philip Ward heiraten kann. — Daran schliefst sich die Erzählung *The Legs of Sister Ursula* von Rudyard Kipling (vgl. Archiv XC, 318). Er hat es für nötig gehalten, die folgende Erklärung an die Spitze zu setzen: *The one man of all men who could have told this tale and lived has long since gone to his place; and there is no apology for those that would follow in the footsteps of Lawrence Sterne.* Indessen ist die Geschichte doch ziemlich harmlos. Schwester Ursula pflegt *in a nameless city of a land that shall be nameless* (die Erwähnung von Quebec auf S. 20 läfst indessen auf Canada schliefsen) einen reichen Kranken, der schon daran denkt, sich zu erschiefsen, als ihm die Lust, weiter zu leben und gesund zu werden, wiederkommt, da er Zeuge ist, wie Schwester Ursula zu ihm in den fünften Stock auf der Feuerleiter klettert und ihr sich der im vierten Stock wohnende Musiker Cott van Cott mit seiner kostbaren Geige und seinem nicht minder wertvollen Fiedelbogen anschliefst, indem er glaubt, es brenne unten, und sich daher auf das Dach retten will. Zu der Kletterübung sieht sich Schwester Ursula gezwungen, weil die Thür des Krankenzimmers ins Schlofs fiel, als sie ein vom Arzt geschicktes Tränkchen abnahm, auf dessen regelmäfsige Verabreichung er das gröfste Gewicht legte. Die Geschichte ist sehr gut erzählt. — Es folgt dann *An Arizona Tragedy* von A. Conan Doyle, diesmal endlich kein Abenteuer Sherlock Holmes', aber freilich noch viel abenteuerlicher als diese, so dafs die Kritik der Zuhörer, nachdem der Erzähler sich entfernt, sich so äufsert: *"Deuced rum yarn!" said young Sinclair. "Evidently a matter-of-fact truthful man," said the Doctor. "Or the most original liar that ever lived," said I.* Ein besonders grofses Exemplar der 'Fliegenfalle' (*Dionaea muscipula* oder, wie der Erzähler sie nennt, *Dio near a municipal*) soll einst in Arizona einen Mann getötet haben, der in einer Schlucht, in der viele jener Pflanzen wuchsen, mit mörderischer Absicht auf einen Gegner lauerte. *He'd lain down on it likely to keep the damp off while he were awaitin' for Scott, and it had closed on him as you've seen your little hothouse ones do on a fly; and there he were as we found him, torn and mashed, and crushed into pulp by the great jagged teeth of the man-eatin' plant.* — In *Mrs. Shote's Daughter* erzählt G. B. Burgin (siehe oben) von einem jungen canadischen Maler, der in London in Not gerät und so Gehilfe eines Vogelausstopfers wird. Dessen Tochter Angiolina malt er nach ihrem Wunsch nicht blofs als Madonna, sondern auch als Hexe: während er nur das erste Bild zur Ausstellung schicken will, fügt Angiolina heimlich auch das zweite hinzu, und gerade dieses wird, wie sie vorausgesehen, angenommen und findet sogar einen Käufer. Natürlich wird aus dem Maler und Angiolina ein Paar. Dafs der Titel Angiolina als Tochter der Mrs. Shote bezeichnet, erklärt sich selbstverständlich aus dem Umstande, dafs Mr. Shote in seinem Hause wenig gilt. — Sodann folgt *My First Book* (vgl. zuletzt Archiv XC, 205) von I. Zangwill (vgl. Archiv XCI, 95). — In dem letzten gröfseren Artikel erzählt der (?) mir bisher unbekannte Birch Vye unter dem Titel

A Proselyte von dem geheimnisvollen Verschwinden eines von einer schönen heidnischen Priesterin bethörten Engländers in Indien. — Nach einer Mitteilung auf S. 80 hört das *Tauchnitz Magazine* mit dieser Nummer auf, was ich nur bedauern kann. J. Z.

Der französische Sprachunterricht im neuen Kurs, von Dr. L. Bahlsen. Berlin, R. Gaertner, 1892. 66 S. 8. M. 1,40.

Der Verfasser stellt die analytisch-induktive Methode unter eingehender Berücksichtigung der neuen Lehrpläne und Lehrmethoden vom Dezember 1891 dar. Er schliefst sich an das Ulbrichsche Unterrichtswerk an (s. Archiv LXXXIV, 447 ff.) und wählt die Realschule (höhere Bürgerschule) als Beispiel, weil er so am besten an eigene Erfahrungen (unter dem Rektorate Ulbrichs) anknüpfen und daher die Gefahr, unfruchtbare Theorien aufzustellen, am sichersten vermeiden kann.

Nachdem er zunächst nachgewiesen, dafs die neuere Methode des Sprachunterrichts den von Sr. Majestät dem Kaiser angeregten und von der Behörde formulierten Grundsätzen allein entspricht, schildert er die augenblicklichen Verhältnisse der Realschule und wendet sich dann zu der praktischen Anwendung der Methode.

Die lautliche Schulung mufs mit der ersten Stunde beginnen, da eine 'von Hause aus verpfuschte Aussprache nur unendlich schwer oder gar nicht umzugestalten' sei. In die Geheimnisse der Lautschrift braucht der Schüler nicht eingeweiht zu werden; doch sind transskribierte Texte in der Hand des Lehrers erwünscht, da es sich in der Schule füglich nur um die 'Standard-Aussprache' handeln kann. Phonetische Unterweisungen sind durchaus nicht ganz zu verwerfen, aber unter Vermeidung aller theoretischen Gelehrsamkeit anzuwenden. Stimmbindung, Wort- und Satzton sind von Anfang an zu berücksichtigen. Das Schriftbild dagegen soll den Schülern anfänglich ganz vorenthalten werden und die Leseübung erst beginnen, wenn die zwei ersten Stücke (des Ulbrichschen Elementarbuches) völlig eingeübt sind. Frage- und Antwortübungen müssen noch mehr als bisher betont werden und sind so einzurichten, dafs durch besondere Fragestellung der Schüler zu einer Formulierung der Antwort hingeleitet wird, aus der die gewünschte Wort- und Formkenntnis oder Konstruktionssicherheit zu Tage tritt. Die Verminderung des grammatischen Stoffes hat mit Berücksichtigung seiner Bedeutung für den üblichen sprachlichen Ausdruck zu erfolgen. Auf klare Erkenntnis und gründliche Befestigung des Grammatischen ist entschieden zu halten, nur dafs unablässig die Frage im Auge behalten werde, wie die grammatische Erkenntnis am natürlichsten und folgerichtigsten zu gewinnen sei. An einem Beispiel eigener Erfahrung thut der Verfasser dar, dafs die unregelmäfsigen Verben 'sitzen' können, bevor man in die Verlegenheit kommt, sie 'einzupauken'.

In überzeugender Weise begründet er ferner, dafs die neuere Methode auch in den oberen Klassen zur Erlangung syntaktischen Wissens

und Könnens fähig und notwendig sei. Freilich mufs die Arbeit früherer Jahre auch für den Sekundaner und Primaner nutzbar gemacht werden, wie an vielen Beispielen gezeigt wird.

Beherzigenswert sind auch die Bemerkungen über die schriftlichen Arbeiten, und mancher Amtsgenosse wird dem Verfasser für die Nennung einer ganzen Reihe von Schriftwerken dankbar sein, die das zeitgenössische Kulturleben Frankreichs veranschaulichen und sich daher zur Lektüre auf der Oberstufe empfehlen. Auch die Beantwortung der Frage, wie die Lektüre zu betreiben sei, wird volle Billigung finden, besonders wenn der Verfasser, ohne die statarische Lektüre als Norm für die ganze Schule aufzustellen, vor Überhastung warnt. Ebenso ansprechend und durchführbar sind seine Unterweisungen zur Erzielung einer guten Übersetzung. Schon der Schüler mufs erkennen, dafs über der genauen Übersetzung ein 'gutes Deutsch', über diesem als letztes die 'freie Wiedergabe' steht; die anerkannten Übersetzungen französischer Verse von Dohm, Laun und vielen anderen, die ja auch in manchen besseren der neueren Lesebücher Aufnahme gefunden haben, können als Mittel hierzu dienen.

Dem Lehrer wird mit Recht dringend empfohlen, seine Sprechfertigkeit fortgesetzt zu befestigen und zu vermehren, und dabei auf die von Kabisch für Berlin ins Leben gerufene Einrichtung von Vorlesungen wissenschaftlich gebildeter Franzosen hingewiesen.

So entwickelt das Büchlein alle in Betracht kommenden Fragen eingehend und überzeugend. Es schliefst sich seinen Vorgängern, wie Quiehl, Kühn und anderen, würdig und in mancher Hinsicht klärend und ergänzend an und darf allen Fachgenossen warm empfohlen werden.

Berlin. Fr. Bachmann.

Leo Zéliqzon (Oberlehrer am Lyceum zu Metz), Aus der Wallonie. Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Lyceums zu Metz. 1893. 28 S. 4.

Der Verfasser, der 1889 eine dankenswerte Arbeit über die lothringischen Mundarten hat erscheinen lassen, hat seitdem die Gelegenheit gefunden und benutzt, durch Bekanntschaft mit einem aus Malmédy Gebürtigen und hernach durch Aufenthalt an Ort und Stelle sich mit der Mundart der preufsischen Wallonen und ihrer, sei es luxemburgischen, sei es belgischen, Nachbarn und Sprachgenossen vertraut zu machen. Er giebt nun, während er die grammatischen Ergebnisse seiner Bemühungen in Gröbers Zeitschrift vorzulegen verheifst, hier aufser einigen Bemerkungen über die Sprachverhältnisse der bereisten Gegenden mancherlei Proben in phonetischer Schrift und von französischer Übersetzung begleitet, nämlich drei kleine Aufsätze über den Ursprung von Redensarten, dann (etwas wild durcheinander) Sprichwörter und Redensarten, ferner Wortspiele (besser: schwierige Artikulationsaufgaben), ein Wiegenlied, ein Kinderlied; drei Lieder aus volkstümlich gewordenen Stücken eines 1879 verstorbenen Einwohners von Malmédy, weiter einen *Noël*, ein Lied der

Gaben heischenden Kinder für den Abend vor Dreikönigen, ein in neuerer Zeit verfafstes Lied für Maien pflanzende Bursche und einiges Ähnliche. Die zugehörigen Singweisen sind ebenfalls mitgeteilt. Die an den Schlufs gestellten Angaben über alte Sitten und Meinungen enthalten wenig Bemerkenswertes. Die phonetische Schreibung ist nicht in allen Punkten deutlich genug: man erfährt z. B. nichts über die Bedeutung des *h*, nicht genug über die des *y*, man bleibt in einigen Fällen im Ungewissen über die Tonsilbe. Auch die Richtigkeit der Übersetzung ist mir hier und da zweifelhaft. Sollte *zwarsœr* S. 13 mit *équarrisseur* zutreffend übersetzt sein? Überall sonst redet das Sprichwort vom Fufshalten beim Schinden; und ist S. 14 *Ni fœ ni lœ* nicht eher *ni feu ni lieu* als *ni feu ni loup*?

Berlin. Adolf Tobler.

De Nicolao Museto (gallice Colin Muset) francogallico carminum scriptore thesim facultati litterarum parisiensi proponebat Joseph Bédier. Paris, Bouillon, 1893. 133 S. 8.

Dem kritischen Texte der zwölf unter dem Namen des Colin Muset auf uns gekommenen Stücke, die sämtlich irgendwie bereits gedruckt waren, stellt Bédier[1] eine ausführliche Einleitung voran. Er hat sich vorgenommen, der öfter ausgesprochenen Klage gegenüber, wonach persönliche Besonderheit der einzelnen altfranzösischen Lyriker kaum wahrzunehmen wäre, die Eigentümlichkeit seines Dichters ins Licht zu stellen. Und in der That, warum sollte das bei den Dichtern des französischen Nordens wenigstens in manchen Fällen nicht auch gelingen, was denen des Südens und Italiens gegenüber einigermafsen schon die alten Biographen oder Dante und späterhin die Wissenschaft unserer Tage vermocht haben? Freilich nur langsam wird alles Erreichbare zu erreichen sein, und manches noch wird zuvor geschehen müssen, wozu erst Anläufe genommen sind. Wohl die Hälfte der überhaupt erhaltenen Stücke sind noch ungedruckt, in sehr zahlreichen Fällen ist die Urheberschaft zweifelhaft und nur mühsam oder gar nicht festzustellen. Und auch darein werden wir uns wohl zu ergeben haben, dafs zwischen den Gestalten von eigentümlicherem Wesen nicht wenige von unsicheren Umrissen und blasser Färbung uns bleiben werden. Im Anschlusse an P. Paris weist Bédier die hartnäckig wiederholten, auf Mifsbrauch einer harmlosen Bemerkung Fauchets beruhenden Fabeln über Colins Leben und Beziehungen zu Thibaut von Champagne zurück und verwendet dann mit jenem hochverdienten Gelehrten die Gedichte Colins, um zu sichereren Daten für die Biographie zu gelangen. Nun hat freilich Gaston Paris in seiner eingehenden und sehr lehrreichen Besprechung von Bédiers Schrift (Romania XXII, 285) dem alten Spielmann die Stücke 2, 5 und 7 abgesprochen und damit gerade das beseitigt, was von dessen angenommenen eigenen Aussagen allein als Stützpunkt für die Ermittelung seiner Zeit und seiner Umgebung dienen konnte; und, da der nämliche Kritiker auch in den

[1] Über seine Ausgabe des Lai de l'ombre s. Archiv LXXXV, 350.

Werken des Jaques d'Amiens, mit welchem Colin einen dichterischen *debat* ausgeführt hat, die Deutung der einzigen zeitgenössische Personen nennenden Verse, welche die Zeit des Jaques und somit die seines Partners festzustellen gestattete, mit Recht zurückweist, so würde uns nur die Thatsache bleiben, dafs Lieder Colins in einer Handschrift stehen, die in der ersten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts geschrieben ist und nur solche Stücke enthält, die im zwölften oder im Anfange des dreizehnten verfafst sind. Indessen scheint mir freilich die Ausscheidung der bezeichneten drei Nummern aus dem Nachlasse Colins nicht so notwendig, wie sie G. Paris erschienen ist. Wenn Nummer 5 ihm nicht gehören soll, weil dieses Stück *roule sur les lieux communs de l'amour courtois*, so würde man aus demselben Grunde ihm auch Nr. 8 absprechen müssen, welches Stück doch blofs um der dafür gewählten Descortform willen ihm zuzuschreiben man sich nicht getrauen wird. Und auch Nr. 10, das Colin unzweifelhaft gehört, und in dem niedere Minne und Speis und Trank die Rolle spielen, die Colin diesen Dingen gern gönnt, verwendet nebenher von der Phraseologie des höfischen Minnesangs so viel, dafs man nicht mifstrauisch zu werden braucht, wenn in einem unter Colins Namen überlieferten Liede diese einmal allein herrscht. Umgekehrt möchte ich nicht, wie G. Paris thut, ohne alle Stütze von seiten der Überlieferung das bei Jeanroy S. 505 gedruckte Lied *Quant je voi yrer retorner* dem Colin zuweisen; es wird völlig genügen, auf die Verwandtschaft des Inhalts mit dem einiger Stücke dieses Sängers und auf die Wiederholung einer überaus einfachen Strophenform aufmerksam zu machen, die man auch bei diesem trifft.

Nachdem Bédier das Biographische erledigt hat, geht er an die Kennzeichnung der künstlerischen Persönlichkeit Colins, der er darauf die des Conon de Bethune an die Seite stellt, um zu jener ein Gegenstück zu haben, das gleich entschieden, aber auf ganz andere Art von dem gleichmäfsigen Hintergrunde des Minnegesangs sich abhebe. Ich finde diesen Teil der Schrift nicht recht gelungen, so gern ich die Geschicklichkeit anerkenne, mit welcher die Lieder der beiden Sänger nach ihrem Gedankengehalt geschildert sind. Der Hintergrund, vor den sie gestellt werden sollen, ist in Wirklichkeit bei weitem reicher, als er hier erscheint. Die hohe Minne ist denn doch, auch abgesehen von Colin und Conon, nicht der alleinige Inhalt der altfranzösischen Lyrik; Kreuzlieder, religiöse Gesänge, moralische Unterweisung, Darstellung des bäuerischen Wesens gegenüber höfischer Sitte nehmen daneben breiten Raum ein, und man macht den einzelnen Sängern die Originalität zu leicht, wenn man ihnen jeden Gedanken, jede Empfindung, die aufserhalb des engen in Kapitel III umzeichneten Kreises liegen, zum besonderen Verdienst anrechnet. Es kommt dazu, dafs auch, wer innerhalb jenes engen Bereiches blieb, immer noch durch Lebendigkeit des Vortrags, glückliche Ordnung der Gedanken, Sprachgewalt, sichere Herrschaft über die Form sich vor anderen hervorthun, zur Hebung des gesamten Kunstbetriebes beitragen konnte.

In der Untersuchung der Reime, welche für die äufsere Gestaltung

des Textes die Grundlagen zu schaffen hatte, hat der Verfasser einiges versehen, was nicht ohne üble Folgen geblieben ist. Schon G. Paris hat erwähnt, dafs die irrige Annahme, *pretium* gebe afrz. *prix* und nur da *pris*, wo überhaupt auslautendes *z* und *s* zusammenfallen, zu einer Beseitigung des *z* geführt hat, welche wenigstens durch den Reim *prix* : *avis* in II, 15 nicht zu rechtfertigen war; er hat auch mit Recht als Irrtum bezeichnet, dafs *or* und *entor* bei Colin reimen. Es ist hinzuzufügen, dafs die Gleichstellung von *ice* und *ie*, die Bédier für Colin in Abrede stellt, in XII, 16 thatsächlich doch vorkommt: *mesnie* (*maisniee*) : *desgarnie*. Bei dieser Gelegenheit sei auch bemerkt, dafs, wenn die wunderlichen Schreibungen der Berner Handschrift mit denen der Isle de France vertauscht wurden, man auch I, 62. IX, 40. XI, 40 *morsel*, II, 7 *S'est bien drois que j'en face*, VI, 41. VIII, 50 *embracier*, XI, 21 *he* oder *ha* einführen mufste; II, 12. IX, 3 und XI, 39 war *a* durch *au* zu ersetzen, IV, 10 *esveillierent* zu schreiben, V, 48 *puet*, VIII, 16 *tot*, IX, 6 *barnage*, 53 *poissons* oder *poisson* (*bous* schreibt die Berner Hs. auch für *bois* 'Holz'; an *poçons* 'Näpfe' ist hier nicht zu denken; vgl. auch die von Bédier in der Anmerkung zu IX, 56 angeführte Stelle). — Zu dem Abschnitte, welcher Colins Versbau gewidmet ist, möchte ich folgendes bemerken. Die Hiate, von denen S. 74 die Rede ist, gehören doch nicht zu den durch besondere Umstände entschuldigten, und ich möchte empfehlen, IV, 16 *Tot sans faintise* und IX, 19 *La verdure et li brondel* zu schreiben. Die Erscheinung, dafs die vokalisch anlautende erste Silbe des Verses überzählig scheint, das Mafs desselben aber darum nicht stört, weil sie mit der auf dumpfes *ę* ausgehenden letzten des vorhergehenden Verses zusammenfliefst, ist von Bartsch mehrfach berührt, Anm. zu Rom. u. Past. I, 49, 19; I, 73, 73; II, 6, 58; II, 27, 20, und unter Berufung auf ihn von mir Versb.[2] 48 (Franz. Übers. S. 60) Anm. Sollte die Nichtelision des *ę* unter gleichen Umständen in *Je ne prendroie Avoir ne monoie* Bedenken erregen, so wäre durch Einführung von *N'avoir* leicht zu helfen. Was sodann die Cäsur im elfsilbigen Verse angeht, so habe ich jederzeit ausdrücklich zugegeben, dafs eine solche nach betonter siebenter häufig vorkommt, habe auch die Fälle wohl gekannt, wo die siebente zwar betont, aber nicht die letzte eines Wortes ist, für das anzunehmende zweite Versglied nur drei Silben bleiben würden, und könnte mich dazu verstehen, eine Art 'lyrischer' Cäsur anzuerkennen, wo die siebente tonlos ist, eine Pause hinter sich zuläfst und nach dieser vier Silben bleiben; aber, solange man mit diesen Formen untermischt andere findet, wie *Ja de joie faire ne serai esehis*, Colin II, 11, oder *Mais je eroi bien qu'il le me rende et recroie*, Jeanroy VII, 12, glaube ich mich berechtigt, bei meinem vorsichtigen Ausdruck Versb.[2] 92 (Übers. S. 121) zu bleiben.

Dafs Colin der Wiederholung eines Reimwortes innerhalb eines und desselben Liedes nicht aus dem Wege gegangen ist, wird man anzuerkennen nicht umhin können; in einigen Fällen aber ist sie so störend, dafs Änderung des Überlieferten geboten scheint. So würde ich I, 23 *douçor* für *amor* setzen, 73 *s'ombroie* für *donoie*.

Noch ein paar Einzelbemerkungen. I, 24 und 25 würde ich in Anführungszeichen schliefsen als das, was der Dichter bei der bezeichneten Gelegenheit gesungen habe. — II, 5 war der Konjunktiv *aie* beizubehalten; er ist altfranzösischer Syntax durchaus entsprechend, vgl. XI, 14. — II, 23 steht nach Brakelmann in der Handschrift *se* (d. h. *ce*) *vos plevis*; was Bédier giebt, *le vos plevis*, ist durch die Gesetze der altfranzösischen Wortstellung als Anfang eines Satzes verboten. — Dafs Nr. III ein Lai mit wiederkehrenden (und zwar in genau umgekehrter Folge wiederkehrenden) Strophenformen ist, hätte Bédier aus Bartschs Anmerkungen entnehmen sollen. Die korrespondierenden Stellen (nach Bédiers Verszählung) zeigt folgende Übersicht:

1—12	*13—20	21—26	*27—35	66—67.
54—65	48—53	42—47	36—41	

An den beiden mit * bezeichneten Stellen wird man besser thun, keine Teilung der Verse vorzunehmen; der Binnenreim ist nur zufällig, *plaist* : *ferai* 34 ist überhaupt keiner. Die Änderungen, die Bartsch hat anbringen müssen, um die Kongruenz zu gewinnen, sind verschwindend gering. — V, 15 ist die Konjunktivform *doient* nicht zu dulden; besser *doit on* oder mindestens *doivent* mit auffälligem Wechsel des Subjekts. — Nr. VI giebt man besser in drei als in sechs Strophen geteilt; darauf führt auch, was Brakelmann Archiv XLIII, 387 über die in der Berner Handschrift vorhandenen Notenlinien sagt. — Zu VII, 9. 10 sei bemerkt, dafs Brakelmann die zwei Verse nicht übersprungen hat, dafs sie vielmehr blofs infolge eines wunderlichen Druckfehlers bei ihm die erste Zeile von S. 371 statt von S. 372 füllen. — VII, 13 hat *soi repentir*, wie in der alten Sprache sehr oft (s. auch VIII, 33), den Sinn von 'abstehen, verzichten, die Lust verlieren', s. Scheler zu Jean de Condé I, S. 389, Z. 819, S. 428, Z. 1405. — VII, 32 halte ich die vorgeschlagene Lesart und deren Deutung für unannehmbar. Mit *plus* kann nicht gemeint sein *avariorcs*, da ein Wort mit dem Sinne von *avarus* nicht vorhergeht, sondern eines, das gerade entgegengesetzten Sinn hat. Ich lese mit B^2 und übersetze: 'mehr als Spiel gewinnt Wucher', d. h. sie gewinnen mehr durch diesen als durch jenes. — VIII, 45 *Et* mufs ein Druckfehler für *En* sein. Die Zeilen 47 und 48 sind umzustellen. — In der Anmerkung zu X, 1 sollte Nr. I nicht neben III und VIII als *lai* bezeichnet sein. — XI, 33. Mit dem *por ceu se men retour* der einzigen Handschrift ist *por ce si m'en retor* gemeint; *por ce je m'en r.* ist eine im Anfang des dreizehnten Jahrhunderts nicht gestattete Wortstellung. — XII, 19 l. *Sire engelés*.

Berlin. Adolf Tobler.

Fritz Meifsner, Der Einfluſs deutschen Geistes auf die französische Litteratur des 19. Jahrhunderts bis 1870. Leipzig, Rengersche Buchhdlg., 1893.

Während deutsche Litteratur und deutsches Wesen im 17. und 18. Jahrhundert in Frankreich gänzlich unbekannte Dinge sind und von

einem Einflusse derselben keine Rede sein kann, hat sich das seit Beginn des 19. Jahrhunderts geändert. Die Ursache dieser Veränderung liegt in den politischen Zeitverhältnissen, besonders in den durch die französische Revolution hervorgerufenen Anschauungen von der internationalen Verbrüderung der Völker. Diesen Einfluſs quellenmäſsig zum erstenmal in seinem ganzen Umfange darzustellen, ist der Zweck des Buches von Meifsner, und dieser Zweck ist im groſsen und ganzen erreicht. Die Darstellung gliedert sich in drei Teile, deren erster bis zum Auftreten der Romantiker in Frankreich reicht; der zweite ist der Romantik gewidmet; der dritte behandelt die Zeit von der Begründung der *Revue des deux Mondes* bis 1870.

Zum erstenmal wurde den Franzosen Deutschland in würdiger Weise bekanntlich durch Frau von Staël offenbart, in deren Adern ja, was Meifsner nicht erwähnt, deutsches Blut rollt, und deren *De l'Allemagne* noch heute, nach 83 Jahren, in den Grundzügen nicht veraltet ist. Diesem Buche widmet Meifsner ein ganzes Kapitel, giebt eine Übersicht des Stoffes, der Urteile und der Wirkung und weist die Ansicht zurück, daſs Schlegel der geistige Vater desselben sei. Der Schwiegersohn der Staël, Barante, hat durch Übersetzung von Schillers Dramen das Vermittelungswerk fortgesetzt. Seine Urteile über Schiller sind im allgemeinen richtig, das über Lessings Nathan jedoch etwas engherzig. Constant, Chateaubriand, A. Stapfer und einige andere weniger hervorragende Schriftsteller werden ferner im ersten Hauptabschnitt behandelt; den Beschluſs bilden Quatrefages' Referate über A. von Humboldt.

Ziemlich kurz ist die Romantik weggekommen, die allerdings mehr indirekt als direkt den deutschen Einfluſs verspürte; er zeigt sich weniger durch die Stoffe, als durch die Art des Empfindens.

Eine auſserordentliche Berücksichtigung fand das deutsche Geistesleben in Frankreich seit Begründung der *Revue des deux Mondes* (1831), die den *Globe* als führendes Organ ablöste, diesen aber in jeder Weise übertrifft. So ist denn der dritte Hauptabschnitt in unserem Buche zum groſsen Teil den Mitarbeitern der *Revue des deux Mondes* gewidmet; und er nimmt beinahe vier Fünftel des ganzen Raumes ein, wovon Taillandier über ein Drittel erhält. Hier wird auch des Einflusses deutscher Wissenschaft auf die französische eingehend gedacht, besonders auf Guizot. Nach Aufzählung aller, auch der geringsten Einzelerscheinungen giebt der Verfasser ein, allerdings kurzes, Resumé, das jetzt, wo wir noch mitten in der Bewegung stehen, überaus schwierig zu geben ist. Das Werk kann als wertvolles Repertorium betrachtet werden, in dem ein späterer, zeitlich entfernterer Gelehrter die meisten Bausteine für eine nochmalige Darstellung findet.

An Einzelheiten will ich erwähnen, daſs Meifsner die eingehende und feinsinnige Arbeit von Armand Caumont, *Goethe et la Littérature française* (Frankfurt, Programm des Gymnasiums 1885) unbekannt geblieben ist. Auf S. 211 steht Talvy statt Talvj, auf S. 70 16. statt 17. Jahrhundert. Kapitelüberschriften würden die Übersichtlichkeit erleichtern.

Flensburg. E. Wasserzieher.

Die Neubearbeitungen der Plœtzschen Lehrbücher.[1]

Schon längere Zeit, bevor der neue Kurs für den Unterricht in den neueren Sprachen officiell eingeführt wurde, sind von verschiedenen Seiten Bedenken gegen die Plœtzsche Grammatik und die darin befolgte, seit langen Jahren reich bewährte Methode laut geworden. Man wollte vieles, zum Teil ohne Berechtigung, tadeln;[2] manche versuchten es mit neuen Grammatiken;[3] aber dabei gelang es noch keinem, auch nur annähernd die Erfolge zu erreichen, welche der alte Plœtz mit seinen in unzähligen Auflagen veröffentlichten Büchern errungen hatte. War das ein künstlich erreichtes Resultat, oder war es die natürliche Folge dessen, dafs jene Werke einen höheren Wert beanspruchen konnten und sich deshalb Bahn gebrochen hatten? Dafs das letztere der Fall gewesen, müssen selbst die jetzt am heftigsten gegen Plœtz auftretenden Gegner zugeben, die nicht läugnen können, dafs seine vermittelnde und auf gründlicher Sachkenntnis beruhende Methode einen bedeutenden Fortschritt gegen frühere Leistungen auf dem Gebiete der französischen Grammatik bezeichneten. Seit dem ersten in Stengels Chronologischem Verzeichnisse (Oppeln 1890) nachgewiesenen Versuche einer grammatischen Behandlung der französischen Sprache um 1400 von Johan Barton (Oxford) finden wir zwar auch schon früh (1656) neben zahlreichen Lehrbüchern in französischer Sprache eine 'Kurtze wohlbegründete Unterweisung der frantzösischen Sprach' von Stephan Barnabé und etwa ein Dutzend mehr oder minder wichtiger Grammatiken in deutschem Gewande. Doch erst Joh. Val. Meidinger mit seiner 'Kurzgefafsten und sehr deutlichen französischen Grammatik' (1783), von welcher Stengel fünfzig verschiedene Auflagen aufführt, und A. J. Hecker mit seiner 'Kurzgefafsten französischen Sprachlehre für Anfänger' (1794 etc.) erzielten wirklich bedeutende Erfolge durch ihre dem damaligen Stande des betreffenden Unterrichts sich anpassenden Lehrbücher.

Kaum eins dieser Bücher aber oder ähnlicher dem Studium der französischen Sprache (vgl. Ahn, Seidenstücker etc.) gewidmeter Werke kann sich so gewaltiger Verbreitung rühmen, als die seit dem Jahre 1848 in unzähligen Auflagen erschienenen Lehrbücher von Dr. Karl Plœtz (Elementarbuch 1848, schon 1889 neununddreifsigste Auflage; Schulgrammatik 1849, einunddreifsigste Auflage, daneben eine grofse Menge für Specialanstalten und einzelne Zweige des Unterrichtes bestimmte Sonderarbeiten und Nachbildungen in verschiedenen Sprachen). Ihr Ziel war 'gründliche Erlernung der Sprache ohne einseitige Richtung auf das Studium der Theorie, nicht nur bis zum geläufigen Verstehen der Schriftwerke der Franzosen, sondern auch bis zum selbständigen mündlichen und schrift-

[1] Vgl. aber auch Archiv LXXXVI, 450 ff.

[2] So die vielfach ungerechte, zu scharf urteilende Schrift von Titus Völkel, Deutsche Lehrbücher der französischen Sprache in Frankreich beurteilt (Berlin 1869), u. a.

[3] Besonders Lücking (Berlin 1883), Mangold und Coste (1888), Boerner (1892), Loewe, oder Phonetiker wie Jespersen, Francke.

lichen Gebrauche des Idioms'. In der Elementargrammatik legte er den Schwerpunkt auf die wichtigste Grundlage für die Sicherheit im Gebrauche der Verbformen, die besonders bevorzugte Erlernung der Paradigmen — und das wird man zugeben müssen, dafs für den Anfangsunterricht die Thätigkeiten der unmittelbaren Anschauung und des Gedächtnisses, nicht die des Verstandes in den Vordergrund treten müssen, dafs die gründliche Schulung in den Elementen auch für eine später mehr die neueren Principien befolgende Unterrichtsweise unbedingt notwendig ist. Wenn die Schüler nicht blofs viel lesen und im Anschlufs an die Lektüre sprechen, sondern auch orthographisch und grammatisch richtig schreiben lernen sollen, so wird auch auf den weiteren Stufen ein, natürlich mehr als früher auf das Notwendigste beschränkter, grammatischer Kursus neben jenen anderen Übungen hergehen — und, was Plœtz, wie er selbst in 'Zweck und Methode der französischen Unterrichtsbücher' (6. Auflage, Berlin 1892) offen eingesteht, erst allmählich in seiner Schulgrammatik durchgeführt, was die weiteren Anforderungen angepafsten neuen Bearbeitungen[1] und Übungsbücher[2] von Dr. Gustav Plœtz und Dr. Kares mehr und mehr zur Geltung bringen, wird stets die Grundlage eines schriftliche Korrektheit und mündliche Gewandtheit anstrebenden Unterrichtes bleiben müssen. Es sind das: Fortschreiten vom Bekannten zum Unbekannten; Verbindung der Formenlehre mit den Elementen der Syntax, welche zur Einübung der Formen an Beispielen durchaus nötig sind; Aufstellung vieler auch inhaltlich anziehender Musterbeispiele, um die grammatische Theorie zur Anschauung zu bringen, bevor sie durch Übertragungen aus dem Deutschen eingeübt wird; besondere Berücksichtigung des sorgfältig auszuwählenden Sprechmaterials und unausgesetzte Wiederholung des früher Erlernten.

Besonders die Neubearbeitungen der Übungsbücher genügen allen billigen Anforderungen, welche eine mafsvoll vermittelnde Richtung im Anschlusse an die neuen Lehrpläne stellen kann und darf. Sie bieten frische, anregende französische Erzählungen, vorzugsweise aus der französischen Geschichte in zusammenhängenden Stücken, die, auf mehrere Kapitel verteilt, stets einen Überblick über ein bestimmtes geschichtliches

---

[1] Schulgrammatik der französischen Sprache von Dr. K. Plœtz in kurzer Fassung, Berlin 1888, worin die sicheren Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung in einer dem jugendlichen Geiste entsprechenden Weise verwertet sind und den berechtigten gesunden Anforderungen der Reformbewegung Rechnung getragen ist (412 S.), und Sprachlehre (in kurzer Fassung) auf Grund der Schulgrammatik von K. Plœtz bearbeitet von Dr. G. Plœtz und Dr. C. Kares (I, 1888. III, 1892).

[2] Nach den Übungen zur Erlernung der französischen Syntax von K. Plœtz (8. Auflage, 1888) und dem Methodischen Lese- und Übungsbuche desselben Verfassers (I. Teil: Aussprache und Wortlehre, Berlin 1886; II. Syntax, Berlin 1885) erschienen die zum Kurzen Lehrgange als notwendige Ergänzungen bearbeiteten Übungsbücher in drei Heften (I. Abschlufs der Formenlehre; II. Wortstellung und Verbum; III. Syntax des Artikels, des Adjektivs und Adverbs; Fürwörter), zusammen in einem Bande (1893).

Gebiet gewähren und im Anschlusse an die dazugehörigen deutschen Übungsstücke vorzüglich geeignet sind, grammatische Dinge einzuüben und Sprechübungen vorzunehmen. Wenn vor einiger Zeit an den sehr geschickt gemachten französischen Aufsätzen allerhand Ausstellungen in Bezug auf ihre Sprachrichtigkeit gemacht wurden, die auf ihre Richtigkeit zu prüfen obenein kaum möglich war, da sie nur zu flüchtiger Ansicht uns unterbreitet, aber nicht zu längerer Untersuchung verstattet waren, so bürgt einerseits der langjährige Aufenthalt der Verfasser in Frankreich, andererseits das vielseitige Lob, welches von erfahrenen Schulmännern ihnen gespendet wird, dafür, dafs diese Bücher, wenn sie von genügend sprach- und sprechkundigen Kollegen mit Geschick und Fleifs gebraucht werden (und andere sollten doch überhaupt, nicht einmal in den unteren Klassen, unterrichten), die besten Erfolge sichern. Mögen auch besonders in den letzten Zeiten sehr viele neue oder neubearbeitete Hilfsmittel aufgetischt sein, mögen manche derselben in dieser oder jener Einzelheit Vorzügliches leisten, so wird doch eine eingehende Prüfung zu demselben Urteile kommen, wie der Pädagogische Jahresbericht 1888, der das damals erschienene erste Heft des Übungsbuches 'das wichtigste aller bisherigen Übungsbücher' nannte.[1] Bis uns daher ein in allen Beziehungen noch mehr genügendes Buch vorgeführt wird, werden wir ruhig dabei bleiben können, mit dem altgewohnten Plœtz, wenn auch in veränderter Gestalt, wie seit langen Jahren weiter zu unterrichten und die Schüler nicht blofs zu einer nur relativen Sprechfertigkeit zu bringen, sondern ihnen genügende grammatische Schulung zu geben, ohne welche jene doch immer nur ein höchst mangelhafter Besitz sein und bleiben wird.

Brandenburg a. H. Karl Sachs.

Max Banner, Französisches Lese- und Übungsbuch. Zweiter Kursus. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1893. 165 S. 8. M. 1,60.

Der zweite Kursus des Bannerschen Lehrbuchs umfafst als grammatisches Pensum im wesentlichen das unregelmäfsige Verbum. Zur Einübung dieses Pensums und zur Wiederholung des im ersten Schuljahr verarbeiteten Stoffes (vgl. Archiv XCI, 100 f.) dienen achtzig zusammenhängende Stücke, darunter 20 kleine Gedichte. Die Prosastücke, die der Verfasser teils Originaltexten, teils anderen Lesebüchern entlehnt hat, enthalten zum grofsen Teil Stoffe aus dem Alltagsleben, andere sind beschreibenden oder erzählenden Inhalts; dazu kommen zwei Molière entnommene dramatische Scenen. Bei der Auswahl ist auf die Erweiterung der Kenntnisse in der französischen Geschichte und Geographie in erster Linie Bedacht genommen. Die Vermehrung des Wortschatzes um etwa 1000 Vokabeln trifft das richtige Mafs; daneben ist in verständiger Weise der Wiederholung des im ersten Jahr erlernten Wortschatzes breiter Raum gelassen.

[1] Vgl. Franco-Gallia IV (1892).

Der Zusammenstellung und Bearbeitung des Lesestoffs gebührt das schon dem ersten Kursus gezollte Lob: fast alle Stücke zeichnen sich durch ihren dem jugendlichen Alter der Schüler angemessenen Inhalt und durch Frische und Anschaulichkeit der Darstellung aus. Eine Ausnahme macht das etwas fade Stück 17, *Les maladies*; umgekehrt geht 7b, eine Maxime von Larochefoucauld, über das Verständnis zehn- bis elfjähriger Knaben hinaus. Das sonst wohlgeeignete Stück 2, *Coup d'œil sur la France*, würde bedeutend an Wert gewinnen, wenn einige Absonderlichkeiten, die auf Rechnung des Originals (Michelet) kommen, ausgemerzt würden; so die scharfe Scheidung zwischen keltischen und germanischen Provinzen Frankreichs und besonders die Bemerkung: *La France allemande sympathise d'ailleurs avec l'Allemagne, sa mère.*

Von den Stücken des ersten Kursus werden 13 methodisch wiederholt, und zwar zur Förderung der Sprechfertigkeit in Frageform; zugleich dienen diese Wiederholungsstücke zur Einübung einzelner Klassen der unregelmäfsigen Verba. In beiden Punkten scheint mir das angewandte Verfahren anfechtbar. Die Zerlegung der Lesestücke in Frage und Antwort geschieht meiner Meinung nach allzu äufserlich, so dafs sie bisweilen nahe an gedankenloses Zerpflücken streift; z. B. Stück 18: *Lequel de deux frères égarés, qui sont entrés dans une petite auberge, ne dort pas pendant la nuit?* St. 27: *Où un paysan résolut-il de se rendre, après avoir aperçu qu'un cheval lui avait été enlevé dans son écurie?* Wenig geschmackvoll sind Sätze wie in St. 41: *Burons-nous de l'eau chaude ou de l'eau froide, quand nous avons soif?* St. 63: *Saurais-tu me nommer un des locataires de votre maison qui puisse me dire le prix de son appartement?* oder in St. 64: *Faut-il que nous sachions conduire un étranger même par les ruelles des faubourgs de notre ville?* Was ferner die Verwendung dieser Stücke, ebenso wie einiger anderer, zur Einübung unregelmäfsiger Verba betrifft, so ist hierbei die Klippe des gewaltsamen Hineinzwängens gewisser Begriffe und Verbalformen in einen gegebenen Zusammenhang nicht immer vermieden; so kehren St. 40 in einem Stück von 18 Zeilen elfmal Formen von *croire* und *croître* wieder. Bei derartigen Übungen, die sich mit einzelnen Verben beschäftigen, sollte man dreist die Scheu vor Einzelsätzen überwinden. Das Bestreben, auch den Konjunktiv recht gründlich einzuüben, hat ebenfalls einige Stücke entstellt; geradezu unfranzösisch erscheinen mir folgende Sätze: St. 47 *Fallait-il toujours que les élèves apprissent le français dans nos écoles?* und St. 71 *J'eus sujet de me plaindre que je ne visse plus les yeux du monde fixés sur moi.*

An die Lesestücke schliefst sich ein Abrifs der Laut-, Formen- und Satzlehre, der, abgesehen von den unregelmäfsigen Verben und einigen Erweiterungen, wörtlich mit dem entsprechenden Abschnitt des ersten Kursus übereinstimmt. Die unregelmäfsigen Verba, auf deren mechanische Aneignung der Verfasser mit Recht dringt, werden in tabellarischer Übersicht, jedes einzelne in zweckmäfsiger Averbo-Reihe, gegeben. Die Vorbemerkungen dazu könnten wegfallen, da sie für den Lehrer unnütz,

für den Schüler zum grofsen Teil unverständlich sind. Hingegen liefse sich die Zusammenstellung gemeinsamer Eigentümlichkeiten der unregelmäfsigen Verbalflexion recht wohl erweitern.

Am Schlufs des Buches stehen ausführliche Präparationen und ein alphabetisches Vokabular.

Auch von diesem zweiten Kursus gilt, was bereits vom ersten gesagt worden ist, dafs er ein sorgfältiges, wohldurchdachtes und brauchbares Lehrmittel bietet, dafs aber seine Benutzung an die Thatkraft und Regsamkeit des Lehrers aufserordentlich hohe Ansprüche stellt.

Berlin. Arn. Krause.

Hubert H. Wingerath: 1) Lectures choisies d'après la méthode intuitive, 4e ed. 111 S. M. 0,80. — 2) Choix de Lectures françaises à l'usage des écoles secondaires. Première partie: Classes inférieures, 7e éd. 253 S. M. 2. Köln, Dumont-Schauberg, 1893.

Die französischen Lesebücher von Wingerath erfreuen sich, wie die rasche Folge der Auflagen beweist, einer grofsen Beliebtheit. Die Geschicklichkeit in der Auswahl und Anordnung ihrer Lesestoffe ist auch von der Kritik oft anerkannt worden, in dieser Zeitschrift zuletzt Band LXXIII, S. 211. Von der auf Grund der neuen preufsischen Lehrpläne vorgenommenen Neubearbeitung liegt ein propädeutischer Kursus (*Lectures choisies*) und der für die unteren Klassen bestimmte Teil des Lesebuchs vor. Die Neubearbeitung setzt sich ein doppeltes Ziel: erstens soll entsprechend der Herausrückung des französischen Anfangsunterrichts nach Quarta der Inhalt der Stücke sich der höheren Altersstufe der Schüler anpassen — und dieser Zweck ist, abgesehen von den allerersten Anschauungsstücken, erreicht —, zweitens will der Verfasser durch die Anordnung und Gestaltung des Lesestoffs auf den formalen grammatischen Unterricht noch mehr Rücksicht nehmen, als dies bisher geschehen ist; demgemäfs ist ein allmähliches Fortschreiten von leichten und regelmäfsigen Formen zu schwierigeren und unregelmäfsigen überall wahrzunehmen, doch ist dieser Grundsatz auch schon in den ersten Stücken zu Gunsten einiger schwer entbehrlichen Verbalformen, wie z. B. *voit, fait, assied, sort,* mit Recht durchbrochen worden.

Im übrigen ist die Methode der Lesebücher dieselbe geblieben. Der Verfasser geht von der nächsten, alltäglichen Umgebung des Schülers aus und führt ihm diese in kurzen, leichten Sätzen möglichst anschaulich vor. So werden in der Vorschule und im Lesebuch gemeinsam — wörtlich übereinstimmend — behandelt: *L'école, l'église, la maison, la famille, les vêtements et le corps humain, les animaux domestiques, le jardin, les champs, les prés et les vignes, la forêt, la ville et le village, l'Allemagne, la France.* Der Ton dieser Anschauungsstücke ist zuweilen etwas trocken, einige Stellen gleichen einem in Sätze gekleideten Vokabular; doch wird der Einförmigkeit und Ermüdung in der Vorschule durch geschickte Ein-

streuung von 39 kleinen Gedichten und 21 Prosastücken, meist Fabeln und Erzählungen, vorgebeugt. Von den Gedichten erscheinen mir *La mère* S. 41, *En automne* S. 71 und *Lutte des arbres* S. 73 wegen ihres sentimentalen Inhalts ungeeignet.

In der Benutzung dieses reichen Materials wird dem Lehrer völlige Freiheit gelassen. So sind erfreulicherweise für die gesprächsweise Verarbeitung des Lesestoffs nicht jene stereotypen Fragen vorgedruckt, die den Lehrer zur Maschine machen; es fehlen ferner deutsche Texte zum Übersetzen, doch sind solche für die Zukunft in Aussicht genommen, und in der That können sie, verständig benutzt, nach meiner Erfahrung gute Dienste leisten. Eigentümlich ist der Wingerathschen Vorschule die grundsätzliche Ausschliefsung eines grammatischen Leitfadens. Meiner Meinung nach dürfte eine, wenn auch noch so knappe, Zusammenstellung des grammatischen Lernstoffes auch für die Unterstufe schwer zu entbehren sein; wenn sie auch das lebendige Wort des Lehrers durchaus nicht ersetzen kann oder soll, so gewährt sie doch den Schülern bei den notwendigen grammatischen Zusammenfassungen und Wiederholungen eine wesentliche Hilfe.

Nun scheint es mir allerdings, dafs bei einer Benutzung der Wingerathschen Vorschule die grammatische Seite des französischen Anfangsunterrichts über Gebühr zurücktreten mufs. Die Anlage des Buches ist offenbar dem Bedürfnis der an der französischen Grenze liegenden deutschen Länder angepafst, wo es in erster Linie darauf ankommt, den Schüler in schnellen und sicheren Besitz eines ausgedehnten französischen Wortschatzes zu setzen. So werden denn an die Gedächtniskraft des Anfängers aufserordentliche Anforderungen gestellt: der Quartaner soll im Lauf eines Jahres eine Masse von etwa 3400 Vokabeln bewältigen. Ist dies überhaupt durchführbar — und es ist wohl nur unter der in den Grenzländern meist zutreffenden Voraussetzung möglich, dafs die Schüler einen gewissen Vokabelschatz schon vom Hause mitbringen —, so bleibt sicherlich für die grammatische Unterweisung eine sehr spärlich bemessene Zeit übrig.

Mit gutem Bedacht sind auch phonetische Anweisungen und Ausspracheregeln fortgeblieben. Dagegen sind beiden Büchern gleichlautende von Dr. This verfafste Leseübungen vorausgeschickt, die beim Anfangsunterricht von Nutzen sein werden. Aufgefallen ist mir in ihnen die den Lautverhältnissen nicht entsprechende Silbenteilung einiger Wörter, z. B. *ap pelé, gom me, des sine, res peet,* die den Schüler leicht zu falscher Aussprache verleiten könnte.

Aufser den Anschauungsstücken der Vorschule enthält der erste Teil des Lesebuches eine reiche Fülle von Prosastücken und Gedichten, die mit erstaunlichem Fleifs und grofsem Geschick aus den verschiedensten Gebieten der Litteratur zusammengetragen sind. Die Prosastücke sind eingeteilt in *Contes, Apologues, Paraboles, Mythes et légendes, Légendes pieuses, Histoire, Histoire naturelle,* die Gedichte in *Apologues et paraboles, Narrations, Cantiques, chansons et romances.* Bei der Auswahl ist mit

Recht weniger auf den Namen der Verfasser gesehen, als auf einen für das jugendliche Alter geeigneten Inhalt. In der That habe ich bei genauer Durchsicht nur wenig Stücke getroffen, die mir in den unteren Klassen nicht verwendbar scheinen, so St. 3 der *Légendes pieuses*, 27 der *Anecdotes*. Von den der Naturgeschichte entnommenen Stücken dürften einige, 1. 5. 6. 9, wegen der übergrofsen Menge entlegener Vokabeln sich als zu schwierig erweisen. Was die geschichtlichen Stücke betrifft, so kann ich die Ansicht des Verfassers, dafs sich Stoffe aus der alten Geschichte für den französischen Unterricht in den Unterklassen besonders empfehlen, nicht teilen; meiner Erfahrung nach haben Erzählungen aus der griechischen und römischen Sage und Geschichte, in das Gewand der französischen Sprache gekleidet, für den jüngeren Schüler etwas Wunderliches und Abstofsendes; daran mag hauptsächlich die von der lateinischen häufig stark abweichende französische Aussprache der Eigennamen Schuld tragen.

Dem Lesebuch ist ein sehr umfassendes alphabetisches Wörterbuch angefügt, während für die Vorschule ein besonderes *Petit Vocabulaire français* erschienen ist, von dem eine der Neubearbeitung der *Lectures choisies* angepafste Auflage noch aussteht.

Der Druck beider Bücher ist sehr korrekt, aber leider etwas eng.

Der erste Teil des Lesebuches eignet sich durch seinen reichen und vortrefflich ausgewählten Inhalt für den Gebrauch aller Arten von Schulen. Die Vorschule (*Lectures choisies*) erweist sich als ein sehr brauchbares Lehrbuch für solche Anstalten, die auf eine grammatische Ausbildung Verzicht leisten und es sich zur vornehmlichen Aufgabe machen, ihren Schülern den französischen Wortschatz gründlich und möglichst vollständig zu eigen zu machen.

Berlin. Arn. Krause.

E. Koschwitz, Zur Aussprache des Französischen in Genf und Frankreich (Supplement VII zur Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur). Berlin, Wilh. Gronau, 1892. 79 S. M. 3.

Ein anonymes Büchlein mit dem Titel *Parlons français*, welches den französischen Schweizern ihre Sprach- und Aussprachesünden vorwirft, hat zu dieser wertvollen Studie des bekannten Romanisten Anstofs gegegeben. Mit einjährigem Studienurlaub versehen, begab sich Koschwitz nach Genf, hierauf nach mehreren Orten Südfrankreichs, nach Tours, nach Paris, nach Caen u. s. w., um in den verschiedensten Gegenden an sorgfältig ausgewählten Leuten aus dem Volke, aus den gebildeten und den gelehrten Ständen seine Aussprachebeobachtungen vorzunehmen. Es stellte sich zunächst heraus, dafs Genf fast durchweg mit Lyon übereinstimmt, dafs aber in Paris und den verschiedensten Provinzstädten sich die gleichen vermeintlichen Aussprachefehler vorfinden; ferner auch, dafs der heutige Sprachgebrauch unbekümmert um diftelige Regeln

der Orthoepisten und Grammatiker die Aussprache einzelner Wörter behandelt.

Das von Koschwitz eingeschlagene Verfahren wird den Irrwahn einer alleinseligmachenden Aussprache für ganz Frankreich und für den ganzen Wortschatz vollends diskreditieren. Das genaue Register, S. 73—79, ermöglicht es jedem Leser, sich rasch darüber zu unterrichten, wie der Sprachgebrauch in verschiedenen Gegenden schwankt. Leider kostet das nützliche Büchlein drei Mark!

Freiburg i. Br. Joseph Sarrazin.

Französisches Vokabularium auf etymologischer Grundlage mit einem Anhang, für Mittelschulen und zum Privatgebrauch von Dr. Anton Rauschmaier, königl. Reallehrer. München, R. Oldenbourg, 1892. IV, 110 S. 8.

Der Verfasser betont im Vorwort die Notwendigkeit von Vokabelbüchern auch für die neueren Sprachen, da fruchtbringende Lektüre und Konversation ohne ausreichende Wortkenntnis nicht möglich seien. Die bisher gebotenen, wenig beliebten Vokabularien geben entweder 'des Guten zu viel', oder sie berücksichtigen die Abstrakta nicht hinreichend, oder bauen sich endlich auf rein etymologischen Grundlagen auf.

Der Verfasser nun nimmt in seinem Büchlein eine wichtige Trennung vor. Je zwei zusammenhängende Seiten bilden ein Ganzes. Zwei Drittel der linken Seite geben die nötigsten Vokabeln, zum Selbstüberhören eingerichtet; das letzte Drittel enthält etymologische Beigaben, so dargestellt, dafs sie für Nichtlateiner keine Störung verursachen. Die rechte Seite bringt die entsprechenden nächstwichtigen Vokabeln nebst dazugehörigen Redensarten, passenden Musterbeispielen, Bemerkungen u. s. w. Den Schlufs eines jeden der meist in herkömmlicher Weise geordneten Abschnitte bilden in kleinerem Druck Ergänzungen durch etwa sonst noch wissenswerte Vokabeln. Der Lehrer ist daher in der Lage, seine Anforderungen nach beliebiger Wahl zu erweitern oder zu beschränken.

Nachdem in dieser Weise, vom 'Menschen und seinem Körper' beginnend und mit dem 'Unterricht' schliefsend, alle wichtigeren Verhältnisse des menschlichen Lebens behandelt sind, folgen Redewendungen, Fremdwörter, Etymologien, geographische Namen, Eigennamen.

Der Anhang enthält zunächst eine ganz knappe Geschichte der französischen Sprache, das Wichtigste ihrer Etymologie, Geschlecht, Homonyme und Synonyme, endlich einen kurzen Überblick der französischen Litteratur.

So giebt der Verfasser eine reiche Fülle von Stoff in handlicher, den verschiedensten Zwecken entsprechender Form. Das Büchlein ist sorgfältig gearbeitet und kann als zweckmäfsiges Hilfsmittel empfohlen werden.

Berlin. Fr. Bachmann.

Mémoires de Louis XIV pour l'année 1666, zum Schulgebrauch herausgegeben und erklärt von Dr. Paul Voelker (Perles, Sammlung geschichtlicher Quellenschriften zur neusprachlichen Lektüre, Band V). Halle a. S., Niemeyer, 1892. VI 92 S. Geb. M. 1,50.

Ludwig XIV. liefs *Instructions pour le Dauphin* aufzeichnen, welche vom Herzog von Noailles vernichtet werden sollten, aber trotzdem ihren Weg in die jetzige Nationalbibliothek fanden und 1806 unter dem Titel *Mémoires de Louis XIV* gedruckt wurden. Selbstverständlich sind sie nicht vom Roi-Soleil höchsteigenhändig niedergeschrieben, sondern nach kurzen Diktaten von einem Sekretär Périgny ausgearbeitet und dann vom Monarchen einer Durchsicht unterzogen worden. Auf jeder Seite dieser fürstlichen Aufzeichnungen tritt dem Leser das unfehlbare Olympierbewufstsein des Mannes entgegen, dessen Nicken in Europa Regen und Sonnenschein machte: nirgends hat ein Minister, ein Feldherr, ein Beamter etwas geleistet, sondern immer nur *JE, MOI* etc. Das Volk existiert nur als *ignobile volgus*, und der Alleinherrscher ist unumschränkter Gebieter über das Staatsgut. *Les souverains sont faits par le ciel dépositaires de la fortune publique*, heifst es unter anderem auf S. 53 der vorliegenden Ausgabe.

Der Herausgeber der hier vorliegenden, wirklich vorzüglichen Auswahl aus den Aufzeichnungen Ludwigs über das Jahr 1666 hat demnach einen für reifere, durch den Geschichtsunterricht hinlänglich vorgebildete Schüler aufserordentlich wertvollen Lesestoff der Schullektüre zugänglich gemacht. Er hat ihn aber auch durch einen ebenso reichhaltigen wie zweckmäfsigen Kommentar erläutert.

Das Jahr 1666 ist nicht blofs der äufseren Politik und der diplomatischen Verhandlungen mit England halber von weltgeschichtlicher Wichtigkeit, sondern auch wegen des frischen Zuges, der unter dem mächtigen Hauch des jungen Selbstherrschers das geistige Leben, sowie besonders Handel und Verkehr Frankreichs neu belebte. Etwas breit ausgemalte Einzelheiten mufs man hier und da in den Kauf nehmen, um in die damaligen Staatseinrichtungen einen Einblick zu bekommen. Vielleicht hätte Voelker den Dreyfsschen Text (Paris 1860, 2 Bde.) an manchen Stellen kürzen können, damit die Spannung der Leser nicht erlahme; indes liegt es ja in des Lehrers Hand, einzelne Partien zu kürzen, zumal der Stoff für ein Semester ausreicht.

Der Kommentar besteht aus 195 Fufsnoten, die ausnahmslos geschichtliche, oder sonstige sachliche Erklärungen bringen. Die sprachliche Erläuterung des ziemlich einfachen Textes bleibt also dem Lehrer völlig überlassen. Die gegebenen Noten zeugen von tief eindringender Kenntnis des ganzen Zeitalters, des Heer- und Verwaltungswesens, der Rechtspflege und alles dessen, was zur gründlichen Durcharbeitung des Stoffes erforderlich ist. Häufig ergänzt Voelker die Ausführungen des königlichen Autors durch interessante, wenngleich etwas weit hergeholte,

Einzelheiten (Nr. 45. 46. 139. 140 u. a.); ein andermal widerlegt er die Angaben des Textes (Nr. 49. 94), oder bringt Dichtercitate, welche einzelne Ereignisse beleuchten. Kurz, der Verfasser bietet eine wohldurchgearbeitete, abgerundete Leistung und hat durch Veröffentlichung seiner Ausgabe zur Hebung des Niveaus der Schullektüre in Oberklassen einen namhaften Beitrag geleistet.

Freiburg i. Br. Joseph Sarrazin.

Bibliothèque française 11. 12: J. J. Porchat, Trois mois sous la neige. Journal d'un jeune habitant du Jura. Im Auszuge mit Anmerkungen und Fragen nebst einem Wörterbuch zum Schul- und Privatgebrauch neu herausgegeben von Professor Dr. C. Th. Lion. 9. Auflage. Dresden, Gerh. Kühtmann, 1892. 145 u. 64 (= Wörterbuch) S. kl. 8.

Bibliothèque française 34. 35. 36. 37: Madame E. de Pressensé, La Maison blanche. En deux parties. Im Auszuge mit Anmerkungen und Fragen nebst einem Wörterbuch zum Schulgebrauch herausgegeben von Prof. Dr. C. Th. Lion. 2. umgearbeitete Auflage. Dresden, Gerh. Kühtmann, 1892. 191 und 81 S. kl. 8.

Das erste dieser beiden Bändchen bildet einen Doppelband und kostet demnach 90 Pfennige. Das andere besteht aus zwei Doppelbänden und würde also M. 1,80 kosten; doch mag sich der Preis, wenn die beiden Doppelbände zusammen gebunden sind, etwas niedriger stellen (aus dem auf den Innenseiten des Einbanddeckels befindlichen Preisverzeichnis ist das nicht ersichtlich); immerhin ist er ziemlich hoch, und es ist nicht recht erklärlich, warum dieses Werk mit nur 46 und 17 Seiten mehr als das andere zwei Doppelbände ausmachen soll. Dies sei hier zunächst hervorgehoben, weil bei Schulbüchern, die sich nicht durch besondere Eigenschaften auszeichnen, der Preis eine sehr wichtige Rolle spielt, zumal wenn man, wie es hier der Fall ist, mit ähnlichen Unternehmungen geradezu überschwemmt wird, unter denen sich übrigens neben vielem gleichwertigen bedeutend besseres findet.

Die Bändchen zerfallen in einen Text mit Anmerkungen nebst daran gehängtem *Questionnaire* und in ein besonders geheftetes und in den Einbanddeckel geschlagenes Wörterbuch. Ob überhaupt ein besonderes Wörterbuch wünschenswert ist, mag nach den Umständen verschieden beantwortet werden; in dieser Ausführlichkeit scheint es mir jedoch jedenfalls nicht nötig. Dafs der Artikel und die Personalpronomina nicht verzeichnet sind, will ich gewifs nicht tadeln, nur fragt man sich dann, warum nicht auch *ceci, cela, chaque* u. s. w. weggelassen werden. Und ist es wirklich nötig, zu *'chaque* jede(r, s)' noch besonders hinzuzusetzen: *'chaque année* alljährlich'? oder zu *'chant* Lied, Gesang, Gedicht' als Redensart hervorzuheben: *'exercices de chant* Gesang-Übungen'? Man sollte den Schülern,

die diese Erzählungen lesen, doch so viel Kombinationsgabe zutrauen, dafs sie sich so einfache Dinge allein konstruieren können, und doch ist das Wörterbuch voll von solchen selbstverständlichen Glossen. Ebenso gern wie diese würde man auch die meisten Anmerkungen vermissen, die fast durchweg von einer trostlosen Aufserlichkeit sind. So heifst es z. B. in der Anmerkung zu Porchat, *Trois mois sous la neige*, S. 2, Z. 25 *Les pauvres bergers vont s'exiler loin de leur famille: 'aller* und *venir* mit dem Infinitiv dienen oft nur zur Erhöhung der Anschaulichkeit und bleiben dann unübersetzt: *vont s'exiler* verbannen sich, gehen in die Verbannung.' Man beachte die Ungenauigkeit des Ausdrucks! Und dann, wenn ich mit dem Herausgeber die Übersetzung 'gehen in die Verbannung' anwende, so bleibt *vont* doch nicht unübersetzt! Auf diese Anmerkung wird jedoch immer wieder verwiesen, so S. 10. 12. 13. 14. 19. 41. Warum soll aber in *La première fois que je vins vous faire visite* (S. 10, Z. 24), in *Allume la lampe; nous irons la* (sc. *chèvre*) *traire et nous souperons* (12, 2); *Après souper, je suis allé remplir la crèche* (13, 8); *Allons nous y réfugier* (14, 1); *Viens ..., allons attendre l'effet de sa volonté* (41, 18) das Verbum der Bewegung unübersetzt bleiben, wo es sich vielmehr im Deutschen sehr wohl wiedergeben läfst und durchaus nicht etwa müfsig ist. Natürlich durchzieht dieselbe Anmerkung mit Verweisen auch die *Maison blanche*. Aus diesem Buche sei noch folgende Anmerkung zu *nous autres vieux érudits* (S. 137, Z. 19) hervorgehoben: *'autres* (zwischen *nous, vous* und dem Substantiv) wird nicht übersetzt.' Welche Ungenauigkeit wieder, und welche Äufserlichkeit! Das *autres* steht hier nicht einmal zwischen *nous* und dem Substantiv; und wird denn dieses *autres* mit mehr oder weniger Recht nicht übersetzt, wenn kein Substantiv, und kein Adjektiv, sondern irgend ein anderes Wort, oder gar keines darauf folgt? Wozu überhaupt diese Anmerkung und die meisten anderen? Ist denn der Lehrer nicht da? Und das wäre doch wahrlich ein trauriger Lehrer, der seine Schüler mit der Regel 'bleibt unübersetzt' statt einer Erklärung abspeisen wollte. Man bemerke noch, dafs die *Maison blanche* im Unterschiede von *Trois mois sous la neige* blofs für den Schulgebrauch bestimmt ist; freilich ist es mir nicht klar geworden, warum sie sich nicht ebensogut wie das andere auch zum Privatgebrauch eignen sollte; ein Unterschied in der Anlage und Durchführung ist jedenfalls nicht erkennbar.

Jena. W. Cloëtta.

A. Englert, Anthologie des Poètes français modernes, dédiée à la Jeunesse. Erlangen, Fr. Junge, 1892. VIII, 242 S. kl. 8. M. 1,50; eleg. geb. M. 2.

Die Sammlung enthält 156 zum Teil recht umfangreiche Gedichte von 75 französischen Dichtern, von Béranger bis auf Coppée, Richepin und Déroulède, in chronologischer Anordnung. Der Inhalt ist höchst mannigfaltig und wohl geeignet, der deutschen Jugend eine übersichtliche

Vorstellung von der zeitgenössischen Lyrik in Frankreich zu vermitteln. Einzelnes, wie von Nadaud *La Garonne*, hätte ohne Schaden wegbleiben können und fällt durch die Trivialität seines Inhalts um so mehr auf, als die weitaus überwiegende Mehrzahl der mitgeteilten Gedichte einen ernsten, mitunter sogar, wie *L'Oiseau prisonnier* von Dumas fils, oder *La Tante* von Louisa Siefert, einen tief ergreifenden Inhalt haben. Den Werken der einzelnen Dichter geht eine kurze Notiz mit einigen knappen Angaben über ihr Leben und Schaffen voran; die Anmerkungen am Schlusse des Buches geben ausreichende Auskunft über Realien. Die Texte sind sehr sorgfältig und schön gedruckt und durchaus fehlerfrei. Nur S. 204 in *Pressentiments* (von Jacques Normand) ist in v. 20 ausgelassen *tant* (*Moi qui ne hais rien tant qu'une table morose*), und im *Avertissement* würde ich statt *des morceaux choisis des poètes français* lieber gesehen haben *des pièces choisies dans les meilleurs poètes français*. Die mitgeteilten Gedichte sind fast sämtlich bisher noch nicht für Schulzwecke ediert worden. Nur die Bérangerschen Gedichte sind mehrfach und *Le Cor* von de Vigny ist bei Gropp und Hausknecht veröffentlicht worden. Da der billige Preis die Anschaffung sehr erleichtert und das Buch eine solche Fülle verschiedenartigen Materials bietet, dafs es durch sämtliche Klassen als Nebenlektüre beibehalten werden kann, so läfst sich seine Einführung durchaus befürworten.

Berlin. Fritz Bischoff.

Adolf Mussafia, Italienische Sprachlehre in Regeln und Beispielen, für den ersten Unterricht bearbeitet. Dreiundzwanzigste verbesserte und vermehrte Auflage. Wien und Leipzig, Wilhelm Braumüller, 1893. VI, 270 S. 8.

Solange ich praktischen italienischen Unterricht erteile (und das thue ich nun schon seit mehr als sieben Jahren), habe ich für solche Zwecke stets Mussafias Sprachlehre zu Grunde gelegt, natürlich blofs aus dem Grunde, weil ich sie ohne alle Frage für das beste unter allen mir bekannten derartigen Büchern ansah. Die überaus stattliche Anzahl von Auflagen, die das Buch erlebt hat, deutet darauf hin, dafs dieses Urteil wohl von weitaus den meisten geteilt wird. Wenn dennoch Bücher, wie z. B. diejenigen Sauers, dem Lehrbuch Mussafias in gewissen Kreisen erfolgreiche Konkurrenz machen konnten, so lag das nicht nur etwa im Unverstande dieser Kreise, sondern auch in gewissen Mängeln des Mussafiaschen Buches begründet, die in der That geeignet waren, es einem zu verleiden. Von der im Jahre 1860 erschienenen ersten Auflage ab war das Buch nahezu völlig unverändert durch zweiundzwanzig Auflagen gegangen, ohne dafs die Korrekturbogen, wie es scheint, je von einem auch nur einigermafsen des Italienischen Kundigen gelesen worden wären. So vererbten sich denn die sinnlosesten Druckfehler gleich einer ewigen Sünde von Auflage zu Auflage. Dazu kam dann eine, in Norddeutschland wenigstens, zum grofsen Teil ungeläufige, verdeutschte Terminologie, wie

z. B. Endung für Kasus, Mittelwort für Particip, Beiwort für Adjektiv, Nebenwort für Adverb, zueignendes Beiwort (daneben zueignendes Fürwort) für possessives Pronomen, Abwandlung für Konjugation u. s. w., die nur das Verständnis der Regeln erschwerte und doch nicht konsequent war, da daneben, ich möchte sagen zum Glück, noch genug lateinische Ausdrücke, wie Subjekt, Objekt, Prädikat, Artikel, Gerundium etc. bestehen blieben. Aber auch die Anlage des Buches selbst liefs zu wünschen übrig: die Regeln waren an den verschiedensten Orten verzettelt, so dafs sie sich später gar nicht oder nur mit dem gröfsten Zeitverlust wiederfinden liefsen; die höfliche Anrede (S. 92) lernte man erst kennen, nachdem man monatelang das in diesem Sinne unflorentinische *voi* hatte verwenden müssen und sich bereits daran gewöhnt hatte; die Zeiten der Vergangenheit lernte man erst gegen Ende des ganzen Unterrichts (S. 121 ff.) u. s. w.

Die neue, dreiundzwanzigste Auflage hat nun in vielen Dingen einen gründlichen und sehr zu begrüfsenden Wandel gebracht und manches Neue und äufserst Willkommene eingeführt, wodurch es die übrigen Lehrbücher noch mehr in den Schatten stellt. Dabei mufs man allerdings den für die Taschen unbemittelter Schüler beklagenswerten Nachteil in den Kauf nehmen, dafs sich nun die in den Schülergenerationen einer Familie vererbten alten Auflagen schlechterdings nicht mehr verwerten lassen, ein Nachteil, der den Familienvätern dadurch keineswegs gemildert erscheinen wird, dafs in der Vorrede (S. V f.) für die nächste Auflage noch weitere Änderungen angekündigt werden. Sie hätten es wohl als eine billige Rücksicht und einen kleinen Trost angesehen, wenn alle wünschenswerten Änderungen schon in diese dreiundzwanzigste Auflage eingeführt worden wären. Demgegenüber ist jedoch nicht zu verkennen, dafs die Umarbeitung eine so einschneidende, die Zahl der Änderungen eine so grofse ist, dafs der Verfasser den Dank aller Interessierten durch seine Bemühungen in hohem Grade verdient hat, das Buch in mancher Hinsicht als ein völlig neues erscheint und man es daher billigerweise dem Verfasser nicht verübeln kann, wenn er nicht gleich beim ersten Wurfe alles derartig umzugestalten vermocht hat, wie es ihm selber wünschenswert erschien. Die Umänderung in der Anlage macht sich besonders bei den Pronomina angenehm bemerkbar, wodurch man jetzt u. a. auch gleich von Anfang an die richtige Form der Anrede lernt; allerdings sind die Zeiten der Vergangenheit noch weiter gegen das Ende des Buches gerückt worden, doch ist es schwer, in dieser Beziehung allen Wünschen gerecht zu werden. Die Regeln sind präciser und klarer gefafst; manche Regel, die nur *ad hoc* für den Schüler konstruiert war, aber der Wirklichkeit nicht entsprach, ist weggeblieben; an Stelle der unverständlichen verdeutschten Terminologie ist durchweg die lateinische eingesetzt; die Lehre von den vier 'Endungen' (S. 24 der alten Auflagen: *mio padre, di mio padre, a mio padre, mio padre*) ist glücklicherweise weggeblieben, wodurch auch die etwas befremdende Regel überflüssig wurde, dafs man 'mit seinem Vater' nicht durch *con a suo padre* wiedergeben dürfe. Freilich hätte ich in der

neuen Auflage (S. 11) lieber gesagt, dafs das Italienische beim Nomen (im Unterschied vom Pronomen) überhaupt keinen Kasus, sondern nur die beiden Numeri unterscheide, statt zu sagen, der Accusativ sei dem Nominativ gleich und alle Präpositionen regierten den Accusativ. — Die Regeln über die Aussprache weisen jetzt manches, was in den früheren Auflagen auffallen mufste, nicht mehr auf. So ist jetzt S. 4 (S. 3 der alten Auflagen) nicht mehr zu lesen, dafs *zio* ein 'gelindes' und *pranzo* ein 'scharfes' *z* habe, sondern die beiden Wörter haben ihre respektiven Plätze vertauscht. Anderes ist jedoch bedauerlicherweise stehen geblieben, wie z. B. (S. 3) immer noch nur ein gelindes *s* wie im deutschen 'Rose' und ein scharfes *s* wie im deutschen 'Rosse' unterschieden und dann die Regel gegeben wird, zwischen Vokalen und vor den 'weichen' Konsonanten sei es 'gelind', sonst 'scharf' zu sprechen. Demnach mufs *rosso* sowohl als *questo* mit einem *s* wie im deutschen 'Rosse' gesprochen werden; dafs beim ersteren Worte nicht blofs ein einfaches scharfes *s*, wie im deutschen 'Rosse', sondern ein (phonetisch) geminiertes zu sprechen sei, ist nicht gesagt, und dieser Mangel ist um so empfindlicher, als unter den 'doppelten Konsonanten' (S. 4) weder ein Beispiel mit *ss*, noch eines mit *zz* gegeben, ja sogar zu *z* die gewifs nicht so gemeinte, aber thatsächlich doch unrichtige und zu Irrtümern verleitende Anmerkung gemacht wird: 'Die Verdoppelung des *z* hat keinen Einflufs auf die Aussprache' (der Verfasser wollte sagen, dafs das tönende *z* auch geminiert vorkomme, was beim tönenden *s* nicht der Fall ist). Noch schlimmer ist es aber mit dem ersten Teil der Regel bestellt, dafs das *s* zwischen Vokalen (stets) 'gelind' ausgesprochen werde. Dabei wird direkt als Beispiel für diese 'gelinde' Aussprache das Wort *così* angegeben, was um so unerklärlicher ist, als es sich hier um ein Kompositum handelt, in welchem das *s* nicht anders ausgesprochen wird als in *risalire*, und der Verfasser in einer Anmerkung sagt: 'Wenn in einem zusammengesetzten Worte (Kompositum) der zweite Bestandteil mit *s* beginnt, so behält *s*, obwohl zwischen Vokalen, den ursprünglichen scharfen Laut; wie *salire* steigen, so *risalire* wieder steigen.' *così* mit tönendem *s* ist eine oberitalienische Aussprache, die man keinen Schüler lehren, sondern den Oberitalienern, wenn sie sich der Schriftsprache bedienen, abgewöhnen sollte; *così* hätte also, statt als Beispiel für die Regel zu figurieren, in der Anmerkung Platz finden sollen, wo auch noch *altresì* und, zur gröfseren Sicherheit, das Affix, wie z. B. in *credendosi, andatosene*, als Beispiele hätten aufgenommen werden können. Aufser *così* werden als Beispiele für die Regel, dafs das *s* zwischen Vokalen 'gelind' sei, neben *rosa* und *francese* auch *casa, cosa, inglese* angeführt. Ist auch in diesen drei letzteren Wörtern die Aussprache mit dem 'gelinden' *s* nicht ganz so schlimm wie in *così*, so ist doch nicht zu billigen, dafs sie hier als mustergültig angegeben ist. Zwar sind diejenigen Grammatiken auch im Unrecht, welche das *s* in *cosa* etc. schlechthin als stimmlos mit dem *s* im Anlaute oder vor tonlosen Konsonanten, also wie in *sole, questo*, mit welch letzterem vielmehr das *s* in *così* übereinstimmt, zusammenstellen. Am vorsichtigsten sind in dieser Beziehung

Blanc, Grammatik der ital. Spr. S. 69 (wo sich übrigens einige Irrtümer finden, die ihm nachgeschrieben worden sind); Jean Keller, Über die Aussprache des Italienischen in der Toscana (Programm der Kantonsschule in Zürich 1857—58) S. 11 und Lehrbuch der ital. Spr., 2. Aufl., Zürich 1875, S. 13 f.; Buchholtz, Ital. Sprachl. S. 30. In der That ist das *s* in *cosa, casa, reso* u. s. w. zwar tonlos, aber weniger energisch als in *sole, questo* und auch in *così*, ja, in gewissen Wörtern nähert es sich dem tönenden *s* wie in *rosa* so sehr, dafs die Wörterbücher in der Angabe schwanken. Fanfani im grofsen *Vocabolario* z. B. giebt *biasimo* mit tonlosem, aber *biasimare* mit tönendem *s*, Rigutini e Fanfani macht es gerade umgekehrt, und Petrocchi sowohl als der kleine *Vocabolario della pronunzia toscana* Fanfanis geben beiden Wörtern ein tönendes *s*. Das *s* im deutschen 'Rosse' würde also für *cosa* u. s. w. nicht mehr passen, eher schon das in 'müfsig'.

Wenn Mussafia das *s* von *così* und das von *casa, cosa* mit demjenigen von *rosa* zusammenstellt, so ist das offenbar eine nicht zu billigende Rücksicht auf die italienischen Lehrer Österreichs, die, wenigstens in Bezug auf *così*, selbst Sauer nicht nimmt. Die ganze Sprache ist doch nicht oberitalienisch, folglich darf es die Aussprache auch nicht sein. Ich verlange nun nicht, dafs man direkt die florentinische Aussprache lehre (obwohl das, bis zu einem gewissen Grade wenigstens, allerdings das Folgerichtige wäre), wie ich denn auch nicht getadelt habe, dafs in Mussafias Sprachlehre nichts von der verschiedenen Aussprache von *ca, co, cu, ce, ci, ge, gi*, je nachdem sie auf Konsonanten oder Vokale folgen, steht, weil man diese Aussprache eher als Provinzialismus ansehen kann.

Mehr als in den früheren Auflagen hat der Verfasser in der vorliegenden auch den modernen toskanischen oder florentinischen Sprachgebrauch gegenüber der traditionellen Schriftsprache der Grammatiken berücksichtigt. *eglino* und *elleno* (S. 19; vgl. dazu S. 13 und 68 der alten Auflagen) sind glücklicherweise aus dem Paradigma geschwunden und in die Anmerkung verwiesen; der Ausdruck *ei si diverte* für 'man unterhält sich' (aber auch 'wir unterhalten uns') ist wenigstens kurz in der Anmerkung 3 zu S. 132 erwähnt; *è il tocco* steht jetzt neben *è un' ora* oder *l'una* (S. 43; vgl. dazu S. 58 der alten Auflagen) zu lesen u. s. w. Manches andere würde man aber doch auch selbst in einer blofs für den ersten Unterricht bearbeiteten Sprachlehre gern erwähnt sehen, wie z. B. *de', ne', a', co'* etc. für *dei* etc.; die Zusammenziehung des Diphthongs *uo* aus betontem freiem lateinischem *ŏ* zu offenem *o* u. a. m. Besser hervorgehoben hätte vielleicht werden können der Gegensatz zwischen dem ganz starken Perfekt von *essere, dare* und *stare* und den übrigen starken Perfekten, deren 2. Pers. Sing. und 1. und 2. Pers. Plur. schwach sind, und die in denselben den Präsensstamm einsetzen. Nicht genug dankbar aber können wir dem Verfasser dafür sein, dafs er sich der grofsen Mühe unterzogen hat, die offenen *e* und *o* und die tönenden *z* durch besondere Zeichen kenntlich zu machen; dafs jedoch das Gleiche auch noch für das tönende *s* geschehe, wie bei Fanfani, Rigutini, Petrocchi und an-

deren, ist ein dringender Wunsch, der schon aus dem oben Gesagten hervorgeht.

Diesem Wunsche sei noch ein anderer, ebenso dringender, hinzugefügt. In einem Punkte steht nämlich diese neue Auflage vor den alten zurück. Ich sagte schon, dafs es früher aufserordentlich schwer war, sich in den gelegentlich gegebenen und an verschiedene Orte verteilten Regeln zurechtzufinden; damit ist es jetzt aber noch schlimmer geworden. Die früheren Auflagen hatten wenigstens ein, obschon sehr ungenügendes, Inhaltsverzeichnis; in seiner neuen Gestalt hat das Buch auch dieses nicht mehr, und der Schüler ist nun ausschliefslich auf das zeitraubende Herumblättern angewiesen. Möge doch dem Buche ein möglichst ausführliches Register beigegeben werden, so wird sich der Verfasser alle Italienisch Lernenden und Lehrenden, die das vortreffliche Werk benutzen und es dann noch lieber benutzen werden, in noch höherem Grade verpflichten. Aber auch so gebührt ihm unser aufrichtigster Dank. Gewifs sind solche Arbeiten, wie das vorliegende Lehrbuch, des Schweifses der Ausgezeichnetsten wert, wenn sie aber ein Gelehrter von der hervorragenden Bedeutung Mussafias unternimmt, so gehört Selbstverläugnung dazu, für die man ihm die vollste Anerkennung und die gröfste Dankbarkeit schuldet.

Jena. W. Cloëtta.

L'Alighieri, Rivista di cose dantesche diretta da F. Pasqualigo, Anno III, 1892, Fasc. 8—9, p. 273—376; Fasc. 10—11—12, p. 377—504; Anno IV, 1892, Fasc. 1—2, p. 506—522 (Indice und Sommario zu Anno III), p. 1—80. L'Alighieri, Rivista di cose dantesche fondata da F. Pasqualigo, Anno IV, 1892, Fasc. 3—4 (Umschlag mit schwarzem Rande), p. 81—168; Fasc. 5—6 (fondata da F. Pasqualigo, diretta da Cristoforo Pasqualigo), p. 169—248. Venezia, Olschki, 1892, 1893.

P. 273—286 G. B. Zoppi, *Gli animali nella D. C.*, Schlufs. Besprochen werden noch die Eidechse, die Frösche, die Fische, Aal und *scardova* (Blei, Plötze, Weifsfisch?), Spinne und Skorpion, Wespe, Fliege, Leuchtkäfer, Seidenraupe, Bienen und Ameisen, die Schnecke, der Meerschwamm. Purg. IX, 5 *il freddo animale Che con la coda percuote la gente* ist am einfachsten auf den Skorpion zu deuten, sagt der Verfasser mit Recht. Man sieht aber auch leicht den Grund, denke ich. Denn nimmt man wegen des Vergilschen *Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herba*, Ecl. III, 93, die Schlange an, so kommt Unsinn heraus. Und, wer den Fisch nimmt, bekommt auch etwas sehr Gesuchtes. Und Vergils Ge. I, 34 *Ipse tibi iam bracchia contrahit ardens Scorpius* kann gar nicht stören, da dieser Dichter hier vom Sternbilde, nicht von dem Tiere spricht; und so hat *Sirius* und andere Sterne bei ihm das Beiwort *ardens*, ja, Æn. II, 155 hat er für 'Sterne' *æterni ignes*. Zu *vespa che*

ritragge l'ago, Purg. XXXII, 133, ist beachtenswert, was der Verfasser nach den Naturkundigen berichtet, dafs nämlich der Dichter recht hat, dafs die Wespe nach dem Stiche ihren Stachel zurückzieht, mehrmals zu stechen pflegt und in der Regel ihren Stachel und ihr Leben dabei rettet, während die Biene ihren Stachel in der Wunde läfst und infolgedessen stirbt. Sonderbar ist, was zu Purg. X, 128 bemerkt wird: *Voi siete quasi entomata in difetto Si come verme, in cui formazion falla*: die Umwandlung des Seidenwurmes sei eine vollkommene, doch gebe es auch andere Insekten, diese hätten eine unvollkommene Umwandlung, kämen nicht bis zum Schmetterlinge. Schade, dafs eine deutlichere Äufserung hierüber fehlt, aber irrig ist diese Meinung doch offenbar, da der Sinn deutlich ist: ihr Menschen habt noch erst zu der höchsten Stufe eurer Umbildung zu kommen, seid nicht stolz, ihr seid ja noch in eurer Raupenzeit. P. 287—301 Gaetano Gustavo Curcio, *Studi sulla Vita Nuova di Dante*, Fortsetzung. In der Zeitangabe für Beatrices Tod ist 1290 der 9. (nicht 17.) Juni festzuhalten; Beatrice ist die Zahl 9, diese und die 3 spielen bei dem Dichter eine ähnliche Rolle, wie in Volksliedern 3 mal 3 und 9 mal 9. Die *Donna gentile*, sagt Witte mit Recht, ist offenbar eine wirkliche neue Liebe nach der zu Beatrice. Erst im *Convito* wird sie zur Philosophie. P. 301—324 Prompt, *I codici parigini della Commedia*. Bei De Battines sind diese Hss. noch nicht zu finden, weil sich teils ihre Bezeichnung verändert hat, teils manche erst in unserer Zeit dorthin gekommen sind. Der Verfasser teilt sie in vier Klassen ein. Erstens Handschriften Pius' VI., der in französischer Gefangenschaft starb. Dieses sind sogenannte Nardische Handschriften, von Francesco di Ser Nardi, mit wahrem Namen Barberino Vallis, geschrieben, wertvoll und brauchbar, wie der Verfasser meint. Zweitens verschiedene Nardische Handschriften, wohl meist Abschriften von jenen der ersten Klasse. Drittens französische, d. i. in Frankreich entstandene, fehlerhafte und wertlose Handschriften. Viertens verschiedene, d. i. in die ersten Klassen nicht passende, zum Teil wertvolle Handschriften. Der Verfasser wünscht, dafs alle diese Handschriften nach Italien kommen möchten, vielleicht auf dem Wege eines Austausches. P. 324—328 P., Par. XI, 138 ist die alte Lesart *E redrai il corregger che argomenta* mit Venturi, Biagioli, Andreoli u. a. festzuhalten. P. 329—349 Antonio de Vit, *Cunizza da Romano*. Erschien Padua 1891, nun hier mit Verbesserungen des Verfassers. Wie kam Cunizza, welche die Ausleger *magna meretrix* nennen, in Dantes Paradies? Diese Frage sucht der Verfasser durch möglichst genaue Darlegung des Lebens dieser Frau zu lösen. Sie gehört zu der durch den Tyrannen Ezzelino III. da Romano so mächtigen Familie. Als diese 1260 mit dem Falle des Schlosses San Zenone ganz erlosch, entging sie dem Blutbade, was zu bewundern ist. Die guelfischen Chronisten und die Ausleger Dantes mit ihrem Abscheu gegen Ezzelino sind unzuverlässig. Besser sind die provenzalischen Biographen der Troubadours in ihren Berichten über Sordello von Mantua. Dieser letzte, im Dienste ihres Bruders, hatte sie auf einer Reise als Ritter zu geleiten; machte man deshalb

aus ihm einen unehrbaren Liebhaber, so scheint dies unredliche Entstellung. Auch ihre dritte Vermählung zweifelt der Verfasser an. Der ihr in der Zeit am nächsten stehende Ausleger Dantes, Benvenuto von Imola, nennt sie *ardens amore* (nicht *libidine*) und *pia, benigna, misericors, compatiens miseris*, erst der Postillator des Cod. Caetani, der im 16. Jahrhundert lebte, nennt sie *magna meretrix*. Dante, der etwa zur Zeit ihres Todes geborene, wird schon das etwas entstellte Bild, dafs sie der Liebe sehr ergeben gewesen sei, gekannt haben; weil aber über ihre frommen letzten Jahre kein Zweifel war, setzte er sie in den Liebeshimmel, sonst hätte er ihr wohl in seinem Paradiese einen noch höheren Platz gegeben. P. 319—350 Federico Beck, Neuburga D. (Baviera), *Il NOVE nella Vita Nuova*. In der Ztschr. f. rom. Phil. XIV, 169 erweist Koeppel die Wirklichkeit Beatrices an der 'Neun' der *V. N.* so: 1) *Portinari* neun Buchstaben; 2) *Bice* (oder *Beatrice*) *Portinari* enthält dreimal *i*, den neunten Buchstaben des Alphabets; 3) *Monna Bice*, wie Beatrice in dem ersten Sonett des Canzoniere Dantes (*Guido, vorrei*) genannt wird, und das ganz auf Wirklichkeit zu gehen scheine, giebt neun Buchstaben. Der Verfasser verwirft dies alles. Das zweite ist ihm zu gekünstelt und bei dem ersten und dritten vermifst er das 3 . 3' (*V. N.* 30), und zum dritten bemerkt er aus *V. N.* 6 *in alcuno altro non sofferse il nome della mia donna stare se non in sul nove* und aus jenem Sonett *E Monna Vanna e Monna Bice poi Con quella ch'è sul numero del trenta* zusammenstellt, dafs so die hier zuletzt genannte (*donna di Lapo*) einen Namen von 30 Buchstaben haben müfste. Das *serventese* Dantes, in welchem er 60 schönste Florentinerinnen feierte, bemerkt schon Dionisi, konnte doch schwerlich 60 Künste oder Wissenschaften von Florenz feiern, mufste wohl auf wirkliche Frauen gehen, und deshalb auch dies auf jenes *serventese* hinweisende Sonett. Lapos Geliebte war in jenem Verzeichnis die dreifsigste, Dantes Beatrice, meint man, die neunte. Dafs daneben *Monna Bice* neun Buchstaben zählt, dessen war sich der Dichter wohl freudig bewufst, dies scheint auch schwer abzuweisen. Ähnlich ist es mit Koeppels erstem Punkte; der zweite mag wohl unsicher sein, aber unmöglich ist er wohl auch nicht. Schade, dafs *Beatrice* keine Neun ergiebt. P. 351—357 *Commento del Re Giovanni di Sassonia (Filalete) alla D. C., Inf. XXIX.* P. 358—376 *Recensioni, Notizie e appunti, Lista di articoli e libri danteschi del decennio* '79—'89.

P. 377—400 G. Agnelli, *La Lombardia e i suoi dialetti nella D. C.* Ein dankenswerter, noch nicht abgeschlossener Aufsatz. Gleich die Einleitung mit dem Nachweise, wie Dante zur Lombardei auch Venetien und die Emilia rechnet, ist angenehm. Als Quellen werden angeführt die alten Texte bei Biondelli, C. Portas erste sieben Gesänge des Inferno, das befreite Jerusalem mail. von Dom. Balestrieri, bergamaskisch von Carlo Assonico, das mail. Wörterbuch von Cherubini, das comaskische von Pietro Monti. Wir heben einiges hervor. *Gramo* = ungesund (Inf. 20, 81) ist lombardisch. Zu Inf. I, 103 *non ciberà terra nè peltro* ist zu beachten, dafs *pelter* in den Mundarten Mailands und Lodis 'Geld' ist,

avè sgurà el pelter 'sein Geld verschwendet haben'. *Sem* (Inf. 3, 16. 13, 37; Par. 3, 82. 21, 13. 29, 137) = *siamo* gehört fast allen lombardischen Mundarten an. Das *e* von *grève*, Inf. 3, 42, wird aus C. Porta, einem Chronisten des 16. Jahrhunderts aus Lodi, und aus Barsegapè belegt. *Porti*, Inf. 3, 31, 'Fähren' in der Lombardei, was übrigens schon Blanc im Vocabolario, auch Andreoli u. a. haben. Zu *acqua tinta*, Inf. 6, 9, wird passend verglichen aus lombardischen Mundarten, besonders der von Mailand und von Lodi, *acqua tencia* : *acqua bruna, nera, sporca, tene cumè un spazzacamin, cumè un magnan*. Zu *gora*, Inf. 8, 21, wird bemerkt, dafs im Gebiete von Lodi so Gräben bezeichnet werden, welche Wasser der Adda in das Land zur Befruchtung leiten. P. 401—409 Gius. Spera, *Dante previene la critica e l'estetica*. Der Dichter spricht sich über Homer und Vergil aus, sagt, dafs er im Gegensatze zu provenzalischer Förmlichkeit wirkliche Empfindung ausspreche und seine Dichtung mit der Musik verbinde. P. 410—417 G. L. Passerini, *Il casato di Dante Alighieri*. Die Kinder Dantes waren Piero, Jacopo, Antonia, Beatrice. Von den beiden Töchtern, namentlich der ersteren, weifs man sehr wenig. Jacopo blieb unvermählt, war samt dem Vater aus Florenz verbannt, kehrte durch die Verzeihung des Jahres 1325 zurück, war sicher 1332 daselbst, als die Einigung zwischen Dantes Kindern und ihrem Oheim Francesco stattfand. Nur einmal, 1817, Palermo, wurde sein *Dottrinale* ganz gedruckt. P. 418—437 S. de Chiara, *La Pietra di Dante e la Donna Gentile*. Diese Schrift erschien für sich in Caserta 1888 (vgl. Archiv LXXXI, 229 f.); hier hat sie einige Umänderung erfahren. Imbriani hatte den Namen *canzoni pietrose* für *Così nel mio parlar ...*, *Amor, tu vedi ben ...*, *I' son venuto al punto ...*, *Al poco giorno ...*, weil das Wort *pietra* so oft vorkommt. Er scheint etwas zu verhehlen, wie in der *V. N.* bei Gelegenheit der *Donna Gentile*. Hiermit verbindet dann der Verfasser Purg. 33, 74 *fatto di PIETRA ed in PETRATO tinto*. Die *Donna Gentile*, schliefst er, ist eine wirkliche Frau, dieselbe wie die leidenschaftlich in den *pietrose* verherrlichte; die *pietrose* sind vielleicht von Dante bei der Durchsicht erst aus der *V. N.* herausgenommen; gegen die Wahrheit und Wahrscheinlichkeit macht er auch im *Convivio* die *Donna Gentile* zu etwas nur Gedachtem. Auch die Matelda der *Commedia* dürfte mit der *Donna Gentile* zusammenfallen. P. 438—455 Giorgio Trenta, *Giusti son due, ma non vi sono intesi*, Inf. VI, 73. Der erste der beiden Gerechten — d. i. auch Verkünder der Gerechtigkeit, wie er sich in dem zehnten Briefe mit Stolz *banditore di giustizia* nennt — mag Dante selbst, der zweite Guido Cavalcanti sein. Letzteres scheint dem Verfasser nicht ohne Bedenken, doch besser als an Dino Compagni, den trefflichen Verfasser der durch Isidoro del Lungo geretteten Cronica, zu denken: Dante erwähnt ihn nie und ihn der Historiker nicht da, wo er müfste; beide mochten einander feindlich sein. Dafs bei dem *duo* nur an wenige, unbestimmte zu denken sei, scheint der Verfasser nach dem Sinne der Stelle richtig abzuweisen. Vielleicht sei der Dichter absichtlich rätselhaft wie in Purg. 7, 137 *Tacciolo, acciò che tu per te ne cerchi* und Inf. 6, 69 *Con la forza*

di tal, che testè piaggia. P. 456—461 Alberto Agresti, *Dante e Vanni Fucci. Che non mueci* wird erklärt 'er soll nicht schweigen' nach sic. *ammuciari* 'verbergen' und nap. *ammucciare* 'schweigen'. V. Fucci war auch Dichter, ein schönes Sonett von ihm wird angeführt. Mit den *fiche* pflegten die Pistoiesen die Florentiner zu verhöhnen. Dante macht den Fucci obenein noch zum Verhöhner Gottes. P. 462—465 Antonio de Vit, *Illustrazione del verso dantesco Vexilla regis prodeunt inferni.* Dante eröffnet so seinen letzten Gesang des Inferno. Ein Hymnus auf das heilige Kreuz fängt an: *Vexilla regis prodeunt, Fulget crucis mysterium.* Die Kirche pflegt diesen in der heiligen Woche zu singen. Daher meint der Jesuit Venturi: *brutta profanità e abuso di parole sì sacre,* und Tommaseo, die Worte seien ironisch auf Lucifers Flügel, des Feindes Gottes, angewendet, und Scartazzini, die Worte seien angewendet, weil sich Dante eben in der heiligen Woche dort unten befinde. Der Verfasser weist auf den Chronisten Rolandino hin (Muratori VIII), wie das vom Papste Alexander IV. gesandte Kreuzfahrerheer unter dem Legaten Bischof Fontana gegen Ezzelino da Romano zog, und vor Padua von demselben *est Hymnus* (eben jener) *totus alacriter decantatus,* um das schon aufgegebene Padua einzunehmen mit schauderhaftem Blutbade und Plünderung — acht Tage lang. So fallen Venturis Worte nicht auf Dante, sondern auf jenen Legaten, der das Kreuz besudelte. P. 466—473 *Commento del Re Giovanni di Sassonia (Fil.) alla D. C. Inf. XXX.* P. 474—477 Prompt, *Il codice Grenobliano del libro De vulgari eloquio.* Wir verweisen auf unsere Besprechung der von Maignien und dem Verfasser herausgegebenen Nachbildung dieser Handschrift. P. 478—491 Prompt, *L'epoca della visione di Dante.* Der Verfasser preist die Mathematik für die Erklärung der Commedia. Mit *pan degli angeli* werde diese Wissenschaft gemeint, die *picciolетta barca* sei die der Erklärer, welche sich mit *x, y,* geraden Linien, Bogen und Kegelschnitten abmühen. Im Inf. XXI rede Malacoda so, dafs Vergil ihn nicht verstehen könne; *otta* sei nicht *ora,* sondern *ottava,* d. i. 'acht Tage', die Auferstehung finde am 28. März 34 statt, mit Hinzufügung der *otta* komme der 5. April 1300 heraus. Zum Schlusse wird auf mehrere Nachahmungen Molières der Commedia hingewiesen, die mir nicht sehr deutlich sind. P. 492—504 *Recensioni ecc.* U. a. mehrfache Nachrichten über das in Trento zu errichtende Dante-Denkmal. P. 505—520 *Indice alfabetico dei nomi propri e delle cose notevoli.*

P. 1—22 G. Agnelli, *La Lombardia e i suoi dialetti nella D. C.* (Forts.). *A pruovo = appresso,* Inf. 12, 90, hat Barsegapè, *a proro,* und Piacenza hat *aprov = rasente, vicino.* Wohl vom lateinischen *ad prope,* meint der Verfasser mit Recht. Ist es aber wirklich aus dem Lombardischen in Dantes Gedicht gekommen? Die Sarden kennen es auch nach Spano, der auch lat. *ad prope* dazu setzt, als *appròbe, -i, -o.* Auch Piemont kennt das Wort als *aprè,* wozu Del Pozzo in seinem *Glossario etimologico piemontese,* Tor. 1888, burg. *preu = vicino* stellt. Noch auffälliger ist das Bemühen, *frasca* 'Zweig' als lombardisch zu erweisen; es ist ja aus italienisch-toscanischen Sprichwörtern bekannt und in jedem ita-

lienischen Wörterbuche zu finden. Ähnlich mag es in manchem sein. Anderes ist beachtenswert, wie *coppa* 'die Höhlung zwischen Kopf und Hals, Nacken', *'domus coperta copis'* 'mit Hohlziegeln gedeckt'. P. 23—31 P., *Il sole che scherza.* Dafs die Sonne *a guisa di fanciullo scherza,* fand Venturi recht unpassend, es ist aber sehr schön nach den Sprüchen Salomos VIII, 27—30 von dem Dichter gesagt und wohl nach dem Ausleger der Stelle Cornelio a Lapide: *allude ai fanciulli, de' quali, come nati sono, è affar proprio il giocare ... sicchè gioco della divina Sapienza in primo luogo significa il suo dilettarsi in creare conservare propagare; in secondo luogo la facilità e agevolezza, con che quasi giocando e scherzando, senza fatica alcuna ella crea, conserva, propaga e governa esse cose ... suoi scherzi sono i fulmini ... gli aloni ... le stelle cadenti ... la maravigliosa diversità di indoli, di voci, volti. ...* P. 32—41 *Commento del Re Giovanni alla D. C.,* Inf. XXXI. P. 42—60 G. L. Passerini, *Di alcuni noteroli contributi alla storia della vita e della fortuna di Dante.* Michele Barbi betrachtet die Schätzung Dantes im 16. Jahrhundert. Bembo, dem Stimmführer der Zeit, steht Petrarca viel höher, doch dachten einige, wie Trissino, anders. Corrado Ricci, Unterbibliothekar der Universität Bologna, hat schöne Forschungen über Dante in Ravenna angestellt. Dafs er dort Vorlesungen über *rettorica volgare* gehalten, hat Ricci nicht recht wahrscheinlich gemacht. Schön macht er auf viele Hindeutungen des Dichters auf die Romagna aufmerksam. Unrecht läugnet er das Dasein von Dantes Tochter Beatrice. In Venedig hat er Beglaubigungen von Uneinigkeit zwischen dieser Stadt und Ravenna im Jahre 1321, und G. Villanis Wort *morì ... nella città di Ravenna in Romagna, essendo tornato d'ambasceria da Vinegia in servigio de' signori da Polenta* wird vielleicht auch noch seine Bestätigung finden, wenn einige vermifste Papiere jener Zeit ebendort wieder auftauchen sollten. Carlo del Balzo veranstaltet eine Sammlung der Dichtungen über Dante: die ersten drei Bände sind schon erschienen. Der erste reicht von 1283—1332. Er umfafst u. a. die *cantica in prosa rimata d'Immanuel ben Salomo, trascritta espressamente per questa antologia dagli ebraici in caratteri latini dal signor Gustavo Sacerdote.* Meines Erachtens wäre es besser gewesen, die hebräische Schrift zu lassen, da das hebräisch geschriebene Italienisch, Spanisch, Deutsch, Persisch u. s. w. für manchen anziehend ist. Der zweite Band reicht bis 1390, und bis 1460 der dritte. Mit Recht sind die Gedichte aus der Lebzeit Dantes sehr bevorzugt. Die Aufsätze des Giovanni Franciosi über Dante, scharfsinnig und gut toscanisch geschrieben, sind in einem sauberen Bande bei Pergola, Avellino, erschienen. Er stellt Dante mit Shakspere, Michelagnolo, Rafael zusammen. Dante stellte die menschlichen Handlungen im Spiegel des Gewissens dar und löste sich so besser von den Hindernissen der Zeit. Welcher von beiden ist gröfser in der Schilderung der Frauen? Das bleibt eine Frage. Der Engländer ist vaterländischer, der Italiener mehr menschlich und darum gröfser; Dantes Bilder sind nicht so ruhig, majestätisch, umfassend wie die Shaksperes. Ich vermisse bei diesem letzten die Eigentümlichkeit der Danteschen

Gleichnisse, dafs sie mit Vorliebe aus dem inneren Leben des Menschen entnommen sind. Buonarroti zeichnet den Menschen einsam, in dem Stillschweigen des Geistes, fast ohne eine Spur von Landschaft; Rafael liebt schöne Gewässer, Himmel, Blumen: Dante ähnelt dem ersteren im Inferno, dem zweiten im Purgatorio. P. 61—63 Ferdinando Ronchetti, *Moronto ed Eliseo.* Corrado Ricci in der *Tavola Rotonda* vom 10. Juli 1892 möchte Par. 15, 136 *Moronto fu mio frate ed Elisco* erklären: *mio fratello Moronto fu degli Elisei,* so dafs Cacciaguida nur einen Bruder hätte, aber die Gründe sind sehr schwach. Insbesondere ist der vom Singular *fu* zurückzuweisen, da der Dichter sehr häufig, vielleicht immer so verfährt. P. 63—73 *Recensioni.* Beachtenswert ist einiges über die Planetenjahre, besonders dafs Claricini-Dornpacher mit Hilfe des Marsjahres und einer Stelle des Gedichtes des Ferreto Ferreti *De origine gentis Scaligeræ* als Geburtsjahr des Can Grande della Scala 1279, nicht wie sonst 1291, herausbringt, was zwei verschiedene Recensenten dieser seiner Schrift *Quando nacque Cangrande I della Scala, con altre notizie sulla sua giorinezza,* Pad. 1892, gut heifsen. P. 73—80 *Notizie ecc.* Leo XIII. hat für das Dante-Mausoleum in Ravenna 10000 *lire* gegeben; manche tadeln, dafs sie angenommen wurden, was die Zeitschrift nicht billigt. In der *Cultura 16 maggio '92* macht Eduardo Zama auf Dantes Benutzung des Orosius aufmerksam: 'sie folgte dem Ninus und erlaubte die Ehe zwischen Eltern und Kindern' — auch so fällt die Lesart *sugger dette.* F. M. Mirabella hat in einer Schrift von 40 Seiten, Alcamo 1892, noch einmal die Frage nach dem Verfasser der *Rosa fresca* beleuchtet.

P. 81—86 Nicht unterzeichnete Nachricht über den im Herbst 1892 gestorbenen Herausgeber des *Alighieri,* bestehend in einem kurzen Lebensabrifs, entnommen dem sechsten Bande des vorhin erwähnten Werkes Del Balzo, *Poesie di Mille Autori intorno a Dante,* und in einem Verzeichnis seiner Schriften. Geboren im Oktober 1821 in Lonigo, einer venezianischen Patrizierfamilie angehörig, studierte er in seinem Geburtsorte, in Vicenza, Padua, Innsbruck, wurde 1845 in Padua Doktor der Rechte, war über dreifsig Jahre Rechtsanwalt in Venedig; 1848 und 1849 diente er als Hauptmann gegen Österreich. Von seiner Jugend an veröffentlichte er Dichtungen und Aufsätze in Zeitschriften. Von 1866 bis 1876 war er Abgeordneter im Parlament. Ich füge von dem Meinen hinzu, dafs er die letzten Jahre, sich ganz dem *Alighieri* widmend, in seinem Geburtsorte verlebte, und dafs sein durch die Herausgabe der Sprichwörter Venetiens (die dritte Auflage besprachen wir seinerzeit in diesem Archiv) rühmlichst bekannter Bruder Cristoforo, der auch schon mehreres für den *Alighieri* schrieb, lange Lehrer am *Istituto Coletti* in Venedig, in den letzten Jahren in gleicher Thätigkeit in Parma, jetzt seit dem Tode des Bruders ebendort in Lonigo, ohne ein weiteres Amt, hinfort die Herausgabe des *Alighieri* leiten wird. Des Verstorbenen Veröffentlichungen über Dante begannen 1854; 1874 erschien *Le quattro giornate del Purgatorio di Dante ossia le quattro età dell' uomo* und 1887 *Ecloghe latine di Giovanni del Virgilio e di Dante Alighieri annotate da anonimo*

contemporaneo recate a miglior lezione novamente volgarizzate in versi sciolti e comentate. Der *Alighieri* wird auch in den nächsten Heften noch manches von ihm bringen. P. 87—98 Francesco Pasqualigo, *Pensieri sull' allegoria della Vita Nuova.* Der bisherige Herausgeber des *Alighieri* deutete schon einmal in einer Anmerkung darauf hin, dafs ihm die ganze *Vita Nuova* allegorisch ist, und diese seine Meinung wird er nun ausführlich begründen. Das vorliegende Stück ist der Anfang einer ausführlichen, auch in den Sinn der einzelnen Worte eingehenden und darum, mag man dem Ganzen zustimmen oder nicht, sehr wertvollen Auslegung. Der Titel des Buches ist *Vita Nuova,* nicht *La Vita Nuova.* Der allegorische Anfang von dem Buch des Gedächtnisses ist bedeutsam. *Rubrica* 'Überschrift, Inhaltsangabe' wird nach seiner Entstehung und seinem Gebrauche erklärt. *Vita* ist Lebensbeschreibung; *Nuova* heifst sie um der neuen Form willen, schon weil sie im *Volgare* erzählt wird — sie hängt mit dem *Convito* zusammen. P. 99—114 G. Agnelli, *La Lombardia e i suoi dialetti nella D. C.* (Forts.). Schöne Betrachtungen, aus denen wir einiges hervorheben. Zu *unque* von *umquam* ist zu vergleichen *unca* bei Barsegapè. Zu *calla* und *callaia* ist *calla, callada* aus Lodi und Como zu stellen, 'der durch den Schnee getretene Pfad'. In Purg. 5, 34 wird *restaro* erklärt: *fermaronsi quasi mararigliando,* mit Vergleichung von *mi resti* = *stupisco* und von *restà de carta, de gess* = *restar confuso, rimanere attonito.* Freilich wird bisher, soviel ich sehe, immer nur erklärt *si fermarono,* indem ein 'verwundert' als selbstverständlich nur zwischen den Zeilen gelesen wird. Hat unser Verfasser recht, so kann man aus toscanischen und anderen Märchen Wendungen wie *rimasero* = *rimasero sbalorditi* 'sie waren wie aus den Wolken gefallen' vergleichen. Purg. 10, 67 verstehen *vista* manche als 'Fenster'; der Verfasser vergleicht richtig span. *vistas* = Fenster, und meint, *finestra, fenestra* wäre wohl derselben Herkunft. Zu *igual* Purg. 15, 20, was übrigens öfter in der Commedia vorkommt, sowie auch *igualmente* und einmal *igualemente,* während es nur einmal *eguale,* einmal *egualmente* und zweimal *ugualmente* giebt, wie Blancs Vocabolario zeigt, stellt der Verfasser Barsegapès *inguale* und aus einigen heutigen lombardischen Mundarten *ingual, inguala.* Zu *catto. captus* Purg. 20, 87 wird lombardisches und emilianisches *cattà* = *cogliere, prendere* gestellt. Zu *barba* = 'Kinn' wird lomb. *barbozz* in derselben Bedeutung gestellt. Zu *metter potete ben per l'alto sale Vostro naviglio,* Par. 2, 13 wird nach P. Monti gelehrt, dafs *sal,* it. *sale,* eigentlich das Meer, dann erst das Salz bedeute; auch caledonisch ist *sal* 'Meer'. Gut, scheint mir, würde auch griechisches und homerisches ἅλς hierher passen; θάλασσα scheint mit demselben Worte zusammenzugehören. P. 115—120 C. Gioia, C. R. Somasco, *Il dubbio dei suffragi nel c. VI del Purg. di Dante.* Der Virgil der Commedia ist nicht der alte wirkliche, er ist edler, christlicher. P. 121—137 Prompt, *I dottori del sole.* Ein erster Abschreiber der Commedia machte Versehen, welche sich nun in allen Hss. und Ausgaben finden. Ein solcher Fall liegt Par. 12, 137 vor, wo *Crisostomo ed Anselmo e quel Donato* so zu bessern ist, dafs statt *Anselmo Ambrogio*

gesetzt wird. Denn Anselmus von Canterbury lebte im 11. Jahrhundert, pafst nicht zwischen die beiden der Zeit des Theodosius angehörigen. Wenn Dante den Sigieri seine Vorlesungen im *Vico degli Strami* in Paris, d. i. in der *Rue du Fouare*, halten läfst, so erweist er sich als schlecht mit Paris bekannt, so dafs er schwerlich dort studiert hat. Denn, wenn auch das Stroh, auf dem die Studenten in den Hörsälen safsen, in jener Strafse verkauft wurde, so waren doch die Hörsäle in geringer Entfernung von derselben, in der *Rue S. Jacque*, auf der *Montagne S. Geneviève*, auf der *Place Maubert*, d. i. *Maître Albert*. Dafs Dante vollends den Sigieri 1302 oder 1308 gehört habe, ist unmöglich, da er schon 1300 tot war. P. 138—146 *Commento del Re Gioranni. Inf. XXXII.* P. 147—150 Ferd. Ronchetti, *Ancora sulla correzione 'inneggiar' al 12° 142 Par.* Das *inneggiar* wird als das Einfachste empfohlen. P. 151—159 *Recensioni.* Giov. Agnelli zeigt, dafs Prompt in seinem *Studio sulla Malebolge di Dante*, Nice 1889, indem er, die Ausleger beiseite lassend, sich auf sich selbst gründet, eine unbegründete Beschreibung von Dantes Höllenreise giebt. C. P. bespricht die kleinere, bei Höpli 1893 erschienene Ausgabe von Scartazzinis *Commedia di D. A.*, zeigt, wie ihr die politische Deutung zu Anfang des Gedichtes ganz fehlt und dafs sein Italienisch, indem er z. B. *governazione* schreibt, nicht für die Jugend Italiens taugt. P. 160—168 *Notizie* u. s. w. Gladstone erweist im *Nineteenth Century*, dafs Dante in Oxford studierte. Er selbst giebt mehreres an, was darauf hinführt. Giovanni da Serravalle, Bischof und Fürst von Fermo, wurde 1414 auf dem Konzil zu Kostnitz von dem Kardinal-Erzbischof von Saluzzo und von den englischen Bischöfen von Salisbury und Bath aufgefordert, die Divina Commedia in lateinische Prosa zu übersetzen; er that es und sagt in der Vorrede u. a. so von Dante: *Dilexit Theologiam sacram, in qua diu studuit tam in Oxoniis in regno Angliæ, quam Parisiis in regno Franciæ.* Er ging, meint Gladstone, zu den durch R. Baco, Grossetête und Bradwardine berühmten Orten. Dieser italienische Bericht ist 'Helen Zimmern' unterzeichnet. Ernesto Rossi deklamierte in Mailand die Stelle von Francesca da Rimini, die Gesänge von Ugolino und von den Schlangen mit vielem Beifall. Das Heft ist unterschrieben: *Francesco Pasqualigo Direttore, gerente responsabile e comproprietario.*

P. 169—183 Francesco Pasqualigo, *Pensieri sull' allegoria della Vita Nuova.* Manche Gedichte der *Vita Nuova* fallen dem Inhalte nach ganz mit anderen aufser dieser Schrift Dantes befindlichen zusammen, so dafs man sieht, Dante gofs sie um, damit sie für diese Schrift passend würden; die *Vita Nuova* wird nicht so sehr früh abgefafst sein. Auch sagt er ausdrücklich, dafs er einige jener Gedichte gar nicht in die *V. N.* aufgenommen hat: *feci per lei alcune cosette per rima, le quali non è mio intendimento di scrivere qui.* Wird die Erscheinungszeit und ihr und sein Alter durch astronomische Angaben bestimmt, und heifst es *la quale fu chiamata da molti Beatrice, i quali non sapeano che si chiamare* (dies sind mir auch immer sonderbare Worte gewesen), so kann man sich mit einer buchstäblichen Erklärung nicht zufrieden geben. P. 184—195 Prompt,

Il pianeta Venere e la donna filosofica. Dante hatte nicht die ptolemäische, sondern die copernicanische oder vielmehr pythagoreische Weltanschauung. Auch schon das Buch Josua hat dieselbe, wie Galilei in einem leider verlorenen Briefe bewies. Dante hielt in seiner Zeit freilich diese seine frühe Weisheit mehr geheim, doch erscheint sie im *Convito,* wo er sagt, dafs zwei Umläufe der Venus die Zeit zwischen Beatrices Tode und der Erscheinung der Frau des *Convito* ausmachen. Desgleichen zeigt sie sich in der Canzone *I' son venuto al punto,* in den Zeilen *E la stella d'amor ci sta remota Per lo raggio lucente, che la 'nforca Sì di traverso che le si fa velo.* Der Umlauf der Venus dauert 224 Tage 16 Stunden; dies zweimal giebt 449 Tage 8 Stunden. Dante berechnet nach Venusumläufen die Zeiten jener Liebe, nach Marsjahren die Geburt Cacciaguidas, des christlichen Kriegers. Niemand, meint der Verfasser, hat diese Frage anders als ganz verkehrt behandelt, nur Angeletti, *Cronologia delle opere minori di Dante,* 1886, habe die Sache annähernd getroffen, obgleich er Dante die ptolemäische Weltanschauung haben läfst. P. 196—198 Antonio De-Vit, *Della casa nella quale Dante fu ospitato in Padova.* An dem Palaste Romanin-Jacur in Padua, jenseit der Lorenzobrücke gegen S. Francesco hin, ist eine von Carlo Leoni verfafste Inschrift: FAZIONI E VENDETTE | QVI TRASSERO | DANTE | 1306 | DAI CARRARA DA GIOTTO | EBBE MEN DVRO ESILIO. Doch das sehr alte beturmte Haus Zarabella auf der Ecke der Strafsen S. Carlo und S. Francesco, urkundlich als früher den Carraresen gehörig erwiesen, noch auf der Vorderseite mit dem zerfallenen Wappen des Jacopo da Carrara, *'1314 primo signore di Padova'*, versehen, wird das richtige Haus sein. P. 199—204 Ausonio De-Vit, *Il Gerione dantesco.* Den Geryon Dantes hat man zu denken, wie man die Drachen darstellt, geflügelt, mit Schlangenleib, Krallen, jedoch mit einem menschlichen Kopfe. Der Dichter hat diese Gestalt nicht erfunden, man findet sie schon auf dem Wappen der sehr alten Familie Busdraghi in Lucca und in Padua in der Halle, welche von der Basilica S. Antonio zum Kloster führt, an dem Helmschmucke des Federico Lavellonzo (1371 Podestà) ist ein Drache mit menschlichem Kopfe, mit schönem Gesichte, *'d'uom giusto'*, als wenn das Ganze nach Dante gemacht wäre. Die Beleuchtung ist nicht übel und dankenswert. Nur in Bezug auf die *coda biforcata* und *forca armata a guisa di scorpion,* meine ich, hätte nicht Laronsse, *Grand Dictionnaire universel,* mit den Worten *en queue de poisson* (endigt der Drache) benutzt werden sollen. Als Kind sah ich einmal auf der Rückseite eines Buches einen auf der Erde laufenden Drachen abgebildet, der mir so gut gefiel, dafs ich ihn nachzeichnete und bunt ausmalte. Die Flügel waren ausgebreitet, der Krokodilsrachen spie Feuer, der Schwanz aber, einen Kreis schlagend, wie eine Schlange oder ein Aal, ging in zwei richtige Pfeilspitzen aus. Das Bild, auch noch mit dieser letzten Wunderlichkeit, dürfte wohl auf alte Darstellungen zurückgehen, und so etwa scheint mir der Dichter einen vor dem Ende sich richtig teilenden, nicht dem des Fisches ähnlichen, Schwanz anzudeuten. Sagt die Stelle zuvor nur *coda*

aguzza und will der Verfasser dies mit dem Fischschwanz und damit, dafs man von oben her die zwei Spitzen als nur eine sehe, erklären, so scheint mir dies unnütze Mühe: der Dichter kann sehr wohl zunächst den Schwanz 'spitzig' und dann, näher eingehend, 'gegabelt' nennen. P. 205—221 *Commento del Re Giovanni, Inf. XXXIII.* P. 221—222 C. P., *La voce ramogna.* Purg. 11, 25 erklärt man *a noi buona ramogna orando* 'indem sie uns gute Reise erbeteten', und Blanc dachte bei *ramogna* an *remigium*, was unmöglich ist. Der Verfasser weist auf einen Ausdruck im südlichen Teile des vicentinischen Gebietes hin: *ramoeia* ist dort 'Sicherheit, Deckung, Schutz vor Wind, Sonne, Regen'; *essere, andare, stare a la ramoeia*; die Hasen suchen im Winter *la ramoeia*, einen geschützten Ort vor Wind und Kälte. So wäre auch bei Dante wohl nicht 'Weg, Reise', sondern 'Schutz, Unterkunft' zu verstehen. Gut. Nicht übel scheint Andreoli, der freilich auch noch 'gute Reise' erklärt, zu bemerken, dafs dies Wort wohl derselben Herkunft als *ramingo* sei. Ich denke mir diese so. *Ramingo* von *ramus* (s. Diez) 'von Ast zu Ast hüpfend', dann 'durch die Welt irrend, flüchtig'. Spanisch heifst *ramon* 'grüne Zweige als Viehfutter bei Schneewetter', *ramonear* 'grüne Zweige abbrechen, abfressen, wie es Vieh und Wild thut', *ramoneo* 'das Abbrechen grüner Zweige'. *Ramogna* und *ramoeia* dürften daher 'Schutz in Zeiten der Kälte und Not' in der vom Verfasser angegebenen Weise und zugleich 'vor Hunger' sein. P. 222—224 Prompt, *Polemica*, giebt eine Verteidigung seiner Schrift von *Malebolge*, da er einiges anders gesagt als Agnelli angiebt. P. 225—248 *Recensioni, Appunti.* Giacomo Poletto hat seinem Dizionario Dantesco als Anhang 1892 noch *Alcuni Studi su Dante Alighieri* nachgeschickt, die einiges Beachtenswerte enthalten, u. a. dafs Beatrice ohne Zweifel von Anfang her die wirkliche Frau war, wie u. a. Purg. 31, 50 beweist: *le belle membra in ch'io inchiusa fui.*

Friedenau. H. Buchholtz.

Hermanni Varnhagen de libris aliquot vetustissimis bibliothecæ academicæ erlangensis sermone italico conscriptis dissertatio. Erlangen, Friedrich Junge & Sohn, 1892. 62 S. 4. M. 4.

Diese Abhandlung bildet die wissenschaftliche Beilage zu dem Prorektoratsprogramm der Universität Erlangen für das Studienjahr 1892/93. Sie bereichert die vergleichende Litteraturgeschichte um eine Fülle wertvollen Materials. Auf der Erlanger Universitätsbibliothek befindet sich unter anderen erst neuerdings beachteten alten litterarischen Werken eine Sammlung italienischer Drucke des 16. Jahrhunderts. Sie entstammen dem Nachlasse des 1769 verstorbenen Nürnberger Arztes und Naturforschers Christoph Jakob Trew und kamen 1818 bei Aufhebung der Universität Altdorf nach ihrem jetzigen Aufbewahrungsorte, wo sie erst jüngst aus ihrer Gesamtschale herausgenommen und getrennt worden sind. Es sind im ganzen 21 Nummern, sämtlich sehr selten, in der Hauptsache vorzüglich erhalten und teilweise mit trefflichen Holzschnitten geziert.

Drucker, Druckort und Druckjahr fehlen; nur die 16. Nummer trägt am Schlusse die Notiz *Ioannes, dictus Florentinus,* die, wie sich herausstellt, den Inhaber einer venetianischen Offizin um 1500 bezeichnet. Damit stimmen die Anhaltspunkte völlig, die Varnhagen aus den typographischen Momenten, nämlich Typen, Holzschnitt, Papier, gewinnt, sowie die sprachlichen Beobachtungen, z. B. die betreffs mundartlicher Einmischungen. Auf Grund dieser Kriterien bestimmt er unter ständiger Beiziehung der vorkommenden Hinweise auf gleichzeitige geschichtliche Ereignisse bis aufs Jahrfünft die Entstehungszeit, rund 1500.

Geben wir nun die Titel, mit denen Varnhagen, stets wo möglich mit Anlehnung an Stichworte, die von ihm in der Zufallsreihenfolge des Sammelbandes besprochenen Nummern benennt: I. Ovidius, *Ars amatoria* (Übersetzung in Terzinen). II. Balladen in verschiedenen Versmafsen und *Rispetti* in Oktaven. III. *Le Malizie delle Donne. — Il Governo della Famiglia.* IV. *Bernardo Giambullari: Il Sonaglio delle Donne.* V. *Istoria di Maria per Ravenna.* VI. *Storia della Bianca e la Bruna.* VII. *Masetto da Lampolecchio.* VIII. *Il Savioxxo: O Specchio di Nareisso.* IX. *Bradiamonte, Sorella di Rinaldo da Montalbano.* X. *Lorenzo de' Medici: La Nencia da Barberino.* XI. *Florio e Biancifiore.* XII. *Novella di Gualtieri e Griselda.* XIII. *Novella die due Preti e un Chierico* (vgl. dazu Varnhagens Festschriftchen zum fünften allgemeinen deutschen Neuphilologentage zu Berlin: *'Histoire de Monsieur L'abbé teint en vert.* Nach einer Handschrift der Nationalbibliothek in Paris.' Erlangen, Fr. Junge, 1892). XIV. *Novella della Figliola del Mercatante.* XV. *Istoria di Ottinello e Giulia.* XVI. *Storia della Regina Stella e Mattabruna.* XVII. *Istoria di Florindo e Chiarastella.* XVIII. *Novella di Paganino e Ricciardo.* XIX. *La Guerra di Parma.* XX. *Ipolito Buondelmonti e Dianora de' Bardi.* XXI. *Uberto e Philomena.*

Es steckt in den vergleichenden Notizen, die Varnhagen, bekanntlich seit Jahren ein überaus eifriger Kenner und Pfleger der *littérature comparée,* seinen genauen bibliographischen Ansätzen beifügt, eine erstaunliche Menge wichtiger Feststellungen, Ergänzungen und Anregungen. Alle Forscher auf dem Felde der italienischen Novellistik und der mittelalterlichen Stoffgeschichte vermögen hier verschiedentliche Belehrung zu schöpfen. Vielleicht fühlt sich nun der gründlichste Fachmann, Markus Landau in Wien, veranlafst, seinen 'Beiträgen zur Geschichte der italienischen Novelle' von 1875 und seinen gehaltvollen Dekamerone-Untersuchungen ein abschliefsendes Werk über das Gesamtgebiet folgen zu lassen. Ist er doch der würdige Genosse Felix Liebrechts und Reinhold Köhlers, die uns ja leider keine zusammenfassenden Darstellungen ihres unendlichen Einzelwissens hinterlassen haben. Aufser J. Bolte und A. L. Stiefel steht ihm kaum einer zur Seite.

Es sei hier nicht meine Aufgabe, eine Zusatzliste zu Varnhagens Parallelen zu liefern. Nur einige kleine Nachträge. S. 33 (zu Nr. IX) hätte eine Heranziehung der Bojardo-Arbeiten, so z. B. von Regis' vollgepfropftem Kommentar zu seiner Verdeutschung, vielleicht noch man-

ches Interessante ermitteln lassen. S. 51 f. (zu Nr. XVII) war bei dem vertauschten Urias-Brief die ältere Fassung der Amlethsage zu citieren, obzwar ja Varnhagens Hinweise darauf leiten. Dafs S. 51 f. (zu Nr. XX) nicht der frappanten Ähnlichkeit der doch fast gleichzeitig entstandenen Romeofabel (vgl. jetzt Fränkel, Shakespeare und das Tagelied [1893], S. 106, A. 1) gedacht wird, nimmt mich wunder. Für S. 56, Anm. 2 verweise ich auf den Ruodlieb V, 223 (Seilers Ausgabe S. 27; vgl. meine Notiz Ztschr. f. vergl. Litteraturgesch. N. F. IV, 90), wo ebenfalls der Name einer Hauptperson erst auffällig spät auftaucht. Zu S. 42, wo von drei in eine Tonne gesperrten Eindringlingen die Rede ist, vergleiche man zwei Schwänke Valentin Schumanns, 'Der Pfaff im Federfafs' und 'Die drei Liebhaber', die ich Vierteljahrsschrift f. Litteraturgeschichte IV, 479 behandelt habe; zum ersteren sehe man jetzt auch Pistl. Es ist seltsam, dafs diese beiden Schwänke, aus denen hier bei dem Italiener mehrere Motive verquickt erscheinen, bei Schumann als II, Nr. 25 und 26, unmittelbar aufeinander folgen! Zur ersten Hälfte des unter XXI enthaltenen langen Romans gilt es noch die Vorlage zu finden, die gar nicht so weit entfernt sein kann.

Die Veröffentlichung Varnhagens verdient die ganz besondere Dankbarkeit der jungen Sonderwissenschaft der vergleichenden Litteraturgeschichte, deren Methode sie ebenso sicher beherrscht, wie sie ihr hochwillkommene und saftige Nahrung zuführt. Auf M. Landaus ausführlichere Besprechung in der Ztschr. f. vergl. Litteraturgeschichte N. F. VI, 409—414 sei gern hingewiesen.

Stuttgart. Ludwig Fränkel.

A. Luzio — R. Renier, Mantova e Urbino, Isabella d'Este ed Elisabetta Gonzaga nelle relazioni famigliari e nelle vicende politiche. Torino-Roma, Roux e Co., 1893. XV, 333 S. 8. L. 5.

Ein Buch nicht minder anziehend durch geschickte und geschmackvolle Darstellung als lehrreich durch eine Fülle sicherster neuer Aufschlüsse über geschichtlich bedeutsame Personen und Vorgänge. Das Archiv der Gonzaga in Mantua, dessen Schätzen die Forschung schon so viel enthoben hat, ist von den zwei befreundeten und seit längerer Zeit zu gemeinsamer Arbeit verbundenen Gelehrten in mehrjährigem Bemühen nach dem durchsucht worden, was es an Materialien für eine nach allen Seiten erschöpfende Biographie der Markgräfin Isabella von Mantua aus dem Hause Este gewähren konnte. Diese erst in ferner Aussicht stehende Darstellung der durch eigenes Wesen, durch Schicksale und Beziehungen den Geschichtsforscher fesselnden Persönlichkeit sollte nach dem Willen der Verfasser nicht durch überwucherndes Beiwerk belastet werden; andererseits durften aber die für Litteratur-, Kunst- und Sittengeschichte wichtigen Urkunden, auf die man stiefs, und Ergebnisse, die man gewann, nicht vorenthalten bleiben, und so haben denn die zwei Freunde bald einzeln, bald vereinigt schon seit mehreren Jahren an verschiedenen Orten

in kleineren Büchern, in Zeitschriften, in Hochzeitsdrucken vieles vorgelegt, was als Vorarbeit oder Exkurs zu dem verheifsenen Werke gelten mag, immer aber auch in seiner Absonderung von hohem Werte ist. Führt dieses Verfahren unausweichlich zu einiger Verzettelung der Materialien, auch zu Wiederholungen, so gewährt es andererseits die Möglichkeit, die Urkunden fast immer in ihrem ganzen Umfange und vollen Wortlaute statt in blofsen Auszügen wiederzugeben und den überaus zahlreichen Personen jeweilen eingehendere Betrachtung zu widmen, die dauernd oder flüchtig zu Isabella in irgend belangreicher Beziehung standen.

Der Reihe der gekennzeichneten Vorarbeiten schliefst sich, selbst schon wieder auf weitere hinweisend, das Buch *Mantova e Urbino* als das nach Umfang und Inhalt bis jetzt bedeutsamste an, indem es die Beziehungen Isabellas zu der Schwester ihres Gemahls, der Herzogin von Urbino, von ihrer ersten Bekanntschaft an bis zum Tode verfolgt. Das wäre an sich am Ende ein besonders anziehender Gegenstand noch nicht, obgleich das Nebeneinander der ernsten, leidenden Natur der etwas älteren Elisabetta und des beweglicheren Temperaments der thatkräftigeren Isabella nicht ohne Reiz ist. Aber nun sprechen auch hier wieder mit ihrem unvergleichlichen Zauber vorzugsweise die Urkunden selbst, Briefe der Fürstinnen und ihrer Gatten, ernsthaft Bericht erstattender Sekretäre, klatschender Hofdamen, huldigender Litteraten und liebkosender Kinder; alles wird im Rahmen einer geschmackvoll ordnenden und diskreten Geschichtserzählung dargeboten und durch gewissenhafteste Erläuterung des Einzelnen zu voller Verständlichkeit gebracht; und, während die Damen keineswegs in stillem Frauengemach verharren, sondern mit ihren Gatten in beunruhigendster Weise in das Gewirre streitender Interessen hineingezogen werden, namentlich Elisabetta die schwersten Prüfungen nicht erspart bleiben, bewegen sich im Hintergrunde, manchmal auch, mehr als den Beteiligten lieb war, unmittelbar und unwiderstehlich in das Dasein der beiden Häuser eingreifend, die gewaltigen Gestalten der Päpste von Alexander VI. bis zu Clemens VII., dröhnt es in der Ferne oder ganz nah von französischen und spanischen Heeren. Und den Grofsen der Erde bemühen sich inzwischen Künstler das Leben durch Dichtung, Malerei und Bauwerke zu verschönen. So blickt man denn zwischen den zwei Fürstinnen stehend in eine Welt voll bewegten Treibens hinaus, die freilich neben feiner Sitte auch ruchlose Gewaltthat aufweist, neben Geistesfreiheit lächerlichen Aberglauben, neben nationalem Zusammenstreben treuloses Preisgeben der Nächsten. Die Persönlichkeit Francesco Gonzagas bleibt etwas im Dunkeln, und ebenso die Alfonsos von Este, obschon ja auch der Hof von Ferrara durch verwandtschaftliche Beziehungen dem von Mantua nahe stand. Es ist kaum möglich, in der hier gebotenen Kürze auch nur annähernd hervorzuheben, nach wie vielen Seiten hin das inhaltreiche Buch der zwei gelehrten Freunde willkommene Aufschlüsse gewährt. Zahlreiche kunstgeschichtliche Thatsachen werden festgestellt, zur Theatergeschichte manches Bemerkenswerte beigebracht; man erfährt neue Einzelheiten über Spiele, über Astrologie, über Toilettenkünste. Be-

sonders willkommen werden den Lesern des mit verdienter Vorliebe behandelten Castiglione eine Anzahl seiner früher nicht gedruckten Briefe und die reichlichen Notizen sein, welche uns einige Teilnehmer an den Gesprächen über den Hofmann näher kennen lehren, so neben den bekannteren Bembo und Dovizi den *Unico Aretino* (Bernardo Accolti), Lodovico Canossa und die liebenswürdige 'gottlose' Emilia Pia. Mit froher Erwartung werden alle Leser von *Mantova e Urbino* den weiteren Vorarbeiten der Verfasser entgegensehen, mit den besten Hoffnungen auch der Vollendung des Denkmals, das sich auf so stattlichem Unterbau einst erheben soll.

Berlin. Adolf Tobler.

Bernardo Acevedo y Huelves, Los Vaqueiros de Alzada en Asturias. Oviedo, Imprenta del Hospicio Provincial, 1893. XVI, 284 S. 8.

An den nördlichen Abhängen der asturischen Alpen — denn man kann die hohen Gebirge, die das Fürstentum Asturien nach Süden umschliefsen, mit Fug als solche bezeichnen — wohnt in bestimmten Gebieten, den *brañas*, wie sie mit wohl alteinheimischem Namen heifsen, eine Bevölkerung von Sennern, genannt *vaqueiros de alzada*, Kuhhirten von der Höhe. Voll warmer Menschenliebe schildert der Verfasser diese von den übrigen Volksgenossen, den *marmetos*, den Seeleuten der Küste, und den *xaldos*, den Ackerbauern der Thäler, verachtete und verhöhnte Menschenklasse. Sie leben in äufserster Dürftigkeit von den Erträgen ihrer primitiven Viehwirtschaft, im Winter auf den niederen, im Sommer auf den höher gelegenen *brañas* — dafs das Wort eine Entstellung von *veranía*, Sommerweide, sei, wie der Verfasser meint, ist sprachlich wie sachlich gleich unmöglich —; von diesem Aufbrechen, *alzar*, sollen sie, wie der treffliche Jovellanos wohl nicht richtig annahm, den Beinamen *de alzada* führen. Die Männer besorgen daneben, wie die galicischen Maragatos, als Maultiertreiber das Frachtgeschäft über die asturischen Pässe hinab nach Leon und Madrid; bleiben auch wohl in Madrid als Fleischer und Kohlenhändler zeitweise sefshaft. Sie heiraten fast nur untereinander, haben trotz ihrer Armut eine Art von Adel, sprechen einen von dem der übrigen Asturier kaum abweichenden Dialekt, singen ihre eigenen Coplas, bewahren ihre altertümliche Tracht, beklagen sich oft über ungerechten Steuerdruck, tragen in Demut, dafs ihnen mit Härte eigene Plätze in der Kirche und auf dem Gottesacker angewiesen sind, und sind im Aussterben begriffen. Dies alles erzählt der Verfasser mit grofser Umständlichkeit und rednerischem Pathos, meist nach eigener Erkundigung. Genaue statistische Angaben und methodisch erschöpfende Beobachtung fehlen zwar durchaus; anthropologische und physiologische Thatsachen, Schädelmessungen und dergleichen sind nur angedeutet. Aber man hat das Gefühl, dafs der Verfasser sich redlich um die Wahrheit bemüht hat. Seine ethnographischen Kenntnisse sind begreiflicherweise

sehr unzulänglich und verwirrt. Gewifs hat er recht, wenn er nachzuweisen sucht, dafs die *vaqueiros* weder von römischen Sklaven abstammen, noch von Feiglingen, die dem König Pelayo die Heeresfolge versagten, noch von maurischen Gefangenen des Cid und seiner Genossen, noch auch Normannen oder Moriscos sind. Aber, wenn er auf verschlungenen Wegen der Beweisführung dahin gelangt, sie für Kelten zu erklären — vielleicht für Kelten von niederer, skythischer Rasse (sic!), die sich dem römischen Joch nicht unterwarfen, oder von den ackerbauenden Römern oder von den Sueven in die Berge gedrängt wurden, so sind das alles reine Phantasien. Denn, was der Verfasser als keltische Sitten bezeichnet (S. 163 ff.), ist zum Teil sehr jungen Ursprungs, zum Teil nichts weniger als keltisch; freilich sind die Asturier ihm auch Kelten. Vielmehr wird man sie, da sich weder Spuren von besonderen Eigennamen noch von eigentümlichen Wörtern und Sitten bei ihnen finden, für eine heruntergekommene Schicht der Urbevölkerung halten müssen, wie sie auch anderwärts vorkommen.

In den Anhängen werden die Aufzeichnungen von Jovellanos, dem verdienten Erforscher seiner asturischen Heimat, und anderen, Dichtungen des José Maria Flórez y González im Dialekt der *vaqueiros* sowie einige Zeitungsartikel über sie mitgeteilt.

Jede auch unvollkommene Erweiterung unseres Wissens von jenen Winkeln Europas, von denen wir so wenig wissen, verdient Dank.

Berlin. E. Hübner.

J. C. Muoth, Über bündnerische Geschlechtsnamen und ihre Verwertung für die Bündnergeschichte. I. Teil: Vornamen und Taufnamen als Geschlechtsnamen (Beilage zum Kantonsschulprogramm 1891/92). Chur 1892. 47 S. gr. 4.

Auf Grund eingehender geschichtlicher Studien und an der Hand reichen kulturgeschichtlichen Wissens erklärt hier der Verfasser eine grofse Anzahl bündnerischer Familiennamen meist rätischen Gepräges. Zunächst wird die Entstehung der Geschlechtsnamen im allgemeinen beleuchtet, dann werden insbesondere jene altgermanischen, altrömischen, alt- und neutestamentlichen und christlichen Personennamen berücksichtigt, auf welche der wichtigste Teil der rätischen Geschlechtsnamen zurückzuführen ist.

Die in Betracht kommenden Lautgesetze und morphologischen Sprucheigentümlichkeiten sind dabei nie aufser acht gelassen. Es wären hierzu nur wenige und nur nebensächliche Bemerkungen zu machen. So dürfte das Suffix *-io* in alträtischen Namen wie *Crespio* (vgl. S. 44) wohl eher mit dem augmentativen ital. *-one* auf lat. *-o* als auf einen althochdeutschen Accusativ zurückgehen. Der Name *Ghilardòn* (vgl. S. 17) entstand wohl mit Dissimilation des *r* aus deutschem *Gerhard*, dem auch in Italien Namen wie *Ghilardi, Ghilardini* zu verdanken sind. — *Neiner* (S. 17) erinnert an die zahlreichen *Neuner* in Tirol und Oberbayern, deren

Familienname gleichbedeutend mit Holzhauer ist. — Der Unterengadiner Name *De Nuder* (S. 21) ist wahrscheinlicher von dem Orte *Nauders* in Tirol herzuleiten, das urkundlich zuerst 1187 als *Nudre* erscheint und das im Munde der jetzigen Münsterthaler *Danúder* genannt wird. — Möchte man bei *Meer* (S. 32) nicht zunächst an rom. *mehr* = lat. *májor*, d. Maier denken?

Des Verfassers Bemühung fördert zunächst die Kenntnis der rätischen Lautlehre (z. B. was das Suffix *-anus* betrifft, vgl. S. 33 unter *Sebastianus*). Aber auch Hunderte von Ortsnamen verlieren dadurch das Dunkel, das auf ihnen ruhte. Nur ein Beispiel! Der Name des Wirtshauses *Ballaleigna* am Albulapasse wird vom Volke als 'schöner Mond' gedeutet, welche Erklärung mich nie befriedigen konnte. Der vom Verfasser S. 24 urkundlich belegte Frauenname *Luna* indes bringt Licht: so hält wohl jener Name die Erinnerung an eine schöne Hebe fest, die dort in unvordenklichen Zeiten den durstigen Wanderer erquickte. Ein Verdienst des Verfassers ist es auch, damit begonnen zu haben, den aus der Renaissancezeit überkommenen Etymologien, die leider durch Baedeker dem Reisepublikum aufoktroyiert werden, Grund und Boden zu entziehen, und die klare Form des Essays wird zweifelsohne das Interesse nicht blofs des Sprachforschers, sondern auch des bündnerischen Volkes selbst zu fesseln wissen.

München. A. Kübler.

Programmschau.

Beiträge zur Beantwortung der Frage: Wie sind die Schüler der Untersekunda zur Aufsatzbildung anzuleiten? Von Dr. Adolf Hoppe. Programm des Marienstiftsgymnasiums zu Stettin 1892. 15 S. 4.

Durch den Mangel unserer deutschen Lesebücher für die mittleren Klassen an Prosastücken von der Art der Aufsätze der betreffenden Klassen fühlte sich der Verfasser zu seinen Vorschlägen bewogen. Damit er sicher sei, dafs das Thema für die Schüler richtig gewählt sei, verlangt er, dafs der Lehrer es vorher selbst ausarbeite; ferner soll er bei der Vorbereitung der Aufsätze, um auf die Ausdrucksweise zu wirken, Belehrung über die sinnliche Grundlage des schriftlichen Ausdrucks geben, die Privatlektüre der Schüler kontrollieren, sie ein Sammelbuch guter Ausdrücke danach anlegen lassen, überhaupt sich nach Cholevius' Anleitung richten; er soll, damit die Schüler dichterische Persönlichkeiten leichter studieren können, sie anhalten, das Leben und Treiben der Menschen ihrer Umgebung genau zu beoachten; gemeinsam mit den Schülern soll er den Aufsatzstoff zusammensuchen; den Untersekundanern soll eine genaue Disposition nicht mehr vorgeschrieben werden. Diejenigen Schüler, welche eine schlechte Arbeit geliefert haben, sollen dieselbe noch einmal machen und, wenn sie gelungen ist, mündlich vortragen.

Zur Dispositionslehre. III. Von Oberlehrer Dr. E. Schnippel. Programm des Realgymnasiums zu Osterode in Ostpr. 1892. S. 55—84. 4.

Hiermit beendigt der Verfasser die in den Programmen von 1886 und 1888 begonnene vortreffliche Aufsatzlehre für die höheren Schulen, und zwar bietet das vorliegende Programm den schwierigsten und wichtigsten Teil, nämlich den für die oberste Abteilung, Unter- und Oberprima. Wie die früheren Abschnitte schon grofsen Beifall gefunden haben, so bekennt Referent, keine praktische Anleitung zu Gesicht bekommen zu haben, die vor dieser Programmabhandlung den Vorzug verdiente. An der Hand dieses Leitfadens wird der Lehrer nicht in Verlegenheit kommen, wo es sich um Auswahl und gründliche Behandlung eines Themas handelt; die durchgeführte streng logische Disposition verschiedener Aufgaben wird ihm einen Fingerzeig für die Behandlung ähnlicher Themen geben. Methodische Ordnung der Gedanken bezeichnet der Verfasser gerade für diese Stufe als besonders wichtig; besonders aber hebt er mit Recht hervor die Invention, damit der deutsche Aufsatz nicht eine mechanische oder rein formale Übung werde. Die verschiedenen Aufsatzformen des *genus historicum, rationale* und, woran auf den vorhergehenden Stufen noch nicht gedacht werden konnte, des *genus rhetoricum* werden einzeln durchgenommen, treffliche Winke gegeben, aufserdem auf die besten Schriften hingewiesen, in denen gerade dieser Teil ausführlicher besprochen ist, auch auf Aufsätze in Zeitschriften, Programmen u. a., die zu beobachtenden Regeln bündig zusammengefafst, musterhafte Beispiele von Dispositionen gegeben. Zunächst wird die Charakteristik behandelt, dazu dramatische Personen empfohlen, scharf betont, dafs hierbei das Wichtigste für den Einheitspunkt, den Grundzug in den mannigfachen Eigenschaften zu erkennen und hervorzuheben, sei es in der *conclusio* oder schon in der *propositio*; es werden die Fundstätten für die Invention, die Regeln für die Vorbereitung der Disposition, die Regeln der Anordnung ausführlich besprochen; als Beispiele stehen hier zwei ausführliche Dispositionen: 'Charakteristik Hagens nach dem Nibelungenliede', 'Charakteristik des Chors in der Braut von Messina'. Bei der gröfseren Schwierigkeit der historischen Charakteristiken giebt der Verfasser eine Auswahl etwa passender geschichtlicher Persönlichkeiten, mehr Aufgaben für die vergleichende Charakteristik. Die sogen. geschichtlichen Betrachtungen gehören schon in das *genus rationale* (z. B. 'Griechenland das Deutschland des Altertums nach Niebuhrs Ausspruch'; 'Die weltgeschichtliche Stellung Ottos des Grofsen', 'Die weltgeschichtliche Bedeutung von Cäsars Gallischem Kriege' u. s. w.); hier ist das Thema 'Cäsars Übergang über den Rubico in seinen weltgeschichtlichen Folgen' ausführlich disponiert; für die litterarischen Abhandlungen zwei Themen: 'Wie führt Goethe in der Iphigenie die Lösung des dramatischen Konfliktes herbei?' 'Die Bedeutung der Patroklos-Episode für den Zusammenhang der Begebenheiten in der Ilias.' Der Wert der sogen. allgemeinen Themen liegt für den Ver-

fasser unbedingt nach der ethischen Seite hin, eine Erörterung der wichtigsten Begriffe, die unser ganzes Geistesleben durchziehen, hält er für die Schule für durchaus notwendig und teilt eine grofse Zahl passender Aufgaben mit; in der Klärung der ethischen Begriffe liegt zugleich eine formale Übung; so schliefsen sich hier die Grundbegriffe der Logik und Psychologie an. Einfache Begriffsentwickelungen rät der Verfasser nur selten anzuwenden, Entwickelungen von Synonymen aus mehrfachen Gründen zu vermeiden. Die schulmäfsige Fassung der Disposition bei einem allgemeinen Thema erläutert der Verfasser an den beiden Themen 'Des Mannes höchste Ehre ist die Treue' und 'Der zieht des Glückes grofses Los, wer lernt zuerst sich selbst vergessen (E. M. Arndt)'; in beiden ist in der Hauptteilung die *partitio* des Prädikatbegriffs (Ehre, höchstes Glück) zu Grunde gelegt. Für die Form der Rede für Aufsätze auch in Unterprima tritt der Verfasser ein; neben der Analyse antiker und moderner Reden gehen eigene Versuche her, für die eine genaue Disposition mit Angabe der Abweichungen von der Abhandlung und als Beispiel Disposition einer Gedächtnisrede auf Friedrich den Grofsen am hundertjährigen Todestage mitgeteilt wird. Kürzer ist die Dispositionslehre für Oberprima behandelt; sie deckt sich gröfstenteils mit den Aufgaben für die vorhergehende Stufe, nur Abweichungen sind noch zu betrachten. So ist bei der Lektüre auf die kunstvolle Erzählungsform oft aufmerksam zu machen, die ästhetischen Gründe für die Abweichungen von der chronologischen Folge den Schülern vor Augen zu führen. Beschreibungen von Werken der bildenden Kunst führen dann zu der nicht unpassenden Schönschilderung. Inhaltsangaben als systematische Zusammenstellung (z. B. 'Wie urteilt Goethe in der italienischen Reise über das damalige italienische Volk?' u. ä.) passen ebenfalls für diese Stufe. Kritische Begriffsentwickelungen in Lessingscher Weise selbst vorzunehmen ist auch für Oberprimaner zu schwierig; eher sind ästhetische Begriffe zu verwenden (z. B. klassisch, romantisch, allegorisch u. ä.). Wie sich die geschichtlichen Aufgaben hier nun erweitern lassen, für die allgemeinen Themen die Form des disjunktiven Beweises hier besonders zu empfehlen ist, führt der Verfasser des weiteren aus, namentlich aber verlangt er Prüfung kunstvollerer Muster der Litteratur, wie der Abhandlungen von Lessing und Schiller. Die dialogische Form zur Einkleidung von Untersuchungen, früher beliebt, erscheint ihm mit Recht als zu schwierig.

Herford. L. Hölscher.

Verzeichnis

der vom 22. Juli bis zum 26. Oktober 1893 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American Journal of Philology ed. B. L. Gildersleeve. XIV, 2.

Beiträge zur Stammkunde der deutschen Sprache, nebst einer Einleitung über die keltgermanischen Sprachen und ihr Verhältnis zu allen anderen Sprachen. Erklärung der perusinischen (tuskischen) Inschriften und Erläuterung der eugubinischen (umbrischen) Tafeln von Martin May. Leipzig, F. W. v. Biedermann, 1893. CXXX, 299 S. gr. 8.

Analogiegleichungen. Eine sprachliche Studie von Dr. A. Rauschmaier, kgl. Reallehrer. Programm der kgl. Realschule zu Ansbach. Ansbach, C. Brügel & Sohn, 1893. 24 S. 8.

Systematisches Verzeichnis von Programm-Abhandlungen, Dissertationen und Habilitationsschriften aus dem Gebiete der romanischen und englischen Philologie sowie der allgemeinen Sprach- und Litteraturwissenschaft und der Pädagogik und Methodik. Von Hermann Varnhagen. Zweite vollständig umgearbeitete Auflage. Besorgt von Johannes Martin. Leipzig, C. A. Kochs Verlagsbuchhdlg. (J. Sengbusch), 1893. XVI, 296 S. 8.

Publications of the Modern Language Association of America. Edited by James W. Bright, Secretary of the Association. New Series, Vol. I, No. 3 [Charles Hunter Ross, The Absolute Participle in Middle and Modern English. John E. Matzke, On the Source of the Italian and English Idioms Meaning 'To Take Time by the Forelock', with Special Reference to Bojardo's Orlando Innamorato, Book II, Cantos VII—IX. Sylvester Primer, Lessing's Religious Development with Special Reference to his Nathan the Wise].

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. Directeur: A. Wolfromm. X, 6—8.

Die neueren Sprachen. Zeitschrift für den neusprachlichen Unterricht. Mit dem Beiblatt 'Phonetische Studien'. In Verbindung mit Franz Dörr und Karl Kühn herausgegeben von Wilhelm Vietor. I. Band, 4. Heft. Juli 1893 [E. Nader, Englische Synonymik im Mittelschulunterricht. R. Meyer, Über französ. Unterricht (III). Fath, Aus Baden. H. P. Junker, Lehrversuch im Englischen nach der neuen Methode an der Realschule in Bockenheim von Ostern 1890 bis Ostern 1893 (III). Jul. Feller, Verein für das Studium der neueren Sprachen in Hamburg-Altona. Beigefügt 'Phonetische Studien' VII (N. F. I), 1—24: H. Hoffmann, Die Sprachgebrechen in ihrem Einflusse auf Sprache und Sprechen, die hierbei sowie in der Kindersprache auftretenden phonetischen Mifsbildungen und ihre Beseitigung]. 5. Heft, August 1893 [A. Würzner, Realien und Bilder im englischen Unterrichte. R. Meyer, Über französischen Unterricht (IV). F. Gustafson, Das Studium der neueren Sprachen in Finland. H. P. Junker, Lehrversuch im Englischen u. s. w. (IV).

W. St. Macgowan, Modern Language Association. A. Würzner, Die Verhandlungen der englischen Sektion der 42. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Wien, 24. bis 27. Mai 1893].

Phonetische Studien. Herausgeg. von W. Vietor. VI, 3 [F. Araujo, Recherches sur la phonétique espagnole (suite). R. Lenz, Chilenische Studien. VI. VII. J. Balassa, Kurze Darstellung des ungarischen Lautsystems. W. Swoboda, Die Schreibung geographischer Namen. W. V., Die Methode Gouin in England; Ein Vortrag von A. M. Bell über die R-Laute; Die phonetischen Apparate].

Litteraturblatt für germ. und roman. Philologie. Herausgegeben von Otto Behaghel und Fritz Neumann. XIV, 8. 9.

Die Chanson de Roland und die altenglische Epik. Von F. Lindner. Ausschnitt aus den Romanischen Forschungen VII, S. 567—569.

Sammlung französischer und englischer Gedichte zum Auswendiglernen. Für höhere Unterrichtsanstalten zusammengestellt vom Lehrerkollegium der höheren Mädchenschule zu Duisburg. Duisburg, Joh. Ewich, 1893.

Über den neu-fremdsprachl. Unterricht. Eine Studie von G. Spill, Rektor der Bürger-Mädchenschule in Thorn. Hannover, Carl Meyer (Gustav Prior), 1893. 30 S. 8. M. 0,50.

Der neue Sprachunterricht. Ergebnisse der Lehrpraxis nebst Erörterungen und Leitsätzen. Von Franz Beyer. Köthen, Otto Schulze, 1893. 4 Bl., 43 S. 8.

Methods of Teaching Modern Languages. Papers on the Value and on Methods of Modern Language Instruction. By A. Marshall Elliott, Calvin Thomas, E. S. Joynes, W. T. Hewett, F. C. de Sumichrast, A. Lodeman, F. M. Warren, E. H. Babbitt, C. H. Grandgent, O. B. Super, C. F. Kroeh, W. Stuart Macgowan, H. C. G. von Jageman. Boston, U. S. A., D. C. Heath & Co., 1893. VI, 185 S. 8. 90 cents.

Zeitschrift für deutsche Philologie. Herausgeg. von Hugo Gering und Oskar Erdmann. XXVI, 3 [H. Gering, Drauma-Jóns saga. H. Jaekel, Der Name Germanen. R. Sprenger, Zu Konrads von Fussesbrunnen Kindheit Jesu. M. Spanier, Ein Brief Thomas Murners. A. Schmidt, Die Briefe von Goethes Mutter an ihren Sohn als Quelle zu seinen Werken. F. Detter, Bericht über die Verhandlungen der germanistischen Sektion der 42. Philologenversammlung in Wien].

Alemannia. Fortgeführt von Fr. Pfaff. XXI, 2 [August Holder, Zum Gedächtnis Adolf Bacmeisters. F. W. E. Roth, Aufzeichnungen über das mystische Leben der Nonnen von Kirchberg bei Sulz Predigerordens während des 14. und 15. Jahrhunderts. Hermann Meyer, Die Universität zu Freiburg i. B. in den Jahren 1818—1852. Erster Hauptteil. Die Regierung des Grofsherzogs Ludwig 1818—1830 (Schlufs). VI. Institute. VII. Die Studenten und ihre Vereinigungen. VIII. Festlichkeiten. Friedrich Lauchert, Aussprüche der Zimmerischen Chronik zur Kennzeichnung der Deutschen und einzelner deutschen Stämme in Ernst und Scherz. Friedrich Grimme, Urkundliches zu mhd. Dichtern. 1. Konrad Fleck. 2. Absolon. 3. Zu Walther von der Vogelweide (Gerhard Atze). Derselbe, Zur Glaubwürdigkeit von der Hagens. Otto Heilig, Ortsneckereien in der Bruchsaler Gegend. Derselbe, Ortsneckereien im Taubergrund. Derselbe, Gassenlieder aus Pülfringen im badischen Hinterland].

Germania. A Monthly Magazine for the Study of the German Language and Literature. Manchester, N. H. V, 5. 6.

Deutsche Phonetik von Otto Bremer, Privatdozent[en] der germanischen Philologie an der Universität zu Halle. Leipzig, Breitkopf und Härtel, 1893 (Grammatiken deutscher Mundarten. Bd. I). XXIII, 208 S. 8.

Wie ist die Aussprache des Deutschen zu lehren? Ein Vortrag von Wilhelm Vietor, Prof. a. d. Universität Marburg. Marburg, N. G. Elwert, 1893. 26 S. 8.

Deutsche Lauttafel (System Vietor). Erklärungen und Beispiele. (Deutscher, englischer und französ. Text.) Marburg i. H., N. G. Elwert, 1893. Tafel u. 4, 4 u. 4 S. 8.

Schweizerisches Idiotikon. XXIV. Heft. Bearbeitet von Fr. Staub, L. Tobler, R. Schoch und A. Bachmann.

Geschichte des deutschen Nationalgefühles. Eine historisch-psychologische Darstellung von Franz Guntram Schultheifs. Erster Band. Von der Urzeit bis zum Interregnum. München u. Leipzig, Jos. Roth, 1893. VIII, 290 u. 3 Bl. 8.

Der Helmbrechtshof und seine Umgebung. Eine litterarhistorische Untersuchung von Max Schlickinger, Lehrer in Mattighofen. Separatabdruck aus dem einundfünfzigsten Jahresberichte des Museum Francisco-Carolinum in Linz. Linz, Druck von J. Wimmer, Verlag des Verfassers [Leipzig, Gustav Fock], 1893. 31 S. und eine Karte. M. 1,20.

Diu halbe bir, ein Schwank Konrads von Würzburg, mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Georg Arnold Wolff, Assistenten der Universitätsbibliothek zu Erlangen. Erlanger Inauguraldissertation. Erlangen 1893. CXXXV, 208 S. kl. 8.

Albrecht von Eyb und die Frühzeit des deutschen Humanismus. Von Dr. Max Herrmann, Privatdocent[en] an der Universität Berlin. Berlin, Weidmannsche Buchhdlg., 1893. VIII, 437 S. 8. M. 10.

Goezes Streitschriften gegen Lessing. Herausgeg. von Erich Schmidt. Stuttgart, G. J. Göschensche Verlagshdlg., 1893 (Deutsche Litteraturdenkmale des 18. und 19. Jahrh., begründet von B. Seuffert, fortgeführt von A. Sauer. 43/45). VI, 208 S. kl. 8. M. 3,30.

Darlegung der dichterischen Technik und litterarhistorischen Stellung von Goethes Elegie 'Alexis und Dora' von Dr. Joseph Kassewitz. Leipzig, Gustav Fock, 1893. 27 S. 8.

Die deutsche Nationallitteratur des neunzehnten Jahrhunderts. Von Lic. Dr. Kirchner, Prof. am Kgl. Realgymn. in Berlin. Dritte bis siebente Lieferung (Schluſs). Heidelberg, Georg Weifs, 1893. VIII und S. 177—686. Jede Lieferung M. 1.

Schulfestspiele aus der Geschichte des Vaterlandes. Für die Dilettantenbühne von Oberl. Dr. Leo Bahlsen. Leipzig, Phil. Reclam jun. (Universalbibliothek 3127). 72 S. kl. 8. M. 0,20 [Die poetische Licenz (cf. S. 4) scheint in dem ersten Stück 'Aus Karls des Grofsen Tagen' doch etwas zu weit zu gehen, wenn im Jahre 785 n. Chr. Hrabanus Maurus als 'stattlicher Dreifsiger' (S. 13) auftritt, wenn der zukünftige Hêliandsänger (S. 21) 'in heiligen Sachsenwäldern der Druiden Wort' gelauscht haben will (S. 11; vgl. auch S. 15), und wenn ein Sachse oder Franke von Odin u. dgl. redet. Auch ist z. B. der Name 'Ratleik' für einen fränkischen Knaben schlecht gewählt und die Betonung Hrabánus, Caróli nicht zu billigen].

Aufgaben zu deutschen Aufsätzen und Vorträgen in den oberen Klassen höherer Lehranstalten. Aus den Jahresberichten der höheren Lehranstalten der Provinz Sachsen zusammengestellt und systematisch geordnet von Dr. Walter Berg, etatsmäfsigem Lehrer am Kgl. Kadettenhause zu Karlsruhe. Berlin, Hermann Heyfelder, 1893.

Roger de Gocij, Hendrik Lovendale, drama in vijf bedrijven. Brussel, J. Lebrègue en Co, 1893. 74 S.

Anglia. Herausgeg. von Eugen Einenkel. XVI, 1 [Max Förster, Über die Quellen von Ælfrics exegetischen Homiliæ catholicæ. Elizabeth Mary Lea, The Language of the Northumbrian Gloss to the Gospel of St. Mark. Part I. Phonology]. Beiblatt, herausgeg. von Max Friedrich Mann. IV, 4—6.

An Historical Study of the ē-Vowel in Accented Syllables in English. A Dissertation presented to the Board of University Studies of the Johns Hopkins University for the Degree of Doctor of Philosophy. By Edwin W. Bowen, Ph. D. Baltimore, John Murphy & Co., 1893. 78 S. 8.

Elizabeth Mary Lea, The Language of the Northumbrian Gloss to the Gospel of St. Mark. Part I. Phonology. Ausschnitt aus Anglia XVI, 62—134.

Beiträge zur Geschichte der analytischen Kasus im Früh-Mittelenglischen (1100—1250). Greifswalder Dissertation (12. August 1893) von Wilhelm Draugelattes aus Bromberg. VIII, 60 S. 8.

The Absolute Participle in Middle and Modern English. Dissertation presented to the Board of University Studies of the Johns Hopkins University for the Degree of Doctor of Philosophy. By Charles Hunter Ross. Reprinted from the Publications of the Modern Language Association of America, New Series, Vol. I, No. 3. Baltimore 1893. 65 S. 8.

Teichmanns praktische Methode. Englisch. Eine sichere Anleitung zum wirklichen Sprechen der englischen Sprache von Bernhard Teichmann, Verfasser der preisgekrönten Lieder mit Klavierbegleitung und Text in fünf Sprachen (Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Spanisch). Zweite vervollkommnete Auflage. Erfurt, Hugo Güther [o. J.]. 184 S. 8. M. 3; eleg. geb. M. 3,75.

Mittelstufe für den Unterricht in der englischen Sprache. Zweiter Jahreskursus. 1. Abteilung. Kleineres englisches Lesebuch nebst fortlaufenden Fragen, sachlichen und sprachlichen Anmerkungen und einem Wörterverzeichnis. Zweite, nach den neuen Lehrplänen bearbeitete Auflage. Von Dr. John Koch, Oberl. am Dorotheenstädtischen Realgymn. zu Berlin. Mit Karten von Grofsbritannien und einem Plan von London. Berlin, Emil Goldschmidt, 1894. 2 Bl., 146 S. gr. 8. Geb. M. 1,75.

Mittelstufe für den Unterricht in der englischen Sprache. Zweiter Jahreskursus. 2. Abteilung. Die wichtigsten syntaktischen Regeln der englischen Sprache nebst Übungsstücken. Von Dr. John Koch, Oberl. am Dorotheenstädtischen Realgymn. zu Berlin. Berlin, Emil Goldschmidt, 1894. IV, 50 S. gr. 8. Kart. M. 0,50.

Lehr- und Lesebuch der englischen Sprache. Von A. Schwieker. Hamburg, Otto Meifsner, 1893. XI, 228 S. 8.

Kurzgefafstes Lehr- und Übungsbuch der englischen Sprache für höhere Lehranstalten. Von Dr. Georg Dubislav, Oberl. a. d. 1. Städt. Realschule, und Paul Boek, Oberl. am Kgl. Realgymn. zu Berlin. Nach den Bestimmungen der neuen Lehrpläne bearbeitet. Berlin, Hermann Heyfelder, 1893. VIII, 328 S. gr. 8.

Wörterbuch zu dem englischen Lesebuch von Dr. Ew. Goerlich. Paderborn, Ferd. Schöningh, 1893. 2 Bl., 124 S. 8.

Preparations for Instruction in English on a Direct Method. By J. J. Findlay, M. A., früher Realschuldirektor zu Sheffield, England. Marburg, N. G. Elwert, 1893. M. 0,75.

Muret, Encyklopädisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Teil I, Lief. 9. Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1893 [*exanthematology—full*].

Englisch-deutsches Supplement-Lexikon als Ergänzung zu allen bis jetzt erschienenen englisch-deutschen Wörterbüchern. Mit teilweiser Angabe der Aussprache nach dem phonetischen System der Methode Toussaint-Langenscheidt. Durchweg nach englischen Quellen bearbeitet von

Dr. A. Hoppe, Prof. am Berlinischen Gymnasium zum Grauen Kloster. Erste Hälfte der zweiten Abteilung: *close—do*. Berlin, Langenscheidtsche Verlagsbuchhdlg., 1893. S. 241—368. M. 4.

Wörterbuch der Handelssprache. Deutsch-englisch. Kaufmännisches Fachlexikon, umfassend die technischen Ausdrücke des Handels, einschliefslich der Namen der hauptsächlichsten Waren ... nebst einem Anhang geographischer Namen. Von F. W. Eitzen, in Firma Eitzen & Co., Hamburg. Leipzig, H. Haessel, 1893. 1. Lieferung. XVI, 96 S. 8 ['Das Buch wird in 10 Monatslieferungen à M. 1.— ausgegeben, es kann jedoch auch stets komplet bezogen werden'].

Grundrifs der Geschichte der englischen Litteratur von ihren Anfängen bis zur Gegenwart von Dr. Gustav Körting, o. ö. Prof. an der Universität zu Kiel. Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage. Münster i. W., Heinrich Schöningh, 1893. XVI, 404 S. gr. 8.

Stilistisches und Wortschatz im Beowulf, ein Beitrag zur Kritik des Epos. Strafsburger Dissertation von Gottfried Sonnenfeld aus Eisfeld in Thüringen. Würzburg, Etlingers Buchdruckerei (F. Fromme), 1893 [auf dem eigentlichen Titel ist zwar '1892' gedruckt, allein nach der Rückseite ist die Arbeit von der Fakultät 'am 4. März 1893' genehmigt worden, und auch der Umschlag zeigt die Jahreszahl '1893']. 102 S. 8.

Teutonic Antiquities in the Anglosaxon Genesis. Leipziger Dissertation von C. C. Ferrell, M. A. Halle, Ehrh. Karras, 1893. 2 Bl., 52 S.

Max Förster, Über die Quellen von Ælfrics exegetischen Homiliæ catholicæ. Ausschnitt aus der Anglia XVI, 1—61.

On the Instituta Cnuti aliorumque regum Anglorum. By F. Liebermann. Ausschnitt.

Lanfrank's 'Science of Cirurgie'. Edited from the Bodleian Ashmole MS. 1396 (ab. 1380 A. D.) and the British Museum Additional MS. 12,056 (ab. 1420 A. D.) by Robert v. Fleischhacker, Dr. Phil. Part I. — Text. London, Early English Text Society, 1894 (Original Series 102). 2 Bl., 360 S. 8. Sh. 20.

La bone Florence of Rome. Herausgegeben von Wilhelm Vietor. Erste Abteilung. Abdruck der Handschrift (Ff. II. 38, University Library, Cambridge). Marburg i. H., N. G. Elwert, 1893. IV, 74 S. 8.

Untersuchungen über das schottische Alexanderbuch (*'The Buik of the most noble and vailjeand Conquerour Alexander the Great'*). Hallesche Dissertation von Albert Herrmann aus Berlin, 1893. 88 S. 8.

Shakspere und das Tagelied. Ein Beitrag zur vergleichenden Litteraturgeschichte der germanischen Völker. Von Dr. Ludwig Fränkel, Docenten an der Kgl. Technischen Hochschule zu Stuttgart. Hannover, Helwingsche Verlagsbuchhdlg., 1893. 3 Bl., 132 S. gr. 8. M. 3.

Macbeth. By William Shakspere. Students' Tauchnitz Edition. Mit deutschen Anmerkungen von Dr. Immanuel Schmidt, Prof. a. d. Kgl. Hauptkadettenanstalt zu Lichterfelde. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893. XX, 167 S. 8. M. 1; kart. M. 1,10.

The Pleasant Comodie of Patient Grissill. Von Henry Chettle, Thomas Dekker und William Haughton. Nach dem Drucke von 1603 herausgegeben von Gottlieb Hübsch. Erlangen, Fr. Junge, 1893 (Erlanger Beiträge zur engl. Philologie und vergleichenden Litteraturgeschichte. Herausgeg. von H. Varnhagen. XV. Heft). XXXIV, 107 S. 8. M. 2,60.

Dryden als Kritiker. Göttinger Dissertation von Franz Weselmann aus Harburg a. d. Elbe. Mühlheim a. d. Ruhr, Druck von Ernst Marks, 1893. VIII, 55 S. 8.

Percy's Reliques of Ancient English Poetry. Nach der Ausgabe von 1765 mit den Varianten der späteren Originalausgaben herausgegeben und mit Einleitung und Registern versehen von Dr. M. M. Arnold Schröer, ao. Prof. d. engl. Philol. a. d. Univ. Freiburg i. B. II. Hälfte. Berlin,

Emil Felber, 1893 [1 Bl., S. 527—1136, aufserdem XXVIII S. statt des Titels und vorläufigen Vorworts der I. Hälfte].

Englische Schulbibliothek herausgegeben von Otto E. A. Dickmann. Leipzig, Rengersche Buchhdlg., 1893.

Reihe A. Band LXXI. Mary Stuart (aus Tales of a Grandfather) von W. Scott. Mit einer Karte. Für den Schulgebrauch erklärt von Arthur Fritzsche. XV, 101 S. — Band LXXV. Robinson Crusoe (aus: The Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe of York, Mariner) von Daniel Defoe. Für den Schulgebrauch erklärt von Karl Foth. X, 86 S.

Reihe C. Band VIII. King Leir and his three Daughters. From Percy's Reliques. — Grace Darling, the Heroine of the Farne Islands. By Eva Hope. — Some Eminent Women of our Times. By Mrs. Henry Fawcett. Florence Nightingale. Elizabeth Fry. Für den Schulgebrauch bearbeitet von B. Mühry. 3 Bl., 85 S.

Collection of British Authors. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893. kl. 8. Band M. 1,60.

Vol. 2924. Grisly Grisell; or, The Laidly Lady of Whitburn. A Tale of the Wars of the Roses. By Charlotte M. Yonge. 279 S.

Vols. 2925 and 2926. All along the River. A Novel. By M. E. Braddon. 288 u. 272 S.

Vol. 2927. Tiny Luttrell. By Ernest William Hornung. 278 S.

Vols. 2928 and 2929. Pietro Ghisleri. By F. Marion Crawford. 286 u. 269 S.

Vol. 2930. A Wild Proxy. By Mrs. W. K. Clifford. 272 S.

Vols. 2931 and 2932. "One Never Knows." By F. C. Philips. 269 u. 269 S.

Vol. 2933. A Change of Air. By Anthony Hope. 271 S.

Vols. 2934 and 2935. Delilah of Harlem. A Story of the New York City of to-Day. By Richard Henry Savage. 269 u. 285 S.

Vol. 2936. A Mad Prank and other Stories. By Mrs. Hungerford. 264 S.

Vol. 2937. Catriona. A Sequel to "Kidnapped", being Memoirs of the Further Adventures of David Balfour at Home and Abroad. Written by Himself, and now set forth by Robert Louis Stevenson. 334 S.

Vol. 2938. A Trying Patient, etc. By James Payn. 271 S.

Vol. 2939. A Cathedral Courtship; and, Penelope's English Experiences. By Kate Douglas Wiggin. 238 S.

Vols. 2940 and 2941. Found Wanting. By Mrs. Alexander. 278 u. 271 S.

Vol. 2942. The Curb of Honour. By M. Betham-Edwards. 286 S.

Vols. 2943 and 2944. The Firm of Girdlestone. A Romance of the Unromantic. By A. Conan Doyle. 272 u. 270 S.

Vol. 2945. What the Glass told; and, A Study of a Woman. By Helen Mathers (Mrs. Henry Reeves). 271 S.

Romania edd. Paul Meyer et Gaston Paris. No. 86, Avril 1893 [W. Cloëtta, Le mystère de l'Époux. A. Piaget, Simon Greban et Jacques Milet. E. Picot et A. Piaget, Une supercherie d'Antoine Vérard. A. Thomas, Le latin *-itor* et le provençal *-eire*. B. Delboulle, *Buissé, boissié, bouyssé, boissé*. G. Doncieux, Fragment d'un miracle de sainte Madeleine. A. Thomas, Chrétien de Troyes et l'auteur de l'*Ovide moralisé*. E. Picot, Le jeu des cent drutz. A. M.-F., Sur Guillaume de Machaut. B. Hauréau, Jean de Hesdin. E. Picot, Complément de l'Oraison d'Arnoul Greban à la Vierge].

Revue des Langues romanes. XXXVI, 417—603 (Septembre—Décembre 1892) [F. Castets, Iter hierosolymitanum ou voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople. Texte latin d'après le ms. de Montpellier. L.-G. Pélissier, Un inventaire des Archives de Montpellier. H. Omont, Procédé d'imprimerie pour les langues orientales. E.-G. Ledos, Frottola del re de Franza, chanson populaire contre Louis XII. E. Revillout, La légende de Boileau (suite). L.-G. Pélissier, Mémoires de Peiresc. A. Solerti, Le voyage du Tasse en France. L.-G. Pélissier, A propos d'une vieille chanson; Une épitaphe satirique de Mazarin].

Romanische Forschungen. Herausgegeben von Karl Vollmöller. VII, 4 [S. Gräfenberg, Don Juan Manuel, El Libro del Cauallero et del Escudero. G. Baist, Don Juan Manuel, La Cronica complida. F. Lindner, Die Chanson de Roland und die altenglische Epik].

Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur. Herausgeg. von D. Behrens. Band XV, Heft 5 u. 7. Der Abhandlungen 3. u. 4. Heft. Berlin, W. Gronau, 1893 [E. Koschwitz, Die französische Novellistik und Romanlitteratur über den Krieg 1870/71 (Schlufs). M. F. Mann, Lafontaine als Schulschriftsteller. K. A. Martin Hartmann, Die neue Molière-Übersetzung von Ludwig Fulda]. Heft 6 u. 8. Der Referate und Recensionen 3. u. 4. Heft.

Franco-Gallia. Herausgegeben von Adolf Krefsner. X, 7/8. 9. 10 (Bretschneider, Auswahl und Betrieb der frz. Lektüre an Realschulen).

Études sur l'Article dans le Français du XVIe Siècle. Par Emil Zander, Docteur ès Lettres. Lund, Librairie académique de Hjalmar Möller, 1893. 2 Bl., 51 S. 4.

Plœtz-Kares, Kurzer Lehrgang der französischen Sprache. Elementarbuch verfafst von Dr. Gustav Plœtz. Ausgabe C. Für Realschulen und Oberrealschulen. Berlin, F. A. Herbig, 1893. XVI, 242 S. 8. M. 1,80.

Lehrgang der französischen Sprache im Anschlufs an die Lehrpläne vom Jahre 1891. Bearbeitet von Dr. S. J. Ferdinand Stein. Erste Abteilung (Quarta). Aachen, Rudolf Barth, 1893. 4 Bl. und 82 S. Dazu Wörterbuch (besonders geheftet) S. 83—130.

Cours élémentaire de la Langue française par H. Graf, Instituteur à l'école secondaire, Kilchberg-Zurich. Leçons de choses. Lectures et leçons sur images. Exercices de grammaire. Rédactions. Phrases de tous les jours. Zurich, Höhr & Fäsi, 1893. 224 S. 8. Dazu 8 Bl. Bilder 'La journée d'un écolier'.

Cours élémentaire de la Langue française par H. Graf. Partie du maître. Zurich, Höhr & Fäsi, 1893. 76 S. 8.

Französisches Elementarbuch von Dr. Hermann Breymann und Dr. Hermann Moeller. Fünfte verbesserte und bedeutend gekürzte Auflage des Elementar-Übungsbuches und der Elementar-Grammatik. Ausgabe B. München und Leipzig, R. Oldenbourg, 1893. VIII, 125 S. Geb. M. 2,30.

Französisches Übungsbuch. Von Dr. Hermann Breymann und Dr. Hermann Moeller. Erster Teil: Zur Einübung der Laut-, Schrift- und Wortlehre. Ausgabe B (enthält zugleich die Grammatik I). Dritte Auflage. München u. Leipzig, R. Oldenbourg, 1893. X, 250 S. 8.

Französische Gespräche oder französische Konversations-Schule. Eine methodische Anleitung zum Französisch-Sprechen von Dr. Emil Otto, † Lektor der neueren Sprachen an der Universität Heidelberg. Durchgesehen von H. Runge, Lehrer der neueren Sprachen. 6. Aufl. Heidelberg, Julius Groos, 1893. VIII, 171 S. 8. Geb. M. 1,80.

Französische Aussprache und Sprachfertigkeit. Phonetik sowie mündliche und schriftliche Übungen im Klassenunterrichte. Auf Grund von Unterrichtsversuchen dargestellt von Dr. Karl Quiehl, Direktor der Neuen Realschule zu Kassel. Zweite, umgearbeitete und vermehrte Auflage. Marburg, N. G. Elwert, 1893. VIII, 154 S. 8.

Fransk-svensk ordbok af A. Klint. Stockholm, F. & G. Beijers bokförlagsaktiebolag, 1893. 3 Bl., LXXII, 672 S. Text und 16 S. Bilder. kl. 4.

Extraits de la Chanson de Roland, publiés avec une introduction littéraire, des observations grammaticales, des notes et un glossaire complet par Gaston Paris. Quatrième édition, revue et corrigée. Paris, Libraire Hachette et Cie, 1893. 1 Bl., XXXVI, 160 S. kl. 8.

Auteurs français. Sammlung der besten Werke der frz. Unterhaltungslitteratur mit deutschen Anmerkungen herausgeg. von Dr. Richard Mollweide. V. Bändchen. P. Corneille, Le Cid. Strafsburg i. E., Strafsburger Druckerei und Verlagsanstalt, 1893. XL, 100 S. 8. Geb. M. 1.

Histoire de Charles XII, Roi de Suède, par Voltaire. Erklärt von Emil Pfundheller. Vierte Auflage. Mit zwei Karten von H. Kiepert. Berlin, Weidmannsche Buchhdlg., 1893. 288 S. 8. Geb. M. 2.

Französische Schulbibliothek herausgeg. von Otto E. A. Dickmann. Leipzig, Rengersche Buchhdlg., 1893.

Reihe A. Band LXX. Cinq Mars ou une Conjuration sous Louis XIII. Par le Cte Alfred de Vigny. Für den Schulgebrauch bearbeitet und erklärt von Gustav Strien. XII, 116 S. — Band LXXII. De Leipsic à Constantinople. Journal de Route 1892. Mit einer Karte. Für den Schulgebrauch erzählt von Jos. Aymeric. 3 Bl., 105 S. — Band LXXIII. Histoire de France de 406—1328 (aus: Histoire de France) von Lamé-Fleury. Für den Schulgebrauch bearbeitet von J. Hengesbach. 3 Bl., 98 S. — La Canne de Jonc et Le Cachet Rouge. Par le Cte Alfred de Vigny. Für den Schulgebrauch erklärt von W. Kasten. 3 Bl., 82 S.

Goebel-Brüll, Bibliothek gediegener und interessanter frz. Werke. LIX. Boissier, Cicéron dans la Vie publique et privée. LX. Boissier, Cicéron dans ses Relations avec Atticus et Cælius. Münster, Theifsing, 1893. X, 1 Bl., 147 S. und 3 Bl., 109 S. M. 0,50 und 0,40.

Les Hohenzollern et l'Allemagne. Recueil de Biographies de Souverains de Prusse depuis le Grand-Électeur jusqu'à l'Empereur Frédéric [von Dr. E. F. Riemann in Halberstadt]. Berlin, F. Luckhardt, 1892. VIII, 175 S. 8. M. 2. Wörterverzeichnis dazu 72 S. 8. M. 0,40.

Thiers' ägyptische Expedition der Franzosen 1798—1801. Erklärt von Prof. Dr. Friedrich Koldewey, Dir. des herzogl. Gymn. Martino-Katharineum zu Braunschweig. Mit zwei Karten von H. Kiepert. 4. Auflage. Berlin, Weidmannsche Buchhdlg., 1893. 4 Bl., 204 S. 8. Geb. M. 2.

Mademoiselle de la Seiglière von Jules Sandeau. Erklärt von Rudolf Wilcke. Zweite Auflage bearbeitet von Dr. Kaphengst, Prof. an der Oberrealschule in Elberfeld. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1893. XV, 148 S. 8. Geh. M. 1.

Elementarbuch der italienischen Sprache für den Schul- und Privatunterricht von Sophie Heim, Lehrerin des Italienischen an der höheren Töchterschule in Zürich. Fünfte durchgesehene und mit einem Wörterverzeichnis versehene Auflage. Zürich, F. Schulthefs, 1893. IV, 284 S. 8. M. 3.

Italienische Konversations-Grammatik. Ein praktisches Lehrbuch für höhere Schulen, sowie zum Privat- u. Selbstunterricht, mit besonderer Berücksichtigung der Sprache des gesellschaftl. Lebens und des Reiseverkehrs. Herausgeg. von Edoardo Gnocchi-Maurizi, Lehrer d. ital. Sprache im Kaufm. Verein zu Leipzig. Leipzig, G. A. Gloeckner, 1893. VIII, 528 S. 8.

Twelfth Annual Report of the Dante Society (Cambridge, Mass.), May 16, 1893. Accompanying Papers. I. Dante's Obligations to the De Officiis in regard to the Division and Order of Sins in the Inferno. By Dr. Edward Moore. II. Additions to the Dante Collection in the Harvard College Library, May 1, 1892 — May 1, 1893. Compiled by William C. Lane. Cambridge, John Wilson and Son, 1893. 39 S. 8.

Zu 'Seele und Leib'.

I.

B. Thorpe stellte S. 525 seiner Ausgabe des *Codex exoniensis* in Bezug auf das ae. Gedicht 'Reden der Seelen' die Behauptung auf: *The original of the present poem is a prose homily to be found in most of the MSS. (of which a Latin original no doubt exists).* In der mir bekannten Litteratur findet sich stets nur die Bemerkung, dafs man nicht wisse, an welche Predigt Thorpe gedacht habe (vgl. z. B. Varnhagen, Anglia III, 572; Wülker, Grundrifs zur Geschichte der ags. Litteratur 232 [III, § 184]; Ebert, Allgemeine Geschichte der Litteratur des Mittelalters im Abendlande III, 91, Anm. 2; Bruce, *Modern Language Notes* V [1890], 388; Batiouchkof, Romania XX, 4), ja, mitunter sogar ein Zweifel an dem Vorhandensein einer solchen Homilie überhaupt. So sagt Bruce (a. a. O.): *Most probably he only records a vague and inaccurate impression,* und Batiouchkof (a. a. O.): *On n'a pas pus retrouver l'homélie anglo-saxonne qu'avait en vue Thorpe, ce qui paraîtrait bien étrange si ce savant avait avancé un fait exact. Il nous semble préférable d'admettre que Thorpe n'avait en vue que les dérivations du même sujet traité plus ou moins librement; elles se rencontrent effectivement dans quelques homélies, bien que peu nombreuses.* Wenn ich nichts übersehen habe, führt Batiouchkof in seiner Arbeit in der Romania (sein russisch geschriebener Aufsatz ist mir leider verschlossen) nur zwei solcher Homilien überhaupt an: eine mittelenglische über den heiligen Andreas S. 46, von der schon Varnhagen (a. a. O.) mit Recht gesagt hat, dafs Thorpe sie bei seiner Bemerkung 'doch wohl nicht' im Auge gehabt habe, und eine irische S. 47 ff., die Thorpe schwerlich gekannt hat.

Thorpe kann, wenn er von *a prose homily,* von der auch *a Latin original* gewifs vorhanden sei, als Quelle des altenglischen Gedichtes sprach, nur an ein altenglisches Denkmal gedacht haben, und ich möchte meinen, dafs sich diese Homilie auch mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit bestimmen läfst. Sie lag, als Thorpes *Codex exoniensis* erschien, bereits in einem Buche gedruckt vor, dessen Herausgeber ebenfalls Thorpe war. Nämlich in den *Ancient Laws and Institutes of England* (London 1840) S. 466 ff. der Folioausgabe ist aus der Handschrift Nr. 201 oder nach der alten Bezeichnung S. 18 der Bibliothek des Corpus Christi College zu Cambridge die in Wanleys Katalog S. 148 verzeichnete Homilie *Ic bidde êow and êadmôdlice lâere* mitgeteilt. Diese Homilie fordert die Hörer auf, ihre Sünden im gegenwärtigen Leben zu beweinen, da Thränen im Jenseits nichts nützen. Die Welt vergehe, und unsere Seele müsse vor dem Allmächtigen Rechenschaft ablegen. Weder Freunde noch Geld können uns dann helfen, wenn die Toten auferstehen. Wie unglücklich seien dann die Verdammten, deren ewige Qualen nur an dem Tage, wo der Herr vom Tode erstanden, ruhen. Und nun erzählt die Homilie von dem Gesicht eines Heiligen, und dieses Gesicht erscheint auch in einer Wulfstan zugeschriebenen Predigt der Hs. Jun. 99 (ed. Napier 140, 9 ff.; vgl. Anm. zu Z. 11, wo sich ein Hinweis auf Thorpes Druck findet) und zeigt ferner sehr viel Ähnlichkeit mit einer lateinisch erzählten Vision, die Batiouchkof aus einer römischen Hs. des 11. bis 12. Jahrhunderts in der Romania XX, 576 ff. abgedruckt hat.[1] Behufs bequemer Vergleichung seien hier zunächst die beiden altenglischen Texte neben den lateinischen gestellt.

Thorpe S. 467 f.[2]	Batiouchkof S. 576 f.	Napier S. 140 f.
1. Magon wê nû gehŷran secgan be suman hâlgan men, sê wæs on gâstlîce gesyhđe gelæ̂ded.	1. ... audiamus, quid Macaris ... a quodam fratre monacho in excessu mentis posito audisse peribetur.	1. Sum hâlig man wæs gelæ̂d on gesyhđe.
2. Hê geseah sumes	2. Erat quidam dives	2. Pâ geseah hê

[1] Auf die Stelle in Napiers Wulfstan hat schon Frank Jewett Mather, Jr. in den *Modern Language Notes* VII (1892), 185 in einem kleinen Aufsatze mit dem Titel *A Note on the Soul and Body Legend* aufmerksam gemacht, ohne aber die andere altenglische Version bei Thorpe, geschweige denn die lateinische bei Batiouchkof zu erwähnen.

[2] II, 396 *f. der Oktavausgabe.*

Thorpe.	Batiouchkof.	Napier.
mannes sâwle, sêo wæs genŷded, þæt hêo sceolde of hyre lîchoman ût gangan; ac sêo earme sâwl ne dorste ût gân, for þâm þe hêo geseah þâ âwyrgedan gâstas beforan hyre standan.	nimis. ... Cumque eius anima miseri corporis ad hostium depulsaret et non audens egredi dolore nimis estuaret,[1] vidit demonum globum ante sui presentiam preparatum	sume earme sâwle ût fundigende of hyre lîchaman, ac hêo ne dorste ût, for đâm þe hêo geseah þâ âwyrgedan gâstas beforan hyre standan.
3. Dâ þæt dêofol hyre tô cwæđ: 'Hwæt is þis, þæt þû dêst? Tô hwan yldst þû, þæt þû ût ne gange? Wên is, þæt[2] Michael, se hêahengel, cume mid engla þrêate and þê genime rađe.'[3]	3. minitantium et dicentium: 'Quid est hoc, quare nos moramur? Forsitan venit angelus Michael cum angelorum [plebe], ut nos opprimat et illam animam ... nobis eripiat.'	3. Dâ cwæđ ân þæra dêofla tô hyre: 'Hwæt is þîn þriding? Hwî nelt đû ût gân? Wên ys, þæt Michael, se hêahencgel, cume mid engla þrêatum and wyle þê geniman of ûs.'
4. Dâ sum ôđer dêofol him andwyrde and cwæđ: 'Ne þurfe gê êow ondrêdan: ic wât hyre worc, and ic symble mid hyre wæs dæges and nihtes.'	4. Tunc unus de nefanda demonum plebe subiunxit: 'Nolite timere: nostra est. Ego scio opera eius, ego semper cum illa die noctuque permansi.'	4. Dâ andwyrde sum ôđer dêofol and cwæđ: 'Nese: ic wât ealle hyre weorc, and ic wæs dæges and nihtes mid hyre and hî bewiste, and hêo â ful georne hlyste mînre lâre and georne fyligde.'
5. Sêo earme sâwel hîg þâ wæs behealdende, and hêo ongan earmlîce cleopian and cwæđ:	5. Tunc (m)estuans illa misera anima dicere cepit:	5. Sêo earme sâwul beseah uppan þone dêofol and earmlîce clypode:
6. 'Wâ mê earmre! Tô hwon sceolde ic âfre gesceapen bêon, ođđe for hwon sceolde ic âfre in gangan on þisne fûlestan and wyrrestan lîchoman!'	6. 'Heu me, heu me! Quare unquam in corpore[4] illud tenebrosum et pessimum ingredi merui!	6. 'Wâ mê earmre, þæt ic âfre geboren sceolde wurđan, ođđe þæt ic âfre sceolde niman eardungstôwe on þîs fûlestan and on þîs wyrstan lîchaman!
7. Hêo þâ lôcade tô hyre lîchoman and		

[1] *Hs.* extuaret [2] *Ein zweites* þæt *über der Zeile, von Thorpe weggelassen* [3] *Mit Unrecht nimmt Thorpe den Satz als Frage:* Dost thou expect that ...? [4] *So*

Thorpe.

cwæd: 'Wâ þê, þû earma lîchoma, þû þe wâ̊re nimende fremdra manna spêda, and þû þe æfre wâ̊re ofer eorðan welena strŷnende, and þû þe gefrætwodest þê mid dêorwurðe hrægle.

8. And þû þê wâ̊re rêod, and ic mê wæs blâc; þû wâ̊re glæd, and ic mê wæs unrôt; þû hlôge, and ic wêop.

9. Êala þû earma, nû þû byst geworden þæt fûleste hrêaw and wyrma mete: þû rest þê nû medmicle tîd on eorðan, and ic mid sâre and geômurunge tô helle sceal bêon lâ̊ded.'

10. Se lîchoma ongan þâ[3] swîðe swâ̊tan and mislîc hîw brêdan.

11. Þæt dêofol ongan þâ cleopian and cwæd: 'Stingað hyne mid sâre on his êagan, for þan eal, swâ hwæt swâ hê mid his êagan geseah unrihtes, ealles hê his gyrnde.

12. Stingað hyne

Batiouchkof.

7. Ve tibi, misera anima! Quare pecunias et alienas facultates et substantias pauperum tulisti et congregasti in domo tua! Tunc bibebas vinum et nimis decorasti carnes tuas illustrissimis vestibus et pulcherrimis.

8. Tu eras fecunda, o caro, et ego macilenta;[2] tu eras virens, et ego pallida; tu eras hillaris, et ego tristis; tu ridebas, et ego semper plorabam.

9. Modo eris esca vermium et putredo pulveris, et requiesces modicum tempus, et me deduxisti cum fletu ad inferos.'

10. Tunc cepit corpus mutari et facies sudare ad hostium corporis.

11. Tunc dixerunt, qui custodes erunt: 'Apprehendite eam et pungite oculos illius, quia, quicquid vidit sive iustum sive iniustum, omnia concupivit.

12. Pungite oriclos[4]

Napier.

7. Hê wæs â nymende earmra manna æhta on unriht. Êala þû earma lîchama and wurma mete, â þû wunne æfter eorðlîcum welum,, and â ðû geglengdest þê mid eorðlîcum[1] hræglum and forgeâte mê.

8. Þonne ðû wâ̊re glæd and rêod and gôdes hîwes, þonne wæs ic blâc and swŷðe unrôt; þonne þû smercodest and hlôge, þonne wêop ic biterlîce.

9. Êala þû earma lîchama, nû þû scealt gewurðan tô fûlan hrâ̊we and wyrmum tô mete, and ic mid sâre and mid geômerunge sceal tô helle bêon gelâ̊d.'

10. Se lîchama ongan þâ swâ̊tan and mislîc hîw brêdan.

11. And se dêofol hlûdre stefne clypode and cwæd: 'Stingað stranglîc sâr on his êagan, for ðâm, swâ hwæt swâ hê unrihtes geseah, þæt wæs eall sylfwilles.

12. Stingað hine

[1] *Wohl statt* weorðlicum *oder etwas Ähnlichem aus dem Vorhergehenden wiederholt* [2] maculenta *gedruckt, aber S.* 7 macilenta *citiert* [3] þa ongan þa *Hs.; Thorpe wollte das zweite* þa *streichen* [4] *was ist das?*

Thorpe.	Batiouchkof.	Napier.
mid sâre on his mûđ, for þon eal, swâ hwæt swâ hyne[1] lyste etan ođđe drincan ođđe sprecan, eall hê hit âræfnde.	illius, quia, quicquid desiderabat sive ad manducandum sive ad bibendum sive ad loquendum, nunquam parcebat.	scearplîce on þone mûđ, for đî, swâ hwæt swâ hine lyste etan ođđe drincan ođđe on unnyt sprecan, eall hê hit âræfnode.
13. Stingað hyne mid sâre on his heortan, for þon þe on hyre ne wunode ârfæstnis nê mildheortnes nê godes lufu.'	13. Pungite cor illius, ubi pietas nec misericordia nec caritas nec bonitas unquam ascendit. Pungite manus et pedes illius, quia ad malum faciendum currebant.'	13. Stingað hine mid sorhlîcum sâre on his heortan, for đâm þe on hyre ne wunode ârfæstnys nê mildheortnys nê godes lufu.'
14. Hîg genâman þâ þâ earman sâwle mid micle sâre and geômorunge and hî âsettan ofer hyra[2] þâ swearteſtan fyđra.	14. Tunc extraxerunt animam miseram a corpore cum gemitu et dolore; tunc levaverunt eam super alas suas tenebrosas.	14. Đâ dêoflu feredon þâ earman sâwle þâ tô þŷstrum.
15. And, mid þî þe hî wâron fêrende, sêo earme sâwl geseah miccle beorohtnesse: hêo âxode þâ dêoflu, hwæt sêo beorohtnysse wære.	15. Dumque esset in itinere anima illa, vidit magnam claritatem et dicit: 'Ubi est ista claritas?'	15. Þâ geseah hêo be þâm wege mycele beorhtnyssa: þâ âxode hêo þâ dêoflu, þê hî lædđon, hwæt sêo beorhtnys wære.
16. Hîg hyre andwyrdon and cwædon:[3] 'Ne ongytst þû, þæt hit is heofona rîces gefêa, þanon þû wære ût gangende, þâ þû on þinne lîchoman in êodest?	16. Responderunt demones: 'Nonne cognoscis patriam tuam, unde existi, quando fuisti in peregrinatione? ...	16. Hî cwædon: 'Ne ongytst đû, þæt hit ys heofonan rîces gefêa, þanon þû wære ær cumen tô þinum lîchaman, þê þû on eorđan on wunodest?
17. Nû þû færst þurh þâ fægerestan and þâ beorhtestan wununga, ac þû þær ne môst wunian.	17. Modo transis per priuitam (?) patriam tuam et non ibi requiescis nec ullam istorum bonorum presentium leticiam consequeris.	17. Nû đû færst þurh þâ beorhtan wegas, ac đû næfst þær nâne wununge.

[1] hene *in der Zeile, aber* hyne *darüber* [2] hyre *Hs. Thorpe behält diese Lesart bei und übersetzt daher* and they placed over it the swartest wings; *vgl. aber die lateinische Fassung* [3] andwyrden and cwæden *Hs.*

Thorpe.

18. Nû þû gehŷrst engla þrêatas, and þû gesyhst callra hâligra beorohtnessa, and swâ þêah þê nis lŷfed þâr tô cardianne.'

19. Sêo earme sâwl þâ ongan mid micele[2] sâre and wôpe hêofian and cwæð: 'Wâ mê, þæt ic âfre swâ earm middaneardes lêoht gesêon sceolde!'

20. Dâ dêoflu hîg þâ gelâddan, and wêpende and geômrigende hŷ hŷ sealdon suman fŷrenan dracan: sê ontŷnde his þâ fŷrenan and þâ scearpestan gôman, and hê hîg swealh and hîg eft âspâw on þâ hattestan lîgas.

Batiouchkof.

18. Modo audis choros angelorum, modo vides[1] claritatem sanctorum et non ibi habitas. ...'

19. Tunc cepit illa misera cum dolore et gemitu, cum fletu et lacrimis dicere: 'Heu me miseram, quare unquam fui creata aut quare ... dereliqui claritatem illam, unde sine macula exivi! ...'

20. Erat ibi diabolus preparatus in similitudine draconis; aperiens autem fauces suas strictissimas et degluciens eam evomuit in calidissimum ignem, ubi cum sibi consimilibus venturum expectaret iudicium.

Napier.

18. Nû đû gehŷrst engla þrêatas, and đû gesihst ealra hâligra beorhtnessa, and đû næfst þâr nâne gemânan.'

19. Hêo ongan þâ wêpendre stefne cweþan: 'Wâ mê earmre, þæt ic âfre middaneardes lêoht gesêon sceolde, and þæt ic swâ mycele beorhtnesse forlætan sceolde!'

20. Dâ dêoflu hî đâ lâddon and bescuton hî ânum fŷrenan dracan innan þone mûð, and hê hî þærrihte forswealh and eft âspâw on þâ hâtostan brynas hellewîtes.

Ehe wir die Vergleichung der drei Texte vornehmen, sei noch erwähnt, dafs die beiden altenglischen Homilien aufser der Vision auch noch ein kürzeres Stück gemein haben, das bei Napier unmittelbar der Vision vorhergeht, bei Thorpe aber durch verschiedene Sätze davon getrennt ist.

Thorpe.

Êala men þâ lêofestan, hwâ is âfre swâ heardre heortan, þæt hê ne mæge wêpan þâ tôweardan wîtu and him þâ ondrêdan? Hwæt is ûs, lâ, sêlre on þisse weorolde, þonne wê symble ûre

Napier.

Nû, lêofan men, hwâ is âfre, þæt hæbbe swâ hearde heortan, þæt hê ne mæge him ondrêdon þâ tôweardan wîtu? Hwæt is ûs, lâ, sêlre, þonne wê ealne weg ûre synna bêton and hî mid æl-

[1] *So ist offenbar statt* audis *zu lesen nach der Parallelstelle S.* 578 modo vides gloriam sanctorum [2] micelre *Hs.*

synna hrêowe dôn and hî mid ælmessan lŷsan, þæt wê þurh þâ ælmessan þâ êcan tintrega magon genesan, for þon þe þêos worold gewît and ealle, þâ þe on hyre synd?

messan georne âlŷson, for ðâm þe þêos worulд âteorað and ealle þâ þing, þê on hyre synden?

Unter diesen Umständen ist wohl darauf zu schliefsen, dafs die beiden altenglischen Homilien, die wir im Folgenden mit Th und N bezeichnen wollen, die Erzählung von der Vision nicht aus einer rein erzählenden Darstellung haben, sondern aus einer Predigt, aus der auch das eben angeführte paränetische Stück stammt. Dieser Predigt haben wir es gewifs meistens zuzuschreiben, wenn Th und N übereinstimmend von der lateinischen Erzählung (B) abweichen.

Sofern es sich um ein Minder in Th und N gegenüber B handelt, ist natürlich der wichtigste Punkt der, dafs in den ersteren nur von der sündhaften, nicht, wie in B, auch von der guten Seele die Rede ist. Ferner erscheint nur in B Macaris als Gewährsmann (1), nur hier wird der Tote ausdrücklich als reich bezeichnet (2). Th und N haben nichts, was den Worten in B entspräche: *corporis ad hostium* und *dolore nimis estuaret* (2), *nos opprimat* und *quam per annos multos in nostris vinculis constrinximus* (3), *nostra est* (4), *merui* (6), *congregasti in domo tua* und *tunc bibebas vinum* (7), *tu eras fecunda, o caro, et ego macilenta* (8), *pulveris* (9), *facies ... ad hostium corporis* (10), *apprehendite eam* und *sive iustum* (11), *bonitas* und *pungite manus et pedes illius, quia ad malum faciendum currebant* (13), *dum hic fuisti, non nobis abrenuntiasti* u. s. w. (16), *nec ullam* u. s. w. (17), *sicut et nos non facimus, qui de paradiso eiecti sumus* u. s. w. (18), *perexi in Egiptum* und *unde sine macula exivi* u. s. w. (19), *ubi cum sibi* u. s. w. (20).

Seltener findet sich ein Mehr in Th und N. Vgl. *þæt þû ût ne gange* Th und *hwî nelt ðû ût gân?* (3), *sêo earme sâwel hîg þâ wæs behealdende* Th und *sêo earme sâwul beseah uppan þone dêofol* N (5), *earmlîce* Th und N (5), *earmre* Th und N (6), *tô hwon sceolde ic æfre gesceapen bêon* Th und *þæt ic æfre geboren sceolde wurðan* N (6), *þû þe æfre wêre ofer corðan welena strŷnende* Th und *â þû wunne æfter corðlîcum welum* N (7), *êala þû earma* Th und *êala þû earma lîchama* N (9), *mid sâre* Th und *stranglîc sâr, scearplîce* und *mid sorhlîcum sâre* N (11. 12. 13), *godes* Th und N (13), *callra* Th

und N (18), *đâ dêoflu hig þâ gelæddon* (*lædon* N) *and ... sealdon* (*and bescuton* N) Th und N (20), *fŷrenan* Th und N (20).

Abgesehen von dem, was B mehr oder weniger hat, seien die folgenden sachlichen Verschiedenheiten erwähnt: *a quodam fratre monacho* B, *be suman hâlgan men* Th, *sum hâlig man* N (1); *quare nos moramur?* B, *tô hwan yldst þû?* Th, *hwæt is þîn þriding?* N (3); *angelus* B, *se hêahengel* Th und N (3); *illam animam* B, *þê* Th und N (3); *tenebrosum* B, *fûlestan* Th und N (6); *anima* B, *lîchoma* Th und N (7).

Endlich weichen aber auch im Ausdruck oder in der Aufeinanderfolge Th und N vielfach von B ab. Vgl. *in excessu mentis posito* B, *on gâstlîce gesyhđe gelæded* Th, *gelæd on gesyhđe* N (1); den gleichen Satzbau § 2 in Th und N gegenüber B; *unus de nefanda demonum plebe* B, *sum ôđer dêofol* Th und N (4); *esca vermium et putredo pulveris* B, *þæt fûleste hrêaw and wyrma mete* Th, *tô fûlan hræwe and wyrmum tô mete* N (9); *me deduxisti cum fletu ad inferos* B, *ic mid sâre and* (*mid* dahinter N) *geômurunge tô helle sceal* (*sceal tô helle* N) *bêon læded* (*gelæd* N) Th und N (9); *mutari et ... sudare* B, *swêtan and mislîc hîw brêdan* Th und N (10); *tunc dixerunt, qui custodes erant*[1] B, *þæt dêofol ongan þâ cleopian and cwæđ* Th, *and se dêofol hlûdre stefne clypode and cwæđ* N (11); *nunquam parcebat* B, *eall hê hit ârœfnde* Th und N (12); *ubi ... nec ... unquam ascendit* B, *for þon þe on hyre ne wunode* Th und N (13); *et dicit* B, *hêo âxode* (*þâ âxode hêo* N) *þâ dêoflu* Th und N (15); *ubi* B, *hwæt* Th und N (15); *patriam tuam* B, *þæt hit is heofona* (*heofonan* N) *rîces gefêa* Th und N (16); *quando fuisti in peregrinatione* B, *þâ þû on þînne lîchoman in êodest* Th, *tô þînum lîchaman, þê þû on cođan on wunodest* N (16); *priuitam* (?) *patriam tuam* B, *þâ fægerestan and þâ beorhtestan wununga* Th, *þâ beorhtan wegas* N (17); *et non ibi requiescis* B, *ac þû þær ne môst wunian* Th, *ac đû næfst þær nâne wununge* N (17); *quare unquam fui creata* B, *þæt ic êfre middaneardes lêoht gesêon sceolde* Th und N (19).

Es fragt sich nun: haben wir in Th und N eine und dieselbe

[1] Batiouchkof bemerkt hierzu S. 577, Anm. 2: *Il n'est guère probable que ce soient les démons qui aient proféré ce qui suit: l'ordre de châtier les membres du corps doit avoir été donné ou bien par l'ange gardien, mécontent de la conduite du défunt, ou bien par Dieu.* Aber *dêofol* im Englischen spricht gegen diese Auffassung.

Übersetzung oder aber verschiedene Übersetzungen des lateinischen Originals anzunehmen? Ich möchte mich für das letztere aussprechen, da sich dann am leichtesten die mannigfachen Abweichungen im Ausdruck in den beiden Fassungen erklären. Indem ich hier solche Abweichungen anführe, wähle ich zunächst Stellen, an denen das lateinische Original von Th und N sich von B wenig oder gar nicht unterschieden haben dürfte: *quare ... in corpore illud ... ingredi* B, *for hwon ... in gangan on þisne ... lîchoman* Th, *þæt ... niman eardungstôwe on þîs ... lîchaman* N (6); *decorasti* B, *gefrætwodest* Th, *geglengdest* N (7); *omnia concupivit* B, *ealles hê his gyrnde* Th, *þæt wæs eall sylfwilles* N (11); *dumque esset in itinere* B, *and, mid þî þe hî wæ̂ron fêrende* Th, *be þâm wege* N (15); *unde existi* B, *þanon þû wæ̂re ût gangende* Th, *þanon þû wæ̂re ær cumen* N (16); *heu me miseram, quare* B, *wâ mê, þæt ic ... swâ earm* Th, *wâ me earmre, þæt ic* N (19); *ignem* B, *ligas* Th, *brynas hellewîtes* N (20).

Man vergleiche aber auch *genŷded, þæt hêo sceolde ... ût gangan* Th, *ût fundigende* N (2); *tô hwan yldst þû, þæt þû ût ne gange?* Th, *hwæt is þîn þriding? hwî nelt đû ût gân?* N (3); *wæs behealdende* Th, *beseah uppan* N (5); *gesceapen* Th, *geboren* N (6); *fremdra manna spêda* Th, *earmra manna æhta* N (7); *þû þe æfre wæ̂re ofer eorđan welena strŷnende* Th, *â þû wunne æfter eorđlîcum welum* N (7); *mid sâre* Th, *stranglîc sâr* N (11); *mid sâre* Th, *sceарplîce* N (12); *mid sâre* Th, *mid sorhlîcum sâre* N (13); *wununga* Th, *wegas* N (17); *þû þær ne môst wunian* Th, *đû næfst þær nâne wununge* N (17); *mid micele sâre and wôpe hêofian and cwæđ* Th, *wêpendre stefne cweþan* N (19); *sealdon* Th, *besculon* N (20). Dazu füge man noch aus dem paränetischen Stück hinzu *hwâ is æfre swâ heardre heortan* Th, *hwâ is æfre, þæt hæbbe swâ hearde heortan* N; *hrêowe dôn* Th, *bêton* N; *gewît* Th, *âteorađ* N; *ealle* Th, *ealle þâ þing* N.

Jedenfalls ist sowohl Th unabhängig von N als auch N unabhängig von Th. Was das erstere anlangt, so vergleiche man *audiamus* B, *magon wê nû gehŷran* Th, nichts N (1); *nolite timere* B, *ne þurfe gê êow ondræ̂dan* Th, *nese* N (4); *opera eius* B, *hyre worc* Th, *ealle hyre weorc* N (4); *semper* B, *symble* Th, fehlt N (4); *and hî bewiste* u. s. w. N, nichts Entsprechendes Th und B (4); *dicere cepit* B, *ongan ... cleopian and cwæđ* Th, *clypode* N (5); *ve tibi, misera* B, *wâ þê, þû carma* Th, fehlt N (7); *on unriht* N, nichts Entsprechendes Th und B (7); *virens, pallida, hillaris, tristis* B, *rêod,*

blâc, glæd, unrôt Th, *glæd, rêod, blâc, unrôt* N (8); *gôdes hîwes* N, nichts Entsprechendes Th und B (8); *smercodest and hlôge* N, *hlôge* Th, *ridebas* B (8); *biterlîce* N, nichts Entsprechendes Th und B (8); *requiesces modicum tempus* B, *þû rest þê nû medmicle tîd on corðan* Th, nichts N (9); *omnia concupivit* B, *ealles hê his gyrnde* Th, *þæt wæs eall sylfwilles* N (11); *loquendum* B, *sprecan* Th, *on unnyt sprecan* N (12); 14 Th stimmt ziemlich genau zu 14 B und kann daher unmöglich aus dem ganz abweichenden 14 N entstanden sein; *non ibi habitas* B, *swâ þêah þê nis lŷfed þær tô eardianne* Th, *ðû næfst þær nâne gemânan* N (18); *cum dolore et gemitu, cum fletu et lacrimis dicere* B, *mid micele sâre and wôpe hêofian and cwæð* Th, *wêpendre stefne cweþan* N (19); *aperiens ... fauces suas strictissimas* B, *sê ontŷnde his þâ fŷrenan and þâ scearpestan gôman* Th, *innan þone mûð* N (20).

Aber auch umgekehrt kann N nicht aus Th geflossen sein. Vgl. *nobis* B, *of ûs* N, fehlt Th (3); *modo eris* B, *nû þû scealt gewurðan* N, *nû þû byst geworden* Th (9); *quare ... dereliqui claritatem illam* B, *þæt ic swâ mycele beorhtnesse forlætan sceolde* N, fehlt Th (19).

II.

Th war natürlich Thorpe bekannt, und es gehört wohl keine grofse Kühnheit dazu, anzunehmen, dafs ihm beim Studium altenglischer Handschriften auch N vor Augen gekommen ist. Aber das erklärt immer noch nicht, wie er von *most of the MSS.* sprechen konnte. Ich möchte meinen, dafs dieser Ausdruck dadurch veranlafst worden ist, dafs Thorpe zwar nicht ganz Gleiches wie in Th und N, aber doch wenigstens Ähnliches in einigen anderen altenglischen Handschriften gesehen hat. Nämlich, während in Th und N nur eine Rede der sündigen Seele vorkommt, finden wir nicht blofs diese, sondern auch die gute redend in einer Homilie, die B. Afsmann, Angelsächsische Homilien und Heiligenleben S. 165 ff. nach zwei Handschriften, einer Cambridger und einer Londoner, veröffentlicht hat. Von einer Vision erfahren wir hier nichts. Die Seelen reden nicht beim Verlassen des Leibes, sondern am Jüngsten Tage vor dem himmlischen Richter (vgl. S. 167, 76 ff.): *Men þâ lêofestan, ûte gehŷran, hû sêo sâwel sprœcð tô þâm forworhtan lîchaman on dômes dæg beforan gode. Hêo cwyð tô þâm lîchaman: 'For hwan, earma lîchama, gelŷfdestu on þæne, þe ðê eal forlærde, þæt wæs se*

dêofol?' u. s. w. Es heifst dann noch einmal Z. 83: *Þonne cwyð sêo sâwel tô þâm lîchaman wêpendre stefne þus: 'Wâ is mê'* u. s. w. Ebenso ist, was die gute Seele spricht, in zwei Teile zerlegt und jeder von diesen mit einem besonderen Satze eingeleitet: Z. 93 f. *Þonne eft cwyð sêo gôde sâwel* (*gôda sâwle* Hs.) *tô þàm gôdan lîchaman* und Z. 97 *Þonne gŷt cwyð sêo sâwel.* Eine nähere Berührung mit den unter I besprochenen Fassungen ist in der Rede der schlechten Seele nicht vorhanden.

Auch eine fünfte Handschrift aber kann Thorpe vorgeschwebt haben, nämlich Nr. 41 oder nach der alten Bezeichnung S. 2 in der Bibliothek des Corpus Christi College zu Cambridge. Auf den Rändern von S. 254 ff. findet sich hier eine Predigt aufgezeichnet, die fast wörtlich so anfängt, wie Th (vgl. Wanley S. 114 f.): *Men þâ lêofestan, ic êow bidde and eaðmôdlîce lâre, þæt gê wêpen and forhtigen on þisse medmiclan tîde for êowrum synnum* u. s. w.; aber dann später gehen die beiden Homilien auseinander. Doch auch in der uns jetzt beschäftigenden redet die gute Seele zu ihrem Körper, und zwar, wie bei Afsmann, am Jüngsten Tage. Da dieses Denkmal, soviel ich weifs, noch nicht veröffentlicht ist, so mag der uns hier allein angehende Teil hier folgen (S. 267 ff.).

Þonne cwyð dryhten[1] be þisse sâule tô his englum:[2] 'Onfôð þære êadigan sâule, for ðon hêo wæs mê symle lufiende: ealle mîne bebodu hire[3] wâron îeðe tô dônne; næs hêo nâfre âgæled.' Þissum wordum onfôð þâ englas þære sâule[4] and hire tô cweðaþ: 'Êadego eart þû, sâul, for ðon þû nâme on þê mid gode eardunge in þînum hûse, and ic geseah[5] gearwian þîn hûs on ðâm hâlgan heofnarîces wuldre, and wê ðê lædað tô ðâm, þe ðû âr lufodest.' Cwyð þonne sêo sâul tô þâm englum blîðheortre stefne: 'Ic gesêo, hwær mîn lîchoma stent on midre þisse mænego: lætað hine tô mê. Ne sîe hê nâfre wyrma mete nê tô grimmum heolstre môte wurðan. Hê swanc for mê, and ic gefeah[6] on him. Hê unrôtsode on þære scortan worode,[7] þæt hê wolde, þæt ic blissode unâwendedlîce. Ic gladode on mînre mirhðe, þâr hê geômrade and sorgode, hû ic on êcnesse lybban sceolde. Hê swencte hine mid fæstene, and ic gamenode in oferfyllo. Ic plegode on him, and hê wêop for mê. Uncra synna

---

[1] dn̄e *abgekürzt* [2] to his englum *aus* for engle [3] *über der Zeile* [4] *aus* saula? [5] geseah] *ein Buchstabe hinter* s *radiert. Man erwartet natürlich* wê gesâwon [6] gefeah] gefeoh *Hs.* (f *über der Zeile*) [7] *offenbar für* worolde; *aber, da im Me. das* l *öfter fehlt* (*vgl. z. B. unten S.* 381 *zu Str.* 12), *habe ich nicht geändert*

hê sworette[1] and uncra[2] scylda, and ic glædlîce in winsumnesse wæs fêrende.' Besihð þonne sêo sâul swîðe[3] blîðum êagum tô hire[4] lichaman and cwyð tô him: 'Gefeoh in dryhtne,[5] gefeoh: ic gefêo in ðê. Æghwæt gôdes þê wæs îeðe tô dônne on godes naman, þæt ðû woldest, þæt ic wâre in wuldre æfter uncrum gedâle. Dryhten,[5] ne tôdô ðû mê nê mînne lîchaman: hê hæfde hiht in ðê. Hê wæs strang[6] and staðolfæst and fæstrâd on þînum bebodum. On gôdum wordum hê wæs arod. Næs hê æfstig nê êaðbælge nê hâtheort, nê oferfyllo hê ne lufode. Næs hê gîtsere nê strûdere nê ofermôd[7] nê nîðig nê lêasferhþ nê dêofolcræftas ne lufode. Dryhten[5] hælend, ic bidde þê êaðmôdre stefne, þæt ðû ne lâte mînne lîchaman on forlor lâdan. Þâ hê[8] þî swîðost swanc for mê on þînum naman,[9] ne lât hine, drihten, swâ gedrehtne: âr hê wæs swîðe gebisgod mid mænigfealdum geswyncum, þæt hê wolde, þæt wit næfdon þâ êcan geswinc. Dryhten[5] hælend, hê wæs oft dælende ælmessan on þînum naman, þæt hê wolde, þæt mê ne hingrode on êcnesse. Hê sealde þâm þyrstendan drincan, þæt hê wolde, þæt mê ne ðyrste on þisse worulde. Hê wrêah ðâ[10] nacodan þearfan, þæt mê ne côle[11] on þisse[12] worulde. Hê sealde þâm geswenctum mannum ræste and âre, þæt hê wolde, þæt ic ne swunce on þisse langan worulde. Hê wæs liðe in þâre tîde, þý hê wolde, þæt ic nâre in êcnesse mid wordum getyrged.' Men þâ lêofestan,[13] ûton geþencean, hû glædlîce[14] and hû wunsumlîce and hû fægere and hû mildelîce hêo spricð sêo sâul tô hire lichaman, þonne hêo ârest þâs word spricð, þê ic âr nemde. Ðonne brŷt se lîchama mæniefealdum blêon: ârest hê bið on medmiceles mannes hîwe; ðonne æt nîehstan[15] on ðâm fægerestan mannes hîwe; swâ[16] æt nîehstan, þæt hê hæfð[17] ðâra wirta fægernesse, lilian and rôsan, and swâ ðonne[18] forð, þæt hê hæfð gelîc hîw golde and sylfre and swâ ðâm dêorwyrþestan gymcynne and eorchnanstânum; and æt nîehstan, þæt hê glitenaþ, swâ steorra, and lŷhteð, swâ môna, and beorhtað,[19] swâ sunne, þonne hêo beorhtast scîneð. Þonne æt nêahstan cwið ðæs mildan dêman stefn: 'On þisses lîchaman hîwe man mæg gesêon, þæt hit is gelîc ðâm, þe sêo sâul him on stæleð.' Cwið eft þæs alwaldan stefn: 'Gang in þîn hûs, þâr ðû âr wâre; nû gyt âr inc earnodon êce ræste, hæbben êac

[1] sworrete *Hs.* [2] a *in* uncra *über der Zeile* [3] e *in* swiðe *über der Zeile* [4] his *Hs* [5] dne *Hs.* [6] g *über der Zeile* [7] mod *über durchgestrichenem* fyllo he ne [8] a *in* þa *unsicher*, he *über der Zeile: die Stelle scheint verderbt* [9] n *vor* naman *radiert* [10] wreah ða *über durchgestrichenem* sealde [11] *der einzige mir bekannte Beleg für das Prät. von* calan, *das nach Sievers, Gramm.* § 392, *Anm.* 1, *'fast nur' im Part.* ofcalen *vorkommt. Vgl.* cælith *u. s. w. Oldest Texts* 540*b*, cælþ *Wright-Wülker* 427, 5 *und* þonne him cæld *Hexameron ed. Norman* 26 [12] þisse *und dann ein* e *über der Zeile und ein Komma hinter dem zweiten* s [13] *nur ein* M *mit einem Strich darüber* [14] *das erste* l *über der Zeile* [15] *das* i *über der Zeile* [16] *aus* saw [17] *fehlt Hs.* [18] *hinter* ð *ein Buchstabe radiert* [19] beortað *Hs.*

nû unâwendedlîce.' Đonne swîđe hrædlîce sêo sâul and se[1] lîchama wurđađ on ânum and bêođ on đâra fægerestan engla hîwe *u. s. w.*

Nach alledem scheint mir also Thorpe vorzugsweise an Th und N gedacht zu haben. Freilich ist darum seine Behauptung, dafs das altenglische Gedicht auf einer altenglischen Homilie beruhe, nicht erwiesen. Sie ist ebenso unberechtigt, wie z. B. seine Annahme, dafs das altenglische Gedicht vom heiligen Andreas eine der *Blickling Homilies* zur Quelle habe (vgl. *The Homilies of Ælfric* I, 624). Th und N stehen, selbst davon abgesehen, dafs sie nur von der sündhaften Seele handeln, dem altenglischen Gedichte noch ferner, als B, da jene nichts enthalten, was dem *wînes sæd* entspräche, während B *tunc bibebas vinum* bietet (vgl. S. 372, 7 und Batiouchkof a. a. O. 7).

III.

Anglia II, 228 hat Varnhagen im Anschlufs an eine Notiz Sir Frederick Maddens auf eine mittelenglische Bearbeitung des *Visio Philberti* in siebenzeiligen Strophen aufmerksam gemacht, ohne aber weitere Auskunft darüber geben zu können (vgl. auch Anglia III, 571). Eine Erwähnung dieses Gedichts finde ich aufserdem nur bei Bruce a. a. O. Sp. 400, aber ohne irgend eine Bemerkung darüber. Es liegt gedruckt vor in der, wie es scheint, nur wenig bekannt gewordenen Veröffentlichung für den Warton Club *Early English Miscellanies in Prose and Verse, selected from an inedited MS. of the Fifteenth Century. Edited by J. O. Halliwell* (London 1855) S. 12 ff.

Halliwell giebt dem Gedichte 89 Strophen, die er leider nicht zählt. Nun hat der Schreiber der einzigen bekannten Handschrift allerdings die 89. Strophe für die Schlufsstrophe gehalten, da er dahinter *Amen! Amen!* setzt. Und so läfst sich auch nicht läugnen, dafs das Gedicht mit den Versen: *Keppe yowe wel frowe the synnys vij., And after youre end ȝe schale comme to heyvyne,* sehr wohl schliefsen könnte. Allein in der Handschrift folgen dann noch zwei weitere siebenzeilige Strophen, die sich in dem nämlichen Gedankenkreise bewegen. Diese hat Halliwell zum nächsten Gedichte gezogen, und er wird darin wohl ebenfalls der Handschrift folgen. Und dafür, dafs dies richtig sei, könnte man anführen, dafs der

[1] *über undeutlichem* e *ein zweites* e

letzte Vers der zweiten von den erwähnten beiden Strophen: *Thynke uppon youre end, and alle schal be wele,* an die letzte Zeile der nächsten Strophe deutlich anklingt: *Whoso thinkyse one his end, ful welle schal he sped.* Trotzdem glaube ich, dafs diese beiden Strophen noch zu der *Visio Philberti* gehören, nicht zu dem folgenden Gedicht. Dieses Gedicht *Earth out of Earth* ist, soviel ich weifs, aufserdem bisher nach zwei anderen Handschriften gedruckt worden: nach der Handschrift Lambeth 853 in den *Hymns to the Virgin and Christ* ed. Furnivall S. 88 ff. und nach der Thornton-Handschrift in den *Religious Pieces in Prose and Verse* ed. George G. Perry S. 96. Nach Halliwell S. 94 ist es ferner überliefert in den Handschriften Seld. sup. 53, Rawl. C 307 und Rawl. Poet. 32: von den beiden ersten dieser Handschriften war mein lieber Freund Napier so gut mir eine Abschrift zu schicken, die letzte habe ich selbst 1892 abgeschrieben. Alle diese fünf Texte haben die beiden streitigen Strophen nicht, sondern fangen sogleich mit der dritten Strophe bei Halliwell an. Ferner ergiebt die Vergleichung, dafs in der Porkington-Handschrift das ursprüngliche Versmafs des Gedichtes geändert worden ist, indem an die vier Verse, aus denen die Strophe in den übrigen besteht, noch zwei angehängt worden sind. Und so findet sich die oben erwähnte Ähnlichkeit nur in einem der Zusatzverse. Nun könnte man ja meinen, dafs jene beiden Strophen ebenfalls von dem Verfasser der Zusatzverse herrühren, also doch zu dem folgenden gehören. Hiergegen spricht aber vor allem der Umstand, dafs es am Anfang der zweiten dieser Strophen heifst: *Of what estate ȝe be, ȝoung or wold, That redyth uppon this dredful storrye, As in a myrroure, here ȝe may beholde The ferful ende of al youre ioye and glorie.* Das Gedicht *Earth out of Earth* kann unmöglich als *storrye* bezeichnet werden, wohl aber die *Visio Philberti,* die Str. 3, 1 *a nottabul storrye* genannt wird (vgl. auch 9, 3 *a storry,* 82, 4 *this storry*). Dazu kommt, dafs die erste von den beiden Strophen anfängt: *Lo! wordly folkus, thouȝ this procesȝe of dethe* u. s. w.: *this procesȝe of dethe* setzt voraus, dafs schon vorher vom Tode die Rede war.

Dafs wir es mit einer Übersetzung der lateinischen [1] *Visio Phil-*

[1] Dafs die Quelle lateinisch war, sagt der Dichter selbst: *a nottabul storrye, The wych a clarke in lattayne lyst for to wrytt* (Str. 3, 1 f.). *I toke one me to translate the same Into owre tonge after the prossesse In lattayn* (Str. 4, 3 ff.).

berti zu thun haben, hat schon Sir Frederick Madden bemerkt. Halliwell sagt S. 93 richtig: *The present appears to be a closer version of the Latin of Mapes than those which are printed by Mr. Wright, with introductory and concluding stanzas not elsewhere found.*

Die vom Dichter selbst herrührende Einleitung umfafst Strophe 1—9, 4. Der Gedankengang in ihr ist etwa der folgende. 'Gott hat zwar Mitleid mit der menschlichen Schwachheit (Str. 1), aber niemand kann doch sagen, wer selig werden wird: darum rate ich, sich in acht nehmen (Str. 2). Darauf bringt mich eine merkwürdige lateinisch geschriebene Geschichte (Str. 3), die ich trotz meiner geringen dichterischen Kraft in unsere Sprache zu übertragen unternommen habe in der Hoffnung, dafs der Leser nachsichtig sein und etwaige Anstöfse beseitigen werde (Str. 4 f.). Gott, steh mir bei, dafs meine Arbeit dir zum Lobe gereicht (Str. 6). Auch du, Mutter Christi, hilf mir bei meinem Gedicht (Str. 7 f.). Nun ohne weiteres zur Sache (Str. 9, 1—4).'

Dafs in der Quelle des englischen Gedichts die acht Zeilen gestanden haben müssen, die das lateinische Gedicht in der von Th. G. v. Karajan in der 'Frühlingsgabe für Freunde älterer Litteratur' (Wien 1839) S. 85 ff. abgedruckten Wiener Handschrift am Anfang enthält, während sie in dem bei Wright, *The Latin Poems commonly attributed to Walter Mapes* (London 1841) S. 95 ff. benützten Harleianus fehlen, hat schon Halliwell S. 93 bemerkt. Er hat aber dabei übersehen, dafs auch der auf zwei Pariser und einer Brüsseler Handschrift beruhende Text bei M. Edélestand du Méril, *Poésies populaires latines antérieures au douzième siècle* (Paris 1843) S. 217 ff. jene Verse enthält. Wir wollen im Folgenden die drei Texte durch K, W und M bezeichnen. Wenn es nun Str. 9, 5—10, 1 des englischen Gedichtes heifst: *In Frans sometym there dweyllyd* (Hs. *deyllyd*; s. unten S. 399 zu Str. 27, 4) *an hermete Holly and devoute and set in perfeccyone: He was allso a worthi kyngis sone. This ermet be name was cleyppyd Philberte,* so stimmt das zu K und M 1—3 u. 5[1] *Vir quidam exstiterat dudum heremita, Philibertus* (*Fulbertus* M) *Francigena, cuius dulcis vita, Dum in mundo viveret, se deduxit ita. ... Iste vero fuerat filius regalis.* Der englische Dichter wird wohl weder *Philibertus,* wie K, noch *Fulbertus,* wie M, sondern *Philbertus* in

[1] Die Zählung nach K.

seiner Quelle gelesen haben. Str. 10, 4 *And in his slepe he hade syche a vyssyone* = V. 8 *Nam visio* (*Visio nam* M) *sibimet apparuit talis.*

Wenn ich nun im Folgenden das englische Gedicht weiter mit dem lateinischen Original vergleiche, so soll die Gleichsetzung nur ein äufserliches Entsprechen anzeigen: genauere Übereinstimmungen werde ich stets hervorheben.

Str. 10, 5—7 = V. 9—16. Vgl. *He saw a boddy ... Deede* mit V. 11 *Corpus carens video spiritu vitali* und *the spret was away* mit V. 14 *spiritus ... egressus.*

Str. 11 = V. 17—20. Vgl. *By the body the spret stod and weppyd And in his langaug the body dyde repreve* mit V. 17 f. *Iuxta corpus spiritus stetit et ploravit Et* (*In* M) *his verbis acriter corpus* (*carnem* [vor *acriter* K] KW) *increpavit;* ferner *Who cast the doune into this myscheyfe? Who hath the put into this gret mysyre?* mit V. 19 *quis te sic prostravit?*

Str. 12 = V. 21—24. Vgl. *Not long agoo the word* (natürlich = *world*) *was thi subeiecte: Al this regeone thi lordschype hade in drede. Wer is now that mayne ...?* mit *Nonne tibi pridie mundus* (*m. p. t.* K) *subdebatur? Nonne te provincia tota verebatur? Quo* (*Ubi* KM) *nunc* (fehlt K) *est* (fehlt M) *familia ...?*

Str. 13 = V. 25—28. Vgl. *Thy dwellyng is not now in hyȝe tourus Ne in hyȝe paleys of famus largenyse* mit *Non es nunc in turribus de petris quadratis, Sed nec in palatio* (*palatiis* M) *magnæ largitatis* (*qualitatis* M). *But in a grave ... Schort enowȝe* stimmt am besten zu M *in tumulo breviore satis,* während K und W *in* (fehlt W) *tumulo, qui minimo est satis* lesen. Endlich *it hath no gret wydnys* vom Grabe erinnert an *parvæ quantitatis* hinter *feretro.*

Str. 14 = V. 29—32. Vgl. *Where is now thy hyȝe palleys ...? Thi hale* (d. h. *halle*) *is now of vij. fete* mit *Quid valent* (*tibi* M) *palatia pulchra* (*pulcræ* W, *prosunt* M) *...? Vix nunc tuus tumulus septem capit pedes.*

Str. 15 = V. 33—36. Vgl. *after the* (Hs. *thi*) *simlytude Of god* mit V. 34 *Ad similitudinem* (*Et ad formam* K) *domini* und *a creatur in a ryȝt nobul wyse* mit V. 33 *tam nobilis fueram creata.*

Str. 16 = V. 37—41, aber die Vorlage des englischen Dichters scheint hier ähnlich gelautet zu haben, wie M. Vgl. *O stynkyng fleche, with me thou art damnyde. But, and thou knewyst the gret*

sowrro and payne Ordent for the ..., A thousande sythe thou scholdest (*schalt* Hs.) *erye and playne And say this word: 'God, that we twayne The day of owre byrth* (dahinter *we* wiederholt in der Hs.) *had byn in our grave'* mit M (S. 220 unten) *O caro miserrima, mecum es damnata. Si scires supplicia nobis præparata, Vere posses dicere: 'Heu, quod fui nata! Utinam ad tumulum fuissem translata!'* Ed. du Méril vermutet in dem vorletzten der angeführten Verse *quum* für *quod,* und das würde vortrefflich zum Englischen passen, allein auch K und W haben gerade diesen Vers ebenso, während sie sonst bedeutend abweichen.

Str. 17 = V. 42—45. Aber der englische Dichter hat nur V. 42 *Non est mirum* (*Nec est nimirum* K) benützt zu *Hit is no* (*no* fehlt in der Hs.) *gret merwelle,* sonst alles aus dem Eigenen dazugethan. Den V. 46—49 des Originals entspricht im Englischen erst Str. 61.

Str. 18 = V. 50—53. Vgl. *Wer beth thi lonndys ..., Thin hyȝ pallys, that thou hast belde, and towrys, Thy reche* (d. h. *riche,* Hs. *freche;* vgl. unten S. 390 zu Str. 56) *ryngis, thi gemmes* (Hs. *goomes*) ..., *Thy golde and sylwyre ...?* mit *Ubi nunc sunt prædia ... Celsaque* (*Vel celsa* M) *palatia, turres, quas fundasti, Gemmæ ... annuli* (*annulis* M) ... *Et nummorum copia ...?*

Str. 19 = V. 54—62. Vgl. *Thy ... vesture, thi beddys of collors dyverse, Thi wennesone, ... spycus of delyte, Vesselle ..., Where ys this now?* mit *Ubi* (*Quo sunt* W) *lectisternia ..., Vestes ... varii coloris, Species aromatum optimi saporis ..., Vasa ...? ... caro ferina.*

Str. 20 = V. 63—66. Vgl. *Thi nw loge* (Hs. *Thin wloge*) *yf hit do the pleyse* (Hs. *apleyse;* vgl. unten S. 396 zu Str. 3, 1). ... *thy haulle roofe lyth uppon thy* (Hs. *that*) *nese* (Hs. *noose;* aber dann würde das Reimschema sein a b a a b c c statt a b a b b c c). ... *thi eene, thi tonge* ... mit *Tua domus qualiter tibi modo* (*modo tibi* M) *placet? Tibi nonne* (*Ecce tibi* K, *Cuius nonne* M) *summitas super nasum iacet? ... oculi, lingua tua ....*

Str. 21 = V. 67—70. Vgl. *Thy gret ryches, that thou hast gette some tyme With flarde* (Hs. *farade*), *with fawyre, with strenȝte or with drede* mit *Quidquid dudum ... congregasti ... Dolo, fraude, fenore, metu vel rigore.* Es scheint danach *fawyre* dem lat. *fenore* zu entsprechen. Hat der Dichter statt dessen *favore* gelesen?

Str. 22 = V. 71—79. Vgl. *In heyvyne and erthe thou hast never a frynde* mit V. 71 *Non modo circumdaris amicorum choris, Thy fadyre and thi modyre of the takys noo kepe* mit V. 76 *In tuis parentibus ammodo non speres, Thyne eyrris* mit V. 77 *tuus heres* und *Thy ... wyfe dothe no lengure weppe* mit V. 74 *Tuæ iam* (*Et tuæ* K) *tristitia cessavit uxoris.*

Str. 23 = V. 80—83. Vgl. *I knowe this well, thin eyrrys ne thi wyfe Wyl not ȝeyfe o fote of* (l. *of all*?) *thi lond* mit *Non crede, quod mulier tua sive* (*Non credo tua mulier atque tui* W) *nati Darent quinque* (*duo* K) *iugera terræ sive prati.*

Str. 24 = V. 84—87. Vgl. *this world is but false* mit V. 85 *Quam* (*Quod* W, fehlt M) *mundi sit* (*nequam* M) *gloria fallax, The fendis mallis* mit V. 87 *veneno dæmonum* und *thou* (Hs. *thi*), *curssid flecche* (d. h. *flesh*) mit V. 84 *caro miserrima* (*misera* M).

Str. 25 = V. 88—92. Vgl. *This wester* (d. h. *vesture*) *nowe is nothing presiouse, The walhure* (= frz. *valeur*) *thereof is but symepul inowȝe* mit *Pretiosis vestibus non es nunc induta, Tuum valet pallium vix duo minuta* und *bede schettes* mit *linteamine.*

Str. 26 = V. 93—96. Vgl. *And, tho thou feele no turment nowe nor payne* mit *Et* (*Nam* W), *licet non sentias nunc tormenta dura.*

Str. 27 = V. 97—100. Vgl. *that never haddyst pytte Uppone the pore ..., But by exstorsion hast robbyd alle the sytty* mit *Quia pater pauperum non eras, sed prædo.*

Str. 28 = V. 101—104. Vgl. *as he were nothing faynt* mit V. 102 *quasi revixisset.*

Str. 29 = V. 105—107. Vgl. *Art thou my soule?* mit *Esne* (*Es tu inquit* M) *meus spiritus* (*sp. m.* M)?

Str. 30 = V. 108—111. Vgl. *This knowe I wel, I have made the erre In monny a warke and manny a sory dede* mit *Feci te multoties, fateor, errare Et* (fehlt W) *a bonis actibus* (*operibus* W) *sæpe declinare* und *I schalle tel the, whye* mit *dicam* (*dicas* K) *tibi* (fehlt MW), *quare.*

St. 31 = V. 112—116. Vgl. *The word, the feend and the flecche in fere By thre* (Hs. *the;* vgl. zu Str. 24, 4 f. S. 399) *gret frendys and of old alyc* (Hs. *alyance* im Reime auf *aspye, aplye*) mit *Mundus et dæmonium fœdus* (*legem* K und W) *pepigere* (*pepigerunt* K, *sanxire mutuam* W) *Et carnem miserrimam secum coniunxere* (*Fraudis ad consortium carnemque traxerunt* [*carnem trahentes fatuam* W] K und W)

und *And but the sole ... Hale aȝene* mit M *Quam* (näml. *carnem*) *si vigor animæ cesset coercere* (so Ed. du Méril für *cohærere*).

Str. 32 = V. 117—120. Vgl. *as thou dydyst reyherse, God formyd the after his owne ymage And made the ryȝt with manny vertues dyverse And ordent the body ... To be thy thral, thy servant and thi page* mit *Sed, sicut prædixeras* (*iam dixeras* W), *deus te creavit Et bonam et nobilem sensuque* (*sensu te* M) *dotavit Et ad suam speciem pariter formavit, Ut* (*Et ut* W) *ancilla fierem, tibi me donavit.*

Str. 33 = V. 121—124. Vgl. *Thow, soule, wer made lady and mastries ...: Reysone ... god ... Ordent to the ..., That thou schuldyst kepe thi body from confusion And aȝeynst al synne to make resistense. Thus dyddyst thou never* mit *Ergo, si tu* (fehlt K) *domina creata fuisti Et dabatur ratio, per quam debuisti Nos in mundo regere, cur ... non restitisti?*

Str. 34 = V. 125—128. Vgl. *Hit may not be, the bodye schold be blamyte, But only the sole, that hath the soffrentte. ... To be my subiecte, say, what nedyethe the?* mit *Caro non, sed anima, tenetur culpari* (*Non carnem, sed animam, iustum est culpari* M), *Quæ se, cum sit domina, sinit* (*facit* W) *ancillari.*

Str. 35 = V. 129—132. Vgl. *Withoute spret, pardy, the body his* (d. h. *is*) *noȝt, Withoute spret the body is noȝt sussteynnyde* mit *Caro sine spiritu* (*anima* K) *nihil operatur, Cuius amminiculo vivens vegetatur.*

Str. 36 = V. 133—136. Vgl. *The* (Hs. *Thy*) *symppul fleche, the wyche is corryptybulle, Without the spret can noudyre good ne harme* und *Withowt the soule the body may nothing greve* mit *Caro, quæ corrumpitur, per se malum nescit* (M abweichend), ferner *the body, the wyche is nothinge warme, But deyde and cold* vielleicht mit M *Caro sine spiritu mortua quiescit.*

Str. 37 = V. 137—140. Vgl. *To* (Hs. *Thothe*) *the body* (dahinter Hs. noch *and*) *the spryt most nede asente ... And as subiecte serve his masteris intente: Why schuld the servant bere the masteris blame?* mit *Tunc, si velle* (*Si voluntas* M) *spiritus in actu* (*opere* W) *ducatur Per carnem pediscquam suam* (fehlt M), *quid* (dahinter *caro* M) *culpatur?*

Str. 38 = V. 141—144. Vgl. *Remembure, o sool, that* (Hs. *what*; vgl. unten S. 403 zu Str. 81, 2) *thou hast offendyte More, then I. ... Thow obaydist* (Hs. *obayist*) *my wylle. ... Go frome me,*

sole mit *Peccat tamen* (sc. *anima*; aber *Peccasti tu* W) *gravius, dico, mihi crede, Carnis sequens libitum ...: anima, recede.*

Str. 39 = V. 145—148. Der Anfang der Strophe ist in dem englischen Gedichte verderbt. Halliwell interpungiert *Wylle, abyd a whylle and tarie,* aber nicht der Wille wird angeredet, sondern der Leib, da jetzt die Seele das Wort ergreift. Mir scheint unzweifelhaft, dafs *wylle* als Verbum, und zwar als 1. Person Sg. Präs. zu fassen ist, aber, wie sonst zu bessern ist, mufs unsicher bleiben. Man kann denken an *'I wylle,' she sayd, 'abyd'* u. s. w., oder auch an *With the I wylle abyd* oder *Yet I wylle abyd* u. s. w. Mit diesem und dem folgenden Verse (*And at thi ergamenttes anone reypleye*) vgl. *Cui* (*Adhuc* M) *dixit anima: 'Adhuc* (*Tecum* M) *volo stare Et, dum tempus habeo, tecum disputare* (*Et tua, si potero, dicta retractare* M).

Str. 40 = V. 153—157 (oder vielmehr 156; denn V. 157 fehlt MW mit Recht). Vgl. *I know this welle, I schuld have mad reysustens Aȝeyns the,* (das Komma fehlt bei Halliwell) *fleche fals and dyssaywabulle, But thi freelte anon stod at defense. ... But thouȝ,* (Komma fehlt bei Halliwell) *the world and the fende alsoo In no wyse wold never asent thereto* mit *Illud esse consonum scio veritati: Restitisse debui* (*Obesse debueram* W) *tuæ voluntati. Sed tua fragilitas ... mundo* (*Nugis mundi* M) *dedita noluit hæc* (*hoc* W) *pati.*

Str. 41 ist deshalb wohl = V. 149—152 zu setzen, obgleich nur *O wrecheyd fleche* zu V. 149 *O caro miserrima* stimmt.

Str. 42 = V. 158—161. Vgl. *When thy concianse wold the have* (dahinter *mad* Hs.) *chastessed With wygellus, fastynge* mit *Quando te volueram, caro, castigare Fame vel vigiliis* (etwas anders M). Wenn es im Original heifst *Mox te mundi vanitas ... illius* (*ipsius* K) *frivolis coegit vacare,* so läfst dafür der Dichter nicht uneben die Seele dem Leibe die Worte in den Mund legen: *'I wylle dance, whylle the world wylle pype.'*

Str. 43 = V. 162—165. Vgl. *Thow hast of me take alle the charge, Thow soffyrd me never to have the soffyriantte: After thi lust thou wenttust alway at large, Thow hast myschevyd bothe the and me* mit *Et ita dominium de me suscepisti ...: Per mundi blanditias me post te traxisti Et* (*in* dahinter W) *peccati puteo* (*puteum* W) *dulciter* (*suaviter* W) *mersisti.* Aber auch in dem Satze *A! what pestelens is wors or adversite In this world, then a famyllyor* (Halliwell schreibt *famylly or,* wie wohl die Hs. hat) *frende?* haben wir wohl *famyllyor*

frende auf *familiaris proditrix* W (*dolosa proditrix* K, *proditrix domestica* M) zurückzuführen. Freilich würde man vielmehr *famyllyor foo* oder *enemy* erwarten. Für *frende* kann man natürlich nicht *fende* schreiben, da dieses Wort im nächsten Verse im Reime steht und überdies von dem Verfasser schwerlich noch anders, als im Sinne von 'Teufel', gebraucht wurde. Es wird wohl ein Versehen des Dichters anzunehmen sein.

Str. 44 = V. 166—169. Vgl. *I know me gyltte, that* (l. *in that?*) *I have erryd, Sethe I was sofferayne, I have the not reystreynyd* mit *Scio* (*Sed scio* W) *me culpabilem, nam in hoc erravi, Quod, cum essem domina, te non refrenavi.* Aber *dessayvyd,* bei dem man an V. 168 *deceperas* (*deceperis* M) denkt, scheint unrichtig (vgl. unten S. 400).

Str. 45 = V. 170—173. Vgl. *whi dydyst thou not advarte The sottel fraud of this world and gyle And on thi god wonly set thin herte* mit *Si mundi delicias* (*blanditias et* W) *dolos machinantis* (*adulantis* W) *Despexisses ... et altitonantis* (*celsi tonantis* W) *Adhæsisses monitis.* Es sieht so aus, als ob der Dichter *delicias* aufser acht gelassen und *despexisses* etwa = *conspexisses* genommen hätte.

Str. 46 = V. 174—177. Vgl. *Not long agone the world dyde lave* (d. h. *laugh*) *one the And made the promesse, thou schuld longe indure. ... O* (d. h. *Of*) *deth, thou wendyst, thou hade byne sure To leve alle way and never to have dyid, Jete amonge a thousand dethe hath the aspyid* mit *Sed, cum* (*tum* K) *tibi pridie mundi fraus arrisit Et vitam diutinam* (*diuturnam* M) *firmiter promisit, Mori non putavcras, sed mors hoc* (*hæc* K) *elisit, Quando de palatio tumulo* (*ad tumbam* M) *te misit.*

Str. 47 = V. 178—181. Vgl. *The world, methinke, I may reysemble wele To a thefe, that can* (Hs. *came*) *both fayne* (Hs. *faynd*) *and glose. ... He sonnyst dyssaywyth* mit *Hominum fallentium* (*fallacium* W) *mundus habet morem: ... fallit citius. ...*

Str. 48 = V. 182—185. Vgl. *'Tho, that wer thi frynddys, ... Uppon thi grave they wyl not ons beholde. ...' And at that word the boddy began to wepe* mit *'Qui tibi, dum vixeras, amici fuere, Iacentem in tumulo nolunt te videre.' Corpus hoc* (*hæc* W) *intelligens statim cœpit flere.*

Str. 49 = V. 186—189. Vgl. *Whil I was levynge ... I trowyd never to have enturrid into my grave* mit *vivendo ... Putasne, quod credidi tumulum intrare?*

Str. 50 = V. 190—193. Vgl. *And now I know truly at the beste, That alle my reches may nothing prewayle. ... My powere, my berthe to me wyl nothinke avayle Azeyns dethe* mit *sed modo video, et est* (fehlt M) *mihi clarum, Quod nec auri dominus nec divitiarum ... nec potentia nec genus præclarum Mortis possunt fugere tumulum amarum.*

Str. 51 = V. 194—197. Vgl. *We have offendyt ouer lorde god sovereyne, But thin offyns his* (d. h. *is*) *a gret del more* mit *Ambo quidem* (*dico* W) *possumus a deo* (*adeo* K und W) *culpari, ... sed ... Tibi culpa gravior debet imputari.*

Str. 52 = V. 198—201. Vgl. *Of every dyscryte this is well consayvyde* mit *A sensato quolibet hoc non ignoratur.* Vielleicht darf auch *And know* (d. h. *known*) *also by auctorryte of scrypture* mit W *Tuque scis peroptime, nam littera testatur* (*Iura clamant, ratio pariter testatur* K und M) zusammengebracht werden.

Str. 53 = V. 202—208. Vgl. *God ȝaf* (Hs. *ȝeyf*) *the reyssone, wyl and mynde, With dyveris goodis he induit the* mit *Vitam et memoriam, sed et intellectum Tibi dedit dominus sensumque perfectum ... tot virtutibus dotata* (*ditata* W, *ornata* M) *fuisti* und *But thou wer neclygent and roulled by me, Thow scholdyst therefore have the more payne Be veery reyssone, methinkyth, of us twayne* mit *Et tu mihi* (*Et mihi tunc* W) *fatue pronam te dedisti. ... Satis liquet* (*patet* K) *omnibus, quod plus deliquisti.*

Str. 54 enthält nichts, was sich aus dem lateinischen Gedichte herleiten liefse, abgesehen von *After his oune image god mad the ryȝt fayre,* das an Str. 15, 1 = V. 34 und Str. 32, 1 = V. 119 erinnert.

Auch aus Str. 55 kann man höchstens *My sole is gone, the body may not meve* mit V. 211 f. vergleichen: *Exeunte spiritu carne* (*a carne* M und W) *quid* (*quod* W) *sit* (*est* W, fehlt M) *caro: Movetne* (*Monet ne* K) *se postea* (*postmodum* M)*?*, woran aber auch Str. 56, 5 *What is the body, whenne hit is one bere?* anklingt. Abgesehen hiervon, zeigt sich in dem englischen Gedichte keinerlei Benützung von V. 209—220 des lateinischen, also V. 213—220 sind jedenfalls vom Dichter nicht verwendet worden.

Str. 56 = V. 221—224. Vgl. *Freche* (es ist wohl *Reche* = *riche* zu lesen; vgl. oben S. 385 zu Str. 18) *arayid* mit M *splendide sericis amicta, now my chambure is ful narro and streyt* mit *hæc* (fehlt W)

domus stricta, Hit is not ellus, but wormus mete mit *Putredo cum vermibus.* S. auch zu Str. 55.

Str. 57 = V. 225—228. Vgl. *And I know welle, that I schalle aryce To ȝeyf aconttus at the laste daye* (*daye* fehlt in der Handschrift, obwohl der Vers mit *saye* und *wellawaye* reimen mufs; vgl. auf dieser Seite zu Str. 59 und 63) mit *Et scio præterea, quod sum surrectura In die novissimo.*

Str. 58 hat im lateinischen Gedichte nichts Entsprechendes: doch kann sie durch V. 226 f. *passura Pœnas* (fehlt M) angeregt sein.

Str. 59 = V. 229—232. Vgl. *Sone after the sperit with a dredly speche Begane to crye and sayd* mit *Ad hoc* (*hæc* W) *clamat anima voce tam obscura,* ferner *Why wold my makere soffyre me to be borne In this world, seth he knew toforne, That I schwld be dampnyd in his presense At the last daye* (auch hier fehlt *daye*: s. zu Str. 57 und 63) *for my gret offence?* mit *Cur permisit dominus, ut essem* (*sim* M) *creatura* (*figura* K) *Sua, eum prænoverat, quod sum* (*ut essem* W) *peritura* (*Cum præstita fuerim esse peritura* M)*?*

Str. 60 = V. 233—236. Vgl. *A, wold god, I had byne unreyssonnable, As an hond: then had I byne out of payne, But now my end is most abhomynable* mit *O felix conditio peccorum brutorum! ... Nec post mortem subeunt locum tormentorum: Talis esset utinam finis impiorum!*

Str. 61 = V. 46—49. Vgl. *In paynus moste scharpe I ame and ever schal be. I have no tong, that playnly canne tele My longe sorro, my gret adversitte, Wyche I suffyre doune alowe in heelle. But, alase, of alle my sorrowe the* (Hs. *they;* vgl. S. 400 zu Str. 47, 5) *welle* (Hs. *wylle*) *Is, that I schale never come aȝeyne to grace* mit *In pœnis acerrimis* (*miserrima* KW) *sum et semper ero. Nullæ* (*Omnes* KW) *linguæ sæculi dicerent* (*non possent* K, *non dicerent* W) *pro vero Unam* (*Fari* K) *pœnam minimam* (*nimiam* K), *quam infelix fero* (*gero* M); *Sed* (*Sed quod* M, *Sed quid* K) *magis me* (fehlt KM) *cruciat* (*cruciar* K, *doleo* M), *quod* (fehlt KM) *veniam non spero.*

Str. 62 = V. 237—240. Vgl. *The body spake to the spret aȝeynne: 'Ȝife hit be so, that thou hast byne in heylle ..., I praye the, sole, tele* (Hs. *soletele*) *...'* mit *Corpus adhuc loquitur animæ tam tristi: 'Si tu apud inferos, anima, fuisti, Dic mihi, te deprecor, ...'*

Str. 63 = V. 241—244. Vgl. *To gret lordys and nobles there is somme place Of worschype ordent after herre degre? Thay leve in*

hope to have mercy and grace At the last daye (auch hier fehlt *daye* in der Hs.; vgl. zu 57 und 59)*?* mit *Dic, si quid* (*D. si quod* K, *Quid ibi* M) *nobilibus paratur* (*parcatur* K und W) *personis, ... Si sit illis* (*eis* M, fehlt W) *aliqua spes redemptionis; almysdedis* vielleicht mit *Pro nummis vel* (*et* W, *pro* M) *prædiis ceterisque donis* (*bonis* M).

Str. 64 = V. 245—248. Vgl. *Thy questione, thou body, is not reysonabule, For* (Hs. *Nor*) *out of helle may no man be redempte* mit *Corpus* (*O corpus* K), *tua* (*ista* W, *hæc* K) *quæstio* (*quam* K) *caret* (*carent* K) *ratione! Nam* (fehlt MW) ... *Non est spes ulterius de redemptione.*

Str. 65 = V. 249—253. Vgl. *Thoȝ al the world wer ful of almusdede ... And prayd* (Hs. *pray*) *for us, ȝeyt* (Hs. *reyt*) *schuld they* (Hs. *thou*) *not spede, Thouȝ at onys thei* (Hs. *thi*; vgl. unten S. 398 zu Str. 13, 7 und S. 402 zu Str. 64, 7) *offyrd alle ther ryches* mit *Nec per elemosinas aut* (*vel* W, *nec* M) *oratione. ... Si mundus pecuniam totam suam daret* (der ganze Vers fehlt K), *In inferno positum nunquam liberaret.*

Str. 66 = V. 254—257. Vgl. *For al this worldys* (Hs. *world*) *lordschype and treyssoure* (Hs. *treyssere*) *The fend wyl not soffer unc sool out of payne* (Hs. *helle*). ... *There is non, aschapyth out of his chayne* (Hs. *chene*) mit *Non daret diabolus ... Unam entem* (*vinctam* M) *animam in suis catenis Pro totius sæculi* (*Pro centenis millibus* M) *prædiis terrenis Nec quandoque* (*quemque* K) *sineret, quod careret pœnis.*

Str. 67 = V. 258—263. Vgl. *To know reydyly, thou sayst, his* (d. h. *is*) *thi desyre, If gret estatys schold be punnesseyd soore: Her paynus be scharpure ..., Then annye othere. ... The gretter estate, the gretter is his falle* mit *Ad hoc* (*Adhuc* KW), *quod* (*quid* K) *interrogas, quid ibi* (*si aliquid* W, *si unquam* K) *paratur* (*parcatur* K und W) *personis nobilibus ..., Quanto* (*dum* M) *quis in sæculo magis exaltatur, Tanto cadit gravius* (*gravior* K). ... *Dives ergo* (fehlt K) *moriens ... Gravius* (*Gravibus* M) *præ cæteris pœnis implicatur* (*impulsatur* W).

Str. 68 = V. 264—267. Vgl. *When at the soole had mad his complaynte, Of to feyndis anon he was take. Thay wer so feyrfule, there is no man, coud paynt* (dahinter Halliwell Komma mit Unrecht) *Suche to: they* (Hs. *there*) *wer so foul and so blake* mit *Postquam tales anima dixisset* (*prompserat* M) *mœrores, Ecce duo dæmones pice nigriores, Quorum turpitudinem totius scriptores Mundi non describe-*

rent nec eius pictores (*Quos plane describere nequeunt scriptores Nec mundi depingere totius pictores* M).

Str. 69 = V. 268—271. Vgl. *In her hondys thei bare yrone speyruse. ... Fyre smot out* (Hs. *on*) *at here mowthus* mit *Ferreas furcinulas manibus* (*Ferreos in manibus stimulos* M) *gerentes* (*ferentes* W) *Ignemque ... per os emittentes.* Die beiden Schlufsverse dieser Strophe aber, *In this world there is no creature one lyve, That coud here fygurs by and by deseryve,* beruhen auf dem schon zu Str. 68 angeführten V. 266 f. des Originals.

Str. 70 = V. 271—276. Vgl. *here eyne were so orryble, Al brennyng fyre, schynyng, as the glase. ... Here hornnys were gret ...* mit *Sunt eorum* (*Erant eis* M) *oculi ut pelves ardentes Et* (*Sunt* W) *in suis* (*Et erant in* M) *frontibus cornua gerentes* (*ferentes* M).

Str. 71 = V. 277—282. Vgl. *This to fendys ... with tonggys ... Thay hallyd the soul into paynus grete* mit *Isti eum furcinulis* (*fixoribus* und *frissonibus* M) *animam carpserunt* (*ceperunt* W), *Quam mox* (*secum* M) *apud* (*ad* M) *inferos impetu* (*cum impetu* W, *gementem* M) *traxerunt.* Aber *And with here naylys he was dysmemborte* erinnert an V. 290 *Quidam suis* (*Suis quidam* K) *ungulis latera ruperunt* (der ganze Vers fehlt M).

Str. 72 = V. 283—291. Vgl. *Sume with cheynnys bond the soule faste, Sume with ȝerdys smote ful hard and soore, Sume boyllyd* (Hs. *byllyd*; vgl. S. 403 zu Str. 86, 1 ff.) *mettayl and in his moth* (d. h. *mouth*) *than caste* mit K *Quidam vinculis ferreis ventrem ligaverunt, Cervinis corrigiis hanc flagellaverunt, ... Quidam plumbum fervidum intro proiecerunt* (die beiden ersten Verse sind in M und W umgestellt und weichen auch sonst ab, im letzten steht *in ipsam fuderunt* statt *intro proiecerunt* in M).

Str. 73 = V. 292—295. Vgl. *Then al the fendys ... sayd in this wyes: '... Thow arte quyte for thi long serwyse. ... Alle oure serwanttus, lo, commyz hedere at the laste'* mit *Post hæc* (*Ad hanc* M) *dicunt dæmones ...: 'Hi, qui nobis serviunt* (*inserviunt* M), *sic sunt honorati* (*fustigati* M).'

Str. 74 = V. 296—299. Vgl. *For verry sorrow the soule began to wepe And sayd: '... A god, my makere, to the I cry and playne'* mit *His auditis* (*Post hæc tandem* M) *anima gemens suspiravit ...: 'Creaturam respice tuam* (*Cui laus insonuit Iesu* M), *fili Dauid.'*

Str. 75 = V. 300—303. Vgl. *The fendyse anon sayd: 'Thou*

cryiste to late After thi god; nowe thou (Hs. *that*) *mayst not spede'* mit *Tunc clamabant* (*Reclamabant* K, *Acclamantes* M) *dæmones et* (fehlt M) *dixerunt* (*responderunt* M) *ei: 'Tarde nimis invocas nomen tui* (*tui nomen* K) *dei; Parum prodest ammodo* (*Non dices de cætero* W) *"Miserere mei".'*

Str. 76 = V. 304—308. Vgl. *From hensforth thou schalt never se no lyȝte* mit *Non lumen* (*Nec lumen* K, *Lumen non* W) *de cætero videbis diei* und *Thy bowtte is changyt* mit *Decor transmutabitur* (*immutabitur* M) *tuæ faciei* (*speciei* M).

Str. 77 und 78 = V. 309—312. Vgl. *I prayd* (Hs. *pray*) *to god with myne herte in fere, He wold witsavfe to grant ...* mit 311 *Mox expansis manibus ad deum clamavi Orans, ut ...*, ferner *Owt of my slepe I woke alle dysmayid ... And of my vesione I was foule afrayid* mit 309 f. *Talia dum videram* (*eum viderem* M), *dormiens expavi Et extra me positus statim* (*fere* W) *vigilavi.*

Str. 79 = V. 313—316. *The wordys ioy, the wyche is transsetorrye, My gold, my sylver, al I sete ate nowȝte, Myne erytage, myne alyaunce* mit *Mundumque cum frivolis suis condemnavi, Aurum, gemmas, prædia vanum* (*vana* W) *reputavi, Rebus transitoriis abrenuntiavi* und *And for his mercy oure lorde I besouȝte, He wold reyseyf me holly into his hondys* mit *Et me Christi manibus totum commendavi.*

Mit V. 316 schliefst das lateinische Gedicht, während im englischen noch zwölf Strophen folgen. Die beiden ersten von diesen (Str. 80 und 81) legt der Dichter ebenso noch Philbert in den Mund, wie Str. 77—79, während er in Str. 10 von ihm gegen die Quelle in dritter Person spricht. Str. 80 erinnert mit *And, tho hit was so, I was a kyngis sone* an V. 5 *Iste vero fuerat filius regalis,* während das Übrige die Ausführung von V. 1 *heremita* ist. Die Annahme Halliwells S. 94 (Anm. zu 36, 10) *The whole of this addition is probably translated from some Latin original not now known to be in existence,* scheint mir deshalb überflüssig. Str. 81 enthält dann Philberts Gebet, vor der Hölle bewahrt zu werden.

Von Str. 82 an redet der Dichter, der V. 2 mit *the dredfule tragedye* und V. 4 mit *storry* auf die Vision zurückweist, wieder in eigener Person, indem er zunächst seine Freunde (V. 1) auffordert, an ihren Tod zu denken. Denn alles vergeht, und der Tod ist sicher (Str. 83). Wie wird es einem Menschen nach einem schlechten Leben gehen (Str. 84)? Er kommt in die Hölle (Str. 85). Denn Gott rächt

die Kirche, seine Braut (Str. 85). Man beeile sich daher, seine Sünden los zu werden (Str. 87). Da Gott barmherzig ist, braucht man nicht zu verzweifeln (Str. 88). Aber man mufs in diesem Leben für die Seele sorgen (Str. 89). Der Tod kommt sicher, wenn er auch zögert (Str. 90). Für jung und alt kann diese Vision als Spiegel dienen (Str. 91).

Die Vergleichung des englischen Gedichtes mit dem lateinischen hat ergeben, dafs sich jenes an dieses, abgesehen von Anfang und Schlufs, in der Weise eng anschliefst, dafs in der Regel sich Strophe für Strophe entsprechen und zwar, abgesehen von zwei Fällen (siehe oben zu Str. 17 u. 40 f.), in der nämlichen Reihenfolge. Dabei hat aber der englische Dichter nur selten (vgl. zu Str. 32. 33. 46. 50. 61. 79) den Stoff, den ihm seine Quelle bot, vollständig oder auch nur annähernd erschöpft: meist entnahm er ihr nur, und zwar vorzugsweise aus dem Anfang und für den Anfang seiner Strophe den einen oder anderen Satz, den er dann durch eigene Zuthaten zu einer ganzen Strophe erweiterte. Strophen im Innern des Gedichtes, die aus der Quelle gar nichts oder höchstens ganz wenig geschöpft haben, sind 54. 55. 58 (vgl. auch Str. 17 und 41). Aus zwei Strophen des Originals (V. 213—220) ist gar nichts für das englische Gedicht verwendet worden (vgl. oben zu Str. 55).

IV.

Bei der Vergleichung mit der Quelle haben wir schon gesehen, dafs die Überlieferung des englischen Gedichtes sehr viel zu wünschen läfst, ganz abgesehen von der Schreibung, die nicht immer auf den ersten Blick erkennen läfst, welches Wort gemeint ist (vgl. z. B. 1, 6 *freywelte* = ne. *frailty*; 8, 1 *wyȝt save,* 77, 5 *witsavfe,* 81, 5 *whytsavfe* = ne. *vouchsave*; 19, 5 *pellois* = ne. *pillows*; 27, 4 *heyre* = ne. *year* [vgl. Halliwell S. 93 zu 6, 17]). Wenn ich nun daran gehe, Verderbnisse an weiteren Stellen aufzudecken und nach Möglichkeit wegzuschaffen, so sehe ich im allgemeinen von Fällen ab, wo nur das Metrum einer Nachhilfe zu bedürfen scheint. Mitunter ist auch Halliwells Interpunktion zu berichtigen.

Str. 1, 1. *The fadyr of pytte and most of myserycorde* kann nicht richtig sein, da so etwas im Mittelenglischen ebensowenig möglich ist, wie im Deutschen 'Der Vater des Mitleids und voll Erbarmen'. Es liegt wohl am nächsten, *and* zu streichen: *The fádyr*

of pýtte, móst of míserycórde. Wegen der Messung von *miserycorde* vgl. Chaucer, ABC 25 *Doute is ther nóon, thou quéen of misericórde* und 35 *Hast thóu to misericórde recéyved mé.* Man könnte aber auch *most* statt *and* streichen: indessen scheint mir, dafs *and* leichter eingeschoben werden konnte, als *most.* — Str. 2, 1—4. *And, thoȝe it be so, he wyll no man be pereched, He sofford us oft to falle grevusly. Whom he reyprewеth, whom he woll have cheryd, There is no creature, can tel this truly.* Zunächst darf man den Reim *pereched* : *cheryd* dem Dichter schwerlich zutrauen, da man in dem ganzen Gedicht keinen ähnlichen wiederfindet. Man könnte nun meinen, dafs *pereched* (= *perished*) : *cherechyd* (= *cherished*) zu schreiben sei. Aber 'er will nicht, dafs jemand zu Grunde gegangen ist' und 'wen er wert gehalten haben will' kann der Dichter doch nicht haben sagen wollen, sondern nur 'er will nicht, dafs jemand zu Grunde gehe' und 'wen er wert halten will'. Deshalb wird man (um die Orthographie des Schreibers möglichst zu bewahren) *pereche* : *cheryche* unter Tilgung von *be* und *have* schreiben. Ferner kann *sofford* nicht richtig sein, sondern nur das Präsens *sofforth.* Da endlich *this* in dem vierten Verse grammatisch überflüssig ist und metrisch stört, so dürfte es zu streichen sein. Danach würde also zu lesen sein *And, thoȝe it be so, he wyll no man pereche, He sofforth us oft to falle grevusly. Whom he reyprewеth, whom he woll cheryche, There is no creature, can tel truly.* — Str. 3, 1. *Al this I meve for a nottabul a storrye.* Zunächst ist wohl das *a* vor *storrye* zu streichen (ebenso vor *storry* 82, 4), denn = *hi-* in *history* darf man es doch wohl nicht setzen (vgl. auch *apleyse* statt *pleyse* Str. 20, 2; s. oben S. 385). Allein verdächtig scheint mir auch *meve,* das man etwa mit 'rege an' übersetzen könnte. Da Halliwell *v* und *u* ohne Rücksicht auf die Handschrift geschieden hat, hat er vielleicht *meue* in ihr gelesen. Da aber *u* und *n* in den meisten Hss. des 15. Jahrhunderts nur sehr wenig oder gar nicht unterschieden sind, liegt es nahe, *mene* zu vermuten, das in der Bedeutung 'sagen' hier ganz gut pafst. — Str. 3, 3. *To floure for ever worthely in memorrye.* Nach der Überlieferung müfste *To floure* von dem vorhergehenden Verbum *lyst to* (Hs. *for to*) *wryet* abhängen: 'damit sie (die Geschichte) für immer würdig im Gedächtnis (der Menschen) lebe.' Mir scheint *worthy* statt *worthely* geschrieben und die ganze Zeit zu *a storrye* gezogen werden zu müssen: 'die es verdient, für immer im Gedächtnis (der Menschen) zu leben.' —

Str. 5, 1 ff. *And, in this matter weras I fynde Anne thinge, that may behold suspecte, As towchyng enny word befor or behynde, To throwe dysscression I offyr and derecte Al syche defawtes to amende and correcte* u. s. w. Der Dichter kann nicht sagen wollen, daſs, wo er etwas verdächtig findet, er das den Lesern überläſst zu bessern: es ist also gewiſs in dem ersten Verse *ye* statt *I* zu schreiben. In der zweiten Zeile aber muſs man natürlich *be hold* trennen. Endlich ist *To throwe dysscression* ohne jeden Sinn: für *throwe* ist *yowre* zu schreiben. Also ... *weras ye fynde Anne thinge, that may be hold suspecte ..., To yowre dysscression I offyr and derecte Al syche defawtes* u. s. w. — Str. 6, 3. Der Dichter bittet Gott, ihm bei der Übertragung der lateinischen Schrift zu helfen. Er sagt dabei nach der Hs. und Halliwell *Sonnere my style helpe me to indyte.* Mit *helpe* muſs doch wohl ein neuer Satz anfangen, so daſs davor ein Komma zu setzen ist, in *Sonnere* aber irgend ein mit *helpe* gleichlaufender Imperativ stecken. Vielleicht ist *Sauere* (= ne. *savour*) zu lesen, das der Dichter aus Chaucer haben könnte, Canterbury Tales C 345, wo z. B. Sl. 1685 liest *And in laten I speke wordes fewe To sauere with my predicacioun.* Die besten Hss. lesen allerdings *saffron,* aber die Änderung ist bei weitem verbreiteter, als die ursprüngliche Lesart; vgl. meine Einleitung zu den *Specimens of all the Accessible Unprinted MSS. of the C. T. Part* I. (London 1892) S. XIV a (§ 19 b β 2). Man könnte ja auch an *Coloure* denken, allein dies liegt graphisch ferner. — Str. 7, 3 f. wird Maria angeredet: *That feede ȝeure chyld with the heyvynle mane And ȝave hym drynke of youre good lytonne.* Statt *feede* ist natürlich (vgl. *ȝave*) *fedde* zu schreiben. Ein Sb. *lytonne* aber wird schwerlich auf Grund dieser Stelle in das me. Wörterbuch einzutragen sein: statt *good lytonne* ist *goodly tonne* zu trennen. — Str. 9, 1 ff. *And to my porpos I wyl turne al newe, As befor I began to wryte, And after a storry to the I wylle the matter sewe.* Der dritte Vers ist verdächtig: *to the* könnte höchstens 'für dich' (als Anrede an den Leser) bedeuten; aber eine solche Erklärung ist durch die Anrede mit *ȝe* im nächsten Vers (*As ȝe schal here*) ausgeschlossen. Ich vermute, daſs hinter *to the* etwas ausgefallen sei, nämlich *ende*: dann ist aber *I wylle* als eine Wiederholung aus V. 1 zu streichen. Also *And áftęr a stórry to thénde the mátter sewe.*

Str. 11, 3 *Why hadyst thou not better thi soule keppyte?* Da im Folgenden nirgends das Plusquamperfektum steht, sondern nur das

Perfektum oder einfache Präteritum, so ist auch hier *hast* statt *hadyst* zu schreiben. — Str. 11, 7 *Thy sollen* (= ne. *solemn*) *festus be changyt into serre.* Da das Reimwort *mysyre* (= ne. *misery*, also in besserer Schreibung *myserye*) ist, mufs man *serye* schreiben. Dieses Wort kann nicht *serie* (= ne. *series*), das die Wörterbücher bieten, sein, sondern = lat. *seria.* — Str. 12, 5 ff. *Here gret observans and there takyng hede, Al is gone! thi welth is from the wenyde! Thow foul caryon, thus dethe hath the dysmayde.* Am Ende des ersten der angeführten Verse habe ich das Komma statt des Fragezeichens bei Halliwell gesetzt, der also *Wer is* aus V. 3 hier ergänzte. Die beiden letzten Verse müssen reimen. Da *wenyde* = *wend, went* ist, so wird für *dysmayde* wohl zu schreiben sein *schend* oder *schent.* — Str. 13, 7. *Frome hens forthe thi wyl not the awayle.* Für *thi* ist *thei* zu lesen (vgl. oben S. 392 zu Str. 65, 4 und unten S. 402 zu Str. 64, 7). — Str. 15, 4. *That up to god glory schul ascend and ryse.* Ich halte *god* für ein Versehen des Schreibers, der es statt *glory* schrieb und dann, als er das richtige *glory* dahinter setzte, zu tilgen vergafs. — Str. 16, 3. Statt *exsempned* ist im Reime auf *damnyde* zu schreiben *examnyd* oder, wenn man sich genauer an die Orthographie des Schreibers halten will, *exsampned* 'verhört'. — Str. 16, 7. Beim Jüngsten Gericht wird der Leib wünschen, sogleich nach der Geburt mit der Seele ins Grab gekommen zu sein (vgl. den Wortlaut oben S. 385), *But suche grave wer we not ordent to have.* Das Wort *grave* ist wohl nur ein Versehen des Schreibers, dem es noch vom Ende der vorhergehenden Zeile im Kopfe steckte: der Dichter dürfte *grace* geschrieben haben. — Str. 17, 3. *In ouer lyve, whyle I was kyn to the.* Die Seele kann nicht sagen wollen, dafs sie mit dem Leibe verwandt, sondern nur, dafs sie mit ihm vereinigt war. Es ist also *kyn* in *knyt* zu ändern. — Str. 17, 5 ist *feltyst* statt *felyst* zu schreiben; vgl. *wold* und *woldyst.* Es ist natürlich zu interpungieren: *And, when thou feltyst, I wold have done pennans For owre syn, thou woldyst never asente.* Bei Halliwell steht das Komma hinter *pennans* statt hinter *syn.* — Str. 18, 5 f. *All is lost, and now thi sempul bouris In the, and thou art layd now fulle lowe.* Zunächst kann nicht zweifelhaft sein, dafs statt *bouris* in zwei Wörtern *bour is* zu schreiben ist. Sodann kann aber auch *In the* nicht richtig sein, da dieses nur 'in dir' bedeuten könnte. Es ist wohl in *In erthe* zu verwandeln.

Str. 21, 4. *And no were the world of me takyt none hede.* Zu-

nächst muſs *me* ein Versehen sein statt *the,* da die Seele nur sagen kann, daſs sich niemand um den toten Körper kümmert; vgl. auch Str. 22, 2 *Thy fadyre and thi* (zu tilgen?) *modyre of the takys noo kepe.* Aber auch *no were,* das man = ne. *nowhere* nehmen müſste, ist gewiſs nicht richtig: man lese *now.* — Str. 21, 7. *Of worldly ioy is evyre at the heynd* (d. h. *end*). Sollte die Überlieferung richtig sein, so müſste *dethe* aus V. 5 als Subjekt gedacht werden: allein das scheint mir stilistisch bedenklich. Ich vermute *Of worldly ioy this evyre is the heynd.* — Str. 22, 3 *Thyne eyrris hath alle, thy good is dysspend.* So Halliwell. Jedenfalls ist das Komma hinter *alle* falsch und *good is* zu *goodis* zusammenzuziehen. Wenn aber der Dichter ein Gefühl für Rhythmus hatte, so schrieb er *thy goodis alle.* — Str. 22, 7 *Thow fylthye fleche, now mayst thou cry and weppe.* Da der vorhergehende Vers, der mit diesem reimen muſs, mit *avaylle* (= ne. *avail*) aufhört, ist natürlich *wayle* statt *weppe* zu schreiben. — Str. 24, 4 f. *Many a thowsand have ȝe there exsylyd Owte of ioy.* Das Adverbium *there* hat in dem Zusammenhange keinen Sinn. Es ist in der Strophe von den im Mittelalter so oft genannten drei Feinden des Menschen (vgl. auch den Titel eines Romans der Miss Braddon, Archiv LXXXVIII, 109) die Rede, der Welt, dem Teufel und dem Fleisch. Es ist daher *there* in *three* zu verwandeln, wie ich auch schon oben S. 386 in Str. 31, 2 *thre* für *the* geschrieben habe. — Str. 24, 7. *But ale-thoȝe men take of dethe no hede.* So Halliwell. Da *alethoȝe* unmöglich 'dennoch' bedeuten kann, schreibe man *ale thoze* (ne. *all those*). — Str. 27, 4. *There as thou hast deyllyd from heyre* (= ne. *year*) *to ȝere.* Für *deyllyd* ist *dweyllyd* = *dwellyd* zu schreiben, wie auch schon oben S. 383 in Str. 9, 5 gebessert worden ist; vgl. 61, 7 *dweylle.* — Str. 28, 3 *Upe the chest frome hym he cast away the bord.* Jedenfalls ist *Upe* in *Of* zu verwandeln: die Leiche wirft den Sargdeckel herunter. Wahrscheinlich ist aber aufserdem *frome hym* zu streichen. — Str. 28, 5. Der Doppelpunkt, den Halliwell am Ende dieses Verses hat, ist nicht richtig, da das Prädikat zu *the false fleche ataynte* in V. 6 kommt. — Str. 29, 5. *And anone the truthe anone schalle be souȝte.* Von den beiden *anon* ist natürlich eines zu streichen; wohl das zweite.

Str. 32, 6 *Have I not do so, as somme then kythe?* Es ist natürlich *thenkythe* zusammenzuschreiben und davor *me* statt *somme.* Der Vers hat dann aber nur vier Hebungen. Für das Metrum und den

Sinn würde etwa passen *Have I not do so? Truly, as me thenkythe; But al for noȝte.* — Str. 33, 7. *Thus dyddyst thou never answere to my senttens* schreibt Halliwell ohne Interpunktion im Innern des Verses. Aber offenbar schliefst mit *never* ein Satz: 'so handeltest du nie', d. h. 'du leistetest nie der Sünde Widerstand'. Dagegen *answere to my sentens* fordert die Seele auf, dem Leibe zu antworten. Also hinter *never* ist ein Punkt zu setzen. — Str. 34, 4 *Why puttest thou one me alle thi defaute?* Da der Vers mit *soffrentte* und *the* reimen mufs, ist mit einer Umstellung zu schreiben *Why puttest thou alle thi defaute one me?* — Str. 34, 7 *What was the cause, thou suffurist me to go at large?* Es mufs das Präteritum *suffurdist* stehen: freilich ist der Vers überfüllt. Vielleicht ist *suffurd* (vgl. z. B. *Thow soffyrd* Str. 43, 2) zu schreiben und *to* zu streichen. — Str. 38, 5 *why doste thou acuse?* Man mufs doch wohl lesen *why doste thou me acuse?* — Str. 39, 3 *Thow hast offendyt, thou canniste not say the conttrary.* Der Vers ist offenbar zu lang. Man streiche *say the*; denn *conttrary* kann Verbum sein. — Str. 39, 7 *Fulle causles me thing it, thou dost me asaute.* Man schreibe *me thingit* (d. h. *me thinkith*).

Str. 42, 3 ff. ist zu interpungieren *Thow woldyst say: 'Nay, I be aryssed, I may lyve longe; ȝeyt I have no nede To amend myself* u. s. w. Halliwell hat *say nay, — I* und *longe ȝeyt, I.* — Str. 44, 3 *But* (näml. *I*) *suffyrd the body evere to be referryde.* Zunächst ist gewifs *body* als Vokativ zu fassen, also in Kommata einzuschliefsen. Aufserdem weifs ich aber mit *referryde* nichts anzufangen: ist dafür vielleicht *preferryde* zu schreiben? — Str. 44, 4. *Trowth, the falsnis undyre dessayvyd.* Ich verstehe die Zeile nicht. Auch kann *dessayvyd*, obwohl es an *deceperas* (*deceperis* M) in V. 168 des lateinischen Gedichtes (vgl. oben S. 389) erinnert, nicht richtig sein, da das letzte Wort mit *reystreynyd* und *faynyde* reimen mufs. Leider weifs ich keine Besserung. — Str. 47, 4 ff. *He sonnyst dyssaywyth the, thou schalt never odyre suppose, But as a sarpent that creppyt under they roose, Lythe awayet, every tyme and houre, To sley the best that dare toche the floure.* Zunächst ist natürlich klar, dafs *the* statt *they* in V. 5 geschrieben werden mufs (vgl. S. 391 zu Str. 61, 5). Sodann kann aber *But* am Anfange desselben Verses nicht richtig sein, da alles, was noch folgt, nur zu dem mit *as* beginnenden Vergleichsatze gehören kann: es ist wohl zu streichen (vgl. unten zu Str. 54, 5). Sodann ist mir nicht bekannt, dafs man sagte *lyen awayt* statt *lyen*

in await. Endlich könnte ja natürlich *creppyt* ein schwaches Participium Prät. sein, aber 'wie eine Schlange, die, unter die Rose gekrochen, auf der Lauer liegt' scheint mir kaum dem einfachen Stile des Dichters angemessen. Ich vermute daher, dafs *creppyt* = *crepyth* (vgl. z. B. Str. 1 *relewyt* : *grevyth* : *mevyte* und, was die Verdoppelung des *p* anlangt, *weppe* Str. 22, 4. 7 als Inf.) zu nehmen und am Anfange von V. 6 *And* zu ergänzen sei. Danach wäre zu schreiben *He sonnyst dyssaywyth the* (*thou schalt never odyre suppose*), *As a sarpent, that creppyt under the roose And lythe in awayte every tyme and houre To sley the best* u. s. w. — Str. 48, 5. *O fremel flech.* Ich kenne *fremel* oder ein ähnliches Wort nicht. Sollte es vielleicht ein Versehen für *freel* sein? Man erwartet aber hier eher ein anderes Beiwort, als 'schwach'. — Str. 49, 1. Es ist zu schreiben *My soule, trowyst thou, I undyrestood, Whil I was levynge in all my bessenyse, That so sodenly wold have passid the flod?* In der Handschrift steht *undyrestond,* das natürlich mit *flod* nicht reimt und auch an sich falsch ist. Aufserdem steht bei Halliwell kein Fragezeichen. In dem folgenden Verse mufs *to exprese* wohl 'um es (offen) heraus zu sagen' bedeuten. — Str. 49, 7 *I lest not whyl the world sayd have.* Das giebt keinen Sinn. Man schreibe *I lest-not, whyl the world sayd: 'Have'* und fasse *lestuot* = *lestned, listned,* ne. *listened.*

Str. 54, 2. *Of my v. wyllus he toke the the keye.* Es mufs natürlich *wyttus* für *wyllus* geschrieben werden. Gemeint sind *pe v. bodyly wyttys* (Archiv XC, 298), also die fünf Sinne. — Str. 54, 3 f. ist zu interpungieren *Withoute thin asent I myȝte never apayre: In thin absens how myȝt I rage or playe?* Bei Halliwell steht hinter V. 3 nichts, hinter 4 nur ein Komma. — Str. 54, 5 f. *But as a chyld his master dothe obbaye, Dare not, for feyre he schuld be bete.* Zunächst scheint es klar, dafs *dothe obbaye* aus *disobbaye* entstellt und daher das Komma am Ende des Verses zu tilgen ist. Sodann aber schwebt *But* hier ebenso in der Luft, wie in Str. 47, 5, und ist daher ebenfalls zu streichen. Wer will, kann natürlich das Fragezeichen statt hinter V. 4 erst hinter V. 6 setzen. — Str. 58, 1 f. ist wohl zu schreiben *Ȝeyt say I more with a sorroffull harte Of my paynis: o soule, take hede.* Die Hs. hat *playnis* statt *paynis.* Man könnte auch an *playntis* denken: dann wäre, wie Halliwell thut, der hinter *harte* sowohl wie hinter *playnis* ein Komma hat, *Of my p.* zu *take hede* zu

ziehen. Aber ein bloſses 'paſs auf!' scheint hier angemessener, als 'paſs auf meine Klagen auf'.

Str. 64, 7. Es muſs heiſsen *The payn is taxed, after as thei have erryde.* Statt *thei* hat die Hs. *thi* (vgl. oben S. 392 zu Str. 65, 4 und S. 398 zu Str. 13, 7). — Str. 67, 3 ff. *the hotter is the fyre, That thei byne in, and schuld more and more, Than annye othere.* Es muſs doch wohl *schal be* für *schuld* geschrieben werden. — Str. 70, 7. *And al here eyrus wer scharpe, as any thornus*: *eyrus* muſs für *heyrus*, ne. *hairs* stehen.

Str. 71, 7 *Of alle and halfe his paynus I cannot be remembarte.* Der Dichter konnte sagen *Of alle his paynes* oder *Of halfe his paynus*, aber nicht *Of alle and halfe his paynus.* Nach meiner Ansicht ist *alle and* zu streichen. — Str. 73, 1. *Then al the fendys in schame and reyplete Of the soule sayd in this wyes.* Das letzte Wort des ersten Verses, *reyplete*, giebt in diesem Zusammenhange keinen Sinn; auch brauchen wir einen Reim auf *there* = ne. *thief.* Man muſs *reyplete* durch *reypreve* = dem veralteten ne. *reprief* (z. B. bei Spenser) ersetzen. — Str. 74, 5 ff. *Where is thi mersy, that wase wont to rayne? Amonge thi pepul lete hit nowe awayle, Doune alowe into this darke dale.* Das Fragezeichen ist erst hinter *pepul* zu setzen, da *Amonge thi pepul* nur zu *to rayne* gehören kann. Ferner ist das Komma hinter *awayle* (Verbum = *avale* 'sich senken', 'herabsteigen') zu streichen. — Str. 77, 1 *When I hade hard complaynt alle.* Vor *complaynt* muſs jedenfalls der bestimmte Artikel oder ein Demonstrativpronomen fehlen: vielleicht ist aber auch noch irgend ein Adjektiv (z. B. *dredful*) verloren gegangen. — Str. 77, 7 *And ever in my werkys to do unto his pleysance.* 'Und immer in meinen Werken zu seiner Zufriedenheit zu handeln' scheint kein geschickter Ausdruck: es ist wohl *in* zu streichen. — Str. 78, 6 *So was his feger so pryntyd in my thoȝte.* Nur ein *so* kann richtig sein: es ist wohl das zweite zu streichen, da man beim Streichen des ersten umstellen müſste. — Str. 79, 6 f. *He wold reyseyf me holly into his hondyse And kepe me ever oute the fendis hondyse.* Für das zweite *hondyse* muſs *bondyse* geschrieben werden. — Str. 80, 5 *There I lowet longe in streyt chastyte.* Mit *lowet* weiſs ich nichts anzufangen: es wird für *lyvet* = *lyved* verschrieben sein.

Str. 81, 1 ff. *And for that moste begynnere and sovereyn love, What he schowyth to al mankynd here, When he dyssenddyt frome*

his glorie above Into a chast wombe of a wyrgene dere, I prayd my lord u. s. w. Zunächst ist natürlich *begynnere* im ersten Vers nach dem Zusammenhange unmöglich: es ist in *benygne* zu verwandeln. Ferner mufs man statt *What,* da wir ein auf *love* bezügliches Relativum brauchen, *That* schreiben (vgl. oben S. 387 zu Str. 38, 1). Endlich verlangt das Prät. *dyssenddyt* auch *schowyd* statt *schowyth.* — Str. 82, 1 f. *Consydure ... Of this speryte the dredfule tragedye.* Halliwell hat mit Unrecht ein Komma hinter *speryte.* — Str. 82, 4. Wegen *this a storry* vgl. S. 396 zu Str. 3, 1. — Str. 83, 5 ff. *And dethe, that so prevyly hymeselfe hydyte, Oute of courte he wyle al sodenly crepe, Ȝe schale not when wakyng or aslepe.* Der Tod ist versteckt und tritt plötzlich aus dem Versteck hervor: *courte* ist in *eouerte* (= *coverte*) zu verwandeln. Schwieriger ist die Besserung der letzten Zeile: vielleicht ist zu schreiben *Ȝe schale not know, when, wakyng or aslepe,* wobei freilich *wakyng or aslepe* durch die Annahme einer *constructio κατὰ σύνεσιν* zu erklären ist, als ob 'ihr werdet plötzlich sterben' vorherginge. — Str. 84, 5 f. *How schal thou do then, that arte but a weede And ale thi dayis leve by extorsyoune?* Für *leve* ist natürlich *levest* zu schreiben. — In Str. 85 ist der Reim in Unordnung geraten:

Ȝeys, withowte doute, and fast ibonde
As a fagot, and then thou schalt be caste
Into a fyre fare byneth the grond,
And thus in preson thou schalte syte at nyȝte.
Thus oure lord aquyttyx hym at the laste,
That with wronge poore mennis goodus hathe.
Be thou never so fals, thou schalt accontus make.

Man sieht, *nyȝte* reimt nicht mit *caste* und *laste, hathe* nicht mit *make.* Dem zweiten Fehler scheint sich leicht abhelfen zu lassen: man braucht nur hinter *hathe* das Participium *take* hinzuzufügen. Für *at nyȝte* ist aber vielleicht *faste* zu schreiben. — Str. 86, 1 ff. *And thou, that haste Crystus spos dyspysyte Here on erthe terme of alle thi lyve, With hote fyre thou schalt be brent and bylyde.* Hier ist der Reim (*dyspysyte* : *bylyde*) ebenfalls zerstört. S. 393 habe ich für in Str. 72, 3 überliefertes *byllyd* vorgeschlagen *boyllyd,* und auch an unserer Stelle ist wohl anzunehmen, dafs *bylyde* zunächst für *boylyde* stehe. Aber, wie in Chaucers *Canterbury Tales* Prol. 383 die gewifs richtige Lesart *broille* in Ellesmere, Gg. 4. 27, Harley 7334 (bei Morris ist irrtümlich *broille* ohne Andeutung einer Änderung gedruckt)

und wahrscheinlich auch in anderen Handschriften durch *boille* (*boyle*) verdrängt ist, so wird auch in unserer Strophe *boylyde* an die Stelle eines ursprünglichen *broylyde* getreten sein, das in den Zusammenhang besser paſst, als jenes. In dem *New English Dictionary* I, 1122 wird unter *broil* v.[1] und unter *broiled* die Verbindung *burnt and broiled* oder *broiled and burnt* viermal belegt; besonders zu vergleichen ist *Knight of La Tour-Landry* 49 *And see ye that brenninge well of the fire of hell ...? ... ye shall fall into the well and be broiled and brent.* Als Reimwort stellt sich dann statt *dyspysyte,* wie von selbst, *dyspoylyde* ein. — Str. 87, 1. *Rede us this to myend.* Dies erinnert an Str. 91, 5 *Therefore this mater redus us to youre memorie.* An der ersten Stelle ist *Redeus* zusammenzuschreiben als Imperat. Sing., ebenso an der zweiten *redusus* als Imperat. Pl. Vgl. *The Mirrour for Magistrates* in Skeats *Specimens of English Literature* XXIV, 9, 6 *The sodayne sight reduced to my minde The sundry chaunges that in earth we fynde.* — Str. 88, 3 ff. ist wohl zu interpungieren *And of monny a thousannt mo he hath had pette Of his goodnes: tho he manese and threte, Thouȝe he be wrothe, he wse not anon to bete.* Halliwell hat den Doppelpunkt erst hinter *threte* gesetzt. Merkwürdig ist *wse* statt *wseth.* — Str. 88, 7 *Amend thowe.* Da in derselben Zeile *yow* folgt und in der nächsten Strophe durchweg der Plural steht, ist wohl *Amend yowe* zu schreiben. — Str. 89, 2. *Ȝe stond in dout, howe longe we and ȝe schal abyde.* Gewiſs ist *we and* zu tilgen. — Str. 90, 1. *Lo! wordly folkus, thouȝ this procese of dethe Be not swetene, synke not in youre mynde.* Was könnte *swetene* sein? Man zerlege es in *swete ne* und setze das Komma schon vor *ne.* — Str. 90, 3. Statt *schorteth* muſs *schorted* geschrieben werden. Worauf geht aber *here* in diesem Verse und V. 5? Man möchte *ȝoure* dafür vermuten. — Str. 92, 5. S. vorhin zu Str. 87, 1.

Berlin. Julius Zupitza.

Die Briefe
der
Herzogin Luise Dorothee von Sachsen-Gotha an Voltaire.

Einleitung.

Über die Herzogin Luise Dorothee von Sachsen-Gotha, die geist- und gemütvolle Freundin Friedrichs des Grofsen und Voltaires, ist schon mehrfach geschrieben worden, meist allerdings in kurzen biographischen oder in Feuilleton-Artikeln: ich nenne Becks 'Geschichte der Regenten des Gothaischen Landes', Gotha 1868, S. 383 ff.; Max Berbig, 'Die Gemahlinnen der Regenten des Gothaischen Landes seit der Herrschaft der Ernestiner', Gotha 1890, S. 122—132, und den Artikel in der 'Deutschen Biographie' von Professor Schumann. Ihnen diente als hauptsächlichste Quelle Wilhelm Gotters Schrift 'Zum Andenken der Frau von Buchwald', Gotha 1790. Eine umfassende, auf gründlichen archivalischen Forschungen beruhende und nach jeder Seite hin die Bedeutung der Herzogin für ihr Land und für die gelehrte Gesellschaft der Aufklärungszeit darlegende Studie von Fräulein von der Osten in Gotha ist im Oktober 1893 bei Breitkopf & Härtel in Leipzig erschienen. Auf dieses Werk werde ich später zurückkommen.

Das Manuskript der Briefe der Herzogin Luise Dorothee von Sachsen-Gotha an Voltaire wurde im Jahre 1859 aus dem Herzoglichen Haus- und Staatsarchiv auf Befehl des Ministeriums an die Herzogliche Bibliothek zu Gotha abgegeben und steht im Handschriftenkatalog als Cod. Chart. B. 1777 verzeichnet. Dort werden sie als ein Konvolut von Brief-Konzepten aufgeführt, es sind aber in der That die an Voltaire gelangten

Originalbriefe, wie aus der sorgfältigen Schrift, den ab und zu erhaltenen Adressen, Siegeln, postalischen Vermerken und den gelegentlichen Bemerkungen von Voltaires Hand ersichtlich ist. Die wohlberechtigte Frage, wie diese Sammlung in den Besitz des Herzoglichen Haus- und Staatsarchivs gekommen sei, beantwortet ein Brief des Herausgebers der Grimmschen Korrespondenz, des Herrn Maurice Tourneux, an Fräulein von der Osten (Paris, 20. Juli 1892), wonach ein Sohn der Herzogin Luise Dorothee durch Vermittelung Grimms, welcher die letzte Zeit seines Lebens in Gotha zubrachte und auch dort starb, die Briefe seiner verstorbenen Mutter bei ihren verschiedenen Korrespondenten reklamieren liefs. So erlangte er die Herausgabe der neunundneunzig Briefe an Voltaire von Panckouke, einem Buchhändler aus Lille, welcher nach des Dichters Instruktionen die sogenannte Kehler Ausgabe seiner Werke (1785—1789 in siebzig Bänden erschienen) unternommen hatte. Es scheint, dafs auch nach ihrer Freigabe im Jahre 1859 die Briefe noch von wenig Gelehrten eingesehen oder gar verwertet worden sind; nur Herr Professor Schumann in Aarau, früher in Gotha, hat ihren Wert gekannt und selbst einmal die Absicht gehabt, sie zu edieren.

Die Korrespondenz beginnt mit dem Jahre 1751. Während aus diesem Jahre und aus 1752 nur je ein Brief von jeder Seite vorhanden ist, nimmt in den folgenden Jahren die Korrespondenz einen bedeutenden Umfang an. Das Jahr 1753 weist 11 Briefe von Voltaire, 7 von der Herzogin, das Jahr 1754 17 von Voltaire, 13 von der Herzogin auf. In diesem Jahre war der Briefwechsel am lebhaftesten. Auch in den ersten fünf Jahren des Siebenjährigen Krieges wurde wieder eifrig korrespondiert (1756: 16 und 10, 1757: 11 und 7, 1758: 14 und 11, 1759: 12 und 12, 1767: 14 und 6), die folgenden Jahre bis zum Tode der Herzogin 1767 enthalten durchschnittlich 4 Briefe von Voltaire und 3 von der Herzogin. Die gesamte Korrespondenz umfafst sonach mit 136 Briefen von Voltaire und 99 von der Herzogin einen Zeitraum von 17 Jahren (1751—1767), darunter die wichtige Zeit des ganzen Siebenjährigen Krieges.

Die erste Kenntnis von Voltaire-Briefen in Gotha verdanken die französischen Herausgeber dem Bibliothekar des Königs der Belgier, Herrn Scheler, und dem englischen Reiseschriftsteller

Mr. Stanford, welcher im Jahre 1839 sich längere Zeit in der thüringischen Residenz aufhielt und von dem Hof, sowie den Vertretern der Wissenschaft daselbst in seinem 1842 zu London unter dem Titel *Rambles and Researches in Thuringian Saxony* erschienenen Buche eine lobende Schilderung entwirft. Ihm hatte der Archivrat und erste Bibliothekar Dr. Moeller eine Skizze der bemerkenswertesten Schätze der von Herzog Ernst dem Frommen auf dem Friedenstein begründeten grofsen Bibliothek angefertigt, worin die Zahl der Briefe Voltaires an die Herzogin Luise Dorothee auf etwa 200 angegeben ist. Diese Zahl ist um 60 zu hoch gegriffen. Herrn Scheler wie Herrn Stanford gegenüber wurde aber das Archiv noch streng gehütet, und so erschienen in der von dem Intendanten und ehemaligen Abgeordneten de Cayrol veranstalteten Sammlung inedierter Briefe Voltaires (2. Aufl., Paris 1857) nur 12 Briefe (Band I, S. 460. 461. 465. 467. 468. 470. 504. 536. 564. 569. 571 und Band II, S. 557). Die Anmerkungen stammen von Alphonse François her, dem de Cayrol bei seinem frühzeitigen Tode seine Sammlung übermacht hatte. Im Verein mit François erwirkte nunmehr Herr Evariste Bavoux bei dem jüngst verstorbenen Herzog Ernst II. die Erlaubnis, sämtliche im Archiv verborgenen Briefe Voltaires an die Herzogin Luise Dorothee der Öffentlichkeit zu übergeben. Die Ausgabe erschien, wie die von de Cayrol, bei Didier, Paris, in zweiter Auflage 1865 unter dem Titel *Voltaire à Ferney (Sa Correspondance avec la Duchesse de Saxe-Gotha, suivie d'autres lettres et notes pour Mézerai contre le P. Daniel).* Ich werde im Folgenden die Ausgabe von de Cayrol mit C, die Ausgabe von Evariste Bavoux und Alphonse François mit B bezeichnen und diesen Werken die nachstehend gedruckten Briefe der Herzogin Luise Dorothee als A gegenüberstellen. Die Sammlungen B und C sind in die grofse Ausgabe der Werke Voltaires von Moland aufgenommen (*Œuvres complètes, nouvelle édition,* Paris 1880) und darin in den Bänden 37 bis 45, Band 5 bis 13 der *Correspondance,* enthalten. Ich habe dieselbe daraus auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin kollationiert und werde am Schlusse dieser Einleitung eine vergleichende Übersicht der Briefe Voltaires nach B und C, sowie nach Moland, und der Briefe der Herzogin (A) nach der von mir aus dem

Manuskript der Bibliothek zu Gotha (Cod. Chart. B. 1777) angefertigten Kopie zusammenstellen.

Dieses Manuskript bildet einen lose in Pappe gebundenen Quartband. Ein jeder der Briefe ist auf einen einmal gebrochenen halben Bogen geschrieben, so dafs bei einigen die vierte Seite zugleich als Umschlag diente. Auf diesen (Nr. 6. 9. 13. 84. 88. 91. 93 des Manuskripts) ist die Adresse *A Monsieur, Monsieur de Voltaire, Gentilhomme de la Chambre ordinaire de S. M. T. C.* (*Sa Majesté Toute Chrétienne*), gewöhnlich auch mit dem Siegel, erhalten. Im allgemeinen sind die Briefe beim Heften chronologisch geordnet worden, doch ist man dabei so flüchtig verfahren, dafs sich viele Umstellungen als nötig erwiesen haben. Zum Glück waren diese, da die Briefe fast durchweg genau datiert sind, leicht zu bewerkstelligen, und auch die wenigen nicht datierten Briefe konnten nach inneren Gründen chronologisch bestimmt werden, so namentlich die letzten beiden der Sammlung, welche in das Jahr 1758 gehören. Am gröfsten ist die Verwirrung unter den Nummern 1—13; eine Übereinstimmung der Nummern des Manuskripts mit denen meiner Kopie findet überhaupt nur bei 26 bis 29 statt, dann beläuft sich der Unterschied auf zwei, später drei, vier bis sechs und sieben Nummern.

Obgleich die Korrespondenz der Herzogin um etwa 40 Nummern geringer ist, als die Voltaires, so fehlen darin nachweislich doch nur vier Briefe, und der nunmehr vorliegende Briefwechsel stellt ein Ganzes von seltener Vollständigkeit dar, dessen Lektüre einen hohen und vollkommenen Genufs gewährt.

Der Stil der Herzogin ist gewandt und klar, oft glänzend und bestechend. Vielfach greift die geistreiche Frau einen vom Meister des Stils hingeworfenen Gedanken auf, um ihn in überraschender Weise weiter zu spinnen. Ihre grofse Belesenheit gestattet ihr eine freie Verfügung über den Wortschatz der französischen Sprache, dagegen nimmt sie es, auch abgesehen von den Licenzen des vorigen Jahrhunderts, mit der Orthographie und mit der Grammatik nicht allzu genau. Trotz mancher Seltsamkeiten in dieser Beziehung ist aber beim Abdruck die Orthographie und die Interpunktion des Originals genau beibehalten worden.

Chronologische Tabelle.

A = die hier gedruckten Briefe der Herzogin Luise Dorothee von Sachsen-Gotha an Voltaire. Die eingeklammerten Ziffern bezeichnen die Nummern des Manuskripts.

B = Voltaire à Ferney. Sa correspondance avec la duchesse de Saxe-Gotha, etc., par M. M. Evariste Bavoux et Alphonse François. 2me édition, Paris 1865.

C = Lettres inédites de Voltaire, recueillies par M. de Cayrol. 2me édition, Paris 1857.

M = Œuvres complètes de Voltaire, édition Moland, Paris 1880: tome 37—45, Correspondance V—XIII.

1751.

Berlin, ce 23 mai	C I, p. 460; M 37, no. 2236.
Gothe ce 2 de juin	A no. 1 (1).

1752.

Berlin, le 10 février	B no. 1, p. 85; M 37, 2332.
Gothe ce 22 fev:	A 2 (3).

1753.

Vabern, près de Cassel, le 23 mai	C I, p. 461; M 38, 2558.
Francfort-sur-Mein, 3 juillet	B 5, p. 90; M 38, 2615.
Mayence, 22 juillet	B 6, p. 91; M 38, 2630.
(Gotha) ce 2 d'Août	A 3 (7).
Schwetzingen, près de Manheim	B 7, p. 93; M 38, 2633.
Gothe ce 13 d'Août	A 4 (6).
'Votre chevalier errant'	B 8, p. 94; M 38, 2644.
(Gotha) ce 15 sep:	A 5 (8).
(Gotha) ce 17 sep:	A 6 (9).
Strasbourg, 22 septembre	B 9, p. 96; M 38, 2649.
Strasbourg, 27 septembre	B 10, p. 98; M 38, 2651.
(Gotha) ce 3 de novembre	A 7 (10).
'On imprime actuellement ces Annales'	B 11, p. 100; M 38, 2658.
(Gotha) ce 12 novembre	A 8 (11).
Colmar, 21 novembre	B 12, p. 102; M 38, 2661.
Colmar, 14 décembre	B 13, p. 103; M 38, 2670.
(Gotha) ce 24 Dec:	A 9 (12).
Colmar, 26 décembre	B 14, p. 104; M 38, 2674.

1754.

(Gotha) ce 5 janvier	A 10 (2).
Colmar, le 12 janvier	C I, p. 465; M 38, 2679.
(Gotha) 'Ah, que ne puis-je exprimer'	A 11 (4).
Gothe ce 2 fevrier	A 12 (13).
Colmar, 10 février	B 16, p. 105; M 38, 2692.
Gothe ce 18 fevrier	A 13 (14).
Colmar, 23 février	B 17, p. 108; M 38, 2698.
Colmar, 27 février	B 18, p. 110; M 38, 2701.
Colmar, 8 mars	M 13, 617, am Schlufs der
Gothe ce 9 mars	A 14 (15). ['Annales'.
Colmar, 13 mars	C I, p. 467; M 38, 2714.
Colmar, 16 mars	B 20, p. 112; M 38, 2717.
Gothe ce 23 mars	A 15 (16).
Gothe ce 30 mars	A 16 (17).
Colmar, 3 avril	B 21, p. 115; M 38, 2727.
Colmar, 12 avril	C I, p. 468; M 38, 2728.
Gothe ce 20 d'avril	A 17 (18).

Colmar, le 3 mai . . . . . B 23, p. 116; M 38, 2735.
Gothe ce 11 may . . . . . A 18 (19).
Colmar, 25 mai . . . . . B 24, p. 119; M 38, 2744.
Auprès de Plombières, 3 juin . . . . . B 26, p. 122; M 38, 2760.
A Plombières, 17 juillet . . . . . B 25; C I, p. 470; M 38, 2769.
Colmar, 30 juillet . . . . . B 27, p. 124; M 38, 2776.
Gothe ce 15 d'août . . . . . A 19 (20).
Colmar, 4 octobre . . . . . B 29, p. 127; M 38, 2792.
Gothe ce 10 d'octobre . . . . . A 20 (21).
Colmar, 24 octobre . . . . . B 30, p. 128; M 38, 2805.
Gothe ce 23 nov: . . . . . A 21 (22).
Château de Prangins, 16 décembre. . . . B 31, p. 130; M 38, 2830.
Gothe ce 30 Decembre . . . . . A 22 (23).

1755.

Gothe ce 12 janvier . . . . . A 23 (24).
Château de Prangins, 14 janvier . . . . B 32, p. 132; M 38, 2849.
Château de Prangins, 29 janvier . . . . B 33, p. 134; M 38, 2859.
Gothe ce 1 fevrier . . . . . A 24 (25).
Gothe ce 12 fev: . . . . . A 25 (5).
Aux Délices, 25 mars . . . . . B 34, p. 136; M 38, 2896.
Gothe ce 5 d'avril . . . . . A 26 (26).
Aux Délices, 16 juin . . . . . B 35, p. 138; M 38, 2938.
Gothe ce 5 juillet . . . . . A 27 (27).
Près de Genève, 28 août . . . . . B 36, p. 139; M 38, 2995.
Gothe 9 sep: . . . . . A 28 (28).
Aux Délices, 12 septembre. . . . . B 28, p. 126; M 38, 3013.
Gothe ce 27 sep: . . . . . A 29 (29).
Aux Délices, 9 octobre . . . . . B 37, p. 141; M 38, 3033.
Aux Délices, 11 novembre . . . . . B 38, p. 142; M 38, 3057.
Gothe ce 20 Dec: . . . . . A 30 (29a).

1756.

Monrion, 1er janvier . . . . . B 39, p. 144; M 38, 3094.
Gothe ce 17 janvier . . . . . A 31 (30).
Monrion, 10 février . . . . . B 40, p. 145; M 38, 3111.
Gothe ce 20 fevrier . . . . . A 32 (30a).
Aux Délices, 9 mars . . . . . B 41, p. 147; M 39, 3131.
Aux Délices, ce 22 mars . . . . . B 42, p. 148; M 39, 3139.
Aux Délices, 24 mars . . . . . B 43, p. 150.
Gothe ce 6 d'avril . . . . . A 33 (31).
Aux Délices, 26 avril . . . . . B 44, p. 151; M 39, 3162.
Gothe ce 11 may . . . . . A 34 (32).
Aux Délices, 10 juin . . . . . B 45, p. 152; M 39, 3182.
Aux Délices, 26 juin . . . . . B 46, p. 154; M 39, 3191.
Gothe ce 6 juillet . . . . . A 35 (32a).
Aux Délices, 12 juillet . . . . . B 47, p. 155; M 39, 3199.
Fridrichs werth près de Gothe ce 3 d'août A 36 (33).
Aux Délices, 23 août. . . . . B 48, p. 156; M 39, 3223.
ce 4 septembre . . . . . A 37 (34).
Aux Délices, 14 septembre. . . . . B 49, p. 158; M 39, 3236.
Aux Délices, 22 octobre. . . . . B 50, p. 159; M 39, 3248.
(Gotha) ce 28 octobre . . . . . A 38 (35).
Aux Délices, 2 novembre . . . . . B 51, p. 160; M 39, 3254.
Aux Délices, 9 novembre . . . . . B 52, p. 161; M 39, 3257.
Aux Délices, 14 novembre . . . . . B 53, p. 163; M 39, 3260.
(Gotha) ce 18 novembre. . . . . A 39 (35a).

Aux Délices, 14 décembre . . . . . B 54, p. 164; M 39, 3271.
Gothe ce 18 Decembre . . . . . A 40 (36).

1757.

Aux Délices, 4 janvier . . . . . B 55, p. 165; M 39, 3284.
Monrion, 28 janvier . . . . . B 56, p. 166; M 39, 3299.
Monrion, 8 février . . . . . B 57, p. 170; M 39, 3310.
(Gotha) ce 19 fev: . . . . . A 41 (37).
Monrion, 5 mars . . . . . B 58, p. 171; M 39, 3329.
Gothe ce 12 mars . . . . . A 42 (38).
Lausanne, 26 mars . . . . . B 59, p. 173; M 39, 3341.
(Gotha) ce 19 d'avril . . . . . A 43 (39).
Aux Délices, 21 avril . . . . . B 60, p. 174; M 39, 3352.
Gothe 3 may . . . . . A 44 (40).
Aux Délices, 24 mai . . . . . B 61, p. 176; M 39, 3360.
Gothe ce 7 juin . . . . . A 45 (41).
Aux Délices, 24 juin . . . . . B 62, p. 177; M 39, 3372.
Aux Délices, 30 juillet . . . . . B 63, p. 179; M 39, 3388.
Aux Délices, 22 septembre . . . . . B 64, p. 181; M 39, 3420.
(Gotha) ce 5 novembre . . . . . A 46 (42).
Aux Délices, 24 novembre . . . . . B 65, p. 182; M 39, 3461.
(Gotha) ce 30 Decembre . . . . . A 47 (43).

1758.

Lausanne, 4 janvier . . . . . B 66, p. 184; M 39, 3506.
Gothe ce 14 janvier . . . . . A 48 (52).
Lausanne, 27 janvier . . . . . B 67, p. 186; M 39, 3540.
(Gotha) ce 7 fev: . . . . . A 49 (44).
Lausanne, 24 février . . . . . B 68, p. 188; M 39, 3561.
(Gotha) ce 9 mars . . . . . A 50 (45).
Lausanne, 28 avril . . . . . B 69, p. 189; M 39, 3598.
'Je suis très fachée Monsieur de Vous savoir malade' . . . . . A 51 (95).
Aux Délices, 26 mai . . . . . B 70, p. 191; M 39, 3612.
(Gotha) ce 13 juin . . . . . A 52 (46).
Lettre de M. Labat de Grandcour à Voltaire A 52 b.
Aux Délices, 24 juin . . . . . B 71, p. 193; M 39, 3625.
(Gotha) ce 4 juillet . . . . . A 53 (47).
Schwetzingen, 16 juillet . . . . . B 72, p. 195; M 39, 3632.
(Gotha) ce 22 juillet . . . . . A 54 (48).
Schwetzingen, 26 juillet . . . . . B 73, p. 197; M 39, 3635.
'Je n'ai qu'un très petit instant' . . . . A 55 (94).
Colmar, 14 août . . . . . B 74, p. 198; M 39, 3640.
(Gotha) ce 2 sep: . . . . . A 56 (49).
Aux Délices, 6 septembre . . . . . B 75, p. 200; M 39, 3653.
(Gotha) ce 16 sep: . . . . . A 57 (50).
Aux Délices, 26 septembre . . . . . B 76, p. 202; M 39, 3666.
(Gotha) ce 7 d'octobre . . . . . A 58 (51).
Aux Délices, 17 octobre . . . . . B 77, p. 203; M 39, 3679.
Aux Délices, le 27 novembre . . . . . C I, p. 536; M 39, 3707.
Aux Délices, 25 décembre . . . . . B 79, p. 205; M 39, 3729.

1759.

(Gotha) ce 16 janvier . . . . . A 59 (53).
Château de Tournay, 25 janvier . . . . . B 80, p. 207; M 40, 3756.
(Gotha) ce 10 fevrier . . . . . A 60 (53a).
Château de Tournay, 21 février . . . . . B 81, p. 208; M 40, 3787.

(Gotha) ce 3 mars . . . . . A 61 (54).
Château de Tournay, 9 avril . . . . . B 82, p. 210; M 40, 3824.
(Gotha) ce 25 d'avril . . . . . A 62 (55).
Aux Délices, 29 avril . . . . . B 83, p. 211; M 40, 3834.
Aux Délices, 22 mai . . . . . B 84, p. 213; M 40, 3854.
Aux Délices, 8 juin . . . . . B 85, p. 216; M 40, 3866.
(Gotha) ce 9 juin . . . . . A 63 (56).
(Gotha) ce 6 d'août . . . . . A 64 (57).
Aux Délices, 1er septembre . . . . . B 86, p. 218; M 40, 3916.
Aux Délices, 4 septembre . . . . . B 87, p. 219; M 40, 3921.
(Gotha) ce 13 sep: . . . . . A 65 (58).
(Gotha) ce 8 d'octobre . . . . . A 66 (59).
Château de Tournay, 22 octobre . . . . B 88, p. 221; M 40, 3953.
Aux Délices, 6 novembre . . . . . M 40, 3973.
(Gotha) ce 15 novembre . . . . . A 67 (60).
Aux Délices, 4 décembre . . . . . B 89, p. 222; M 40, 3995.
(Gotha) ce 12 Decembre . . . . . A 68 (61).
(Gotha) ce 18 Decembre . . . . . A 69 (62).
(Gotha) ce 24 Decembre . . . . . A 70 (63).
Aux Délices, 25 décembre . . . . . B 90, p. 223; M 40, 4010.

1760.

(Aux Délices), 2 janvier . . . . . B 91, p. 225; M 40, 4014.
(Gotha) ce 3 janvier . . . . . A 71 (64).
Aux Délices, 4 janvier . . . . . B 92, p. 225; M 40, 4015.
Aux Délices, 15 janvier . . . . . B 93, p. 226; M 40, 4026.
(Gotha) ce 24 janvier . . . . . A 72 (65).
Aux Délices, 26 janvier . . . . . B 94, p. 228; M 40, 4035.
(Gotha) ce 27 janvier . . . . . A 73 (66).
(Gotha) ce 7 fevrier . . . . . A 74 (67).
Aux Délices, 9 février . . . . . B 95, p. 229; M 40, 4045.
Château de Tournay, 19 février . . . . B 96, p. 231; M 40, 4053.
(Gotha) ce 3 mars . . . . . A 75 (68).
Aux Délices, 25 mars . . . . . B 97, p. 232; M 40, 4079.
Aux Délices, 12 avril . . . . . B 98, p. 234; M 40, 4091.
(Aux Délices), 14 mai . . . . . B 99, p. 235; M 40, 4121.
Aux Délices, 14 juillet . . . . . B 101, p. 238; M 40, 4188.
Tournay, 20 août . . . . . B 104, p. 242; M 40, 4235.
Château de Ferney, 27 septembre . . . . B 108, p. 248; M 40, 4278.
'Immédiatement après avoir ouvert' . . . B 109, p. 249; M 40, 4279.
(Gotha) ce 9 d'octobre . . . . . A 76 (70).
A Tournay, 12 novembre . . . . . B 111, p. 251; M —

1761.

'Il faut donc que l'année 1761' . . . . . B 112, p. 253; M 41, 4397.
Château de Ferney, 22 janvier . . . . . B 113, p. 254; M 41, 4429.
Aux Délices, 5 février . . . . . B 114, p. 256; M 41, 4450.
(Gotha) ce 28 fevrier . . . . . A 77 (71).
Ferney, 25 mars . . . . . B 115, p. 258; M 41, 4496.
Ferney, 26 juin . . . . . B 116, p. 259; M 41, 4592.
Ferney, 31 juillet . . . . . B 117, p. 261; M 41, 4621.
Ferney, 7 septembre . . . . . B 107, p. 246; M 41, 4665.
(Gotha) ce 19 sep: . . . . . A 78 (72).
Ferney, 9 novembre . . . . . C I, p. 564; M 41, 4741.
(Gotha) ce 21 novembre . . . . . A 79 (73).
(Gotha) ce 14 decembre . . . . . A 80 (74).
Aux Délices, 24 décembre . . . . . B 119, p. 263; M 41, 4786.

1762.

'Je perds beaucoup à la mort' ..., janvier	B 120, p. 264; M 42, 4823.
(Gotha) ce 19 janvier	A 81 (75).
Aux Délices, 4 février	B 121, p. 265; M 42, 4828.
(Gotha) ce 4 mars	A 82 (76).
Aux Délices, le 21 mai	C I, p. 569; M 42, 4904.
(Gotha) ce 12 juin	A 83 (77).
Aux Délices, 2 auguste	B 123, p. 266; M 42, 4990.
Gotha ce 16 d'Aout	A 84 (78).
5 septembre	B 106, p. 245; M 42, 5028.
Ferney, 8 octobre	B 110, p. 250; M 42, 5059.
(Gotha) ce 31 Décembre	A 85 (79).

1763.

Ferney, 10 janvier	B 124, p. 267; M 42, 5134.
(Gotha) ce 19 fevrier	A 86 (80).
Aux Délices, 7 mars	C I, p. 571; M 42, 5222.
Gotha ce 2 d'avril	A 87 (81).
Aux Délices, 16 avril	B 126, p. 269; M 42, 5267.
Ferney, 30 juin	B 100, p. 237; M 42, 5330.
Gotha ce 9 juillet	A 88 (83).
(Ferney), 19 juillet	B 102, p. 240; M 42, 5339.
Gotha ce 6 d'Aout	A 89 (69).
Ferney, 20 novembre	B 127, p. 270; M 43, 5463.
Gotha 8 decembre	A 90 (84).

1764.

Aux Délices, 16 juin	B 128, p. 271; M 43, 5673.
Gotha 28 juin	A 91 (85).

1765.

Ferney, 23 auguste	B 129, p. 273; M 44, 6092.
Gotha ce 7 septembre	A 92 (86).
Ferney, 17 décembre	B 130, p. 274; M 44, 6190.
Gotha ce 30 Decembre	A 93 (87).

1766.

Gotha ce 18 fevrier	A 94 (88).
Ferney, 4 mars	B 131, p. 275; M 44, 6285.
Gotha ce 22 mars	A 95 (89).
Ferney, 6 avril	B 132, p. 277; M 44, 6312.
Ferney, 21 juin	B 133, p. 278; M 44, 6371.
Ferney, 22 juillet	B 103, p. 241; M 44, 6419.
Gotha ce 3 d'Août	A 96 (90).
Ferney, 25 auguste	B 105, p. 243; M 44, 6469.
Gotha ce 12 d'octobre	A 97 (91).
Ferney, 27 octobre	B 134, p. 280; M 44, 6546.

1767.

Ferney, 9 juillet	B 135, p. 281; M 45, 6933.
Ferney, 18 juillet	B 136, p. 287; M 45, 6945.
Gotha ce 24 juillet	A 98 (92).
Gotha ce 1 d'Août	A 99 (93).
Ferney, le 3 auguste	B 137, p. 288; M 45, 6962.
Ferney, 5 auguste	B 138, p. 289; M 45, 6964.
Ferney, 14 auguste	B 139, p. 290; M 45, 6980.
(Ferney), 26 auguste	B 140, p. 291; M 45, 6997.
Gotha, 24 juillet et 5 septembre. Lettres de M. Rousseau à La Beaumelle	B p. 283 und 284.

1.

p. 1 Monsieur

Il y auroit asfurement de ma faute Monsieur si Votre Nom et Vos talends me fusfent restès inconus: Il y a longtems que la Henriade m'a transportée d'admiration, que Zaire et Alzire m'ont fait verser des larmes et que j'ai trouvèe des beautes sans nombres dans Vos ouvrages; Or jugèz s'il Vous plait Monsieur de l'agreable surprise que m'a causée ce recueil [1] et cette lettre dont Vous venèz de m'honorer; Vous dite Monsieur qu'il n'y a que trois exemplaires de cette especes au monde et cepandant Vous daignèz m'en offrir un: Par quoi ai je pus m'attirer un don ausfi precieux et qui fera le plus bel ornement de ma bibellioteque? je n'ose me flatter Monsieur que mon fils [2] eu pus Vous faire asfès d'impresfion pour m'obtenir cette distinction; le fils est infiniment sensible a Votre cher Souvenir
p. 1b et Vous en demande la continuation avec instance. Pour moi Monsieur je m'occupe avec plaisir a chercher l'ocasion a Vous temoigner toute letenduc de ma reconoisfance j'aspire avec le même empresfement au bonheur de Vous voir et de Vous asfurer de bouche de l'estime sans egale que je Vous porte et de la consideration parfaite avec la qu'elle je fais gloire de me nomer

Monsieur

a Gothe ce 2 de juin 1751.

Votre très affectionèe amie et très humble servante Louise Dorothée DdSaxe.

2 (3). [3]

p. 4 a Gothe ce 22 fev: 1752

Monsieur

Votre souvenir et Votre Livre, [4] m'ont causès un plaisir extreme; L'un Monsieur flatte agreablement mon amour propre, parce que l'autre, ne peut qu'exiter mon admiration; j'en suis transportée toutes les fois, que je lis dans ce charment livre, et depuis que je le tiens de Vos bontès Monsieur, il ne sort guere de mes mains: cela est si vrai que tout le monde m'en fait la guerre; jugès Monsieur, si je ne dois pas souhaiter avec ardeur, que mon fils en profite, et si je ne seroit pas enchantée d'augmenter par là le nombre des obligations que je Vous dois; ma reconoisfance est asfurement infinie, et ne peut etre comparée qu'a l'estime parfaite que je Vous porte; j'espere Mon-

[1] *Eine in Dresden veranstaltete Sammlung seiner Werke.*

[2] *Prinz Friedrich, geboren den 20. Januar 1735, starb im Alter von 21 Jahren. Vgl. Brief Nr. 36 ff.*

[3] *Die eingeklammerten Ziffern bezeichnen die Reihenfolge der Briefe in der Handschrift; s. oben S. 409.*

[4] Essai de l'histoire universelle.

sieur de Vous pouvoir prouver un jour, et lune, et l'autre: l'occasion la plus propice a cet egard seroit certainement celle de Vous voir ici, et de Vous asfurer de bouche cembien Monsieur je Vous admire et vous honore

Monsieur
Votre très affectionée servante
et amie
Louise Dorothée DdSaxe.

P S
Mon fils qui vient d'echaper
a une maladie dangereuse
Vous fait mille complimens

3 (7).

C'est ávec une veritable satisfaction Monsieur, que je vois par p. 11
Votre lettre, que Vous ete a Mayance et par concequend a l'abri des grifs des Freitags: je souhaite avec le même empresfement de Vous savoir guite de la fievre: que de meaux, la pauvre humanitè n'a t'elle a souffrir: et la plus part nous vienent de nos semblables: cela est triste et humillant pour notre especе;

Vous pouvèz compter Monsieur, que les Empereurs et leur digne Pere seront recus dans leur Païs natal, avec tous les honeurs les distinctions et les acclamations qu'ils meritent: nous aurons soins de leur doner des nourices: car quoique vieux je doute qu'on ose encor risquer de les sevrer: Pour leur Pere il n'a a craindre que les vends du nord et nous ferons tout notre posfible de l'en preserver; et pour p. 1 b
Jeane d'arc elle est trop aimable trop sediusante pour ne la point desirer avec transport; en attendent cette charmente aparition, nous avons tachès Monsieur de nous consoler avec l'hipogrife avec Alcine:[1] mais qu'elle difference nous la sentons infinement d'avantage que nous ne la saurions exprimer; Jeane a l'imagination fleurie brillante mais l'autre l'a bouillante orageuse et très souvent extravagante; je Vous demande pardon de mon jugement peutetre trop temeraire;

la Maitresfe des coeurs[2] voudroit bien captiver le Votre elle vous ambrasfe d'inclination; Le Duc en fait autant et moi Monsieur je vous attens avec impatiance pour Vous protester de bouche combien je suis

Votre très affectionèe amie
et servante
LD.

ce 2 d'Août
1753

4 (6).

a Gothe ce 13 d'Août 1753 p. 9

S'en est donc fait Monsieur, Vous partèz pour plombiere, et Vous nous tournèz le dos: cette necesfitè d'obèir a Vos medecins, est bien plus cruelle pour nous que pour Vous: Le charme et les

[1] *Cf. Ariosts Rasenden Roland, 6. Gesang.*
[2] *Frau von Buchwald, die Oberhofmeisterin der Herzogin.*

agrèmens de l'esprit ne Vous quitent point: mais nous, nous en sentons la privation; cet espoir dont Vous me flattès Monsieur, ne me paroit que trop eloignè: je Vous ai a la veritè une obligation infinie de la maniere, dont Vous voulèz bien Vous aquiter de Votre promesse: cependant je l'avoue Monsieur, une heure d'entretien de Votre part, est preferable a tous les Empereurs, et a tout l'or que Rodolphe a jamais fait; coment pretendèz Vous que je remplace ces heures? je lis jusqu'a me faire mal aux yeux pour attraper une seule de Vos idèe: mais inutillement: Vous ete unique dans le siecle ou nous
p. 9 b vivons; conoisfez Vous Monsieur La Psycantropie, [1] ou la theorie de l'home, petite brochure qui vient de paroitre, que je metois figurèe tout autrement, quoiqu'elle soit asfès jolie: et puis je continue la lecture de l'arioste qui n'aproche de beaucoup près a certaine pucelle ravisfante; la Grande Maitresse des coeurs la compte le plus jollimment du monde: celle ci malgrè son entousiasme pour Vous, ne veut pas etre Votre Protectrice, elle dit que Vous n'en avèz pas besoin, et je trouve qu'elle a raison; Vous ne saurièz imaginer combien elle et moi, nous Vous encençons, nous Vous aimons, le reste vas sans dire; Le Duc et mes enfans Vous ambrasfent d'inclination.

Je souhaite de tout mon coeur que les eaux de Plombiere produisfent l'effet desirè, qu'elles retablisfent Votre chere santè et me procurent la satisfaction infinie de Vous revoir et de pouvoir Vous protester de bouche combien je Vous estime et Vous honore c'est avec ces sentimens que je suis pour la vie

Monsieur

Votre très affectioneè amie
et servante

P S LDdS

continuèz je Vous en conjure
de me doner souvent de vos nouvelles,
et une adresfe sure pour pouvoir
Vous repondre. [2]

p. 12 5 (8).

J'ose me flatter Monsieur que la nouvelle que j'ai a Vous anoncer Vous fera plaisir: il s'agit de Vous reconciller avec Votre ancien Ami et protecteur: et voici come se trouvent les choses; Le Comte de Gotter [3]

[1] La Psychantropie ou Nouvelle Théorie de l'Homme, par F. D. L. B. *Es befinden sich zwei Exemplare davon auf der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha* (*Philos.* 8, *p.* 193 *und p.* 216).

[2] *Auf der zweiten Seite des folgenden leeren Blattes:*

A Monsieur
Monsieur de Voltaire
(*L. S.*) à Manheim.

[3] *Hofmarschall des Königs von Preufsen, Staatsminister und Generalpostmeister.*

après son retour de Montpellier s'arreta quelques semaines ici: je lui
contai Votre avanture et come il etoit sur le point d'aller a Berlin,
je le priée de faire tout son posſible pour Vous remettre dans l'esprit
du Roi, que Vous le meritiè bien par l'attachement tendre et respec-
tueu que Vous lui portièz: que j'envisageois tout ce qui s'estoit pasſès
entre Vous et lui, come un depit amoureux, que Vous parlièz de lui
en Amant revoltè et meprisè: mais toujour en Amant: et qu'enfin
s'etoit un ouvrage digne du Comte de Gotter, que de raccomoder
tout a l'amiable: qu'en mon particulier je lui aurois un obligation
infinie s'il reusſisoit dans cette enterprise: il s'est chargè de cette
petite comisſion, et il vient de me faire savoir qu'il esperoit d'obtenir p. 12b
ce dont je l'avois chargé: qu'il avoit hazardè de parler de Vous au
Roi: que celui ci a la veritè paroisſoit encor piquè: mais que c'etoit
pourtant sans aigreur: ce sont les propres parolles de Gotter que je
Vous ecris: que le Roi lui avoit dit je me reserve de Vous parler
plus amplement sur ce sujet: affin que Vous puisſièz faire Votre
raport a la Duchesſe et lui prouver combien Voltaire a tort a mon
egard: cepandant ajoute le Comte j'ai lieu de croire que tout poura
etre racomodè: il ajoute encore que la Margrave de Bareuth qui etoit
en chemin pour voir le Roi son frere venoit dans ce même desſein:
c'est a dire de faire la paix; je ne sais Monsieur si Vous serèz de
mon avis, mais je voudrois que Vous m'ecrivasſièz une lettre osten-
sible que je comunquerai au Comte de Gotter; je l'avoue et le repete
je voudrois que vous fusſièz raccomodè avec le Roi, et je serois
charmée que ce fut mon ouvrage: je Vous conjure Monsieur de me
dire ce que Vous en pensèz; j'aurois presque oubliée que le Comte
dit encor que vous avièz beaucoup plus d'Amis a B. que maupertuis: p. 13
mais que jusque ici ils n'avois pas eus le coeur de se montrer ni de
parler en Votre faveur: voila come le monde des Courtisans est fait:
cette conduite est insultante pour les princes et injurieuse pour l'hu-
manitè: mais malheureusement elle n'est que trop ordinaire; est il
vrai Monsieur que Vous avèz ecris une feuille, ou un livre, qui à
pour titre Apel a toutes les universitès d'allemagne: on l'a anoncè
dans les journaux de Leipsig mais après toutes les perquisitions
imaginables nous n'avons pus l'avoir. s'il est de Vous je Vous suplie
de me l'envoyer; ce que j'ose Vous conjurer avec bien plus d'ardeur
encor c'est de reprousſer chemin, de revenir a nous et t'attendre tran-
quilement ici les conditions de paix qu'on Vous fera selon toute
aparence; laimable Buchwald souffre prodigieusement de puis quelques
semaines, des meaux de dents elle Vous ambrasſe neamoins bien
tendrement: toute ma famille en fait autant; je salue vos trentes p. 13b
empereurs et asſure leur Divin auteur de toute mon estime, de toute
mon affection come la plus sincere de Vos amies et servantes

LD

ce 15 sep: 1753

p. 14 6 (9).

Je suis charmée de Vous pouvoir prouver par ma lettre d'avant-hier, que pour Vous ecrire Monsieur il ne me faut pas toujour repondre: si cela n'est pas arivè souvent jusque ici ce n'est que ma discretion qui en est la cause; la crainte de Vous importuner de Vous enuyer a retenue ma plûme: mais cette crainte Monsieur ne Vous sièd pas: Vous qui ecrivèz si divinement; il faudroit avoir le gout bien depravè pour s'enuyer a Vous lire ou a Vous entendre; je brule d'envie de Voir Votre histoire de l'empire; Vous voyèz bien Monsieur que je dois avoir eus le plaisir de recevoir Votre derniere aimable lettre: elle est sans date cest pour quoi je ne l'accuse point; cette enflure de Vos mains me chifone le coeur et l'imagination, je voudrois Vous savoir sans douleur et sans inquietude; en un mot je voudrois Vous savoir heureu et content et je voudrois y pouvoir
p. 14b contribuer;

je Vous parle dans ma lettre de propositions de paix, de reconcillation, tandis que Vous semblèz dans la Votre, avoir encor le coeur bien ulcerè des avanies du Sr: Freytag: voila des disfonences qui ne me pronostiques rien de bon; je ne Vous en blâme surement pas, mais je tremble que Vous ne soyèz choquè de ce que je Vous propose, du moins Vous devèz etre persuadèz Monsieur, que mon intention est bone; je voudrois Vous savoir tranquile et je n'en vois point d'autre moyen; comptez Monsieur que Vous me ferèz un veritable plaisir de m'envoyer le portrait de la vie de Potsdam, mais ce qui m'en fera bien d'avantage c'est l'histoire de Vos empereurs, je Vous le prouverai par ma reconoisfance;

Toute ma famille Vous ambrasfe de bien bon coeur, de même que la grande Maitresfe qui Vous asfure quelle oubliroit plus tot son cathechime, que Vous: je pense presque come elle, soit dit entre nous, car je crain le scandale, mais non detre avec toute l'estime imaginable

Monsieur

Votre très affectionèe amie
et servante
LD.

ce 17 sep: 1753.[1]

[1] *Auf dem Umschlag* (L. S.)

A Monsieur (3
Monsieur de Voltaire
chez Mr. de Gayot Com-
miſsaire ordonnateur de
S. M. T. C.
Franckhauhsen (?) à Strasbourg.

Auf der Innenseite des Umschlags steht von Voltaires Hand geschrieben:
p. 15 il faut aimer Mad. la Ducheſſe autant que je le fais pour lui pardoñer l'affront qu'elle me fait, je Croi Cependant quil faut encor faire grace au pararelle (parallèle?) en faveur de la nouveauté, jamais le Catéchime et Voltaire nonts etéz attelléz au même châr, Souvenez vous je vous Con-

7 (10). p. 16

ce 3 de novembre 1753

Vous aurèz vus Monsieur par la reponse que le Comte de Gotter Vous a faite, et qu'il vient de me comuniquer: en quels termes se trouve sa negociation: je n'en espere plus beaucoup, je l'avoue, cepandant il faut voir;

en attendent nous avons eus ici, pour quelques jours le Prince d'anspac,[1] qui a etè comblè de distinctions et de bontès de la part de son Oncle, qu'il a quitè avec regret et chèz le quel il a etè pendant deux mois a portèe de le voir et de l'entendre tous les jours: il est tout emerveillè de son esprit et de son elloquence: l'on dit que ce Prince resfemble beaucoup au Roi et que la Reine Mere l'a même trouveè ainsi: il est d'une figure charmente et très manierè et très poli.

coment se porte Monsieur nos empereurs? ne veront ils pas bientot le grand jour? je les attens avec toute l'impatiance imaginable. p. 16b

l'allegorie d'alcibiade[2] ma bien fait rire elle accompagnoit la reponse de Gotter; apropos que pensèz Vous monsieur de cette reponse l'a trouvèz Vous digne de la reputation de son auteur? je crois que non: cepandant je voudrois que Vous m'en disièz un petit mot: ne fut ce que pour me doner de Vos cheres nouvelles, qui me causes tant de plaisir

je suis avec toute l'estime que Vous meritèz Monsieur

Votre très affectionèe amie
et servante

La Grande Maitresfe LDdS
Vous ambrasfe d'inclination
et toute ma famille Vous aime a l'envie l'un de lautre:
mille pardon de mon griffonage

8 (11). p. 17

Vous verèz Monsieur par lextrait ci joint, combien le Comte de Gotter a a coeur, ce que je lui avois recomendè; je ne sais si Vous aprouverèz son avis, et si Vous voudrèz suivre son Conseil: en tout cas j'ai crus devoir a l'amitiè que je Vous porte et a l'interet que

---

jure que vous m'avéz donéz votre Coeur, et je ne ...* jamais vous le rendre. outre votre coeur he ...* vous m'aviéz promis la pucelle. *An den mit * bezeichneten Stellen ist je ein Wort mit dem Siegel herausgerissen.*

[1] *Christian Friedrich Karl Alexander, geb. 24. Februar 1736 als Sohn des Markgrafen Karl Wilhelm Friedrich und dessen Gemahlin Friederike Luise, König Friedrich Wilhelms I. von Preufsen Tochter. Er folgte in Anspach 4. August 1757, legte die Regierung nieder 2. Dezember 1791 und übergab seine Länder dem Kurhause Brandenburg. † 5. Januar 1806.*

[2] *Siehe* Formey, Souvenirs d'un citoyen, II, *p.* 54.

je prend a tout ce qui Vous regarde, Vous avertir de tout ce ci; et come j'aurois pus m'expliquer mal si je ne Vous avois dis que le contenu de cette lettre, j'ai mieux aimèe Monsieur Vous en tirer un extrait: pour Vous mettre a même de juger par Vous même et d'etre en etat de prendre tel parti que Votre sagesſe vous suegerera;

je profite en même tems avec empresſement de cette occasion pour Vous renouveller les sentimens de mon estime, et pour Vous faire resouvenir, du moins pour un moment, d'une persone qui Vous est infiniment attachèe. Le Duc, mes enfans, et la grande Maitresſe des coeur Vous aiment Vous considerent et vous rendent à proportion
p. 17b de leurs lumieres, toute la justice qui Vous est due; je fais plus je Vous admire et suis dinclination

Votre tres affectionée amie
et servante
LDdG

ce 12 novembre
1773

P S

si ma discretion
me l'eut permit
je Vous aurai fait copier la lettre que Gotter avoit ecrite au R. en lui envoyant Votre lettre; mais je n'ai pas eu le coeur de le faire sans son aveu: cette lettre ecrite dans ce jargon qui lui est propre Vous aurai fais rire j'en suis sûre: entre autre il y dit, que Vous ete predestinè de toute eternitè et par l'enchainure des choses a percauniser[1] le R. come Homere Achile et Aristote Alexandre: puis il dit encor que le R. ne doit point s'attendre quand même il Vous pardoneroit, de Vous fixer pour toujour aupres de lui; mais qu'il doit Vous doner quinze jours ou trois semaines de l'aňee et Vous abandoner le reste du tems, pour le pasſer ou bon Vous semblera.

p. 18 9 (12).

Je n'ai pus Vous ecrire Monsieur, mais j'ai pus encor penser a Vous, et sentir la joye et la satisfaction que Vos aimables lettres causent: cela ne s'apelle pas etre si mal; je l'ai pourtant etè extremement du cotè du phisique, car tout le monde m'a crus prette a pasſer le pas; admirèz mon courage malgrè mon etat je me suis fait lire certaine poesie qu'on m'a adresſè il y a quelques mois: malgrè le courage je n'ai pas celui Monsieur de croire que le public aye beaucoup regretè ma perte: mon pauvre merite n'est pas asſès considerable pour percer la foule et produire pareil effet;

j'attens Monsieur Votre histoire de l'empire avec une impatiance
p. 18b infinie, et Vous avoue ingenument que je ne suis pas fachée d'avoir

[1] *d. h.* préconiser.

survecue a mes douleurs pour pouvoir la lire, et Vous en devoir l'obligation: comptèz que ma reconoisſance vive et sincere, se manifestra en tems et lieu: quel plaisir seroit le mien de pouvoir l'entendre lire par Vous même: voici l'adresſe que Vous avèz demandèz a Rotberg,[1] pour me faire tenir en droiture ce beau morceau: une fievre de fluxion empeche Rotberg de Vous repondre, et ma foiblesſe pas encor entierement passèe ne me permet pas Monsieur de m'etendre d'avantage;

Tout ce que je puis Vous dire encore c'est que la peinture que Vous faite de la grande maitresſe est d'après nature: qu'elle Vous aime et admire pres que autant que je le fais: que ma famille Vous p. 19
cherit au de la de l'expresſion: que je reünis pour Vous tous ces sentimens et que je suis avec une estime sans egalle

Monsieur
Votre très affectionèe amie
et servante
LDdG.

ce 24 Dec:
1753.

jouisſez encor
maintes Anèes de l'amour et de l'admiration
du public je le souhaite avec ardeur

10 (2). p. 2

Vous ne saurièz Vous imaginer Monsieur combien ces premieres feuilles de Vos Anales ont causèes des transports de joye et de plaisir; tout ce qui forme ma petite societè, se les a arachèes tour a tour des mains; l'on a etè fachè qu'il y en avoit si peu: ma satisfaction et ma reconoisſance ne se laisse comparer Monsieur qu'a l'empresſement infini, que j'ai d'en voir la suite; de grace Monsieur ne me laisſeé pas languir longtems dans l'attente; cette lettre que Vous adresſèz a Votre profesſeur est charmente: elle est sage et spirituelle, en un mot elle est digne de Vous: voila ce que j'en dis, ce qu'en dit la grande Maitresſe des coeurs et tous ceux que j'ai flattès par cette lecture;

Il est certain que le Manuscrit dont Vous daignate m'honorer, il y a environ un Anis est bien au desſus de ce qu'on vient dimprimer, sous le titre d'Abregè de l'histoire universelle;[2] nous en faisons p. 21
actuellement la lecture en le confrontant avec le manuscript: il s'y

[1] *Der Geheime Rat Wilhelm von Rotberg* (1718—1795) *war der Erzieher der Prinzen Ernst und August gewesen; er gründete den Gothaer Almanach.*

[2] *Eine im Jahre* 1753 *von Jean Néaulme unbefugterweise gemachte entstellende Publikation des noch unabgeschlossenen* Essai sur les mœurs et l'esprit des nations. *Vgl. Mahrenholtz, Voltaires Leben und Werke, Oppeln* 1885, II, *p.* 49.

trouve quantitè d'omisſions et des paſſages auxquels il manque la force et l'energie qui se trouve dans mon manuscript que je regarde vraiment come un tresor; ah que n'ai je ausſi certain poeme, de certaine Jeane d'Arc: je sens bien que mes voeux sont indiscrets et cependant Monsieur je ne puis m'empecher de les faire: j'en forme bien d'autres encorres qui resſembles a ceux de la Margrave de Bareuth come deux goutes deaux: pour plus d'intelligence il faut que je Vous dise Monsieur, que cette Princesſe a demandeè au Roi son frere la permisſion de Vous faire venir chèz elle: je n'ai grace a Dieu pas besoin de cette permisſion là, mais les vents du nord et la forèt de Turinge me font trembler;

La pauvre grande Maitresſe souffre prodigieusement, neamoins elle Vous ambrasſe bien tendrement: pour moi Monsieur je Vous
p. 3 asſure de toute mon estime de toute mon affection come

Votre très sincere amie
et servante
LDdS.

ce 5 janvier
1754

11 (4).

p. 5

Ah que ne puis je exprimer en vers, ou Vous temoigner en prose la vivacité de la joye et de la reconoisſance dont je suis penetrée, pour tout ce que Vous me dite Monsieur, de joli, daimable, et de flateur dans Votre lettre du 12 dc; Vous voulèz que le ciel abrege les jours des sots et des mechants pour ajouter aux miens: cela s'apelleroit a peu près vivre eternellement: j'en craindrois l'enuy Monsieur j'aimerois infiniment mieux partager ces voeux avec Vous; mais pour me rendre agreable ce qui me restroit de cette longue vie, il faudroit Monsieur que Vous pasſièz la plus grande partie de la Votre ici: il faudroit encor que la Grande Maitresſe des coeurs fut des notres; qu'en pensèz Vous Monsieur? je ne doute point que Vous n'y aquiesſièz; j'accepte avec empresſement le legs que Vous voulèz me faire de Votre Jeane, pourvus que Vous voulusſièz le changer, en don entre vivans; je cheris trop Votre existence pour vouloir pro-
p. 5b fiter de Votre mort: ajoutèz y encor Vos trois sermons; je n'ai grace a Dieu pas besoin d'etre convertie, mais en tout cas je n'apellerois pas Votre vieu Baron de Loraine. pour l'affermisſement de ma foy j'apellerois volontier certain apotre si jetois sûre seulement qu'il vint; l'aventure du vieu Baron [1] m'a beaucoup fait rire: mais ausſi m'auroit elle fait pleurer si Votre lettre du 26 du mois pasſè ne m'avoit rasſurèe: toutes les gazettes etès rempliès de ce triste evenement et l'asſignoit au 19 de decembre; Apropos de conversion savèz Vous Monsieur que je me suis fait traduire l'evangile de St Thomas et que

[1] *Einem alten Lothringer Baron, welcher Voltaire bekehren wollte, hatte dieser antworten lassen, er sei gestorben. Cf.* C I, 467.

je le lis avec beaucoup d'edification; c'est a Vous encor que je dois cette conoisſance là, car Vous m'en avèz fait venir l'idée;

Vous ai je dis que cette petite fille d'honeur que Vous avèz vue ici et Louè, vient de se marier a Mr: de Wangenheim qui étoit allors auprès de mon fils Ainè, celui ci est r'emplacè par un Mr: de Lichtenstein, et la Wurmser par sa soeur, très aimable encor et qui Vous p. 6
plaira, j'en suis sure; je compte encor toujour que Vous me procurerai le plaisir de Vous revoir; Votre esprit Monsieur n'a rien de comun avec les feuilles qui tombes, il est au fort de l'etè et Votre imagination nous done sans cesſe lidée du mois de may: il etoit bien brilland pour moi l'anèe pasſée, puisſe t'il letre de même celle ci; je voulois justement fermer mon barbouillage quand j'ai la satisfaction sans egale de recevoir Vos Anales: Vous ne saurièz imaginer la joye et le ravisſement que cette aparition me cause, elle ne peut etre comparèe qu'a ma reconoisſance qui est infinie: je tacherai neamoins de Vous la prouver en partie et je ne m'anquerai pas Monsieur de Vous en doner au premier jour des nouvelles; recevèz en attendant avec bontè les asſurences de mon Amitiè, celles de toute ma famille qui Vous cherit, et une tendre ambrasſade de ma meilleure Amie, qui Vous aime presque autant que je suis

Votre sincere amie
LDdS

12 (13). p. 20

La lecture de Vos Anales fait maintenant Monsieur ma plus chere occupation; nous nous empresſons a l'envie l'un de l'autre d'en aprendre les vers par coeur: les reflexions que Vous joignèz aux faits sont charmentes sont dignes de Vous sont delicieuses; que je Vous ai d'obligation de m'avoir procurèz de momens si agreables: l'utilitè qui en revient a mes enfans augmente encor ma reconoisſance: enfin que Vous dirai je pour Vous temoigner toute ma gratitude elle se sens infiniment mieux quelle ne s'exprime; pour Vous en doner une legere marque, j'ai ordonée a mon caisſier de Vous faire payer mille ecus de l'argent de l'empire par les banquiers de Frankforth dont Vous recevrèz a tems avis; recevèz en attendent Monsieur les asſurences de ma sincere amitiè et croyèz moi sans fin

Monsieur
Votre très sincere amie
et servante
Louise Dorothée DdS.

a Gothe
ce 2 fevrier
1754 [1]

---

[1] 35 / 16 / 19 Doit (L. S.)

Stempel D'ALLEMAGNE p. 21 b
6
A Monsieur (17
Monsieur de Voltaire
Gentilhomme de la Chambre
ordinaire de S. M. T. C.
Franckhsn à Colmar.

13 (14).

p. 22 a Gothe ce 18 fevrier 1754

Ce n'est pas d'aujourdhuy que j'apercois Monsieur, que Vous n'avèz pas Votre pareil: mais plus je Vous conois, et plus je trouve que rien ne Vous resſemble, ni ne Vous egale: Vous etes unique et singulier en tout ce que Vous faite: prenèz ce ci tout come Vous voudrèz, car je ne m'explique pas d'avantage, tant je suis fachée; croyèz Vous que je puisſe etre bien flattée de Votre refus? que par concequand je puisſe entrer dans Vos raisons, et trouver Votre delicatesſe bien placée? Depuis quand dite moi, est ce que ce lieu comun, ce proverbe si respectable par son antiquitè, ne trouve plus de grace? que les petits presens entertienent l'amitiè; La grande Maitresſe des coeurs, La Sevignè de la thuringe a beau deployer tout son Art, a beau employer toutes les fleurs de sa Rhetorique, elle qui persuade si aisement mon coeur, elle ne fera dans cette ocurence que de l'eau claire; Vous même Monsieur Vous l'incomparable Voltaire, Vous ne me saurièz convincre dans cette occasion; il faut donc bien que Vous ayèz tort et le plus grand tort du monde; Ausſi suis

p. 22 b je outrée mais a un point qui ne s'exprime pas: il faut que je me venge: je serai vengèe n'en doutèz pas: savèz Vous coment: c'est que je ne Vous enverèz le manuscript[1] qu'a condition que Vous engagièz Votre parolle de me le raporter en propre persone et allors j'aurois beau jeux: je Vous ferai rentrer dans la Sale des electeurs et ne Vous en laisſerai pas sortir ausſi aisement que la premiere fois, de plus je Vous enverèz au premier jour mon portrait et je verai si Vous me le renverèz;

ce que Vous ajoutèz aux vers tecniques est charment cela me fait esperer que Vous nous donerèz ausſi le regne de charle sept et d'une maniere plus detailèe que celle de ses predesſeurs, par ce que celui ci s'est passè sous nos yeux: une petite inadvertense qui Vous est echapèe c'est que Vous qualifièz dans Vos vers lotaire second come Duc de Swabe: on s'acroche a tout come Vous voyèz quand on est piquè

Le Duc et mes enfans Vous ambraſſent et Vous aimes: la Buchwald Vous adore j'en ferois autant si Vous ne m'eusſièz pas offensèe.

Rotberg Vous repondra lui même: je suis de toutes mes facultèe devinèz quoi

14 (15).

p. 23 a Gothe ce 9 mars 1754

Je n'aurois pas attendue Votre seconde lettre, avant de Vous repondre sur la premiere, si je n'eusſe ete incomodee d'un gros Rhume, qui a l'heure qu'il est n'est pas encor entierement paſſè; mais il m'est

[1] *Das Manuskript des* Essai sur l'histoire universelle.

imposſible Monsieur de me priver plus longtems d'un plaisir, qui me procure tant d'autres: car en Vous repondant je me flatte toujour et non sans fondement, de m'attirer une nouvelle lettre de Votre part: avantage que je ne donerois pas pour tout un empire et que je troquerois volontier contre la satisfaction de Votre presence. Vous jettèz loin cette esperance Monsieur, et malgrè cela je n'y renonce nullement, au contraire je l'attens du retour du beau tems et de Votre chere Amitiè; en veritè Monsieur Vous devrièz quiter un lieu ou tout Vous menace et ou je tremble pour Vous: si notre Maison a resſentie le couroux de Votre Eglise, que navèz Vous a craindre? Vous qui lui faite plus de tort que Luther et tous ses partisans: Luther n'a qu'un peu ebranlè l'edifice et Vous le sapèz; Les Martyrs ne sont plus a la mode: le parti le plus Sage est de fuir la perce- p. 23 b.
cution: que notre chatau de la paix et de la tranquilitè Vous serve d'Azile: Vous y serèz recus a bras ouverts, avec empresſement, avec cordialitè: l'excomunication est bien le moindre mal que je crain pour Vous mon cher Ami; j'aime beaucoup mieux Monsieur Vous rendre mon portrait en mains propres que de Vous l'envoyer: je doute un peu de sa vertu tout come je doute de l'efficacitè de l'eau benite; les perils se voyent avec plus de surete de loin que de près: j'en appele a certains heros auquels on ne refuse pas l'epithete de grands et de Sages;

je Vous avoue Monsieur que je suis charmèe d'aprendre que Vous n'ayèz plus besoin du manuscrit: il m'est trop cher pour pouvoir le laisſer sortir d'entre mes mains sans inquietudes ce ne sont pas les Votres dont je me m'efie: mais les accidens qui peuvent arriver en chemins. Vous prendrèz peutetre ma lettre pour une preuve de ma poltronerie: il est vrai quelle est remplie de peur d'aprehension et de soupson: cepandant je Vous le proteste que ce n'est pas la pente naturelle de mon Ame: elle en a une autre qui est Monsieur de Vous admirer et de Vous cherir. p. 24

toute ma famille en fait autant j'y compte la Grande maitresſe des coeurs qui m'apartient et par raison et par inclination et m'est plus proches que bien de parents

j'aurai soin que le changement que Vous venèz de faire pour Lothaire second soit marquè;

ah que ne puis je entendre lire l'histoire de charles sept: et par qui? cela s'entend sans dire: et l'aimable Jeane: je n'ose plus en demander copie de peur de devenir importune: mais j'ai bien le coeur de Vous demander la continuation de Votre amitie en faveur de celle que je Vous porte et qui me rend: non par compliment mais veritablement

Monsieur

Votre très affectionée
amie et servante
LDdG

15 (16).[1]

p. 25 a Gothe ce 23 mars 1754

Votre dedicace Monsieur ne peut que me flatter infiniment: Vous louèz si finement avec tant de delicatesse qu'en apercevant même qu'on est fort au desous de ce que Vous dite davantageu on ne laisse pas de le s'aproprier volontier: par ce qu'on espere toujour d'y atteindre un jour, et qu'on y voit la possibilitè: voila ce que j'appele louer dignement et sans bassesse: voila de quoi je Vous suis redevable et que je tacherai de meriter: aimer la veritè et qui voudroit avouer de ne là point aimer? assurement persone: c'est elle qui met le sceau a Votre merite: mais elle n'est pas bone a dire en tout païs; croyèz m'en mon cher Ami: eloignèz Vous de ces contrèes infectès par la superstition et la credulitè; mais apropos de contrèes nous avons vus ces jours, ici un home[2] qui doit Vous remplacer, qui
p. 25 b a dit que le Roi de P. etoit un Prince capable d'ilustrer tout une contrèe: il a dit encor que les bontès du Roi s'etoient gravès dans son coeur en traits de flâmes: qu'il avoit jusqu'ici cultivè les Muses en sècret et dans le silence; jugèz Monsieur si un home qui parle si bien n'est pas digne de Vous succeder;

ce qui m'interesse infiniment d'avantage et ce qui m'afflige veritablement c'est de Vous savoir malade: je fais les voeux les plus ardens les plus sinceres pour Votre promt et parfait retablissement: comptèz Monsieur que nous avons ici le vend du nord de la premiere main: j'en ai pourtant etè quite pour un gros Rhume, que j'ai suportèe avec beaucoup de patiance après avoir subit une plus grande maladie l'Autone derniere: C'est ainsi qu'on se fait a tout: un grand peril qu'on voit de près nous rend dur et insensible au moindre:

je n'ai pas le tems den ajouter d'avantage je suis avec toute l'amitiè que Vous me conoissèz

Monsieur

Votre très affectionèe amie
et servante
LDdS

[1] *Antwort auf den Widmungsbrief Voltaires, Kolmar, den 8. März* 1751, *der am Schlufs der* Annales de l'Empire *gedruckt ist;* Œuvres complètes, édition Moland, XIII, 617 *u.* 618.

[2] *Den Chevalier Masson. Siehe Nr.* 16 (17).

Gotha. Gustav Haase.

(Fortsetzung folgt.)

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Die Wissenschaft der Sprache von F. Max Müller. Neue Bearbeitung der in den Jahren 1861 und 1863 am Königlichen Institut zu London gehaltenen Vorlesungen. Vom Verfasser autorisierte deutsche Ausgabe besorgt durch Dr. R. Fick und Dr. W. Wischmann. In zwei Bänden. II. Band. Leipzig, Wilhelm Engelmann, 1893. VIII, 722 S. 8. M. 14.

Wie bei dem ersten Bande, der im Archiv LXXXVIII, 406 f. besprochen worden ist, haben sich die Übersetzer auch bei dem zweiten ihrer Aufgabe in rühmenswerter Weise entledigt. Auch diesmal habe ich mir nur einige wenige Kleinigkeiten angemerkt. S. 40 'irgend ein Wort ..., das zufälligerweise eine auch in den Namen ihrer nächsten männlichen Verwandten vorkommende Silbe enthält' für *any word which may happen to contain a sound similar to one in the names of their nearest male relations*. Ebenda 'die eingeschobenen Wörter' für *the words substituted*. — S. 89 'Das Wesen der Rede oder des Tones mufs von dem Mathematiker und dem Experimentalphilosophen analysiert werden' und ebenda 'dem Deputy-Professor der Experimentalphilosophie'. Im Original heifst es *the experimental philosopher* und *Deputy-Professor of Experimental Philosophy*. In den *Statuta universitatis oxoniensis* (Ausgabe von 1887) heifst es S. 46: *The Professor of Experimental Philosophy shall lecture and give instruction on some part or parts of Experimental Philosophy, comprehending under that designation the mechanics of solid and fluid bodies, sound, light, heat, electricity, and magnetism*. Böttgers 'Experimentalphysiker' und 'Experimentalphysik' (S. 92 f.) ist also richtig. — S. 240 'Und soll ferner das Althochdeutsche als ein modernerer Dialekt als das Gotische behandelt werden?'

Was den Inhalt des Buches anlangt, so habe ich auch diesmal nicht die Absicht, auf grundsätzliche Fragen einzugehen, sondern mache nur auf Ungenauigkeiten oder Versehen in Einzelheiten aufmerksam. S. 13: 'Im Ags. ist die Endung des Particips *ande* oder *inde*': die gewöhnliche Endung ist aber *ende*. — S. 15: 'So braucht man *Buccingas* nicht aufzufassen als die Söhne der Buche ..., sondern einfach als Männer von den

Buchen, d. h. die unter Buchen leben.' Der betonte Vokal von *Buccingas* und das doppelte *c* verbieten aber, das Wort überhaupt mit 'Buche' in Verbindung zu bringen. — Ebenda fehlt in Anmerkung 3 die Angabe, dafs es sich um den ersten Band des *Athenæum* von 1885 handelt. — S. 16: *'farthing* ist eine aus *feordling*, deutsch *vierling*, korrumpierte Form.' Die altenglische Grundlage des ne. *farthing* ist nicht *fêordling* (so müfste es nach der sonst in dem Buche angewandten Schreibung heifsen), sondern *fêording*, das gewifs neben dem öfter belegten *fêordung* vorkam. Es entspricht genau dem nhd. dialektischen *vierding* (vgl. *vierdung* bei Schmeller² I, 845 f.). Nhd. *vierling* deckt sich auch nicht mit ae. *fêorðling*. — S. 80: 'Das gotische *faran*, das englische *to fare* sind dieselben Wörter wie *perân*.' Doch nicht ganz; denn das griechische Wort würde dann **πόρειν* lauten. — S. 168 finden sich unter den Belegen dafür, dafs im Französischen *h* aus germanischen Kehlen stamme und *gu* den Versuch eines römischen Mundes darstelle, das germanische *w* auszusprechen, auch angeführt *hâter* gegenüber engl. *to haste*, *guile* gegenüber engl. *wile* und *guichet* gegenüber engl. *wicket*. Aber, dafs *to haste* und *wicket* Lehnwörter aus dem Französischen sind, ist so ziemlich allgemein anerkannt. Dafs aber wahrscheinlich auch *wile* (vgl. auch S. 313 und 316) romanisch ist, habe ich schon vor vielen Jahren in der Zeitschrift für das Gymnasialwesen XXXIV, 488 (vgl. auch *Transactions of the Cambridge Philological Society* II, 253) gezeigt. Es kommt zuerst in der Sachsenchronik zum Jahre 1128 vor, also in einem me. Denkmal, und es dürfte ebenso dem Französischen entlehnt sein, wie das ebenfalls in der späten Sachsenchronik zuerst auftretende *werre*, ne. *war*. In dem Gedichte *Bî manne môde* V. 27 ist *fêondes flygewîlum* wahrscheinlich mit Ettmüller in *f. flygepîlum* zu verwandeln. — Ebenda ist ein Widerspruch zwischen der Regel und den Beispielen vorhanden, wenn es heifst: 'Aber dieselben Laute (nämlich *ch* und *j*) drangen auch in sächsische Wörter ein, wenn auf die Gutturale nichtgutturale Vokale, *æ (ai)*, *ê (ô)* und *y*, *ŷ* folgten, wie in *chaff*, *cheap*, *chew*, *child*, *churl* für ags. *ceaf*, *cèap*, *cêowan*, *cild*, *ceorl*; aber *keel*, *kin*, *kiss* für ags. *cêlan*, *cyn*, *cyssan*.' — S. 194 ist 'ags. *slumerian*' mit einem Sternchen zu versehen, da das Wort wohl vorauszusetzen, aber bisher nicht zu belegen ist: aufserdem war das *u* wahrscheinlich lang, da es sicher in dem Sb. Pl. *slûman* lang war, wie metrische und sprachliche Gründe (Sievers, Beiträge von Paul und Braune X, 507 und Wright, *The Dialect of Windhill* § 171) beweisen. — S. 212 Anm. 5 wird mit Lottner Herkunft des nordhumbrischen *aron* aus dem Skandinavischen behauptet: aber zu einer solchen Annahme liegt gar kein Grund vor (vgl. Joh. Schmidt, Kuhns Zeitschr. XXV, 595 f.), und die Herleitung des *aron* aus altn. *erum* u. s. w. ist lautlich geradezu unmöglich. — Mit got. *þiuda* und seiner Sippe hat ae. *þêon* (S. 229) nichts zu thun, da dieses = got. *þeihan* ist. Ferner heifst ae. 'Sprache' *geþêode*, nicht *geþêod*. — S. 233 lautet Anm. 1: 'Das ags. *bèce*, ne. *beech*, setzt ein germanisches *bôkâ*, fem., voraus. Im englischen *buck-mast* hat sich die frühere Form *bôc* erhalten.' Zunächst ist zu bemerken, dafs ein germanisches *bôkâ* oder

besser *bôkô-* im Ae. nur *bôe* ergeben konnte: *bêee*, im Epinaler Glossar *bôeæ*, setzt urgerm. *bôkjôn-* voraus. Aufserdem wäre aber der Schlufs des Satzes besser etwa so zu fassen: 'Die Fortsetzung der unumgelauteten Form *bôe* finden wir in *buck-mast*.' — S. 235: 'engl. *knot* ist das altn. *knûtr*, lat. *nodus*, das für *gnodus* steht.' Aber engl. *knot* steht nur im Ablaut zu *knûtr*: *nōdus* endlich läfst man besser ganz aus dem Spiele. — S. 238 l. *frijônds* statt *frijônd*. — S. 294: '*Ingenium*, das eine angeborene Fähigkeit bezeichnete, ist zum italienischen *ingannare*, betrügen, herabgesunken.' Die Herkunft von *ingannare* ist ja zweifelhaft (vgl. Körting, Lateinisch-romanisches Wörterbuch, Nr. 3589), aber Diez' Äufserung 'Wer *gannum* aus *ingenium* entstehen läfst, der setzt sich über die handgreiflichen Lautregeln hinweg' ist sicher berechtigt. — Dafs ae. '*ellern* aus *eldyr*' entstanden sei, wie S. 301 behauptet wird, ist gewifs nicht richtig. — Warum wird S. 309 ae. *gehîeran* angeführt, aus allen anderen germanischen Sprachen nur das einfache Verbum? — S. 315: '*épier*, engl. *to spy, spähen*' ist irreführend: ne. *spy* ist natürlich französisches Lehnwort, nicht echtenglische Fortsetzung eines urgermanischen Wortes. — Ebenda hätte auch nicht einfach gesagt werden sollen '*danser* ist *tanzen*', da *danser* eine germanische Form mit *d* im Anlaut voraussetzt und andererseits die Form *tanzen* wohl erst aus dem Frz. stammt. — S. 316 spricht der Verfasser von 'den rein sächsischen Formen *to bet* und *to wed*', aber *bet* steht wahrscheinlich für *abet* und ist romanisch. — Nach S. 319 soll altfrz. *esquiper* von *esquif* kommen und 'das deutsche *Krebs*, ahd. *krëbiz*, ursprünglich dasselbe Wort, wie das englische *crab*' sein. In dieser Fassung sind die Behauptungen mindestens irreführend. — Ne. *street* kommt wohl nicht auf Rechnung der römischen Legionen und Kolonisten in Britannien (S. 320), sondern der Berührung der Germanen mit den Römern vor der germanischen Eroberung Englands; *dean* und *rule* aber sind nicht 'durch die christlichen Missionare und Priester von der Zeit der Landung des heiligen Augustin im Jahre 597 bis zur Zeit Alfreds' ins Englische gedrungen, da sie nicht direkt auf lat. *decanus* und *regula*, sondern vielmehr auf altfrz. *deien* und *rëule* zurückgehen. — Die Fassung des Satzes S. 337: 'Das ags. *êage*, Auge, wird zu *y* in *daisy* abgeschwächt und zu *ow* in *window*, wenn man annimmt, dafs *window*, das altn. *vindauga* ... ist', bedarf einer Änderung, da doch das *ow* in *window* auf altn. *auga* und nicht auf ae. *êage* zurückgeht. — Wenn es S. 338 heifst: 'Zunächst ist *whole*, im Sinne von gesund, wirklich dasselbe Wort wie *hale*; ersteres gehört dem Norden, letzteres dem Süden Englands an', so ist die Sache gerade umgekehrt. — Ne. *sage* 'Salbei' kann nur auf frz. *sauge*, nicht auf ae. '*salwiga*' zurückgehen und darf daher nicht (S. 344) unter den 'Wörtern sächsischen Ursprungs, die äufserlich Wörtern romanischen Ursprungs vollkommen gleich geworden sind', stehen. Woher der Verfasser übrigens diese Form *salwiga* hat, weifs ich nicht. Im alten Bosworth steht mit Hinweis auf Somner *salwie, salwige:* ich kenne nur *saluie* und *salfie* (vgl. Bosworth-Toller). — S. 369 lies *fijands* statt *fijand*. — Ne. *teem* ist die Fortsetzung von ae. *tèman* (wests. *tìeman, tỳman*),

nicht von *têamian* (S. 415). — S. 446 wird *'wealh-hmut'* geschrieben. Das Sternchen ist zu tilgen, da das Wort, wie ich schon Archiv LXXVI, 217 geltend gemacht habe, bei Wright-Wülker 152, 34 belegt ist, freilich lautet da der zweite Teil, wie zu erwarten, *hmutu*. J. Z.

Denkmäler der älteren deutschen Litteratur für den litteraturgeschichtlichen Unterricht an höheren Lehranstalten im Sinne der amtlichen Bestimmungen vom 31. März 1882 [und von 1891] herausgeg. von Dr. Gotthold Bötticher und Dr. Karl Kinzel. Halle a. S., Buchhandlung des Waisenhauses.

Die Sammlung umfafst folgende Nummern: I. Die deutsche Heldensage. 1) Hildebrandslied und Waltharilied nebst den Zaubersprüchen und Muspilli, übersetzt und erläutert von G. Bötticher. 2. Auflage. 2) Kudrun, übertragen und erläutert von H. Löschhorn. 3) Das Nibelungenlied nach dem Urtext mit der Wölsungensage erläutert u. s. w. von G. Bötticher und K. Kinzel. II. Die höfische Dichtung des Mittelalters. 1) Walther von der Vogelweide und des Minnesangs Frühling, ausgewählt, übersetzt und erläutert von K. Kinzel. 2. Auflage. 2) Der arme Heinrich und Meier Helmbrecht, übersetzt und erläutert von G. Bötticher. III. Die Reformationszeit. 1) Hans Sachs, ausgewählt und erläutert von K. Kinzel. 2) und 3) Martin Luther, ausgewählt, bearbeitet und erläutert von H. Neubauer. 4) Kunst- und Volkslied in der Reformationszeit, ausgewählt und erläutert von K. Kinzel. IV. Das 17. und 18. Jahrhundert. 1) Die Litteratur des 17. Jahrhunderts, ausgewählt und erläutert von G. Bötticher. Die Bändchen kosten 60 Pfennige bis 1 Mark, nur die Lutherhefte je Mark 1,80. Diese beiden liegen mir nicht vor, ebensowenig Hans Sachs und das Hildebrandslied.

Vielen Lesern dieser Zeitschrift wird die Sammlung bekannt und von manchem im Unterricht erprobt sein; man wird auch die Vorbemerkungen der Herausgeber kennen. Die beifallswerten Bestimmungen des Lehrplans von 1882 für die Litteraturgeschichte, welche 1891 eine ersehnte und wesentliche Verbesserung durch Wiedereinführung der Lektüre des mhd. Nibelungenliedes erfuhren, haben in den Herausgebern geschickte Ausführer gefunden. Sie haben die geeigneten Mittelpunkte für den Unterricht gewählt, aus der alt- und mittelhochdeutschen Zeit mit Recht poetische Denkmäler. Ich kann nur loben, dafs sie sich auf vollständige, in sich geschlossene Stücke beschränkten und das Herausreifsen von Fetzen vermieden haben, doch fände ich neben der heidnischen Heldensage als Probe der christlichen gern das Ludwigslied und, um den Übergang von heidnischer zu christlicher Poesie und die Verwertung der Bibel in der Dichtung zu verdeutlichen, gern ein abgerundetes Kapitel des Heliand neben einem parallelen aus Otfried, diese zugleich, um daran die Notwendigkeit des Überganges von der Allitteration zum Reim zu zeigen.

Den Ausschlufs des Parzivals tadle ich nicht, weil es an Zeit und an der Möglichkeit mangelt, ihn dem Verständnis eines Ober-Sekundaners zu erschliefsen. Das halb Verstandene zieht nicht an und trägt keine Frucht, während der Arme Heinrich und der Meier Helmbrecht nur günstig wirken können. Ebenso die stark herangezogene Heldendichtung. Mit der Lyrik steht es schwieriger, und, so sehr man auch wünschen möchte, dafs Walther von der Vogelweide den Schülern nicht ein leerer Name bleibe, so werden sie doch bei ihm steter Nachhilfe durch den Lehrer bedürfen und mit Privatlektüre, die durchweg zu Hilfe genommen werden mufs, ihn nicht bewältigen können. Kinzel legte wohl nur aus diesem Grunde bei ihm das Hauptgewicht auf die historischen und didaktischen Erzeugnisse. Er giebt die lyrischen Dichtungen im Urtext und metrischer Übersetzung, die sich in der Form möglichst genau, wenn auch nicht in allen Punkten (zweisilbige stumpfe Reime werden z. B. mehrfach durch klingende wiedergegeben) an das Original anschliefst. Seine Geschicklichkeit ist nicht zu verachten, aber es läuft im Zwange des Metrums doch manches Schiefe unter und manche Pointe Walthers ging verloren. Es wäre, glaub ich, dem Verständnis förderlicher gewesen, eine scharfe Prosaübertragung zu wählen. Seine Anmerkungen sind lehrreich und anregend. Auch die zu den Nibelungen erfüllen den Zweck sprachlicher und sachlicher Erklärung und fordern gelegentlich durch Fragen und Verweise den Schüler zu selbständiger Arbeit auf. Hier und da könnten die Noten präciser sein. Wenn es z. B. zu 146, 3 *ich wolde sîn ze lant* heifst '*ze lant* von hinnen', so wird damit nur die Folge oder der begleitende Umstand des Heimreitens, wovon doch der mhd. Text spricht, angegeben.[1] *In sô getânem leide in doch der naht zeran* 805, 1 wird übersetzt 'Die Nacht verging in diesen Nöten'. Dabei ist *doch* nicht beachtet und auch der Gen. *der naht* hätte ein Wort verdient, wie 773, 1 *des tages* beim gleichen Verbum. Warum ist dort übrigens *zerrunnen* mit *rr* geschrieben? 516, 1 *Si gie im engegene zuo der tür stân.* Dazu 'Sie erwartete ihn an der Tür. *zuo der tür stân* ist nähere Bestimmung des Zieles zu *gân.*' Sehr richtig, nur erfährt man dabei nicht, was *stân zuo (ze)* bedeutet. Schon ein Hinweis auf 159, 1 wäre von Nutzen gewesen. Zu 515, 3 lese man *wât* für *wat.* In der knappen Grammatik ist S. 160 zwar erwähnt, dafs statt mhd. *sich* im Dat. (Sing.) *im* gebraucht wird, aber nicht das entsprechende *in* des Plur. Zu bemerken war auch, dafs possessives *ir* nicht dekliniert wird. Der Text der Nibelungen ist nicht vollständig gegeben, vielmehr wird Unwesentliches sowie die bedenkliche Schilderung der Brautnacht kurz nhd. erzählt. Einzelne wertlose Strophen blieben ohne weiteres fort. Der Wortlaut ist der Lachmannsche. In der Einleitung findet man die gekürzte Welsungensage (S. 20 unten lies *Andvaranaut*), davor eine Geschichte der deutschen Heldensage, deren lange Anmerkung auf S. 1 und 2 sich besser im Text ausnähme. Der Satz S. 6,

[1] Auch in der ersten Zeile des jüngeren Hildebrandsliedes bedeutet *zu Land ausreiten* nicht 'zum Lande hinaus' (Kinzel), sondern 'in die Heimat fortreiten'.

die Vereinigung der vier Sagenkreise, welche die Herausgeber aufstellen, sei im Nibelungenlied erfolgt, verleitet zu der irrigen Vorstellung, dafs in ihm alle deutschen Heldensagen Platz gefunden haben.

In Löschhorns Einleitung zur Kudrun kehrt der eingebürgerte Irrtum wieder, die Ambraser Handschrift sei 1502 begonnen, während die Urkunden deutlich 1504 als Anfangsjahr der Arbeit bezeichnen. Nach Steiermark setzt man die Kudrun auch nicht mehr, sondern nach Bayern, genauer Regensburg. Die Vorgeschichte von Hagen[1] erzählt Löschhorn in Prosa mit eingestreuten Strophen, diese im Gudruntou, während er den übrigen Teil der Dichtung in der Uhlandschen Nibelungenstrophe übersetzte. Er verkürzt aber nicht blofs die letzte Halbzeile, sondern läfst sie und die darauf reimende mitunter klingend ausgehen, giebt ihr auch wohl vier Hebungen mit klingendem Ausgang (z. B. unten 10, 4 oder 396, 4 'wenn ich euch zur Ehe zwänge'). Auch mehrsilbigen Auftakt, fehlende oder zweisilbige Senkungen gestattet er sich. Ich will hiergegen nicht auftreten, stimme auch mit ihm darin überein, dafs der zu sehr gedehnte Schlufs der Kudrunstrophe unschön und schleppend ist. Ob er indes über einen Takt mehr oder weniger verfügt, fällt für den Übersetzer schwer ins Gewicht, und deshalb hat Löschhorn der Vorlage nicht immer gerecht werden können. Z. B. 1 *jâ was er vil gewaltic unde hêre* klingt weit eindringlicher als 'er war gar stolz (?) und hehr'. 'die zogen ihn zu Ehr' = *die zugen in nâch êren* ist weder gut übersetzt noch gutes Neuhochdeutsch. 2 'Ihm dienten ruhmreich alle, die ihrer mufsten walten' soll *die der pflegen solten, die dienten tegelîch im mit grôzer êre* wiedergeben. 3 'die in meinem Reich mit Ehren Krone trüge und die mir wäre gleich' für *diu zen Hegelingen mit êren wære frouwe, noch die man mir ze hûse möhte bringen.* 10 'Oder tiefe Wunden würden unserm Leib gehauen' lautet schwächlich gegen *oder uns wurden wunden ûf daz herze al durch den lîp gehouwen.* Ich will die Beispiele nicht häufen, mag auch keine für schiefe oder gezwungene oder aus dem Ton fallende Übersetzungen geben, weil ich nicht den Schein erwecken möchte, als hielte ich die Übertragung für mifslungen. Im Gegenteil: sie liest sich nicht übel und stellt dem Geschmack und der Gewandtheit des Übersetzers kein schlechtes Zeugnis aus. Wenn sich Böttichers Armer Heinrich und Meier Helmbrecht noch glatter lesen, so liegt das hauptsächlich an dem glatteren Flufs der Originale. Zu bessern wäre auch hier dies und jenes. Im Beginn des Armen Heinrichs z. B.

> Ein Ritter so gelehrt einst war,
> Dafs er in Büchern las und klar
> Erkannt', was drin geschrieben stand

zieht man 'einst' unwillkürlich zu 'gelehrt', während es vernünftigerweise nur zu 'war' gehören kann, und 'klar' ist ein deutliches Flickwort, wie man auch ohne Einsicht des Urtextes merkt.

[1] Weshalb läfst die Anmerkung S. 11 Zachers Erklärung von *gabilûn* aus *chamæleon* fort?

73 Als nun Heinrich, der edle Herr,
Genofs in Freuden hoch und hehr
Die Ehren und sein reiches Gut
Und seinen frischen, frohen Mut
Und alle Freuden dieser Welt

geht doch nicht wohl an. 'froh und fröhlich' 1137 ähnelt dem.

424 Der sich konnt' unterwinden (: finden)
Der Heilung
1132 In einer Kemenaten,
Die er gar wohl beraten
Mit Arzenein

reimt zwar, ist aber nicht neuhochdeutsch. Ebensowenig Meier Helmbrecht 15 'Die war von Bildern fein und zier': für unser Sprachgefühl bedeutet die Zeile, dafs die Haube aus feinen Bildern bestand, während Böttticher durch 'von Bildern' Herkunft und Grund ihrer Feinheit angeben möchte. Ein Adjektivum 'zier' besitzen wir nicht mehr. 'Wenn du mir Folge sagtest zu' 489 ist reines Mittelhochdeutsch. Reime wie vergleicht : gebeugt AHr. 79, vernommen : gesonnen 509, grófs' Untúgend : Jugend 697, Elénd : könnt 727, so : unfróh 793, Tuch : genug MHbr. 99, Tuch : trug 129, unentwegt (!) : recht 136 erregen Anstofs. Aus allem merkt man denn doch, dafs sich die Übersetzer im Zwang des Versmafses nicht wohl gefühlt haben, und es drängt sich die Frage auf: mufste denn im Verse des Originals und überhaupt in Versen übersetzt werden?

Die Volksepen der Heldensage sind so eng mit ihrer Strophe verwachsen, dafs man sie bei der Übertragung festhalten mufs und höchstens kleine Änderungen daran vornehmen darf. In der Lyrik sind, weil die Musik uns mangelt, Strophengebilde mit künstlicher Reimverschränkung mehr dem Auge als dem Ohr erfafsbar und deshalb Erleichterungen und Überführen in verwandte, uns geläufigere Schemata meiner Ansicht nach gestattet. Bei erzählenden Gedichten in den bekannten viertaktigen Versen liegt an dieser Form nichts: der Dichter wählte sie, weil sie am wenigsten den freien, ungekünstelten Flufs der Erzählung hemmte. Um sowohl diese Leichtigkeit der Darstellung, als auch eine möglichst getreue Wiedergabe des Originals zu erreichen, würde ich dem Übersetzer, der nicht ein so grofser Meister über Sprache und Reim ist, dafs er alles mit einem Schlag erreichen kann, die freien Verse empfehlen, in denen Wieland zu plaudern verstand. Ihnen ist der ungezwungene Ton der Unterhaltung ebenso eigen, wie den guten mhd. Erzählungen. Gelingt die Übersetzung in dieser Art auch nicht, so übersetze man in guter Prosa. Denn am Inhalt und Stil liegt mehr als an der Form, und jene mhd. Verse sind weiter nichts, als was heutzutage feine Prosa ist. Sie stehen an ihrer Stelle, weil sie noch nicht ausgebildet war. Die Schule vermag nur so wenig Zeit für das Lesen deutscher Litteratur zu erübrigen, dafs sie, wo nicht am Mangelhaften gelernt werden soll, streben mufs, stets Mustergültiges zu bieten, und das ist, wie die Herausgeber unserer Sammlung in ihren 'Vorbemerkungen' selbst ausgesprochen haben, bei Übersetzungen aus dem Mhd. schwer zu erreichen und in der That höchst selten erreicht worden.

In den Heften über Kunst- und Volkslied in der Reformationszeit und über die Litteratur des 17. Jahrhunderts dürfte das religiöse Element zu sehr überwiegen. Wird daran gekürzt, so findet vielleicht dies oder jenes Übergangene Platz. Grimmelshausen, Moscherosch und Schupp sollten nicht nur in der Einleitung genannt sein.

Berlin. Max Roediger.

Diu halbe birn. Ein Schwank Konrads von Würzburg. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Georg Arnold Wolff. Erlanger Inauguraldissertation. Erlangen 1893. CXXXV, 207 S. 8.

Die nicht eben saubere, aber gut erzählte Geschichte von der halben Birne, die man bisher am bequemsten im ersten Bande von v. d. Hagens Gesamtabenteuer unter Nr. X in einem Texte lesen konnte, über dessen Güte ich nicht erst zu sprechen brauche, liegt hier in einer, auf das vollständige handschriftliche und gedruckte Material gegründeten Ausgabe vor. Die Beschreibung und Prüfung der Handschriften ist mit grofser Sorgfalt ausgeführt, und besonderes Lob verdient die knappe und doch klare und überzeugende Weise, in der die Verwandtschaft der Hss. entwickelt wird. Man ersieht aus dieser Darstellung, dafs die verbrannte, aber uns genügend durch Abschriften und dergl. für unser Stück ersetzte Strafsburger Hs. zu Grunde gelegt werden mufs, die v. d. Hagen gerade beiseite schob. Wo S versagt, kommen vornehmlich die Wiener und eine früher noch nicht benutzte Karlsruher Hs. in Betracht. So erhalten wir einen glatten Text, der bis auf die Verse 231. 232 dem Verständnis keinen Anstofs bietet.

Es kommt jedoch dem Herausgeber minder auf den Text, als auf den Nachweis an, dafs die Halbe Birne wirklich von Konrad von Würzburg herrühre, der zum Schlufs als Verfasser genannt wird. Der Text dient nur dazu, um mittelst einer Fülle von Parallelen (S. 65—189) aus den Konradschen Werken seine Verfasserschaft dem Schwanke zu sichern. Wolff hebt dabei hervor, dafs nur neun Verse aus ihm in den anderen Dichtungen wörtlich wiederkehren, während Nachahmer ganze Verse zu verwerten pflegen — ein beachtenswertes, wenn auch nicht schlagendes Argument. Er zeigt ferner, wie die stilistischen Eigentümlichkeiten Konrads hier begegnen, wie der Reichtum der Reime für ihn als Autor spricht. Auch den Versbau sucht Wolff als Konradisch zu erweisen. Ich wundere mich, dafs er 495 *ir manne die grôzen leckerheit* mit dem überladenen ersten Fufs oder der zweisilbigen Senkung nach *man* hat stehen lassen und über die Betonung *diu stárkè natûre* 274 kein Wort verliert. Auch die grofse Anzahl von Versen, in denen zwischen den betonten Stammsilben zweier Wörter die Senkung fehlt, macht stutzig. Sie sind in der Anmerkung zu V. 18 nicht vollständig aufgezählt. Es fehlen 103 = 439. 105 = 441. 107. 121. 145. 174. 177. 404. 444. Innerhalb eines Wortes mangelt die Senkung 21 = 43 = 437. 35 = 499. 68. 77. 99 = 223.

110. 131 = 139 = 415. 133 = 214. 146 = 266. 156. 178. 204. 208. 216 = 268. 227. 259. 261. 303. 378. 386 = 426 = 446. 396. 397. 405. 471. 480. 504. 512. Um derartigem auszuweichen, würde Konrad hin und wieder *turnéie Arnólt* (häufig im Partonopier) *manlíchen juncfróuwen sælige* u. s. w. betont haben. In den ersten 514 Versen des Engelhart finde ich nur zehn fehlende Senkungen in Compositis, eine zwischen zwei Wörtern (394 *grúozt ér* im Versschlufs). Es fällt auch auf, dafs nach Angabe der Anmerkungen mehr als 20 Ausdrücke und Formen in den 514 Versen der Halben Birne vorkommen, die Konrad sonst nicht gebraucht. Ein Reim *kaffete* : *geschaffete* 333 f. z. B., während Konrad sonst *kapfte* und *schuof* benutzt (s. die Anm.), macht mich bedenklich; doch beruhigt mich, wenn ich bald darauf in der Anm. zu 337. 338 lese, dafs *hête* und wahrscheinlich auch *hâte* ebenfalls nur je einmal von Konrad gereimt wird, wonach man sich *hette* : *wette* als Besonderheit der Halben Birne gefallen lassen mufs. Wolff führt aufserdem S. XLVII—LXX eine grofse Schar seltener Reime aus den Konradschen Gedichten vor, die noch dazu nur eine Auswahl darstellt. Er würde auch die beste Auskunft über die ἅπαξ εἰρημένα in den anderen Werken Konrads geben können, da er in der Vorrede eine gröfsere Untersuchung über Konrad und seine Schule verheifst. Man darf ihr nach der vorliegenden Probe von Wolffs Fähigkeit und Art zu arbeiten mit gutem Vertrauen entgegensehen, wenn man auch den Beweis, die Halbe Birne rühre von Konrad her, noch nicht für erbracht hält. Vielleicht zeigt uns Wolff, dafs sie in seine Frühzeit fällt, und führt uns die allmähliche Entwickelung seiner eigenartigen Manier vor.

Die Dissertation ist ungewöhnlich glänzend ausgestattet und macht der Jungeschen Druckerei in Erlangen alle Ehre. Unverbessert blieb S. XLIX, Z. 2 der Druckfehler *hofewart* statt *hovewart*, S. CVIII, Z. 4 v. u. LX statt LXI, S. 68, Z. 7 *Schild* statt *Schild*, S. 71, Z. 12 *stieh* statt *stich*, S. 182, Z. 17 *Constantin* statt *—în*. Besonderen Dank stattet der Verfasser im Vorwort seinem Lehrer und Meister Steinmeyer ab.

Berlin. Max Roediger.

Sigismondo Friedmann. Il dramma tedesco del nostro secolo. Lezioni fatte nella R. Accademia scientifico-letteraria di Milano. I. Enrico di Kleist. Milano, Libreria editrice Galli, 1893. VI, 92 S. 8.

Das vorliegende Schriftchen soll eine Reihe von Abhandlungen eröffnen, in welchen der Verfasser die Gebildeten in Italien mit den wichtigsten Erscheinungen des deutschen Dramas seit Schiller bekannt machen will. In der Vorrede äufsert er Zweifel darüber, ob seine Art der Darstellung geeignet sei, diesen Zweck zu erfüllen. Ein Deutscher mufs jedenfalls den Eindruck gewinnen, dafs der Verfasser seine Aufgabe sehr gut gelöst hat. Die ausführlichen Inhaltsangaben sind anziehend und lebendig geschrieben und von geschickt ausgewählten Proben mit beigefügter italienischer Übersetzung begleitet. F. zeigt Belesenheit in der

deutschen Kleist-Litteratur, aber doch auch selbständiges Urteil. Zwei Scenen, die von deutschen Beurteilern wiederholt getadelt worden sind (Ventidius im Bärenzwinger und die Todesfurcht des Prinzen von Homburg), finden in ihm einen beredten Verteidiger. Den Zusammenhang mit der Lebensgeschichte Kleists und mit den allgemeinen Zeitverhältnissen verliert der Verfasser nirgends aus dem Auge. Vor allem aber belehrt er seine Landsleute über den Unterschied zwischen der Kleistschen Richtung des Dramas und der Schillerschen, die ja im allgemeinen den Ausländern weit geläufiger ist. Er würdigt Kleist als Vertreter der realistischen Richtung, die im weiteren Verlauf der litterarischen Entwickelung immer mehr zu ihrem Rechte gelange. Man könnte wünschen, dafs er sich über diesen Punkt etwas ausführlicher verbreitet hätte; doch wollte er sich dies vielleicht für die Fortsetzung seiner Arbeit vorbehalten, die hoffentlich nicht zu lange auf sich warten läfst.[1]

Krakau. W. Creizenach.

Romeo e Giulietta, Tragedia di Guglielmo Shakespeare tradotta da Cristoforo Pasqualigo. Lonigo, Prem. Tip. Gio. Gaspari, 1893. 115 S. 8.

Cristoforo Pasqualigo, bekannt durch seine *Proverbi Veneti*,[2] durchforscht und übersetzt Shaksperes Schauspiele seit vielen Jahren. Die Rückseite des vorliegenden Bändchens nennt uns als schon von ihm herausgegebene Übersetzungen *La Tempesta, Il Mercante di Venezia, Le gaie donne di Windsor, I due Veronesi, Gran chiasso per nulla — che si trovano con altri drammi, tradotti da Carlo Rusconi, nell' Edizione illustrata di Milano, Società editrice* 1878 — *Otello, Firenze, G. Sansoni* 1887.

Die vorliegende Übersetzung von Romeo und Julia wird für Freunde des englischen Dichters sehr anziehend sein, da der Verfasser, wie man bald sieht, sich eifrig um das Verständnis des Urtextes bemüht hat. Hier ein paar Proben dafür. Zu I, 1 *old Free-town, Palazzo vecchio*, sagt eine Anmerkung: *Secondo il testo sarebbe la vecchia Villafranca; ma questa è distante parecchie miglia da Verona, nè gli Scaligeri vi tennero mai il lor tribunale.* Ähnlich Schlegel und Tieck, nur 'alte Burg', nichts von 'Frei'. Zu I, 4 *the beetle-brows shall blush for me* stimmt vollkommen *queste ciglia sporgenti arrossiranno per me*, während Schlegel und Tieck, um nicht Augenbrauen erröten zu lassen, 'Wachsgesicht' statt derselben haben. Die *chinks* I, 5 werden glücklich *dindini* wiedergegeben, während Schlegel und Tieck sich ziemlich weit entfernen, den Gedanken nur an-

[1] [Vgl. Archiv XCI, 124 und 478.]

[2] Er übernahm auch als Bruder des Francesco Pasqualigo, der den kühnen Gedanken hatte und ausführte, eine nur über Dante handelnde Zeitschrift zu gründen, nach dessen Tode die Leitung dieses *Alighieri* (man vgl. unseren bis zum Schlufs reichenden Bericht in diesem Archiv), aber nur auf ganz kurze Zeit, da der Verleger mit den Söhnen des Francesco in Streit geriet, die Zeitschrift mitten im vierten Jahrgange eingehen liefs und unter dem Namen *Giornale Dantesco*, Herausgeber Passerini in Rom, fortsetzt.

deuten. Die Anmerkung dazu lautet: *Quattrini; dindini nel Veneto, in Toscana dindi, rispondono esattamente alla voce fanciullesca chinks, usata qui dalla Nutrice.* Das II, 2 *to lure this tassel gentle back again* heifst hier *per richiamare questo gentil terzuolo* mit der Anmerkung: *È il più piccolo d'una nidiata di falchi, più bello e più docile degli altri.* Tieck und Schlegel begnügen sich mit dem blofsen 'edlen Falken'. Auf die Frage *Why, what is Tybalt?* wird die Antwort *More than prince of cats* — Tieck und Schlegel 'Kein papierner Held' — wörtlich gegeben *Più che il principe dei gatti* mit der Anmerkung: *Nel romanzo La Volpe un gatto è chiamato Tibaldo.*

Man darf aber nach diesen Probestücken von genauem Eindringen in den Text sich nicht etwa eine nur wörtliche, wenig ansprechende, ganz unfreie Übersetzung vorstellen. Im Gegenteil, der Kenner des Italienischen hat hier so sehr seine Freude an der Sprache, dafs er oft auf Augenblicke vergifst eine Übersetzung Shaksperes, überhaupt eine Übersetzung, vor sich zu haben, was um so angenehmer berührt, auch um so mehr unterstützt wird, weil die Handlung in Italien, in Verona, spielt, weil Shaksperes Stoff, wenn auch nur indirekt, aus italienischer Quelle stammt. Ein paar Beispiele dafür, wie der Übersetzer eigenmächtig verfährt, um seiner Sprache und seinem eigenen Gemüte eine Güte zu thun. Die Amme nennt I, 3 das Kind Julia *pretty fool*, 'närrisches kleines Ding' bei Schlegel und Tieck; hier heifst dies *buacciolina*, man vgl. B. Melzi *Nuovo Vocabolario universale, buacciolo dim. di Bue;* fig. *giovine scapato e leggero.* Ebendort *it cried bitterly*, Schlegel und Tieck 'es schrie bitterlich', heifst hier *strideva come una faina* (kreischte wie ein Marder). Mir ist dergleichen aus italienischer Litteratur nicht bekannt, doch erweckt es mir liebe Jugenderinnerungen, da mein Vater, ein Priegnitzer, von einem laut Sprechenden und Schreienden sagte: 'Er schreit wie ein Dachmarder', und auf Befragen erwiderte: 'Ja, die können doch ordentlich mauen.' I, 5 sagt Capulet *we have a trifling foolish banquet towards*, bei Schlegel und Tieck 'Ein klein und schlecht Bankett ist zubereitet', hier *vi attendono quattro dolci alla buona.* Das *alla buona* 'einfach' ist gut litterarisch, u. a. aus den *Promessi sposi* bekannt; *quattro* für 'wenige' ist allgemein beliebt, insbesondere auch in Toscana. Unser Übersetzer hat es noch einmal I, 4: *pigliate a prestito le ali di Cupido, e con esse spiccate il volo a far quattro salti.* Wie wir schon oben (bei *dindini*) sahen, zeigt sich der Verfasser zuweilen mit Bewufstsein sprachlich als Venezianer, was zu dem Inhalte sehr gut pafst. So hat er auch I, 4 *volto* für *maschera* und erklärt dies unter dem Texte als in Venedig und Verona üblich. Doch fehlt es auch nicht an echt Toscanischem, wie schon bemerkt; so S. 15 und 80 *noi si abbia* statt *noi abbiamo.* Als dem Italiener nicht sehr geläufige dichterische Schönheiten sind Zusammensetzungen hervorzuheben wie S. 41 *occhi-ceruleo* 'blauäugig', 52 *agili-alate* 'leichtbeflügelt', 108 *tutto-assorbente* 'alles verzehrend'.

Schade, dafs der Verfasser nur ein einziges Mal fünf Verszeilen hat, *Una vecchia lepre müffida* u. s. w., sonst alles in Prosa. Gefällt ihm diese

Freiheit, so hätte er sie doch noch in den wenigen Fällen aufgeben müssen, wo der Text mit Gewalt auf Verse drängt, wie I, 4 *Unico amor mio, rampollato dal mio unico odio ... — Che cos' è cotesto? che cos' è? — Una canzone che imparai dianzi da uno che ballò con me.* Wir empfehlen dies für eine neue Auflage, die wir dem allerliebsten Werke von Herzen und bald wünschen.

Friedenau. H. Buchholtz.

A Hero by Mrs. Craik. Mit deutschen Erklärungen von Dr. Otto Dost. Leipzig, Tauchnitz, 1893 (Students' Tauchnitz Edition, No. 35). XII, 115 S. 8. M. 0,90. Wörterbuch 38 S. 8. M. 0,40.

Diese Erzählung aus *Three Tales for Boys* scheint mir eine für Knabenschulen sehr zu empfehlende Lektüre für die mittlere Stufe des englischen Unterrichts zu sein, auch ohne gerade, wie der Herausgeber (S. VIII) bemerkt, eine leicht zu bewältigende und anregende Vorstudie zu *Tom Brown's School Days* zu bilden. Der sprachliche Eindruck ist einfach und der Inhalt anziehend. In den Anmerkungen will der Herausgeber nur Sachliches erläutern, 'da sprachliche Schwierigkeiten, über welche in den gangbarsten Grammatiken kein Aufschlufs zu finden wäre, nicht vorhanden sind'. Für Schulbücher ist das Princip ganz richtig, da grammatische Anmerkungen dem Schüler nichts nützen und der Lehrer das Nötige angeben wird. Die *Students' Edition* ist aber auch für andere Kreise bestimmt, und deshalb ist gelegentlich eine Notiz über sprachliche Erscheinungen recht wünschenswert. Der Herausgeber ist übrigens seiner Absicht nicht treu geblieben, sondern spricht S. 52 über *here goes*, S. 53 über die Verwechselung von *shall* und *will*, S. 95 über *me* statt *I*. Dann hätte er aber auch auf S. 2 zu *I have not found him, nor you neither*, S. 3 *all those sort of chaps* u. a. etwas sagen sollen. Auch die sachlichen Erklärungen sind etwas zu knapp gehalten; denn es sind verschiedene Stellen, die der Erläuterung bedürfen, z. B. S. 8 *I found this plan to tell through life*, S. 10 *as brown as a berry*, S. 18 *slept as sound as a top*, S. 19 *canal-boat, drawn by a horse*, was gewifs nur sehr wenige Schüler werden gesehen haben. S. 24 steht *educated for a minister*, und erst S. 35 kommt die Erklärung. Zwecklos ist die Bemerkung (S. 26), dafs das in England bekannteste Gemälde der Kleopatra auf dem Flusse Cydnus ein Werk des in London lebenden niederländischen Malers Alma Tadema (geb. 1836) sei; denn das Bild ist von der Verfasserin nicht gemeint. Auf S. 34 wäre es besser gewesen, nicht blofs zu sagen, wer Odysseus war, sondern was *in search of the fortunate islands* heifst, die im Wörterbuch als 'glückliche Inseln' statt 'Inseln der Seligen' angegeben sind. S. 40 ist nichts gesagt über *to carry all before him*, S. 42 über *a boat on oars*, ebensowenig über *precentor* (S. 113), das im Wörterbuch nur durch 'Vorsänger' übersetzt ist. Das Wörterbuch entspricht seinem Zweck gar nicht; denn für Schüler der Mittelstufe müfste die Anzahl der gegebenen Vokabeln eine viel reichhaltigere sein. Wenn der Verfasser *yes, yet, you,*

young, your, yourselves aufnimmt, warum fehlen denn auf den von mir verglichenen Seiten 29—43 aufser gewöhnlicheren Vokabeln *altercation*, das Substantiv *associate, authenticated, bear down upon, brutal, byre, chivalrous, dazzle, estuary, evince, exploit, fierce, grunt, hardy, havoc, illustrate, imminent, implicit, impoverish, incompetent, indiscriminate, ineffectual, insinuate, interrupt, judyment, lassie, legend, outlaw, paralyse, prosy, shrill, stab, treacherous, unpremeditated, uproar, vassal, villany*? Bei *dash, spurn, counteract, strip, droop* u. a. fehlen die für die Stelle passenden Bedeutungen. Auch ist *chapelry* auf S. 43 keine Filialgemeinde, sondern eine Kapelle, und *capsize* ist nicht blofs intransitives Verbum, wie die Stelle auf S. 31 *we should have been capsized* dem Verfasser hätte zeigen müssen. Bei *descent* steht infolge eines Druckfehlers 'Abstimmung' statt 'Abstammung', ebenso ist *wriste* statt *wrist* gedruckt.

Berlin. Ad. Müller.

Timothy's Shoes, An Idyll of the Wood, and Benjy in Beastland by Juliana Horatia Ewing. Mit deutschen Anmerkungen von E. Roos. Leipzig, Tauchnitz, 1893 (Students' Tauchnitz Edition, No. 36). X, 98 S. 8. Kart. M. 0,80. Wörterbuch 28 S. 8. M. 0,30.

Das Bändchen enthält drei Geschichten von der für Schulen leider noch immer nicht genug benutzten Schriftstellerin, Geschichten mit gesundem und feinem Humor, Zeugnisse für der Verfasserin feines Verständnis für die Natur und ihre grofse Liebe zu der Tierwelt, und so können wir der Herausgeberin nur dankbar sein, dafs sie diese in einem kleinen Bändchen für die Schule vereinigt hat. In den Anmerkungen hat die Verfasserin manchmal des Guten zu viel gethan. Blofse Übersetzungen von ganz bekannten Redensarten oder solchen, die vom Deutschen nicht verschieden sind, sollten besser fortbleiben, wie z. B. *you can* (S. 2), *as for* (S. 5), *was late for dinner so often* (S. 7), *to be found out* (S. 8), *now and then* (S. 13), *after all* (S. 14), *at all* (S. 15), *for* (S. 17. 23 u. 71), *as he was late* (S. 24) u. a. m. Am wenigsten aber kann ich mich mit den grammatischen Bemerkungen befreunden. Was soll die öfter vorkommende Erklärung (z. B. S. 6 *to go where they were sent*): 'Oft fehlt die Ortsbestimmung, auf die sich das relative *where* bezieht, wie auch die Zeitangabe vor *when*'? Ist es im Deutschen nicht ganz ebenso? Nicht richtig ist in dieser Allgemeinheit die Bemerkung auf S. 7 zu *somewhat later than usual*: 'Nach *as* und *than* steht das Adjektiv, nicht das Adverb.' Falsch ist die Bemerkung 4 auf S. 22, da dort kein Perfektum, sondern ein Plusquamperfektum steht. Warum es ungewöhnlich sein soll, dafs S. 58 das männliche Pronomen mit Bezug auf *sea-fowl* gebraucht ist, kann ich nicht verstehen. Auf S. 72 ist die Stelle *Then Benjy would have caught him to punish him, but ... Mister Rough ... took to his heels* entschieden nicht so zu erklären, wie die Herausgeberin es in der Anmerkung thut: 'Durch den mit dem Imperfekt *would* verbundenen Infinitiv

des Perfekts *(have caught)* wird eine nicht verwirklichte Absicht bezeichnet. — Im Deutschen wird in diesem Fall der Infinitiv des Präsens gebraucht: dann wollte ihn Benjy fassen.' *would have caught* ist das zweite Konditional und heifst nichts anderes als: 'B. hätte ihn gefafst, aber Rough lief davon.' Oder der Satz mit *but* ist so aufzufassen, dafs *but* im Sinne von 'wenn nicht' gebraucht ist, wobei dann im Englischen das Präsens oder das Präteritum des Indikativs gesetzt wird, also: 'B. hätte ihn gefafst, wenn Rough nicht fortgelaufen wäre.' Auf S. 7, Anm. 3 scheint mir der Ausdruck: 'war nicht erhaben über der Schwäche' für *was not above the weakness* nicht deutsch zu sein. S. 9, Zeile 1 ist *that* statt *than* zu lesen. *dam* auf S. 14 ist nicht 'Damm' oder 'Deich', sondern der 'Mühlenteich'. *Catechism* auf S. 17 u. 18 bedürfte wohl einer Erklärung, ebenso S. 30 die Stelle *as a conjuror shakes his chain of iron rings.* Zu *triumphal arch* (S. 33) fehlt die Erklärung, dafs damit die Tour in *Sir Roger* gemeint ist, wobei das tanzende Paar sich bei den Händen fafst und diese in Form eines Bogens hochhebt, unter dem die anderen Paare hindurchgehen. Auf S. 44 ist der Zusatz 'Inkognito' zu *'a king in hiding:* im Verborgenen, im Versteck' falsch; denn es handelt sich um einen König, der sich versteckt hält, vielleicht sogar um eine Anspielung auf König Alfred. S. 71 fehlt eine Erklärung zu *the roller of a jack-towel;* denn aus dem Wörterbuch *'jack-towel,* grobe Handtuch zum allgemeinen Gebrauch' kann niemand erkennen, was damit gemeint ist. *jack-towel* ist ein Handtuch, dessen beide Enden zusammengenäht sind, also Handtuch ohne Ende, das über eine Rolle *(roller)* gezogen wird. Die Redensart (S. 75) *the very black dog who gets on to sulky children's backs* läfst sich im Deutschen durch: 'der Bock, der ... stöfst' wiedergeben. In dem Kinderreim S. 78 *The man in the Moon* u. s. w. lautet die letzte Zeile statt *While eating cold plum-porridge* auch sehr häufig *While eating cold pease and porridge.* Bei *to come up the stairs* (S. 95) soll nach Ansicht der Herausgeberin der Artikel ungewöhnlich sein. Er ist aber gerade notwendig, da es sich um die einzelnen Stufen handelt, die das Dienstmädchen vorsichtig betreten soll, um den entflohenen Krebs nicht zu töten.

Berlin. Ad. Müller.

A Wild Proxy. By Mrs. W. K. Clifford. Leipzig, Bernh. Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2930). 272 S. kl. 8. M. 1,60.

Auch in *A Wild Proxy* bewährt Mrs. Clifford (vgl. zuletzt oben S. 310) ihr grofses Darstellungsgeschick. Freilich scheint es mir, dafs ihr diesmaliges Thema keine ganz geeignete Behandlung erfahren hat. Nach meiner Ansicht mufste der Roman entweder tragisch enden, wie *Aunt Anne* (Archiv XC, 312), oder ganz und gar als tolle Posse durchgeführt werden, während die Verfasserin auf die anfängliche Posse einen sentimentalen Schlufs folgen läfst. Da Laurence Halstead infolge seiner Besorgnis wegen eines verunglückten Droschkenkutschers sich verspätet, tritt statt seiner sein Vetter, Frank Merreday, mit Halsteads junger Frau,

Helen, die Hochzeitsreise an und weifs sie durch gefälschte Telegramme immer wieder zur Weiterfahrt bis nach Italien zu bewegen. Sie glaubt sich schliefslich von ihrem Manne im Stich gelassen und fängt schon an, sich mit dem Tausche auszusöhnen; allein sie erfährt jetzt von Franks Fälschungen und trennt sich von ihm sofort, um nach London zurückzukehren. Ehe noch ihr Mann aus Australien, wohin ihn die vermeintliche Untreue seiner Frau getrieben, zurückkehren kann, erliegt Frank einem Herzleiden. J. Z.

"One never Knows." By F. C. Philips. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of Brit. Authors, Vols. 2931 and 2932). 269 und 269 S. kl. 8. M. 3,20.

Von dem Verfasser (vgl. zuletzt oben S. 317) ist bereits eine kleine Erzählung in der Sammlung *Black and White* (s. oben S. 90) mit derselben Überschrift *One never Knows* vorhanden, die er dem vorliegenden Roman gegeben hat. Auch inhaltlich haben die beiden Werke, wenigstens am Anfang, einige Ähnlichkeit, insofern es sich in jedem von ihnen um die Heirat einer Schauspielerin mit einem Schurken handelt. In dem Roman ist der Schurke freilich Lord Sidney le Brun, der schliefslich Herzog von Barbellion wird, und den die Welt, da er sich von seiner ersten Frau, Joyce Merrion, scheiden läfst, wegen seines Unglücks mit ihr bedauert. Die Welt weifs es eben nicht, wie die Sache zugegangen. Er war seiner Frau sehr bald überdrüssig geworden, trotzdem sie ihn längere Zeit ernährte, und wollte seine frühere Verlobte, Rose, die inzwischen Frau und Witwe eines reichen Alten geworden, heiraten: er und noch mehr Rose scheuen vor keinem Mittel zurück, um Joyce des Ehebruchs schuldig werden oder wenigstens scheinen zu lassen, allein Joyce läfst sich durchaus nichts zu schulden kommen, obgleich sie den Kapitän Forrester liebt und von ihm wieder geliebt wird, so dafs denn Sidney und Rose sich nicht heiraten könnten, wenn nicht Joyce scheinbar die Ehe bräche und sich *in contumaciam* verurteilen liefse. Man sieht, der Inhalt ist wieder wenig erbaulich. Rose und Sidney sind keineswegs die einzigen widerwärtigen Menschen in dem Buche, das zu lesen kein grofses Vergnügen ist. J. Z.

A Change of Air. By Anthony Hope. Leipzig, Bernh. Tauchnitz, 1893 (Coll. of Brit. Authors, Vol. 2933). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

An das Lesen dieses neuen Werkes des Verfassers von *Mr. Witt's Widow* (vgl. Archiv LXXXIX, 350) bin ich in freudiger Erwartung gegangen, die zwar nicht gerade enttäuscht, aber doch auch nicht ganz erfüllt worden ist. Dale Bannister bringen seine revolutionären Dichtungen, *The Clarion, Sluggards, The Hypocrite's Heaven, The Arch-Apostates, Blood for Blood* u. s. w., so viel Geld ein, dafs er für ein Jahr ein Haus auf dem Lande in der Nähe von Market Denborough mietet. Hier nun im Umgange mit Leuten verschiedener Richtung klären sich seine Ansichten,

allzumal ihn sein Herz alsbald zu Janet Delane hinzieht, der einzigen Tochter des konservativen Besitzers des ganzen Grundes und Bodens, auf dem das Städtchen steht. Er hat aber in dem Orte einen fanatischen Schüler in dem Arzte James Roberts. Als dieser nun in dem liberalen Lokalblatt einen Schmähartikel über die Staatskirche und die Pfaffen mit einem längeren Citat aus einem Gedichte Bannisters schliefst, erklärt dieser an derselben Stelle, dafs er Roberts dazu nicht ermächtigt habe, und dafs man nicht annehmen dürfe, dafs das fragliche Gedicht, das vor einigen Jahren entstanden sei, seine gegenwärtigen Ansichten über den Gegenstand ausdrücke. Bannister schreibt eine sich in ganz anderem Gedankenkreise bewegende Sammlung *Amor Patriæ*, die er widmet *To her that shall be named hereafter*, und übernimmt sogar ein Begrüfsungsgedicht, da ein Mitglied der königlichen Familie nach Market Denborough kommen soll, um eine gemeinnützige Einrichtung zu eröffnen. Roberts hat nun aber nicht nur seine Praxis, sondern auch seinen Verstand verloren. Da ein schlauer Versuch, den früheren Dichter gegen den jetzigen auszuspielen, an dem Ehrgeiz der Frau seines Helfershelfers scheitert, feuert Roberts auf Bannister einen Schufs ab, ohne ihn zu treffen, und erschiefst sich dann selbst. Schon vorher ist Bannister mit Janet Delane im reinen gewesen. Allein jetzt hat sie Bedenken, ihn zu heiraten. Sie hat nämlich unmittelbar nach der Trennung von Bannister bemerkt, dafs Roberts auf ihn lauere, hat aber, von diesem mit augenblicklichem Tode bedroht, falls sie einen Laut ausstofse, nicht die Kraft gehabt, jenen zu warnen, sondern ist in Ohnmacht gefallen, während die Sängerin Nellie Fane bei dem Versuche, Bannister zu retten, in die Schufslinie geraten und, wenn auch nicht allzu gefährlich, verwundet worden ist. Janet meint nun, Bannister müsse Nellie, die ihn längst liebt, heiraten, und läfst sich eines besseren erst dann belehren, da herauskommt, dafs Nellie trotz der besten Absicht, Bannister zu warnen, beim Anblick von Roberts' Revolver Kehrt gemacht hat und nur beim Davonlaufen getroffen worden ist. — Nach meiner Ansicht wäre die Geschichte ohne den verrückten Roberts zwar kürzer, aber desto besser geworden. Die geniale Wirtschaft in Bannisters Hause ist vortrefflich geschildert; nicht minder gelungen sind die politischen Gegner Mr. Delane und Oberst Smith, sowie die kommunalen Gegner Mayor Hodge und Alderman Johnstone. J. Z.

Delilah of Harlem. A Story of the New York of to-Day. By Richard Henry Savage. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of Brit. Authors, Vols. 2934 and 2935). 269 und 285 S. kl. 8. M. 3,20.

Ein Seitenstück zu des Verfassers *Masked Venus* (s. oben S. 310) und nicht erfreulicher, als diese, ja, vielleicht noch unerfreulicher deshalb, weil wir die gemeine Abenteurerin als Frau eines braven Mannes verlassen, der von ihrer Vergangenheit nicht die geringste Ahnung hat. Sie stammt aus einer sehr guten Familie in New Orleans. Mit sechzehn oder sieb-

zehn Jahren verheiratet sie sich mit einem gewissen Walton, der aber nach einem oder zwei Jahren sich dem Trunk und dem Opium ergiebt und seine Frau vernachlässigt, so dafs sie mit Thomas Overton durchgeht, der nun den Opfern ihrer Schönheit ihr Geld im Spiel abnimmt. Später nennt sie sich Marie Ashton (ihr richtiger Vorname ist Kate), und unter diesem angenommenen Namen taucht sie auch in Harlem, einer der Vorstädte New Yorks, auf. In einer Gesellschaft lernt sie Ralph Burnham, den Teilhaber des Bankhauses Morton, Burnham, & Co., kennen, und es entwickelt sich zwischen beiden ein zärtliches Verhältnis, das aber durch das Eingreifen Overtons bald ein Ende findet. Sie verschwindet plötzlich aus ihrer alten Wohnung, und Burnham gelingt es trotz aller Anstrengungen nicht, irgend eine Spur von ihr zu entdecken. Aber in ihrer neuen Wohnung, die ebenfalls in Harlem liegt, ist sein Compagnon Henry Morton, trotzdem er verheiratet ist, beständig zu finden, namentlich den Sonntag über, während er in Boston Geschäfte zu haben behauptet. Diesen Liebesverkehr zwischen Morton und Marie hat Overton herbeigeführt, damit diese hinter das Geheimnis des Kombinationsschlosses gelange, das vor dem Geld und den Wertpapieren seiner Bank liegt. Nachdem ihr dies geglückt, und nachdem sich Overton der Mitwirkung des Haupt-Buchhalters der Bank, Abel Crams, versichert, den Verluste auf der Rennbahn zu Unterschlagungen verleitet haben, wird die Beraubung der Bank ausgeführt. Noch in derselben Nacht verschwinden Overton und Marie Ashton oder, wie sie sich jetzt nennen, Randall und Mrs. Eleanor Laurence, mit dem gröfseren Teil des Raubes, während der geringere Teil zwei Helfershelfern, dem Hotelbesitzer Riley und dem Schiffseigentümer Oliviera, zufällt und Cram nicht nur leer ausgeht, sondern noch dazu durch einen vergifteten Trunk für Jahre blödsinnig gemacht wird. Overton findet bald darauf bei einem Aufstande in Honduras den Tod von der Hand Mortons, der ihm rachedürstend nachgeeilt; aber auch Morton erliegt kurze Zeit nachher dem gelben Fieber. Da aber die vormalige Delilah von Harlem in Paris gestellt wird, ist sie bereits Mrs. Martin, und, da zu der Zeit gerade ihr erster Mann stirbt, weifs sie ihre Sache so gut zu führen, dafs sie nicht nur einen Teil des ihr und Overton zugefallenen Geldes behält, sondern aufserdem noch ein Drittel der infolge ihres Zeugnisses auch Riley und Oliviera wieder abgejagten Summe dazu bekommt. Ich bin fast darüber verwundert, dafs der Verfasser nicht Mr. Martin plötzlich sterben und den alten reichen Junggesellen Seth Wise, der die Co. in der Firma 'Morton, Burnham, & Co.' darstellt, das alle Männer bethörende Weib heiraten läfst. J. Z.

A Mad Prank and other Stories. By Mrs. Hungerford. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of British Authors, Vol. 2936). 264 S. kl. 8. M. 1,60.

Eine Sammlung von vier Erzählungen, von denen die auf dem Titelblatt erwähnte erste ungefähr zwei Drittel des Buches füllt und bei

weitem die beste ist. Nach dem Tode einer alten Dame findet man ein Testament, in dem sie einen Neffen Fred Ker und eine Nichte Hilary Burroughs zu Erben ihrer jährlichen Einkünfte von 18000 Pfund einsetzt unter der Bedingung, dafs sie sich heiraten. Die beiden von der alten Tante einander zugedachten jungen Leute haben sich bis jetzt noch nie gesehen, und es trifft sich, dafs sie zum erstenmal auf einem Maskenballe zusammenkommen. Auf diesem ist Hilary als Stubenmädchen erschienen, und, da Ker für eine unwohl gewordene Dame eiligst ein Glas Wasser holt, glaubt er, Hilary gehöre zu der Dienerschaft, erbittet sich von ihr das Wasser und belohnt sie dafür mit einem Gulden. Diese Verwechselung bringt sie nun auf einen tollen Einfall. Ihre verheiratete Schwester, Diana Clifford, in deren Hause sie lebt, hat Ker für den nächsten Tag zum Gabelfrühstück eingeladen. Das Stubenmädchen Bridget hat aber die Erlaubnis erhalten, eine sterbende Tante zu besuchen. Da macht denn Hilary bei dem Frühstück in ihrem Maskenballanzuge Bedienung, was zu allerlei komischen Scenen führt. Ein paar Tage später kommt die Sache heraus, da Ker und Hilary sich auf einem zweiten Maskenballe abermals begegnen, auf dem sie ebenso erscheint, wie auf dem ersten. Da Ker nicht minder Humor versteht, als sie, sind sich die beiden auf diese Weise rasch nahe gebracht worden, und der Wunsch der Tante ist auf dem besten Wege, in Erfüllung zu gehen, als Hilary, da Ker später bei ihr erscheint, als er versprochen — er hat, was sie ihn gar nicht zur Erklärung vorbringen läfst, aus Cork einen Verlobungsring geholt, und der Zug hat sich verspätet —, sich in den Kopf setzt, er wolle sie nur heiraten, um das Geld nicht zu verlieren, und dafür entschieden dankt. Zu gleicher Zeit erscheint aber auch ein Sachwalter aus London mit der Nachricht von dem Funde eines späteren Testaments der Tante, in dem sie das Geld ohne jede Bedingung unter die beiden teilt. Nun brauchen sie sich nicht zu heiraten, aber sie thun es darum erst recht. Trotzdem die Motive durchaus nicht neu sind (wegen der Verwechselung brauche ich den Leser schwerlich an Marlow und Miss Hardcastle in O. Goldsmiths *She Stoops to Conquer* zu erinnern), liest sich die humorvolle Erzählung sehr gut. Die drei anderen fallen dagegen ab. — *A Terrible Mistake* ist es, dafs Lord Carton einem Freunde, der zwei Cousinen verwechselt, glaubt, seine Verlobte habe einen anderen geheiratet, weshalb er denn dem Wunsche seiner Leute nachgiebt und seine Cousine Emmie heimführt. Diese ist sehr kränklich, und, da sie Ohrenzeugin wird, wie ihr Mann seiner früheren Verlobten den Vorschlag macht, mit ihr durchzugehen, trifft sie ein Herzschlag. Nun könnten sich die beiden heiraten, allein die Lust dazu ist ihnen jetzt vergangen. — *Miss Saville of Thorby Hall* soll nach dem Willen ihres Oheims, dessen Erbin sie ist, Lord Hilldown heiraten, während sie den armen Pastorsohn Tom Blount liebt. Ihr Oheim ist schliefslich mit ihrer Wahl einverstanden, da, als Miss Saville bei einer Fuchsjagd in die Gefahr kommt zu ertrinken, Lord Hilldown sich feige benimmt, während Tom sie rettet. — *'A Lucky Ghost Hunt'* ist eine Aschenbrödelgeschichte. Sir Henry Travers heiratet nicht

Millicent Anketell, für die ihn Mutter und Tochter kapern wollen, sondern die von beiden schlecht behandelte arme Anverwandte Kitty Tremaine. Millicent hat zwar Sir Henry vorgelogen, Kitty habe sich mit einem anderen verlobt, allein die Wahrheit kommt heraus, da Sir Henry auf der Suche nach einem angeblichen Geist das vermeintliche Spukzimmer betritt, in dem die arme Kitty die Nacht zubringen sollte.

J. Z.

Catriona. A Sequel to 'Kidnapped', being Memoirs of the Further Adventures of David Balfour at Home and Abroad. By Robert Louis Stevenson. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of British Authors, Vol. 2937). 334 S. kl. 8. M. 1,60.

Kidnapped ist bereits im Jahre 1886 erschienen. Schon am Ende dieses Werkes hatte der Verfasser (vgl. über ihn zuletzt Archiv XCI, 87 f.) auf die Möglichkeit einer Fortsetzung hingewiesen. Der Leser von *Kidnapped* nimmt von dem Helden David Balfour Abschied, da er in die Bank der Britischen Leinen-Gesellschaft zu Edinburgh hineingeht. Das erste Kapitel des neuen Romans läfst ihn wieder heraustreten. Stevensons S. 5 ausgesprochene Befürchtung *It is the fate of sequels to disappoint those who have waited for them; and my David, having been left to kick his heels more than a lustre in the British Linen Company's office, must expect his late re-appearance to be greeted with hoots, if not with missiles* wird gewifs nicht in Erfüllung gehen, da die Fortsetzung hier ausnahmsweise den Anfang an Wert noch übertrifft; wohl aber dürfte nicht zu bestreiten sein, dafs *Catriona*[1] zum Teil von einer anderen Klasse von Lesern bewundert werden wird, als *Kidnapped*. Während nämlich der Verfasser den älteren Teil mit Recht bezeichnet hat als *a book for the winter evening school-room when the tasks are over and the hour for bed draws near*, dürfte sich *Catriona* wegen ihres zweiten Buches schwerlich zur Jugendlektüre eignen. *Kidnapped*, dessen Inhalt in der Fortsetzung kurz zusammengefafst wird, spielt nicht ganz drei Monate, von Anfang Juni bis zum 25. August 1751: die Handlung von *Catriona* umfafst das Ende desselben Jahres und den Anfang des folgenden. Im ersten Buche berichtet David Balfour, wie er seinem Freunde Alan Breck Stewart die Flucht nach dem Kontinent ermöglicht, wie er aber sein Zeugnis zu Gunsten des James Stewart abzugeben durch Gefangenhaltung seitens der Regierung gehindert wird, da die Politik den Kopf des Angeklagten verlangt. Das zweite Buch spielt vorzugsweise in Leyden, wohin sich David begiebt, um dem Rechtsstudium obzuliegen. Der Zufall fügt es aber, dafs Catriona (d. h. Katharina) Macgregor Drummond, die Enkelin Rob Roys, die David schon längst liebt, als seine angebliche Schwester in aller Unschuld bei ihm lebt, da ihr Vater sie nicht, wie abgemacht worden, bei der Ankunft

[1] Lies *Catrĕna*; vgl. *Athenæum* 1893 II, 556c und 664b.

des Schiffes abholt und nicht einmal sein Aufenthaltsort zu erfahren ist. Natürlich wird aus David und Catriona schliefslich ein Paar. Der anrüchige Vater stirbt kurze Zeit, nachdem sein Versuch, Alan den Engländern in die Hände zu spielen, gescheitert ist. Die Personen sind zum Teil historisch; vgl. Scotts Rob Roy (Edinburgher Ausgabe von 1886) S. 38 f. und S. 453. Dafs Stevenson James Macgregor beinahe drei Jahre früher sterben läfst, als es thatsächlich geschehen ist, beruht natürlich auf Absicht. Ein Versehen aber ist es, wenn S. 203 von der Mutter der Töchter des Lord Advocate Grant als einer noch Lebenden die Rede ist, während wir sonst immer nur von einer Tante hören, die sie bemuttert. *Catriona* kann bestens allen Freunden der englischen Litteratur empfohlen werden, allein, um Enttäuschungen vorzubeugen, mufs ich sogleich bemerken, dafs, wer nur *Standard English* zu lesen wünscht, seine Rechnung nicht findet, da nicht blofs der Dialog, sondern auch die Erzählung voller Scotticismen ist. J. Z.

A Trying Patient, etc. By James Payn. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of British Authors, Vol. 2938). 271 S. kl. 8. M. 1,60.

Das Buch enthält dreizehn meist sehr kurze Erzählungen, von denen zehn bereits im Archiv besprochen worden sind, da sie in verschiedenen Nummern des *Tauchnitz Magazine* stehen: *A Trying Patient* in Nr. XXIV, 1 ff. (vgl. Archiv XCI, 318), *The Changed Home* in Nr. VIII, 21 ff. (vgl. Archiv LXXXVIII, 447), *A Novelist's Dilemma* in Nr. XIX, 1 ff. (vgl. Archiv XC, 319), *The Prince: a Ghost Story* in Nr. XVIII, 18 ff. (vgl. Archiv XC, 318 f.), *The Earl of Herm* in Nr. XII, 33 ff. (vgl. Archiv LXXXIX, 359), *Bellamy* in Nr. XI, 1 ff. (vgl. Archiv LXXXIX, 358), *Uncle Lock's Legacy* in Nr. X, 7 ff. (vgl. Archiv LXXXVIII, 449), *Her First Smile* in Nr. VII, 14 ff. (vgl. Archiv LXXXVIII, 446), *A Successful Experiment* in Nr. VI, 1 ff. (vgl. Archiv LXXXVIII, 220) und *Miss Wainwright* in Nr. XIII, 1 ff. (vgl. Archiv LXXXIX, 432). Somit bleiben nur drei Erzählungen übrig. Die erste von diesen, *On the Bench* (S. 134—142), berichtet, wie ein Strafsenräuber mit Hilfe seines Spiefsgesellen einen das Gericht verblüffenden Alibibeweis führt. Die zweite, *The Scholar of Silverscar* (S. 170—260), die sich selbst als *A Story for Boys* bezeichnet, handelt von einem Knaben, der, von seinem Vater, Offizier in der Leibwache eines indischen Fürsten, nach England in eine Schule geschickt, nach zwei Jahren annehmen mufs, dafs sein Vater gestorben ist, worauf er als *Pupil-teacher* selbst für sich sorgt: allein sein Vater ist nur infolge einer Thronumwälzung eine Zeit lang der Freiheit beraubt gewesen und kommt nun als reicher Mann nach England zurück. Mir scheint die Erzählung zu sentimental gehalten; auch möchte ich meinen, dafs die vielen eingeflochtenen Lokalsagen auf einen Knaben noch störender wirken müssen, als auf einen Erwachsenen. Auch ist die Chronologie etwas in Unordnung: S. 173 ist Andrew Parkes, da er nach

Silverscar kommt, *eleven years old*, nach S. 238 ist er zwei Jahre in Silverscar, nach S. 239 sind dann noch *six months* vergangen: wie kann er da S. 241 *a mere boy of fifteen* genannt werden? Sehr hübsch ist die letzte Erzählung, *The Fair Persian* (S. 261—271), *a Child's Story*. Ihre Heldin ist ein kleines Kätzchen, das die Kunst versteht, auf unerklärliche Weise zu verschwinden. So kommt denn eines Sonntags ein riesiger Hund in den Verdacht, es verschlungen zu haben: als dann aber die ganze betrübte Familie in der Kirche eine Predigt über Grausamkeit gegen Tiere anhört, verrät das Kätzchen, da der Geistliche gerade ausruft *How hard must that heart be who would ill-use an innocent, helpless kitten!*, durch lautes Miauen seinen Aufenthalt in dem Muffe der Mutter, die dadurch gezwungen wird, die Kirche zu verlassen. J. Z.

A Cathedral Courtship; and, Penelope's English Experiences. By Kate Douglas Wiggin. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Collection of British Authors, Vol. 2939). 238 S. kl. 8. M. 1,60.

Mrs. Wiggin habe ich vor kurzem den Lesern des Archivs (XCI, 93 f.) als Verfasserin von *Timothy's Quest* vorzustellen das Vergnügen gehabt und dabei die Hoffnung ausgesprochen, ihr noch öfter als Erzählerin zu begegnen. Die beiden kleinen Stücke, die uns das oben verzeichnete Buch in sehr weitem Druck bietet, kann ich ebenfalls jedermann bestens empfehlen, da sie von dem liebenswürdigsten Humor durchzogen sind, wenn ich auch keines von ihnen an Wert *Timothy's Quest* gleichsetzen möchte. Beide spielen in England, aber die Hauptpersonen beider stammen aus Amerika. — *A Cathedral Courtship* ist geschrieben in der Form von durch mehr als drei Monate laufenden Tagebuchaufzeichnungen der zwanzigjährigen Miss Katharine Schuyler aus New York und des etwa fünf bis sechs Jahre älteren Baumeisters John Quincy Copley aus dem amerikanischen Cambridge. Miss Katharine begleitet eine altjüngferliche Tante auf einem Besuch Englands, der vorzugsweise den Kathedralen gilt, die in einer vorherbestimmten unabänderlichen Reihenfolge in Augenschein genommen werden müssen. Schon in der ersten, der von Winchester, sehen sich die beiden jungen Leute mit dem zu erwartenden Erfolge und dann immer wieder, da John ein glücklicher Zufall die gebundene Marschroute der Tante verrät. Handelseins werden sie in oder vielmehr bei Durham, da Katharine aus Angst vor einem wütenden Stier, der aber eine zum Spafsen aufgelegte Kuh ist, sich John in die Arme wirft. — Auch *Penelope's English Experiences*, die sie dem Leser in eigener Person mitteilt, enden mit einer Verlobung. Penelope Hamilton, eine amerikanische Malerin, erhält in London von Willie Beresford einen Heiratsantrag, nimmt ihn aber erst an, nachdem sie, von ihren Landsleuten getrennt, in dem idyllischen Belvern zu der Überzeugung gelangt ist, dafs lieben und leben mehr wert sei, als malen: *she ... forgot how to be artist, in remembering how to be a woman.* In den Tagen, wo Mädchengymnasien und Gym-

nasialkurse für Frauen eröffnet werden, kann man sich über einen solchen Schlufs einer Geschichte aus der Feder einer gescheiten Frau nicht genug freuen. Übrigens tritt die Erzählung hinter der Schilderung zurück, die auch dort, wo die Verfasserin ihre Heldin gegenüber England Amerika herausbeifsen läfst, durchaus harmlos bleibt. J. Z.

Found Wanting. A Novel. By Mrs. Alexander. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893 (Coll. of British Authors, Vols. 2940 and 2941). 278 und 271 S. kl. 8. M. 3,20.

Wie bei den beiden früher (Archiv LXXXVI, 435 und LXXXVIII, 103) besprochenen Romanen der Verfasserin, *Blind Fate* und *A Woman's Heart*, handelt es sich auch bei *Found Wanting* um einen Ehebruch, doch diesmal erfreulicherweise nur um einen versuchten. Da May Riddell bei dem plötzlichen Tode ihres Vaters mittellos zurückbleibt, spielt der irgendwie mit der Diplomatie zusammenhängende Piers Ogilvie, indem er sich auf einen angeblichen Wunsch des Verstorbenen beruft, ihren Vormund. Er liebt sie, aber sein Ehrgeiz bestimmt ihn, sich mit einer Freundin Mays, der reichen Erbin Frances Conroy, zu verloben, und er mufs nun die Enttäuschung (darauf geht jedenfalls der Titel) erleben, dafs May auf seinen Vorschlag, in seinem zukünftigen Heim als die Vertraute aller seiner Bestrebungen zu leben, antwortet, dafs sie lieber sterben, als dies thun, würde. Die Wunde, die Mays Herzen durch diese Enthüllung des Charakters Ogilvies geschlagen wird, den sie für den edelsten Menschen gehalten und natürlich ebenfalls geliebt hat, wird glücklicherweise bald geheilt, da sich für sie in Bernard Carr, dem plötzlich wiedergefundenen reichen Sohne ihrer Pariser Freundin Madame Falk, ein in jeder Hinsicht geeigneter Lebensgefährte findet. Der Charakter der Heldin ist nicht übel gezeichnet, wie auch viele von den übrigen Figuren Anerkennung verdienen. Andererseits ist aber der Roman zu breit angelegt, so dafs das Interesse des Lesers öfter erlahmt: *πλέον ἥμισυ παντός.* J. Z.

Kleine französische Schulgrammatik von Karl Kühn. Zweite umgearbeitete Auflage. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1893. VIII, 120 S. 8. Geb. M. 1,30.

Die erste Auflage des vorliegenden Buches erschien 1890 und wurde Archiv LXXXVI, 345 besprochen.

In der zweiten Auflage sind die Pensen nach den Bestimmungen der neuen Lehrpläne voneinander geschieden worden. Der erste Abschnitt 'Laut und Schrift' ist unverändert geblieben. Dagegen folgt nun zunächst ein für das erste Schuljahr bestimmter, selbständig abgeschiedener 'Elementarkursus', der auf wenigen Seiten die unentbehrlichsten Formen des Verbs, des Substantivs und der Adjektiva und adjektivisch gebrauchten Wortklassen zusammenstellt.

Ein weiterer wesentlicher Unterschied besteht darin, dafs der 'Formenlehre' nur die hauptsächlichsten syntaktischen Bemerkungen hinzugefügt worden sind. Die 'Syntax', gegen früher nicht unerheblich erweitert, bildet einen letzten, völlig gesonderten Abschnitt. Der Zweck dieser Neuerung war, den dargebotenen grammatischen Stoff auch für höhere Lehranstalten, über Unter- und Mittelstufe hinaus, zureichend zu machen. Durch eingehendere Behandlung besonders der Lehre vom Satzbau, von Tempus und Modus u. s. w. dürfte dieser Zweck erreicht sein.

Der Ausdruck der Sprachgesetze ist knapp und klarer als in früheren Büchern des Verfassers. Auch enthält die neue Auflage, was sie von der früheren sehr vorteilhaft unterscheidet, einen reichlichen Beispielstoff, der entweder aus dem Lesebuch wörtlich angeführt, oder doch zum bequemen Nachschlagen genau bezeichnet wird.

Das schon bei der ersten Besprechung als zweckmäfsig bezeichnete Buch hat durch die Neubearbeitung an Brauchbarkeit und Umfang der Anwendung wesentlich gewonnen.

Berlin. Fr. Bachmann.

Lehrbuch der französischen Sprache für höhere Lehranstalten von Oberlehrer Dr. W. Mangold und Prof. Dr. D. Coste. Zweiter Teil: Grammatik für die obere Stufe. Ausgabe A: Für Gymnasien und Realgymnasien. Zweite verkürzte Auflage. Berlin, Julius Springer, 1892. X, 137 S. 8. Geh. M. 1,40.

Das Buch stellt sich in der neuen Auflage in wesentlich veränderter Form dar. Auch hier sind, wie bei anderen Büchern derselben Gattung, die neuen Lehrpläne mafsgebend gewesen. Die Anordnung des Stoffes nach Satzteilen ist aufgegeben worden und die nach Redeteilen an ihre Stelle getreten. Da auf der Oberstufe die Syntax den wesentlichen Arbeitsstoff zu liefern hat und die Formenlehre nur wiederholend zu behandeln ist, so haben die Verfasser in der neuen Auflage beide verschmolzen.

Die entschiedene Forderung der 'Lehrpläne', dafs der fremdsprachliche Stoff auf das Regelmäfsige und allgemein Gebräuchliche beschränkt werde, hat auch bei der Neubearbeitung dieses Buches seine erfreuliche und heilsame Wirkung nicht verfehlt; die Verkürzung des Stoffes ist nicht unerheblich. Die Lautlehre, sowie die frühere Einleitung 'Verhältnis zum Lateinischen' sind als besondere Abschnitte weggefallen. Das Wichtigste aus diesen beiden Gebieten findet sich in den beiden Anhängen wieder.

Auf besonderen Wunsch von Fachgenossen, wie im Vorworte versichert wird, ist eine gröfsere Auswahl von 'Sätzen zur Einübung ausgewählter grammatischer Kapitel' (S. 101—119) in neun Abschnitten aus dem dritten Teil des Lehrbuches in diesen zweiten hinübergenommen worden.

Das Buch ist durch die Umordnung und Kürzung des Stoffes bedeutend handlicher geworden. Die neue Auflage ist daher mit Beifall zu begrüfsen.

Berlin. Fr. Bachmann.

Elementarbuch der französischen Sprache von Ph. Plattner. Dritte vermehrte Auflage. Karlsruhe, J. Bielefeld, 1892. V, 264 S. 8. Geh. M. 1,80.

Das Buch gehört zu den ersten Unterrichtsmitteln der gemäfsigten analytischen Methode und hat sich, ebenso wie der 'Lehrgang der französischen Sprache' desselben Verfassers, seit seinem ersten Erscheinen vielen Beifalls zu erfreuen gehabt. Es ist für Quarta und Untertertia bestimmt und so eingerichtet, dafs die Teilung der 36 Lesestücke (nebst Ergänzungen) in 16 für Quarta und 20 für Untertertia den Bestimmungen der 'Lehrpläne' Genüge leistet.

Wesentlich für die neue Ausgabe ist die den Zeitverhältnissen entsprechende Verkürzung des grammatischen Teils. Die Lehre vom Verb wird in tabellarischer Übersicht geboten; die Laut- und Schriftregeln dieses Teils finden sich auf zwei Seiten kurz zusammengestellt. Die 'ungleichförmigen Verba' sind gegen früher vermehrt und umfassen alle häufiger vorkommenden Verben. Alle anderen Wortarten sind in Übersichtstafeln gebracht; die Anwendung der Präpositionen wird insbesondere lediglich durch zahlreiche Beispiele veranschaulicht; Regeln werden hier ganz vermieden.

An diese kurze Formenlehre schliefst sich als zweiter Teil die Lehre von den einzelnen Redeteilen, wo sich der für diese Stufe erforderliche syntaktische Stoff in gedrängter Kürze findet.

Der Hauptnachdruck liegt, wie früher, auf dem Lese- und Übungsteil, der sich in Vorübungen und Lesestücke gliedert. Sämtlichen Stücken sind Anleitungen zu Umbildungen, zum Teil in fragender Form, beigefügt; ausführliche Umbildungen, teils deutsch, teils französisch, machen einen besonderen, späteren Teil des Buches aus; sie sollen die Muster zum Nacherzählen und den Stoff zu schriftlichen Arbeiten, namentlich zu Diktaten, bieten und haben sich als sehr brauchbar bereits erwiesen. Diese Übungen zu erleichtern und vielseitiger zu machen, dazu — nicht zum Auswendiglernen — soll der 'Wortvorrat' dienen, der in 50 Abschnitten die wichtigsten konkreten Begriffe zusammenstellt. Die 'Übungssätze' sind aus den früheren Auflagen bekannt und haben, wenn auch nicht immer unter sich zusammenhängend, doch eine deutliche Beziehung zu den Lesestücken. — Gedichte und Wörterverzeichnisse zeigen sich im wesentlichen unverändert.

Das Buch ist in seiner neuen Gestalt durchaus geeignet, den Unterricht auf der Mittelstufe den Anforderungen der 'Lehrpläne' gemäfs mit Aussicht auf den besten Erfolg zu betreiben.

Berlin. Fr. Bachmann.

Dr. Heinrich Löwe, Lehrgang der französischen Sprache. Teil Ia: Lese-, Sprach- und Lehrstoff; Teil Ib: Übungen, Präparationen und Wörterverzeichnis. Für die ersten 2—3 Jahre des französischen Unterrichts. Zweite, den neuen Lehrplänen entsprechende Auflage. Berlin, Friedberg und Mode, 1893.

In der ersten Auflage des vorliegenden Lehrganges, die 1885 erschienen ist, vermifste man deutsche Übungsstücke. Diese Lücke sucht nun die zweite Auflage auszufüllen, in welcher ein neuer, Übungen enthaltender Abschnitt hinzugekommen ist, der zugleich als Hodegetik dienen soll. Das Lesebuch zerfällt in zwei Abteilungen, deren erste für das erste Unterrichtsjahr berechnet ist. Sie enthält Anschauliches, Historchen, Biblisches, Fabeln, Mythologisches, Geschichtliches, Erzählungen, Naturgeschichtliches, Poetisches, Rätsel und Sinnsprüche. Mit der Auswahl der Stücke, die inhaltlich und formell der Fassungskraft der Schüler dieser Stufe entsprechen, kann man wohl zufrieden sein. Vieles hat der Verfasser dem ersten Teil des Lesebuchs von Wingerath entlehnt. Dieselben Rubriken kehren in der zweiten Abteilung wieder; hier gesellen sich noch einige Briefe hinzu. Den Schlufs des ersten Teiles bildet dann die Grammatik, die sich einer anerkennenswerten Kürze befleifsigt und auf 62 Seiten das Allerwichtigste aus der Aussprachelehre und Wortlehre bringt einschliefslich der unregelmäfsigen Verben. Die Regeln sind so knapp wie möglich gefafst; die Lautlehre nimmt nur einen Raum von vier Seiten ein und vermeidet alle Erklärungen über die Natur und die Erzeugung der einzelnen Laute, die auch besser dem Lehrer überlassen bleiben. — Während Teil Ia zu keinen besonderen Ausstellungen Veranlassung giebt, läfst sich nicht dasselbe von Teil Ib sagen. Betrachten wir zunächst die deutschen Übungsstücke. Es ist gewifs eine recht vernünftige Forderung, dafs die zum Übersetzen ins Französische bestimmten Übungsstücke, namentlich auf der Unterstufe, möglichst leicht sein müssen. Sie dürfen nur das dem Schüler schon bekannte Sprachmaterial enthalten und müssen sich sprachlich und inhaltlich an die französischen Lesestücke anschliefsen. Der Verfasser des vorliegenden Lehrganges macht sich seine Aufgabe aber zu leicht. Seine deutschen Übungsstücke sind zum grofsen Teil keine Umformungen, sondern nichts als Übersetzungen der betreffenden französischen Stücke ohne nennenswerte Änderungen. Wie die Verwendung solcher Stücke im Unterrichte gedacht ist, ist nicht recht einzusehen. — Hinter jeder Nummer der Übungsstücke finden sich Anweisungen, welche Paragraphen der Grammatik einzuüben und zu erlernen sind, sodann aber auch recht überflüssige grammatische Wiederholungsfragen, beispielsweise: Wie lautet der Nominativ des Teilartikels? Wie lautet der Accusativ desselben? Wann steht *de* statt des Teilartikels? Was heifst Wein, guter Wein, französischer Wein? u. s. w. Was sollen denn solche Fragen in einem Schulbuche? Aber die Bevormundung des Lehrers erstreckt sich noch weiter. Es ist

heutzutage Sitte geworden, in den französischen Lesebüchern die an die Lesestücke anknüpfenden inhaltlichen Fragen dem Lehrer gleich gedruckt in die Hand zu geben. Der Referent kann sich mit dieser Sitte (besser Unsitte) nicht befreunden. Bedient sich nun der Lehrer dieser vorgeschriebenen Fragen, so wird seine Sprechfertigkeit in den Augen der Schüler in recht bedenkliches Licht gesetzt; überdies kann sich der Schüler auf die Sprechübungen vorbereiten, was ihren Wert entschieden vermindert. Der Referent ist überhaupt der Meinung, dafs Sprechübungen, die sich an die Lektüre anschliefsen, nur ein bedingter Wert beizumessen ist. Viele Lesestücke eignen sich gar nicht dazu, in Frage und Antwort verarbeitet zu werden, wenigstens soweit sie erzählender Natur sind, weil dann die Konversation zu leicht in Beantwortung eintöniger Fragen ausartet, wie in Stück 35 (der Erzählung von dem Kampf mit dem Drachen), wo hintereinander folgende Fragen zu lesen sind: *Que fit le dragon? Qu'est-ce qui arriva? Que firent les chiens? Que fit le chevalier? Que fit la foule? Que fit le grand-maître?* etc. Eignet sich aber ein Lesestück zur Behandlung in Frage und Antwort, so wird der Lehrer die Fragen selbst zu finden wissen. Er wird dies hoffentlich auch in geschickterer Weise thun als Dr. Löwe, dessen Fragen teilweise in ein Französisch gekleidet sind, das einiges Bedenken erregen mufs. Es seien folgende Proben angeführt: *Comment est la tête attachée au trone? A qui donna Énée ses États?* (!) *Dans quelle année fut Rome fondée? Pourquoi pousse l'orge sous une latitude très septentrionale?* (!) *A qui avait Romulus confié la garde de la citadelle?* In diesen Beispielen ist die einfache Inversion des Subjekts fehlerhaft. Ungebräuchlich ist auch die Stellung in: *Ce héros, quel honneur eut-il?* (statt *Quel honneur ce héros eut-il?*). — Auf S. 28—33 finden sich den Lesestücken entnommene kurze deutsche Einzelsätze zur Einübung der unregelmäfsigen Verben. Präparationen zur ersten Abteilung des Lesebuchs, sowie ein alphabetisches Wörterverzeichnis zur zweiten Abteilung bilden den Beschlufs des Bändchens. — Das Löwesche Buch kann nicht gerade als eine schätzbare Bereicherung der pädagogischsn Litteratur bezeichnet werden. Es wird mit Nutzen erst zu verwenden sein, wenn Teil I b, in dem sich leider auch viele Druckfehler finden, einer Umgestaltung und Verbesserung unterzogen worden ist.

Leipzig. O. Mielck.

Buchners Lehrmittel für den französischen Unterricht. III. Dr. Albrecht Reum, Französisches Übungsbuch für die Mittelstufe. Bamberg 1893.

Alle die schönen Hoffnungen, welche das Erscheinen von Dr. Reums französischem Übungsbuche für die unteren Klassen erweckte (Archiv XC, 320 f.), sind durch den vorliegenden II. Teil, das Übungsbuch für die Mittelstufe, aufs glänzendste erfüllt worden. Wir sehen hier in der That ein Unterrichtswerk der besten Art entstehen; die schon erschienenen

Teile, von Dr. Reum und Dr. Stern bearbeitet, gehören zu dem Vorzüglichsten, was die neuere Schullitteratur hervorgebracht hat, und Professor Schefflers Werk für die Oberstufe wird sich sicherlich würdig anschliefsen.

Ein Hauptverdienst Reums ist es, dafs er überall ein fesselndes Lesestück, französisch oder deutsch, zum Grundstock seiner Übungen gemacht hat. Er hat damit von Anfang an die Aufmerksamkeit des Schülers gewonnen, ein sehr bedeutsames Moment bei der Behandlung grammatischer Stoffe. Allein in der richtigen Erkenntnis, dafs unregelmäfsige Verbalformen, wenn sie nur ein- bis zweimal im Lesestück vorkommen, unmöglich dem Schüler zum festen Eigentum werden können, hat er jedem seiner *dictées* ein *exercice sur les verbes* angeschlossen, in denen die mannigfachsten Formen teils in Sätzen, teils ohne Zusammenhang mit einem Satze vom Schüler schriftlich oder mündlich übersetzt werden sollen. Ich würde diese Übungen noch erweitern und besonders die mündliche Behandlung solcher Verbalformen empfehlen. Mit einer regen Klasse ist es eine wahre Lust ein solches *verb-drill* vorzunehmen, hundertmal anregender und erfolgreicher als das langweilige Aufsagen von *je hais, tu hais, il hait* etc., das natürlich vorausgehen mufs. Auch die Übungen im Einsetzen von Präpositionen in gegebenen Sätzen sind höchst nützlich, desgleichen die Wiedergabe von Erzählungen in anderer Person, als sie im Buche steht.

In den *questionnaires* bildet eine hübsche Abwechslung von der gewöhnlichen Art solcher Musterfragen die Angabe der Antworten, zu welchen der Schüler die Frage zu bilden hat, desgleichen die Anleitung zur Fragestellung durch gegebene Stichworte.

Der dritte Teil jedes Kapitels, die *thèmes*, die deutschen Text enthalten, schliefst sich gewöhnlich an den ersten Teil, die *dictées*, an. Der Verfasser hat hierin vor allem Gelegenheit gegeben, den Briefstil zu üben. Auch dafür müssen wir ihm dankbar sein, zumal dem Schüler zunächst vortreffliche französische Muster gegeben sind, an denen er sich üben kann.

Eine Anderung wichtiger Art möchte ich für die zweite Auflage wünschen. Zu den französischen Lesestücken ist eine äufserst sorgfältige *préparation* im Anhange gegeben. Bei den deutschen Übungsstücken ist dagegen die Übersetzung von schwierigen Wörtern und Wendungen gleich hinter die betreffenden Ausdrücke in Klammern eingesetzt worden. Im Vorwort bemerkt der Verfasser, dafs diese eingeklammerten Übersetzungen in einem Hefte gesammelt und gelernt werden möchten. Ich mufs dies zur unbedingten Forderung erheben. Wenn die Schüler gewandte Übersetzer werden sollen, so müssen die eingeklammerten Wörter gelernt werden. Die Arbeit des Abschreibens aber könnte sehr leicht erspart werden, indem bei einer neuen Auflage die betreffenden Ausdrücke in den Anhang als *préparation* zu den *thèmes* gesetzt würden.

Im übrigen habe ich nur unbedeutende Anderungen vorzuschlagen. S. 14 ist im Briefe bei: 'Sie irren sehr' hinter sehr (= wohl) gesetzt.

'Sie irren sehr' = 'Sie irren wohl' anzugeben, könnte leicht zu Irrungen führen, daher lieber gleich *bien* oder *fort* in Klammern. — Auf S. 31, *Thème II:* 'das Pferd' heifst es: 'Eine Geschichte von einem Pferde, das scheint die Armen des Landes ins Herz geschlossen zu haben.' Das Verbum im deutschen Relativsatze mufs ans Ende. — S. 43 ist *Guillaume Ier** erwähnt. Das Sternchen deutet auf eine Anmerkung, welche die Frage enthielt: *quel nom de nombre?* Das ist bei der Schreibweise *Ier* wohl unzweifelhaft; man müfste wenigstens *I.* schreiben, um den Schüler den Gegensatz zu *Napoléon III* herausfinden zu lassen.

In den Gallismen (der Ausdruck ist durchaus kein Druckfehler, sondern nach Analogie von Hellenismus gebildet! vgl. Prof. Polles Abhandlung darüber in Lyons Zeitschrift f. d. deutschen Unterricht) sind noch einmal alle Ausdrücke charakteristisch französischer Art zusammengestellt und zwar nach Wortklassen geordnet. Auch hierfür gebührt dem Verfasser Dank, denn solche Ausdrücke müssen auch aufser dem Zusammenhange mit dem Satze wiederholt werden, um im Kopfe des Schülers festsitzen zu lernen und bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische leicht angewendet werden zu können.

Der Gesamteindruck, den das Buch macht, ist der denkbar günstigste. Die ganzen Stücke, obwohl zum grofsen Teile erst für den vorliegenden Zweck verfafst, sind in bestem Französisch geschrieben und auch die Anmerkungen und Übersetzungen zu den deutschen Stücken tragen durchaus nationales Gepräge. Und welche Fülle des Stoffes tritt uns entgegen! Spannende, zum Teil ergreifende Erzählungen *(l'orgueil d'une mère)* wechseln mit Fabeln, Tierbildern und Naturbeschreibungen ab; herrliche Schilderungen von Gebirgen und Meeren geben fesselnden Stoff zu Briefen; Geschichte und Geographie, alles wird herangezogen, und alles dient unter der Hand des Meisters demselben Zwecke: der Vollendung im Ausdruck in den verschiedensten Gebieten. Ja, selbst in die Schlacht werden wir geführt, aber nicht in die blutige, männermordende, sondern in die ungefährliche, wenn auch heifse des Manövers, das uns mit vielen seiner ernsten und heiteren Scenen vorgeführt wird und uns fesselt bis zum letzten Worte. In dieser Mannigfaltigkeit des Stoffes liegt einer der gröfsten Vorzüge des Buches. Mit solchen Hilfsmitteln mufs es eine Freude sein zu unterrichten, und es erscheint unmöglich, dafs der böse Feind des Unterrichts, die Langeweile, sich einstellt. Somit ist dem Französischen durch dieses Buch ein grofser Dienst erwiesen worden, und mancher wird wie ich nach dem Durchlesen mit Dank bekennen, dafs er daraus so manches gelernt hat.

Dresden. Oscar Thiergen.

W. Horák, Tempora und Modi im Französischen. Bielitz 1893. 27 S. 8. Kr. 22.

Die Bedeutung der französischen Tempora, mit denen sich das erste Kapitel beschäftigt, ist klar und sicher dargelegt. Der Unterschied der

präsentischen Zeiten (Haupttempora) und der 'präteritiven' Zeiten (wie der Verfasser wenig glücklich die Nebentempora nennt), dessen Verständnis nicht blofs für die Lehre von den französischen Tempora, sondern für die Tempuslehre überhaupt von grundlegender Bedeutung ist, kommt durch die kurzen, aber wohldurchdachten und in der Hauptsache überzeugenden Ausführungen des Verfassers zur deutlichen Anschauung. Neue Ansichten zwar werden nicht vorgetragen; der Verfasser scheint im allgemeinen auf Mätzners Theorie zu fufsen.

Nicht recht zutreffend scheint mir (S. 4) die allerdings auch in manchen Grammatiken begegnende Bezeichnung des Futurum I als 'dauernde Zukunft' mit der Erklärung: 'Man stellt sich eine Handlung als in der Zukunft fortdauernd vor.' Hierbei ist gegen den üblichen Sprachgebrauch unter 'dauernd' so viel verstanden wie 'nicht vollendet'. Dafs mit dem Fut. I der Begriff der Dauer verbunden sei, wird niemand behaupten; gleich in dem S. 5 gegebenen Beispiel (Die Franzosen werden Mittag haben) ist der Begriff der Dauer schlechterdings ausgeschlossen.

Für das Konditionale schlägt der Verfasser die Bezeichnung Minusquamperfektum vor. Das scheint mir verfehlt. Denn, während beim Plusquamperfektum sich von selbst versteht, dafs es ein Tempus der Vergangenheit ist, würde der Name Minusquamperfektum ungewifs lassen, welcher Zeitstufe das so bezeichnete Tempus angehört. Warum sollten wir uns nicht mit der Bezeichnung 'Imperfektum des Futurums' begnügen? Bei der weiteren Entwickelung der Bedeutung dieses Tempus scheint mir an der Stelle, wo von seiner Verwendung als Tempus der unentschiedenen Aussage die Rede ist, nicht genügend betont zu sein, dafs hier ein Übergang von einem Tempus der Vergangenheit zu einem Tempus der Gegenwart vorliegt; eine Erklärung dieser wichtigen Erscheinung fehlt ganz.

Das begreifliche Bestreben, im Gebrauch der französischen Tempora überall streng logische Folgerichtigkeit zu erkennen, hat den Verfasser bisweilen zu weit geführt. Drängt auch der französische Sprachgeist vorzugsweise auf Logik und Konsequenz, so darf doch nicht übersehen werden, dafs einerseits gewisse Launen des Sprachgebrauchs, andererseits manche Fälle von Festhalten an historisch begründeten Eigentümlichkeiten dem sonst festgegliederten System sich nicht fügen. Gerade die historische Entwickelung der französischen Tempora und ihrer Bedeutung hätte der Verfasser nicht aufser acht lassen sollen. So ergiebt sich zum Beispiel für den Gebrauch des Präteritums in dem Satz *Dieu est, fut et sera* (S. 11) die nach meiner Ansicht einzig richtige Erklärung aus dem Vergleich mit dem von Mätzner Frz. Gr. S. 323 angeführten altfr. Beispiel *Fous toz dis fustes e estes e serrez*, wo der Zusatz *toz dis* schlagend beweist, dafs hier das Präteritum wirklich im Sinne des lateinischen Perfektums gebraucht ist.

Der zweite Teil der Schrift behandelt den Gebrauch der französischen Modi. Der Verfasser giebt eine gut geordnete Übersicht über den Gebrauch des Indikativs und des Konjunktivs. Dabei kommt es ihm vor

allem darauf an, darzuthun, dafs der französische Konjunktiv nicht wie der deutsche der Modus der Unentschiedenheit, sondern durchweg der Ausdruck der vom Willen des Sprechenden abhängig gemachten Aussage, der Modus der Tendenz ist. Auch hier hat sich der Verfasser durch das Bestreben einer einheitlichen Auffassung zu weit führen lassen. Zwar ist zuzugeben, dafs in der Mehrzahl der Fälle der französische Konjunktiv in der That eine Willensäufserung enthält, doch bleiben Fälle übrig, wo man nur durch gewaltthätige Interpretation dem Konjunktiv diese Bedeutung zusprechen kann, z. B., wenn er von einem verneinten Verbum des Geschehens oder von *il semble* abhängt, oder in einem Relativsatz, der einen Superlativ determiniert. Besonders lehrreich ist der Gebrauch des Konjunktivs in *je ne sache*, der sich nur als ein aus dem Lateinischen ererbter Potentialis erklären läfst, während der Verfasser, um auch diesen Fall in seine Theorie zu zwängen, in *je ne sache* eine Verkürzung aus *je conviens que je ne sache* erblicken will! Hierbei sei noch erwähnt, dafs mit diesem Konjunktiv der im Nebensatze *que je sache* nicht hätte verbunden werden dürfen; vgl. Tobler, Verm. Beitr. S. 98 f. Will man also dem französischen Konjunktiv eine für sämtliche Fälle seiner Anwendung zutreffende charakteristische Bezeichnung geben, so kann man ihn nicht als Modus der Tendenz, sondern eher mit Mätzner als Modus der subjektiven Vorstellung kennzeichnen.

Im einzelnen sei zu diesem Abschnitt nur bemerkt, dafs S. 14 in dem Beispiel 'Ich glaube, er habe mich täuschen wollen' der Gebrauch des Konjunktivs undeutsch ist, und dafs S. 18 die Verben des Vermeidens und Verhinderns mit Unrecht den Verben des Affekts zugesellt sind.

Berlin. Arn. Krause.

A. Mühlan, Jean Chapelain. Eine biographisch-kritische Studie. Leipzig 1893. 124 S. 8. M. 3,50.

Jean Chapelain gehört zu den Schriftstellern, von denen viel gesprochen, aber wenig gelesen wird; gering ist sicherlich die Zahl der Leute, die von seiner einst so heifs umstrittenen *Pucelle* mehr als hundert Verse gelesen haben. Die heftigen und mafslosen Angriffe, deren Ziel dieses Epos im 17. und 18. Jahrhundert gewesen ist, haben in neuerer Zeit eine Art Reaktion hervorgerufen: Baguenault de Viéville, Madame Guizot, Saint-Marc-Girardin, Julien Duchesne haben sich mit mehr oder weniger Wärme des vielverspotteten Dichters angenommen, nachdem schon im vorigen Jahrhundert Marivaux und Prévost für ihn eingetreten waren. 1882 ist auch die zweite Hälfte des Epos nach 200jähriger Vergessenheit veröffentlicht worden, und vor kurzem hat sich in H. Semmig (Die Jungfrau von Orléans, S. 181 ff.) für Chapelains Dichterehre ein eifriger und wohlgerüsteter Kämpe gefunden. Er kommt nach einer eingehenden Würdigung der *Pucelle* zu dem Ergebnis: 'Chapelains Epos ist ein achtungswertes Denkmal und noch immer das bedeutendste, das dem Andenken der Jungfrau in ihrem Vaterlande errichtet worden ist.' Dafs diese An-

sicht durchdringen sollte, ist wenig wahrscheinlich, und auch im besten Fall wird Chapelains Schmerzenskind dem Schicksal verfallen bleiben, dem es die Herzogin von Longueville, die Gemahlin von Chapelains hohem Gönner, durch ihr treffendes Urteil überantwortete: 'Das Gedicht mag ja sehr vortrefflich sein, aber es ist furchtbar langweilig.'

Ein viel gröfserer Dienst war dem Andenken Chapelains 1880 geleistet worden durch Tamizey de Larroque, der einen grofsen Teil seiner Briefe in zwei umfangreichen Bänden herausgab. Die Bedeutung des Briefwechsels Chapelains hatte man schon längst erkannt, wie ich besonders aus einem kleinen Auszuge ersehe, der 1726 unter dem Titel *Mélanges de littérature, tirez des lettres manuscrites de M. Chapelain* in Paris erschienen ist. Aus diesen Briefen nun, die Chapelain an die litterarisch bedeutendsten Männer Frankreichs und des Auslandes richtete, ist deutlich zu entnehmen, eine wie angesehene und einflufsreiche Stellung er in den mafsgebenden Kreisen der damaligen Gesellschaft einnahm. Als Mitbegründer und Leiter der Akademie, als Sekretär und Ratgeber Colberts, als Vertrauter und Gönner hervorragender Männer aller Länder hat Chapelain länger als ein Menschenalter eine erstaunliche und höchst wirksame Thätigkeit entfaltet und durch sein umfassendes Wissen, seine unermüdliche Regsamkeit, seine persönliche Liebenswürdigkeit und diplomatische Begabung eine Art litterarischer Herrschaft ausgeübt, wie sie nur wenigen beschieden gewesen ist. Es ist das Verdienst des Abbé Fabre zu Paris, durch eifriges Studium dieser Briefe die Stellung Chapelains zu seinen Zeitgenossen klargelegt zu haben in seinen beiden Schriften *Les ennemis de Chapelain* 1887 und *Chapelain et nos deux premières académies* 1891 (der Titel dieses Buches ist bei Mühlan beharrlich falsch citiert). Wenn Fabre hauptsächlich die litterarische Bedeutung Chapelains ins rechte Licht stellt, so hat sich Mühlan in seinem Werk vorgenommen, der gesamten Persönlichkeit Chapelains gerecht zu werden; nur der Frage nach seinen Verdiensten als epischer Dichter ist er geflissentlich aus dem Wege gegangen. Das Buch Mühlans ist sehr ausführlich, aber in seiner Anordnung nicht recht übersichtlich, da der Lebensgang und die Wirksamkeit Chapelains nicht im Zusammenhange dargestellt, sondern die einzelnen Seiten seiner Thätigkeit und seine verschiedenen Beziehungen in einzelnen Kapiteln behandelt sind. In seinen Ausführungen hat Mühlan mit grofsem Fleifs Chapelains Briefwechsel, daneben natürlich die Arbeiten Fabres und andere für die in Betracht kommenden Verhältnisse wichtigen Schriften, besonders die Geschichte der Akademie von Pellissier und Olivet benutzt. Es gelingt ihm, uns ein sehr anschauliches Bild von Chapelains litterarischem Auftreten, von seinen Beziehungen zu Richelieu, Colbert und anderen hervorragenden Männern und Kreisen, von seiner Wirksamkeit in der Akademie, von seinen Verdiensten um seine Muttersprache und besonders von seinem Charakter zu entwerfen. Wir sehen, dafs Chapelain ein aufgeklärter, milder, seinen Freunden gegenüber dienstefeifriger Mann war, dem man mit Unrecht den Vorwurf der Bosheit und des Geizes gemacht hat. Von Eitelkeit ist er allerdings ebensowenig frei

wie von den Hauptschwächen seines höfischen Zeitalters, von Liebedienerei und knechtischer Unterwürfigkeit unter die Launen der Grofsen. Besonders Richelieu gegenüber hat er seine Manneswürde bisweilen vergessen. Doch darf man auf einzelne überschwengliche Ausdrücke in seinen Briefen nicht allzuviel Gewicht legen; er folgt darin eben dem allgemeinen Brauch. Geradezu unrecht thut ihm Mühlan, wenn er S. 19 eine Stelle, wo Chapelain von Richelieu spricht, in folgender Übersetzung anführt: 'Er ist ein Mensch mit göttlichen Eigenschaften', während der französische Text lautet *Il a l'humanité jointe à ses qualités divines*, d. h. Menschenfreundlichkeit gesellt sich zu seinen hervorragenden Eigenschaften. Überhaupt wäre es, glaube ich, besser gewesen, die vielfachen Citate aus den Briefen im Urtext zu geben, mit dem sich die Übersetzung nicht immer ganz genau deckt. So erhält man eine falsche Vorstellung von dem Benehmen Chapelains Corneille gegenüber, wenn Mühlan S. 46 ihn sagen läfst: 'Ich habe ihn (Corneille) nach Kräften aufgemuntert, sich an Scudéry und seiner Beschützerin (Académie) zu rächen', da mit dem *se venger* des Briefes natürlich nur eine *revanche* gemeint ist; man vergleiche den von Fabre bei dieser Gelegenheit angeführten Vers Boileaus *Au Cid persécuté Cinna doit sa naissance.*

S. 53 ist der Satz: 'Es ist eine sonderbare Unterwerfung ... abzuhängen' eine zwar wortgetreue, aber kaum verständliche Übersetzung des französischen *C'est une étrange sujettion que celle la de dependre ...*, ebenso S. 37 'ein vernünftiges Hindernis'. Unrichtig übersetzt ist S. 62 *Et quand il n'auroit que cette partie, son travail plaira aux esprits du temps et ne sera pas méprisable* durch '... würde ... gefallen und nicht verächtlich sein'. — Das Citat S. 43 unten bleibt unverständlich, weil der Infinitiv, der von den Worten 'das beste Mittel um' abhängt, nämlich *désabuser* (die Augen zu öffnen), fehlt. — Das Nachschlagen der citierten Briefe Chapelains ist bisweilen durch irrtümliche Angaben erschwert: der S. 57, Z. 4 erwähnte Brief ist Nr. 163, nicht 160; S. 58, Note 2 lies 167 statt 168; S. 79, Z. 8 lies 585 statt 584.

Zum Schlusse kann Mühlans Schrift als ein wertvoller Beitrag zur Litteraturgeschichte des 17. Jahrhunderts empfohlen werden.

Berlin. Arn. Krause.

F. Nivelet, Souvenirs historiques et études analytiques sur Béranger et son œuvre. Paris, Garnier frères, 1892.

Ein mehr als 80jähriger Arzt in Commercy, der aufser Fachschriften auch über *Molière et Gui Patin* eine Monographie geschrieben hat, erinnert sich mit Wehmut der Jugendtage, da er anno 1828 im Quartier Latin die Lieder des zu neunmonatlichem Gefängnis verurteilten Béranger las. Um der Lesewelt seinen Lieblingsdichter näher zu rücken, unternimmt er es in den Stunden seines *otium cum dignitate*, die mannigfachen Lieder Bérangers nach Gattungen zu ordnen und einzeln zu besprechen. Zuerst *Béranger peint par lui-même*, dann *Poésies du cœur et de l'âme*,

hierauf *Satires politiques et autres*, schliefslich — Varia. Ebenso schlicht wie diese Einteilung ist die Erklärung der einzelnen Lieder: nichts von Sach- und Worterklärung, kein philologischer Kleinkram, nur bewundernde Ausrufe, oder Anekdötchen aus Sainte-Beuve oder Bérangers Selbstbiographie.

Der zweite Teil (S. 79 ff.) beschäftigt sich mit den nachgelassenen Werken in ähnlicher dilettantenhafter Weise und schliefst mit einigen warm empfundenen Worten.

Freiburg i. Br. Joseph Sarrazin.

Vicomtesse de Janzé, Études et Récits sur Alfred de Musset, avec fac-simile de deux dessins d'A. de Musset. Paris, Plon, 1891. 280 S. 8. Fr. 3.

Die Vicomtesse Alix de Janzé, geborene Choiseul-Gouffier, hat über den grofsen legitimistischen Redner Berryer, sowie über die Finanzmänner des *Ancien Régime* hübsche Studien geschrieben. Aus ihrer persönlichen Bekanntschaft mit mehreren dem Lyriker Musset nahestehenden Persönlichkeiten glaubt sie die Berechtigung herleiten zu können, zur Litteraturgeschichte auch ihr Scherflein beizutragen. Ihre schwungvolle und doch leichtperlende Schreibart macht das Buch zu einer gewinnenden und fesselnden Lektüre, aber viel Neues, was von Belang wäre, lernen wir nicht daraus. Sainte-Beuve ist der Lehrmeister der geistvollen plaudernden Dame gewesen, nicht der in Urkunden wühlende scharfsinnige Taine.

Gleichwohl lagen der Verfasserin ungedruckte Briefe vor, aus denen sie geschickt Vorteil zieht. Nach einem Brief Mussets an Liszt (d. d. 20. Juni 1836, im Besitze E. Oliviers) sind Wahrheit und Dichtung in den *Confessions d'un enfant du siècle* ziemlich halb und halb verteilt. Was sie sonst Neues beibringt, sind unwesentliche äufsere Einzelheiten, z. B., dafs Musset trotz seiner immer steigenden geistigen Versumpfung in den letzten Jahren seine tägliche Ausgabe auf 7½ Franken festgesetzt hatte und dergl. (S. 62); dafs die bekannte Erwiderung auf Beckers Rheinlied an einem Abend bei Mme de Girardin improvisiert und dann nur in der *Revue de Paris* gedruckt wurde, weil die *Revue des deux Mondes* auf die Empfindlichkeit deutscher Leser Rücksicht nahm (S. 101). Ausführlich geht natürlich die Verfasserin auf die verschiedenen Herzenskönigiunen, die den grofsen Lyriker beherrschten, ein und schildert bei diesem Anlafs die zeitgenössische Gesellschaft und die vornehmen Salons (S. 183—222). Für George Sand zeigt sich die Vicomtesse nichts weniger als zärtlich (S. 33), und mit Recht. Warum S. 22 Louise Collet nicht mit allen Buchstaben gedruckt wird, ist nicht ersichtlich, zumal die betreffende Anekdote aus M. Du Camps *Souvenirs littéraires* stammen dürfte, die Referent hier nicht zur Hand hat.

Wer Mussets äufseres Leben nicht kennt und sich in angenehmer Weise darüber unterrichten will, der möge das Buch der liebenswürdigen

Vicomtesse lesen. Die Forschung wird aber daran vorbeigehen und nur von dem angehängten Verzeichnis der noch ungedruckten Werke des Dichters Kenntnis nehmen (S. 265 ff.), obgleich nichts darunter sein soll, was des Druckes und des Namens Musset würdig wäre. [1]

Freiburg i. Br. Joseph Sarrazin.

Marcel Barrière, L'œuvre de H. de Balzac. Étude littéraire et philosophique sur 'La Comédie humaine'. Paris, Calmann Lévy, 1890. XXVIII und 502 S. gr. 8. Fr. 7,50.

Diese dem tiefeindringenden Seelen- und Litteraturforscher Bourget gewidmete Studie über das Riesenwerk des Schöpfers unseres modernen Romans bildet einen zuverlässigen Leitfaden durch das Labyrinth der *Comédie humaine*. Etwas anderes ist aber die hübsch geschriebene Einleitung über die Zukunft des Romans.

In sorgfältiger Gruppierung bespricht Barrière den weittragenden Einfluſs Balzacs auf die Epigonen (1—20), hierauf alle einzelnen Abteilungen der *Comédie humaine*. Er giebt eine genaue und doch nicht ermüdende Angabe des Inhalts jedes Romans, eine feine Charakteristik der Hauptgestalten und löst die leitenden Gedanken mit genügender Klarheit aus. S. 345 ff. geht er auf die *Études philosophiques* ein, die Balzacs Gedankentiefe offenbaren und gerade dadurch von den Sittenstudien so grundverschieden sind. *Peau de Chagrin* nebst *L'Élixir de longue vie* und *Melmoth réconcilié*, dann die Studien über Malerei und Bildhauerei, aus dem Militärleben *(El Verdugo, Les Narana)* und dergl. Nur anläſslich der *Catherine de Médicis* verfällt er in unzweckmäſsige Breite.

Nach kurzer Skizzierung dessen, was unter *Études analytiques* als Abschluſs des Ganzen veröffentlicht, aber nicht zur Vollendung gelangt ist — *Physiologie du Mariage* u. a. —, schlieſst der Verfasser seine auſserordentlich dankenswerte Studie mit treffenden Bemerkungen über die absonderlichen *Contes drôlatiques* und über Balzacs meist verunglückte Bühnenwerke. Die übersichtlichen Schluſsfolgerungen S. 461 ff. kann jeder Kenner dieser Kraftnatur billigen. Hätte der Verfasser auf einigen Seiten nach Lovenjoul eine übersichtliche Balzacbibliographie beigefügt, so könnte man sein ungemein fleiſsiges Werk für unentbehrlich erklären. Auch ohne diesen Anhang wird es sich aber allen nützlich erweisen, welche sich nicht durch die langen Bändereihen Balzacs durcharbeiten können und doch ihn anders als von Hörensagen kennen möchten.

Freiburg i. Br. Joseph Sarrazin.

---

[1] Nach M. Clouard sind es noch 112 Inedita, darunter die erste Ballade *Un rêve*, die 1828 in einem Dijoner Lokalblatt gedruckt worden. — Wie aber die Verfasserin dazu kommt, *L'Habit Vert* als Ineditum anzugeben, bleibt unbegreiflich, da eine so hochgebildete Dame sicher Augiers *Œuvres Complètes* besitzt und vielleicht manchmal darin blättert. — Obiges war bereits geschrieben, als Arvède Barines geistvolles Buch erschien. Darüber in einem der nächsten Hefte.

Julien Lemer, Balzac, sa vie, son œuvre. Paris, L. Sauvain, 1892. X und 348 S. Fr. 3,50.

Aus einem Preisausschreiben der Académie hervorgegangen, bietet diese feuilletonistische Studie eines Verehrers Balzacs 'unter der Spreu des Wortgedresches' manches Goldkörnlein zu der noch zu schreibenden Balzacbiographie. Kritik fehlt ganz, da der Verfasser vollständig in der Verehrung für seinen Helden aufgeht und von seinen persönlichen Empfindungen sich willig fortreifsen läfst.

Neu ist aus dem angenehm zu lesenden Buche zu lernen, dafs Balzac der geistige Vater der gelben Romanbände zu 3½ Franken ist, von denen der Schriftsteller zehn Prozent Honorar bezieht (S. 107 ff.). Dankenswert ist die aus Lovenjoul geschöpfte, leider nicht aktenmäfsig belegte Darstellung von Balzacs ewigen Geldverlegenheiten. Die Aufzählung und Analyse der einzelnen Werke ist kurz und klar, aber nach Barrières Werk überflüssig, an manchen Stellen sogar vielleicht davon abhängig.

Freiburg i. Br. Joseph Sarrazin.

H. Taine, Les origines de la France contemporaine. Für den Schulgebrauch ausgewählt von Otto Hoffmann. Zweite vermehrte Auflage. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1893. VIII und 124 S. Geb. M. 1,20.

Dafs der vorliegende Band der Rengerschen Schulbibliothek rasch vergriffen sein würde, war bei den Vorzügen des Taineschen Werkes und der Handlichkeit der Auswahl vorauszusehen. Denn es giebt kaum irgend ein Schriftwerk, das zur Belebung, Vertiefung und Vervollständigung des Geschichtsunterrichts in Prima besser pafst, als Taines epochemachendes Werk, keines, dessen Sprache reizvollere Schwierigkeiten bietet und daher zur Behandlung auf der obersten Stufe sich besser eignet. Zunächst entrollt der Herausgeber ein Bild vom *Ancien Régime* in sechs Abteilungen *(Le Roi; La Cour; La Vie de Salon; L'Esprit et la Doctrine. Rousseau; Le Tiers-État; La Misère,* S. 1—33), hierauf führt er die Leser sicher und gewandt über die Höhenzüge der Revolutionszeit: *L'anarchie; Journées du 13 et du 14 juillet; Août 1792; Les Jacobins; Gouvernement des Bandes; Marat, Danton, Robespierre; Disette et Misère à Paris; Fin du Gouvernement révolutionnaire* (S. 34—96). Man sieht aus dieser Inhaltsangabe, dafs gerade das sociale und das kulturgeschichtliche Element in den Vordergrund tritt.

Die neue Auflage hat den Lesestoff erweitert: nicht als ob die 96 Seiten der ersten für ein Semester nicht genügten, sondern eher weil es dem Herausgeber wünschenswert erschien, auch aus dem jüngsten Bande der *Origines* der Schule einen Abschnitt zugänglich zu machen. Deshalb fiel wohl seine Wahl auf jenes meisterhafte und vielumstrittene Charakterbild Napoléons, das in der *Revue des deux Mondes* seinerzeit

so gewaltiges Aufsehen erregte. Kein Leser wird sich diese in ehernen Zügen eingemeifselten Seiten der Hoffmannschen Auswahl entgehen lassen, sondern lieber über einen anderen Abschnitt rascher hinweggehen. Deutsche Primaner dürften gerade von dieser Partie mächtig ergriffen werden.

Die sprachlichen Fufsnoten zu diesem Text sind meistens zweckentsprechend. Unnötig sind 14, 23 *sauf quand ils sont en grand habit;* 52, 13 *il a l'habitude de;* 67, 21 *des chiens errants.* Derlei mufs ein Primaner verstehen. An anderen Stellen wäre eine Nachhilfe eher am Platze gewesen, z. B. beim wirksamen Gegensatz *non-seulement il est hors ligne, mais il est hors cadre* (97, 17); ebenso bei *leçons des choses,* Anschauungsunterricht[1] (107, 7); bei *une bonne fortune,* ein Liebesabenteuer (108, 8); bei *primer même en sous-ordre,* selbst als Untergebene eine Hauptrolle spielen wollen (110, 11) etc. Nicht zutreffend ist S. 81 die Verdeutschung von *cantique* mit Litanei; das *tertium comparationis* ist die fromme Begeisterung. Die überaus schwierige und für Taines Stil charakteristische Stelle S. 53 *elle a trébuché .... organes désaccordés* liefse sich noch prägnanter und eindrucksvoller wiedergeben, als es der Herausgeber versucht hat.

Vielen sachlichen Anmerkungen kann Referent nicht zustimmen. Sie bezeichnen zwar gegen die etwas eilfertig zusammengestellte erste Auflage einen erheblichen Fortschritt, ohne aber allen Anforderungen zu entsprechen, die man an eine zweite Auflage zu stellen pflegt. Allerdings sind an mehreren Stellen neue Erklärungen eingefügt, an anderen unzureichende in passender Weise ergänzt worden. Aber man vermifst z. B. immer noch die erforderlichen Erläuterungen zu den *56 violations de la foi publique* (21, 36), zu *les exercices à l'académie* (23, 40); man sucht vergeblich, was 23, 12 mit *le Cours* gemeint ist, auf welchem die *grands seigneurs* von Paris sich ergingen; man fragt sich, was *La Jacquerie* ist (40, 5); für Ausdrücke wie *intendant, commis, gabelou, traitant, maltôtier* wälzt man das Lexikon nach irgend einer unpassenden Verdeutschung, die dann über die Stellung dieser Leute im Dunkeln läfst. Woher soll der Schüler, woher der Lehrer sich die erforderliche Klarheit verschaffen, wenn der Kommentar hier stumm bleibt?

Einzelne der gegebenen Erklärungen sind unzutreffend oder ungenügend. Hierzu rechnet Referent vor allem die Erklärung der *cahiers* der Abgeordneten als 'Zusammenstellung der Anträge und Beschlüsse der Stände' (27, 18). Wäre dies richtig, dann bliebe die Stelle 33, 12 für denkende Leser dunkel. Dafs die Bastille im Faubourg St. Antoine lag (41, 6), ist falsch; wie noch heute auf dem Pflaster vor der Julisäule zu lesen, stand sie am Eingang desselben, als Bollwerk für die Stadt. Was über *Mallet-Dupan* (26, 22), über *Trianon* (14, 29), *la Bruyère* (29, 14) und über andere Eigennamen bemerkt ist, kann im Konversationslexikon auch gefunden werden und steht aufser Zusammenhang mit der betreffenden

[1] Anders S. 109, 35.

Stelle des Textes. Bei *Law* (19, 19) hätte die Aussprache zugesetzt werden sollen, bei *sans-culottes* (63, 16) die Herkunft dieses Spitznamens; beim *Ça ira* sind die zwei letzten Verse des Refrains für den Schulgebrauch zu entbehren. Dafs der gelehrte *Larevellière* (91, 33) mit dem ein paar Zeilen weiter erwähnten Direktor *La Réveillère-Lépaux* identisch ist, läfst der Herausgeber nicht vermuten.

Ungenügend ist durchweg der Kommentar zu dem neu angefügten Abschnitt über Napoléon ausgefallen. Da Taine hier nur flüchtig skizziert, so wäre es gerade in diesem Abschnitt Aufgabe des Herausgebers gewesen, durch reichliche geschichtliche Anmerkungen das Verständnis der einzelnen Behauptungen und Urteile Taines zu fördern. S. 99 vermifst man zunächst eine kurze Notiz zu Valence und Auxonne: es kann doch nicht gleichgültig sein, dafs Bonaparte in zwei unbedeutenden Städtchen seine Lieutenantsjahre thatenlos zubrachte. Was Taine ebenda im Lapidarstil über die absonderlichen schriftstellerischen Versuche des unreifen Lieutenants Bonaparte sagt, hätte nach dem bekannten Werke von Böthlingk näher beleuchtet werden sollen. Ebenso bleibt es S. 100 unverständlich, weshalb Bonaparte im kritischen Jahre 1792 in Paris unthätig umherlief. Wer Raynal, wer Junot war, wo der Carrouselplatz steht, was man zur Direktorialzeit unter *les pourris* verstand, darüber mufs unbedingt ein Kommentar Auskunft geben. Dafs Roederer (103, 25) bereits zu Beginn der Konsularzeit als *Comte* figuriert, ist ein böser Lapsus, der nur noch von demjenigen übertroffen wird, durch welchen der Herausgeber den alten Carnot (108, 32) zum Vater des jetzigen Präsidenten degradiert. Über *Sénat, Tribunat, Corps Législatif* (S. 103, 40) bleibt der Kommentar wieder stumm, ebenso über die Arbeiten zum *Code civil* (104, 16). Wenn dem bekannten Luxembourgpalast eine Anmerkung zu teil wird (109, 17), so hätte das jetzt dem Erdboden gleich gemachte weltgeschichtliche Schlofs von Saint-Cloud (104, 33) auch eine verdient. Die Äufserungen Taines über die zerlumpte *Armée d'Italie* hätten durch Bonapartes bekannte Proklamation, sowie durch die Angabe, dafs das Citat 107, 37 einem Briefe desselben an die Regierung entnommen ist, für die lesenden Schüler Fleisch und Blut bekommen, ebenso die in Leoben gefallenen cynischen Worte (108, 29) durch eine kurze Notiz über Nicot und Melzi. Der treffende Vergleich von Reiter und Rofs S. 111 ist nicht Taines geistiges Eigentum: wer denkt da nicht an Barbiers zornsprühende Iamben vom Mai 1831?

Die Mängel des Notenanhangs, besonders der Schlufspartie, kann sich Referent nur dadurch erklären, dafs der Herausgeber durch das so rasche Notwendigwerden der Neuauflage überrumpelt wurde. Da seiner vortrefflichen Auswahl, welche als Primanerlektüre ihresgleichen sucht, noch mehrere Auflagen beschieden sein dürften, so sollte der Herausgeber schon jetzt eine gründliche und sorgsame Überarbeitung seines Kommentars in Angriff nehmen, damit derselbe des Textes würdig und den Schülern ein zuverlässiger Ratgeber werde.

Freiburg i. Br. Joseph Sarrazin.

H. Michaelis, Novo Diccionario da lingua portugueza e ingleza enriquecido com grande numero de termos technicos do commercio e da industria, das sciencias e artes e da linguagem familiar. Reformado sobre um manuscrito de Julius Cornet. Em duas partes. Parte primeira: Portuguez-inglez. A New Dictionary of the Portuguese and English Languages enriched by a great number of technical terms used in commerce and industry, in the arts and sciences, and including a great variety of expressions from the language of daily life. Based on a manuscript of Julius Cornet. In two parts. First part: Portuguese-English. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1893. Second part: English-Portuguese. Parte segunda: Inglez-portuguez. Leipzig, F. A. Brockhaus, 1893. VIII, 730, 744 S. 8.

In kurzen Zwischenräumen sind drei ziemlich grofse Wörterbücher von H. Michaelis aufeinander gefolgt. Das italienische, nun schon in fünf Ausgaben vorliegende, erschien zuerst 1879—1881, das portugiesisch-deutsche 1887—1889, und nun schon in diesem einen Jahre die beiden Teile, das vollständige portugiesisch-englische Wörterbuch. Über die beiden ersten dieser drei Werke habe ich mich in diesem Archiv seinerzeit ausführlich ausgesprochen und kann deshalb, zumal dieses neueste mit dem zweiten im wesentlichen eins ist, diesmal kürzer sein. Offenbar nämlich haben wir hier eine neue Ausgabe des portugiesisch-deutschen und des deutsch-portugiesischen Wörterbuches vor uns, veranstaltet zu Gunsten der vielen, besonders in Amerika, welche als Ausgangs- oder auch als Zielpunkt statt des Deutschen lieber das Englische in diesem Werke wünschen müssen. Aber freilich — wie könnte es anders sein bei der Schwierigkeit der Aufgabe des Übersetzens und bei der Unermüdlichkeit der Verfasserin, ihrer Freude an der Erforschung der Sprachen, insbesondere der portugiesischen? — manches Neue und Wertvolle, manche Vervollständigung des portugiesischen Wörterbuches haben wir hier. In manchen Fällen wird es sich verlohnen, nach der deutschen Ausgabe die englische zu Rate zu ziehen, und manchmal auch umgekehrt.

Gleich auf dem Titel des neuen Werkes (er stimmt sonst ganz mit dem des vorigen) findet sich in dem Zusatz *Reformado sobre um manuscrito de, Based on a manuscript of Julius Cornet* ein deutlicher Hinweis auf Vervollständigungen und Neuerungen. Mir ist die Arbeit von Julius Cornet nicht bekannt, ich kann mir aber sehr wohl denken, was die Verfasserin selbst mir mitteilte, dafs ihr dieselbe mehr eine Anregung als eine Hilfe gewesen ist, so sehr erscheint diese neuere als eine Fortsetzung ihrer früheren Arbeit. Übrigens teilte die Verfasserin mir noch mit, dafs ihr das technologische deutsch-englische Wörterbuch von Gustav Eger, Braunschweig 1882, förderlich gewesen ist.

Die Aussprache war in der deutschen Bearbeitung jedem portugiesi-

schen Worte besonders beigefügt. Davon ist hier Abstand genommen. Doch sind für das Portugiesische die Accente in dem ersten Teile mit grofsem Eifer angegeben, mehr noch als in der deutschen Ausgabe, z. B. so: *Mathemátic|a, o adi.* (′⏑⏑) *m.* (′⏑⏑), während die deutsche Ausgabe nur die erste dieser drei Betonungsangaben hat, die zweite und dritte als überflüssig wegläfst. Um so mehr fällt mir auf, dafs *calambá* (neben *-uco, -uro*), die Form, welche mir neulich zur Aufhellung einer schwierigen Stelle des altspanischen Liederbuches *Laberinto amoroso* zu statten kam, hier ohne das Tonzeichen auf dem Schlufs-*a* steht. Der zweite Teil enthält diese Form gar nicht, gerade so wie der zweite der deutschen Ausgabe, so dafs man nur auf die eine Stelle des ersten Teiles angewiesen ist und im Zweifel bleibt, ob hier die Schreibung ohne Accent als die richtige empfohlen werden soll, oder ob nur ein Druckfehler vorliegt, die deutsche Ausgabe hier das Richtige bietet. Gewifs ist das letztere anzunehmen, da der Ton auf der vorletzten Silbe in jener altspanischen Form *galambao* sowie in den beiden portugiesischen Nebenformen darauf führt, dafs auch in diesem *calamba* der Ton nach, nicht vor, dem *mb* stehen wird. Dafs sich in einem so grofsen Werke durch Versehen oder durch Flüchtigkeit des Setzers etwas Unrichtiges in den Accenten einstellte, war zu leicht. Mir ist nichts der Art sonst vorgekommen, doch machte mich schon die Verfasserin selbst darauf aufmerksam, dafs wie in der deutschen so auch in dieser englischen Ausgabe *duzia* statt *dúzia*, *ingreme* statt *íngreme*, *relés* statt *réles* steht. Auch weiter noch ist nicht übel für die Aussprache Belehrung gegeben, indem die Buchstaben in dem ersten Teile ihrem Laute nach beschrieben werden, z. B. *j* recht schön, was man in der deutschen Ausgabe vermifste, obgleich die hiermit zusammenhängende Beschreibung des *g* nicht ganz deutlich ist. Wiederum findet sich zum Schlufs des zweiten Teiles eine treffliche Angabetafel, wie diese englischen Laute, insbesondere die mehrfach abgestuften Vokale, portugiesischen, im Notfalle französischen, Lauten gleich oder doch nahe kommen. Zu tadeln dürfte hier nur sein, dafs *g* in *giant* gleich *j* in *jarro* sei, da letzteres dem französischen *j*, ersteres dem italienischen *g* in *giro* gleich steht.

Es ist eine leichte Mühe, in dieser englischen Ausgabe neue, in der deutschen Ausgabe noch fehlende Wörter und Bedeutungen zu finden, doch ist auch das Umgekehrte nicht selten, dafs die deutsche Ausgabe hat, was der neuen englischen fehlt, und endlich kommt es auch noch vor, dafs man in der einen Ausgabe ein Wort in einer anderen Form als in der anderen findet. Hier ein paar Beispiele von dergleichen. In der englischen Ausgabe fehlt *ithyphallico adi.* unzüchtig, und *subst.* Amulet, was die deutsche Ausgabe hat; bei Bösche ist wenigstens das erstgenannte zu finden. *Jaburandiba m. (bot.) Braz. tree, the leaves of which were formerly used as a remedy for liver-complaints* ist neu, auch nicht bei Bösche. *Jagra, jágara* geben Bösche und die deutsche Ausgabe nur als 'Kokoszucker', hier heifst es: *the water that runs from a cocoa-tree, which, distilled, makes a strong spirit, and, boiled to a consistence, serves for sugar. Isópodes*

Asseln, Gleichfüfsler hat die englische Ausgabe nicht, auch Bösche nicht. *Japarandiba*, die deutsche Ausgabe hat *japaranduba*, bei Bösche fehlt es. *Darandela f. a sort of ancient garment*, *dardabasi m. sort of hawk* fehlen Bösche und der deutschen Ausgabe. Ebenso ist es mit *orye*, *gabardina* u. a.

Friedenau. H. Buchholtz.

Programmschau.

Krieg im Frieden, eine etymologische Plauderei über unsere militärische Terminologie. Von Oberlehrer F. Haberland. Programm des Realprogymnasiums zu Lüdenscheid 1893. 50 S. 8.

In munterem Tone, ins volle Menschenleben hineingreifend, bringt der Verfasser hier eine sprachliche Erklärung der im Soldatenleben üblichen Lehn- und Fremdwörter; die Abhandlung soll keine neue wissenschaftliche Ausbeute bringen, sie will die Resultate der Wissenschaft der nichtphilologischen Welt vermitteln, und sie erreicht ihren Zweck; denn überall zeigt der Verfasser eine genaue Bekanntschaft mit den Forschungen unserer Germanisten und Romanisten; die frische Plauderei liest sich angenehm, man kann dem Verfasser nur zur Fortsetzung seines rühmlichen Unternehmens raten.

Zur Poetik der Ballade. II. Von Direktor Dr. Ludwig Chevalier. Programm des Gymnasiums zu Prag-Neustadt 1892. 56 S. gr. 8.

Der Verfasser bietet uns hier die Fortsetzung der ersten, früher angezeigten Abhandlung über die deutsche Ballade. Mit ungemeinem Fleifs hat er alle Werke, welche den Gegenstand behandeln, studiert und giebt Auszüge oder wenigstens das Hauptergebnis derselben. Es wird natürlich auch immer die Begriffserörterung der verwandten Romanze und Rhapsodie oder Märe erwähnt. So wird nach den Bemerkungen Goethes und Schillers hier Uhland, Fr. Schlegel, die auf der Hegelschen Ästhetik weiter bauenden Echtermayer und Th. Vischer vorgeführt und beurteilt, dann Grube, Rinne, Düntzer, dem im ganzen der Verfasser zustimmt, Wackernagel, Götzinger, Pröhle, J. Hense, Goerth, Jeitteles, Baumgart, Minkwitz, Werner Hahn, Holzhausen, J. Goldschmidt und Max Schasler, denen beiden er die Einseitigkeit ihres Standpunktes vorwirft, Hosaeus, J. Bayer, Stiefel, Palleske, Jos. Hillebrand, J. Viehoff, Beytenmiller, Vilmar, Scherer, Heinze, Hub, Gottschall, M. Carriere, v. Kirchmann, P. Holzhausen u. a. Es erhellt daraus der ungemeine Unterschied in der Erklärung der Ballade und Romanze. Es soll nun im dritten und letzten Teile der Abhandlung eine eigene Begriffserörterung versucht werden.

Die Ilias im deutschen Unterrichte der Realanstalten. Von Direktor Joseph Mathi. Programm des Realprogymnasiums zu Höchst 1893. 22 S. 4.

Nach den neuen Lehrplänen soll auch in der Obertertia der Realanstalten im deutschen Unterrichte die Homerlektüre nach der Übersetzung von Vofs betrieben werden. Der Verfasser hält die Lektüre geeigneter für Sekunda, aber auch Obertertia für hinlänglich befähigt, in das Verständnis mit Teilnahme und Nutzen einzugehen, es sei nur der Unterricht so einzurichten, dafs die Sprache Homers dem Alter verständlich sei und seine Worte freudig in den jungen Herzen aufgenommen werden. Wie das geschehen könne, das wird hier an der Behandlung des ersten Gesanges gezeigt, und zwar mit Zugrundelegung der Bearbeitung der Vofsischen Übersetzung durch Franz Kern. Nach der kurzen Einführung in den Sagenkreis wird dem Schüler zur häuslichen Vorbereitung ein Abschnitt aufgegeben und ihm dabei gesagt, worauf er sein Augenmerk zu richten habe, und die Schulstunde führt in zwangsloser Unterhaltung nun besonders dazu, gemeinschaftlich den aufgegebenen Abschnitt zu gliedern. Wie das alles dialogisch zu machen sei, das wird hier in einer Lehrprobe gezeigt, zunächst bei der Vorbesprechung das hier Nötige über die Götterwelt, Zeus, Hera, Hades, Pallas Athene, Apollo, über die Griechen (Argeier, Achäer), Achilleus u. s. w., die Trojanerwelt, so ein vorläufiges Verständnis des ersten Gesanges erreicht; so folgt nun die Vertiefung; wie das einzurichten, auch davon wird hier die Lehrprobe mitgeteilt, also erst Zeit und Ort der Begebenheiten, dann die Gliederung, und darauf genaue Einsicht in die einzelnen Abschnitte (hier sind sechs angenommen) mit Ausblicken in die dichterische Darstellung; zuletzt folgt dann beim Rückblick ein Hinweis bald auf diesen, bald auf jenen Gesichtspunkt; die ganze Behandlungsweise ist sehr ansprechend, ein gutes Vorbild für die Verdeutschung der Homerischen Dichtungen in rein deutschen Schulen.

Vergleichung des Strophenbaues bei Reinmar dem Alten und Walther. Im Anhange einige Notizen über das österreichische Geschlecht der Hagenauer. Von Al. Ebner. Programm des Gymnasiums zu Oberhollabrunn 1892. 38 S. 8.

Gerade der Anhang interessiert uns; er berührt die Frage der Heimat Reinmars. Da alle inneren Gründe gegen die elsässische, für die österreichische Heimat Reinmars sprechen, so sah sich der Verfasser veranlafst, dem Geschlechte der Hagenauer genauer nachzugehen. Auch ihm ist es nicht gelungen, einen Reinmar zu finden, der mit dem Dichter identisch sein könnte; aber die Forschungen, die er hier mitteilt, ergaben wenigstens einen unzweifelhaften Beweis von der Macht und Bedeutung des Geschlechts, und es ist allerdings doch weit wahrscheinlicher, dafs jemand aus diesem einheimischen Geschlechte am Babenberger Hofe eine Rolle

gespielt habe, als ein elsässischer Sänger; denn der Dichter Reinmar ist ja mit hundert Fäden an Österreich gebunden. Im Hauptstück seiner Arbeit geht der Verfasser auf eine sehr genaue Vergleichung des Aufgesangs, des Abgesangs und der Strophen bei beiden Dichtern ein.

Friedrich Spe von Lengenfeld. Sein Leben und Wirken, insbesondere seine dichterische Thätigkeit. Von Oberlehrer Ignaz Gebhard. Programm des bischöflichen Gymnasiums Josephinum zu Hildesheim 1893. 24 S. 4.

Der Dichter ist eine Zeit lang Mitglied des Jesuitenkollegs zu Hildesheim gewesen, und das Josephinum hat ihm in schlimmer Zeit als Wohnung gedient. Eine besondere Veranlassung für den Verfasser zum Schreiben dieser Abhandlung, die mit grofser Liebe zu dem Gegenstande abgefafst ist, freilich mitunter zu weit von dem nächsten Zweck abgehend. Er hat den Namen um einen Buchstaben verkürzt, weil in den Jahresberichten des früheren Jesuitenkollegs er sich so findet, also wohl der Dichter damals sich so geschrieben habe. Die Abhandlung teilt mit, was wir von des Dichters Jugend wissen, erzählt von seiner gegenreformatorischen Wirksamkeit in Paderborn und Peine, der seelsorgerischen in Würzburg, dem auf ihn gemachten Mordanfall, seinem frühen Tod, geht kurz auf die wichtige Schrift *cautio criminalis* ein und charakterisiert ausführlicher, die dichterischen Schwächen nicht verschweigend, die Trutz-Nachtigall. Es mag hier bemerkt werden, dafs Teipel in seiner Recension der Ausgabe von Hüppe in den Jahrb. f. Phil. 1842, 34, 3 gute Bemerkungen über die Sprache des Dichters mitteilte.

Die kleineren Dichtungen und Dramen des Prodromus Poeticus von Aug. Ad. von Haugwitz. Ein Beitrag zur Geschichte des Kunstdramas im 17. Jahrhundert. Von Oberlehrer Dr. B. Hübner. Programm des Gymnasiums zu Neuwied 1893. 33 S. 4.

Der Lausitzer Dichter A. A. von Haugwitz gehört der zweiten schlesischen Dichterschule an; er lebte von 1647—1703, also in einer der traurigsten Zeiten des deutschen Vaterlandes. Seine Poesien erheben sich nicht über den Geschmack jener Zeit. In dem im Jahre 1684 erschienenen *Prodromus poeticus* oder poetischem Vortrab befinden sich auch zwei Dramen, das eine ein Trauerspiel 'Schuldige Unschuld oder Maria Stuarda Königin von Schottland'. Den Gang der Handlung giebt hier der Verfasser ausführlich an, wir finden alle Fehler der Dramen der Zeit, das Unnatürliche und Übertriebene in reichem Mafse, von Charakterzeichnung kein Begriff, die Heldin rein leidende Persönlichkeit. Ein prosaisches Stück des Namens von Christ. Kormart 1672 ist schwerfällig. Das zweite Drama im *Prodromus* ist ein Mischspiel, halb tragisch, aber mit fröh-

lichem und rührendem Ausgang: 'Obsiegende Tugend oder der bethörte, doch wieder bekehrte Soliman'; unendlich verwickelt, bearbeitet nach dem von Zesen übersetzten Roman der Scudery.

Lessings Hamburger Dramaturgie im Unterrichte der Prima. Von Dr. Jos. May. Programm des Gymnasiums zu Offenburg 1892. 24 S. 4.

Der Verfasser behandelt denselben Gegenstand wie kurz vor ihm Zürn; auch er hält mit Recht eine sorgfältige Auswahl bei dem übergrofsen Stoff für notwendig. Da, wo auf französische Stücke Bezug genommen wird, ist es allerdings am besten, wenn die Lektüre des Stückes im französischen Unterrichte vorausgegangen wäre; sonst möchte eine Inhaltsangabe wohl genügen. So wählt Verfasser nun aus: Stück 1—3. 14. 10—12 und 15—16 (Voltaire), 18 (Harlekin), 18. 19. 23. 24 (Verhältnis der Tragödie zur Geschichte), Stück 28 und 29 (Wesen der Komödie); die Auswahl ist sicherlich nicht unzweckmäfsig; doch gerade gegen den ersten Punkt, der dem Verfasser besonders beachtenswert scheint, ist ein Einwurf nicht unberechtigt: gerade für den Schüler kann das, was Lessing da sagt, nämlich über Schauspielkunst und Kunst des Vortrags überhaupt, nicht besonders belehrend sein, der nächste Zweck der Dramaturgie erforderte freilich bei Lessing diese Wahl. Erweitern liefse sich die Lektüre durch den Vorschlag, einzelne Lessingsche Sätze auch aus der Dramaturgie als goldene Lebensregeln von den Schülern auswendig lernen zu lassen; denn wahrlich auch heute noch verdienen solche Sätze, wie der Gegensatz zwischen der französischen Tragödie und der deutschen, alle Beachtung, da Lessing ausführt, ob es nicht die Tragödie von ihrer wahren Höhe herabziehen heifst, wenn man sie zu einem blofsen Panegyrikus berühmter Männer macht oder sie gar den Nationalstolz zu nähren mifsbraucht.

Klopstocks und Goethes Lyrik. Ein Beitrag zur Behandlung der Klassenlektüre. Zweiter Teil: Goethe. Von Oberlehrer Dr. K. Lorenz. Programm des Gymnasiums zu Kreuzburg 1893. 23 S. 4.

Wie die Behandlung der Klopstockschen Gedichte, so verdient auch die hier vorliegende Behandlung der Goetheschen Gedichte: Prometheus, Ganymed, An den Mond, Gesang der Geister über den Wassern, Ilmenau, Zueignung volle Zustimmung. Die innere Entwickelung, wie sie sich in den Gedichten ausprägt, die Disposition wird klar vorgelegt und so der Schüler zum richtigen Verständnis des letzten Endzweckes des Dichters geführt. Die beiden Hauptteile des Gedichtes Prometheus, der Hafs der Titanen gegen die Götter und die Ausführungen des Sprechenden über seine Schicksale, Hoffnungen und Entwürfe werden sorgfältig voneinander unterschieden und lassen erkennen, dafs der junge Dichter keineswegs

ein Glaubensbekenntnis hat niederlegen wollen. Auch Ganymed wird durch die eingehende Erklärung als hochpoetisches allegorisches Gedicht erkannt. Vortrefflich ist die Erklärung des Gedichtes 'An den Mond', die Kunst des Dichters, eine Fülle von Empfindungen in klaren Bildern, in lieblichem Ausdruck auszusprechen, dargelegt. Auch über das schwierigste Gedicht 'Zueignung' erhält der Leser vollen Aufschluſs, wenn er mit dem Verfasser Inhalt, Form und Zweck des Gedichtes betrachtet und in der Gliederung die vier Teile: die Situation, das Zwiegespräch zwischen dem Dichter und der Göttin, die Weihe, schliefslich die Einladung des Dichters an die Freunde, unterscheidet; auch einzelne schwierige Stellen erfahren hierbei neue Betrachtung. Somit verdient auch diese Abhandlung für das eindringende Verständnis der Goetheschen Gedichte bestens empfohlen zu werden.

Eine Untersuchung über das Gedicht Ilmenau. Von Professor Dr. W. Fielitz. Programm des Gymnasiums zu Pleſs 1893. 13 S. 4.

Die beiden Gestalten, die Goethe in seinem Gedichte V. 59 ff. in der Vision vorführt, der erste gebückt, nachlässig, stark, die breiten Schultern drückend, zunächst an der Flamme sitzend u. s. w., der zweite die langen feingestalteten Glieder ekstatisch faul nach allen Seiten drehend u. s. w., diese deutete Goethe selbst 45 Jahre später im Gespräch mit Eckermann (III, 183), den ersten als Knebel, den zweiten als Seckendorf. Aber hier, sagt nun vorliegende Abhandlung, hat Goethe oder Eckermann sich geirrt, schon Löper wegen Knebels gezweifelt. Knebels Bild, wie es hier Fielitz nach den Zeugnissen genau ausführt, pafst durchaus nicht zu der ersten Gestalt. Aber die zweite kann auch unmöglich nach den Zeugnissen über ihn Seckendorf sein. Goethe hat, so fährt Fielitz fort, in seinen Erinnerungen nur die Thatsache und die zwei Personen gehabt, sowie dafs eine der beiden Knebel war. Und dies letztere ist festzuhalten. Zug für Zug pafst nun alles, was wir von Knebel wissen, auf die zweite Gestalt; und man mufs notwendig dem Verfasser beipflichten. Und merkwürdig, als er noch mit der Arbeit beschäftigt ist, erfährt er, dafs Blume in Wien schon 1890 nachgewiesen hat, dafs die zweite Person Knebel sei, also ihm die Priorität der Entdeckung vorweggenommen hat. Aber nun ebenfalls merkwürdig, schon lange vor dieser Zeit (1846) sagt Viehoff in seinem Kommentar (I, 582): 'Der andere (V. 69 ff.) ist ohne Zweifel Knebel' und beweist das; von Eckermanns Gesprächen ist da keine Rede; diesen Band von Eckermann (1848 erschienen) erwähnt Viehoff erst im dritten Bande (1853), ohne ein Urteil über Goethes spätere Deutung abzugeben. Wer aber ist der erste der Männer? An Seckendorf denkt auch Viehoff nicht, sondern mit Berufung auf Wachsmuth (Weimars Musenhof S. 20) an Einsiedel oder an Herrn von Stein; Fielitz dagegen an Moritz von Wedel; was er über ihn beibringt, läfst sich hören; die Entscheidung ist hier aber schwierig.

Die älteste Fassung von Goethes Götz und die Bearbeitung vom Jahre 1773. Von Oberlehrer Karl Heidt. Programm des Gymnasiums zu Trier 1893. 22 S. 4.

Die Vergleichung soll uns einen Einblick in Goethes dichterisches Schaffen thun lassen. Der Verfasser legt den in Bernays, Der junge Goethe, abgedruckten Text zu Grunde. Er geht aus Raummangel nicht das ganze Stück durch, er stellt die ersten Auftritte in beiden Fassungen nebeneinander und kommt dadurch zu dem Ergebnis, dafs in der zweiten Bearbeitung nicht blofs die Sprache edler und mafsvoller, sondern auch die Charaktere schärfer ausgebildet sind.

Goethes Götz von Berlichingen und Shakespeares historische Dramen. Von Oberlehrer Dr. Aug. Huther. Programm des Gymnasiums zu Kottbus 1893. 22 S. 4.

Aus der Lektüre der Dramen Shaksperes ist Goethes Götz hervorgegangen; welche Absicht verfolgte der Dichter? Wir haben die beiden Bearbeitungen, antwortet der Verfasser, miteinander zu vergleichen. Der Grundgedanke ist nicht umgestaltet worden, aber wohl das Verhältnis Weislingens zu Götz; in der zweiten Bearbeitung erscheint Weislingen entschlossener, selbständiger, nämlich leidenschaftlicher in der Freundschaft, daher auch nach dem Umschlag leidenschaftlicher, glühender im Hafs. Klaucke findet in dem Gedichte einen dramatischen Kampf dargestellt, in dem Mittelalter selbst den Helden des Dramas; gegen diese Auffassung polemisiert der Verfasser mit Recht. Das Gedicht veranschaulicht einen Wendepunkt der Geschichte, den Übergang des Mittelalters zur Neuzeit, ein Drama mit seinem konkreten Leben mufs einen konkreten Mittelpunkt haben. Die Abhängigkeit von der Shakspereschen Technik zeigt sich schon in der ersten Bearbeitung, dies ist das besondere Kunstmittel eines in den Gang der Handlung objektiv eingreifenden übernatürlichen Elements, wie wir es finden in Richard III., Julius Cäsar, Macbeth. So spielt das Übernatürliche in den Gang des Götz hinein in dem dem Auslaufen des Gegenspiels gewidmeten Schlufsakt der älteren Bearbeitung, wie im Julius Cäsar; die Ereignisse erscheinen danach abhängig von einer Schicksalsnotwendigkeit, Adelheid spielt dieselbe Rolle wie Lady Macbeth, die Zigeuner sind an Stelle der Hexen Shaksperes getreten. In der neueren Bearbeitung ist das übernatürliche Element beseitigt, an dessen Stelle die bewegenden Kräfte der Geschichte gekommen, welche den Gang der Handlung bestimmen. Was von Übernatürlichem geblieben, dient nur dazu, den fatalistischen Charakter des Stückes deutlicher zu bestimmen. Jene bewegenden Kräfte der Geschichte treten nirgends stärker hervor als in jener Epoche des Übergangs, einer Zeit des Verfalls. In dem Umschlag in dem Verhältnis der beiden alten Genossen, in dem schnöden Verrat Weislingens an Götz tritt vor allem die sinkende Zeit entgegen, in der Überarbeitung erscheint der Verrat jetzt

erst recht grell, nach einer fast weiblichen Hingebung; sehen wir den Umschlag in unversöhnliche hinterlistige Todfeindschaft, begründet in der allgemeinen Entartung; die Person Götzens, gegen welche der in dem Drama sich abspielende Kampf gerichtet ist, tritt jetzt mehr in den Vordergrund. Nicht aus seinem Charakter, sondern aus der Ungunst der Verhältnisse, gegen die der Treffliche vergebens ankämpft, ist die Katastrophe herzuleiten. Von diesem Gesichtspunkte aus findet die ganze Anlage des Gedichtes in den einzelnen Scenen ihre Erklärung, wie schliefslich am ersten Akte die vorliegende Arbeit beweist.

Grundzüge einer Parallele zwischen Shakespeares Hamlet und Goethes Faust. Programm der Realschule zu Wasselnheim 1892. 21 S. 4.

Nicht erschöpfend will die Abhandlung in die beiden tiefsinnigsten und gedankenreichsten Werke der modernen Dichtkunst eingehen, sie giebt nur kurz die Sagen, auf welchen fufsend beide Dichter ihre Werke geschaffen haben, verbreitet sich sodann über die Anlage der beiden Gedichte, endlich werden einige Charaktere miteinander verglichen, nämlich Faust und Hamlet, Ophelia und Gretchen, Laertes und Valentin. Bei diesem oder jenem Stück hat der Verfasser dies oder das zu bemängeln, ohne sein Urteil tiefer zu begründen; er meint, dafs aus den katholischen Anklängen, die sich bei Goethe und Shakspere fänden, man nicht auf eine Neigung der beiden Dichter zum Katholicismus schliefsen dürfe; denn beide seien nicht nur, vom eigentlich religiösen Standpunkte aus, keine protestantische, sondern sogar keine christliche Dichter.

Goethes italienische Reise. Von Oberlehrer Dr. Julius Riese. Programm des Gymnasiums zu Rudolstadt 1893. 22 S. 4.

Eine Übersicht der Erlebnisse des Dichters in Italien und des Gewinnes, den er von der Reise davontrug. Neues will die Abhandlung nicht bringen, welche zunächst für die Zwecke der Schule bestimmt scheint. Auf den gewaltigen Einfluſs, welchen sonst Goethes italienische Reise auf das Verhältnis der gebildeten Welt zu Italien gehabt hat, ist auch hier nicht eingegangen; sollte der Verfasser auf sein Thema zurückkommen, so sei er namentlich auf Viktor Hehn aufmerksam gemacht.

Schiller als Übersetzer Vergils. Vom Hilfslehrer Rudolf Neuhöffer. Programm des Gymnasiums zu Warendorf 1893. 41 S. 4.

Der Verfasser pflichtet Schiller darin bei, dafs er für seine Übersetzung nicht den Hexameter beibehielt, und kommt zu der gewagten Behauptung, dafs für den epischen Vers der Neuzeit der Hexameter nicht mehr gelten könne; er rügt aber, dafs Schiller im Strophenbau sich manche Regelwidrigkeiten habe zu schulden kommen lassen, und ver-

mifst oft Sorgfalt im Gebrauche des Reimes. Überflüssige Zusätze, unnötige Auslassungen, andere Verstöfse haben ihren Grund in dem für die Übersetzung ungeeigneten Versmafs. Um die Ausstellungen genauer zu begründen, geht nun der Verfasser den ganzen zweiten und vierten Gesang durch; obschon er einzelne Schönheiten der Schillerschen Diktion nicht verkennt, hat er doch von der roten Tinte starken Gebrauch machen müssen.

Gesichtspunkte und Materialien zur Behandlung von Schillers Demetrius (Schlufs). Von Direktor Dr. Rud. Franz. Programm des Realgymnasiums zu Halberstadt 1893. 24 S. 4.

In dem schon früher angezeigten Programm von 1892 und dem vorliegenden besitzen wir die eingehendste Arbeit über den Demetrius. Freilich ist schon bemerkt, dafs sich schwerlich im Schulunterricht die nötige Zeit zur eingehenden Beschäftigung mit dem Demetrius finden, dafs 'zur Behandlung' des Gedichtes in der Schule also die Materialien selten benutzt werden mögen. Aber davon abgesehen, wer sich mit dem Demetrius nicht blofs oberflächlich beschäftigen will, findet hier das beste Hilfsmittel, welches wir jetzt haben. Nachdem im ersten Programm der Verfasser das Ziel, das sich der Dichter gesteckt, deutlich vorgelegt hat, betrachtet er nun die Charaktere, wie sie sich in den vom Dichter vollendeten Akten und in den Entwürfen zeigen; die Aufgabe, gewifs schwieriger als wenn das Werk nicht Fragment wäre, ist fein gelöst. Am ausführlichsten ist die Charakteristik des Demetrius, den als wirklich tragischen Helden uns vorzuführen dem Dichter gelungen ist. Ebenso zu loben ist die Charakteristik des Boris und des Königs Sigismund. Von den weiblichen Personen spielt die Hauptrolle Marina, die, wenn auch weniger edel, mit der Gräfin Terzka verwandt ist; auch gegen die Auffassung der Marina, wie der Marfa und Axinia, lassen sich keine Einwendungen machen, so wie auch für die Einführung des jungen Romanow die passendste Erklärung gegeben ist. Für die beiden Völkertypen, der Polen und Russen, hat der Dichter das reichste Material gesammelt; nur weniges davon findet sich benutzt, alles aber zeigt, mit wie umfassenden Vorarbeiten der Dichter an sein Werk gegangen ist, wie sehr es zu beklagen ist, dafs der Torso unvollendet blieb. Dafs keiner seiner Nachfolger ihn erreicht hat, zeigt kurz der Verfasser an der Besprechung der Dichtungen von Maltitz, Kühne, Gruppe, Laube, Sievers, unter denen er dem letzteren den Vorzug vor seinen Mitstrebenden giebt.

Friedrich Rückert und seine Bedeutung als Jugenddichter. Von Oberlehrer Eugen Herford. Programm des Gymnasiums zu Thorn 1893. 20 S. 4.

Mit grofser Liebe ist das Lebensbild Rückerts hier gezeichnet. Und mit warmer Empfindung hebt der Verfasser den ungemein hohen Wert

hervor, den Rückert immer für die Jugendbildung haben wird; er wünscht deshalb mit Recht, dafs seine Dichtungen noch mehr als bisher in der Schule der Jugend nahe gebracht werden; gerade Rückerts Dichtungen, abgesehen von ihrer vollendeten Formschönheit, sind besonders geeignet, für Vaterland und Religion, für Liebe und Freundschaft, für die reine Naturfreude, für die Einkehr in sich wie für heitere Lebenslust die jugendlichen Herzen zu begeistern.

Die Erlanger Freunde Fr. Rückert und J. Kopp in den Jahren 1834—1836. Von Oberlehrer Fr. Reuter. Programm des Gymnasiums Christianeum zu Altona 1893. 80 S. 4.

Das Programm ist als die Fortsetzung der Abhandlung von 1888: Rückert in Erlangen, zu betrachten. Nicht so reich, wie diese es war an Aufschlüssen über die persönlichen Verhältnisse Rückerts selbst und besonders der Freunde, mit denen er in Erlangen zusammen war, begrüfsen wir doch diese neue Gabe des Verfassers mit dem Gefühle reiner Freude. Die tiefe Verehrung, mit der der Verfasser dem Dichter und seinem besten Freunde gegenübersteht, teilt sich dem Leser mit; sind wir auch schon früher von dem grofsen Dichter begeistert gewesen, so leben wir uns noch mehr in ihn, in seine reiche vielseitige Natur hinein, wenn wir ihn hier weiter in seinem innigen Verkehr mit Kopp kennen lernen; Kopp war dem Dichter ebenbürtig, hat auf sein Geistes- und Gemütsleben wesentlich eingewirkt, ist geradezu der Vater mancher Gedichte Rückerts gewesen. Auch diese Abhandlung bringt manches Ungedruckte, z. B. einen schönen Dankbrief der Prinzessin von Preufsen, späteren Kaiserin Augusta, für einen übersandten neuen Band. Als Rückert 1834 von hartem häuslichem Leid gebeugt war, erhob ihn Kopp wieder zum Leben; indem er eine ausführliche Anzeige von der einbändigen Gedichtsammlung des Jahres 1834 in der Allg. Litteratur-Zeitung erscheinen liefs, erweckte er mit einemmal dem Dichter einen ungeahnten Leserkreis, er wollte dem Dichter zu einer vollständigen Sammlung Mut machen. Daher legte er vor, was der Dichter alles fertig liegen habe, nach bestimmten Kategorien geordnet, und so ist er selbst zum Kommentator und zwar zum scharfblickenden Kommentator des Dichters geworden. Darum knüpft hieran der Verfasser einen Einblick in den Entwickelungsgang des Dichters sowohl wie Kopps, indem er den Einfluss der Zeitströmungen auf dem ästhetischen, politischen und religiösen Gebiete erörtert. Da tritt uns zuerst die Naturphilosophie Schellings entgegen. Rückert ist Repräsentant der Schellingschen Naturphilosophie; klarer und unterscheidender als die indischen Sänger, in die er sich so tief hineingelebt hat, durchschaut er das Verhältnis von Gott, Welt und Menschheit, wie hier durch Belegstellen erörtert wird. Weiter, dem jungen Deutschland steht er nicht so streng gegenüber wie andere Zeitgenossen. Von schroffer Stellung in der Politik hielt ihn seine milde Natur fern, er pafste nicht unter die schneidigen Parteimänner. Aber

ein patriotischer Dichter war er immer. Die wechselnden Zustände in Bayern haben ihm manche Verdrieſslichkeiten gebracht, ökonomische Sorgen ihn bedrängt, wie wir hier weiter erfahren. Auch auf die kirchlichen Anschauungen des Dichters, seinen Gegensatz gegen die Ultras läſst sich der Verfasser ausführlich ein, um schlieſslich des Freundes Kopp tief religiöse Natur aus seinen brieflichen Äuſserungen in ihrer Liebenswürdigkeit uns klar zu machen. Es scheint, daſs der Verfasser diese höchst wertvollen Mitteilungen über Rückert nicht fortsetzen wird.

Chamissos Peter Schlemihl. Von Julius Schapler. Programm des Gymnasiums zu Deutsch-Krone 1893. 44 S. 8.

In dieser Programmabhandlung, die zugleich als Doktordissertation erschienen zu sein scheint, verteidigt der Verfasser den Satz, daſs Peter Schlemihl allerdings zunächst eine Fabeldichtung in märchenhafter Ausschmückung sei, daſs er aber auch nach den eigenen Äuſserungen des Dichters selbst eine allegorische Deutung zulasse. Daſs der Schlemihl Chamisso selbst sei, liege klar vor; aber was bedeute der verlorene Schatten? In dem Verkauf und Verlust des Schattens habe Chamisso nichts mit Schlemihl gemein. Man denke nun meist an den Zwiespalt in der Brust des Dichters in der Entscheidung zwischen dem ursprünglichen und dem neuen Vaterlande. Der verkaufte Schatten aber könne nicht die verlorene Heimat bedeuten (so ist u. a. die Auffassung A. Ruges Werke 3, 281—288, die der Verfasser nicht erwähnt, wie er überhaupt manche einschlägige Schrift übergeht, z. B. das Programm der Realschule zu Halle 1847), denn schon früh habe Chamisso sich ganz und gar als Deutscher gefühlt. Der Verfasser erklärt sich dahin: der Schatten, der nicht das Wesentliche für den Menschen, der aber doch nicht als ganz geringfügig betrachtet werden darf, ist der gute Ruf, die Ehre, im Gegensatz zur inneren Ehrenhaftigkeit. Aus der ursprünglich beabsichtigten scherzhaften Erzählung ist allmählich eine ernste, ergreifende bei dem Dichter geworden und hat sich das Symbol in den Ideenkreis des schaffenden Dichters eingeschlichen.

Beiträge zur lyrischen Technik Platens, gewonnen aus den Umarbeitungen seiner Gedichte. Von Oberlehrer Ernst Hellmuth. Festschrift zum 50jährigen Jubiläum des Direktors Dr. Ed. Schauenburg. Programm des Realgymnasiums zu Krefeld 1893. 40 S. 4.

Die umfangreiche und mit gröſster Sorgfalt gearbeitete Schrift ist ein wichtiger Beitrag zur Einsicht in die Werkstatt eines Dichters, der wie wenige die strengste Selbstkritik an sich übte, um seinen Gedichten die höchste Formvollendung zu geben; in diesen Änderungen studieren wir, um mit Lessing zu reden, die feinsten Regeln der Kunst. In seinem dreiſsigsten Lebensjahre nahm Platen eine vollständige Revision aller seiner

lyrischen Gedichte vor. Der Verfasser hat sich von allen Gedichten die ersten Ausgaben verschafft, somit sind nun seine Vergleichungen der Änderungen die genauesten. Die einzelnen gemachten Beobachtungen sind unter allgemeinen Rubriken zusammengefafst; sie beweisen die peinliche Sorgfalt, deren sich Platen befleifsigte. Die also gefundenen Regeln des Dichters sind durch eine Fülle von Beispielen erläutert. Wir geben hier eine Übersicht. 1) Änderungen zur Erhöhung des Wohllautes. Dahin gehört Änderung bei Konsonantenhäufungen, d. h., wenn ein Wort konsonantisch endet und das folgende konsonantisch anfängt, z. B. Häufung des *s* und ähnlicher Laute, des *r*, *ch*; — ferner die Vokalhäufung, vermieden durch Hiatus oder Ersatz des einen Vokals durch einen anderen; ferner durch Einführung der Allitteration und der Assonanz (beides im Grab im Busento). 2) Änderungen des Versbaues, nämlich in Trochäen und Iamben Schwinden der langen Silben in der Senkung, in den Daktylen genauere Beachtung der mittellangen Silben, Verwandlung eines Daktylus in einen Spondeus, Sparsamkeit im Gebrauche des Trochäus. Um die Eintönigkeit des Rhythmus zu vermeiden, pflegte Platen mitunter Sprach- und Wortaccent in Widerspruch zu bringen, eine Reihe von eintönigen Worten zu verbessern u. a., wofür der Verfasser zahlreiche Beispiele beibringt, der schliefslich zur Veranschaulichung der bisherigen Auseinandersetzungen das 3. und 54. Ghasel in der ursprünglichen und der verbesserten Form mitteilt. 3) Dazu kommen Verbesserungen des sprachlichen Ausdrucks, so der Versehen gegen Sprachrichtigkeit, zahllose Verbesserungen von undeutlichen Ausdrücken, in der Satzverbindung, in der Wortstellung, um gröfsere Klarheit zu erzielen, vielfache Änderungen in der Wiederholung des sprachlichen Ausdrucks, peinliche Änderungen in bildlichen Ausdrücken, in Adjektiven und Adverbien, wo dieselben unangemessen erschienen. Wie unermüdlich der Dichter feilte, ersehen wir aus den vollständig in erster und zweiter Bearbeitung mitgeteilten und besprochenen Gedichten: Colombos Geist, Der Pilgrim von St. Just, Das Grab im Busento, Ghasel 4, Der Turm des Nero. Mit Recht bemerkt der Verfasser, dafs es ein Segen für die deutsche Dichtkunst sein würde, wenn sie Platens Vorbilde nachgehend lernen wollte, wie viel auch in der Kunst strenge Arbeit bedeute.

Herford. L. Hölscher.

Verzeichnis

der vom 27. Oktober bis zum 2. Dezember 1893 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American Journal of Philology ed. B. L. Gildersleeve. XIV, 3.

Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie. Herausgegeben von O. Behaghel und Fr. Neumann. XIV, 10.

Publications of the Modern Language Association of America. Edited by James W. Bright. New Series I, 4 (VIII, 4). Baltimore 1893 [D. K. Dodge, An Apocryphal Letter of St. Augustine to Cyril and a Life of St. Jerome, translated into Danish. Codex Regius 4to, Gl. Kong. Saml., Copenhagen. Edited with an Introduction and a Glossary of the Proper Names and the Obsolete Words and Forms. H. C. G. von Jagemann, Notes on the Language of J. G. Schottel. H. E. Greene, A Grouping of Figures of Speech, based upon the Principle of their Effectiveness. Appendix: Proceedings of the Tenth Annual Meeting of the Modern Language Association of America, held at Washington, D. C., December 28, 29, 30, 1892. Extra Session, Chicago, Ill., Juli 13, 1893].

Modern Language Notes edd. Elliott, Bright, von Jagemann, Todd. VIII, 7 [A. Rambeau, Phonetics and "Reform Method" II. A. S. Napier, Fragment of an Ælfric Manuscript. H. Otto, Modern Philology in Finland. O. F. Emerson, Prof. Earle's Doctrine of Bilingualism. A. H. Edgren and C. C. Marden, Spanish Grammar. F. A. Blackburn, A Note on the Anglo-Saxon 'Orosius' (ed. Sweet 234, 24)].

Revue de l'Enseignement des Langues vivantes. Directeur: A. Wolfromm. X, 9.

Die neueren Sprachen. Zeitschrift für den neusprachlichen Unterricht. Mit dem Beiblatt 'Phonetische Studien'. In Verbindung mit Franz Dörr und Karl Kühn herausgegeben von Wilhelm Vietor. I. Band, 6. Heft, Oktober 1893. Marburg i. H., N. G. Elwert [W. St. Macgowan, The Relative Educational Value of Ancient and Modern Languages (I). R. Meyer, Über französischen Unterricht (VI). B. Röttgers, Die Société des Parlers de France und der heutige Stand der sprachlichen Erforschung Frankreichs (unter Benutzung des Vortrags von G. Paris). K. Kühn, Die neue französische Orthographie. A. Würzner, Die Verhandlungen der romanischen Sektion der 12. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Wien, 24.—27. Mai 1893; Verhandlungen der pädagogisch-didaktischen Sektion. O. Hoppe, Fünfte allgemeine Versammlung der Lehrer und Lehrerinnen an den höheren Mädchenschulen in Lund (12.—14. Juni) und vierzehnter allgemeiner schwedischer Lehrertag in Linköping (15.—17. Juni 1893). W. Kirschten, Englische Karten. W. V., Das Hospitieren in preufsischen Schulen. W. Vietor, Aufenthalt im Ausland].

Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen von Wilhelm Vietor. Dritte, verbesserte Auflage. Erste Hälfte, Leipzig, O. R. Reisland, 1893. 160 S. 8. M. 3.

Die nordische Herkunft der Trojasage bezeugt durch den Krug von Tragliatella, eine dritthalbtausendjährige Urkunde. Nachtrag zu den Trojaburgen Nordeuropas von Dr. Ernst Krause (Carus Sterne). Mit zwölf Abbildungen im Text. Glogau, Carl Flemming, 1893. 48 S. gr. 8.

Berliner Beiträge zur germanischen und romanischen Philologie veröffentlicht von Dr. Emil Ebering. Germanische Abteilung. Berlin, C. Vogt, 1893. 8.

Nr. 1. Geschichte des Knittelverses vom 17. Jahrhundert bis zur Jugend Goethes. Von Dr. Otto Flohr. 112 S. M. 2,40.

Nr. 2. Zacharias Werner. Mystik und Romantik in den 'Söhnen des Thals'. Von Dr. Felix Poppenberg. 80 S. M. 1,80.

Nr. 3. Die älteste deutsche Übersetzung Molièrescher Lustspiele. Von Dr. Arthur Eloesser. 77 S. M. 1,80.

Gramática elemental de la lengua alemana por el doctor D. Emilio Otto. Tercera edición. Reformada por D. Enrique Ruppert, Director del colegio de la esperanza en Madrid. Heidelberg, J. Groos, 1894. 6 Bl., 235 S. 8. Geb. M. 2.

V. Grünwald und G. M. Gatti, Wörterbuch der deutschen und italienischen Sprache. Erste Lieferung. Livorno, S. Belforte & Comp.; Berlin, Professor G. Langenscheidt, 1893. VIII, 56, VIII S. gr. 8. M. 1.

Schweizerisches Idiotikon. XXV. Heft (Band III. Bogen 39—48). Bearbeitet von Fr. Staub, L. Tobler, R. Schoch und A. Bachmann. Frauenfeld, J. Huber, 1893. *Klab* bis *knut*.

Grimmelshausens Dietwald und Amelinde. Ein Beitrag zur Litteratur-Geschichte des 17. Jahrhunderts von Edward Stilgebauer, Dr. phil. Gera (Reufs), Gustav Leutzsch, 1893. 54 S. 8. M. 1,20.

Gedichte von Johann Nicolaus Götz aus den Jahren 1745—1765 in ursprünglicher Gestalt [herausgeg. von Carl Schüddekopf]. Stuttgart, G. J. Göschensche Verlagshandlung, 1893 (Deutsche Litteraturdenkmale des 18. und 19. Jahrhunderts 42). XXXVI, 89 S. M. 2,40; geb. 3,20.

Dr. Sigismondo Friedmann, Il dramma tedesco del nostro secolo. III. Francesco Grillparzer. Milano, Libreria editrice Galli, 1893. 203 S. 8.

Englische Studien. Herausgegeben von Eugen Kölbing. XVIII, 3 [W. Hulme, 'Blooms' von König Ælfred. R. Sternberg, Über eine versifizierte me. Chronik III. J. W. Hales, The Date of 'the First English Comedy'. W. Franz, Zur Syntax des älteren Neuenglisch].

Über die bildliche Verneinung in der mittelenglischen Poesie. Rostocker Dissertation von Julius Hein aus Berlin. 1893. 2 Bl., 238 S. 8 [Abdruck aus Anglia XV, 41—186 und 396—472 unter Hinzufügung eines Quellenverzeichnisses].

Englische Schulgrammatik von Wilhelm Vietor und Franz Dörr. Erster Teil: Laut- und Wortlehre. Zweite Auflage der Englischen Schulgrammatik von Wilhelm Vietor. Erster Teil: Formenlehre. Leipzig, B. G. Teubner, 1894. X, 76 S. 8. Kart. M. 75.

Englisches Lesebuch. Unterstufe von Wilhelm Vietor und Franz Dörr. Dritte Auflage. Leipzig, B. G. Teubner, 1893 (auch unter dem Titel Englisches Lese- und Übungsbuch. Unterstufe). XXIV, 298 S. Geb. M. 2,80.

Übungsbuch zum Übersetzen in das Englische im Anschlufs an die Englische Grammatik für die oberen Klassen von Dr. Franz Meffert. Dritte Auflage. Leipzig, B. G. Teubner, 1893. VI, 250 S. 8. M. 2.

Die vier Jahreszeiten für die englische Konversationsstunde, nach Hölzels Bildertafeln bearbeitet von E. Towers-Clark. Giefsen, Emil

Roth [o. J.]. Heft 1. Der Frühling. 2 Bl. und 13 S. Heft 2. Der Sommer. 2 Bl. u. 16 S. Heft 3. Der Herbst. 2 Bl. u. 25 S. Heft 4. Der Winter. 2 Bl. u. 26 S. kl. 4. Jedes Heft M. 0,40.

Englische Synonyma. Aus Nader und Würzner: 'Elementarbuch der englischen Sprache' und 'Englisches Lesebuch' für den Schulgebrauch zusammengestellt von Prof. Dr. Engelbert Nader. Zweiunddreifsigster Jahres-Bericht der k. k. Staats-Realschule im ersten Gemeinde-Bezirke Wiens Schottenbastei 7 für das Schuljahr 1892/93. Wien, Selbstverlag der Realschule, 1893. S. 1—48. gr. 8.

History of the Holy Rood-tree, a Twelfth Century Version of the Cross-Legend, with Notes on the Orthography of the Ormulum (with a Facsimile) and a Middle English Compassio Mariæ. By Arthur S. Napier. London, Early English Text Society, 1894 (Original Series 103). LIX, 86 S. 8. 7 s. 6 d.

Das Satzgefüge in Barbers Bruce und Henrys Wallace. Ein Beitrag zur Kenntnis der altschottischen Syntax. Hallesche Dissertation von Max Kolkwitz aus Berlin. 1893. 56 S. 8.

Die Orthographie der beiden Quarto-Ausgaben von Shaksperes Sommernachtstraum. Von Professor Dr. Alois Würzner. Zweiunddreifsigster Jahresbericht über die k. k. Staats-Oberrealschule und die Gewerbliche Fortbildungsschule im III. Bezirke (Landstrafse) in Wien für das Schuljahre 1892/93. Wien, Selbstverlag der k. k. Staats-Oberrealschule, 1893. S. 1—31. gr. 8.

Fragments of Science by John Tyndall. Ausgewählt und für den Schulgebrauch erklärt von Dr. W. Elsässer, Oberlehrer am Realgymnasium zu Charlottenburg, und Dr. P. Mann, Oberlehrer am Luisenstädt. Realgymnasium zu Berlin. Berlin, Hermann Heyfelder, 1894 (Schulbibliothek frz. und engl. Prosaschriften mit besonderer Berücksichtigung der Forderungen der neuen Lehrpläne herausgegeben von L. Bahlsen und J. Hengesbach. Abteilung II, erstes Bändchen). VIII, 132 S. 8. Geb. M. 1,20.

Collection of British Authors. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1893. kl. 8. Bd. M. 1,60.

Vols. 2946 and 2947. Diana Tempest. By Mary Cholmondeley. 279 und 272 S.

Vol. 2948. A Lily among Thorns. By Emma Marshall. 295 S.

Vol. 2949. Of Course [, etc.]. By F. C. Philips. 272 S.

Vols. 2950 and 2951. Barabbas. A Dream of the World's Tragedy. By Marie Corelli. 271 und 271 S.

Vol. 2952. Marion Darche. A Story without Comment. By F. Marion Crawford. 287 S.

Romania edd. Paul Meyer et Gaston Paris. Tome XXII, No. 87 (juillet 1893) [G. Paris, La *Chanson d'Antioche* provençale et la *Gran conquista de Ultramar* (fin). L. Gauchet, Les poésies provençales conservées par des chansonniers français. Cte E. Cais de Pierlas et P. Meyer, Mémoire en provençal présenté, en 1398, au comte de Savoie par les Grimaldi de Beuil. A. Piaget, Jean des Garencières. A. Morel-Fatio, Notes de lexicologie espagnole].

Grammatik der romanischen Sprachen von Wilhelm Meyer-Lübke, o. Prof. der rom. Sprachen an der Universität Wien. Zweiter Band: Formenlehre. Erste Abteilung. Leipzig, O. R. Reisland, 1893. 400 S. 8. M. 11.

Franco-Gallia. Herausgegeben von Dr. Adolf Krefsner. X, 11 [Krefsner, Rustebuef, ein Dichterleben im Mittelalter].

Enseignement par les yeux (Leçons de choses) basé sur les Cartes murales d'Édouard Hœlzel. Par A. Bechtel. Édition destinée à l'en-

seignement secondaire. Vienne, Éd. Hœlzel éditeur [o. J.; Vorrede 'au mois de septembre 1893']. XIV, 117 S. 8. M. 2,40.

Système simplifié de Sténographie française d'après la méthode Stolze par G. Michaelis. Tome second: Clef des exercices d'écriture. Exercices de lecture. Berlin, E. S. Mittler et fils, 1894. 4 Bl., 32 S. 8.

Histoire de la Littérature française depuis ses origines jusqu'à la fin du XVIIIe siècle par Ernest Lugrin, maître de langue et de littérature française. Bâle, Benno Schwabe, 1893. VII, 352 S. 8. M. 3,60.

[Gaston Paris:] Le Lai de la Rose a la Dame leal imprimé pour les Noces d'Argent d'Adolf Tobler et Ottilie Hirzel 21 Novembre MDCCCXCIII. Tiré à 52 exemplaires. 56 S. 8.

Paul Scarrons 'Jodelet Duelliste' und seine spanischen Quellen. Mit einer Einleitung: Die Resultate der bisherigen Forschung über den spanischen Einfluſs auf das französische Drama des XVII. Jahrhunderts. Von Dr. R. Peters. Erlangen und Leipzig, A. Deichertsche Verlagsbuchhandlung Nachf. (Georg Böhme), 1893 (Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Herausgegeben von H. Breymann und E. Koeppel. VI. Heft). VII, 102 S. 8. M. 2.

Lettres choisies de Frédéric le Grand avec des notes par Dr. A. Kannengieſser. Tome I. Lettres écrites pendant la guerre de sept ans. Gelsenkirchen i. W., Carl Bertenburg, 1892. 116 S. 8.

Paris, ses organs, ses fonctions et sa vie dans la seconde moitié du XIXe siècle par Maxime de Camp. Im Auszuge für den Schulgebrauch herausgegeben, mit Anmerkungen und einem Anhange versehen von Dr. Theodor Engwer, Oberlehrer. Mit einem Plan von Paris (Schulbibliothek franz. und engl. Prosaschriften ... herausgegeben von L. Bahlsen und J. Hengesbach. Abteilung I, erstes Bändchen). VIII, 174 S. 8. Geb. M. 1,50.

Gramática sucinta de la lengua italiana con ejercicios de versión y trozos de lectura por Luigi Pavia, Prof. en el Real Instituto Técnico de Brescia (Italia). Heidelberg, J. Groos, 1894. VII, 183 S. Geb. M. 2.

V. Grünwald e G. M. Gatti, Dizionario delle lingue italiana e tedesca. Fascicolo 1°. Livorno, S. Belforte & Co.; Berlino, Professor G. Langenscheidt, 1893. 56, VIII S. gr. 8. M. 1.

Über die Fiori e vita di filosafi ed altri savii ed imperadori. Nebst dem italienischen Texte. Von Hermann Varnhagen. Erlangen, Fr. Junge, 1893. XXXII, 48 S. 4.

PB
3
A5
Bd.91

Archiv für das studium
der neueren sprachen

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY